



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





8255.19

**Harvard College Library**

FROM THE REQUEST OF

**FRANCIS B. HAYES**

(Class of 1839).

---

*26 Feb., 1891.*





# DENKMAHLE DES MITTELALTERS.

ST. GALLEN'S

altteutsche

## SPRACHSCHÄTZE.

*Gesammelt und herausgegeben*

VON

HEINRICH HATTEMER.

Zweiter Band.

ST. GALLEN.

DRUCK UND VERLAG VON SCHEITLIN UND ZOLLIKOFER.

1844 — 1849.



# DENKMAHLE DES MITTELALTERS.

ST. GALLEN'S

altteutsche

## SPRACHSCHÄTZE.

*Gesammelt und herausgegeben*

VON

HEINRICH HATTEMER.

Zweiter Band.

ST. GALLEN.

DRUCK UND VERLAG VON SCHEITLIN UND ZOLLIKOFER.

1844 — 1849.

IV 3508

8255.19



*Oliver fund.*



⊙  
*Notkerus Labeo, or Teutonicus, Sangallensis.*  
⊙

**NOTKER'S DES TEUTSCHEN  
WERKE.**

---

**ERSTER BAND.**





## EINLEITUNG.

---

Ueber die verwechslung der verschiedenen Notkere, welche in dem kloster zu St. Gallen gelebt haben, lassen wir den Pius Kolb, den bibliothekar des stiftes vom jahre 1748 bis zum jahre 1762 sprechen. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der sanktgallischen handschriften, b. 1, s. 377:

»Quæ inter plures Ekehardos nostros, hæc pariter inter Notkeros nonnumquam nata est confusio, et error etiam inter eruditos, rerum tamenstrarum minus gnaros. De illis egimus paulo superius; de his obiter tantum innuisse hic sufficiat, quinque apud S. Gallum olim floruisse Notkeros. Balbulum; Physicum; Abbatem; Leodiensem Episcopum; et hunc Labeonem: qui licet ordine ætatis quartus fuerit, tertius tamen post Balbulum, et Physicum, seu Piperis granum in ordine doctrinæ ab ipso Ekehardo Chronographo nostro collocatur. A latioribus autem labiis Labeo dicitur, multorum discipulorum doctissimus Magister. Scripsit non pauca barbarice, seu antiquo theodisce, et primus psalterium Davidicum transtulit in linguam antiquam Germanicam. Cumque non minus sanctitate, quam scientia polleret, præscius mortis sanctissime obiit circa annum, ut Hepidannus scribit 1022 sub Burchardo II. Abbate.«

Ueber Notker den stammler oder den heiligen, den verfasser der »Media vita«, den auch wir noch b. 1, s. 278, z. 18 mit Notker dem grosslefigen oder teutschen verwechselt haben, sehe man die »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx«, b. 1, s. 91 ff. auch von Notker dem arzte (physicus) und Notker dem bischofe von Lüttich und unserm Notker handelt Arx daselbst, s. 275 ff.

Ueber das geburtsjahr unseres Notker haben wir nichts gefunden. Er war ein neffe und schüler Ekkehard's des ersten, des verfassers des Walter von Aquitanien. Ueber seine gelehrtheit und seinen charakter äussern sich die jahrbücher des Hepidan (Pertz, b. 1, s. 82) bei der anzeige seines todes folgendermassen: »Notker nostræ memoriæ hominum doctissimus et benignissimus obiit.« ähnlich das todtenregister in handschrift 915: »Obitus Notkeri doctissimi atque benignissimi magistri.« er war, wie aus seinen werken und anderen nachrichten hervorgeht, der teutschen, lateinischen, griechischen und hebräischen sprache kundig und in den alten schriftstellern wohl bewandert. er besass ferner nicht geringe kenntnisse in der theologie, philosophie, rechenkunst, sternkunde und in der musik, und versuchte sich auch als dichter. lange zeit stand er als gefeierter lehrer den schulen des sanktgallischen stiftes vor: daher sein name »magister«. unter die zahl seiner schüler gehört Ekkehard IV, wie wir schon anderen ortes gemeldet haben. Wir müssen hier den ausdruck »dictamen diei debitum«, der öfters bei dem genannten Ekkehard IV, auch in der übersetzung der gesänge David's begegnet, erklären, und thun dies mit den worten des von Arx bei Pertz, b. II, s. 54: »Notker Labeo seu Teutonicus dictus, cum discipulos in arte metrica exercere proponeret, pensa, quæ eis elaboranda dictabat, ex bibliis, vitis sanctorum, et exemplis domesticis desumebat. Ex eorum numero sunt versus Leonini — —, quos a Notkero dictatos Ekkehardus IV adhuc puer composuerat, et post obitum huius sui magistri a se correctos atque notis interlinearibus explicatos suæ collectioni carminum Leoninorum inseruit, manu sua codici N. 393 inscriptos«. übrigens war der dichterische geschmack sowohl des lehrers als des schülers nicht gross. auf das verweisend, was wir hierüber und über die noth des dichters, der sich selbst erklären muss, schon auf s. 339 des ersten bandes gesagt haben, dürfen wir ein beispiel des schülers anführen, da dasselbe zugleich geeignet ist, uns über die teutschen übersetzungen des lehrers zu belehren. .

*Teutonice propter caritatem discipulorum plures libros exponens.*

»Primus barbaricam scribens faciensque saporam.

*confessionem palam faciens . cucullatus . non multum dolens in corpore.*

Facta palam fassus . residens . neque grandia passus.

*Ipsa die qua obiit librum Job finivit . opus mirandum.*

Notker mox obiit . ubi Job calamo superavit.

*librum Job in quartam linguam exponens . nimis.*  
*Quem uas in quartum transfundens fecit apertum.*

*moralia teutonice . ob illo.*  
*Gregorii pondus dorso leuat ille secundus*

*psalterium . In quo omnes . qui barbaricam legere sciunt . multum delectantur .*  
*Post Davidis dicta simili iam robore uicta . etc.*

Also in handschrift 393, auf seite 155. abgedruckt finden sich diese verse bei Pertz, b. 2, s. 57, doch in verkehrter ordnung.

Die teutschen werke, welche Notkern zugeschrieben werden sind:

1. Die gesänge David's und anderer; das gebet des herrn; das apostolische und athanasische glaubensbekenntniss (handschrift 21).
2. Die sittenlehren Gregor's (verloren).
3. Das buch Job (verloren).
4. Ein aufsatz über die tonkunst (handschrift 242).
5. Die »κατηγορίαι« und »περὶ ἐρμηνείας« des Aristoteles (handschrift 818 und 825).
6. Von dem troste der philosophie, von Boëthius (handschrift 825).
7. Des Martianus Capella hochzeit des Merkur und der philologie (handschrift 872).

Wegen der einzelnen stücke sehe man die besondern einleitungen.

Sein tod war in folge der pest, welche das heer Heinrich's II. aus Italien mitbrachte. er starb nach dem sterberegister in handschrift 915 am 29sten Brachmonat des jahres 1022, in einem alter von wenigstens siebenzig jahren. Vor seinem tode legte er noch eine öffentliche beichte ab. »Grauissimum autem erat in confessione eius . quod lupum iuvenis in monachico habitu occiderit . et quod pudet in somnis . bis passus est septuagenarius«, sagt Ekkehard IV auf seite 156 der handschrift 393. nach demselben schriftsteller liess er auf seinem todesbette die armen, die man fand, vor seinen augen speisen, und ergötzte sich an ihrer lust. um seine lenden hatte er nach dem beispiele des heiligen Gallus eine kette getragen, wesshalb er sich das nach dem tode übliche waschen verboten wollte. Mit ihm starben zugleich noch drei seiner amtsgeossen an der seuche: Ruodpert, Anno, Erimpert. sie wurden in ein grab gelegt. Die handschrift 393 enthält auf seite 262 ihre grabschrift.

»Epitaphium quatuor scholarum magistris æque tumulatis.«

»Area ter gratos . quater et uirtute beatos .  
 Doctores miros tres tenet ista uiros .  
 Hic est Ruodpertus facilis . Hic Notker apertus .  
 Doctrinæ fomes . Hic pater Anno comes .  
 Torrentes piceos deuotans Anno sacerdos .  
 In paradysiatis sabbata sume locis .  
 Notker amor christo . sacra libans corpore casto .  
 Symphona uirgineis gaudia lude choris .  
 Expers sis atri . Ruodperte geronta baratri .  
 Tres deus in trinum . trine repone sinum .  
 Quartus Erimpertus tribus his post addidit artus .  
 Discipulum clamor . fratribus altus amor .  
 Plurimus inde chorus . iacet hic dum uixit honorus .  
 Triste sed examen . haud patiantur amen.«

**DIE GESÄNGE DAVID'S**

**UND ANDERER.**

**DAS GEBET DES HERRN.**

**DAS**

**APOSTOLISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.**

**DAS**

**ATHANASISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.**

---

**Handschrift 21. Jahrhundert XII.**





## EINLEITUNG.

---

**D**a wir glauben, einerseits den freunden unseres werkes möglichst vollständige nachrichten mittheilen zu müssen, anderseits den schein nicht auf uns laden möchten, als hätten wir fremdes verdienst durch umgiessung in eine andere form zu dem unsrigen machen wollen, lassen wir lieber den Pius Kolb sprechen, der wieder auf den untersuchungen fusst, welche Bernhard Frank in der schilterischen ausgabe geführt hat. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der handschriften, b. 1, s. 377 ff.:

»Psalterium Davidicum paraphrastica in linguam Theodiscam translatum, additis ut plurimum glossulis non contemnendis siue ipsius sacri textus moralibus, siue mysticis: et succinctis interpretationibus.«

»In fine addita sunt cantica consuetudinaria, ut loquitur S. Benedictus .i. e. Magnificat, Benedictus etc. nec non Symbolum S. Athanasii, aut quisquis illius auctor fuerit: Quicumque vult salvus esse. etc. et Oratio Dominica. Omnia ab eodem Notkero nostro Labeone in veterem Theodiscam conuersa.«

»Hoc opus magni iam ab ipsa sua origine semper habitum fuisse; nec minorem succedentibus temporibus æstimationem apud omnes, ad quos postea pervenit, promeruit, etiam Heterodoxos: ut Vadianus, Schobingerus, Hottingerus, Goldastus, alique laudarint pridem, eiusque editionem promiserint, ad præstiterint nunquam; donec Schilterus J. Cus. clarissimus, ac eruditissimus id non quidem ex nostra bibliotheca desumptum, sed a Simone de la Loubere acceptum cum doctissimis notis publici iuris fecerit Tomo I. thesaur. antiq. teuton.«

»At tres hic oriri possunt difficultates, et controversiæ necessario, sed ut poterimus brevissime cum P. Bernardo Frank de Frankenberg,

nunc Illmo Principe Disertinensi dilucidandæ. Harum duæ concernunt verum huius psalterii authorem, et parentem; tertia ipsum hunc codicem nostrum.«

»1. Enimvero Petrus Lambecius Leopoldi Cæsaris historiographus, et Bibliothecarius, vir cæteroquin omnigena eruditione præclarus, cum in bibliotheca Arcis Ambrosianæ prope Oenipontum, codicem quendam manuscriptum qui hoc psalterium continebat, vidisset, legissetque, illico iudicavit, opus hoc esse Otfridi, et in bibliothecam Vindobonensem, velut prætiosum cymelion transtulit. Erat autem Otfridus Vissen- seu Weissenburgensis monachus Benedictinus in inferiori Alsatia: quod monasterium his temporibus in Præposituram conversum paret episcopo Spirensi; floruitque Otfridus sæculo 9no et ad Carolum M. nonnulla in veteri theodisco scripsit; minime vero hanc paraphrasticam psalterii translationem, quam Notkeri nostri verum, ac genuinum partum esse profitentur Goldastus Tomo I. rerum Alaman. Zwingerus in Theat. Vitæ human. Volum XVI. Lib. 1. Bucelinus Weingartensis in Menol'. Benedict. ad diem 28. junii. Elias du Pin in Hist. Controv. Tract. ad Sæculum 10m ut Pantoleonem, Freherum, et novissime P. Ziegelbauer, aliosque quam plurimos, et omnes, si bene novi, usque ad Lambecium præteream. Unus autem Eckehardus noster omnium vices supplere potest, testis a visu, et Notkeri Labeonis discipulus in libro suo Benedictionum. Solus Trithemius, quemque unus Lambecius, Notkeri vel penitus oblitus, vel potius nescius secutus est, Otfrido hoc opus perperam adscripsisse videtur. Videtur, inquam, verbis enim Trithemii bene ponderatis apparet, eum de longe alia translatione psalterii loqui (de metrica scilicet, quam Otfridus scripsit) non de Prosaica, quæ Notkeri solius opus est; ut proin Lambecius ficulneo nitatur fundamento, dum Trithemii se putat firmari autoritate.«

»Rationes præterea fortissimæ, quæ idipsum docent, aferuntur in eruditissima dissertatione altefati Illmi principis Bernardi, quam Schilterus editioni psalterii præfixit; convincuntur Otfridum translationis huius paraphrasticæ parentem non fuisse, nec alium quam Notkerum nostrum esse potuisse.«

»2. Ast quem Notkerum? altera hæc controversia est, inter paucos tamen, et rerum San-gallensium ignaros. Labeonem autem hunc esse vel ipse codicis titulus apud nos probat, ubi in fronte inter duas has voces primi psalmi: Beatus vir, quæ veteri artificio, et minio depictæ sunt, legitur: Incipit translatio Barbarica psalterii Notkeri tertii. Non ergo Balbuli esse potest, qui fuerat Notkerus primus; non Physici, seu

Medici, qui secundum locum apud nostrates semper obtinuit; nec etiam Notkerus Abbas: licet enim hic inter præsules nostros magnam sui nominis laudem et memoriam apud posteros reliquerit; non tamen inter viros scientia, et eruditione conspicuos. Ita quidem Rupertum subdecanum ad Ottonem M. dixisse testatur Eckehardus in *Casibus Monasterii* cap. 16. Inde factum est, ut quamvis Notkerus Labeo in ordine ætatis quartus nominandus foret (ut supra notavimus) ob meritum doctrinæ autem semper Tertius dictus fuerit.«

»Accedunt chronica nostra, quæ Labeonem pluribus in locis authorem huius operis faciunt. Præcipue cum de Gisela Imperatrice, Conradi II. coniuge, et matre Henrici tertii imperat. loquuntur. Hæc enim illico post mortem Labeonis ad S. Gallum, una cum filio Henrico causa Orationis veniens ipsum autographum psalterii Labeonis, et commentarii in Job, quem ipse quoque fecerat, aportavit, inuitis licet quam maxime Patribus. Certum autem est, Henricum III. et Giselam eodem cum Notkero Labeone, et non cum cæteris Notkeris nostris ævo, Sæculo scilicet 11mo vixisse. Confirmat etiam assertum nostrum continuata hucusque, et indubitata traditio.«

»Hinc merito Joachimus Vadianus, Elias du Pin, Basnagius, et pauci alii erroris argui debent, qui omni destituti firmiori rationis fundamento, hoc opus vel Notkero Balbulo, vel Physico, vel etiam, quod magis mireris, Abbati attribuunt, nominis affinitate seducti.«

»3. Codicem ipsum quod spectat, sciendum: tria apud nos succedentibus temporibus asseruata fuisse exemplaria. Primo ipsum autographum Labeonis; quod tamen, uti mox diximus, Gisela Imperatrix secum tulit. Alterum consimilem codicem Labeonis nomine insignitum adhuc sub Francisco Abbate ad initium sæculi XVI in Monasterio et bibliotheca nostra asservatum; sed tempore mutatæ religionis in civitatem San-Gallensem delatum fuisse testatur Chronicon nostrum; quem codicem non raro citant Vadianus et Goldastus utpote in cuius manum illum devenisse ipse testatur *Rer. allaman. f. 1*. Tertium reperio apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore, i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit: Dum ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit; sicut in eius medio ad marginem legere erat. Sed hi omnes codices, et exemplaria monasterio nostro subtracta sunt. Aliud exemplar, et sane pulcherrimum nunc possidemus, ex alio loco, quem consulto silentio involvo, et ubi præfatus Mezlerus suo illud tempore viderat, ad nos translatum.«

»Ex paraphrasi autem unicam Labeonis animadversionem in medium producere necessarium esse duco, in quo quosdam e nostris religiosis schismaticos vocat; ne subito illam legentibus, et minus intelligentibus scandalo fortasse esse posset.«

»Ac versiculum 10m psalmi 55 (nicht »65ti«). Jubilate Deo omnis terra etc. scribit in margine ea quidem manu, minore tamen caractere: Popponiscos Schismaticos monachos, maxime inter San-Gallenses etc. Item ad versiculum 14m eiusdem psalmi: mille aliis, quibus Schismatici nostri irritaverunt Deum in adinventionibus suis; maxime autem in duobus, in quibus etc. Nam et crapula Gallis ingenta etc. Ex quibus verbis, quid author, Labeo, intenderit, quosue monachos signare uoluerit, vix intelliges, nisi Chronicon nostrum desuper consulueris. Ex hoc enim palam fit: Sermonem hic esse de Sandrato monacho illo Stabulensi, vel ut alii, sed minus recte ajunt, Coloniensi; qui cum Abbatiae S. Galli dignitatem ambiisset, nonnullos e nostris adhærentes sibi habuit. Sed spe sua turpiter delusus id tandem continuis calumniis, ac fraudibus apud Ottonem I. Imperatorem hypocrisi sua inductum effecit, ut sibi visitatio, et reformatio monasterii S. Galli committeretur. Quomodo autem lupo detracta fuerit ovina pellis, et vafrities eius, simulatio, et præcipue crapula, de qua etiam Labeo in supra allatis verbis mentionem facit, detecta, narrat Eckehardus de casibus monasterii. Hæc autem contigere sub Notkero Abbate, sub quo iam floruit Notkerus hic noster Labeo.« »Scriptus est hic codex sæculo 12mo circiter, maxima cum diligentia et decore: Textus psalmorum minio, paraphrasis-atramento in fol. minore membr.«

Die angezogenen stellen haben die beweisende kraft nicht, welche ihnen Frank und Kolb zuerkennen; denn sie sind randglossen, und lassen es schon um dieses umstandes willen zweifelhaft, ob sie dem urheber der übersetzung angehören. ferner ereignet sich der vorfall, welchen die erste stelle berührt, zwölf jahre nach dem tode Notkers, nemlich in dem jahre 1034. wir haben desshalb eine dritte stelle, auf seite 67. der handschrift, welche mit den worten »Ane die (n. minna) uuaren heretici und sint hiuto richarth popo« etc. beginnt und sich im texte findet, weil sie denselben spätern vorfall berührt, aus dem texte geworfen und unter die randglossen verwiesen. Wir können uns dieser entdeckung für den charakter unseres schriftstellers, den die geschichtsschreiber den »gütigsten« nennen, nur freuen. Wir werden gleich auf diese sache zurückkommen, wenn wir einige berichte des von Arx, welche derselbe in der handschrift selbst gibt, vernommen haben.

»Codex iste studiosè et correctè scriptus est quoad textum, in notis interlinearibus autem errores occurrunt v. g. Endilmere pro Wendilmere, mare. Berbist pro herbist, autumnus. Houue pro Heuue, fœnum, Heu. Niogila pro uogila, volucres, Vögel etc. et sæculo duodecimo vetustior non est, centum circiter annis post mortem authoris scriptus; jam editus in Schilteri Thesauro.«

»Notæ marginales, titulus, ac finis libri, ubi Notkero nomen Tertii et teutonici tribuitur, non sunt authoris, sed exemplaribus, post eius obitum confectis, abs Ekkehardo IV ejus discipulo adjecta sunt. Is enim in libro Benedictionum, in quo pag. 155 magistri sui obitum describit, eum tertium numerat, ejus opera teutonica producit, S. Popponis reformationem in cod. man. N. 176 pag. 298 eodem modo suggillat, et compositionibus ligatis abs magistro Notkero dictatis eundem titulum præfigit ac ille, qui hic pag. 559 in margine visitur, nempe dictamen diei debitum.«

Der angezogene schluss der handschrift lautet:

»NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINITVR . AMICVS .  
GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN . PARADYSIACIS .«

Worauf jedoch von Arx seine behauptungen, die übrigens alle wahrscheinlich für sich haben, stützt, wissen wir nicht anzugeben. die angedeutete stelle aus dem »Liber Benedictionum« spricht bloss von drei werken (übersetzungen) unseres schriftstellers. die stelle aus handschrift 176 heisst: »Et in aliis rebus perturbatio grassatur, sicut novitas popponis S. Galli cellam in plerisque notabiliter sanam uulnerabat scismatis sui uulnere sæuo et dolendo«, und ist wirklich von Ekkehard's hand.

Woran wir schon früher nicht zweifelten, da es ganz in der art und weise Ekkehard's lag, die werke, welche er gebrauchte, mit erklärungen und anmerkungen auszurüsten (s. s. 255), das scheint uns jetzt zur gewissheit erhoben, dass er nemlich der urheber jener glossen ist, aus welchen Frank und Kolb schlüsse für Notkern zogen. — Was sie beweisen wollten, leidet darunter nicht.

Wir fahren nun mit den worten des von Arx fort.

»Pictura operi præfixa, quam lineæ magis quam colores efformant, exhibet B. Virginem, vel divinam sapientiam, ornatu byzantino throno residentem, coronatam, nimbo circumdatam, sinistra florem elevantem, dextra filium in sinu tenentem, extremis autem digitis unionem præ se ferentem. A sinistra adstat Cherubim utraque manu pavas (?) velo obtectum

afferens. <sup>1)</sup> In dextra quidam librum sustollens offert infanti, quem offerentem tonsura, et vestis monstrant monachum, et liber apertus, cui primus psalterii versus, beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum et in uia inscriptus est, Notkerum Labeonem produnt.«

»In altera pagina rex dauid throno insidens in instrumento septem fidium Guitarræ affini ludit circumdatus quatuor Musicis, quorum primus arcu consueto in cheli unichordi, alter in Guitarra regiæ haud absimili, tertius in Nablo triangulari octo chordarum, quartus in quodam genere Sambuccæ sonos producit.«

»Monasterium Einsidlen multis sæculis codicem hunc possidebat. Ei, cum sæculo 14 mutuo esset datus, in extrema ora ultimæ paginæ inseruit quidam hæc: »restitui debet fratri Henrico de ligeriz thesaurario ejusdem monasterii«. Idipsum post centum annos in simili casu his verbis fuit admonitum: »Iste liber monasterii Eremitarum est concessus domino Judoco de Mos militi commoranti in luceria.« Einsidlam restitutum Jodocus noster Mezler inibi viderat. Quando et quo juris titulo illinc ad S. Gallum migraverit, non prodit d. Pius Kolb in Catalogo Manuscriptorum. Aliud Exemplar hujus operis inde ab authoris ævo in Monasterio S. Galli asservabatur quod in catalogo Bibliothecæ, 1461 conscripto, invenitur, quod Vadianus vidit, ex eo teutonicum Pater noster et Credo excerpens, lib. II de Colleg. p. 47 quod tempore reformationis abstractum Bartholomæus Schobinger bibliothecæ suæ intulit, notæ ejusdem in lib. II vadiani de Colleg. apud Goldast, et quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit in tom. I rer. alleman. part. I, p. 4, et quod Mezlerus in Bibliotheca monasterii S. Galli asservari testatur; et Ekkehardus V. in vita S. Notkeri, sæculo 13 itidem asseverat, ex eo haud dubie descripti sunt duo versus, qui hic in fine p. 575, et in cod. 393 p. 246 manu 14 sæculi scripti leguntur. <sup>2)</sup> Disparuit inde, a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quod in tirolì inventum Wiennam delatum ibidem asservatur.«

»Quis pag. 550 ille author Noricus, qui voces »in æternum et ultra« germanice per »jemer unt elor« reddidit?«

»Quis pag. 176 sæculo 13 illa verba »von den wchir buchis din seze ich uf stuol din« inscripsit?«

<sup>1)</sup> »Das berühmte Venusbild im Kapitol zu Rom hat auch neben sich ein Gefäß mit überschlagenem Gewand. Winkelmann's Kunst 6. B. 141. S.« Spätere randbemerkung des von Arx.

<sup>2)</sup> Das schon angeführte: »Notker Teutonicus« etc.



»Adest copia illius Psalterii Labeonis, quod olim in S. Gallo asservabatur in papyro. certum id faciunt litteræ in codice N. 21 et a psalterio in Schiltero variantes, quarum quædam in singulis psalmis occurrunt.«

Diesem lassen wir noch folgen, was Arx über einige alte musikalische instrumente, meist aus unserm schriftsteller selbst schöpfend, hinter der handschrift angemerkt hat.

»Notkerus labeo de Psalterio, Rotta et Cithara.«

»Pag. ultima. »Sciendum est, quod antiquum psalterium instrumentum dechachordum utique erat in hac videlicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica. Sed postquam illud Symphoniaci quidam et ludicratores, ut quidam ait, ad suum opus traxerunt, formam ejus et figuram comoditati habilem fecerant, et plures chordas annectentes, et nomine barbarico Rottam appellantes misticam illam trinitatis formam transmutando.«

»Pag. 250. »Psalterium (rotta) habet obenan nidir buch; cyttara die habet niderligenten Buch.«

»Pag. 296. »Psalterium (Saltare) habet obenan buch, dannan gant nider die seiten, aber cyttara habet nidenan buch. daz saltirsanch heizet nu in dutiscun rotta a sono vocis, quod grammatici facticium uocant ut tintinabulum et clocca.«

»Pag. 342. »Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slaht orginsangis so also seitspil ist), daz ruoret man mit handen.«

»Pag. 225. »In psalmo est sonoritas. In rottun lutun ist scal. Psalmus seitscal.«

»In psalterio aureo pp. 2 et 6. Rex dauid manu sinistra lignum oblongum tribus chordis sonorum et dextra stilum tenet.«

Die angeführten zeugnisse lassen keinen zweifel übrig, dass Notker, der s. g. dritte, mit dem beinamen des grosslefigen und des teutschen, der urheber ist der übersetzung und auslegung der lobgesänge David's, und was sonst die handschrift 21 noch hat. Schwieriger ist die untersuchung über die handschriften und ihre schicksale. die kaiserin Gisela erhielt, wie gemeldet, im jahre 1027 ein stück. »Kisila imperatrix«, sagt Ekkehard IV. in seinem »Liber benedictionum«, s. 155, »operum eius (d. i. Notkeri III.) audissima Psalterium ipsum et Job. sibi exemplari sollicitate fecit«. darnach müsste man an eine abschrift denken: aber obgleich wir die stelle, worauf fussend Kolb meldet, dass Gisela die urschrift mitgenommen, nicht haben auffinden können, muss seine behauptung doch ihre richtigkeit haben, wenn anders die zweite nachricht wahr ist:

»ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit (Mezlerus); sicut in eius medio ad marginem legere erat«. es ist kein grund vorhanden, diese nachricht in zweifel zu ziehen. Halten wir die gegebenen berichte zusammen, so lassen sich aber daraus zwei sichere schlüsse ziehen: erstens, dass im jahre 1027 nur ein stück, die urschrift, vorhanden war, indem Gisela vierzehn tage auf die abschrift warten musste; zweitens, dass Gisela die urschrift mitgenommen, indem sich jene in vierzehn tagen gefertigte abschrift, mit der erwähnten randbemerkung in ihrer mitte, noch um das jahr 1620, wo Metzler dieses berichtet, im kloster St. Gallen vorfand.

Die ferneren schicksale der urschrift sind unbekannt. Das bruchstück, welches Docen fand und Massmann in seinen »Denkmälern deutscher Sprache und Litteratur« heft I, s. 120 mittheilt, ist es ein blatt der urschrift? hören wir den bericht Massmann's. »Docen fand es am 7. November 1825 als Einband eines Buches vom Jahre 1626 verbraucht, welches aus Seon nach München kam. Im Jahr 1626 war also wahrscheinlich die ganze handschrift noch vorhanden. Es ist ein Pergamentblatt in gr. 4., mit breiten Rändern, sehr gut geschrieben, ohne Absätze, ohne rothe Buchstaben, mit Accenten. Es ist der Psalm 10 (nach dem Hebr. 18 Verse), v. 4—18, u. s. w. Was Massmann von der beschaffenheit des blattes berichtet, passt zu der sanktgallischen schreibweise jener zeit, und die lesarten sind sehr gut. befremden kann der mangel einiger worte wenig, indem sie alle mehr oder minder der art sind, dass sie Ekkehard IV. nach seiner gewohnheit hinzugefügt haben könnte. wie, wenn unter anderen alle zwischenzeiligen übersetzungen von lateinischen wörtern von Ekkehard den herrührten? dass mehrere randbemerkungen sein werk sind, haben wir oben bemerkt. von fünf zwischenzeiligen glossen hat das bruchstück nur eine. Wir bezeichnen dieses bruchstück mit dem buchstaben »A« und werden seine lesarten an ort und stelle mittheilen, wie wir sie dem erwähnten werke enthoben, mit ausnahme der unwichtigen des lateinischen textes.

Verfolgen wir nun das schicksal der in St. Gallen zurückgebliebenen abschrift! Das handschriftenverzeichniss des jahres 1461 kennt unter P. 20 eine »Translatio barbarica psalterii«. im anfang des sechszehnten jahrhunderts, unter dem abte Franz, der von 1504 bis 1529 herrschte, befindet sich, wie Kolb berichtet (s. s. 11), eine solche übersetzung noch immer in der bibliothek des stiftes: ohne zweifel immer das gleiche stück. Im folgenden jahre, bei gelegenheit der glaubensänderung, als die Zürcher und Glarner den bücherschatz des klosters raubten, kam derselbe durch kauf

in die hände der bürger der stadt St. Gallen. darunter wohl fragliche handschrift, denn von Watt berichtet: »Extat apud nos Sangalli Psalterion a Notkero monacho«. s. Goldast, 3te abtheil. s. 47 der frankfurter ausgabe. Zwar waren die St. Galler durch den vertrag des folgenden jahres gebunden, den gekauften schatz zurückzugeben, aber, wie wir schon b. 1. s. 19 bei den werken Kero's berichtet haben, manches blieb zurück, manches kam in andere hände. daher konnte, gegen das ende jenes jahrhunderts, Schobinger, ein sanktgallischer bürger, schreiben: »Est nunc penes me in mea bibliotheca, quod vulgare et publicum in vsum dare recepit noster Goldastus cum amplissima priscorum verborum expositione«. ebend. s. 144. Goldast aber (1570 — 1635) muss sie nothwendig zwischen den jahren 1598, wo er zuerst in das haus Schobinger's kam, und dem jahre 1606, wo seine »Alamannicarum rerum scriptores« erschienen, in händen gehabt haben: »quod opus nunc in nostra manu est«. ebend. abtheil. 1, s. 4.

»Tertium reperi apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit«, sagt Kolb (s. oben s. 11) und bemerkt, dass dieses stück die bei der anwesenheit der Gisela in St. Gallen genommene abschrift sei. der zeit nach wäre dieses das zweite stück, und das von Watt, Schobinger und Goldast besessene das dritte; doch kömmt es auf diese bezeichnung nicht an, besonders da wir der ganzen meinung Kolb's entgegentreten müssen. nach derselben müssten sich nemlich in früherer zeit zwei stücke in der bibliothek des klosters befunden haben: wäre aber das der fall gewesen, so würde das bücher-verzeichniss vom jahre 1461 nicht ermangelt haben, dies wie bei andern werken anzuzeigen. unserer ansicht ist auch Arx, welcher schreibt: »Quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit et quod Mezlerus in bibliotheca monasterii St. Galli asservari testatur«. hätten wir die werke Metzler's haben und die stelle selbst in betracht ziehen können; vielleicht dass wir, wie es uns bei andern nacherzählten berichten auch ergangen ist, in den worten des schriftstellers selbst entscheidung gefunden hätten. noch eine probe wäre möglich, wenn nicht auch diese handschrift verloren gegangen wäre, da Goldast aus derselben das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss mitgetheilt hat.

Nun unsere vermuthung! Metzler war vom jahre 1604 bis 1624 bibliothekar des stiftes. er stand mit Goldast in freundschaftlichen verhältnissen, wie dies in der lebensbeschreibung des letztern in der dritten ausgabe der »Rerum Alam. script.«, s. 5, gemeldet wird: »Hæ ædes

(Schobingeri) per quosdam menses suffragium Goldasto præbuerunt, jam Antiquitatum patriarum illecebras et commoda sentienti, antiquosve eo facientes Codices S. Galli et in vicinis Monasteriis insigni diligentia versanti, qua in re facem ei prætulit Metzlerus Monachus S. Galliæ. leicht konnte Metzler denselben bewogen haben, ihm das theure buch zurückzugeben, wie er ihm die handschrift 393 (»Liber benedictiorum«) im jahr 1604 zurück gab. s. Goldast, abtheil. 1, s. 3.

»Disparuit inde (iste codex) a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quo in tyroli inventum Wiennam delatum ibidem asservatur«. Arx, oben. das ist nicht der fall; denn die Wiener handschrift, aus der Hoffmann von Fallersleben und Graff stücke mitgetheilt haben, ist eine art überarbeitung, und überdies finden sich in deren mitte und anderen ortes predigtstücke, welche aufzunehmen der mönch, welcher die abschrift in vierzehn tagen verfertigte, nicht die musse hatte. Beide besprochene handschriften sind somit für uns verloren. auch das docenische blatt, da es schon im jahr 1626 zu einem bücherdeckel verwendet worden ist, kann nicht ein bruchstück dieser abschrift sein, eher der urschrift, wie wir oben bemerkt haben.

Goldast hat, wie schon angedeutet, aus seiner handschrift das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss, ferner die einleitung zu dem letzteren stücke, jedoch ohne das Latein und die erklärungen, auf seite 47 der dritten abtheilung seines werkes mitgetheilt. Wir haben die lesarten an ort und stelle aufgenommen und mit dem buchstaben »B« bezeichnet.

Ein drittes stück ist die in St. Gallen befindliche handschrift mit der nummer 21. sie fällt in das zwölfte jahrhundert, ist aber schwerlich eine sanktgallische arbeit. auch ihr einband in braunem leder ist nicht sanktgallisch. sie ist ferner keine abschrift aus der urschrift, indem man darin die bemerkungen Ekkehard's IV. und einige »dictamina diei debita« antrifft. s. oben s. 13. Im vierzehnten, fünfzehnten und wenigstens auch im anfang des siebzehnten jahrhunderts, wo sie Metzler gesehen, befand sich dieselbe in dem kloster Einsiedeln. s. oben s. 11. nach der art, wie sich Kolb darüber äussert, scheint sie nicht auf ganz rechtlichem wege nach St. Gallen gekommen zu sein.

Eine vierte handschrift ist die, wonach Schilter seine ausgabe besorgt hat. er hatte dieselbe von einem herrn von Loubere erhalten. ihre frühern wie ihre spätern schicksale sind unbekannt. da somit der schilterische abdruck an die stelle der handschrift tritt, glaubten wir der

gelehrten welt einen gefallen zu erzeugen, wenn wir seine lesarten annähmen. dies geschah mit dem buchstaben »Sch«. Ueber die verwandtschaft mit unserer handschrift bemerkt Fuglistaller in der handschrift selbst folgendes:

»Was pag. 301 unten auf den 2 letzten Linien durch den Fleck ausgelöscht ist, ist so zu ergänzen: Also daz ist, daz ir imo fore sint: niēman negetār in slāhen, unz ir ne vellent. Das verschwundene ir fehlt auch bei Schilter: ein Beweis dass sein Exemplar eine Abschrift von diesem war. S. Schilter Ps. 81. 3.«

»Ebenso ist p. 359, Ps. 97. 1. das auf canticum stehende niuu in niuue zu ergänzen. Bei Schilter fehlt ebenfalls das e: ein 2ter Beweis des Gesagten.«

»Ueberhaupt finden sich alle Unrichtigkeiten, die im cod. vorkommen, auch in Schilters Abdruck.« »Fuglistaller.«

Es mögen hier einige beispiele folgen, wie sehr die beiden texte in ihren fehlern übereinstimmen.

#### Handschrift 21.

#### Schilter.

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| S. 12. »glesliphent« statt »gesliphent«.   | »glesliphent«.          |
| » 13. »ersteriben« statt »ersterben«.  | »ersteriben«.           |
| » 13. 14. »ih ne irsterben muge«. Diese worte sind durch punkte getilgt. Schilter hat sie. |                         |
| » 21. »gemini« statt »Jemini«.   | »gemini«.               |
| » »spiritaliter« statt »spiritualiter«.  | »spiritaliter«.         |
| » 23. »uuorhta — — uuorchta«.  | »uuorhta — — uuorchta.« |
| » 27. »perient« statt »peribunt«.  | »perient«.              |
| » 32. »uuanda« statt »uuartent«.   | »uuanda«.               |
| » 38. »rertendo« statt »rehtendo«.   | »rertendo«.             |
| » 68. »unicornuorum« statt »unicornorum« (1).  | »unicornuorum«.         |
| » 74. »daz«, durch feine punkte getilgt, hat Schilter gleichfalls. u. s. w.                |                         |

Noch auffallender ist ein anderes beispiel. unsere handschrift hat auf seite 75:

- plucheit \*
- »diu diffidentia heizzet\* unde uirchunst«
- d. i. »diu diffidentia heizzet plucheit unde uirchunst«. Schilter liest dafür:
- »diu diffidentia (plucheit) heizzet unde uirchunst«.

Nun einige beispiele von stärkeren abweichungen :

Handschrift 21.	Schilter.
S. 13. „stal“.	„stat“.
„getuost“.	„ne getuost“.
„ 15. „uunderlichen“.	„uuuunderlichen“.
„ 16. „dia“, verbessert aus „diu“.	„diu“.
„ 17. „dara — — tara“.	„Dura — — dura“.
„ 18. „timorem“.	„odorem“.
„ 22. „lichen“.	„lieben“.
„ 24. „senuuum“.	„senuun“.
„JVDONO“.	„ludono“. <sup>1)</sup>
„ 31. „einer“.	„neinen“.
„ 33. „der“.	„den“.
„ 44. „armherzich“ (zweimahl).	„armherzlich“.
„ 46. „chuninc“.	„chumine“.
„ 57. „tiz.“	„Tih“. <sup>2)</sup>
„ 58. „scalhlih“.	„sedlhlih“.
„halto“.	„baldo“.
„echert“.	„nechert“.
„ 59. „uuizzen“.	„uuisschen“.
„ 63. „suln“.	„sele“.
„ 73. „lere“.	„leite“.
„ 74. „ingubte“.	„inhugte“. u. s. w.

Um ein urtheil zu gewinnen, dürften vielleicht mehr beispiele nöthig erscheinen. wer sie wünscht, kann sie leicht finden, da wir die Schilterischen lesarten angegeben haben. Uns hat sich — abgerechnet dass vielleicht manche abweichung auf die rechnung Schilter's gesetzt werden muss — die überzeugung ergeben, dass seine handschrift keine abschrift der unsrigen ist, sondern dass vielmehr beide einer quelle entfloßen sind. wir bringen dabei weder den mangel der tonzeichen und randglossen bei Schilter, noch die häufige auslassung von wörtern und sätzen, noch die verbindungen und trennungen, welche derselbe richtiger hat, noch die öftere abweichung in der schreibung einzelner laute, z. b. „s“ und „sch“, „h“ und „ch“, noch den wechsel des „o“ und „e“ in den endungen, noch

<sup>1)</sup> Ein fehler, der nur gut aus einer schrift entspringen konnte, wo dieses wort mit langem »i« geschrieben war.

<sup>2)</sup> Das »z« unserer handschrift kann nicht leicht für »h« gelesen werden.

fast regelmässige verdoppelungen von mitlauten, wie z. b. „schaff“, u. s. w. in anschlag. grosses gewicht dagegen legen wir auf die verbesserungen in unserer handschrift, welche, wenn auch oft sehr fein ausgeführt, in der Schilterischen abschrift regelmässig übersehen sind; auf die verwechslungen des „c“ und „e“ (z. b. „stecchent“ und „steechent“ auf seite 29), die sich nicht gut aus der schrift unserer handschrift erklären lassen; ferner auf die nicht selten bessern lesarten Schilter's.

Bei der angabe der Schilterischen lesarten haben wir gänzlich unwichtiges ausgeschlossen, wie wenn z. b. unsere handschrift bei grosser schrift im Latein „V“, und bei kleiner „u“, und umgekehrt Schilter „U“ und „v“ schreibt; oder wenn Schilter das wort „got“ immer gross, und unsere handschrift zuerst öfters klein schreibt; oder „proicit“ statt „projicit“, und „intellege“ statt „intellige“. auch was die verbindungen und trennungen betrifft, haben wir nur anfangs einiges angezeigt.

Das sind die vier handschriften, über die wir mehr oder minder nachricht ertheilen gekonnt. über die papierne handschrift, wovon Arx oben (s. 15) spricht, vermögen wir keine auskunft zu geben. Uebrigens muss dieses werk Notker's ziemliche verbreitung gehabt haben, was uns einige jüngere überarbeitungen zu beweisen scheinen, die noch vorhanden sind. eine solche findet sich in der kaiserlichen hofbibliothek in Wien und in der königlichen bibliothek in München. Es wird nicht getadelt werden, wenn wir die belehrungen mittheilen, welche Graff und Docen darüber geben.

„Deutsche Uebersetzung und Erklärung der Psalmen, dasselbe Werk, welches im S. Galler Codex 21 enthalten und, als eine Arbeit Notkers, in Schilters thes. abgedruckt ist. Nur ist es nicht als ein zweites Exemplar des S. Galler Codex, sondern vielmehr als eine Art von Uebearbeitung anzusehen, die theils andere, dem Dialekt des Schreibers angehörige, Formen und einzelne abweichende Ausdrücke gebraucht, theils die lateinischen Wörter, die der Exposition im S. Galler Werke beigemischt sind, aufgibt und sie durch deutsche ersetzt. Gleich der Anfang: Der man ist salig. der in dero argon rat ne gieng. so adam teta. do er dero chenun rates uolgeta uuider gote. Noh an dero suntigen uuege ne stuont. so er teta. Er chom dar ana. er chom an den breiten uueg der ze dero hella ket. unde stuont dar ana. uuanda er gehancta sinero kelusta. hengento stuont er etc., zeigt die Identität dieser und der dem Notker beigelegten Arbeit; vollständigere Vergleichung werden die unter Nr. 4 hier abgedruckten Stücke gewähren, die auch der S. Galler Psalmenübersetzung



beigefügt sind und gleichfalls nach der Tradition und der im S. Galler Codex befindlichen (im Wiener Codex aber fehlenden) Unterschrift: notker teutonicus etc. für Notkers Arbeit gelten“. u. s. w.

S. Diutisca, b. 3, s. 122 und 123. Weitere belehrung über diese handschrift findet man in Hoffmann's „Verzeichniß der altdeutschen Handschriften der Hofbibliothek zu Wien“, s. 281, nach dem die handschrift aus dem elften jahrhundert stammt. Eccard, Graff, Hoffmann, Massmann haben stücke derselben mitgetheilt.

Ueber die Münchener handschrift gibt Docen in dem ersten bande seiner „Miscellaneen“, s. 32 und 33, auskunft.

„Die königliche Bibliothek in München besitzt noch eine andere alte Uebersetzung der Psalmen aus dem vierzehnten Jahrhundert, mit einer jedem Vers beigefügten Auslegung, ehemdem dem Stift St. Nikola bei Passau zugehörig. Ich hatte es nicht erwartet, in dieser Handschrift ein blos verjüngtes Exemplar der Notkerischen Bearbeitung der Psalmen zu finden, da bekanntlich die Denkmäler der älteren teutschen Sprache, vom IX. bis XII. Jahrhunderte, in den folgenden späteren Zeiten ganz ausser Gebrauch kamen, und darum auch nicht ferner abgeschrieben wurden. Man darf aber nur wenige Seiten des vorliegenden Manuscripts mit dem Werke des Notker vergleichen, um überall die auffallendste Aehnlichkeit zwischen beiden zu bemerken, und selbst in den mannigfaltigen Veränderungen der Sprache, die das jüngere Denkmal in einer Folge von vierhundert Jahren nothwendig erfahren musste, noch die nämliche Quelle zu erblicken, die in dem Notkerischen Original noch unvermischt und lauter fließt. Um auch den Leser in den Stand zu setzen, sich von der Wahrheit unsrer Behauptung zu überzeugen, wollen wir den ersten Psalm aus der Handschrift hersetzen, und, um die Vergleichung zu erleichtern, Notkers Original selbst ihm zur Begleitung geben.“

Eine mittheilung der lesarten ist also nach der beschaffenheit dieser arbeiten an und für sich unmöglich. wir müssen daher den leser auf die probe bei den genannten männern verweisen. ausser dem ersten psalme theilt Docen später, s. 42 ff., auch noch den 103ten mit. Am schlusse (s. 36) des ersten psalmes macht derselbe eine bemerkung, welche wir noch mittheilen zu müssen glauben.

„Diese verjüngte Uebearbeitung des Notkerischen Originals würde, wenn man in einzelne Untersuchungen eingehen wollte, für die Geschichte der teutschen Sprachkultur manche interessante Beyträge liefern, für jetzt

genügt es uns, auf dieses Denkmal (welches ohne Zweifel nicht zunächst aus dem noch unveränderten Original des 11ten Jahrhunderts genommen wurde), den Literator aufmerksam gemacht zu haben.« u. s. w.

Es bleibt uns noch übrig, einiges über die eigenschaften und eigenheiten unserer handschrift, und über die art und weise, wie wir den abdruck behandelt haben, zu melden. Dieselbe ist schön und sorgfältig geschrieben. die schrift gleicht unserer teutschen druckschrift und wechselt mannigfaltig ab. der lateinische text ist roth, die erste zeile jedes gesanges mit rothen, einzelnes andere mit schwarzen lateinischen anfangsbuchstaben geschrieben. die übergeschriebenen wörter haben kleinere schrift. diese haben wir in klammern in den text aufgenommen, und haben die rothe schrift durch absätze ersetzt. Die ersten blätter sind frei gelassen, und erst auf seite 8 steht das »Incipit« bis »vir«, meist mit grossen verzierten buchstaben. s. das facsimile. Die anwendung grosser anfangsbuchstaben erfolgt ziemlich gleichmässig, z. b. im anfang eines satzes. doch schwankt die schreibung der eigennamen und anfangs die des wortes »got«. auch einzelne andere unregelmässigkeiten begegnen, wie z. b. »Goldes« auf seite 105. In der grossen schrift, d. i. in der schrift mit anfangsbuchstaben, vertritt das »V« die stelle des »U«, das jedoch in der teutschen in seinem entstehen ist; und umgekehrt in der kleinen schrift das »u« das »v«. ausnahmen sind selten, zunächst noch das »v« in der kleineren schrift der übergeschriebenen wörter, z. b. seite 23 »evangelii«, seite 71 »Uuaz«. Als unterscheidungszeichen begegnen der punkt und das fragezeichen. merkwürdig sind die punkte, die zuweilen in mitten von wörtern vorkommen, z. b. seite 61 »L.AETA-BITVR«, oder über einem buchstaben, wie seite 71 »qui habitant«. Eine besondere sorgfalt zur erhaltung der schönheit der schrift zeigt sich bei verbesserungen. dieselben sind ausserordentlich zart ausgeführt, wie z. b. auf seite 67, wo »lichumine« mit einem feinen strichelchen durch das »u« in »lichamina« verbessert ist. öfters werden sogar schreibfehler gar nicht verbessert, sondern durch übergeschriebene punkte angezeigt, wie z. b. auf seite 91 »momo« statt »homo«. dahin gehört auch die tilgung eines buchstaben durch punkte, z. b. »foneñ« auf seite 29.

Aehnlich verhält es sich mit den trennungen und verbindungen zusammengesetzter wörter. des fehlerhaften ist vieles. da geschieht es, dass verbindungen angezeigt werden, durch punkte, welche etwas in die höhe zwischen zwei wörtern gesetzt sind, wie z. b. auf s. 86 »zu'spilunga«, oder trennungen durch beistriche, wie auf seite 65 »fersah'era«. durch

trennungen zu ende einer zeile ist öfters ein buchstabe verdoppelt worden, wie auf seite 28 in »arb-beite«.

Wie es scheint, hat die handschrift nach ihrer vollendung eine durchsicht erfahren. wir schliessen das aus der betrachtung der vorgenommenen verbesserungen und aus andern erscheinungen. so hat z. b. auf seite 25 das fragezeichen nach den worten »Aut filius hominis quoniam uisitas eum?« eine tiefere rothe farbe als die vorangehenden worte. zweierlei rothe tinte findet sich zwar auch sonst, aber ein solcher wechsel, wie der beschriebene, scheint uns nur auf die versuchte weise erklärbar. man sehe noch den folgenden absatz über die tonzeichen.

Die tonzeichen sind aufwärts gefahren. dadurch geschieht es, dass der obere theil oft zu weit links geht, so dass das zeichen mit einem theile, nicht selten mit dem grössten, auf den folgenden buchstab zu stehen kömmt. durch die angegebene weise, wie dasselbe gezogen ist, ist für schwierige fälle, wenn es z. b. auf doppellauten steht, eine sichere entscheidung gefunden. Heisst nun auch das gefundene gesetz mit andern worten nichts anderes, als »das tonzeichen rückt jedesmahl auf den ersten selbstlaut«, so gründet sich dasselbe doch auf einen objektiven grund. Hinlänglich erklärt aber auch diese entdeckung nicht die stellung jedes tonzeichens, denn öfters rückt sowohl die spitze als das dach völlig auf den buchstaben rechts, z. b. auf seite 24 »uuuúnderont«, auf seite 73 »uuerdenne«, auf seite 74 »fañt«, manchmahl auf den buchstaben links, z. b. auf seite 15 »gescribena«, ja sogar auf das folgende wort, z. b. auf seite 126 »chumet sanitas«. vielleicht dass die tonzeichen erst bei der durchsicht gemacht wurden, denn gleich nach der vollendung des buchstabens ist sein tonzeichen nicht gesetzt, das ist sicher. Durch die angedeutete annahme, scheint es uns, liesse sich die fehlerhafte verrückung und anwendung (z. b. seite 10 »Pedit«, seite 11 »Peditu«) am leichtesten erklären. jedenfalls darf man unstatthafes nicht auf rechnung des herausgebers setzen. Andere notkerische werke sind in dieser hinsicht besser geschrieben als die handschrift 21.

[ \* ) INCIPIT . TRANSLATIO . BARBARICA . PSALTERII .  
NOTKERI . TERTII .

PSALMUS I .

**BEATUS VIR \*\*) QVINON**

**ABIIT** IN CONSILIO IMPIORVM . DER.

MA'N . IST . SÁ'LG . der in dero argon  
rát ne gegieng . So ADA'M tэта . dо  
er déro chénun rátes fólgeta uulder  
Góte .

Et in uia peccatorum non stetit .  
Noh an déro sündigon uuége ne  
stuont . So er tэта . Er chám dar  
ána . er chám an dén brèiten uueg ter  
ze héllо gát . unde stuont tár<sup>1)</sup> ána .  
uuanda er hangta sínro geluste .  
Héngendo stuont er .

Et in cathedra pestilentiae non  
sedit .<sup>2)</sup> Noh án demo súhtstuóle ne  
saz . ih méino daz er rícheson ne  
uuólta . uuánda diù suht stúret sie  
náh alle . So si adámen teta . do er  
got uuólta uuerden . Pestis chít la-  
tine pecora sternens (fièo nider  
slahinde<sup>3)</sup> . So<sup>4)</sup> pestis sih kebrèitet .  
só ist iz pestilentia . id est late  
peruagata pestis (uultо uuállonde  
stérbo) .

†) Sed in lege domini uoluntas  
eius . et in lege eius meditabitur die  
ac nocte . Nube der ist sálg . tes  
uuiilo an gótes éo ist . unde der dára  
ána denchet . tag unde naht .

Et erit tanquam lignum quod  
plantatum est secus decursus aqua-  
rum . Vnde der gedíehet also uuó-  
la . so der bôum . der bídemo<sup>5)</sup>  
rinnenten uuazzere gesezzet ist .

Quod fructum suum dabit in tem-  
pore suo . Der zítigo sínen uuó-  
cher gíbet . Daz rinnenta uuazzet ist  
gratia sancti spiritus . gnáda des héi-  
ligen géistes . Den si nezzet . ter ist  
pirig póum guótero uuercho .

Et folium eius non ††) defluet .  
Noh stn lóub ne ríset . Taz chít . noh  
stn uuórt ne uúrt uuéndig .

Et omnia quaecumque faciet pros-  
perabuntur . Vnde frámm diéhent ál-  
liù . diu der boum bíret unde brin-  
get . ioh fructus (uuuócher) . ioh folia  
(pléter) . ih méino facta (uuerch) et  
dicta (uuórt) .

<sup>1)</sup> dar. Sch.

<sup>2)</sup> stetit. Sch.

<sup>3)</sup> niderslahinde. Sch.

<sup>4)</sup> so. Sch.

<sup>5)</sup> bi demo. Sch.

Non sic impii . non sic . So uuóla ne gediéhent áber dié argen . So ne gediéhent sie .

Sed tamquam puluis quem proicit uentus a facie terræ . Nube sie zefárent also daz stuppe dero erdo . daz ter uuínt feruuáhet . fóné <sup>1)</sup> demo gótes ríche uuérden sie feruuáhet .

Ideo non resurgunt impii in iudicio . Peditú ne erstánt áрге zedero urtéildo <sup>2)</sup> . Doh sie erstanden . sie ne bltent dánne urtéildo . uuanda in iú irtéilet <sup>3)</sup> ist . JAM ENIM IUDICATI SVNT .

Neque peccatores in consilio iustorum . Noh súndige ne sizzent dánne in demo ráte dero recton . Éne ne írstánt . daz sie irtéilet uuérden . noh tíse ne írstánt daz sie irtéilen . Éne sint tie uuirsesten <sup>4)</sup> . dise ne sint tie bézzesten . uuanda sie béide sundig sint . Tie aber die bezzesten sint . tie irtéilent tién métemen .

Quoniam nouit dominus uiam iustorum . Vuanda got uuéiz ten ueg téro <sup>5)</sup> réhton . Er geuuérdet sie uuizen . unde iro uuerch .

Et iter impiorum peribit . Vnde déro argon fart uuirt ferlóren .

Vuanda sie selben ferlóren uuerdent . peditú uuirt iro fart ferlóren . daz sint iro uuerch .

PSALMVS DAVID II.

QVARE FREMVERVNT GENTES . Ziu griscramoton an christum ebraicæ gentes (iúdon diét)?

Et populi meditati sunt inania . id est frustra? Vnde ziu dáhton sne liúte ardingun . in ze irloschenne? Sie dáhton des in úbelo spuén solta .

Astiterunt reges terræ . et principes conuenerunt in unum aduersus dominum et aduersus christum eius .

\*) Tie lánt-chuninga <sup>6)</sup> uuáren gágen-uuerte in passione domini (in gotes martyro) . als <sup>7)</sup> ána sehendo . nube iro uuillen óugendo . unde principes sacerdotum gesamenoton sih uuider trúhtene . unde uuider sinemo ge-uuiechten . Ein herodes uuolta in sláhen . anderer hangta iz . Peditú gát in ter uuillo . samoso diu uuérch .

\*\*) Disrumpamus uincula eorum . et proiciamus a nobis iugum ipsorum . id est christi et apostolorum . Sús elnoton sie sic . Prechen cháden sie iro gebénde . unde uuerfen ába uns iro ioch . Ne lázen unsich

<sup>1)</sup> Fane. Sch.

<sup>2)</sup> ze dero urtheildo. Sch.

<sup>3)</sup> urteilet. Sch.

<sup>4)</sup> uuirsisiten. Sch.

<sup>5)</sup> dero. Sch.

<sup>6)</sup> Lant chuninga. Sch.

<sup>7)</sup> »als« liest auch Sch. Ursprünglich stand »nals«.

nicht <sup>1)</sup> ana christianam religionem (christis uolunga <sup>2)</sup>).

Qui habitat in caelis irridebit eos. et dominus subsannabit eos. Ter in himele bûat. ter spöttot iro. unde nâsesnûdet ansto <sup>3)</sup>. Nals <sup>4)</sup> taz got mit munde unde mit nâsun dehêinen hûoh tûe. nube daz iz huôhtich uwas. daz sie sîna prædînationem <sup>5)</sup> (penémida) dâhton ze iruuêndenne. Dâr ana uuâren sie meditates inania (i. e. ténchende in-uppe <sup>6)</sup>).

Tunc loquetur ad eos in ira sua. et in furore suo conturbabit eos. Tanne sprîchet er in zû mit zôrne unde mit heîzmûote getrûobet er sie. In iudicio (in ubertêilido) tuôt er iz. so retributio peccatorum (lon sundon) ist.

VOX CHRISTI. Ego autem constitutus sum rex ab eo super syon montem sanctum eius prædicans præceptum eius. Ih pin aber fône mînemo fâter iro ûndanches <sup>7)</sup> ze chûninge gesez- zet uber sînen heîligen berg. daz ist æcclesia sîn gebot sâgende. daz chît

euangelîum lêrende. Syon stât in ierusalem. unde uuanda man ferro dar âba sêhen mag. pedîû heîzzet <sup>8)</sup> er syon daz chit latîne specula. in ûnsere wuls uuarta. Der bezeich- net æcclesiam. uuanda iro gedîngi ist. daz si ir-hôhet <sup>9)</sup> uuerde zegôtes selbes ana-sihte <sup>10)</sup>.

Dominus dixit ad me. filius meus es tu <sup>11)</sup>. ego hodie genui te. id est sine tempore (ana zit <sup>12)</sup>. Mîn fâter chád ze mîr <sup>13)</sup> mîn sun bist tu. hiûto gebâr ih tih. Góte neist <sup>14)</sup> nehêin zit præteritum (irgângen) noh futurum (chûnftig <sup>15)</sup>). I'mo ist hiûto. al daz iô geschah. alde noh geschêhen <sup>16)</sup> sol. Pedîû ist sîn sún hiûto gebôrn.

Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam. Pîte mih. uuanda dû ménnischo bist. unde andîû <sup>17)</sup> mîn mînnero <sup>18)</sup> bist. so gîbo ih tîr <sup>19)</sup> dîn érbe. VVêlez ist daz? Gentes (alle liûte).

Et possessionem tuam terminos terræ. Vnde gîbo ih tîr ze besîzzen-

<sup>1)</sup> nicht. Sch.

<sup>2)</sup> uuolunga. Sch.

<sup>3)</sup> nase snudet an sio. Sch.

<sup>4)</sup> Nalz. Sch.

<sup>5)</sup> prædînationem. Sch.

<sup>6)</sup> inuppe. Sch.

<sup>7)</sup> Schiller hat beide wörter einge- schlossen.

<sup>8)</sup> heizet. Sch.

<sup>9)</sup> sie irhohet. Sch.

<sup>10)</sup> ze gotes selbes anasihte. Sch.

<sup>11)</sup> es tu. Sch.

<sup>12)</sup> ana zit. Sch.

<sup>13)</sup> ne ist. Sch.

<sup>14)</sup> chumftig. Sch.

<sup>15)</sup> gescehen. Sch.

<sup>16)</sup> an diu. Sch.

<sup>17)</sup> minero. Sch.

<sup>18)</sup> dir. Sch.

\*) S. 12.

ne<sup>1)</sup>. énde déro erdo. déro dū bītest. Daz ist fōne diū gesprōchen. uuanda christus pat iro gnōto. dō er sih sēlben umbe sie PATRI ōpherota<sup>2)</sup>.

Reges eos in uirga ferrea. id est inflexibili iustitia. Tiē rihtest tu mit iseniro gérto. daz chlt mit ún-uen-digemo rehte. Dih ne mag tar ába niēman genēmen.

Tanquam uas figuli confringes eos. Sámoso háfenāres faz ferbrichest tū<sup>3)</sup> sie. Terrenas concupiscentias (uuerlt lūste) férbrichest tu an in.

\*) VOX PROPHETÆ. Et nunc reges intellegite<sup>4)</sup>. Vnde nū fernēment chūninga déro erdo. chuninga des flēisches. chuninga fōne diū. uuānda ir dōubont ten lichamen. Gehōrrent mīnen rat.

Erudimini qui iudicatis terram. Lāzent iūch lēren lantrechtara. Méistera des lichamen fernēment.

Seruite domino in timore. Diēnont góte mit fōrhtun. Daz nehēue<sup>5)</sup> iūuh. daz er reges kenámot pirnt.

Et exultate ei cum tremore. Vnde rīdondo sint īmo frō. īmo danchont sóliches námen. ioh mit frēuui. ioh mit fōrchtun.

Apprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus. et pereatis de uia iusta. Lirnent zúcht. unde uuēsent in égi. daz sih gót éteuuenne ne bélge. unde ir negleslphent ába rehtemo uuége. christus ist ter uueg. an démo mánnolich kán sol.

Cum exarserit in breui ira eius. beati omnes qui confidunt<sup>\*\*)</sup> in eo. So sln zorn irhetzzet in spōte. unde uindicta (kerich) chūmet in ictu oculi (in slago dero bráuuo). so sint sálig. diē sih zeīmo<sup>6)</sup> fersēhent.

#### PSALMVS DAVID III.

DOMINE QUID MULTIPLICATI sunt qui tribulant me? Dautd chad ex persona christi (in christis stal<sup>7)</sup>). dōér<sup>8)</sup> slnen sun flōh. Ziū sint trūhten déro so mánege<sup>9)</sup>, diē mih arbēitent. daz ioh ēīner mīnero discipulorum (iungeron. i. iudas) mīn áhtet?

Multi insurgunt aduersum me. Mánige ir-richtent<sup>10)</sup> sih uuider mir.

Multi dicunt animæ meæ non est salus illi in deo eius. Mánige ferságent<sup>11)</sup> mīnero sēlo helli an iro góte. Sie ne trūuuent. daz ih īrstán sūle.

<sup>1)</sup> ze besizzenne. Sch.

<sup>2)</sup> opherota. Sch.

<sup>3)</sup> du. Sch.

<sup>4)</sup> rēsch. Dym discernit cælestis reges.

<sup>5)</sup> he hēue. Sch.

<sup>6)</sup> ze imo. Sch.

<sup>7)</sup> stat. Sch.

<sup>8)</sup> do er. Sch.

<sup>9)</sup> manegen. Sch.

<sup>10)</sup> ihrrichtent. Sch.

<sup>11)</sup> versagent. Sch.

Tu autem domine susceptor meus es. Aber dû got pist mln infångare. mih infiänge dû. Mih hominem (mënniscen) nâme dû an dñh deum (got). bediù getuost <sup>1)</sup> tu mih oûch resurgere (irstân) uuider iro uuâne.

Gloria mea et exaltans caput meum. Dû bist min guöllich. fône dir habo ih sia. unde dû bist irhöhende mln hotbet in resurrectione (in östirtäge).

Voce mea ad dominum clāmaui. et exaudiuit me de monte sancto suo. Mit mñnero stímme. daz chît. mit des herzen stímme hâreta <sup>2)</sup> ih ze dir. unde gehörtost tu <sup>3)</sup> mih. fône dñnemo hêiligan berge. daz chît fône déro únsagelichun hōhi dñnero góthette.

Ego dormiui et soporatus sum. Ih sliéf <sup>4)</sup>. mñnes tanches áne nóth. Ih sliéf <sup>4)</sup> den sláf <sup>5)</sup> des tōdes. unde sláf <sup>5)</sup> ráuuota mir dár ána. daz dié súndigen ne tuönt. uuanda iro tót sláf leitet sié zeúnráuon <sup>6)</sup>.

Et exurrexi. quoniam dominus suscepit me. Vnde irstuönt ih. uuanda tróhten infieng mih. Êr nám mih an sih. mit déro chrêfte irstuönt ih.

<sup>\*)</sup> Non timebo milia populi circumdantis me. Ih ne fûrchto dié mánigi. des mih úmbeständen liâtes. sâmo sô ér mih erstêriben múge. ih ne irstêrben <sup>\*\*)</sup> múge <sup>7)</sup> ih ne irstêrbe géрно.

Exurge domine. Stant úftrúhten.

Saluum me fac deus meus. Duó mih geháltenen mln got. Gehalt ecclesiam meam (mñna prút-sáminunga) diù mln corpus (lichamo) ist.

Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa. Vuanda dû hábest irslágen <sup>8)</sup>. daz chît tu habest kesuuelget alle. dié mir béunrechte <sup>9)</sup> uuidere uuären. So chûnt uuárd in mln resurrectio (ur-stendida). daz sié iro nehetnen lotgen getórston háben.

Dentes peccatorum contriuiisti. Déro súndigon zéne fermúletost tú. daz chît. iro hñndero spráchon ferzäre dû. Sié gesuêigendo <sup>10)</sup> ferzäre du iz.

Domini est salus. Târ schtnet daz cōtes diù helli ist. Tú gót kibet sia.

Et super populum tuum benedictio tua. Vnde dñn ségen ist uber dñnen liút.

<sup>1)</sup> ne getuost. Sch.

<sup>2)</sup> harreta. Sch.

<sup>3)</sup> du. Sch.

<sup>4)</sup> schlief. Sch.

<sup>5)</sup> schlaf. Sch.

<sup>6)</sup> zeun rauon. Sch.

<sup>7)</sup> Diese vier wörter sind durch punkte getilgt. Sch. hat sie.

<sup>8)</sup> irschlagen. Sch.

<sup>9)</sup> Ueber dem »c« ist ein punkt.

<sup>10)</sup> geschueigendo. Sch.



## CANTICVM DAVID IV.

CVM INVOCAREM EXAUDIVIT ME DEUS.  
iustitiæ meæ. Aecclesia chlt. Gôt  
fône dêmo min reht iat kehôrta mih.  
sô ih zéimo hâreta.

In tribulatione dilatasti mihi <sup>1)</sup>.  
Ze dêmo selben chlt st <sup>2)</sup>. du ge-  
bréittost <sup>3)</sup> mih in. bñon. Vuanda  
in persecutione (in ábtungo) manig-  
faltoton sih coronæ martyrum.

Miserere mei. et exaudi orationem  
meam. Gnâde <sup>4)</sup> mir. unde gehôre  
mîn gebét. Tuô. sô dû tátist. ke-  
hôre mih iô.

Filiū hominum usque quo graui  
corde? Ménniscen chint. uuiê lange  
uuellent ir stn insuâremo. daz chlt  
in ungelôubigeme herzen? fôre ad-  
uentu (chúnfte) christi uuârent ir  
uangelôubig. uuellent ir ouch nôh  
sô stn?

Vt quid diligitis uanitatem et quæ-  
ritis mendacium? Ziû minnônt ir  
idola (ábkota). unde ziû suôchent  
ir lugge gota?

DIAPNALMA. Vuaz ist daz? Daz ist  
silentium. unde interuallum. psal-  
lendi. unde uuêchsel dés sinnes.

Also sin psalma <sup>5)</sup> hetzzet coniunctio  
uocum (fuôgi stimmon) in \*) can-  
tando (singendo). so hetzzet dia-  
psalma disiunctio uocum (sche-  
dunga stimmon).

\*\*) Et scitote quoniam mirificauit  
dominus sanctum suum. Vuizzint  
daz cõt <sup>6)</sup> christum uunderlîchen <sup>7)</sup>  
getân hâbet. uuanda er chichta in  
fône tôde. unde sazta in ze sinero  
zésuuun in himele. in sult ir bétôn.

Dominus exaudiet me eum clama-  
uero ad eum. Truhten gehôret mih  
danne ih ze imo hâren. Daz chlt  
æcclesia fône îro selbun. sámôsô st  
châde ze îro. chînden. Truhten ke-  
hôret iuh sô ir ze imo hârent. hârent  
ze imo mit kuôten uuêrchen <sup>8)</sup>.

Irascimini et nolite peccare. Pel-  
gent iûiuh <sup>9)</sup> déro sündon zelu sel-  
ben. unde fermdent sie. Riû-  
uont sie sô daz ir sie fürder ne  
tuôient. Alde ánderesuuto <sup>10)</sup>. Pel-  
gent iûiuh <sup>11)</sup> unde ne rêchent iûiuh.  
unde iûuer zorn. Vbe diz keschêe  
énez fermdent.

Quæ dicitis. in cordibus uestris.  
s. dicite. Diû ir sprêchent diû spre-

<sup>1)</sup> rsch. Prophetiæ mos est repente  
personas mutare. exaudiuit dilatasti.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> gebreitest. Sch.

<sup>4)</sup> Genade. Sch.

<sup>5)</sup> sinpsalma. Sch.

<sup>6)</sup> Got. Sch.

<sup>7)</sup> uuunderlîchen. Sch.

<sup>8)</sup> In der letzten hâlfte dieses ab-  
satzes ist fast zwischen jedem worle  
eine spitze.

<sup>9)</sup> Aus »iûiuh« verbessert.

<sup>10)</sup> Bei Schilter fehlt alles teutsche bis  
hierher, vermuthlich wegen dés wieder-  
kehrenden »Pelgent«.

<sup>11)</sup> iuh. Sch.

chen fone herzen . daz ir diên geltch  
ne sint fone dten gescriben <sup>1)</sup> ist .  
POPVLVS HIC LABIS ME HONORAT . COR  
AVTEM EORVM LONGE EST A ME (DI'SER  
LIV'T ÈRET MICH MIT LÈFSÉN . Í'RO  
HÉRZA ÍST A'BER VÉRRO VÓ'NE MIR) .

\*) Et in cubilibus uestris concun-  
gimini . Vnde in iðueren herzon  
uuerdént ir gestúngét . fúrder ne-  
chóme iðuer zórn . Dár irlósche  
iz <sup>2)</sup> . ér iz an diên uuérchen schtne .

Sacrificate sacrificium iustitiæ <sup>3)</sup>  
et sperate in domino . Pringent góte  
daz ópfer des réchtes . daz chlt . lé-  
bent rechto . unde gedingent daz er  
ið hiér gébe donum (géba) spiritus  
sancti . unde hára nâh uitam æter-  
nam (hb éuuiген) .

Multi dicunt quis ostendit nobis  
bona? Mânige ne uuízzen déro dingo  
niéht <sup>4)</sup> . unde chédent . Vuér uuéiz  
daz . uuer chán úns iéht keságen  
fone uita æterna?

Signatum est super nos lumen  
uultus tui domine . Dú trúhten dú  
hábest iz úns keoúget . Vns ist ána-  
gezéichenet . daz lieht dñes ana-  
liútes . Tú hábest unsih getân ad

imaginem <sup>5)</sup> et similitudinem tuam  
(ze dñemo píde) . Daz liecht <sup>5)</sup> ne  
mügen uuír oculis uidere (mit ougen  
késêhen) nabe mente (muôte) .

Dedisti lætitiā in corde meo .  
In mñemo hérzen hábest du mir dia  
fréuui gegében . St ne ist anderes  
uuar ze suóchenne .

A tempore frumenti et uini et olei  
sui multiplicati sunt . Vuannan ist  
daz sié sò chédent . i . OVIS OSTENDIT  
NOBIS BONA? Daz ist tánnan . uuanda  
sié hábent kenuóg . unde sié sint  
keláden fone démo ztte iro chórnes .  
unde iro uutnes . unde iro ólees .  
Í'ro fuóra hábent sié . dia <sup>6)</sup> sié suó-  
chent . mit déro sie den lichamen  
nérent .

In pace in id ipsum . dormiam et  
requiescam . Vués gedíngo áber ih?  
Daz ih sláfe <sup>7)</sup> unde ráuuee in fríde .  
unde in góte der id ipsum (selb  
selbo) heizzet . Anderið dinch sint  
uuéhselich . er ist io etn . er <sup>8)</sup> ist  
ièo daz selba . An imo hábo ih  
éuuiга ráuua .

Quoniam tu domine singulariter  
in spe constituisti me . Vuanda dú

<sup>1)</sup> geschrieben . Sch .

<sup>2)</sup> Sch. »in« . Es stand ursprünglich  
»ih« . dann hat man dem »h« oben  
einen strich gegeben , wodurch es ei-  
ner art »z« ähnlich wird , die aber  
sonst nicht in unserer handschrift üb-  
lich ist .

<sup>3)</sup> iustitia . Sch .

<sup>4)</sup> nicht . Sch .

<sup>5)</sup> lieht . Sch .

<sup>6)</sup> Aus »diu« verbessert , wie auch  
Sch. liest .

<sup>7)</sup> schlafe . Sch .

<sup>8)</sup> »einer« statt »ein . er« . Sch .

trühten hábest mih sùnderchlich<sup>1)</sup>  
getröstet ze déro ráuuo . ze déro  
populus babiloniæ (liùt scandun<sup>2)</sup>)  
der sih hié fréuuet frumenti uini  
et olei . nièht ne gedinget .

\*) PSALMUS V.

PRO EA QVÆ HEREDITATEM ACCEPERAT. VERBA MEA AVRIBVS PERCIPE DOMINE. Fernim mit òron mīnu uuórt truhten . chlt dtu dia des érbes langèt . Daz ist æcclesia (kótes prùt).

Intellege clamorem meum. Fernim mīn háreni . Daz fóne hérzen chóme daz fèrnim . Ménnischo gehóret den mūnt . dû fernim daz herza .

Intende uoci orationis meæ . Dénche ze mīnero béstestimmo<sup>3)</sup> . dié ih ze dir frúmme . sò in-grundo .

Rex meus et deus meus. Chunnich mīn . unde gót mīn .

Quoniam ad te orabo domine . mane exaudies uocem meam . Vuan-da ih ze-dir béton . sò der morgen chümet . sò gehórest<sup>4)</sup> dû mih .

\*\*) Sò diù naht mīnero sūndon hina uuirt . sò gehórest<sup>4)</sup> dû mih .

Mane astabo tibi . et uidebo . In mórge fóre stān ih dir . unde gesiého dih . Sò dísu uuérlt hina uuirt . unde daz éuulga táges liécht<sup>5)</sup> pegīnet chómen . dānne geseého ih dih .

Quoniam non deus uolens iniquitatem tu es . Vuánda dû ne bist der únrecht<sup>6)</sup> uuéllento gót . fóne diù ne-gesehent dih unréchte<sup>7)</sup> .

Non habitabit iuxta te malignus . Sáment dir ne búet der úbeluuilligó . doh er ad iudicium chóme .

Neque permanebunt iniusti ante oculos tuos . Noh unrehte ne fólle uuérént fóre dínen ougon . Doh sié dih keséhen in carne (fleysche) also iz chlt . VIDEBUNT IN QVEM COMPVN-XERVNT (SI GESÉHENT IN UUÉN SIÉ STÉCHOTON) . sié ne geséhont dih áber in gloria (in guóthlich<sup>8)</sup>) . Also diù scrift chlt . TOLLATVR IMPIVS NE VIDEAT GLORIAM DEI (ferstózzen uuérde der úbelo ne ir negeséhe kótes guóthlich<sup>9)</sup>) .

Odisti omnes qui operantur iniquitatem . Du házzest alle . dié daz únrecht uúrchent . nals dié iz uuorhton . núbe dié iz únz zénde iro líbes uúrchent .

<sup>1)</sup> sunderlich. Sch.

<sup>2)</sup> rsch. Nota. duas ciuitates in scripturis. BABILONIAM et IERUSALEM . ALTERAM diaboli . alteram dei .

<sup>3)</sup> bêtes timmo. Sch.

<sup>4)</sup> gehoret. Sch.

<sup>5)</sup> lieht. Sch.

<sup>6)</sup> unreht. Sch.

<sup>7)</sup> Das »e« hat einen punkt über sich. Schiller liest auch »unrehtes«.

<sup>8)</sup> guothlich. Sch.

<sup>9)</sup> Fehlt von »Also« an bis hierher bei Schiller.

Perdes omnes qui loquuntur mendacium. Ferliûsest diê . diê lûgi sâgent . Also heretici (unrechte in iro geloubo) tuônt . diê mit lûginen flent diê ménniscen besulchen .

Virum sanguinum et dolosum abominabitur dominus. Mânneslekken <sup>1)</sup> unde uulzsesare <sup>2)</sup> . daz chlt trûgenare . leldezet únser trûhten . Peditû ne lâzet er siê sâment imo .

Ego autem in multitudine misericordiae tuæ introibo in domum tuam. A'ber in déro mânigi déro guôton . diê multitudo misericordiae tuæ mit rechte heizzent . kan <sup>3)</sup> ouh ih in dñn hûs . Vuêlez ist daz . âne diû futûra ierusalem (chûnstiga ânasicht <sup>4)</sup> fridis) .

Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo . Ze dêmo dne-mo helligen hûs . pëton ih binnan dâra <sup>5)</sup> . in dñnero fôrhtun . Sô ih târa <sup>6)</sup> chûmo . dar uuirdo ih âne fôrhtun . uuanda dar \*) ist perfecta caritas . quæ foras mittit timorem <sup>7)</sup> (durnochta minnâ diû ûz stôzzet forchtun) .

\*\*) Domine deduc me in iustitia tua propter inimicos meos. Lette mih trûhten in dñnemo rehte umbe mîna fienda . diê mih flent dar âba

chêren . Lette mih in dñnemo rechte <sup>8)</sup> nals in ménnischon . diên ioh reht tunchet . malum pro malo red-dere (ûbelis mit ubele lonon) .

Dirige in conspectu tuo uiam meam. Kerihite mînen uueg in dñnero gesichte . Daz herza gerihite daz ist in dñnero gesichte . nals in ménnischon .

Quoniam non est in ore eorum ueritas. Vuârhêit neist in iro munde . In déro ménnischou munde . mñnero fiendo . neist si .

Cor eorum unum est. I'ro herza ist uppig <sup>9)</sup> . Vuiê mag ténne uuâr in iro munde sin?

Sepulchrum patens est guttur eorum. I'ro chêla <sup>10)</sup> ist ôffen grâb . Vuâre daz grâb betân . sô ne stûnche iz . Noh iro chêla . ûbe siê sulgetin .

Linguis suis dolose agebant. Mit diên zûngon fârent siê trûgelicho . uuanda etn chôsont siê ânder uuêlen siê . Daz ist dolus (pisuulch) .

Judica illos deus. Rihite got ûber siê . Daz ist gehêiz nals fluôh .

Decidant a cogitationibus suis. Siê stûrzên âbe iro gedâncchen . daz chlt in gebrêste . an iro gedingi .

<sup>1)</sup> Maneslekken. Sch.

<sup>2)</sup> uulzses are. Sch.

<sup>3)</sup> kam. Sch.

<sup>4)</sup> anasicht. Sch.

<sup>5)</sup> Dura. Sch.

<sup>6)</sup> dura. Sch.

<sup>7)</sup> odorem. Sch.

<sup>8)</sup> rehte. Sch.

<sup>9)</sup> uppig. Sch.

<sup>10)</sup> chila. Sch.

\*) S. 18. \*\*) S. IX.

Secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos. After iro michelun úbeli . stoz siè uz . Nim in daz érbe . des sancta æcclesia bltet .

Quoniam irritauerunt te domine . Vuanda siè diu crámdon <sup>1)</sup> trúhten . fóne diu tuò siè érbelòs .

Et lætentur omnes qui sperant in te . Vnde fréuuent <sup>2)</sup> sih alle . diè sih ze dir fersehent .

In æternum exultabunt et habitabis in eis . Jèmer fréuuent siè sih . unde du búest In in . Des sint siè ièmer frò . daz siè dñn hús sint .

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum . Vnde an dir guóllichont sih \*) alle . diè dñnen námen minnont . An dir hábent siè daz érbe .

Quoniam tu benedicis iusto . Vuanda dñ gibest ségen démo rehten . fóne ségene hábet er daz érbe . nals fóne réhte .

Domine ut scuto bone uoluntatis tuæ coronasti nos . Sámó so mit skilte guótes uuillen hábest dñ ún-sih trúhten gecorónot . Dñn guót uuillo . ist uns skérm unde éra .

\*\*) PSALMVS PRO OCTAVA VI.

Náh siben tágen déro uuécbun . chümet der áhtodo . Daz ist dies iudicii . dér náh disen <sup>3)</sup> gesibenóten uuérltztten chümet . Dén fúrhtendo . unde daz iudicium . chit dér propheta .

DOMINE NE IN FVRORE TUO ARGVAS ME . Trúhten in dñnero héizmoti ne inchúnntst dñ mih táne .

Neque in ira tua corripias me . Noh in dñnemo zórne ne irrífsesht du mih an démo suóno táge . uuanda diè ne uuerdent kehálten . diè dñne gót irrífsesht .

Miserere mei domine quoniam infirmus sum . Hábe mñn gnáda uuanda ih únmahtig pin . dñn reht <sup>4)</sup> zerfól-lonne .

Sana me domine quoniam conturbata sunt <sup>5)</sup> ossa mea . Helle mih . uuanda mñnù beln úngerech sint . daz chlt . mñne chréfte sint mir in-fallen .

Et anima mea turbata est ualde . Vnde mñn sèla ist hartó inúngerechen . Si <sup>6)</sup> uuárd in paradyso (in zièr-gärten) fóne súndon <sup>7)</sup> sièch .

Et tu domine usque quo? Vnde

<sup>1)</sup> crameton. Sch.

<sup>2)</sup> Das »t« scheint durch einen punkt über und unter sich getilgt. Sch. liest »freuuent«.

<sup>3)</sup> diesen. Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Sch.

<sup>5)</sup> Sch. hat noch »(omnia)«. Wohl eigener zusatz? Aehnliches öfters.

<sup>6)</sup> Sie. Sch.

<sup>7)</sup> sundo. Sch.

uuié <sup>1)</sup> lango tuuélest du nú. dñero  
hélfo truhten?

Conuertere domine . et eripe ani-  
mam meam. Háre chére diñ ze mñr  
trúhten . unde lóse mña sêla . fône  
temptatione (ursóche) unde fône  
supplicio (uulzze) .

Saluum me fac propter miseri-  
cordiam tuam. Halt mih umbe dña  
gnáda . uuanda ih iz ferschúldet  
hábo .

Quoniam non est in morte qui  
memor sit tui. Vuanda dñn ne ge-  
uuánet <sup>\*)</sup> ne-helner in tóde . In uué-  
lemo tode? Ane sô diñ sêla fône  
súndon irbléndet uuirt. Diñ blñdi  
irgezzet in gótes .

In inferno autem quis confitebitur  
tibi? Vuer ist áber in-hello dñr tñh-  
tig? Vuen uerfáhet dá stñ iéhen?

<sup>\*\*) Laboraui in gemitu meo . Ih  
arbêita mih suftóndo . Do ih riñuon  
gestuónt dié sunda .</sup>

Lauabo per singulas noctes lec-  
tum meum. LECTVS ANIMÆ CORPVS  
EST. Vbe des negnuóget . sô nézzo  
ih mñn bétte nahtelliches <sup>2)</sup> . i. QVO-  
TIESCVNQVE OFFENDO . QVI IN NOCTEM  
AMBVLAT OFFENDIT. Daz ih unréinda.  
daz súbero ih .

Lacrimis meis stratum meum ri-  
gabo . Mit mñnen trānen nezzo ih

mñn bétte . Mit dién begiúzzo ih iz.  
mit dién uuascho ih iz .

Turbatus est præ ira oculus meus.  
Mñn oûga ist truóbe . fóre dñnémo  
zórne . Dñn zorn fúrhtendo . hábo  
ih keuuelnót sô filo . daz iz truóbe  
ist .

Inueteraui inter omnes inimicos  
meos. Ih máhta báldo uuelnon . daz  
ih iráltet pin . únder állen mñnen  
fiénden . dié mih tágelliches kerno  
dñnes rechtes irrent .

Discedite a me omnes qui opera-  
mini iniquitatem. Skéident iñuñh  
fône mir allé úbeltátige . Lazzent  
iñuer irren mih stñ .

Quoniam exaudiuit dominus vo-  
cem fletus mei. Vuanda gót hábet  
fernómen mñnen uuóft .

Exaudiuit dominus deprecationem  
meam . Er hábet kehóret mña dígi .

Dominus orationem meam susce-  
pit . Er hábet infāngen mñn gebét .  
Ih ne hábo niéth ingeméitun sô uilo  
geuuéinot .

Erubescant et conturbentur uehe-  
menter omnes inimici mei. Schāmen  
sih sáment mir . unde stñ leldig íro  
sundon . alle mña fienda . daz oñh  
sié got kehóre .

Conuertantur et erubescant <sup>\*\*\*)</sup>  
ualde uelociter. Pechéren sih ad

<sup>1)</sup> uueio. Sch.

<sup>2)</sup> Inahtclisches. Sch. Das »I« im

anlaute hatte auch unsere handschrift  
ursprünglich.

<sup>\*)</sup> S. 20. <sup>\*\*) S. XI. <sup>\*\*\*)</sup> S. 21.</sup>

penitentiam . unde scámeen<sup>1)</sup> sih sár  
filo sliemo . ér stn zörn chóme .

PSALMUS VII.

PRO VERBIS CHVSI FILII GEMINI .

DÒ ABSOLON uuider sínemo fáter  
uuas . dò htez der fáter stillo sinen  
friúnt chusi . sáment demo súné stn.  
in dién uuórten . daz er tmo\_zeuutz-  
zenne táte so uuélen frèisigen rât er  
dâr fernáme . Ze déro similitudine  
(kelihnisso<sup>2)</sup>) sang DAVID disen psal-  
mum . fóné démo súné . den stn fá-  
ter tóugeno under mitte iudeos sán-  
ta . daz er ménnischôn frelsa er-  
uuánti .

\*) VOX PROPHETÆ . DOMINE DEVS  
MEVS IN TE speraui . Saluum me fac  
ex omnibus persequentibus me . et  
libera me . An dih trúhten gedíngta  
ih iéo . halt mih . daz chít . nére  
mih fóné mnen fienden . unde lóse  
mih . Lóse mih fóné ABSOLONE . álde  
spiritaliter (kéistlichó) fóné diaboló  
(nidir-rise) .

Ne quando rapiat ut leo animam  
meam . dum non est qui redimat .  
neque qui saluum faciat . Niéo er  
mína sêla ne erzucche also leo . só  
der neist der mih lóse . alde halte .

daz chít . so dù mir ne hêlfêst . V'be  
dù ne hilfêst . . só gemág er mir .

Domine deus meus si feci istud .  
si est iniquitas in manibus meis . si  
reddidi retribuentibus mihi mala .  
decidam merito ab inimicis meis  
inanis . Trúhten got mîn . ube ih díz  
téta . úbe díz unreht ist in minen  
hánden . daz ih mir leíd umbe liêb  
tuóntén sauli unde absaloni . dára  
áfter lónota . só uállo ih mit<sup>3)</sup> rehte .  
daz chít . só uuirdo ih mit rehte er-  
uêllet fóné mnen fienden . láre déro  
guóti .

Persequatur inimicus animam me-  
am . et comprehendat eam . Só iá-  
geie diabolus mîna sêla . unde gefáhe  
sta .

Et conculcet in terra uitam meam .  
\*\*) Vnde tréttoê er in erdo mnen  
lib . daz chít . pesméizze er mih mit  
irdischen sundon .

Et gloriam meam in puluerem  
deducat . Vnde mîna guóllichí bringe  
er ze stuppe . Mína conscientiam  
diú góte lîchet . ketúe er échert  
ménnischon lîchen<sup>4)</sup> .

Exurge domine in ira tua . Stant  
úf trúhten mit zórne . Lá dír zörn  
stn ze démo tiêfele .

Et exaltare in finibus inimicorum  
tuorum . Vnde uuírd hóh . uuírd

<sup>1)</sup> scamen. Sch.

<sup>2)</sup> kelichnisso. Sch.

<sup>3)</sup> mih. Sch.

<sup>4)</sup> lieben. Sch.

\*) S. XII.

\*\*) S. 22.

guöllich . in dñero stendo gemérchen . Ním in tro márchá . Ním diabolo . diè ér besézzen hábe .

Et exurge domine deus meus in præcepto quod mandasti . Vnde rihte diñ úf in dñemo gebóte . Dú gebúte humilitatem (die-muóti) . Mit déro chúm . unde uuére sélbo dñn gebót .

Et synagoga populorum circumdabit te . Vnde úbe dú daz tuóst . só úmbe-hálbot diñ mánigi déro liúto . ioh credentium (clobigera) ioh persequentium (áhtaro) .

Et propter hanc in altum regredere . Vmbe diè mánigi iruult ze himele . daz dú credentibus (cloùbigen) séndest spiritum sanctum . unde incredulis (ungloùbigen <sup>1)</sup>) úrovge <sup>2)</sup> sist .

Dominus iudicat populos . Náh téro ascensione (úfferte) chümet trühten . iudicare uiuos et mortuos (irtellen lébende ioh tóte) .

Judica me domine secundum iustitiam meam . et secundum innocentiam meam super me . Dánne irtéille <sup>3)</sup> mir náñ mñemo réhte . unde mñnen únschulden . Vuanda ih únschuldig pin . uuider saulem unde absalonem . unde ih réhto mit ingeuären hábo .

\*) Consummetur nequitia peccatorum et diriges iustum . scrutans <sup>4)</sup> corda et renes deus . Déro súndigon úbeli uuirt in énde bráht . also iz chlt . SORDIDVS SORDESCAT ADHVC (der unretno horgéie sich noch) . unde gerih-test dú dñn réhten . hérzen unde láncha scródonde gót . An déro stéte gerih-test <sup>5)</sup> dú in . dár du in scródóst . Dú etno scródóst in dár . dú etno gerih-test in dár . Só gerih-test dú in dár . so ambitio sæculi (uuerlt-kirida <sup>6)</sup>) ne íst in corde . noh delectatio carnis in renibus (kehginnis lust in lanchon) .

Justum adiutorium meum a domino . qui saluos facit rectos corde . Mñn hélfa íst rehtiú fóne góte . daz chlt . mit rehte hilfet er mir síd ih reht uuas . der rehte in tro hérzon <sup>6)</sup> háltet .

Deus iudex iustus . fortis et longanimis . numquid irascetur per singulos dies? Gót der réhte richtáre íst . uuanda er mánnellichemo náñ snen uuérchen lónot . stárgmúotig . uuanda er filo fertréget . langmuó-tig . uuanda er ne gáhot sih zer-réchenne . pilget er sih tágoltches <sup>7)</sup>? Vuaz spáreti er dánne . ze démo iüngesten dinge?

<sup>1)</sup> uncloubigen . Sch.

<sup>2)</sup> »в«, wie es scheint, spätere verbesserung . »rouge« . Sch.

<sup>3)</sup> irtelle . Sch.

<sup>4)</sup> scruta . Sch.

<sup>5)</sup> kindá . Sch.

<sup>6)</sup> herzen . Sch.

<sup>7)</sup> tageliches . Sch.



Nisi conuersi fueritis gladium suum uibrabit. Ir ne bechèrent iùuich . ér geuúenet sin suért . daz chlt . er geouget sinen ánden . Vuenne? In die iudicii (in suóno táge) .

Arcum suum tetendit et parauit illum , Er hábet álegáro gespánne-  
nen sinen bógen . uuanda er dié herti ueteris testamenti (dero altún eo) mit téro <sup>1)</sup> senuum <sup>2)</sup> noui testamenti (des euangelii <sup>3)</sup> geduúngen hábet . unde uuélcherun getán hábet .

Et in eo parauit uasa mortis . Vnde dár ána hábet er gemáchtot faz des tódes . uuanda unréhto fernómenü scrift máchtot hereticos . dié sint uasa mortis (faz tódís) .

Sagittas suas ardentibus effecit . Sine strála uuórhta er brínnenten . Dien er sie uuórchta . dién scóz er sie . Desiderantibus ueritatem (dién gerónten uuarhette) sánta er apostolos . Dié sint sine strála .

Ecce parturiuit iniustitiam et concepit dolorem . et peperit iniquitatem . Sih tir . uuaz synagoga iudeorum téta . St begónða únrehť péren . dó si christum érist ánaríet . Vnde dó iu hábeta si leíd in-fängen in tro

hérzen . uuánda <sup>\*)</sup> er chád . patrem deum habeo uos autem de deorsum estis et uultis facere uoluntatem patris uestri diaboli (fáter got haben ih ir birint <sup>4)</sup> aber fóné nidenan unde ir uuellint tuón uuillin ioueris fater nider-rtis). Dára nah gebár si daz unreht . daz si chad crucifige crucifige eum (háe in háe in) .

<sup>\*\*) Lacum aperuit et effodit eum . et incidit in foueam quam fecit . St in-déta dié gruóba . dar si christum befellen uuólta . unde si gruób sta . unde in diá selbún stürzta si . Sin fárendo . irsluog si sih selbun .</sup>

Conuertetur dolor eius . s . SYNAGOGÆ VEL PECCATRICES ANIMÆ (IYDONO sáminungo <sup>5)</sup> alde súndigero sélo) . in caput eius . et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet . I'ro leíd iruúndet an iro houbet . unde iro únrehť pléset an iro schéitelun . Anima (séla) ist daz houbet . ratio (uuizzeréda) ist iro schéitéla <sup>6)</sup> . Sô si inrationabiliter (unredilicho <sup>7)</sup> uuérchot . unde libidini (keluste) diénót . sô sláhet sia daz únrehť . unde bléndet sia . Ze déro uuts gád iz an sta . unde ána iro schéitelun .

Confitebor domino secundum iustitiam eius . et psallam nomini do-

<sup>1)</sup> dero . Sch.

<sup>2)</sup> senuum . Sch.

<sup>3)</sup> euangelii . Sch.

<sup>4)</sup> birenť . Sch.

<sup>5)</sup> ludono samenunga . Sch.

<sup>6)</sup> scheidela . Sch.

<sup>7)</sup> unredelicho . Sch.

<sup>\*)</sup> S. 24.    <sup>\*\*) S. XIV.</sup>

mini altissimi. Gót lóbon áber ih  
nâh stnemo rêhte . uuanda er ist  
REDDENS VNICVIQUE SECVNDVM OPERA  
SVA (keltende iêgelichemo nâh stnen  
uuerchen) unde sálmo sángon ih  
dêmo námen des hôhesten.

PSALMUS VIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS.

Christus ist finis (undir-march).  
an in uuirt kenéimet dîser sálmo.  
umbe diê torcula. Vuaz sint diê?  
A'ne diê æcclesiæ. in diên sih flent  
kuôte fône úbelen schelden in iro  
muôte . also in torculæ <sup>1)</sup> uuérden  
keschêiden . uuîn unde trêster.

DOMINE DOMINVS NOSTER. QVAM  
ADMIRABILE est nomen tuum in uni-  
uersa terra. Trúhten unser hêrro  
cht æcclesia (cristenhett) . uutelich  
du bist. Vuiê uuúnderlîch dîn ná-  
mo ist in állero uuerlte . Vuiê siê  
sih alle dîn uuúnderont.

Quoniam eleuata est magnificen-  
tia tua super \*) cælos. Sô siê baldo  
múgen uuanda dîn uuerch-máhtigi  
erbáuen ist . uber himela. Also dâr  
ána schînet . daz dû dâr gesézzen  
bist . ad dexteram patris (ze zésuun  
dinis fáter).

Ex ore infantium et lactentium  
perfecisti laudem . V'zer déro

chíndo munde . unde déro súgenton  
hábest dû getân lob . \*\*) Daz cht .  
diê uuéiche an déro geloubo uuâren  
diê hábest dû fóllebráht ze dînemo  
dúrnohten lóbe.

Propter inimicos tuos. Ze schán-  
don dînen fienden . diê fône iro sêl-  
bero uutstome sô uérro chômen ne  
máhton . Vuéle sint daz? Ane iudei  
unde heretici. Also dô schêin dô  
iudei déro chíndo lob suelgton . unde  
siê christus máneta dirro scrifte.

Vt destruas inimicum et defen-  
sorem. Daz du mit tiú stôrest den  
flent . unde den fêrspréchare. Judei  
unde heretici péitent sih gót fer-  
spréchen . doh se stna fienda sîn .

Quoniam uidebo cælos . opera di-  
gitorum tuorum. Vuanda ih gesiêho  
diê himela . uuerg dînero fingero .  
Ih fernîmo diê scripturas diê du  
méistrotôst . an diên du funden  
uuirdist . samo sô in himele.

Lunam et stellas quæ tu fundasti.  
Kesiêho dar ána mánen unde ster-  
nen . diê dû fásto gesáztost. Daz  
cht . siêho oûh mih sêlbûn dar ána .  
unde mtuu chint . Pechénno dih  
sponsum (priûte-gómen) unde mih  
sponsam (prûd) unde filios sponsi  
(chint siniû).

Quid est homo quod memor es  
eius? Vuaz ist der mennischo . daz  
dû sîn gehúgtig pist? Vuannan mag

<sup>1)</sup> torcula. Sch.

\*) S. 25.    \*\*) S. XV.

adames kelicho dtna huldi gefrèhton?

Aut filius hominis quoniam uisitas eum? Alde mennischen sun . daz dù sin uutsost? Also dù dò tâte . dò dù christum hârasântost.

Minuisti eum . i. hominem christum . paulominus ab angelis. Dù tâte in éteuuaz minneren dñen angelis . uuanda er irstêrben mahta . doh er âne sunda . uuâre .

Gloria et honore \*) coronasti eum . et constituisti eum super opera manuum tuarum . Mit kuöllichî unde mit éron gecorônôtost dù in . unde gesaztost in uber diù uuerch dinero hando . Vber alliù diù in himele unde in érdo sint .

Omnia subiecisti sub pedibus eius . Alliù diù iêner sint . diù uûrfe du imo under fuözze . Ioh angelos .

Oues et boues . Scâf <sup>1)</sup> unde rinder . innocentes unde prædicatores .

Vniuersa insuper et pecora campi . Dara zuò alliù diù fêho des fêlde . Vuêle sint daz? Ane diê dir gânt per latam uiam (prêiten ueech <sup>2)</sup> . unde uoluptuose (uúnnesâmō) lêbent .

Volucres cæli et pisces maris qui perambulant semitas maris . Kefûgele <sup>3)</sup> unde méréfischâ . diê âlle

méreuuega durstrîchent . Daz sint úbermuôte . unde fûruuizkérne . uuanda úbele unde guôte diê in dómo tórcule sint . ligent ál únder sinen fuözzen .

Domine dominus noster . quám admirabile est nomen tuum in uniuersa terra .

\*\*) PSALMUS IX.

PRO OCCULTIS FILII.

Judicia christi . daz sint occulta filii (toúgentna súnis) . Er tuôt nû occulta . fône diên ist der salmo gescriben . in fine seculi (an ende uuerlte) tuot er manifesta (óffena) . Sô er hiêr in uuêrlte etne blendet ad damnationem (ze suendi . ut iudam . herodem . Antiochum <sup>4)</sup> unde ândere fillet ad emendationem (ze buozzo ut PAVLVM) alde ad exercitationem (ze hártungo ut iob) daz chúmet fône sinemo tougenen iudicio (urtêilde) .

QUINQUE MODOS MORBI DEVS ARBITER  
INTVLIT ORBI .

JOB MARIE LAZARI PAVLI . FIT QVINTVS  
HERODI .

INSONS JOB SORDET . MARIAM LEPRO  
DEBITA MORDET .

<sup>1)</sup> Scaff. Sch.

<sup>2)</sup> uueg. Sch.

<sup>3)</sup> Gefugele. Sch.

<sup>4)</sup> Sch. hat seine schlusssklammern schon nach »suendi«.

LAVS LAZARVS DOMINO STIMVLVS CVSTO-  
DIA PAVLO.  
QVINTI SEVA MODI MORS ANTIOCHO VEL  
HERODI.

Confitebor tibi domine in toto corde meo. Ih iêho dir trühten chlt der propheta in allemo \*) minemo herzen. Ih scêide mih fône diên . diê in âllen uuerlt gescihten dina prouidentiam (fôresiht) ne bechennent . unde sie uuânent alliû dinch témere geschêhen . unde fortuito . daz chlt . stüzzelingun unde ardingun .

Narrabo omnia mirabilia tua. Ih zêllo alliû diniû uuûnder . kenuôge zellent diû ôffenen . also daz offen ist . daz dû lazarum a morte corporis (fone tode lichamin) tâte resurgere (irstân) . ih zêllo âber gêrnor . daz du tougeno tâte PAVLVN a morte animæ reuocari (tode sêlo iruuëndit uuerden) .

Letabor et exultabo in te . An dir uuirdo ih frô . unde sprûngel . nals an uuêrlt sâldon .

Et psallam nomini tuo altissime . Vnde dînemo nâmen dû hôhesto sâlmo sângon ih .

In conuertendo inimicum meum retrorsum . infirmabuntur . et perient a facie tua . Mînen fient eruuendendo . daz chlt . sô dû mînen fient eruuëndest . so uuerdent keuuêichet âlle sine satellites (folgen-

kin) . unde fûre dîh né choment siê . Sôlche ne choment fûre dîh so sâul ist . unde sine sequaces (folgêrra) .

Quoniam fecisti iudicium meum . Vuanda dû getâte daz tîng . min uuêsen .

Et causam meam (causa rethoricum uerbum est) unde den dingstrît . mînen uuêsen . Vuanda ih rêht hâbeta . bediû gestrêit ih .

Sedes super tronum qui iudicas æquitatem . Dû recht kérno sizzeest an dêmo stuole . Ad dexteram patris sizzeest dû .

Increpasti gentes et periit impius . Dânnan sântost du spiritum sanctum . unde irrafstôst diê diête . Also iz fône imo chlt . CVM VENERIT ARGVET MVNDVM (so er chumêt so irrefset er diê uuerlt) . Vnde dô uuard flôren der ûbelo . Sîd ne uuas er ûbel . uuanda er do guôt uuárt .

Nomen eorum delesti in æternum et in sæculum sæculi . Do fertlîgost dû dêro ûbelon nâmen iêmer in êuua .

\*\*) Inimici defecerunt framæ in finem . \*\*\*) et ciuitates destruxisti . Des tiêueles suért fersulnen in ênde . unde sine bûrge zerstôrtost du . Vuele sint diê burge ? âne ungelôuba unde ûbeli .

Periit memoria eorum cum sonitu . Do zegiéng dero ûbelon geuuah . mit

\*) S. 27.    \*\*) S. XVII.    \*\*\*) S. 28.

demo scälle contradictionis (uider sprácho). Sié uuürden guót unde stille .

Et dominus in æternum permanet. Vnde zið chrádemdon gentes (tiéte) uider trühtene . iá ist er iémer .

Parauit in iudicio tronum suum . Ér rihta sinen stuól ið dó ána . únz man hiér úber in dínkota . Vuaz mag toúgenora <sup>1)</sup> sin? Ne sint daz occulta filii (tougena súnés)?

Et ipse iudicabit orbem terræ in æquitate . Vnde der daz sò toúgeno máchot . ter selbo irtéilet úber dié uuerlt in ébini . In déro ébini . daz er ne-helnen mér ne hindert sínero fréhte dánne ánderen .

Judicabit populos in iustitia . Ér irtéilet úber dié liúte áfter rehte . Daz er scúldige ne máchot ze únscúldigen . no únscúldige ze schúldigen . so dié mennischen tuónt . dié diú herzen ne séhent . Manno-lichen léidot dár . alde fersprichet dár sin conscientia .

Et factus est dominus refugium pauperum . Vnde trühten ist zú-flúht déro ármon . dié gerno hiér arm sint . daz sié hina sin ríche .

Adiutor in oportunitatibus in tri-

bulatione . Hêlfare inuálgo an déro nóte . unde an dero arbbéite <sup>2)</sup> .

Et sperent in te omnes qui nouerunt nomen tuum . Vnde an dið kedingent alle , dié dñen námen uuizzen . Din namo ist . est . ana uuist . Ter est . i . ana uuist pechénnnet . der bechennet dið . unde gedinget an dið . unde ist imo unuuerd daz uuéh-sallícha .

Quoniam non derelinquis quereutes te domine . Mit rehte uuanda dú ne ferlázest trühten dié dið suóchent .

Psallite domino qui habitat <sup>3)</sup> in syon . Salmo sangont <sup>3)</sup> démo . der in syon búet . Tár speculatio (uuarta) ist . dár búet er . Vuar ist si <sup>4)</sup> ? Ane dar sine héiligen sint . dié fóne speculatione (uuarto) uuellen chómen ze uisione (ze anasihte) . daz chlt fóne uuarto ze anásihte , Er gelónot in dero uuarto . i . e . spei (kedingi) mit tero <sup>5)</sup> anasihte .

Adnuntiate inter gentes mirabilia eius . Chundent predicatores (predigara <sup>6)</sup> sinið uunder gentibus (tiétin) . sò sálmo sangont ir uuóla .

<sup>\*\*</sup>) Quoniam requirens sanguinem eorum memoratus est . Vnde

<sup>1)</sup> magttu genora . Sch.

<sup>2)</sup> arbeite . Sch. Das doppelte »ba« ist wohl durch die abtheilung am ende der zeile entstanden .

<sup>3)</sup> sangent . Sch.

<sup>4)</sup> sie . Sch.

<sup>5)</sup> dero . Sch.

<sup>6)</sup> predicara . Sch.

en furhtent ten dód . uuanda er forderot kehúhtigo . sínero martyrum sláhta .

Non est oblitus orationem pauperum . Er ne fergizet déro armón gebétes . só sùme-lliche uuánent . uuanda er ne gáhot .

Miserere mei domine . uide humilitatem meam . de inimicis meis . Gnåde mir trühten . chiús fóne mīnen fienden mīna diēmuóti . Sié hábent mih kediēmuótet gagen des sié úbermuóte sint . Daz sprichet der propheta in persona martyrum (in déro marterero stal) .

Qui exaltas me de portis mortis . ut adnuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ syon . Du mih hóho irhéuest fóne diēn porton des tódes . so alle seductores sint (firleitara . s . portæ mortis <sup>1)</sup> ) . du gnåde mir . daz ih chúnde dīn lob . in diēn porton déro æcclesiæ (kotis priúte) . so dié alle sint . dié ze góte léitent . unde sié dih sáment mir lóboen .

Exultabo in salutari tuo . Nah téro uoce pauperis (stimmo des armin) chit der propheta ad deum (uuizzego ze góte) . An dīnemo haltare freuuo ih mih . An christo tróste ih mih mīnero arbéito .

Infixæ sunt gentes in interitu

quem fecerunt . Gentes táten dod tīnen martyribus . in demo steechent <sup>2)</sup> sié selben . Martyres irlīten horscho <sup>3)</sup> mortem corporis . persecutores (ahtara) ligent in morte animæ (tode selo) .

In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes eorum . In disemo stricche den sié búrgen . geháfteta in iro fuóz . Sie uuolton andere besulchen . \*) unde sint sié besulchen .

Cognoscetur dominus iudicia faciens . in operibus manuum suarum comprehensus est peccator . Dár uuirt cót irchennet . sólchiú geríhte tuónder . daz der súndigo geháftet an sīn selbes hánt uuérche . Laqueum (strich) rihta er . an demo háftet er .

#### DIAPSALMA.

Conuertantur peccatores in infernum . Súndige uuérden in hella <sup>4)</sup> bechéret . I'n fréisige gelúste stürzen sie . dié ze hélló leitent .

Omnes gentes quæ obliuiscuntur deum . Só tuóien álle diéte . dié gót ne bechénnen . Std sié áne got uuellen sīn . só uuérfe <sup>5)</sup> sié got in

<sup>1)</sup> Sch. hat die klammer schon hinter »firleitara« und hat das »s« nicht.

<sup>2)</sup> steechent. Sch.

<sup>3)</sup> horsiho. Sch.

<sup>4)</sup> Verbessert aus »helle«.

<sup>5)</sup> uuerfen. Sch. Das »n« ist in unserer handschrift durch ein feines strichelchen getilgt.

reprobum sensum (in auuerfigen sin).

Quoniam non in finem obliuio erit <sup>1)</sup> pauperum. Vuanda so fürnones ne uuirt fergezen dero armon. sô man nû nû uuânet cõt fergezén haben. unz siê fone súndigen sus kedrúcchet uuerdent.

\*) Patientia pauperum non peribit in finem. Téro armon gedúlt ne sol niô éuuiglcho ferlóren sin. unde in unfergólten <sup>2)</sup> sin.

Exurge domine non præualeat homo. Diz chît der propheta ána-sehendo diê iüngesten zlte. unde aba in irbrütter. Stant úf trühten. niô ménnisco negerliche. niô der uuirsesto ne gamagee. Eruêlle <sup>3)</sup> daz riche antichristi. erfelle sinen geuuált. der so michel uuirt. daz échert dû éino in úberuuinden <sup>4)</sup> maht.

Judicentur gentes in conspectu tuo. Vnde spûotigo uuerden irtéilet fóre dir sine gehelfen. héidine diête. Daz chît. kehürsche dína aduentum (chumft). so diê fréisa sih erhéuen. diê fone imo. unde fone diên sinen chúmftig sint. uuanda siê unuer-trágenlich sint.

Constitue domine legislatorem super eos. Sezze uber siê den éoskefel

der in gertise. Stê siê dih ne uuóltin den uuâren legis latorem (éo brin-gen). kib in dén dés siê uuerd sin. gib in antichristum.

Sciant gentes quoniam homines sunt. Ze déro uuis ke-éschoen gentes uuer siê sin. Christus máchoti sie deos (kota). \*\*) ube siê imo hangtin. nu geéiscoen daz siê men-nischen sint.

#### DIAPSALMA.

Ut quid domine recessisti longe? Ziù so trühten chedent tiê. diê dânné in nóten sint. ziù uúrte du iéo sô uerro fone uns? ziù habest du dih unser sô gelóubet? Vuanda guóten ist dânné. also got iro ne ruóche.

Despicias in oportunitatibus in tribulatione. Ziù in dúrften unde ándero nóte lázest <sup>5)</sup> du unsih? unde fersiést unsih.

Dum superbit impius incenditur pauper. Daz chédent siê. áber fone góte uuirt inzúndet der armo ad uirtutem. unz der árgo so ubermuótesot. Des etnen ual. ist des ánderes knist. Fone des etnen ubermuóti. diemuótet der ander.

Comprehenduntur in cogitationi-

<sup>1)</sup> erit obliuio. Sch.

<sup>2)</sup> unvergolten. Sch.

<sup>3)</sup> Eruuelle. Sch.

<sup>4)</sup> uberruunden. Sch.

<sup>5)</sup> lazzest. Sch.

bus suis quas cogitant. Sie uuerdent keuangen in tro gedanchen. diê sines unrehtes fôlchete sint. Sie uuerdent mit in gedunsum ad interitum (ze ferlôrinisse).

Quoniam laudatur peccator in desideriiis animæ sue. et iniquus benedicetur. Vuanda fone sôlchen uurt dânnê sündig mân gelôbet in sinen gelûsten. unde ûnrehter gesegenot. Vuer ist so sundig sô antichristus den guôllichont siê. dêmo bitent siê guôtes. Der sezzet sih âna daz er gôt si. des iêhent imo diê fertânen.

Irritabit dominum peccator. idê antichristus. Danne gremet der sundigo gôt.

Secundum multitudinem iræ suæ non quæret. Fôre sînero michelun irbôlgeni. ne suôchet tiâ frist kôt iz imo zû <sup>1)</sup>. Er lâzet in âna tuôn <sup>2)</sup> daz er uulle <sup>a)</sup>.

Non est deus in conspectu eius. Vuâra ne tuôt <sup>3)</sup> er gôtes.

\*) Inquinatæ sunt uiæ illius in omni tempore. Vnrêine sint <sup>4)</sup> sine uuêga alle <sup>5)</sup> tâga.

Auferuntur iudicia tua a facie eius. Dtniû <sup>6)</sup> gerihte trûhten sint ferro fone <sup>7)</sup> imo.

Omnium inimicorum suorum dominabitur. Allero <sup>8)</sup> sînero fiendo uuâltet er. uuanda <sup>9)</sup> er âlle chûninga slâhet <sup>10)</sup>. unde etner <sup>11)</sup> rîchesot.

Dixit enim in corde suo \*\*) non mouebor. a generatione in generationem sine malo. Er dâhta <sup>12)</sup> sus. âne argliste ne uuirdo <sup>13)</sup> ih mâre. fône chûnne ze chûnne <sup>14)</sup>. Alde ze êuuighêite <sup>15)</sup> ne mag ih chômen. magicæ artes (zoubir-liste <sup>16)</sup> ne tuên iz <sup>17)</sup>. also symon ze hîmele flîegen uuolta <sup>18)</sup>. mit diên <sup>19)</sup> sêlben listen.

Cuius maledictione os plenum est. et amaritudine. et dolo <sup>20)</sup>. Des

<sup>1)</sup> Mit »zû« beginnt A. S. s. 16.

<sup>2)</sup> Erlâzet inâna tuôn. A.

<sup>a)</sup> uulle. Sch.

<sup>3)</sup> tûot. A.

<sup>4)</sup> Unreine sint. A.

<sup>5)</sup> âlle. A.

<sup>6)</sup> Tfnu. A.

<sup>7)</sup> sint fêrro fône. A.

<sup>8)</sup> A'llero. A.

<sup>9)</sup> uuânda. A.

<sup>10)</sup> slâhet. A.

<sup>11)</sup> ûnde einer. A. einen. Sch.

<sup>12)</sup> Erdâhta. A.

<sup>13)</sup> ârgliste neuuirdo. A.

<sup>14)</sup> fone chunne zechûnne. A.

<sup>15)</sup> êuuigheite. A.

<sup>16)</sup> Fehlt in A.

<sup>17)</sup> tuên i<sup>ch</sup>. A.

<sup>18)</sup> Also simon zehîmele flîegen uuôlta. A.

<sup>19)</sup> tlen. A.

<sup>20)</sup> »et dolo« fehlt in A.

\*) S. XX.    \*\*) S. 32.



munt <sup>1)</sup> foller ist ubelo spréchen-  
nis <sup>2)</sup> uuanda <sup>3)</sup> er blasphemus (kot-  
scélto <sup>4)</sup> ist . unde efueri <sup>5)</sup> . uuan-  
da <sup>6)</sup> er crudelia (crimhelt <sup>7)</sup> gebiut-  
tet <sup>8)</sup> . in seruos dei (in gotis scal-  
cha <sup>9)</sup>).

Sub lingua eius labor et dolor.  
Vnder sínero zungun <sup>10)</sup> . liget lèid  
unde arbèit <sup>11)</sup> . Andero zungun  
oûget <sup>12)</sup> er guòt . sò er <sup>13)</sup> sih ságet  
cót stn <sup>14)</sup> . dár <sup>15)</sup> úndere birget <sup>16)</sup>  
er diá ubeli <sup>17)</sup> . diú labor unde <sup>18)</sup>  
dolor ist .

Sedet a) in insidiis cum diuitibus  
in oculis . Dié <sup>19)</sup> er rtche getán  
hábet <sup>20)</sup> . mit tién sizzet <sup>21)</sup> er tóu-  
geno inuáron .

Vt interficiat innocentem . Daz  
er <sup>22)</sup> únsçadelen ersláhe <sup>23)</sup> . Er

slábet unscadelen <sup>24)</sup> . so er <sup>25)</sup> in-  
scadelen b) getuòt <sup>26)</sup> .

Oculi eius in pauperem respi-  
ciunt . Stniu oûgen uuanda án den  
ármen <sup>27)</sup> . Démo fâret er . der pau-  
per ist <sup>28)</sup> spiritu (arm in muòte .  
i. toúmote c) .

Insidiatur in oculo . sicut leo in  
cubili suo . Also tougeno fâret er .  
sò der leuuo in stnero luògo <sup>29)</sup> . Er  
ist péidiu ioh starch <sup>30)</sup> . ioh listg <sup>31)</sup>  
ze besuichenne .

Insidiatur ut rapiat pauperem .  
rapere pauperem dum d) attrahit  
eum . Er uâret dâz er den <sup>32)</sup> ármen  
er-zúcche <sup>33)</sup> . er flet in góte zúc-  
chen <sup>34)</sup> . sò er in zé imo <sup>35)</sup> zihet .  
unde in an sih héizet uuenden gótes  
éra <sup>36)</sup> .

- 1) Tés munt. A.
- 2) spréhennis. A.
- 3) uuánda. A.
- 4) Fehlt in A.
- 5) efueri. A.
- 6) uuánda. A.
- 7) Fehlt in A.
- 8) gebiutet. A.
- 9) Fehlt in A.
- 10) stnero zúngun. A.
- 11) leit unde árbeit. A.
- 12) A'ndero zúngun Nget. A.
- 13) so ér. A.
- 14) sín. A.
- 15) tár. A.
- 16) birget. A.
- 17) dñu úbeli. A.
- 18) diu labor et. A.
- a) Sed &. Sch.
- 19) Tte. A.
- 20) habet. A.
- 21) tten sizzet. A.

- 22) Dâzer. A.
- 23) irsláhe. A.
- 24) únsçadelen. A.
- 25) sóer. A.
- b) unscadelen. Sch.
- 26) getuòt. A.
- 27) Stnu o'ugen uuártent ánden ar-  
men. A.
- 28) dér pauper ist. A.
- c) arm im muote i. toumuote. Sch.  
In A. fehlen diese worte.
- 29) A'iso tougeno faret er so der léuuo  
insinero lu'ago. A.
- 30) Êr ist péidiu ioh stárhc. A.
- 31) ioh listig. A.
- d) cum. Sch.
- 32) táz erden. A.
- 33) erzúcche. A.
- 34) ingóte zucchen. A.
- 35) in ze imo. A.
- 36) únde inan sih héizet uuenden gótes  
éra. A.

\*) In laqueo suo humiliabit eum <sup>1)</sup>.  
An sñemo stricche genideret er in <sup>2)</sup>.  
Vuanda mit <sup>3)</sup> sñen zèichenen <sup>4)</sup>.  
machot er in uersihhtigen <sup>5)</sup>.

Inclinabitur et cadet cum dominatus fuerit pauperum. Sò er daz <sup>6)</sup> allez ketùot . unde er àrmero <sup>7)</sup> sò uërro geuualtet . dára nàh <sup>8)</sup> . stget er unde stúrzet <sup>9)</sup>.

Dixit enim in corde suo oblitus est deus auertlet faciem suam ne uideat in finem . Er sol dānne geéscon <sup>10)</sup> . daz er dàhta . got <sup>11)</sup> hábet \*\*\*) ergézen déro guóten <sup>12)</sup> . er chéret sih fóné in . daz er sié fúrdur ána ne sehe <sup>13)</sup>.

Exurge domine deus exaltetur manus tua . ne obliuiscaris pauperum . Sò ne tuest dû <sup>14)</sup> trühten so er dàhta nùbe stant <sup>15)</sup> úf . skelne <sup>16)</sup>

dñen geuualt . ne igriz déro ármón <sup>17)</sup> . nah sñen uuórtén .

Propter quid <sup>a)</sup> irritauit <sup>18)</sup> impius dominum? dixit enim in corde suo non requireret . Ziù léuues crámda got der úbelo <sup>19)</sup>? Ziù dàhta er fóné imo <sup>20)</sup> . er ne fórderot <sup>21)</sup> daz ih tuón <sup>22)</sup>?

Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras . Dù got síhest <sup>23)</sup> uués er dàhta <sup>24)</sup> . uuanda dû ouh síhest <sup>25)</sup> laborem et dolorem . diù er bárg <sup>26)</sup> under sñero zúngun .

Vt tradas eum in manus tuas . Dár umbe síhest du iz <sup>27)</sup> . daz du in stózest in dñna hánt <sup>28)</sup> . daz chlt in dñen gerih <sup>29)</sup> . unde er in geniüz ne hábe sò getán .

Tibi enim derelictus est pauper . Dir ist kespáret der <sup>30)</sup> armo . echert

<sup>1)</sup> humiliavit se. A.

<sup>2)</sup> in. A.

<sup>3)</sup> uuánda mit. A.

<sup>4)</sup> zeichenen. A.

<sup>5)</sup> infersihhtigen. A.

<sup>6)</sup> dáz. A.

<sup>7)</sup> (er ar)mero. A.

<sup>8)</sup> táranah. A.

<sup>9)</sup> sturzet. A.

<sup>10)</sup> geéiscon. A.

<sup>11)</sup> gót. A.

<sup>12)</sup> er gézen dero guóten. A.

<sup>13)</sup> sie fúrder ána neséhe. A.

<sup>14)</sup> Sóné tuest tu. A.

<sup>15)</sup> nube stán(i). A.

<sup>16)</sup> skelne. A.

<sup>17)</sup> igriz tero ármón. A.

<sup>a)</sup> quod. Sch.

<sup>18)</sup> irritabit. A.

<sup>19)</sup> Tíu léuues crámda gót ter ubelo? A.

<sup>20)</sup> Zíu dàhta er fone imo. A.

<sup>21)</sup> neforderot. A.

<sup>22)</sup> tuón. A.

<sup>23)</sup> Tú gót síhest. A.

<sup>24)</sup> dàhta. A.

<sup>25)</sup> uuánda dû ouh síhest. A.

<sup>26)</sup> diu er bárg. A.

<sup>27)</sup> Tar umbe síhest tu iz. A.

<sup>28)</sup> táz tu instózest indñna hánt. A.

<sup>29)</sup> taz chlt indinen gerih. A.

<sup>30)</sup> kespáret ter. A.

an dir ist sin dróst <sup>1)</sup>. Mër ne bedarf er <sup>2)</sup>. an dir ist ér ríche <sup>3)</sup>.

Pupillo tu a) eris adiutor <sup>4)</sup>. Démo uuéisen hilfest dū <sup>5)</sup>. Démo muóter disiu uuerlt tót ist <sup>6)</sup>.

Contere brachium peccatoris et maligni. Dára <sup>7)</sup> gágene fermúle der <sup>8)</sup> árm des sundigen . unde des arguilligen <sup>9)</sup>. Daz chit <sup>10)</sup> zestóre des keuuált <sup>11)</sup>. fone démo <sup>12)</sup> dar fóre stát. OMNIVM INIMICORVM SVORVM DOMINABITVR .

Queretur peccatum illius et non inuenietur. Daz féret ouh so <sup>13)</sup>. Stn <sup>14)</sup> sunda <sup>15)</sup> uuirt sár háltó gesuóchet <sup>16)</sup>. nals <sup>17)</sup> fünden . uuanda er selbo <sup>18)</sup> ferlóren ist . mit dién <sup>19)</sup> sundon.

Dominus regnabit in æternum . et

in sæculum sæculi . A'ber unser trúhten <sup>20)</sup> ríchesot b) iëmer in euua <sup>21)</sup>.

Peribitis gentes de terra illius . Ir únrehten diéte <sup>22)</sup> uuérden fertlilgot . fone sinemo ríche <sup>23)</sup> . dar terra uiuentium ist <sup>24)</sup> .

Desiderium pauperum exaudiuit dominus . Déro armon c) uuillen gehorta <sup>25)</sup> . trúhten . Diem domini uuolton sié <sup>26)</sup> . dó sié <sup>27)</sup> in angustia uuáren . den <sup>28)</sup> gibet er náh interitu antichristi.

Preparationem cordis eorum audiuit auris tua . \*) I'ro bérze gareuui hábest <sup>29)</sup> gehóret dln óra <sup>30)</sup> . Iz ist káro gágén dir <sup>31)</sup> . so <sup>32)</sup> dū chúmešt . Vuára zuó <sup>33)</sup> chúmešt?

Judicare pupillo et humili . Zerth-

<sup>1)</sup> écchert andir ist sin dróst. A.

<sup>2)</sup> bedarfer. A.

<sup>3)</sup> andir ist er ríche. A.

a) tuo. Sch.

<sup>4)</sup> Die lateinischen worte fehlen in A.

<sup>5)</sup> Temo uuéisen hilfest tú. A.

<sup>6)</sup> Demo muóter disiu uuerlt tót ist. A.

<sup>7)</sup> Tára. A.

<sup>8)</sup> den. A. und Sch.

<sup>9)</sup> dés arguilligen. A. arguilligen. Sch.

<sup>10)</sup> chit. A.

<sup>11)</sup> keuuált. A.

<sup>12)</sup> demo. A.

<sup>13)</sup> Daz feret uóh só. A.

<sup>14)</sup> Fehlt in A.

<sup>15)</sup> Sunda. A.

<sup>16)</sup> halto gesuóchet. A.

<sup>17)</sup> nals. A.

<sup>18)</sup> sélbo. A.

<sup>19)</sup> tinen. A.

<sup>20)</sup> únsér trhuten. A.

b) ríchesot. Sch.

<sup>21)</sup> iómer inéuua. A.

<sup>22)</sup> Ir únrehten diéte. A.

<sup>23)</sup> fone sinemo ríche. A.

<sup>24)</sup> ist. A.

c) armen. Sch.

<sup>25)</sup> Tero ármon uuillen gehórta. A.

<sup>26)</sup> uuólton sie. A.

<sup>27)</sup> sie. A.

<sup>28)</sup> dén. A.

<sup>29)</sup> Iro hérze gareuui habet. A.

<sup>30)</sup> tln ora. A.

<sup>31)</sup> Iz ist káro gágéndir. A.

<sup>32)</sup> só. A.

<sup>33)</sup> Unára zuó. A.

\*) S. 34.

tenne démo uuéisen <sup>1)</sup> unde démo diémuòtin <sup>2)</sup>. Nals échert uuéisen . nube diémuòtemo uuéisen <sup>3)</sup>.

Vt non apponat ultra magnificare se homo super terram . Daz sih fúrder nľoman ána ne s  zze zemtchell  chonne   be   rdo . so antichristus t  ta . uuanda danne uuirt   nde alles   ngereches .

\*) PSALMUS X.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

An daz   nde si  het DAVIDIS salmo . daz ist christus . uuanda an christo irr  fset er hereticos . Di  n sprichet er nu zu   . ex persona fidelium (in d  n st  l d  ro gelobigon) .

IN DOMINO CONFIDO . QVOMODO DICITUR animæ mee transmigra in montem sicut passer? Ih ketr  n an g  t . der m  n b  rg ist . ze d  mo ih fl  ht h  bo . uu   ch  dent ir heretici ze mir . fl  g h  ra   f inberg also f  geli? Passeres h  izent alli   fugeli   . dero uuonent s  melichi   in gebirge . f  ne di   sprechent heretici samoso d  ro etnemo zu   . daz p  rg f  geli ist . Christus ist der berg . den uu  nent si   mit in uu  sen . bedi   l  c-

chent si   catholicos d  ra . unde bedi   uuirt insus f  ne in ge  ntu  rtet. <sup>4)</sup>

Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum . parauerunt sagittas suas in pharetra . ut sagittent in obscuris rectos corde . Vulo ch  dent ir mir zu   . TRANSMIGRA IN MONTEM? unde daz s  lt du tu  n , uuanda s  ndige h  bent iro b  gen <sup>5)</sup> gespannen . unde h  bent   le g  ro iro str  la in iro ch  chere . daz sie to  geno <sup>6)</sup> mite ski  zen . di   r  hte sint in iro h  rzen . Zi   dr  uuent er mir? S  d ih an g  t ketr  n . uuer mag mih ferl  iten?

Quoniam qu   perfecisti destruxerunt . Disi   uox sihet ad dominum . S  s tr  uuent si   tr  hten . uuanda sie h  bent zest  ret di   d   t  te . Sie h  bent \*\*) d  ne scripturas falsis interpretationibus (sc  fte mit lukken antfristungon) ferm  ret . Si   selben sint sc  ldig . des si     ndere zi  hent . Si   sci  zent uerba noxia (sc  dal uuort) . mit d  mo b  gen d  ro sc  fte . daz si   ferl  itent rectos corde (di   reht h  rzen) .

Justus autem quid fecit? Vu  z h  bet i   aber der rehto getan? Vuélee sc  lde h  bet christus . d  n ir lasteront?

<sup>1)</sup> d(emo) uuéisen . A.

<sup>2)</sup> demo di  m  t  ten . A.

<sup>3)</sup> Mit »N  ls   chert   bricht A ab.

<sup>4)</sup> geantuuurtet. Sch.

<sup>5)</sup> bogon. Sch.

<sup>6)</sup> trugeno. Sch.

\*) S. XXII.    \*\*) S. 35.

Dominus in templo sancto suo. dominus in cælo sedes eius. Er ist selbo in stnemo hūs. stn stuol ist in himele. Anima fidelis (keloubic sēla) diu ist templum dei (kotis hus). diu ist cælum (himil). Sō er dīa<sup>1)</sup> lāsteront. So lasteront ir in.

Oculi eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios hominum. Siniū oūgen sēhent an den armen. stne slégebrāuaa frāgent der mēnniscon chint. Daz chit. er hābet iēo indaniū oūgen āndie stne. danne er oūh tuot also er slāffe. so besuochet er diē mēnnischen<sup>2)</sup> uuiēo siē in ēreen ān diēn stnen.

Dominus interrogat iustum et impium. Trūhten besuochet petde. guōten ioh ūbelen.

Qui autem diligit iniquitatem. odit animam suam. Der āber unreht minnot. der hāzzet stna sēlā. unde scādōt imo sēlbemo. nals āndermo.

Pluet super peccatores laqueos. Er régenot ūber sūndige striccha. Er régenot ūber siē daz siē chēlot. Also er sēndet den régen stnero prædicatorum saltgen zeltbe, so sēndet er in ūnsaligen ze tōde. Also PAVLVs chit. QVIBVSDAM SVMVVS ODOR VITÆ IN VITAM. QVIBVSDAM ODOR MORTIS IN MORTEM (SV'MEN BI'RIN

VVIR stanch libis ze libe. sūmen stanch tōdis ze tode).

Ignis et sulphur et spiritus procellarum pars<sup>3)</sup> calicis eorum. Fiūr unde suēbel unde dūnistig uuint. daz ist der tēil iro mēzis. Vuānda zērist prēnnēt siē iro niēt. so siē den fōlle tuōnt. so ziēhet dēr ze ūbelmo stanche. der sie schēidet fōne diēn guōten. dāra nāh uuērdent sie feruuāhet ad interitum (ze uerlornisse). der tēil uuirt ingemēzen. daz chit pedēmo meze infāhent siē iro tēil. kalix (stouph) ist gesprōchen fōne calido liquore (uarmemo ltde). unde stāt hiē pro mensura.

Quoniam iustus dominus iustitias<sup>4)</sup> dilexit. Vuanda got rehter. minnot dēro mēnniscon reht.

Aequitatem uidit uultus eius. Dar er æquitatem uuēiz dara siēhet ir.

**\*\*) PSALMUS XI.**

**IN FINEM PRO OCTAVO.**

An daz ende daz christus ist. siēhet diser salmo. also ouh dār fōre. fōne ānderen gescriben ist. Vuar ūmbe ist er gescriben? Vuēs pitet er? Daz mit ēuulgemo tāge der octauus hēizet. disiū leida<sup>4)</sup> uuērlt finstri

<sup>1)</sup> die. Sch.

<sup>2)</sup> mennischon. Sch.

<sup>3)</sup> para. Sch.

<sup>4)</sup> leita. Sch.

déro männilichen <sup>1)</sup> irdriézen mag .  
zestóret uuerde .

**SALVVM ME FAC DOMINE . QVONIAM  
DEFECIT SANCTVS .** Duò mih trühten  
geháltenen in énero uuérhte . uuanda  
hiér sanctus zegángen ist . zít ist  
danne daz ?

Quoniam diminutæ sunt ueritates  
a filiis hominum . Vuanda menniscon  
uuárhéite gesuinen sint . Vulo mú-  
gen dié uuésen sancti . sáment dién  
luzzel uuárhéite ist ? <sup>2)</sup>

Vana locuti sunt unusquisque ad  
proximum suum . Lóter chósont sié  
alle ze einánderen .

Labia dolosa in corde et corde lo-  
cuti sunt . Trügelefsa unde hinder-  
scrénchige chósont in zuifaltemo hér-  
zen . so iudei sáment christo táten .  
Ín uuas ánder in müote . danne in  
münde .

Disperdat dominus uniuersa labia  
dolosa . Solche lefsa fertlligoe got .

Linquam magniloquam . Vnde so  
über-sprácha zúngun .

Qui dixerunt linguam nostram  
magnificabimus . Sò déro selbon iu-  
deorum zúnga uuas . dié dir cháden  
uuir getuòmen únsera zúngun . uuir  
getúen siá antsázig .

Labia nostra a nobis sunt . Durch  
uuén súln uuir iz lázen ? fóne úns  
selben háben uuir dié lefsa .

Quis noster dominus est ? Vuer  
ist únser herro . demo uuir íro dán-  
choen ?

Propter miseriam inopum et gemi-  
tum pauperum nunc exurgam dicit  
dominus . Daz ist persona patris .  
Umbe dié uuéneghéit déro ármon  
chít kót fáter . unde dén <sup>\*)</sup> súftod  
déro góregon stán ih úf . Daz chít .  
in ze tróste oúgo ih mih . in filio .

Ponam super salutari meo . Íro  
tróst sezzo ih an mínen háltäre .  
Mínen . uuanda ih in gíbo . unde ih  
in úz séndo .

Fiducialiter agam in eo . An imo  
uuerchon ih páldo . Also iz chít in  
euuangelio . ERAT AVTEM DOCENS EOS .  
TANQVAM POTESTATEM HABENS . NON  
TANQVAM SCRIBE EORVM .

Eloquia domini eloquia casta .  
Súberiu chóse sint trühtenes ke-  
chóse . Er geuúeret álso er gehéizet .  
unde sendet stnen sún .

Argentum igne examinatum ter-  
ræ . <sup>\*\*)</sup>  Also írsóten sílber déro  
erdo . dar nehéin ólter ínne neist .  
also lúter sint siú .

Purgatum septuplum . Sibenstunt  
írlíàtertíz . Vuanda septifórmis gra-  
tia ist spiritus sancti . unde uuanda  
er úngelich ist dién . QVORVM DIMI-  
NVTÆ SVNT VERITATES .

Tu domine seruabis nos . et custo-

<sup>1)</sup> mannelichen . Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>\*)</sup> S. 37. <sup>\*\*)</sup>  S. XXIV.

dies nos a generatione hac in æter-  
rum. Du truhten haltest unsich.  
hinna unz in euua. Hiër árme.  
unde dár ríche.

In circuitu impii ambulant. Diè  
árgen gánt umbe. uuanda siè niómer  
dára ne-gerihtent ad requiem octauí  
diei (ze dero ráuuo des ahtodin tá-  
ges). Siè uuellen temporalia (zit  
fristigiù dinch). nals æterna (euui-  
giù).

Secundum altitudinem tuam mul-  
tiplicasti filios hominum. Réhte  
ménnischen hábest du gemanigfaltót.  
náh dínero hóhi. In cælo bist du.  
filios abrahe hábest du getan manige  
sicut stellas cæli.

PSALMUS XII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Ter finis legis est. der uuirt kelá-  
dot hára in uuérít fóné démo pro-  
pheta. USQUE QVO DOMINE OBLIVISCE-  
RIS ME IN FINEM? Vulo lango trúhten  
irgizest dù daz chlt. ne lázest du  
mih keséhen an daz ende? Ziu ne  
uuirdest dù christe <sup>1)</sup> geborn?

Quo usque auertis faciem tuam a  
me? Vuiè lango chérest dù fóné  
mir. nals zù mir díu ána-súne? Ih  
chápfen díu. dù <sup>2)</sup> ne chúmest.

Quam diu ponam consilia in ani-  
ma mea? dolorem in corde meo per  
diem. Vuiè lango sol ih ahton. uuiè  
lango sol ih séreg kán in dáge. daz  
chlt in dísemo líbe. daz dù ne chú-  
mest. alde mih hína ne-nímest?

Vsque quo exaltabitur inimicus  
meus super me? Vuiè lango uuirt  
mín flénd irhóhet úber mih? Daz  
chlt uuiè lango sol mir daz uné tuón.  
daz infidelitas (ungelouba) richesot?  
alde ouh mih trucchet carnalis con-  
cupiscentia (des lichamen glust <sup>3)</sup>)?

Respice et exaudi me domine deus  
meus. Sih hára trúhten. daz inchlt  
demo. VSQUE QVO AVERTIS FACIEM  
TVAM A ME? Vnde gehóre mih. daz  
inchlt demo. VSQUE QVO OBLIVISCE-  
RIS ME IN FINEM.

Illumina oculos meos. ne unquam  
obdormiam in morte. Irliéhte mí-  
niu oúgen. ih nêimo oúgen des her-  
zen. niè ih in tóde ne insláf. Den  
sláf <sup>3)</sup> minnot der flént. der zetóde  
léitet. der ist incarnali delectatione  
(in des lichamen lust).

Ne quando dicat inimicus meus  
præualui aduersus eum. Niè der  
tiéfel húhondo ne chéde. ih pín ímo  
oberóro <sup>4)</sup> uuórten.

Qui tribulant me exultabunt si  
motus fuero. Demones diè mih

<sup>1)</sup> Christi. Sch.

<sup>2)</sup> gelust. Sch.

<sup>3)</sup> slaff. Sch.

<sup>4)</sup> oberroro. Sch.

pinont. sprüngezent ube ih ába stéte  
chúmo . unde ube ih fálo in dia  
sunda .

Ego autem in tua misericordia  
sperabo . Ih hábo áber gedíngi an  
dih . daz dú mih hábeiest .

Exultavit cor meum in salutari  
tuo . An dñemo haltäre fréúuo ih  
mih . an christo filio tuo (súne  
dñmo) .

Cantabo domino . Singo góte den  
litchamen rértendo náh rédo . uuanda  
daz ist kéistlich sáng déro sélo .

Qui bona tribuit mihi . Der mir  
spiritalia bona gegében hábet .

Et psallam nomini domini altissi-  
mi . Vnde des hóhesten námen .  
salmo <sup>1)</sup> sangon ih .

\*) PSALMUS XIII.

IN FINEM IPSI DAVID.

Den uuir geséhen so uuir folle chó-  
men . der ist daz finis . Démo singet  
DAVID irrefsendo . dié iuden .

\*\*) DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO  
NON est deus . Der únunízzigo dáhta.  
daz cót ne st . So dáhta oúh iudaicus  
populus . daz christus kót ne st .

Corrupti sunt et abominabiles facti  
sunt in affectionibus suis . Dñsa uuerlt  
minnondo . uuúrden sié iro sínnes

keuuértet . unde léidsame getáne .  
Dánnán irblindeton sié so . daz sié  
ne uuißson . úbe gót uuáre .

Non est qui faciat bonum . non  
est usque ad unum . Nehéin néist  
der uuóla túe . Nehéin . áne eín .  
Vuer ist der? Homo deus christus  
(man got) . An imo stánt allero men-  
nischon uuólatáte .

Dominus de cælo prospexit super  
filios hominum . Trúhten uuárteta  
fërrenan ába bímele . úber menni-  
schon chint . V'ber iudeos uuárteta  
er . dién santa er sínen sún .

Vt uideat si est intellegens aut  
requires dominum . Daz er irsáhe .  
úbe de-helner uuáre fernúmestig .  
alde got fórdérunde <sup>2)</sup> .

Omnes declinauerunt simul . Do  
uuángtón sie alle . V'be de-helne ne  
uuangton . déro uuas sámo só neheln  
uulder dién ánderen .

Inutiles facti sunt . Sié uuúrden  
unnúzze . Vuémo áber? an inselben .

Non est qui faciat bonum . non  
est usque ad unum . Daz stát dár  
fóre .

Sepulchrum patens est guttur  
eorum . I'ro chéla stínchet also óffen  
gráb . uuanda tié sprécchent daz .  
mit diú sié ándere árgérónt .

Linguis suis dolose agebant . Mit  
iro gechóse múztón sié .

<sup>1)</sup> salmon. Sch.

<sup>2)</sup> forderonte. Sch.

\*) S. XXV.    \*\*) S. 39.



Venenum aspidum sub labiis eorum. Eter dero aspidum ist under tro léfsen, uuánda sié præcepta legis ne uuellen gehôren. also aspides ne uuellen incantationem (kermiot) gehôren. Ter áspis trucchit eln ora an dié erda. in daz ánder stôzet ir dén zagel.

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est. Dero munt fluôches unde bitteri fol ist. Daz ist uenenum aspidum.

\*) Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Sié sint snél zemánschlachte. sid sié \*\*) ioh filium dei slágon.

Contritio et infelicitas in uis eorum. Christi unde unsálda ist in tro uuégen. Sié uuérbent mit arbéiten. so-uuár sié uuerbent.

Et uiam pacis non cognouerunt. Vnde doh ne bechennent sié uiam pacis (ueg fridis) christum. der ába-némare ist dero arbéite. Also er selbo chád. VENITE AD ME OMNES QUI LABORATIS. ET EGO REFICIAM VOS (choment ze mir alle ir dir inárbéiten birint. unde ih lábon iuúch).

Non est timor dei ante oculos eorum. Gótes fórhtha nist in fóre oúgen. Doh sié in uuizzen. sié ne fürhtent in.

Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem? So iudicium (suôno tach) chümet. ne bechén-nent denne tro únreht. alle dié iz nu uuúrchent?

Qui deuorant plebem meam sicut escam panis. Dié mnen liút frézzent also brôt. dié sih ilent kesáton tro ferlórnisiedo <sup>1)</sup>.

Dominum <sup>2)</sup> non inuocauerunt. Got ne háreton sié ána. Noh uuár-hásto dié ne tuónt. dié uuider imo sint.

Illic trepidauerunt timore ubi non erat timor. Sié forhton. daz ze fürhtenne <sup>3)</sup> ne uuas. Sié fórhthon terrenum regnum (erde ríche) ze ferliésenne. unde ferlúren cæleste (hí-mil-riche). Bediú cháden sié. Si DIMITTIMVS EVM SIC OMNES CREDENT IN EVM. ET VENIENT ROMANI. ET LOLLENT NOSTRVM LOCVM. ET GENTEM (lázen uuir in so hina. so gloubint se alle án in. Vnde so chomint romara. unde némint uns stat unde liúte). Alle dié in fürhten ferliésen temporalia (zitfristigiú dinch). dié ne mú-gen bediú chómen ad æterna (ze dien euutgen).

Quoniam deus in generatione iusta est. Vuanda got in réhtero slahto ist. nals in dien. dié disa uuerlt minnont.

<sup>1)</sup> ferlornissido. Sch.

<sup>2)</sup> Deum. Sch.

<sup>3)</sup> forchton; furchenne. Sch.

Consilium inopis confudistis. Des armen rât kemisktont ir. daz chît. den rât filii dei ferchûrent ir. der umbe daz uuolta chômen arm. daz er iuûh rîche getâte. Vuanda ir an imo pompam sæculi (ziêri déro uuerlte) ne sâhent. bediû be-smâheta er iû.

Quoniam dominus spes eius est. Vuanda êchert kot sîn drôst ist. Daz chît. uuanda er iuûh lêrta echert an gôte trôst hâben.

Quis dabit ex syon salutare israhel? Sîd ir in ferchôren hâbent. uuer gibet danne fône \*) syon. daz hêil-haste sî israheli? Ne ist er. den essias kehlez do er chád. VENIET EX SYON. QVI AVERTAT IMPIETATEM EX IACOB (Der chûmit fône uuarto. der iacob iruwendit úbeli)?

Cum auerterit dominus captiuitatem plebis suæ. exultabit iacob. et letabitur israhel. So án dêmo ende déro uuerlte. trûhten uuéndet dîa êllendi sînes liûtes. so fréuuet sih iacob unde israhel. So sî fôlle chôment. dâra siê fôlle chômen suln. dâ fréuuent siê sih.

\*\*) PSALMUS XIV.

PSALMUS IPSI DAVID.

DAVID chît manu fortis. Daz ist christus. er ist der hant-starcho.

imo uuirt diser psalmus kesûngen. uuanda er uuirt hiêr kefrâget. unde er gibet hiêr ântuúrte.

DOMINE QVIS HABITABIT IN TABERNACULO TVO? Vuer trûhten bûet in dtnemo gezelte? Aecclesia ist dîn gezelt. uuiêlich miles (tégen) kezimet dâr inne?

Aut quis requiescet in monte sancto tuo? Alde uuer ráuuet nâh déro hêreschêfte in cælo (in himele). dî-nemo heiligen berge?

Qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam. Nû ântuúrtet christus. Der âna flêcchen <sup>1)</sup> dâr in gât. unde reht uuúrchet. Daz chît. der nâh stpero toûfi ubel fermtidet. unde uuôla tûot. in mînero æcclesia.

Qui loquitur ueritatem. in corde suo. Der in sînemo herzen uuâr sprichet. also der tuôt. der sînes tanches ne liûget.

Qui non egit dolum in lingua sua. Der nehêinen tûm chôsondo neuôbet.

Nec fecit proximo suo malum. Vnde mánnolichen ârges fermtidet.

Et opprobrium non accepit adversus proximos suos. Vnde er ze gâhes arg ne gelouûta fône ânderen.

Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus. Vnde der tiêfel fôre tmo ze niêhte brâht uuard.

<sup>1)</sup> flacchen. Sch.

\*) S. 41.    \*\*) S. XXVII.

Ih chido . daz er imo niëht ne ge-  
mahta . in nehelnero temptatione .  
uuanda ér imo niëht ne uuéih <sup>1)</sup>).

Timentes autem dominum glori-  
ficat . Vnde got fürhtente . durh in  
éret .

Qui iurat proximo suo et non de-  
cipit . Der ándermo man suéret .  
unde in ne besutchet . \*) uuanda er  
imo in dién uuórten ne suéret . daz  
er in besüliche .

Qui pecuniam suam non dedit ad  
usuram . Der sinen scaz ne gáb ze  
uuócheronne .

Et munera super innocentes non  
accepit . Vnde er miëta ne inñéng  
umbe unschuldige . Ih chido . daz  
er umbe miëta niómanne ne scádeta .

Qui facit hæc non mouebitur in  
æternum . Der diz tuót . der ráuuet  
in monte sancto eius (in himele) .  
noh tánnan <sup>2)</sup> ne uuirt er fúrder  
férstózen .

#### PSALMUS XV.

#### TITVLI INSCRIPTIO IPSI DAVID.

Daz chlt selbemo christo uuirt zéi-  
chenscrift ketán in cruce . Démo der  
titulus ketan uuard . der sprichet hter  
ad patrem fóne stnero passione .

\*\*) CONSERVA ME DOMINE QVONIAM  
in te speraui . Kehalt mih trúhten .  
chlt christus ad patrem . uuanda ih  
kedingo an dih . Sár dára nâh sprí-  
chet er (i. titulus) úns zuó .

Dixi domino deus meus es tu . quo-  
niam bonorum meorum non egesset .  
Ih chád ze trúhtene . daz ir imo zuó  
chéden súlnt <sup>3)</sup> . dù bist mîn got .  
uuanda mînes cuótes ne bist dù  
durftig . Mínero guóti ne uuirdest  
dù sálig .

Sanctis qui sunt in terra eius .  
mirificauit omnes <sup>4)</sup> uoluntates meas  
in eis . Dién héiligon dié in stnero  
lántscefte <sup>5)</sup> sint . daz chlt . déro ge-  
dingi in terra uiuentium (in erdo  
dero lebendon) ist . dién hábet er  
uúnderlich <sup>6)</sup> ketán . alle mîne uuil-  
len an tn . Vuélich ist dér mîn uuillo  
an in? Áne daz ih sie hábo getán  
fóne mortalibus æternos (tódigen  
euuige) unde fóne terrenis cælestes  
(erdinen himelisce) . Daz hábet er  
sié geléret fúre uúnder <sup>7)</sup> zeáhtonne .

Multipliatæ sunt infirmitates eo-  
rum . Íro siéhheíte uuären fóre dés  
mánige . ér sié cælestes unde æterni  
uúrdín .

Postea accelerauerunt . Dára nâh  
kespuóton sié sih . daz sié genásin .

<sup>1)</sup> uueicht . Sch.

<sup>2)</sup> dannan . Sch.

<sup>3)</sup> sulint . Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>5)</sup> lantsceffte . Sch.

<sup>6)</sup> uuunderlich . Sch.

<sup>7)</sup> uuunder . Sch.

Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus. Sîd daz sô ist. nû ne hêizo ih siê âna uuert zesame chômen <sup>1)</sup>. daz siê dehêin ôpfer fône diên frischlingin <sup>2)</sup> mir bringen. nube mln selbes corpus (lichamin) unde sanguinem (pluôt) uulle ih daz siê mir opferôen.

Nec memor ero nominum eorum per labia mea. Noh ne irhûgo tro âlton námôn daz ih siê <sup>2)</sup> hetze filios iræ (sune abolgi). filios diaboli (sune des tiêuels). nube fratres meos (mîne brudra <sup>3)</sup>). unde filios dei (kotis chint).

Dominus pars hereditatis meæ et calicis mei. Trûhten got fater ist têil mînes erbes. daz chît. mînero æcclesiæ. diû tn selben sâment mir besizzet. Vnde ist er têil mînes calicis (stoufes). Er ist sament mir in passione (martero). fône dero ih chûmo sâmo sô fône getrûnchemo calice (stoufe). ad lætitiâ resurrectionis (ze dero frôuuido dero irstandini <sup>4)</sup>).

Tu es qui restitues hereditatem meam mihi. Dû er-sezzest mir daz érbe. Nals daz ih flûre. nûbe dte. an diên ih pîn. diê ih flôrenne lôsen uulle.

<sup>22)</sup> Funes ceciderunt mihi in præclaris. In zôrften têilen sint mir geuallen diû lantmez sêil. Zôrfter têil des érbes gefället mir an dir. sîd dû bist <sup>5)</sup> pars hereditatis meæ (teil mines erbes).

Et enim hereditas mea præclara est mihi. Mir ist créhto uuorden zorftez <sup>6)</sup> erbe. Justi (rechte) sint mln erbe unde mîne geêrben. *IUSTI FVLGEBVNT QVASI SOL IN REGNO MEO* (rechte schinent also sunna in mînimmo rîche).

Benedicam domino qui tribuit mihi intellectum. Lob tuôn ih côte. der mir fernûmist cáb. sólih erbe zebechénne. unde zeminnonne <sup>7)</sup>).

Insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei. Dára zuô in chônndon mih mîne lancha. únz an <sup>8)</sup> dta naht. Daz chît min bindero têil. dés halb ih homo (man) bin. lêrta mih pechénnen diâ finstri des tódes. diû án demo intellectu (fernûmest) des érbes funden ne uurt.

Prouidebam dominum in conspectu meo semper. Aber in carne (fletsce) uuésendo. fôre sah ih. daz ih ze góte fôlle tânero uérte iruinden sólta.

<sup>1)</sup> chommen. Sch.

<sup>2)</sup> sih. Sch.

<sup>3)</sup> brudra. Sch.

<sup>4)</sup> freuuidi dero irstantini. Sch.

<sup>5)</sup> pist. Sch.

<sup>6)</sup> zorflest. Sch.

<sup>7)</sup> ze minonne. Sch.

<sup>8)</sup> Fehlt bei Schilter.

Quoniam a dextris est mihi ne commouear. Vuanda er ist mir ze zesuun . daz chlt . er ist mir des ze helfo . daz ih mit imo fólle st.

Propter hoc delectatum est cor meum . \*) et exultauit lingua mea . Peditu hábet mtn herza lústsami . unde fréuuet sih mtn zunga . Mtniú uuort sint frólih .

Insuper et caro mea requiescet in spe . Dára zuò ráuuet mtn passibilis caro (martyrlch fleisk <sup>1)</sup> . in déro gedinge resurrectionis (urstendido) . Ih intsláfo ad uitam (ze lthe) . nalso ad interitum (ze tode) .

Quoniam non derelinques animam meam in inferno . Vuanda dú mih úfhéuest . unde in hello ne lázest .

Nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem . Noh mih dñen héiligen ne tuóst dú liden iruuérteda . Mtn lichamo ne fúlet . noh ne rózzet . so anderro tuót .

Notas mihi fecisti uias uitæ . Mir tâte du chunt an dién <sup>2)</sup> mtnen . dié uuéga des lthes . \*\*) Daz sint uiæ humilitatis (uuéga tiemuóti) . uuanda <sup>3)</sup> sié in adam fielen per superbiam (durh ubermuóti) .

Adimplebis me lætitia cum uultu tuo . Mih an dien mtnen geniétost dú fréuui . mit dñemo analiúte . So sié dih muózen ána sêhen . só hábent sié fólun <sup>4)</sup> méndi . Daz ist diú sáligheit . unde der lón dero héiligen .

Delectationes in dextera tua usque in finem . An dñero zesuun . daz chlt . in dñero guóllich <sup>5)</sup> ist iêmer lússami . unde nehéin ur-dr.úzzi

#### PSALMUS XVI.

#### ORATIO IPSI DAVID.

Waz chlt daz? Ane selbemo DAVID . selbemo christo . ist tiz <sup>6)</sup> kébét zegebenne . So daz uuir in dar ana fernémen bétonten . unde sáment imo sína ECCLESIAM .

EXAUDI DOMINE IVSTITIAM MEAM . Gehóre trühten mtn reht . Sid elemosina bétot . also iz chlt . ABSCONDATE ELEMOSYNAM IN SINY PAVPERIS ET IPSA ORAT PRO VOBIS (Pergint armherzich <sup>7)</sup> keba in des turftigen puósame . tu <sup>8)</sup> selba petot fúre iuth) . so bétot oúh iustitia (reht) uuanda elemosina (armherzich keba <sup>9)</sup> ist iustitia (reht) .

<sup>1)</sup> martyrlch & . Sch.

<sup>2)</sup> dinen . Sch.

<sup>3)</sup> uuande . Sch.

<sup>4)</sup> sollun . Sch.

<sup>5)</sup> guotlich . Sch.

<sup>6)</sup> diz . Sch.

<sup>7)</sup> armherzlich . Sch.

<sup>8)</sup> du . Sch.

<sup>9)</sup> armherzlich & . Sch.

Intende deprecationem meam.  
Sih ána mína dígi.

Auribus percipe orationem meam.  
Mit óron infáhe mín gebét.

Non in labiis dolosis. Nals in ún-  
getriðuuen lefsen gesprochenez.  
\*) so daz ist. daz fóne hérzen ne  
chúmet.

De uultu tuo iudicium meum pro-  
deat. Fóne dñemo ánaliúte chóme  
mín urtéilda. So dúrh-sihtig si dñr  
st. uuanda si dih ne triúget. so  
muózze si mir sin.

Oculi mei uideant æquitatem.  
Réht muózin irchénnen míniú óú-  
gen. daz ih ne misse fáhe. noh ún-  
reht ne finde fúre reht.

Probasti cor meum. et uisitasti  
nocte. Du besuóchtost <sup>1)</sup> mín herza.  
unde uulsotost sín in déro naht. In  
árbéiten uulsotost dú sín. zebesuó-  
chenne mína patientiam (kedult).

Igne me examinasti. et non est  
inuenta in me iniquitas. In démo  
éite irsuóhtost dú mih. unde únreht  
ne fúnde dú in mir. Daz chñt. knóto  
chóretost dú mín. in déro passione  
(martro). úzer déro ih lúter cham  
ze resurrectione (urstendido).

Vt non loquatur os meum. Sô  
gnóto chóretost dú mín. unde só  
lúter uuárd ih fúnden. daz ih iz sóne

ságe. dú uuéist iz. Du uuéist mir  
suigentemo. uuaz <sup>2)</sup> ih léid.

Opera hominum. Mennischon  
uuérch léid ih. Daz sié mir tuón  
uuólton. daz truóg ih.

Propter uerba labiorum tuorum  
ego custodiui uias duras. Vmbe diú  
uuort dínero lefso. uuanda du iz per  
prophetas (durh uuizzegin <sup>3)</sup>) fóne  
mir gebiézze. so gieng ih hérta  
uuéga. Hérta uuéga mórtis (todis)  
unde passionis (mártero). kieng ih.

Perfice gressus meos in semitis  
tuis ut non moueantur uestigia mea.  
Folle tuó mñe genge in dínen uué-  
gen. daz mñiu spór. daz chñt mñe  
fuózze dar ába ne uuénchen. Folle  
halt mñh in dínen præceptis. daz  
óuh mñe apostoli (póten) dar ána  
gestanden <sup>4)</sup>.

\*\*) Ego clamaui quoniam exau-  
disti me deus. Nah démo állemo.  
háreta ih paldo ze dír. uuanda dú  
mih kehórtost durch sóliche fréhte.

Inclina aurem tuam mihi. et ex-  
audi uerba mea. Héldé ze mir dñr  
óra. uuanda mín humanitas (men-  
nesckeheit) hína úf zedir geréichen  
ne mág. unde só gehóre mih.

Mirifica misericordias tuas. Príng  
ze uuúndere <sup>5)</sup> fóre iudeis <sup>\*\*\*)</sup> dñne  
gnáda. Gib infirmis (siéchen)

<sup>1)</sup> besuóhtost. Sch.

<sup>2)</sup> unnz. Sch.

<sup>3)</sup> durch &. Sch.

<sup>4)</sup> gestanten. Sch.

<sup>5)</sup> uuúndere. Sch.

fóne mñero hénde sanitatem (den gesúnt).

Qui salvos facis sperantes in te . a resistentibus dexteræ tuæ . Dú dir gehálest . in uíta æterna (libe euuigemo) . dié sih zedír ferséhent . fóre uulderstántem dñero zesuuun . daz chit filio tuo (dñemo sune) .

Custodi me ut pupillam oculi . Pehuóte mih also dta sèhun des <sup>1)</sup> oúgen . St etna becbénnet <sup>2)</sup> in corpore (lichamen) . uuéléz lux (liéht) unde tenebræ (finstri) sint . so bechénno ih etno inter homines (liùtin) uuéléz iusti (rehte) unde peccatores (sündige) sint . unde uuiéo ih irtéilen sol .

Sub umbra alarum tuarum protege me . a facie impiorum qui me affligerunt . Skírme mih under dñero féttacho schátue . also fógel tuót stne iúngen . Caritas tua (din minna) unde misericordia tua (din irbármeda) ferstánden mih dién úbelen . dié mir chéli tuónt .

Inimici mei animam meam circumdederunt . Mñe fienda iudei behalboton mih .

Adipem suum concluderunt . Vnde beslúzen íro spint . Daz chlt fóllemástón sih íro únrehtes . mih irtó-tendo <sup>3)</sup> .

Os eorum locutum est superbiam . Íro munt sprah mit úbermuóti . aue rex iudeorum (heil chúninc iudon <sup>4)</sup>) unde ander sámolich .

Proicientes me . nunc circumdederunt me . Vnde beuóre mih feruuérfende . ioh mña léra . umbe . stuónden sié mih nù . daz chlt . únz ih hángeta in cruce .

Oculos suos statuerunt declinare in terram . Vnde benèimdon íro oúgen ze stécchenne an dta erda . Also die tuónt . dié úbeles ténchent . dié dánne ne bélent .

Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam . Infiéngen mih fóne pilato . do er chád . tollite eum uos . et crucifigite (nemint ír in unde chriú-cigont in) . also de uárigo léuuu . der in uuéido gád .

Et sicut catulus leonis habitans in abditis . Vnde also stn iúngo . der ferbórgen liget . unde lágot .

Exurge domine præueni eos . et subplanta eos . Stánd uf trúhten . fúre fáh sié mit uindicta (keriche) . unde beskrenche sié .

Eripe animam meam ab impio . Lóse mih resuscitando (irchlicchen-do) fóne úbelen .

Frameam tuam <sup>\*</sup>) ab inimicis manus tuæ . Lóse fóne fiendo hánden

<sup>1)</sup> sehandes . Sch.

<sup>2)</sup> becbennet . Sch.

<sup>3)</sup> irtodendo . Sch.

<sup>4)</sup> chumine & . Sch.

<sup>\*</sup>) S. 47.

mih dñ suert <sup>1)</sup>). mit démo du diabolum sláhest.

Domine a paucis de terra diuide eos. Scéid sié trühten fone paucis electis (unmanigen iruueliten). scéid sié de terra uiuentium (fone erdo dero lébenton).

Inuita eorum . s. diuide eos. Hiér in disemo líbe zeuuirf sié . hëiz sié titum unde uespasianum zefuören after állero uuéríte <sup>2)</sup>).

De absconditis tuis adimpletus est uenter eorum et saturati sunt porcina \*) (i. immunditia). I'ro búch uuárd irfúllet dñero toúgeni . diá sie <sup>3)</sup> lirnneton ex libris (fone dién buóchen) prophetarum . dár áha fáhendo . sá sáseton sié sih únsúbri. Diú sėti uuas in liëbra .

Et dimiserunt reliquias suas paruulis suis. Vnde liëzen tro chin-den <sup>4)</sup> . daz sié léibton. Vuaz ist daz? A'ne der fluóh unde der uúnsch. SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (pluót siniz úber únsich . unde úber chint únsriú <sup>5)</sup>).

Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo. Ih chûmo áber mit démo rehte fúre dih . daz ih ne uuolta offen uuerden . únsúbren unde finsteren herzon.

Satiabor dum manifestabitur gloria tua . Ih hábo genuóge an dién . só dñ guóllichí óffen uuirt . dién ih irskéin . die mit porcina (unsúbri) beuuóllen ne uuären .

PSALMUS XVII.

IN FINEM PVERO DOMINI DAVID <sup>6)</sup> VERBA CANTICI HVIVS IN DIE QVA ERIPVIT EVM DOMINVS . DE MANV OMNIIV INIMICORVM EIVS . ET DE MANV SAVL ET DIXIT . DAVID tánychot démo . der in lósta . in persona christi unde æcclesiæ . dára náh ságet er dña toúgeni sínero incarnationis (líchamhafti).

DILIGAM TE DOMINE VIRTVS MEA . Trühten mñ chraft . dih minnon ih.

Dominus firmamentum meum . et refugium meum . et liberator meus. Trühten ist der mih féstenot . unde ze démo ih flúht hábo . unde der mih löset.

Deus meus adiutor meus . et sperabo in eum . \*\*) Er ist mñ got . unde der mir hilfet . unde an in gedingo ih .

Protector meus . et cornu salutis meæ . et redemptor meus . Er ist mñ schirmäre . unde hórñ mñnero

<sup>1)</sup> suuert. Sch.

<sup>2)</sup> rg. Nota. dissimilitudinem in t̃ p̃ t̃ ṽ (interpretatur.).

<sup>3)</sup> Verbessert aus «sine», wie auch Schilter liest.

<sup>4)</sup> chind en. Sch.

<sup>5)</sup> siniz pluot &. Sch.

<sup>6)</sup> Schilter hat noch : »[qui (quæ) locutus est Domino]«. Ist wohl eigner zusatz.



hèili . also tiéren tro hòrn sint schirm . unde mtn lósare .

Laudans inuocabo dominum . et ab inimicis meis saluus ero . Mit lóbe hâren ih ze imo . unde so tuôn-do uuirdo ih gehalten .

Circumdederunt me gemitus mortis . Mih hábent umbe fângen súf-toda des tódes . Daz sint dié gestún-geda des fletskis . alde diú mánigi déro ungelóubigon <sup>1)</sup> .

Et torrentes iniquitatis conturba-uerunt me . Vnde dié drâten áhá dés únrehtes . hábent mih ketrdobet . Daz chtt . dié drâto fárent mit tro únrehte . dié léidegont mih .

Dolores inferi circumdederunt me .  
\*) Hélló sér behálbeton mih . Daz sint pagani (héidene)<sup>2)</sup> . dié ze hélló súln . alde inuidia (níd) diú ze hélló léitet . Fône déro iohannes chtt .  
EST PECCATVM AD MORTEM . PRO EO VT QVIS ROGET NON DICO (etn sún-da uuir ze tóde . umba diá ne hêizo ih niemannen béton) .

Preuenerunt me laquei mortis . Dié striccha des tódes fúre fiengen mih . Originale peccatum (adâmis sunda) lág mir ána . ér ih keborn uuúrde .

Et in tribulatione mea inuocaui dominum et ad deum meum cla-

maui . Vnde in mtnero nôte bat ih helfo trúhtenen . unde ze mtnemo góte háreta ih .

Et exaudiuit de templo sancto suo . uocem meam . Vnde gehórta er fône mtnemo herzen stnemo hêiligen hús . mtna stimma .

Et clamor meus in conspectu eius . introiuit in aures eius . Vnde mtn ruóft . der in stnero gesichte ist nals ménnischon . der giéng in stn óra . Ih pát stnero aduentus (chumfte) . déro bétó gehórta er mih .

Commota est et contremuit terra . Fône stnero aduentu geschac<sup>3)</sup> . daz diú erda daz chtt peccatores (sún-dige) . iruuágeton . unde irbíbe-notón .

Et fundamenta montium contur-bata sunt . et commota sunt . quoniam iratus est eis . Vnde uúrden geirret zuó : uersáhte superborem (ubermuôton) <sup>4)</sup> unde irunéget . uuanda er sih ispálg<sup>4)</sup> . unde er uuolta daz tro zuó : uersáht an imo uuâre . nals in uuerit sáchon .

Ascendit fumus in ira eius . i . propter iram . An stnero irbólgeni roúh der rúch penitentíæ (riúuuo) . der tráne máchot . Iram dei (Gótes abólgi) fúrtendo uuéinoton sié .

Et ignis a facie eius exardescet .

<sup>1)</sup> ungeloubigen . Sch.

<sup>2)</sup> rg. nota . Inuidos pro quibus nec orandum esse iohannes dicit .

<sup>3)</sup> geschae . Sch.

<sup>4)</sup> irpálg . Sch.

Vnde sîr inbrînnê fône snemo ânasîone. Caritas (mîana) inzûndet diê. diê in bechennent.

Carbones succensi sunt ab eo. Irlösschene zânderen. uurden inzûndet fône imo. Diê in guôt-tâten tót uuâren. diê chîchta <sup>1)</sup> ér.

Inclinavit celum et descendit. Er botûgta den himel. unde irbêizta hâra nîder. uuanda er chunta terrenis cælestia (irdischen himilischit <sup>2)</sup>).

Et caligo sub pedibus eius. Vnde timberi uuâs ûnder sinen fuoẝzen. Diabolus (niderrîs) uuard fône imo getrêttot. also iz chît. SUPER ASPIDEM ET BASILISCVM AMVLABIS ET CONCVLCABIS LEONEM ET DRACONEM (ûber — unde unch cäs dû unde trellost —).

Et ascendit super cherubim. Vnde ûber-stêig er plenitudinem scientiæ (folli chûnste). \*) Daz chit ougta sih incomprehensibilem (un-irrâtenen).

Et volauit. Vnde floug fône érdo ze hîmele.

Et uolauit super pennas uentorum. Vnde ûber floug diê uêttacha dêro uuîndo. uuânda noh sanctæ animæ (sêla) dêro uirtus (chrâft) hôh ist kestigen. ne irrêchcent in. uuanda er allen creaturis (keschêf-

fidon) incomprehensibilis (unirrâtin) ist.

Et posuit tenebras latibulum suum. Vnde toûgena gedîngi sâzta er in corde credentium (herzin gloubigero). dâr er lôschet. Alde er oham toûgeno deus in homine (Got in mênnschin).

In circuitu eius tabernaculum eius. Sîn gezêlt ist umbe in. uuanda dâr diê stne sint. dâr ist er in medio eorum (under in mîttén).

Tenebrosa aqua in nubibus aeris. Finstir uuâzer ist in diên uuólchenen des hîmeles. daz ist obscuritas in prophetis (toûgeni in uutzegon). alde in prædicatorum doctrinis (prædigare leron).

Pre fulguræ in conspectu eius nubes transierunt. Diû selben uuólchen fuôren fône iudea ad gentes (iudon ze diêten). \*\*) sinen ougon glânziu. doh siû uns sîn timberriû.

Grando et carbones ignis. Hâgel unde gluôt fuôr dâr înné. uuanda siê irrâfston gentes (tiête <sup>3)</sup>). unde zûnton siê ad fidei caritatem (ze gloubu minno).

Et intonuit de cælo dominus. Vnde do ir-dónerota <sup>4)</sup> trûhten fône hîmele. Siê sint sîn himel. uuanda er ân in sizzet. fône in dêta er chûnt gentibus euangelium.

<sup>1)</sup> chîcha. Sch.

<sup>2)</sup> himilischin. Sch.

<sup>3)</sup> liete. Sch.

<sup>4)</sup> irdunnerota. Sch.

\*) S. XXXIV.    \*\*) S. 50.

Et altissimus dedit uocem suam . Vnde der hōhesto spráh sprah . in <sup>1)</sup> úz . uuanda sié archana dei (Gotes toúgeni) ságeton .

Misit sagittas suas et dissipauit eos . Predicatores (Predigara<sup>2)</sup>) santa er . unde zeuuarf sié . Ze dién er sié santa . dié zeuuarf er só . daz sié súmelichen uuáren odor uitæ in uitam (stanch libis<sup>3)</sup>) ze libe) . súmelichen odor mortis in mortem (stanch todis ze tode) .

Fulgura multiplicauit et conturbauit eos . Manigiù zéichentéta er . unde irbrúttá sié .

Et apparuerunt fontes aquarum . Dò irschinen dié úrspringa déro uuázzero . Daz chtt . dò uuárd ke-éischot diù uuárhéit déro prædicatorum .

Et reuelata sunt fundamenta orbis terrarum . Vnde uuúrden geóffenot prophetæ (fóreságin) . úfen dién di-siù uuérlt kelouéndó . gote gezimberot uuúrde .

Ab increpatione tua domine . Daz állez keschách . fóne dñero irráf-sungo trúhten . also daz ist . APPROPINQVABIT REGNVM CÆLORVM (nú náhet himelríche) .

Ab increpatione spiritus iræ tuæ . Vnde fóne déro zórnlichun irráf-

sungo<sup>4)</sup> dñes ketstes . Só diù ist . NISI PÉNITENTIAM EGERITIS . OMNES SIMILITER MORIEMINI (ir ne tuóient riðuua só irstérbent ir alle geltcho) .

Misit de summo et accepit me . Vnz hára liútet diù prophetia incarnationis domini (forésaga Gotes keburte) . nú spríchtit æcclesia (Gotes prút) fóne tro selbun . Er santa sínen sún fóne hímele . unde infiéng mih . unde uuólta mih uuésen sína sponsam (gemálan) .

\*) Et assumpsit me de aquis multis . Vzer mánigen uuázzeren nam er mih ze síh . Vzer mánigen getouften sámenóta er mih .

Eripuit me de inimicis \*\*) meis fortissimis . Fóne háрто stárchen fienden lösta er mih . uuanda fóne déro persecutione (áhtungo) uuuóchs ih . mit déro sié mih suénden uuóltón .

Et ab his qui oderunt me . quoniam confortati sunt super me . Vnde fóne dién . die mih házzent lösta ér mih . uuanda sié mir óberóren uuáren . unde ih mih tn ir-uuérren ne máhta .

Preuenerunt me in die afflictionis meæ . Sié fúre fiéngen mih in dién zítten déro persecutionis (áhtungo) .

<sup>1)</sup> sprachin. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>3)</sup> libes. Sch.

<sup>4)</sup> Der querstrich des »f« ist zu weit durchgezogen, so dass eigentlich »ir-raffungo« steht.

daz siê mih suántin . ér ih fólle  
uuuóchse .

Et factus est dominus protector  
meus . Vnde uuard Gót mîn schérm .  
uuanda mîn ménnischo fáreta .

Et produxit me in latitudine .  
Vnde bráhta er mih . in diá uulti  
caritatis et fidei (minno unde  
Glóubo) .

Saluum me fecit . Téta mih ke-  
háltenen . Ziù chtt st fóné iro sel-  
bun saluum (keháltenin) . nals sa-  
luam (kehaltena)? A'ne daz st sié-  
het <sup>1)</sup> ad populum (ze demo liúte) .  
fóné démo st uuórden ist .

Quoniam uoluit me . Vuanda er  
uolta mih ér ih in uuólti .

Et retribuet mihi dominus secun-  
dum iustitiam meam . et secundum  
puritatem operum meorum retribuet  
mihi . Vnde lónot ér mir nâh mñe-  
mo rehte . unde nâh déro lütteri  
mñero uuércho . dóh er mih ér  
uuólti . ér ih in .

Quia custodiui uias domini . nec  
impie gessi a deo meo . Vuanda ih  
Gótes uuéga behúota . unde ih úbelo  
ne téta fóné imo zihendo . Fúre daz  
er efñest mih suó imo zóh . síd ne  
zóh ih uuídere .

Quoniam omnia iudicia eius in  
conspectu meo . et iustitias eius non  
repuhi a me . Vuanda ih álle stne  
urtéilda ána siêho . úber guóte unde

úber úbele . unde stniú reht ne tréib  
fóné mîr . so diê tuónt . diê réhtes  
irdrúzet .

Et ero immaculatus cum eo . et  
obseruabo me ab iniquitate mea .  
Vnde ánaauert uulso ih úngesflechot  
mit imo . unde behuóto mih fóre  
állemo únrehte .

Et retribuet mihi dominus secun-  
dum iustitiam meam . et secundum  
innocentiam manuum mearum in  
conspectu oculorum eius . Vnde des  
lónot er mir . nâh mñemo rehte .  
\*) unde nâh déro únsundigi mñero  
hándo . diú fóre imo ist . nâls fore  
ménnischo . Lónot mir niêht ein  
latitudinis fidei quæ per dilectionem  
operatur (der brétti glóubo diú mit  
mínnon uuerchot) . nub ouh perse-  
uerantiæ (statigi) .

Cum sancto sanctus eris . Mit hêi-  
ligemo bist dû hêilig . uuanda du  
gehêiligost in .

Et cum uiro innocente innocens  
eris . Vnde mit únscadelemo únsca-  
deler . uuanda dû ne tárost nié-  
manne . sin selbes únreht pegát ié-  
gelichen .

Et cum electo electus eris .  
\*\*) Vnde mit eruúeltemo uuirdest  
dû iruúelet . Dîh iruuelet den dû  
iruúeletost .

Et cum peruerso peruersus eris .  
Vnde mit démo lézzen . uuirdest dû

<sup>1)</sup> sicheť. Sch.

\*) S. 52.    \*\*) S. XXXVI.

gezigen lézzi . daz chñt únrehtes .  
uuanda súndige chédent . *NON EST*  
*ÆQVA VIA DOMINI* (kotis uuéch nist  
réht <sup>1)</sup>).

Quoniam tu populum humilem  
saluum facies . Vuanda diémuóten  
liút háltest dù . Daz misseltchet per-  
uersis (letzzen) . daz dù die haltest .  
dié iro súndon diémuótiго ièchent .

Et oculos superborum humiliabis .  
Vnde déro úbermuoton oúgen ge-  
diémuotest dù . dién iro sélbero réht  
lchet . unde gótes reht ne uuizzen .  
Also iz chñt . *IGNORANTES DEI IUSTI-*  
*TIAM SVAM VOLVNT STATVERE* (unuiz-  
zende kotis reht . uuéllin sié iro réht  
stellin) .

Quoniam tu illuminas lucernam  
meam domine . Vuanda mñn liéhtfáz  
zúndest dù trúhten . uuír ne héigen  
ne-héin liéht fone úns sélben .

Deus meus illumina tenebras  
meas . Vuir bírn fóne sundon fin-  
stre . áber dù irliéhte diá finstri .

Quoniam in te eripiar a tempta-  
tione . Vuanda ih án dir nals an mir  
irlóset uuirdo . fóne des tiéueles  
chórunго .

Et in deo meo transgrediar mu-  
rum . Vnde an góte mñnemo . nals  
an mir selbemo . úber stépho <sup>2)</sup> ih  
diá múra déro súndon diú úns den  
himel fêrstát . also gladius uersatilis

(suert uuerbendaz) ioh paradisum  
súndigen fêrstát .

Deus meus in polluta uia eius .  
Der mñn gót ist . des uuég ist ún-  
beuuóllen . er ne gát uiam pecca-  
torum (uuek sunderro <sup>3)</sup>) .

Eloquia domini igne examinata .  
\*) Stñiu gechóse sint in fiúre irsuó-  
chet . Dar ist nehéin lóter ána . Also  
er fóre chád . *ELOQVIA DOMINI . ELO-*  
*QVIA CASTA* (Chóse truhtenis sint  
súber) .

Protector est omnium sperantium  
in se . Er ist állero schírm . dié  
sih ze ímo ferséhent nals ze in  
sélben .

Quoniam quis deus præter domi-  
nium . aut quis deus præter deum  
nostrum . Vuanda er ist Gót . Vuer  
ist Gót . áne ín? Alde uuer ist Got .  
áne únsereu Got? *DII PAGANORVM*  
(kota déro heidenon) sint *DEMONIA*  
(tursa) .

Deus qui precingit me uirtute .  
Gót ist . der mih cúrtet mit túgede .  
nié mñniu uuérch unde mñne genge  
geírret ne uuérden . fóne ántlázigen  
gelústen .

Et posuit immaculatam uiam me-  
am . Vnde machota er ungefléccho-  
ten mñnen uuég .

Qui perfecit pedes meos . tan-  
quam cerui . Der mñne fuóze getán

<sup>1)</sup> —uuegh—. Sch.

<sup>2)</sup> uberstegho. Sch.

<sup>3)</sup> sundero. Sch.

\*) S. 53.

hábet snélle sámó so hírzes. ze úber  
schríchenne des tíeúeles strícca.

Et super excelsa statuit me. Vnde  
an dero hóhi sazta er mih. In hi-  
mele sazta er mtna gedíngi.

Qui docet manus meas in praelio.  
Der mtné hénde lèret in uníge.  
ze úberuúndenne mtné getstlíchén  
fienda.

Et posuisti ut arcum ereum bra-  
chia mea. Vnde mtné <sup>1)</sup> arma táte  
dú sámó starche. só érínen bógen.  
allíu guótiú uuerch unmuóðendo ze  
fólletuónne.

Et dedisti mihi protectionem sa-  
lutis tuæ. Vnde táte dú mir schírm  
dtnero héili. diú mir fóné dir chám.

Et dextera tua suscepit me. Vnde  
din gnáda infíeng mih.

Et disciplina tua correxit me in  
finem. \*) Vnde dtn geduúng ríhta  
mih an dáz énde. dára ih sol. Ze-  
dir ríhta er mih <sup>2)</sup>.

Et disciplina tua ipsa me docebit.  
Vnde er lèret mih oúh tára folle  
chómen.

Dilatasti gressus meos subtus me.  
Du táte uulte mtné géngé under mir.  
Du táte mtné líde fólgen déro uulti  
des muótes. Diu uulti ist caritas.

Et non sunt infirmata uestigia  
mea? Vnde únírlégen sint pediú  
mtné fuóze?

Persequar inimicos meos et com-  
prehendam \*\*) illos et non conuer-  
tar donec deficiant. Coufringam il-  
los nec poterunt stare. cadent sub-  
tus pedes meos. Ih iágon mtné  
fienda. unde gefáho sié. unde ne  
íruúndo er sié írlégen sint. Ih ke-  
brícho sié. noh késtán <sup>3)</sup> ne múgen  
sié. sié uállent under mtné fuóze. Daz  
chit allez sámént. ih írfíchtó carna-  
les delectationes (fletsclíche luste <sup>4)</sup>)  
unde uúirde ín oberóro. unde daz  
ist uox fidelium (stímma kelóubi-  
gero). A'ber uox christi diú dár  
míte <sup>5)</sup> líutet. diú uúirt sús fernó-  
men. Díe mir uúidere sint. díe iágon  
ih. unde gefáho sié. unde gebrícho  
sié náh mir. unde únder tuón sié  
mit hárscháron mtnen legibus (éon).  
Sálig sint díen só geschíehet.

Et præcinxisti me uirtute ad bel-  
lum. Vnde mit déro uirtute tempe-  
rantíæ begúrtost dú mih zeuúider-  
stánne. Alde in christi persona  
(stál) chit iz. MIT PATIENTIE FORTI-  
TUDINE (kedulte starchi). táte du mih  
déro súndígon áhtunga fertrágen.

<sup>1)</sup> Verbessert aus »mina«, wie auch  
Schiller liest.

<sup>2)</sup> mir. Sch.

<sup>3)</sup> gestan. Sch.

<sup>4)</sup> Das erste »c« hat ein senkrechtes  
strichelchen über sich. wohl lesezei-  
chen, zur silbenabtheilung? Schiller  
liest »fleyseliche«.

<sup>5)</sup> mitte. Sch.

\*) S. XXXVII.    \*\*) S. 54.

Subplantasti insurgentes in me  
subtus me. Diê mih ána uuéllen ten  
iruáltost du sò. daz siê ûnder mir  
lâgen.

Et inimicos meos dedisti mihi dor-  
sum. Vnde mîne fienda tâte dû mir  
uuésen rûkke. daz chit ze rukke.  
uuanda siê mir folgent. also PAVLVS  
tuôt. unde mânige ándere déro iu-  
deorum.

Et odio habentes me disperdidisti.  
Diê áber fólle stuònden in tro úbeli.  
unde mih házeton. diê ferlûre dû.

Clamauerunt nec erat qui saluos  
faceret. Diê háreton in nôte. dô ne  
nuas der siê biêlte. Vuer sólti. dô  
Gót ne uuolta?

Ad dominum nec exaudiuit eos. Ze  
góte háreton siê. der ne gehórta siê.

Et comminuat eos ut puluerem  
ante faciem uenti. Vnde ih férnúlo  
siê. also daz stúppe. daz fóre dêmo  
uuinde férét.

Ut lutum platearum delebo eos.  
Also daz hóro an déro strázo fér-  
tligon ih siê. Diê den brêiten uuég  
kânt déro huòrluste. diê \*) sint daz  
hóro déro strázo. daz Gót tiligot.

Eripies me de contradictionibus  
populi. Du lôsest mih fône diên  
uuidersprâchon déro liúto. diê der  
cháden. Si DIMISERIMVS EVM VIVVM.  
SECVLYM POST ILLVM IBIT (Lazen uuir

in hina lebenten. so uólget imo alliú  
de uuér(t)).

Constitues me in caput gentium.  
Sézzest mih ze houbete déro gen-  
tium <sup>1)</sup> (tiêto). ze houbete déro  
æcclesiæ.

Populus quem non <sup>2)</sup> cognoui ser-  
uiuit mihi. Der liút déro gentium.  
dêmo ih corporaliter (in lthamin)  
ze ougon ne chám. so ih iudeis teta.  
der diênota mir.

In obauditu auri obaudiuit mihi.  
Échert. mit ôren gehôrendo gehórta  
er mir. áne ougen gesiht.

Filii alieni mentiti sunt mihi.  
\*\*) Frémediú chint. uuihselinga iu-  
dei. irlûgen mir diá triúua.

Filii alieni inueterati sunt. Fré-  
mediú chint sint irfirnet. diê ih mit  
noua gratia (niuuuen genádon) niú-  
uon uuolta. Siê chlébent <sup>3)</sup> in ue-  
teri testamento noui (in déro altun  
éo déro niúuun) ne ruòchent sie.

Et claudicauerunt. Vnde sò hin-  
chent siê. uuanda siê in éinemo  
fuòze gânt ueteris testamenti.

A semitis suis. Daz ist in geschê-  
hen fône tro uuégen. fône tro adin-  
uentionibus (urdáhtin). so diê sint  
DE NON LOTIS MANIBVS DE CALCIBVS <sup>4)</sup>  
(fône hánt tuálon fone fáz uuéscon).

Viuít dominus et benedictus deus  
meus. et exaltetur deus salutis meæ.

<sup>1)</sup> Das Teutsche fehlt bei Schiller.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>3)</sup> glebent. Sch.

<sup>4)</sup> calicibus. Sch.

\*) S. 55.    \*\*) S. XXXVIII.

A'ber mir lébet trühten fáter mñer.  
unde der ze guôte genámdo mñ  
got . unde dáunnan uuerde irhóhet  
Got mñero hēili. An mir uuerde er  
irhóhet.

Deus qui das uindictas mihi . et  
subdis populos sub me . Du bist Got.  
du mih richest . unde populos gen-  
tium (liúte diéto) mir únder tuóst.

Liberator meus de inimicis meis  
iracundis. Mñ irlósare fōne irbol-  
genen fienden . scrienten. CRYCIFIKE.  
CRYCIFIKE EVM (háin . háin).

Ab insurgentibus in me exaltabis  
me . Fōne mih ána uúerdenten in  
passione (martro) irhóhet tu mih in  
resurrectione (urstendido).

A uiro iniquo eripies me . Fōne  
un-rehtemo \*) man . der mñ áhtet.  
lōsest tu <sup>1)</sup> mih .

Propterea confitebor tibi in popu-  
lis domine . et psalmum dicam tibi  
in gentibus . Fōne diù trühten iho  
ih tir in populis christianis (úndir  
christanen liúten <sup>2)</sup> ) . unde singo  
dir psalmum in gentibus (salmin un-  
der diéten) . Daz chit . ih ketuòn.  
daz sié dir iéhent . unde dir psal-  
mum singent .

Magnificans salutes regis eius.  
Got ist kemtchellichonde dié hēilina  
sñes chüniges . sines sñes . dié er  
gentibus kibet .

Et faciens misericordiam christo  
suo dauid . Vnde got ist gnáda  
schēinende stnemo geuuiéhten DA-  
VID (hantstarche) .

Et semini eius usque in sæculum.  
Vnde stnemo chinde saluatori do-  
mino (háltintimo góte) . iēmer in  
ēuua .

PSALMUS XVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Diser psalmus ist kechéret an sel-  
ben christum . uuanda er primum  
aduentum eius chündet .

Celi enarrant gloriam dei . Himela  
zellent kótes guóllichi . Prophetæ  
(fóraságin) unde apostoli (potin)  
an dién Got püet . dié chündent allen  
mēnniscon daz kótes ríche .

\*\*) Et opera manuum eius ad-  
nuntiant firmamentum . Vnde sne  
hántáte chündent dié festi . Dié  
selben himela . sint sne hantáte <sup>3)</sup> .  
Dié chündent uns . QVONIAM CONFIR-  
MATA EST SVPER NOS MISERICORDIA EIVS  
(daz úber unsich keuéstinot ist stn  
ir-barmida) .

Dies diei eructat uerbum . Tag  
irrópfrot stn uuórt démo táge . Chri-  
stus kibet sna lēra apostolis .

Et nox nocti indicat scientiam .  
Vnde náht chündet náhte . daz

<sup>1)</sup> du. Sch.

<sup>2)</sup> under christianen liuten. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter Von »chün-  
dente« an.



siê uuêiz. Judas meldet Christum iudeis.

Nonsunt loquelæ nequesermones. quorum. id est per quos. non audiantur uoces eorum. Ne hêine zûnga noh sprâcha ne sint. dâr fro prædicationes ûngehôret sln.

In omnem terram exiuit sonus eorum. et in fines orbis terræ uerba eorum. In álliû lant fuôr fro scál. unde in énde déro uuérhte châmen fro uuórt.

In sole posuit tabernaculum suum. Vze an dero sunnun. sazta er stne gezélt. Daz chit. er ougta sih \*) in dero uuerlte. unde stna æcclesiam (brût) téta er schln-bâra.

Et ipse tanquam sponsus præcedens de thalamo suo. Vnde er selbo giêng ûz. also briûtegomo <sup>1)</sup> ûzer stnero briûte châmero. Vzer stnero muoter uuombo. cham er hâra ze stnero briûte. Diû brût ist sancta æcclesia.

Exultauit ut gygas ad currendam uiam suam. Also riso húgeta er ze stnero ferte. Vuéliu diû st. daz fernim.

A summo cælo egressio eius. et occursum eius usque ad summum eius. Et uuállota fône obenáhtigemo hîmele. unde eruuant áber dâra

ze obenáhtigemo. Dar ingágenda er démo. der in sánta.

Nec est qui se abscondat a calore eius. Noh der nist. der sih ferbérge fóre stnero uuérmi. Daz ist spiritus sanctus. der alliû herzen uuêiz. unde réhtiû uuármes. ioh zúndet.

Lex domini immaculata. conuertens animas. Trúhtenis éa ist ungeslecchot. ménnischen fône únrechte bechêrende. Daz ist lex moysi. fône déro er chát <sup>2)</sup>. NON VENI LEGES SOLVERE SED ADIMPLERE (ih ne cham éa zintuuérinne <sup>3)</sup> nube ze uuérinne). Vuanda si ex duritia (fône harti) bechêret uuárd in gratiam (in gnâda) bediû téta si conuersionem animarum (bechêrida sêlon).

Testimonium domini fidele. Trúhtenes úrchunde ist ketriúue.

Sapientiam præstans paruulis. Vulstuôm gebende diêmuoten. Des christus urchundo ist. des ist nehéin zulfel. Also er dirro sêlbun rédo ist. dâr er chit ad patrem. ABSCONDISTI HÆC A SAPIENTIBVS ET PRVDENTIBVS ET REVELASTI EA PARVVLIS (tiz púrgedo fóre uulsen unde frvoten. unde ougetost iz lúzzelen <sup>4)</sup>).

Justitiæ domini recte. \*\*) Trúhtenes réht. diû sint réht. uuanda er ánder ne téta. áne daz er lérta.

<sup>1)</sup> briutegemo. Sch.

<sup>2)</sup> chad. Sch.

<sup>3)</sup> zinuuerionne. Sch.

<sup>4)</sup> Tih —fronten—. Sch. — Das »v« in »frvoten« ist jünger (?) und übergeschrieben.

A'ber falsa iustitia (lúge reht) . diù ist úngereht . also iustitia phariseorum (daz reht déro scëit-iudon).fóne. dièn er chad. DICUNT ENIM ET NON FACIUNT (siè gechôsont iz uuóla . siè ne tuónt is aber nieht) . Vnde áber. OMNIA ENIM FACIUNT . VT VIDEANTUR AB HOMINIBVS (si tuónt al daz sie tuónt . daz sie dièn liúten uuert stn) .

Lætificantes corda . Fréuende diù hërzen . diù úngebëitet uuóla tuónt . nals seruili timore (mit scálch-fórhtun) .

Preceptum domini \*) lucidum . Trúhtenes kebot ist liëhsenez . uuanda iz chümet a patre luminum (fóne fáter liëhto) .

Illuminans oculos . Oúgon lieht tuónde . uuanda iz liehtet dièn ougon des hërzen .

Timor domini sanctus permanens in sæculum sæculi . Trúhtenes forhta ist hëilig . unde iëmer ze stéte stande . Si ist hëilig . uuanda si uuille-uuáltig ist . áber scálhlih <sup>1)</sup> forhta ist kebëitet forhta . Diù scálhlichu uurt úz ferstözen fóne perfecta caritate (dúrnóhtero minno) . disiù stát ze stéte . uuanda si ungescëiden ist fóne caritate . A'ndero scálhlichun ist pœna (uutze) . an dirro ist delectatio (uuúnna) . Éniu sórget uuánne

der hërro chóme . disa lánget uuieò halto <sup>2)</sup> er chóme .

Judicia domini uera . Trúhtenes urtéilda . sint uuáre urtéilda . siè ne mag niëman gefëlschen .

Justificata in semetipsa . Keréht-háftote an in sélben . Siè hábent an in sélben diè chraft . des rehtes .

Desiderabilia super aurum et lapidem præciosum multum . et dulciora super mel et fauum . Háрто lústsameren danne gólt unde tiüre stéin . unde suózeren . danne hó-nang . unde selbiù diù uuába . Also an dièn schinet diè sine iudicia (ur-teilda) mer minnont danne ioh sih selben . uuanda siè échert <sup>3)</sup> imo uuillont . nals in selben .

Et enim seruus tuus custodit ea . Nù behuótet iro dñn scálch . Vuè démo . der siè ne flet pehuóten .

In custodiendis illis retributio multa . Vuírdet iro behuótet sò ist iro michel lon . Der sjè fóre ougon hábet . der behuótet iro . unde uuér-chot <sup>4)</sup> dára nah . Vnde so er bona (kuót) infáhet fóne sinen iudiciis (ur-téildon) . so sint selben diè iudicia sin lón . An démo lóne ráuuet er .

Delicta quis intellegit? Vuer uuëiz áber diè missetáte . alde uuér bechénnet siè alle? Vuer mag iro

<sup>1)</sup> sedhlih. Sch.

<sup>2)</sup> baldo. Sch.

<sup>3)</sup> nechert. Sch.

<sup>4)</sup> uuerchet. Sch.

\*) S. 58.

gebörgen . fóre toúgeni . unde fóre mánigi . doh er dñe iudicia minnoe?

Ab occultis meis \*) munda me domine . Déro toúgenon refne mih truh-ten . Delicta (missetáte) sint toúgen . déro réine mih . Sie sint toúgen . unde machont toúgeni . uuanda sié den ménniscen . so er-bléndent . daz er ander ne sthet . noh sié ne sthet . Also an dién uuorten schínet . PATER IGNOSCE ILLIS NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fater beláz in uuanda si ne uuizzen uuas st tuónt <sup>1)</sup>).

Et ab alienis parce seruo tuo . Vnde lthe dñemo scálche . fóre ánderro schúldin . Nim mir mñe occulta (toúgen sunda) . unde ne láz mih ána aliena (frómeda sunda) nió ih zuó dién mñnen sundon . fóne ánderen ferléitet ne uuérde .

Si mei non fuerint dominata <sup>2)</sup> . tunc immaculatus ero . Vbe mñn ne uuáltent occulta unde aliena . só bin ih úngesflechot .

Et emundabor a delicto maximo . Vnde so uuirdo ih keretnet . dero meistun sculde . Daz ist superbia (ubermuot) . Fóne íro chóment alle sculde . Si uuárf angelum de cælo (engil fóne hímele) . \*\*) unde getéta in ex angelo diabolium (fóne

éngile ze rukkesturze) . Si getéta hominem <sup>3)</sup> ex inmortalí mortalem (menniscen fóne unstirbigemo ze stirbigemo) .

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei . et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper . Vnde dann uuerdent sólih mñniu gechóse . unde mñne gedáncha . daz sié dñnen oúgon lthent . Superba anima (úber-uuáne sêla) uuile ménniscen oúgon lthen . humilis uuile kóte lthen .

Domine adiutor meus et redemptor meus . Dù bist adiutor in bonis (helfáre ze guóte <sup>4)</sup>) . unde redemptor a malis (losáre fone úbele) .

#### PSALMUS XIX.

##### IN FINEM PSALMVS DAVID.

Finis ist christus ze démo sprichet der propheta . unde sáment ímo ze stñero æcclesia . uuúnschendo déro chúmftigen dingo . diú er fóre sah .

EXAUDIAT TE DOMINVS IN DIE TRIBVLATIONIS . Gót kehóre dih christe in démo táge dñnero nóte . dó dù cháde . PATER CLARIFICA FILIVM TVVM (fáter óffeno dñnen sún) .

Protegat te nomen dei iacob . Der iacob schírmda fóre stñemo

<sup>1)</sup> —uuisschen—. Sch.

<sup>2)</sup> dominati. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt von »ex angelo« bis hierher bei Schiller.

<sup>4)</sup> goute. Sch.

bruöder <sup>1)</sup> \*) esau . des námo schirme dih . daz chit . er schirme dína ecclesiam fóre íro áhtären .

Mittat tibi auxilium de sancto .  
Er sende dir an íro tröst fóne spiritu sancto .

Et de syon tueatur te . Vnde fóne déro hóhi stnero deitatis (koteheite) . diù iz alles úber uuartet . schirme er dih an dínero ecclesia .

Memor sit omnis sacrificii tui .  
Gehuhtig tûe er únsih állero iniuriarum (uúder : muòto) . diè dû umbe unsih líte .

Et holocaustum tuum pingue fiat .  
Vnde dina crucifixionem (chrûcigûnga) dar dû áller góte bráht uúurte <sup>2)</sup> . diá bechêre er an diá uréuui resurrectionis (ursténdida) .

Tribuat tibi secundum cor tuum .  
Vñne er dir nah tñemo uuillen . únsih ze írlösenne nals so iudei uuolton . daz tñ námo fertlígót uuerde .

Et omne consilium tuum confirmet . Vnde geféstenòe er allez . daz du gedenchet hábest ze tuònne .  
ANIMAM PRO AMICIS PONERE . ECCLESIAM TIBI SPONSAM SVMERE (sela umbe friúnt ze lázzene . — dir brût ze némenne) .

Lætābimur in salutari tuo . Démo getanemo freuuen uuir únsih an dt-

nero heilhafti daz du unsih mit dt-nemo tóde gehéiltost .

Et in nomine dei nostri magnificabimur . Vnde in únseres kótes námen . uuérden uuir gemíchelltchot .

Impleat dominus omnes petitiones tuas . Gót íruólleie alle dína béta . Also diù ist . PATER QVOS DEDISTI MIHI SERVA EOS IN NOMINE TVO (fater die du mir gábe . diè gehalt umbe dínin namin) . Vnde aber . NON ROGO VT TOLLAS EOS DE MVNDO . SED VT SERVES EOS A MALO (ih ne bitto . daz du siè némešt ábe déro uuerlte . nube daz du siè beháltest fóne úbele) .

Nunc cognoui quoniam saluum fecit dominus christum suum . Nû bechénno ih . daz got stnen geuuiêhten tuót resurgere a mortuis (írstán fóne táde) . Per prophetiam (durch uutzzictuòm) unéiz ih iz chûmftg .

\*\*) Exaudiet illum de cælo sancto suo . Er gehôret in stnero bétó . niéht ein fóne érdo hérenten . núbe ouh fóne himele . dár er sizzet ad dexteram patris interpellans pro nobis (ze zésuun fátères flêhonde umbe unsih) .

In potentatibus salus dextere eius . Stnero zésuun heili \*\*\*) chûmet in máhten . Diè máhte sint dānne . so

<sup>1)</sup> brudder . Sch.

<sup>2)</sup> uuurde . Sch.

\*) S. 60.

\*\*) S. XLII.

\*\*\*) S. 61.

corruptio (nuartsali) ába ist . unde mortalitas (tódigi) unde passibilitas (tólunga). Aber diu salus (hèili) diu sinistræ (dero uulnstrun) ist. diu chümet . unde bringet superbiam (uber-uuánida) dién . dié sié minnont . Also er sár nû fone in chat .

Hi in curribus et hi in equis . nos autem in nomine domini dei nostri magnificabimur . Dise daz chlt sæculares (uuerlt-liúte) . sprangont nû úfen tro réiton . unde úfen tro rós-sen . uuir uuérden áber dånne gemichellichot in dèmo námen trühtenis Gótes únseres . uuanda uuir unsih zuó imo uir-séhen . nals ze uns selben .

Ipsi obligati sunt et ceciderunt . nos autem surreximus . et erecti sumus . Sié uuerden behéftet mit uuerltkiridon . unde bediú sturztion sié in foueam mortis (in gruoba todis) . uuir birn áber irständen fone sundon . unde úf irríchte .

Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua inuocauerimus te . Trühten halt den chúninch . tuo christum resurgere a mortuis (irstán fone tóde) unde gehóre unsih . so uuirdo ih ána-háreen .

## PSALMUS XX.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Der titulus (diz fôre-zetchin) ist chunt . fone christo uuirt kesungen der psalmus .

Domine in uirtute tua lætabitur rex . Truhten fâter . an dñero chrefte fréuuet sih der chúninch . dñ sún . Er chlt . OMNIA PATRIS MEA <sup>1)</sup> SVNT ET OMNIA MEA PATRIS SVNT (al daz des fater ist daz ist min . álliú miniu sint des fâter) .

Et super salutare tuum exultabit uehementer . Vnde freuuet er sih harto an dñero hêilhafti . diá ·dû mennischoh be imo sendest .

Desiderium animæ eius tribuisti ei . Du gábe imo daz . des er géreta . Vuaz daz uuäre . daz ságeta er selbo . do er chad . DESIDERIO DESIDERAVI MANDUCARE VOBISCV PASCHA (ih kéréta harto mit iú ézzen osteir-friskinch) .

Et uoluntate labiorum eius non fraudasti eum . Vnde hábest imo unbenómen \*) den uuillen stñero léfso . Vuanda daz ist igrángen after stñemo uuillen . daz er chád . PACEM MEAM DO VOBIS . PACEM RELINQVO VOBIS (minin urído gibich iú frido laz ih iú <sup>2)</sup> ) .

Quoniam præuenisti eum in bene-

<sup>1)</sup> mei. Sch.

<sup>2)</sup> —gib ih—. Sch.

\*) S. 62.

dictionibus dulcedinis. Vuanda du fûre fiênge in .an dêmo sêgene dêro suôzi. Dû getranchtost in mit dînero gothêite . pediû ne mahta er trinchen die bitteri dêro sûndon . diê siê nâh adame alle getrunchun .

\*) Posuisti in capite <sup>1)</sup> eius coronam de lapide præcioso . Saztost coronam an sin houbet . uzer tiûremo stêine geuorhta . I'n ûmberington sine discipuli (iûngerin) . an dîmo ânefange stero prædicationis (prédigo) . Diê uuâren diûre stelna .

Vitam petiit a te et tribuisti ei . Resurrectionem (urstendida) etschotta er mit diên uuôrten . daz er ze dîr chad . PATER CLARIFICA FILIVM TVVM (fater offino din sùn) . diê gâbe dû imo .

Longitudinem dierum in sæculum et in sæculum sæculi . An stero æcclesia gâbe dû imo lêngi dirro tâgo . daz si <sup>2)</sup> uuêret unz diû uuerlt stat . unde dâra nah.îemer .

Magna est gloria eius in salutari tuo . Michel ist tro guôllich an dî-nemo haltâre christo .

Gloriam et magnum decorem impones <sup>3)</sup> super eum . I'mo selbemo gibest du noh mêrun guôllich . unde mêrun ziêreda . sô dû in gesezzest ad dexteram tuam (ze dînero zêseuuun) .

Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi . lætificationem eum in gaudio cum uultu tuo . Vuanda du gefrûmest in . in êuigen sêgen . Der sêgen ist . daz du in frêuest in mendi . an stnen fidelibus (holdon) . mit dînemo âna-liûtte .

Quoniam rex sperat in domino . Vuanda er chûninch uuêsender an Got kedînget . unde sih imo under tuôt . secundum hominem (menniscen halb) .

In misericordia altissimi non commouebitur . An des hôhesten gnâdo stât er ungeuuêget . An den er gedînget . an dêmo hâbet er festi . Des gnâda ist imo un-insuôret .

Inueniatur manus tua omnibus inimicis <sup>\*\*</sup>) tuis . Din geuualt christe <sup>4)</sup> uuerde in iudicio (ze suônetage) keschêinet allen dînen fiênden . diê dih in humilitate (diêmuoti) ne bechândon .

Dextera tua inueniat omnes qui te oderunt . Vnde danne iruâre din chraft . alle diê dih hazzent .

Pones eos ut <sup>5)</sup> clybanum ignis in tempore uultus tui . Also daz testsen liget in dêmo fiûre . sô man dar inne prot pacchet . so lêgest dû siê in tempore manifestationis tuæ (in demo zîte dînero schlnun) .

<sup>1)</sup> caput. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> imponet. Sch.

<sup>4)</sup> Christus. Sch.

<sup>5)</sup> in. Sch.

Dominus in ira sua conturbabit eos . et deuorabit eos ignis . Got keletdegot sié danne in stuero irbolgeni . unde fône diù ferslindet sié daz éuuiga fîr <sup>1)</sup> .

Fructum eorum de terra perdes . Iro uuuôcher benîmest du déro erdo . Du ne lâzest sié uuuôcheren in terra uiuentium (in paradyso) .

Et semen eorum a filiis hominum . Vnde iro fâsel schetdest du fône ménnischon chinden . Fône dién sâligen . dié daz éuuiga erbe besizzen suln <sup>2)</sup> .

Quoniam declinauerunt in te mala . Daz keschiét <sup>3)</sup> in . uuanda sié úfen dih schielten diù lèid déro sie selben in uuandon . ube sié an dih keloubtin . . Sie beuuándon sih tôdes fône romanis . den chérton sié an dih .

Cogitauerunt consilia quæ non potuerunt stabilire . Sié dáhton déro dingo . diù sie bringen ne mahton . daz sié dih sluôgin fûre sich alle . danne sie doh irslágen uurden .

<sup>\*)</sup> Quoniam pones eos dorsum . Vuanda du scaltest sié ze rukke . unde chérest dih fone in .

In reliquiis tuis præparabis uultum eorum . In dtnen aléibon gehalttest du iro ougsiúne . Vnder ueruuórfénen spárest du iro scámelôsi ze dtnero passione (mártiro) . Ec-

chert danne bringet sie iro únèri fure dih .

Exaltare domine in uirtute tua . Vuird irhòhet truhten in dinero chrefte . sid sie sús kehùhot elgen dtnero únchrefte .

Cantabimus et psallemus uirtutes tuas . So mârren uuir dtne tugede . cantando unde psallendo (mit singendo unde mit seltpile) .

**\*\*) PSALMUS XXI.**

PRO SVSCEPTIONE MATVTINA PSALMVS DAVID.

Hier singet der propheta passionem domini . umbe den ántfang déro uóhtun . daz chit umbe dia resurrectionem (urstendi) . ze déro diù passio (martero) rámet . an déro er anderest únsera naturam (anaburt) infieng . iù incorruptibilem (unuuar telicha) uuórtena .

DEVS DEVS MEVS RESPICE IN ME . QVARE ME DERELIQVISTI ? Sús háret christus in cruce ze snemo fáter . Gót . Gót mîner . sih án mih . Ziu ferliêze du mih ? Sâmo so er châde . Vuóltist du mir fóre sin . so ne lite ih <sup>\*\*\*)</sup> suslth . Diù chlága ist secundum hominem (ménniscen halb) . Vuaz ist diz . ane daz er chat

<sup>1)</sup> fure. Sch.

<sup>2)</sup> sele. Sch.

<sup>3)</sup> keschieht. Sch.

<sup>\*)</sup> S. XLIV.

<sup>\*\*) S. 64.</sup>

<sup>\*\*\*)</sup> S. XLV.

ebraice? **HEL. I. HEL. I. LAMA . SABAC-  
TANI** (deus meus deus meus utquid  
dereliquisti me)?

Longe a salute mea . uerba delic-  
torum meorum . Ferro sint fône mī-  
nero hēili . missetātigiū uuōrt . A'n-  
dero mīnero uuorten . sint missetāte  
nals an minen . au in bin ih sūndig .

Deus meus clamabo per diem .  
nec exaudies . Got mīner . ih hāren  
dir be tāge . daz ne gehōrest du . So  
uuto <sup>1)</sup> ih der tag si . du ne gehōrest  
mih . umbe calicem mortis (stoūf  
tōdis) . Dū ne irlazest mih . ih ne  
trinche in .

Et nocte . et non ad insipientiam .  
Noh an dien mīnen gehōrest du mih  
nahtes . daz chit in iro nōten . unde  
daz ist in zehēili . nals ze ūnuūizen .  
Paulus pītet dih insipienter (couh-  
lichō<sup>2)</sup> umbe stimulum carnis (ke-  
lust lichamin) . den ne gehōrest du .  
umbe sīna salutem (hēilida) .

Tu autem in sancto habitas laus  
israhel . A'ber dū būest in dinemo  
heiligen sūne . lob israhelis . doh du  
sīna bēta ne gehōrest ,

In te sperauerunt patres nostri .  
sperauerunt . et liberasti eos . Vn-  
sere fōrderen dington an dih . unde  
du lōstost siē . also du tāte filios  
israhel de egypto . unde danihelem  
de lacu leonum (fōne louuon gruō-

bo) . unde \*) tres pueros de camino  
ignis (triū chint uzer fiure ouene) .

Ad te clamauerunt et salui facti  
sunt . in te sperauerunt et non sunt  
confusi . Sie hāreton ze dir . unde  
dannan uuorten sie gehalten . an dih  
kedington sie . unde bediū ne uuur-  
den sie zescāndon .

Ego autem sum uermis et non  
homo . A'ber ih pin etnhalb mado .  
uuanda ih mortalis (stirbig) pin .  
unde geborn sine concubitu (āne  
mīteslāf) unde ānder halb ne bin ih  
mennisco . nube uerbum dei patris .  
quod erat in principio (ein dīnch  
Gōtes fāter daz dīnch noh iēo āna  
uuas daz ist sin sun) .

Obprobrium hominum . et abiectio  
plebis . Pin uuorden iteuuiz men-  
niscon . unde āuuerf des liūtes .

Omnes qui uidebant me asperna-  
bantur me . locuti sunt labiis et mo-  
uerunt caput . So sie mih sahen  
hangen in cruce . so ūnuuirthon sie  
mih alle . mit lefsen sprachen sie .  
daz hoūbet uuēgeton sie . **ALIOS SAL-  
VOS FECIT . SE IPSVM NON POTEST SAL-  
VVM FACERE . SI FILIVS DEI EST . DES-  
CENDAT DE CRUCE** (āndere gehiēlter  
sih selben ne mag er gehalten . ūbe  
ēr Gotes sun si . so stige er ābe dē-  
mo gāngen) .

Sperauit in domino . eripiat eum .

<sup>1)</sup> uuieo. Sch.

<sup>2)</sup> cuohlichō. Sch.

\*) S. 65.



Ze góte fersáh ēr sīh . der chóme unde lose in .

Saluum faciat eum quoniam uult eum . Er halte in . uuanda er uulle<sup>1)</sup> in . Daz sint uerba (diū uuort) euan-gelii . sperauit in domino liberet eum nunc si uult (er fersah sīh ze Gote . er lóse in nū ube er uuēlle) .

Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre . Sus taten sie mir . uuanda du mīh ūzer uutbes uuombo zūge . daz chit . uuanda ih nu bin mēn-nisco uuorden .

Spes mea ab uberibus matris meae . Sid dānnan hara sid minero muoter brusten . uuāre du min gedingi . áber ante saecula (er dero uuerlte) bist du pater meus (fāter min) .

\*) In te iactatus sum ex utero . An dih kedingendo . uuard ih ke-uuerfot . Sid ih fone dero uuombo eham . Ih habeta is trost an dir .

De uentre matris mee deus meus estu . Fone māri'vn uuombo bist du min got . fone dir selbemo . bist du min fāter .

Ne discedas a me quoniam tribulatio proxima \*\*) est et non est qui adiuuet . Ne gesulch<sup>2)</sup> mir nu . uuanda mih diū nōt āna gat . unde mir niēman anderro ne hilfet .

Circumdederunt me uituli multi . tauri pingues obsederunt me . Mih

hábert umbe halbot manigiū chál-ber . felzte phárre hábert mih umbe sezzen . Mánigi des liútes uituli multi (diē sint diu manigin chélbir) . die hērosten . tauri pingues (die sint feizte pharre) .

Aperuerunt super me os suum . sicut leo rapiens et rugiens . Sie gineton gágen mir . also der léuuo so er zucchet . unde fóre gltegi rúhet . Íro rugitus (riúohit) uuas crvcifige . crvcifige evm (ha in ha in) iro ginen uuas gagen imo . do pilatus chad . ACCIPITE EVM VOS . ET CRVCIFIGITE (ne-ment ir in . unde háhint in iú selbe) .

Sicut aqua effusus sum . et dispersa sunt omnia ossa mea . Ih pin uz kegozzen also uuazzer . unde ze-uuorfen sint alliu minju bēin . Ih habo uz kefrumet mine apostolos (poten) . die mine starchen sint . mit diēn uuásco ih diea uuerlt tro únsúberi .

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio uentris mei . Min herza ist uuorden also smélzen-dez uuahs in minemo búche . Min sapientia (uulsheit) diū ēr ferhóln uuas diu ist semfte . uuorden in æc-clesia (christenheit) . ioh infirmis (uueichen) .

Aruit testa tanquam uirtus mea . Min chraft ist irhartet also der tégel . Fone demo fiúre irhartet der tégel

<sup>1)</sup> uulle . Sch.

<sup>4)</sup> gesuih . Sch.

\*) S. XLVI.    \*\*) S. 66.

fone dero nôte minero passionis (martero) . ist min namo uuorden fêste .

Et lingua mea adbesit faucibus meis . Vnde min zunga haftet ze mtnemo slunde . Mine prædicatores hábent sih iro lero zuo mir . daz siê fone mir inphâhen uutstuom .

Et in puluerem mortis deduxisti me . Vnde du habest mih práht . ze démo stuppe des tódes . so mine fienda uuánent . Siê uuellen uutzen . daz du mih lâzest <sup>1)</sup> ) nâh tóde irfûlen .

Quoniam circumdederunt me canes multi . Vuanda hunda manige umbe hálboton mih . \*) Hunda fône diu . uuanda sie nouitatem (seltsâni) hazzent . Nouum testamentum (niûuua êa) . noua præcepta (niûuuuîû gebót) hazzent sie . also hunda házent nouos (seltsâno) unde ignotos homines (unchundo menniscen) .

Concilium malignantium obsedit me . Kesémene dero argtáhtigon besáz mih .

Foderunt manus meas et pedes meos . Sie gruôhen . daz chit . sie durstiêzzen mine hende unde mîne fuôzze .

\*\*) Dinumerauerunt omnia ossa

mea . Sie gezalton alliu miniu bein . so harto dóneta <sup>2)</sup> ) ih .

Ipsi uero consideraerunt et inspexerunt me . Sie selben stuonden unde uuárteton . unde chûren mih . Carnem (lichamin) mit dien ougon . nals uerbum (Góteheit) mit dien herzon . Sie bechandon mih hominem (mennischen) . nals deum (Got) .

Diuiserunt sibi uestimenta mea . Mtniu geuuâte teilten sie stucchen under in .

Et super uestem meam miserunt sortem . Vmbe mtna tunicam (hé- mide) diê ih ze liche truôg . diû ôbenan nider geuuêhen uuas . uuûrfen sie lôz . uuer diê ganza háben solti . Vestimenta (keuuâte) christi . daz sint stniu sacramenta . daz chit héiligméineda . also baptismum ist (toûffîn ist) . unde missarum solemnía (misson uôba) . unde múnicho lib-regela <sup>3)</sup> ) . Diu mahton zetêilet uuerden inter hereticos (irrâria) . Aber ein uestimentum (hé- mide) uuas daz caritatem (minna) bezeichenet . daz niêman netêilta . uuanda caritas (minna) ist ungetêilet . Si ist . diû uzer manigen ein máchot <sup>4)</sup> ) . Der diê hábet der ist kehâlen .

<sup>1)</sup> ) lazzest. Sch.

<sup>2)</sup> ) doueta. Sch.

<sup>3)</sup> ) lib regula. Sch.

<sup>4)</sup> ) A'ne die (s. minna) uuâren heretici

unde sint hiûto richarth popo . quorum uterque dicit se sanctum Benedictum quidem esse . et ideo regulam mutasse . et tunicam domini unam in duos rokkos .

Tu autem domine ne longe facias auxilium tuum a me. Aber diù ne tdest ferro fone mir dina helfa. Tué mih resurgere tertia die (irstân an demo dritten tage).

Ad defensionem meam adspice. Vuarte \*) ze mnemo skerme. Sih uulo du mir geskirmest.

Erue a framea animam meam. Lose mih fone uuâffene. fone lancea (spére) militis (longini).

\*\*) Et de manu canis unicam meam. Vnde mîna æcclesiam (prût-sâmenunga <sup>1)</sup>) fone dero <sup>2)</sup>) geuualte des hundes. de quo supra. Fone des keuualte der iéo pillet uider iro.

Salua me ex ore leonis. Halt mih unde nim mih fone des tiéueles munde.

Et a cornibus unicornuorum humilitatem meam. Vnde lóse mina diémuoti fone dien hornen dero eln-húrnon. Daz chit déro úbermuoton súnderiga herschaft sih ána zúcchén-tero. unde ánderro gnözscáft ferchiesentero.

Narrabo nomen tuum fratribus meis. Ih héizzo dînen námen chunt tuón mînen bruóderen. daz chit dînen holdon. mînechlîcho lébenten.

In medio æcclesiæ laudabo te. Fóre allero dero æcclesia. lóbon ih dih.

Qui timetis dominum laudate eum. Ir got fürhtenten <sup>3)</sup>) lóbont in. nals iùh selben.

Uniuersum semen iacob glorificate eum. Alliù iacóbis áfter-chumft. daz chit. alle fideles kuóllichont in.

Timeat eum omne semen israhel. Mánnlih der got keséhen uuelle der furhte in.

Quoniam non spreuit neque despexit deprecationem pauperis. Vuanda er niéo ne ferchôs. nob ne fersáh die digi des armen. der uuerlt rátes sih nehéuet.

Nec auertit faciem suam a me. Noh fone mir stnemo sune. ne uuánta er sin ána-siúne.

Dum clamarem ad eum exaudiuit me. Er gehorta mih iéo. danne ih ze imo háreta. Ih irbát in. daz er mánigen lib cáb <sup>4)</sup>) fone mnemo tóde.

Apud te laus mea. Mit dir fáter ist min lob. dû bist mir lob.

In æcclesia magna uota mea redam. coram timentibus eum. In minero uultun æcclesia. diu in allero uuérlte ist keuúeren ih mine inthéiza.

et cetera. Neque enim iam nunc mirum est quod diabolus se permisit similem deo esse. cum et membra eius similia sapiant. S. einleitung, s. 12.

<sup>1)</sup> (prutha menunga). Sch.

<sup>2)</sup> dere. Sch.

<sup>3)</sup> furchtenten. Sch.

<sup>4)</sup> gab. Sch.

\*) S. 68. \*\*) S. XLVIII.

daz chit spendon ih sacramenta corporis mei et sanguinis (diu hêilich-tuom mines lichamin unde bluôtes).

\*) fôre dien . die in furhtent .

Edent pauperes et saturabuntur .  
Die ézzent arme . die sæculum (uuerlt) ne minnont . unde uuerdent iro sat . uuandâ sie himeliska fuôra dar âna nièzent . diu in èuuiga sêti gihet .

Et laudabunt dominum qui requirunt eum . Vnde diê got uuellen . diê lôbont in . Daz sint pauperes (diê ârmen) .

Viuent corda eorum in sæculum sæculi . Iro herzen lêbent iêmer . uuanda sie diê fuôra hâbent .

Reminiscentur et conuertentur ad dominum uniuersi fines terræ . Got uuas gentibus (tiêtin) inphâr . er uuas in ûzer gehûhte . Siê behûgent sih aber sin dânnē . unde iruindent ze imo . fone allen enden dêro erdo .

\*\*) Et adorabunt in conspectu eius uniuersæ patriæ gentium . Vnde fôre imo pétont . daz chit ingrundo pétont in . alle diê stête . dar gentes sizzent .

Quoniam domini est regnum . et ipse dominabitur gentium . Vuanda sin ist daz riche . er uualtet iro âl-lero .

Manducauerunt et adorauerunt omnes diuites terræ . Ioh alle uuêrlt-

riche âzzen sine sacramenta (uuiz-zot) . nals aber ze sêti . uuanda sie efnen anderen hûnger hâbent . unde âber doh pétont sie in .

In conspectu eius procident uni-versi qui descendunt in terram . Fore imo fallent alle diê iro muôt uuendent an diea erda . Er êino sthet uuiêo siê uallent .

Et anima mea ipsi uiuet . A'ber diu min sela lêbet imo . uuanda si in efnen uulle .

Et semen meum seruiet illi . Vnde min liût den ih irlosta . diênôt imo .

Adnuntiabitur domino generatio uentura . Daz chumftiga chunne <sup>1)</sup> . generatio noui testamenti (chûnne dêro niûuuun êo) . daz uuirt imo chunt ketân . Sine angeli gechundont iz ze imo .

Et adnuntiabunt celi iustitiam eius . Vnde euangelistæ chudent sin reht . Vuêmo?

Populo qui nascetur quem fecit dominus . Demo liûte der noh uuerden sol . den Got scôof . den er fone toufi \*\*\*) christianum hiêz uuerden .

#### PSALMVS DAVID XXII.

**DOMINVS REGIT M ET NIHIL MIHI DEERIT .** Truhten selbo rihtet mih . chlt æcclesia de christo . unde niêhtes ne bristet mir .

<sup>1)</sup> chune. Sch.

\*) S. 69.

\*\*) S. XLIX.

\*\*\*) S. 70.

In loco pascue ibi me collocavit .  
In déro stéte dar uuéida ist . hábet  
er mih kesezzet . Er habet mir in  
lege et prophetis (an eo unde an  
uuzzegon) kéislicha fuóra kegében .

Super aquam refectionis educavit  
me . Er hábet mih kezógen bi démo  
uuázzeré déro labo . Daz ist baptis-  
mum (tôuffi) . mit démo diu sêla ge-  
lábot uuirdet .

Animam meam conuertit . Hábet  
mína sêla fóné úbele ze guóte be-  
chéret .

Deduxit me super semitas iustitiæ  
propter nomen suum . \*) Letta mih  
after dién stígon des rehtes . umbe  
stnen námen . nals umbe míne  
fréhte .

Nam etsi ambulauero in medio  
umbræ mortis . Gange ih oðh hiér  
in mittemo scátue des tódes . daz  
chít inter hereticos et scismaticos  
(under geloubo írren unde síto uan-  
gíren <sup>1)</sup>) . die hilde des tódes sint .

Non timebo mala quoniam tu me-  
cum es . Noh danne ne fúrhte ih  
mir des letdes . daz sie mih kearge-  
róen . uuanda du sáment mir bist .  
uuanda du in minemo herzen bist .

Virga tua et baculus tuus ipsa me  
consolata sunt . Din ruóta unde din  
stáb . daz chít . dína fillá unde dína  
chéstiga . die hábent mih ketróstet .

nals keleidegot . uuanda ih fóné in  
gebezzerot <sup>2)</sup> pin .

Parasti in conspectu meo mensam.  
aduersus eos qui tribulant me . Nah  
dién chéstigon . ríhtost du mir tische .  
daz ih keázzet uurde <sup>3)</sup> mit stárche-  
run fúoro danne diú milch st . uui-  
der dién . die mih pinont . Du brah-  
tost mih fone inperfectione (undur-  
mohte) ze perfectione (durnohte) .  
dié chraft kábe du mir uuider in .

Inpinguasti in oleo caput meum .  
Sálbotost min muot mit kéistlichero  
fróuui .

Et poculum tuum inebrians . quam  
præclarum est . \*\*) Vnde uuié  
harto máre din trang ist . daz men-  
nischen ítrénchet . unde sie túot  
ergezzen iro érerun lússami . Daz  
poculum ist gratia (genáda) sancti  
spiritus .

Et misericordia tua subsequetur  
me omnibus diebus uitæ meæ . Vnde  
díu gnáda fóllegát mir 'alle tága mí-  
nes líbes . Si huótet min unz ih  
lébo .

Ut inhabitem in domo domini . in  
longitudine dierum . Daz ih dára nah  
in cælesti (déro hímiliscun) ierusa-  
lem búe . inlengi déro tágo . die in  
plurali numero (ínmánigzalo) etnen  
dag éuuígen bezéichenet .

<sup>1)</sup> sitouangirren . Sch.

<sup>2)</sup> gebezzerot . Sch.

<sup>3)</sup> uuirde . Sch.

\*) S. L.    \*\*) S. 71.

## PSALMUS XXIII.

## PSALMVS DAVID PRIMA SABBATI.

Uuaz chld prima sabbati? ane der áristo uuéchetag. der dies dominicus (fróntag) . unde dies resurrectionis (urstant-tach) heizet. Ze démo sthet dtser psalmus .

Domini est terra . et plenitudo eius . Trúhtenis ist diù erda . unde fro fulli .

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo . Sin ist der erdering. unde alle diè dár ánabúent . Ímo uuirt undertán álliù uuerlt . unde sin æcclesia prèitet sih úber ál <sup>1)</sup> .

Ipse super maria fundauit eam .  
\* Er gestáta sta obe dien méreuúáz-  
zeren . diseuuèrlttúniste ne erfèllent  
sie .

Et super flumina præparauit eum .  
Vnde obe dién áhon máchota ér sta .  
Vuára flíézent <sup>2)</sup> diè áhá . áne in den  
mére? Vuára hábent ouh kttege <sup>3)</sup>  
sin áne ze déro uuerlte? Ioh diè  
úberuuindet sin æcclesia . uuanda st  
ne gerot ánderes . ane inmortalitatis .

Quis ascendit in montem domini?  
Vuer gestéig úf in gótes perg? Vuer  
erhuób sih noh in diá hóhi Gótes  
rehtes?

Aut quis stabit in loco sancto  
eius? Alde uuer ist dar státe in st-  
nero hêiligun stete?

Innocens manibus et mundo cor-  
de . Daz ist der únsundigo in stnen  
uuerchen . unde der réino in stnen  
gedanchen .

Qui non accepit in uano animam  
suam . Der sina sêla ne áhtot inbós-  
hêite . nube in euuighêite . Der sia  
bechennet inmortalem (unstirbiga) .  
nals transeuntem (ferfárinta) . unde  
sia gérot \*\*) uuerden richa des ún-  
uuehsalltchen kuótes .

Nec iurauit in dolo proximo suo .  
Noh in undriúuon ne suuór sinemo  
gelégenen . núbe so geuuáro . so  
uuáre guóth er geuuúnnen uuile .

Hic accipiet benedictionem a do-  
mino . et misericordiam a deo salu-  
tari suo . Der so getáno infáhet sé-  
gen fône góte . unde irbarmida fône  
sinemo háltáre .

Hæc est generatio quærentium  
deum . quærentium faciem dei iacob .  
Daz ist diù geburt dero Got suò-  
chenton . dero suòchenton Gótes  
ánasiúne . der iacóbis Got ist . démo  
er diá fórdérún éra gab . so uuto er  
ingebúrte . der sidero uuáre .

Tollite portas principes uestras .  
Nément furder lánthérren <sup>4)</sup> iúuúere

<sup>1)</sup> uberall. Sch.

<sup>2)</sup> fliezzent. Sch.

<sup>3)</sup> kirege. Sch.

<sup>4)</sup> lantheren. Sch.

\*) S. LI.    \*\*) S. 72.

portas. Ir uuerltrichen . nément tána iúuére uitia (Achuste) . dié iúh ze tóde lettent .

Et eleuamini portæ eternales . Vnde úfhéuent iúh éuuiqe porte . baptissum (toufi) . unde renun-  
tatio sæculi (fersachini uuerlte) .

Et introibit rex gloriæ . Vnde dién gestáltén . Kát in ze iú der chú-  
ning déro guóllichi .

Quis est iste rex gloriæ? Nu fréget der propheta . Vuer ist diser guóllicho chúning? Vnde antuurtet des .

Dominus fortis et potens . Trúhten . der starcho unde der máhtigo . den du uuándost infirmum (posin) . o iudee . dó dú in in cruce gesáhe .

Dominus potens in prælio . Truh-  
ten . máhtiger in uulge . Also dár scéin . dár er échert chad . quem queritis (uuen suóhent ir) . unde sár fone démo uuorte sine fienda sturztén .

Tollite portas principis uestri . Nément tána liúte des tiéfeles por-  
tas . iúuères \*) fursten . Dié er stálta uuider góte . daz sié imo ne liézen infart . dié tuónt tána .

Et eleuamini portæ æternales . Vnde uuerdent ir úf irrihtet . éuui-  
ges rehtes portæ . ze góte léitende .

Et introibit rex gloriæ . Vnde dár gat táne in zú ze iú . der chúning <sup>1)</sup> déro guóllichi .

Quis est iste rex gloriæ? Vuer ist diser \*\*) guóllicho chúninch . des ouh du dih uuúnderon maht prin-  
ceps mundi (fursto dirro uuerlte)?

Dominus uirtutum ipse rex gloriæ . Truhten déro chrésto . der ist chú-  
ning déro guóllichi . Sine chréste tuónt in guóllichen . Imo uuichet álliú maht .

#### PSALMUS XXIV.

IN EINEM PSAELMVS IPSI DAVID.

Uox uniuscuiusque fidelis (stimma iéueles chrístanis) .

AD TE DOMINE LEVAVI ANIMAM MEAM . Ze dir truhten huób ih úf mina sèla . fone írdischen gíredon ze géistlichen .

Deus meus in te confido non erubescam . Got mín . an dih ketruúuen ih . unde ne scámo mih . uuanda ih mir selbemo getruéndo ze scámon uuárd . unde mih fone dién scúliden . daz ih Got uuolta uuerden . ioh eín uuúrmeli irsterben mag . danna ist mir dir ze getruénne . unde únsca-  
meg ze uuérdenne .

Neque irrideant me inimici mei . Noh míne fienda ne huóen mín .

Et enim uniuersi qui sustinent te non confundentur . Alle dié dín bí-  
tent . dié ne uuerdent keschendet .

<sup>1)</sup> Die teutschen worte bis zum folgenden »chuninch« fehlen bei Schiller.

\*) S. LII.    \*\*) S. 73.

Confundantur iniqui facientes uana. Keschéndet muózzin uuérden unréhte . úmbederhe tuónte .

Vias tuas domine demonstra mihi . et semitas tuas doce me . Dine uuéga dié gréhten zetge mir . unde di-niú smálen pfád . kelére mih kán . nals den bréiten uueg . der ze hello lettet .

Dirige me in ueritate tua . et doce me . In dñero uuarhéite gerichte mih . unde lère <sup>1)</sup> mih . uuanda ih fone mir selbemo ecchert <sup>2)</sup> mendacium (lugin) uuéiz .

Quoniam tu es deus saluator meus . et te sustinui tota die . Vuanda du bist Got . mtn haltäre . unde din béit ih . alla dié frist dirro uuerlte . unz du mih uzer paradyso ferstózenen uuidere léittest .

Reminiscere miserationum tuarum domine . Irhúge dñero irbármidon . uuanda ménnischen uuánent daz tro irgézzen st .

Et misericordiarum tuarum <sup>3)</sup> quæ a sæculo sunt . Vnde irhúge dñero ármehérzinón . dié fone érist uuérlte iéo uuáren . unde dñ sié iéo schéin-dost .

Delicta iuuentutis meæ . et ignorantie meæ ne memineris . \*\*) Die

missetate mñero iugende unde mñero unuuizzenhéite ne hábe dñ in-guhte <sup>3)</sup> .

Secundum misericordiam tuam memento mei tu . Irhúge du mñ-nah dñero gnádo . diú dir geriset . nals nah déro abolgi dié ih kefréh-tot hábo .

Propter bonitatem tuam domine . Vmbe dñna guóti truhten . uuanda ih kuóte fréhte ne hábo .

Dulcis et rectus dominus . Suózer unde grehter ist unser truhten . Suóze . uuanda er fúre fángot dié ménnischen mit gnádon . aber greht . uuanda er die fertlligot . die imo des ne dánchezont .

Propter hoc legem statuit delinquentibus in uia . Vuanda er dulcis (suózer <sup>4)</sup>) unde rectus (grehter) ist . umbe daz fánt er éa . diú si rihti ze uuége .

Diriget mites in iudicio . <sup>5)</sup> Er gericht die mámenenden in stñero ur-téildo . Er gíbet in dár sólchen ordinem (stát-rihti) . daz sie fúrder firuuórren ne uuérden .

Docebit mansuetos uias suas . Er lèret dié zámén stne uuéga . dié stn ioh trágen uuéllen .

Uniuersæ uisæ domini misericor-

<sup>1)</sup> leite. Sch.

<sup>2)</sup> echert. Sch.

<sup>3)</sup> inhugte. Sch.

<sup>4)</sup> suozzer. Sch.

<sup>5)</sup> Das »Daz«, das hier Schiltter hat, ist in der handschrift durch punkte getilgt.



diæ et ueritas . Alle sine uuéga . dié er sié lèret . sint gnáda unde uuarhéit . Déro sint zeuue . A'n demo eínen cham er iu . an démo ánderen sól er noh chómen . Also indò téta gnáda ze fergébenne placabilem . daz chlt holdllichen . so tuót in nóh uuárhait ze irtéilenne incorruptum . daz chlt únférmereten .

Requirentibus testamentum eius et testimonia eius . Er lèret sine uuéga . unde tuót sié óffen dién . dié sina benéimeda suóhent unde stniu úrchunde . Also mites (mámminte) tuónt unde mansueti (záme) . die nouum testamentum (niúuua éa) unde uerba prophetarum (uuort uui-zigon) scródont . Ze Rómo uuas stto . daz die fórdere\*) hiézen in tabulis (uuahs-tablon) al gescríben . daz sie benéimdon íro áfterchómon . unde uuanda íro testes (urchundin) dar ána gescríben uuáren . bediú hiéz diú scríft testamentum (urchunde) . Ze déro similitudine (glichenisso) hetzet diú lex (éa) . diéa Got dién alten benéimda uetus testamentum (alt éa) . unde diá er uns benéimda nouum testamentum (niúuue éa<sup>1)</sup>).

Propter nomen tuum domine propitiaberis peccato meo . multum est enim . Vmbe dinen námen uuanda dú haltáre hetzest . líbest dú truhten

mtnen súndon . íro ist filo . Sie uuáhsent tágoliches bediú ist íro filo .

Quis est homo qui timeat dominum? Vuer menniscon ist der Got furhte?

Legem statuit ei in uia quam elegit . Démo hábet ér éa gesezzet . an démo uuéga . daz chlt an démo proposito sanctitatis (benéimido héiligi) . daz er durch stna fórdun er-uuéleta .

Anima eius in bonis demorabitur . Sin sêla uuónet in liêbe .

Et semen eius . id est opus eius (sin uuerch) . hereditabit terram . Vnde sin uuerch érbet dén írstánden líchamen in incorruptione (in unférmerido) .

Firmamentum est dominus timen-tibus eum . Truhten ist festinunga dién . dié in fúrtent . Menniscon forhta machot únbaldi . diu diffidentia hetzzet plúchêit unde uírchúnst<sup>2)</sup> . aber Gotes forhta féstinot daz muót .

Et testamentum ipsius ut manifestetur illis . Vnde er tuót . daz in geóffenot uuérde sin éa . dié er in benéimda .

Oculi mei semper ad dominum . quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos . \*\*) Mniu ougen séhent iêo ze Góte uuanda er lóset mne

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schiller von »unde« an.

<sup>2)</sup> (plucheit) heizzet unde uírchunst. Sch.

fuözze úzer demo stricche. An den ih siého . der löset mih .

Respice in me . et miserere mei . quoniam unicus et pauper sum ego . Sih an mih . an dñen christianum populum . unde habe min irbarmeda . uuanda ih dñn éinigo bin . rehta gelouba . beháltendo inter multas hereses (under manigen geloub-irron) . unde dñn armo . ne hefna uuérlt kíreda habendo .

\*) Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt . Manigfalté bñna sint mñnes herzen . fone abundante iniquitate (úbersuelfigemo unrehte) unde refrigescente caritate (cháltentiro minno) .

De necessitatibus meis eripe me . Vuanda ih dié nôte lldo . fone dién löse mih .

Vide humilitatem meam et laborem meum . Sih ána mña diemuóti uuié unferrómet ih pin . unde sih mña árbeit . diu mir ána liget ándere <sup>1)</sup> fertrágendo . die indisciplinati (únzuchtige) sáment mir sint .

Et dimitte omnia peccata mea . Vnde mit démo sacrificio (óphere) gehúlther . fergib mir mñne súnda alle .

Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt . Sih an mñne fñenda . unde ne láz sié ferlóren uuérden . uuanda tro mánige sint . unde

ih tro déste uuirseren tróst háben mag .

Et odio iniquo oderunt me . Vnde sih . daz sié mih pe únehto házeton . uuánda ih sié minnota . unde bediú gehóre mih .

Custodi animam meam et erue me . Behuóte mña sêla . daz st in gelth ne st . unde löse mih . fone tro feruuúndeni diú perplexitas (féru-lóhtini) héizet . in déro ouh ih háften . uuanda ih sáment in uuirbo .

Ne confundar quoniam inuocaui te . Ne láz mih scámeg uuérden . uuanda ih dih ze helfo bat . unde ih dir getrúeta . nals mir sélbemo .

Innocentes et recti adhererunt mihi . Vnsündige unde gréhte hafftent ze mir . nals niéht so iniqui (unrehte) . dié ouh sáment mir uuerbent . núbé tro herzen sint sáment mir .

Quoniam sustinui te . Vuanda ih hína ne fiéng . ze dién úbelen unde ih dñn béit . umz dñn uentilatio (uuánoth) chóme . dié diú spríduuer hína uuánnót .

Libera deus israhel ex omnibus tribulationibus suis . Löse Got den liút . den dú dih lázest keséhen in futuro (noh uuenno) . fone allen stnen bñnon dié er lldet . niéht éñn úzuuert nube ouh inuuert .

<sup>1)</sup> andero. Sch.

\*) S. 76.

\*) PSALMUS XXV.

IPSI DAVID.

Id est omni christiano perfecto conuenit hic psalmus (ièuuelichemo christanin turnochtimo keuallit dirro salmo <sup>1)</sup>).

\*\*) JVDICA ME DOMINE. Scéid mih trúhten fóne úbelen.

Quoniam ego in innocentia mea ambulauí . et in domino sperans non infirmabor . Vuanda ih under in uuárb in únsundigi . unde an dih kedíngende . ne uuirdo ih muót siéh <sup>2)</sup> iro úbeli . Der an dih kedínget der ne eruallet sih stnes muótes . so er scandala (uuérrun) gesiéhhet noh der neglótbet sih stnero gnóti umbe iro úbeli .

Proba me domine . et tempta me . Besuóche mih unde chóro mín . nals fréisigo nube gnádigo . unde so . daz du mih pézzereiest . unde du mih liúterest mínero sundon . Vmbe záliga chórunga chéden uuir . Nē nos INDVCAS IN TEMPTATIONEM (nié ne lefetest du unsich in niéth <sup>3)</sup> chórunga) . Déro ist disiu uuider uuártig . diú den man gerehthaftot . also si téta abrahámen . do er temptatus (besúochit) uuard . unde probatus (uuertsámot) .

<sup>1)</sup> ( — Christianin turnochtuno — ) .  
Sch.

<sup>2)</sup> muot sich . Sch.

Vre renes meos et cor meum .  
Prénne mīne lancha . unde mín herza . Daz chlt . prénne mīne gelúste unde mīne gedáncha . daz sié únrehte ne sln . Prénne sié mit démo fiúre spiritus sancti .

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est . Fóne diú tuó so ih dih pitte . uuanda dtn gnáda fóre mīnen oúgen ist . unde ih iro ungehuhtig ne bin . noh ingratus (undanchpáre) .

Et complacui in ueritate tua . Vnde des pin ih dir geltchet in dínero uuarhéite . unde ne ruócho uuiéo ih menniscon missellichen . mit dién uuárhéit nist . échert ih dir ltchee .

Non sedi in concilio uanitatis . Ih ltchen <sup>4)</sup> dir des . daz ih ne saz in déro manigi déro úppighéite . so déro ist . dié in theatro (spilehus) sizzent . alde dié unreht rátent .

Et cum gerentibus iniqua non introibo . Noh ze únrehto fárenten ne gán ih . Ih ne uulle mih sár héften zein .

Odiui congregationem malignorum . Ih házzeta iéo déro árgtahtigon mánigi . fóne diú sciéd ih mih fóne in .

Et cum <sup>\*\*\*)</sup> impiis non sedebo .

<sup>3)</sup> nieht . Sch.

<sup>4)</sup> liechen . Sch.

Vnde bediù ne sizzo ih mit kuôte-losen . so heretici (globirre) sint. std ih nob mit uanis (ünuuhtarin) ne saz .

Lauabo inter innocentes manus meas. Ih tuáho mñe hende mit ün-sundigen . daz chñt . ih flo háben rêiniù uuerch . also innocentes (ün-scadele) habent .

Et circumdabo altare tuum domine. Vnde démo getänemo . umbefáho ih dñen altäre. Min herza daz din altare ist . in démo ih dir ópferon kuóten uuillen . unde lüt-tera digi . daz umbe háben ih danne . unde beuuáron iz so . daz iz folle hábe stna rêini .

Vt audiam uocem laudis tuæ. Daz ih kehóre . ih méino . daz ih fernéme unde bechenne . die stimma dñes lobes. Vuéliù <sup>1)</sup> ist diù stimma? Ane daz min herza iéhe . sih fone dir háben stna guóti . unde fone imo selbemo stna úbeli .

Et enarrem uniuersa mirabilia tua. Vnde ih zelle alliu dñiu uuunder . dir ze lóbe . nals mir .

\*) Domine dilexi decorem domus tuæ. Ih minnota iéo truhten dié ziérda dñes huses. Ecclesia diù ist daz Gótes hus. In fro sint kuóte unde úbele . áber die guóten . dié sint fro ziérda .

Et locum habitationis gloriæ tuæ. Vnde minnota ih dié stat . dár dñ guóllichí bñet. Der stnero guóti dih kuóllichot . nals sih selben der ist locus habitationis gloriæ dei .

Ne perdas cum impiis animam meam et cum uiris sanguinum uitam meam. Std daz só st . daz ih ze úbelen mih ne háfta . unde ih dña guóllichí fórdorota nals mña . nù ne ferliùs mih mit úbelen . unde mit manslekkon .

In quorum manibus iniquitates sunt. In déro handen daz unreht ist. Vulo ist iz in fro handen?

Dextera eorum repleta est muneribus. I'ro zeseuua ist fol miéton . Sie uóbent unreht umbe gold . unde umbe silber . unde umbe lob . Fone diù hetzet er sié uiros sanguinum (manslekkon <sup>2)</sup>).

\*\*) Ego autem in innocentia mea ingressus sum . redime me et miserere mei . pes meus stetit in directo <sup>3)</sup>. Ih ílta áber uuésen unsundig . fone diù lóse mih . unde hábe min irbarmida . mñ fuóz folle stuónt in grehti .

In ecclesiis benedicam te domine. In allero christenheite lóbon ih dih. nals éin mittero zungon . nube mér mit uuerchen .

<sup>1)</sup> Uueilu. Sch.

<sup>2)</sup> manslekkon. Sch.

<sup>3)</sup> Schilter hat noch »(rectitudine)«.

## PSALMVS XXVI.

PSALMVS DAVID PRVSQVAM LINIRETVR.

Sus sang dauid . é er geuuiéht uuerde .

DOMINVS ILLVMINATIO MEA . ET SALVS MEA QVEM TIMEBO? Truhten ist der mih irliéhtet . ze stn selbes bechénnedo <sup>1)</sup> . unde er ist min helli . unén fúrhto ih . der mir deuuéder néme?

Dominus protector uitæ meæ . a quo trepidabo? Er ist der mih schirmet . fóne uuémo fúrhto ih fréison?

Dum appropriant super me nocentes . ut edant carnes meas . Er schirmet mih . so mih ána uuellen sca-dele . daz sie mih ézzen . Dié tro grimmi an mir scéinen uuellen . dié ne lázet er sia scéinen .

Qui tribulant me inimici mei . ipsi infirmati sunt et ceciderunt . Mtne fiénda die mir not tuónt . dié sint siéh unde iruállen .

Si consistant aduersum me castra . non timebit cor meum . \*) Stn ioh héreberga gestellet uuider mir . die ne fúrhtet min herza .

Si exurgat aduersum me prœlium . in hoc ego sperabo . Héue sih oúh uulg gágen mir . noh danne gedingo ih an in . Inselben dién fréison . scir-met er mih .

Vnam petii a domino . hanc requiram . Écchert étnes tinges ké-retá ih ze góte . daz forderon ih . A'ndere sint dié in mánigero dingo bitent . éines pito ih <sup>2)</sup> . Vuaz ist daz?

Vt inhabitem in domo domini omnibus diebus uitæ meæ . Daz ih muóze búuuen in stnemo hus . alle tága mtnes libes . Dár alle tága éin dág \*\*) sint . dár géron ih séldon . Dár tag áne naht ist . dár lib áne tód ist . dár liéb áne leid ist . tára lústet mih ze chómmenne . unde fúrder dár zeuuéssenne .

Vt contempler delectationem domini . Daz ih in selben séhe . unde mih sin niéton muózze . unde dié lússami únirdrózzeno hábe . dar um-be lánget mih tára .

Vt protegar a templo sancto eius . Vnde ih scérm hábe . fóne stnemo heiligun hus . Daz ih des scérm hábe . daz ih stn hus pin .

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo . in die malorum . Vuan-da er mih ferbárg hiér uuésenten in stnero æcclesia . in fréisigen tágen . fore temptationibus (bechórungon) unde persecutoribus (áhtarin) . Stld<sup>3)</sup> er mih hiér scírmda . mér aber dár .

Protexit me in abscondito tabernaculi sui . Er scírmda mih ándemo

<sup>1)</sup> bechennendo. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt von »A'ndere« an bei Schilter.

<sup>3)</sup> Sied. Sch.

\*) S. LVII.    \*\*) S. 80.

ferhólnen stnes kezéltes. Daz ist christus. érbûet ferhólno in cordibus credentium. An imo háben uuir scérm.

In petra exaltauit me. An démo stéine erhóhta er mih. Daz ist áber er. Also iz chít. PETRA AVTEM ERAT CHRISTVS (stéin uuas áber —).

Et nunc exaltauit caput meum super inimicos meos. Vnde nu hábet er mtn hóubet selben christum hógésézzet. óbe allen mtnen flenden. Fóne diù mûgen sié min áhten uuanda ih noh dára ne chám. dára mtn hóubet chómen ist. Sô ih áber démo hóubeto dára gefólgen. sô ne ist mir des funder nehén sorga. daz mir iéman st tára.

Circuiui et immolaui in tabernaculo eius hostiam cubicationis (scéronnis) i. gratulationis (chatilonnis). Ih hábo úmbefaren. daz chít. ih hábo úber al geéiscot sine æcclesiam. diù stn gezelt ist. in démo gezelte opferon ih imo den friúscing déro fréuui. Ih pin des fro. daz ih sia úber al uuéiz.

Cantabo et psalmum dicam domino. So ih ouh dára chúmo. dára er chómen ist. unde sin lússami \*) gesiého. danne bin ih sichiüre. danne singo \*\*) ih daz sang. déro mendi.

Exaudi domine uocem meam qua clamaui ad te. Kehóre truhten dié

stimma. mit déro ih háreta ze dir. umbe daz etna des ih kéron.

Miserere mei et exaudi me. Hábe mtn gnáda. unde gebóre mih. Dú uuéist uuóla. uuaz daz ist. des mtn hérza gérot.

Tibi dixit cor meum. quesui uultum tuum. uultum tuum domine requiram. Mtn herza chad ze dir. ih uuille dtn ána-liúte. dtn ána-liúte truhten uuille ih. Dár ist iz állez. daz ih uuille. Des kehóre mih. des keuuére mih.

Ne auertas faciem tuam a me. ne declines in ira <sup>1)</sup> a seruo tuo. Ne uuénde fóne mir dtn ána-siúne. ne chére iz in zorne fóne dtnemo scálche. Daz chít. ne scéine mir solcha irbolgeni. daz dú iz chérest fóne mir. Alde iz chít. in iudicio (suónes täge) ne chére iz fóne mir. Fóne mtnen súndon chére iz. nals fóne mir.

Adiutor meus esto. Vuis mtn hélfare. So uuiéo ih liberum arbitrium (selb-uuála) hábe. ih ne mag doh nto uuóla getuón áne dtna hélfa.

Ne derelinquas me. neque despicias me deus salutaris meus. Du ne ferládest mih. du ne ferséhest mih. Got mtn háltare.

Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me. Vuanda mtn fáter unde mtn muóter dié mih

<sup>1)</sup> via. Sch.

\*) S. LVIII.    \*\*) S. 81.

zügen . alde adam unde eua hábent mih ferlázzen .

Dominus autem assumpsit me .  
Vuaz ist umbe daz ? Mih hábet áber<sup>1)</sup>  
Got ze sih kenómen .

Legem pone mihi domine in uia  
tua et dirige me in semita recta  
propter inimicos meos . Vuanda daz  
sô ist . nu sezze mir éa in dñemo  
uuége . Sezze mir in christo legem  
(éa) . der uuárer uuég ist . rihte  
mih an den rehten uuég . daz chit .  
Lére mih dñe scrifte<sup>2)</sup> . umbe mtna  
fienda . daz sié mih ába uuége ne  
letten .

Ne tradideris me in animas tribu-  
lantium me . In déro uuillen nesé-  
lést dû mih \*) dié mih trébenont .  
daz chit . tréibent unde iágont . so  
saul tuót unde sine holdon .

Quoniam insurrexerunt in me te-  
stes iniqui . Vuanda mir ána ligent  
unrehte iéhara .

Et mentita est iniquitas sibi .  
Vnde daz unreht hábet kelógon imo  
selbemo ze fréison nals mir . Diz  
mag fernómen uuerden fóné doég  
idumeo der in unde abimelech sa-  
cerdotem zéh rátes uuider démo  
chúninge .

Credo uidere bona domini in terra  
uiuientium . Nu ist aber mln dróst

zegeschéinne<sup>3)</sup> Gótes kuót . in déro  
lébendon lande . Ih uuirdo irgézset  
in terra uiuentium (lande lébendon) .  
des ih hiér lido in terra morientium  
(lande tódenton) .

Expecta dominum uiriliter age .  
et confortetur cor tuum . et sustine  
dominum . Pit echert Gótes . kehábe  
dih cómeltcho . hábe bald hérza .  
undé bít stn . Er chúmet unde lóset  
dih . Daz ist consilium prophetæ  
(rát dauidis) . alde uox respondentis  
dei (stímma in-chédentis) .

\*\*) PSALMUS XXVII.

IPSIVS DAVID.

Vox (stímma) christi in passione  
(martro<sup>4)</sup>) .

AD TE DOMINE CLAMAVI DEVS MEVS  
NE SILEAS A ME . Zedir fáter háreta  
ih Got mtner . stille ne slst dû fóné  
mir . daz chít kescéiden ne slst dû  
fone mir .

Ne quando taceas a me . i. ne se-  
pares diuinitatem uerbi tui ab eo  
quod homo sum . Ne láz mih áne  
Gothéit ménnischen stn .

Et ero similis descendantibus in  
lacum . Vuanda so bin ih kelth  
tién<sup>5)</sup> sih souffenten in den sé . dié  
disa uuerlt minnont .

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> scrifte . Sch.

<sup>3)</sup> ze gescheine . Sch.

<sup>4)</sup> martiro . Sch.

<sup>5)</sup> dien . Sch.

Exaudi domine uocem deprecationis meæ . dum oro ad te . Kehôre mih in cruce so ih chède . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fâter plaz in siê ne uuiizen uuaz sie tuont <sup>1)</sup>).

Dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum . Sô ih ûf héue mîne hende . unde ih siê strécche in cruce . diên ze hêili . diê dñn hus uuerden suln .

Ne simul tradas cum peccatoribus \*) animam meam . Sâment diên sündigen ne ferliêsest du mîna sêla .

Et cum operantibus iniquitatem ne perdas me . Vnde sâment ûbel-tâtigen ne ferliêrest du mih .

Qui loquuntur pacem cum proximo suo . mala autem in cordibus eorum . Diê mit mir iro gelégenen mînnchltcho chôsont . alsûs chédendo . MAGISTER SCIMVS QVIA VERAX ES ET VIAM DEI <sup>2)</sup> IN VERITATE DOCES (mêister uuir uuiizen daz dû ge-uuâre bist unde Gotis ueeg keuuâro lêrest) . unde iz âber ûbelo méinent in iro hêrzen .

Da illis secundum opera ipsorum . et secundum nequitiam studiorum ipsorum . Lônô in nâh iro uuerchen . unde nâh déro argtabtegi iro llungo . daz siê démo unsündigen ilton târon . der hâra cham siê zelôsenne .

Secundum opera manuum eorum tribue illis . Lônô in nâh iro uuerchen . daz siê mit lûginen châmen . dô man in uuârheit sâgeta .

Redde retributionem eorum ipsis . Mit iro lône . lônô in . daz sie selben iro lûgehêit petriêge .

Quoniam non intellexerunt opera domini . Also iz ouh keuâren ist . uuanda siê Gôtes uuerch an christo ne bechandon . noh umbe uuaz in stn fâter hâra sânti .

Et in opera manuum eius . Noh an slniu zêichen ne dâhton . diû er in fôre téta .

Destrue illos . et non edificabis eos . Vmbe diê sculde stôre siê . unde furder ne zimbero sie . Iro ri-che uuerde fône romanis so ferttligot . daz is furder ne-hêin geuuahet ne si .

Benedictus dominus quoniam exaudiuit uocem deprecationis meæ . Kelóbot st Got . daz er mih fernómen hábet mñnero digi . unde er iz al frúmet . nah mñnero bétô .

\*\*) Dominus adiutor meus et protector meus . Er ist min helfâre . in déro nôte déro passionis (martro <sup>3)</sup>) . unde mñn schírmare in déro immortalitate resurrectionis (untodigi urstendido) .

Et in ipso sperauit cor meum et

<sup>1)</sup> Schilter hat diesen satz nicht als zwischenzeitig bezeichnet.

<sup>2)</sup> domini . Sch.

<sup>3)</sup> martiro . Sch.



adiutus sum. Vnde an in fersáh ih mih. unde danna ist mir gehólfen.

Et reffloruit \*) caro mea . i. resurrexit caro mea. Vnde danna ist irstanden mîn fleisg.

Et ex uoluntate mea confitebor illi. Vnde also mih lustet. so iêho ih imo. Vuillo uualtga geiht tuôn ih imo an diên . an diên ih pin . diê mine fideles sint.

Dominus fortitudo plebis suæ. Truhten fáter miner . ist starchi snes fólches . daz an in geloûbig uuirdet nah mînero resurrectione (ursten-dida).

Et protector salutarium christi sui ist †). Vnde er ist scirmâre déro heilhafton snes keuuiêhten. Die sint heilhafte . déro heili christus ist.

Saluum fac populum tuum domine . et benedic hereditati tuæ. Kehált truhten dînen liût . unde tuó ségen dñemo erbe . fône démo dû ze mîr chade . POSTVLA A ME . ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM (píte mih ih kíbo dir diète in erbe).

Et rege eos et extolle illos usque in æternum. Rihte siê hiêr . unde héue siê hinnan in uitam æternam (éuuigen ltb).

PSALMUS XXVIII.

PSALMVS DAVID CONSVMATIONIS  
TABERNACVLI.

Diz ist daz sang déro folletânun hèrebergo . daz chit æcclesiæ ‡). in déro hiêr zefêhtenne ist contra diabolum (uider niderrise). Uox (stimma) prophetæ ad fideles (ze gloûhigen) in æcclesia.

AFFERTE DOMINO FILII DEI . AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM. Kótes chint pringent trúhtene . bringent imo diû chint déro uuidoero . daz chit apostolorum . Iro chint pínt ir . iuûh selben bringent imo. Duces gregis sint siê . daz chit . siê uulsent den liût . pediû hêzzent sie arietes.

Afferte domino gloriam et honorem . Pringent imo uuóla uuérchondo guóllich unde éra.

Afferte domino gloriam nomini eius . Pringent guóllich stnemo námen . Préitent sinen námen úber al.

Adorate dominum in aula sancta eius . Péton in stnemo palatio (fá-lanzo) . daz sint úuúériu herzin.

Vox domini super aquas . Sin stimma schillet uber \*\*) diû uuazzer . daz chit uber diê liûte . diên er chundet sin ea.

Deus maiestatis intonuit . Got déro mágen crhéfte ‡) irdónerota.

†) est. Sch.

‡) Fehlt bei Schilter.

§) magenchreste. Sch.

\*) S. 84.    \*\*) S. 85.

Der máhtigo christus . kebiütet prútelicho uzer démo uuólchene slnes lthamen daz uuir pænitentiam (riú-uua) tûen .

\*) Dominus super aquas multas<sup>1)</sup>. O'be mánigen uuázzeren sizzet er . Manige sint sln sez . uuanda er án in búuuet . so er sié prædicando bechêret .

Vox domini in uirtute . Stn stimma ist inchrêfte<sup>2)</sup> . uuanda st gemág filo . unde getûet máhtige dié . dié iro gelós sint .

Vox domini in magnificencia . Stn stimma ist in mîchel uuérchungo . Sl bechêret sié in mîcheliû uuerch .

Vox domini confringentis cedros . Sin stimma . diu ist stimma des præchenten dié cedros . i. superbos (dié úberuuân) .

Et confringet dominus cedros lybani . Vffen lybano monte (berge) uuerdent dié hóhesten cedri . dié brichet er . Dié bóhost kestigen sint in uuérle . dié gediémuötet er .

Et comminuet eos tanquam uitulum lybani . Vnde gediémuötet sié . nah imo selbemo . Victima (friscinch) uuas er patri . uictima uuerdent sié imo . Vitulus (chalb) lybani uuás er . uuánda er iruuelet chalb

uuas . sólih diú sint . diú úfen lybano geuuéidot uuerdent .

Et dilectus sicut filius unicornium . Vnde des fáter trût uuirdet ménnischo . unde irstirbet . also etner déro iudeorum .

Vox domini intercidentis . i. diuidentis flammam ignis . Stn stimma ist des schéidenten daz fiúr . daz chit dié uuúótigen . dién filo héiz ze imo uuas . uuanda hálbe nám er sié ze sih . hálbe feruuárf er sié .

Vox domini concucientis solitudinem . Stn stimma ist des irscúttenten<sup>3)</sup> daz éinote . Daz chit . déro herzen dié áne Got uuáren . tuót si sih erchómen .

Et commouebit dominus desertum cades . Vnde ér eruueget dia uuúosti cades . Also er in cades \*\*\*) téta rinnen uuazzer úzer stéine . so tuót<sup>4)</sup> er fône imo chómene scripturas (scrite) rinnen in desertum gentium (in uuúosti tiétio<sup>5)</sup> . Er ist selbo der stéin also iz chît . PETRA (stein) AVTEM ERAT (uuas) CHRISTVS .

Vox domini præparantis ceruos . hoc est ueloces ad intellectum (rosche ze fernúmiste) . Stn stimma ist des . der sih déro hirzo geuuarnot . dié dia uuéida niézen suln .

<sup>1)</sup> multus. Sch.

<sup>2)</sup> in chreste. Sch.

<sup>3)</sup> irscultenten. Sch.

<sup>4)</sup> tuet. Sch.

<sup>5)</sup> dieto. Sch.

Et reuelabit condensa . i. siluas .  
Diên hirzen induót er diê uualda .  
Er lâzet sie in diê tougeni dero  
scripturarum (scritto) .

Et in templo eius omnes dicent  
gloriam . Vnde in stnero æcclesia  
(chilichun) . sâgent sie alle stna guól-  
lichi . iêgelih gâgen stnemo mezze .

Dominus diluuium inhabitat .  
Truhten hábet stn gesâze in dero  
fluóte <sup>1)</sup> . Truhten uuas in dero ar-  
ca . sâment diên stnen . do st <sup>2)</sup> in  
dero fluóte <sup>3)</sup> saz . So ist er noh ke-  
sezzen sâment diên stnen in dero  
æcclesia . diu in mîttén fluctibus se-  
culi (uuellon uuerlte) uuéibot . daz  
êr sta nú behâlte . also er do behiêlt  
dla arcam mit dero æcclesia (prût-  
sâmenunga) bezêichenet uuard .

Et sedebit dominus rex in æter-  
num . Vnde dâra nâh sizzet er rî-  
chesondo iêmer .

\*) Dominus uirtutem populo suo  
dabit . Truhten gibet hêrti stnemo  
liúte . ze irlidenne diê uuella . unde  
diê dúniste dirro uuérkte . uuanda er  
in hiêr nehêinen frîdo ne habet ge-  
hêizzen .

Dominus benedicet populo suo in  
pace . Nâh démo ende dirro uuerlte .  
tuót er ségen stnemo liúte in frîde .  
den frîdo hábent siê an imo sêlbemo .

Disen psalmum ziêrrent misseltche  
zûspilunga . die allusiones helzzent .  
Also diù ist ad arietes (ze uuideren) .  
unde diù ad ceruos (ze hirzen) . unde  
ad unicornes (ze êinhurnôn) . unde  
ad uitulum lybani (ze chalbe; uual-  
dis) . Allusiones sint . die dingolih  
spileltcho dés crûozent . unde dâra  
zuo <sup>4)</sup> gezellent . daz stnero tâte alde  
stnemo site . alde sinemo nâmen ge-  
uallet . So an uirgilio ist . daz er  
chat . IGNEMQVE EXCVBIT ACHATES  
(Daz fîrscûrfsta stêinunch) . Vuó-  
lá châder den schûrfenden stêin .  
der stnen nâmen habeta . Solche  
sint in uita (in lib-puoche) sancti  
GALLI diu metrice (ze mètre) getân  
ist . dâr diu officia (âmbaht) gesêr-  
zet uuerdent . Nota septem uoces  
psalmi spiritus sancti .

#### PSALMUS XXIX.

PSALMVS CANTICI DEDICATIONIS DOMVS  
DAVID.

Diz ist frôsang dero uuiêhi dauidis  
hûses . Vnser dauid ist christus . sin  
hus ist der sin lichamo . Daz hus  
uuart kezimberot in incarnatione  
(in Gotis keburte) . unde geniûuot  
in resurrectione (in urstende) . Diu

<sup>1)</sup> fluohte. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> flute. Sch.

<sup>4)</sup> darazuo. Sch.

innouatio (Der niuuuot) bëizet dedicatio (hùs, uuéi). Pediù ist daz dedicatio . daz man niúuez hus peginnet prùchen .

EXALTA TE DOMINE QVONIAM SVSCEPISTI ME. Ih pùrlíchon dih truhten chit filius ad patrem (sun ze fatir) . dih ketùon ih màre in ál- lero uuerlte . uuanda du mih inphángen hábest unde gesezzet hábest ze dínero zésuuun . noh mînen fienden ne uuillotost an mir . síd ih mînes tanches írstárb nube fône hélló unde fône tóde mih táte írstán uuíder íro uuíllen .

Domine deus meus clamaui ad te. et sanasti me. Truhten Got mîner ze dir háreta íh . do íh in monte (úffen berge) béteta fóre démo tóde. unde fône díu gehéiltost du mih in resurrectione . daz chít án dero dedicatione (niú-úungo) .

Domine abstraxisti ab inferis animam meam. Du fuórtost mína sêla fône hello . do íh ándere sêla dān- nan fuórta .

Saluasti me a descendantibus in lacum. \*) Du híelte mih fóre díen síh souffentem ín den sê . daz chít fóre díen súndigen . dié mīn áhton . dié síh souffon in dié tiéfi dero súndon .

Psallite domino sancti eius. Singent unde dānchont des trúhtene ír stne heiligen . uuanda ír sáment imo írstanden bint . unde ír nah ímo fáren súlint . dára er geuáren íst .

Et confitemini memoriæ \*\*) sanctitatis eius. Vnde íehent knádon sín- nero heiligun gehúhte . daz er ítuuer ne írgáz doh ír sín írgézen hábetint .

Quoniam ira in indignatione eius. Vuanda <sup>1)</sup> írbolgeni íst in sínemo zorne . Tót cham íú fône sínemo zórne . do primum peccatum (díu erista sunda) gescáh .

Et uita in uoluntate eius. Vnde éuúig ltb cham íú . échert fône sínemo uuíllen . áne ítuuere fréhte .

Ad uesperum demorabitur fletus. Ze ábende tuélet der uuóft . Post meridiem dó lumen sapientiæ (liecht uufstomis <sup>2)</sup> zegièng . s. quando tenebræ factæ sunt super omnem terram . i. luctus pœnitentiæ dó fièng er ána . unde uuéréta síd . Beati qui lugent .

Et ad matutinum lætitia. A'ber zeúohtun chúmet díu fréuui . SÍ chúmet in resurrectione in nouis- simo die (ín urstende an démo iun- gestin tage) . An démo zurte so chri-

<sup>1)</sup> Unanda. Sch.

<sup>2)</sup> (liecht uufstomis). Sch.

\*) S. LXIII.    \*\*) S. 88.

sti resrectio gescáh <sup>1)</sup> . sò gescieht die iungesta resurrectio . Mit déro érerun uuard diu ánderiu gezetchnel .

Ego autem dixi in abundantia mea . non mouebor in aeternum . Dò ih in paradyso uuas in mñero gnúhte . unde ih Got hábeta unde ih nièhtes ne írrota . do chad ih . fúrder ne uuirdo ih keuuéhselot . fúrder ne uuirdo ih mortalis (tòdich) . Iz ist uuár daz serpens (der uuurn) chlt . NON MORTE MORIEMINI (ir nersterbint tòdis <sup>2)</sup>).

Domine in uoluntate tua praestitisti . decori meo uirtutem . Truhten nu uuéiz ih daz ih fone mir selbemo guót ne hábeta . unde du dñes tánchez mña zièri starhtost . Vnde daz scinet dár ána .

Auertisti faciem tuam a me . et factus sum conturbatus . Daz dù dih fone mir uuantost . unde ih sár geletdegot uuard . unde fone inmortalis mortalis (untòdigemo tòdig) uuard .

Ad te domine clamabo . et ad deum meum deprecabor . Vuanda mir sò gescèhen ist . pediù hâren ih ze dír . daz du mih nu humilem (mezmuòtin) gehòrest . unde inphâhest . den dù do superbum (ubir-muòtin)

feruuúrfe . Alde iz uuirt fone christo baz fernómen alsüs . Ih chad in mñero genúhte . diù in plenitudine deitatis (in. uolli Gotheite) <sup>\*</sup>) ist . nièmer ne uuirdo ih iruuéget . nube státe bín ih . Dù fâter gâbe uuilligo dié chráft mñero zièri . daz ih uuäre speciosus (sconero) prae filiis hominum (ménniscon chñdin) . Du uuántost fone mir dñ anasiúne . unde ne uuäre mir fore déro passionis (martro) . pedtu uuard ih tristis usque ad mortem (unfro unz an dñ tòth <sup>3)</sup>) . Fone diù hâren ih mit dirro dígi ze Góte . <sup>\*\*)</sup>

Quæ utilitas in sanguine meo . dum descendo in corruptionem ? Vuára zuò toùg danne effusio sanguinis mei (òzkuz minis pluotis <sup>4)</sup>) . úbe ih chómen sol in putrefactionem (in fùli) . also ándere ménnischen ? Vuièò sol ih ánderen gében dròst resurgendi (irstannis) . úbe ih sélbo sár ne irstán . unde tn dáz ne oúgo . só ih kehíez ?

Nunquid confitebitur tibi puluis . aut annuntiabit ueritatem tuam ? Lóbet dih daz stuppe . alde chundet daz dña uuarhèit ? Vuirdo ih redactus in puluerem (praht ze stuppe) . uuár sint danne dié ih uz frúmme . prædicare euangelium omni crea-

<sup>1)</sup> rg. Nota. tempus nouissimae resurrectionis.

<sup>2)</sup> (ir ne sterbint —). Sch.

<sup>3)</sup> (unsro — diu —). Sch.

<sup>4)</sup> (urchuz —). Sch.

<sup>\*</sup>) S. 89.    <sup>\*\*)</sup> S. LXIV.

turæ (prédigon pétinbrot allero geschéphido <sup>1)</sup>).

Audiuit dominus et misertus est mei . et dominus factus est adiutor meus . Daz kebét kebôrta truhten . unde half mir . Dià helfa fernémén .

Conuertisti planctum meum in gaudium mihi . Du bechértost mnen uuelnod in méndi . Minen tód bechértost du in gaudium resurrectionis (in mendi irstándini) .

Concidisti saccum meum . i. mortalitatem meam . et circumdedisti me lætitia . Du zebráche mīna hār-run . unde uuátost mih mit fréuui . Du nāme mir aba mortalem carnem (tódigen lichamen) . unde gábe mir inmortalem (úntódigin) .

Vt cantet tibi gloria mea . Daz dir nu singe min Gótelicha guóllich nals mīn ménnisclna smáhi .

Et non conpungar . Vnde ih ána-uuert kestéchtot ne uuerde . so ih in cruce uuard . noh diē mīne gestéchtot ne uuerden mit déro conscientia peccatorum (geuulzzedo sundon) . uuanda in mīn passio (martra) ist peccatorum remissio (sundon ablaz) .

Domine deus meus in æternum confitebor tibi . Truhten Got . dih lóbon ih iēmer . In futuro sæculo

(in dero chunftigun uuerlte) lóbon ih dih \*) iēmer in membris meis (in mīnen liden) .

PSALMUS XXX.

IPSI DAVID EXTASIS.

Selbemo dauid uuirt nū gesungen in excessu mentis . daz chlt in hina-uuórtini <sup>2)</sup> des muótes . Diū hina-uuórtini gesciēhet sōne reuelatione (Gótes óffene <sup>3)</sup>) alde sōne pauore (fórhto) . Ze dītn beiden mag excessus hiēr in disemo psalmo fernómen uuerden . An démo christus sprichit totus (aller) . daz chit . caput et membra (hoúbit unde lide) . pauorem . ougendo . an stnen membris .

IN TE DOMINE SPERAVI . NON CONFUNDAR IN ÆTERNVM . An dih truhten gedīngta ih . scámeg ne uuerde ih éuuigo . sò diē uuerdent . diē gehórren suln . ITE IN IGNEM ÆTERNVM (farint in daz éuuīga fiúr) .

In iustitia tua libera me . In dī-nemo rehte lóse mih . nals in mī-nemo .

Inclina ad me aurem tuam . Helde ze mir dīn óra . Chūm hāra nīder ze úns ménniscon .

<sup>1)</sup> (— potinbrot —) . Sch.

<sup>2)</sup> hinauuórtini . Sch.

<sup>3)</sup> Offeno . Sch.

Accelera ut eruas me . Spuõtigo löse mih . Schêid mih êr fõne sündigen . er finis sæculi (ênde uuerlte) chõme . Alde tuò mih spuõtigo resurgere (irstân) .

Esto mihi in deum protectorem . et in domum refugii ut saluum me facias . Vuis mir scêrm . unde hûs târa ih zuò fluht habe . daz du mih kehâltest in dêmo hûs immortalis corporis (untõdigi des lichamen) .

\*) Quia fortitudo mea et refugium meum es tu . Vuanda du bist mîn stârchi . ze irltdenne persecutionem (âhta) . unde mîn zuòfluht . uuanda ih fone sæculo (uuerlt) fârendo ze dir iruulndo .

Et propter nomen tuum dux mihi eris . Vnde du uulsest mih umbe dñnen nâmen . daz ih in uulto chûnt ketuõe .

Et enutries me . Vnde du ziêhest mih . unz ih mîne helligen etozen sâmenondo . keuuâhso in magnum corpus æcclesiæ (in mihila sâmenthafti prõt-sâminungo) .

Educes me de laqueo hoc quem asconderunt mihi . Du bringest mih uzer dien fâron . diê siê mir tougeno tâten .

Quoniam tu es protector meus in manus tuas commendabo \*\*) spiri-

tum meum . Vuanda du mîn schîrm<sup>1)</sup> bist . dir beuilo ih mîn sêla . unz ih siâ âber sâr spuõtigo ze mîr nême .

Redemisti me domine deus ueritatis . So daz irgât . so hâbest du mih irlõset Got dêro uuarhêite . So hâbest dû getân also dû gehiêzze . daz du mit mînemo bluôte mînen llut irlõstist .

Odisti obseruantes uanitates superuacue . Diê uppigheit fõrderont in gemêitun . diê hâzzest dû . Vanitas (uppigheit) ist uuideruuartig ueritati (uuârheit) . unde uuanda dû bist deus ueritatis . fõne diû hazzest du siâ . Die rihtuôm fõrderont unde era . die fõrderont uppigheit .

Ego autem in domino speraui . Ih kedingta<sup>2)</sup> âber an Got . der uanitas ne ist nube ueritas .

Exultabo et lætabor in misericordia tua . quia respexisti humilitatem meam . saluam fecisti de necessitatibus animam meam . Ih sprûngezo . unde frêuuo mih in dñnero<sup>3)</sup> gnâdo . uuanda dû uuâra tâte<sup>4)</sup> mînero diêmuõti . unde mih löstost fõne nôte . daz chit fõne in pugnatione peccati (âna-uehtun dêro sundon) . Diê not sol mánnohliê úber unînden mit diêmuõti . Fõne dêro chat paulus . INFELIX EGO HOMO . QUIS ME LIBERA-

<sup>1)</sup> Scîrm. Sch.

<sup>2)</sup> gedingta. Sch.

<sup>3)</sup> dero. Sch.

<sup>4)</sup> uuaratale. Sch.

BIT DE CORPORE MORTIS HUIUS (ih un-salih mennischo . uuer losit mih fone démo lichamin dissis todis <sup>1)</sup>)?

Nec conclusisti me in manibus inimici. Noh in des tiëueles handen ne betâte du mih . dâr dië inne betân uuerdent . dië sih ne uuérent déro nôte cupiditatis et peccati (keluste unde sundon) .

Statuisti in loco spacio pedes meos. Du tâte mih in uultero stéte stân . tâte mir facilem iustitiam (semfte uuesent dia rihti) . diu mir er difficilis (unsenfte) uuas .

Miserere mei domine quoniam tribulor. Gnâda mir truhten . uuanda ih nôthafte bîn. Vuiëo ist der in loco spacio (in uultero stéte) . der in tribulatione (nothast) ist? Añe daz christus sprichet ex persona membrorum (stnero lido halb) . diu sümü sint in pace (in fride) . sumiu in angustia (in angistin) . unde etniü déro ánderro inphündent . also \*) iz chit. SI PATITVR VNVM MEMBRVM COMPATIVTVR OMNIA MEMBRA (ist éinimo lide uue des inphündent alliü diü andrin) . Fone ételichen membris chit er nu . MISERE MEI DOMINE QUONIAM TRIBVLOR. Vnde daz hára nah stat.

Conturbatus est in ira oculus

meus. Min oüga ist trüobe uuórden in zórne. Vuannan ist daz zorn . anefone ánderró <sup>2)</sup>) sundon? Vuer ist der sih kéinot hábe uuóla ze tuónne . imo ne uuége daz ándere úbele tuónt . dië dero sélbum professionis sint?

Et anima mea et uenter meus. Vnde min sêla ist truóbe uuórden . unde min bûch. Min zorn ringet in mînemo hêrzen . so ih daz unreht noh andon nemuóz? <sup>3)</sup>) unde increpatio dië uuirserot . dië si bézzeron solta.

Quoniam defecit in dolore uita mea . et anni mei in gemitibus . \*\*) Vuanda min lib ist fersuúnden in letde . unde mîniu iâr insüftóde . Fone dísemo letde chit iz ánderes uuâr . ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME (diü anda dines hysis chóu mih innan<sup>4)</sup>). Vnde aber . TÆDIVM DETINUIT ME A PECCATORIBVS RELINQVENTIBVS LEGEM TVAM (ir uuiégeda trozta mih aba súndigen sih kelóubinten dínero éo) . Vnde ouh . VIDI INSENSATOS ET TABESCEBAM (ih sah feruuuóte unde suant) .

Infirmata est in paupertate uirtus mea. Min chraft ist únchrestig uuorden in armhéite . uuanda ih fone mir selbemo kuót ne hábo . daz ih

<sup>1)</sup> (— loset —). Sch.

<sup>2)</sup> andero. Sch.

<sup>3)</sup> ne muoz. Sch.

<sup>4)</sup> dinis. Sch.

\*) S. 92.    \*\*) S. LXVI.



hábo . daz ist fône dñemo rih-  
tuómme .

Et ossa mea conturbata sunt .  
Vnde mñiu bëin sint ketruòbet .  
Daz chit fortes in ecclesia (in cris-  
tanhêite) . dië persecutio (abtunga)  
ne brúttá . dië sint truòbes muòtes .  
fône iro bruòdero unrehte .

Super omnes inimicos meos factus  
sum obprobrium . Ih pin ferror  
zéitteuutzze <sup>1)</sup> uuórden . danne alle  
mñne fienda . filii ecclesie (mine  
prut-súne) lébent uuirs in mñnen  
sacramentis (uuiédon) . danne pa-  
gani (hêidine) tùen . dië niëo dára  
zuò ne chámen .

Et uicinis meis nimium . s. ob-  
probrium factus sum . Vnde mñnen  
náhen \*) bin ih harto uuórden zit-  
teuutzze <sup>2)</sup> . Die gerno an mih keloúb-  
tin . unde fone diu náhe sint . dië  
uuendet mala uita falsorum christia-  
norum (ubil lib lukkeró christa-  
non) .

Et timor notis meis . Vnde forhta  
bin ih uuorden mñnen chúndon .  
Vuanda iro chunden . hábent dië  
forhtun . daz sië alle sólih stn <sup>3)</sup> .

Qui uidebant me foras fugiebant  
a me . Dië mñne scripturas (scrifte)  
kelírneton . dië geloúbtton sih min .  
unde fluòhen mih uzer déro æccle-

sia (sáminungo) . Daz uuésendo .  
funden sië mánigiu héreses (klóub-  
irra) uuider iro .

Obluioni datus sum tanquam  
mortuus a corde . Dien bin ih  
uuórden zeágeze . sámoso tóter  
fone herzen . daz chit . also tóto  
bestözener . unde ioh uzer hérzen  
geuuórfener .

Factus sum tanquam uas perdi-  
tum . Also ferlóren uaz . daz fer-  
bróchen unde feruuórfen ist . fóre  
unruóchen . also únnuerd pín ih  
uuórden mñnen fienden .

Quoniam audiui uituperationem  
multorum commorantium . in circui-  
tu . Vuanda mánigero schélten umbe  
mih stizzentero hábo ih fernómen .  
dië álle chédent . uuiëo christiani  
tuónt . Sië né chédent niëht . uuiëo  
mali (úbele) christiani tuónt . Vmbe  
dia æcclesiam stzzent dië uuanda sië  
dara in ne uuellen . In circuitu  
(úmbetúrnun) sizzent sië . uuanda  
si rota <sup>4)</sup> temporis (dië únstatigi zi-  
tis) minnont . nals stabilitatem æter-  
nitatis (státigi éuuiçhêite) .

In eo dum conuenirent simul .  
aduersum me accipere animam me-  
am consiliati sunt . So dië sih  
kesámenoton . an démo dinge rië-  
ten sië uuider mir . Vuaz uuas der

<sup>1)</sup> zeitte uuiuze. Sch.

<sup>2)</sup> zitte uuiuze.

<sup>3)</sup> siu. Sch.

<sup>4)</sup> rotam. Sch.

\*) S. 93.

rät? <sup>1)</sup> Mtna sêla ze némenne . daz chit . mih ze árgeronne . unde úzer déro æcclesia ze inspánnenne <sup>2)</sup> . samoso ih mit in múge baz gehalten uuerden .

Ego autem in te speraui domine . Ih kedingta áber an dih truhten . Ih fersáh mih paz ze dir . danné ze in .

Dixi deus meus es tu . in manibus tuis sortes meæ . hoc est hereditas mea . Mtn <sup>3)</sup> Got pist dû chad ih . mtn lóz ist in dñnen handen . Síd daz erbe mit lóze iù getéilet uuard . so sól man hiér lóz fúre erbe fernémen .

Eripe me de manu inimicorum meorum . et a persequentibus me . Lóse mih fóne mñero fiendo banden . unde fóne áhtaren .

Illustra faciem tuam super seruum tuum . i . fac me uidere . quia super me dignaris intendere . Ouge dñn ána - siúne óbe dñnemo scálche . Laz mih keuuar uuerden . daz du mih óbe séhest <sup>3)</sup> . unde ih dir háfteie . unde ih kescéiden si fóne úbelen christianis <sup>\*\*)</sup> .

Saluum me fac in tua misericordia <sup>4)</sup> . Kehalt mih an dñnen gnádon .

uanda mir bristet an mñnen fréh-ten .

Domine ne confundar quoniam inuocaui te . Scámeg ne uuérde ih . uanda ih ána háreta <sup>5)</sup> dih . Alde so iz rehtor chit . ih inládeta dih . Vuára in ? In domum cordis mei (in daz hus mines herzin) . Dié dih ána hárent <sup>6)</sup> umbe scaz alde umbe éra . dié ne uuéllen dih . noh ne ládont dih . nube scaz unde éra . A'ber ih ne uulle ánder . áne dih .

Erubescant impii et deducantur in infernum . Scámeg uuerden . unde in hélla fáren dié úbelen . dié ander uuellen danne Got .

Muta fiant labia dolosa . quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatem . in superbia et in <sup>7)</sup> contemptu . Stum uuerden trüge lefsa . dié uuíder réhtemo únreht sprechen in ubermuóti unde in únuuirdi . So iudei uuíder christo tátén . der in fóne diú beúnuerdeta . daz sié in échert ménnischen bechándon . nals Got . Vuár úuerdent sié áber stum . áne in hello . dar ir unreht <sup>8)</sup> allez kestillet uuirt . unde geróchen ?

Quam magna multitudo dulcedi-

<sup>1)</sup> Rat. Sch.

<sup>2)</sup> in Spannenne. Sch.

<sup>3)</sup> obesehest. Sch.

<sup>4)</sup> misericordia tua. Sch.

<sup>5)</sup> Anahareta. Sch.

<sup>5)</sup> anaharent. Sch.

<sup>7)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>8)</sup> Durch abbruch der zeile steht eigentlich « un unreht ».

nist tuæ domine . quam abscondisti <sup>1)</sup> timentibus te . Diz ist exclamatio (húge-scrêi) . diù uns liûbet unde uirdet futura bona (daz chunftiga liub) . Vulo <sup>2)</sup> chrestig manigi truh-ten dñero suôzi ist .

Quam abscondisti <sup>\*)</sup> timentibus te . Die dû gehalten hábest dih fûrh-ten . unz hina ze énero uuerlte .

Et perfecisti eis qui sperant in te . in conspectu filiorum hominum . Vnde folleclicha <sup>3)</sup> habes dû siâ ge-tân diên . diê an dih kedingent . in déro ménniscon gágen-uuerhti . Diê tro gedingi hiêr skéinent unde siê dñn ne ferlôugenent in uuerchen . noh in uuórten . diên hábest du gegáreuuet folla suôzzi .

Abscondes eos in abscondito uul-tus tui . Du gebirgest sie in déro toûgeni dñes ánalîutes . Vuar ist daz . áne in sínemo ríche . dár stn anasiûne toûgen ist diên úbelen . unde óffen diên guóten . fore uué-mo uuerdent siê dar geborgen ?

A conturbatione hominum . Fore menniscon getruóbédo . Siê hábent danne dar frído . fore diên . diê nu hiêr truobent .

Proteges eos in tabernaculo a contradictione linguarum . In démo gezelte scirmest du siê . fóre dero uuiderspracho dero zûngon . Hiêr

inæcclesia ist ze féhtenne . be dû ist si tabernaculum militum (kezelt tégeno) . dár bedürfen siê scirmes . Diê dár uuóla kefêhtent mit sínemo scirme . diê bringet er dânnan ze eigenen seldon . dár sie fûrder frído hábent .

Benedictus dominus quoniam mi-rificauit misericordiam suam in ciui-tate circumstantiæ . Got kelóbot . daz er stna gnáda geuuúnderltchota in déro burg . déro umbständeni . Er ne uuólte stna gnáda nleht petuôn in eñnero ierusalem . dár er selbo uuas . nube dânnan santa er siâ úz . in alle diête . diê umbe gesezen sint . Diê sint stn æcclesia . unde ciuitas circumstantiæ (burch úmbe-stándini) .

Ego autem dixi in pauore meo . proiectus sum a facie oculorum tuo-rum . Ih chad aber do ih inforhton uuas . feruuórten bin ih fóne déro ánasihte dñero oûgon . Súslicha fórhtun ne <sup>\*\*)</sup> hábete ih . úbe du dñniu oûgon ze mir ne chértist . Daz chád ih in persecutione unde in angustia . unde in pauore mortis .

Ideo exaudisti uocem orationis meæ dum clamarem ad te . Fone déro diémuoti . gehórtost dû mih . do ih ze dir háreta .

<sup>\*\*\*)</sup> Diligite dominum omnes

<sup>1)</sup> abscondidisti. Sch.

<sup>2)</sup> Unieo. Sch.

<sup>3)</sup> follecllicha. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 95.    <sup>\*\*)</sup> S. 96.    <sup>\*\*\*)</sup> S. LXVIII.

sancti eius. Minnont Got alle sine hēiligen. Minnont in .ir diā uuerlt ne minneient.

Quoniam ueritatem requiret dominus. Vuanda truhthen minnot diē uuārheit. Er minnot daz an diēn sinen. daz er sēlbo ist.

Et retribuet his qui abundanter faciunt superbiam. Vnde er lōnot diēn. diē föllun ūbermuōtechliche tuōnt. Vuēle sint daz? ane diē sib iro ne gelōtbent. unde mīte fölle gānt. Daz ist kesprochen fone allen sundon. uuanda iz chit. INITIVM OMNIS PECCATI SUPERBIA (ānauanch allero sūndon ūberuuan).

Viriliter agite et confortetur cor uestrum omnes qui speratis in domino. Kehābent iūh cōnellcho. unde hābent bald herza. alle in Got kedingente. Ne lāzent iūh pelāngen uuēne iūh Got rēche an diēn sūndigen. Vuēsent diē uulla patientes. er tuōt daz. so iz zlt ist.

PSALMUS XXXI.

PSALMVS INTELLECTVS DAVID.

Hier uuērdēn uuir gemānot. daz uuir fernēmen. uues uuir poenitentiam tuōn sūlin. Vuanda er ne tuōt der mān pōenitentiam. ēr erbechēn-

net <sup>1)</sup> uuiēo er gefāren hābet. Dēro ist lūzzel diē iz bechennen chūnnin. Be diū <sup>2)</sup> chit iz. DELICTA QVIS INTELLEGIT (uuer uueiz alle misse-tāte)?

BEATI QVORVM REMISSAE SVNT INIQUITATES. ET QVORVM TECTA SVNT PECCATA. Sālig sint diēn iro ūnreht pelāzen sint. unde dēro sunda bedēchet sint. Disiū ūox (stimma) ist pōenitentis (riūuuentis). Fōne diēn er sus chit. diēn gērōt er gelth uuerden.

Beatus uir cui non imputabit dominus peccatum. Sālig <sup>\*)</sup> man ist. dēmo Got sine sunda ne uulzet. uuanda er imo siē fergēben hābet.

Nec est in spiritu eius dolus. Noh trūgehēit in sinemo sinne ne ist. Daz er uuāne guōt sin fōne imo sēlbemo. alde ube er sundig ist. daz er daz ne bechēne.

Quoniam tacui inueterauerunt ossa mea dum clamarem tota die. Vuanda ih sutgeta. daz chit. uuanda ih mīnero sundon iēhen ne uuōlta. danne ih āber brāhti allen den tag. daz ih mih iro intsāgeti. dānnan irfirneton mīniu betn. daz chit. dānnan uuurden unchrestig mīne chrēfte. Vbe ih iēhen uuōlti. dānnan uuurden sie geniūuot.

Quoniam die ac nocte grauata est

<sup>1)</sup> er er bechennet. Sch.

<sup>2)</sup> bediu. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 97.

super me manus tua. Vuanda durh dié sculde<sup>1)</sup> . dñ hand ùfen mih kelegétiu mir suàreta táges unde náhtes .

Conuersus sum in erumna . i. miser factus sum . dum configitur spina . Vuard ih uuéneger démo dórne stéchontemo . So dù mih in nót prábtost . so stúont ih pechénnen mñne scúlde . so stúncta<sup>2)</sup> mih diù uuizzenthéit .

\*) Delictum meum cognitum tibi feci . et iniustitias meas non abscondi . Do téta ih dir chunt mñna mis-setát . unde ne hal dih lángôr mñn unreht .

Dixi confitebor aduersum me iniustitias meas domino . et tu remisisti impietatem peccati mei . Ih chád échert in mñnemo hérzen . ih iého Gótes mñnes únrehthes . unde sár beliézze du mir die úbeli mñnero súndon . Er diù uuórt chámín . ér gedánchotost du mir des uuillen mit ábláze .

Pro hac . s. impietate orabit ad te omnis sanctus in tempore oportuno . Vmbe dié ubeli bétot ze dir iégelih hélligo . in geuélligemo zlte . Daz ist danne . so plenitudo tempo-

ris (folli zltis) chümet . unde Got slnen sun séndet . factum ex muliere . factum sub lege (man uuórtinen fone uuibe . úndertánin éo) .

Verum tamen in diluuió aquarum multarum ad eum non adproximabunt . A'ber in manigero<sup>\*)</sup> uuázzero uuáge suúmmente . ne náhent zelmo<sup>3)</sup> . Etn uuázzer ist daz sié begúzet . unde sié gehéiligot in tempore oportuno (in geuélligemo zlte) . daz ist diù chómenta doctrina (lèra) fone spiritu sancto . Mánige doctrinæ (lèra) unde mánige sectæ heræticorum alde philosophorum (fól-gunga klóub - írraro alde uutsilingo) ne bringent sié niéht ze Góte . nùbe sie scéident sie fone imo .

Tu es refugium meum a pressura quæ circumdedit me . Du bist ze démo ih fluht hábo fore déro nôte . diù mih pefángen hábet . Daz ist diù mortalitas . unde diù corruptio déro sih ouh PAULUS chlágeta . do er chád . ETIAM NOS IPSI PRIMITIAS SPIRITVS HABENTES . IN NOBISMET IPSIS INGEMISCIMVS . ADOPTIONEM EXPECTANTES REDEMPTIONEM CORPORIS<sup>4)</sup> NOSTRI (ioh uuir selben allerèrist kéist inphangin hábinte<sup>5)</sup> ) . siúflógen tiéfo

<sup>1)</sup> sculden. Sch.

<sup>2)</sup> stuneta. Sch.

<sup>3)</sup> ze imo. Sch.

<sup>4)</sup> Es steht « cororris » .

<sup>5)</sup> habente. Sch.

in in halb <sup>1)</sup> muötis ünseris uuüncis  
pëitonte . ih méino . irlösedo des  
lichamen fone selo).

Exultatio mea erue me a circum-  
dantibus me. Dú Gót min fréuui .  
lose mih fone dién nōten . dié mih  
umbe fängen <sup>2)</sup> habent. Vuièò ist  
der in fréuui . der sih pttet lösen?  
Ane daz in sin gedingi fréuuet . also  
iz chlt . *spe enim salvi facti sumus*  
(mit kedingi birin uuir gehaltin) .  
doh in humana miseria (mannin  
uuénichet) muöhe <sup>3)</sup>. Fōne diù chū-  
met nu responsio (ántuúrte).

Intellectum tibi dabo . et instruum  
te in uia hac qua gradieris. Ih kibo  
dir fernúmet . diù dih kruoze ad  
pœnitentiam (ze riúuuo) unde léro  
dih uuaz du tuönt solt . an disemo  
uuége . an démo dù gäst. Vuéler  
ist der uueg . ane diser gágenuuérto  
lib?

Firmabo super te oculos meos.  
Ih kestato óbe dir mtniu oúgen. Ih  
lazo dih óbenan ána únirdrózzeno .  
daz liéht intelligentiæ meæ (mtnero  
uernúmiste).

Nolite fieri sicut equus et mulus  
quibus non est intellectus. Diz ist  
kespróchen ad peccatores (ze sun-  
därin). Ne sint sólih . so das ros  
unde der mül . diù áne fernúmet

sint. Elgener unde frémeder hërro  
rttet daz ros . unde lédet dén mul .  
uuanda sie ne uuizzen uuémo sie  
dienon <sup>4)</sup> súlin. Dien ist <sup>5)</sup> der ge-  
lth . der fúre Got démo tiéfele dié-  
not . unde imo úndertán ist.

In chamo et freno maxillas eorum  
constringe . qui non approximant  
ad te. Mit chāmo unde mit frēno  
geduuing déro chinne . die ze dir ne  
sinnen. Róssolth sol frenum (prit-  
til) háben . áber bëittendiù unde ir-  
standini súln chāmum (chām brittel)  
háben. Chāmus ist fōne chrumbi  
gespróchen . uuanda chamur grece  
(in chriéchiscun) . curuum (chrump)  
chlt latine (in uuálescun). Des pe-  
dürfen dié . die uider Góte spór-  
nont . unde in ne uuéllen háben  
assessore (ze úf-sézzen).

**\*\*)** Multa flagella peccatoris. Niéht  
éin chāmus (chām brittil) nube ouh  
flagella (kéisila) sulu démo únza-  
men . daz er gedoubot uuérde.

Sperantes autem in domino mise-  
ricordia circumdabit. Aber dié an  
Got gedingenten . umbe fahet <sup>5)</sup> sin  
gnáda. Er beuuárot sie állenthál-  
bon <sup>6)</sup> só . daz in nehéin tára ge-  
scéhen ne mág.

Letamini in domino et exultate  
iusti. An Gót fréuuent iùh rehte .

<sup>1)</sup> ininhalb. Sch.

<sup>2)</sup> umbefaugen. Sch.

<sup>3)</sup> muoche. Sch.

<sup>4)</sup> dienen. Sch.

<sup>5)</sup> umbefahet. Sch.

<sup>6)</sup> allen halbon. Sch.

<sup>\*</sup>) S. 99.    <sup>\*\*</sup>) S. LXX.

unde an imo sprüngezent . nals an iu <sup>1)</sup> selben .

Et gloriaini omnes recti corde . Vnde an imo guöllichont iuh älle grehte in herzen . Also dië grehte sint in tro herzen . dië ánder ne uuëllen . áne daz er uuile .

PSALMUS XXXII.

PSALMUS IPSI DAVID.

**EXULTATE IVSTI IN DOMINO .** An Góte fréuuint iuh rehte . Lázent iuðuera fréuui un imo sin . nals án derro <sup>2)</sup> uuerlte .

Rectos decet conlaudatio . Lob kezimet <sup>3)</sup> créhtën . Also dië sint dië tro uuillen gerértet hábent . náh Gótes uuillen . Dië ánder uuellen dánne Got uuëlle . dië sint chrumb . unde únlobesam .

Confitemini domino in cythara . Iéhent Góte án déro ziterun . diu actiuam uitam (kuót uuerch-*lib*) bezetchenet . uuanda si nidenan búh hábet .

In psalterio decem chordarum psallite illi . An demo zén-séitigen <sup>4)</sup> psalterio singent imo . daz contemplatiuam uitam (úf scóuuo *lib*)

bezéichenet . uuanda iz óbenan búh hábet . An diën zuéin ist alliù religio (éhalti) . Vnde daz mite uui-*zin* <sup>4)</sup> . daz decem chordæ decem uerba legis (éhalti <sup>5)</sup>) bezéichenent . Diu sint so gescéiden daz triù séh-ent ad amorem dei . sibeniu ad amorem proximi (ze mannis ébin-christanin minno <sup>6)</sup>) .

Cantate ei canticum nouum . Singent imo niðuuez frósang . Also daz ist daz angeli sungen in sinero incarnatione (keburte) . **GLORIA IN EXCELSIS DEO** (kuöllichi in hóinon Góte) .

Bene psallite ei in iubilatione . Vuola singent imo liúdondo . Daz ehtit uuizzint daz iz mit uuorten só ne mag keouget uuerden . só fró ir sin utésen súlnt . Vuanda daz ist keliúdot . daz man fréuui mit niðmon <sup>7)</sup> ouget áne uuort .

Quia rectum est uerbum domini . Daz súlnt ir tuón . uuanda sin unort crehtez ist . Ze uuélero uuis? áne daz iz créhte tuót . fóné sinemo uuórté uuerdent ménniscen grihtet .

Et omnia opera eius in fide . Vnde alliù sine uuerch sint in driuuo <sup>8)</sup> . A'n demo dinge scnet sin triúua .

<sup>1)</sup> iuh. Sch.

<sup>2)</sup> dero. Sch.

<sup>3)</sup> geziemet. Sch.

<sup>4)</sup> miteuuzin. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>6)</sup> (— ébin christianin —). Sch.

<sup>7)</sup> niuuuon. Sch.

<sup>8)</sup> indriuuo. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 100.

daz er únsih dár ne úber suöchet <sup>1)</sup>.  
dár er únsero triðuuo chórot. Also  
Paulus chit. *FIDELIS DEVS* <sup>2)</sup> *QVI NON*  
*PERMITTIT VOS TEMPTARI. SUPRA QVAM*  
*POTESTIS FERRE* (ketriðuue ist Got  
der unsih ni lázzet ferror irsuöchit  
uuerden. danne uuir uirtrágin mu-  
gin).

*Diligit misericordiam et iudicium.*  
Er minnot ármhérzi unde gerthte.  
daz ist knáda unde urtéilda. Hiér  
scéinet <sup>3)</sup> er gnáda. hina fúre spáret  
er diá urtéilda.

\*) *Misericordia domini plena est*  
*terra.* Stnero gnádon ist diú érda  
fol. Vuanda euangelium (kuóta-  
rende) chómen ist unde fides <sup>4)</sup>  
(kelóuba) unde baptismum (tóuffi)  
in alla dié érda.

*Verbo domini cæli firmati sunt.*  
Vulo <sup>5)</sup> áber dié himela? Die sint  
keféstinot mit stnemo uuórte. Daz  
ist uuár an selben dién himelen.  
só ist iz oúh an apostolis. dié fóné  
diú himela gebéizen sint. uuanda  
fóné \*\*) tro léro diú érda berégenot  
uuárd unde gebirgot uuard. Daz  
diú érda fol stnero gnádo ist. daz  
ist fóné diú. uuanda stne himela  
geféstenot unde gebáldet uuurden

fóné Gótes uuorte. daz chit fóné  
christo filio dei (Gotes sune). Er  
getéta sie uuésen cælos.

*Et spiritu oris eius omnis uirtus*  
*eorum.* Vnde tro chraft ist fóné  
stnemo gelste. Den inpháhendo  
uuúrden sie himela.

*Congregans sicut in utre aquas*  
*maris.* Sámenonde diú mére uuáz-  
zer. sámó so in úderbalge. Daz  
chit in úbelero ménniseon búche  
árgen uuillen bétuónde. Den si  
gerno scéindin ube sié máhtin. Also  
iz dó fuór dó christiani principes  
(fursten) chámen. unde sih malitia  
(ubeli) stuont pérgeu.

*Ponens in thesauris abyssos.* Vuaz-  
zer tiéfi geháltende in stnen tri-  
seuen. Daz ist diú mánigi déro  
úbelon. déro er sih iódo <sup>6)</sup> toúgeno  
geuuárnot. daz er dié stne mit tro  
áhtungo bézzereie. Alde ánderes-  
uuleo <sup>7)</sup> ist iz ze fernéménne. Er  
gesámenot christianos in stnero æc-  
clesia diá er utrem (uderbalch) héi-  
zet. unde gebirgit tiéfe stana in st-  
nen scripturis.

*Timeat dominum omnis terra.*  
Fóné diú fúrhte Got éin iégelich  
érda. daz chit éin iégelich súndig

<sup>1)</sup> ubersuochet. Sch.

<sup>2)</sup> Dominus. Sch.

<sup>3)</sup> Das «e» scheint durch einen über-  
gesetzten punkt getilgt.

<sup>4)</sup> fideles. Sch.

<sup>5)</sup> Uuleo. Sch.

<sup>6)</sup> Io doch. Sch.

<sup>7)</sup> anderes uuieo. Sch.



ménisco . uuánda imo ne bristet  
déro niéht . dié in rechen . so uuíeo  
er daz hándega uuazzer betán  
hábe sicut in utrem (samo in úder-  
balgh) .

Ab eo autem commoueantur om-  
nes qui inhabitant terram . Fone  
imo uuérden eruúget . alle dié in  
érdo sizzent . So sié fone imo er-  
uuéget uuerdent iémenne ze táron-  
ne . daz sié oúh fone imo gestillet  
uuerden . Ziú fone imo ?

Quia ipse dixit et facta sunt . ipse  
mandauit et creata sunt . Vuanda al-  
liu ding imo chédentemo getán sint .  
unde imo gebtetentemo gescáffen  
sint .

Dominus dissipat consilia gen-  
tium . Got zeuuirfet den rát dero  
diéto den si \*) ofto táten uber chri-  
stianos . sus chedendo . TOLLAMVS  
EOS DE TERRA ET DELEAMVS NOMEN EO-  
RVM (némen sie ába dir érdo unde  
tlligeien <sup>1)</sup> iro námen) .

Reprobat autem cogitationes po-  
pulorum . et reprobat consilia prin-  
cipum . Er uuíder lóbot dié gedan-  
cha déro liútot só sié úbel sint .  
unde die ráta déro fúrston .

Consilium autem domini manet in  
æternum . cogitationes cordis eius  
in sæculum sæculi . Aber sin rát

uuéret iémer sine gedáncha in éuua .  
Vuélee gedancha ? Daz er dié ge-  
halte . die imo getriúue sint .

Beata gens cuius dominus deus  
eius populus quem elegit in heredi-  
tatem sibi . Sálíg tiét des Got unser  
truhten ist . sálíg liút den er imo in  
érbe éruuéleta . Ní dér sálíg . der  
umbe sálighéit quónnet diuitias ho-  
nores poténtiam . uoluptatem (rih-  
tuóm keuuált éra uuúnna <sup>2)</sup> . núbe  
der sálíg . der selbun die sálighéit  
hábet . daz ist Got .

Decælo prospexit dominus . Truh-  
ten sah ferro hára níder fone hime-  
le . uuanda prospicere chit porro  
positum (ferro gesazlin) conspiceré .  
Daz gescáh do <sup>3)</sup> er hára santa filium  
suum (sín sun) .

Vidit omnes filios hominum . Er  
sah álliú ménniscon chint . Diú fone  
imo sint prædestinati ad heredita-  
tem (penéimet ze erbe) . diú sah er .  
nuanda er iro uuára téta . unde er  
in gnáda sceínda .

De preparato habitaculo suo re-  
spexit super omnes qui habitant  
terram . Fone stnero séledo diá er  
gáreta . sah er úber alle dié in érdo  
sizzent . \*\*) fone angelis (chúnda-  
ren) unde apostolis (póton) . unde  
predicatoribus (predigáre)sah er sié .

<sup>1)</sup> Aus « tlligoien » verbessert. Schil-  
ter hat « tlligoten. »

<sup>2)</sup> (Rihthuom —) Sch.

<sup>3)</sup> doh. Sch.

\*) S. 102.    \*\*) S. LXXII.

unde uulsota iro . Diè sint sin habitulum . unde sine himela .

Qui finxit singillatim <sup>1)</sup> corda eorum . Der ein luzltcho <sup>2)</sup> iro herzen scuôf . uuanda er iègellchemo daz sùnderigo gab . dānnan stn ein ānderēr bedarf . Also oūh an diēn liden sùnderig kēba ist ieo iègellches . unde siū alliu eīnero ānderro <sup>3)</sup> bedürfen .

Qui intellegit omnia opera eorum . Der āl iro tuōn fernīmet . Er sihet . daz mán ne sihet . \*) Mán sihet dīa gebéntun hant . er ne uuēiz uuēder umbe reht alde umbe liūment . Daz uuēiz aber Got .

Non saluatur rex per multam uirtutem . et gigans non saluabitur in multitudine fortitudinis suæ . Der chūnincb ne uuirDET kēhalten in sīnero michelun chrefte . noh der riso in dēro mánigi sīnero starchi . Fūre-bürtig man ist rex (chūning) . uuanda er rihtet sīnen lichamen . āber uuider allen tiēfelen tugedīgo feh-tenter ist gigas (riso) . Dēro bēidero ding stāt . an Góte nals an in sēlben .

Fallax æquus ad salutem . in habundantia autem uirtutis suæ non erit saluus . Daz ros ist lúkke ze mánnes hēili . noh des ne gnīset er . daz iz knuōg starch ist .

Ecce oculi domini super metuentes eum . Sih noh trūhtenes ougen sint ūber diē in fūrhtent . Er gehāltet siē . nals daz ros . noh iro selbero chraft .

Sperantes super misericordia eius . Ze sīnero gnādo sih fersēhente . nals ze insēlben <sup>4)</sup> .

Vt eruat a morte animas eorum . Vmbe daz sint sīniū ougen ōbe in . daz er iro sēla lōse fōne tōde . in dero ānderun uuerlte .

Et alat eos in fame . Vnde er siē nēre in hungere . hiēr in uuērlte . Daz sint diē qui esuriunt iustitiam (diē der hungert rehtes <sup>5)</sup> . Diēn gībet er spiritaes alimonias (ketslīcha fuōra) .

Anima nostra sustinet dominum . Vnser sēla bitet stn . uuēnne er chōme mit sīnemo lōne . den er uns kebiēz .

Quoniam adiutor et protector noster est . Stn sūln uuir biten . uuanda er ist ūnser helfāre . unde <sup>6)</sup> ūnser scirmāre .

Quia in eo lætabitur cor nostrum . et in nomine sancto eius sperabimus . Vuanda an tmo fréuuēt sih unser herza . nals an dero uuerlte . unde an stnen hefligen nāmen gedīngen uuir . bediū biten uuir stn .

<sup>1)</sup> sigillatim. Sch.

<sup>2)</sup> einluzlich. Sch.

<sup>3)</sup> andere. Sch.

<sup>4)</sup> in selben. Sch.

<sup>5)</sup> (— hungere —). Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 103.

Fiat misericordia tua domine super nos . quemadmodum sperauimus in te . Dñ gnada truhten . chôme uber \*) unsih . also uuir iéo gedingeton an dih .

## PSALMUS XXXIII.

## PSALMVS DAVID.

QUANDO MUTAVIT VULTUM SVVM CORAM ABIMELECH . ET DIMISIT EVM ET ABIIT.

DAVID sang disen psalmum . do er stn analiute geuuebselota fore abimelech . den diu buoh helzzent achts . samo so er uuuotig uuaere . unde er in zedero uuls ferliez . unde danna sciend . Vnser dauid christus keuuéhselota stn analiute fore abimelech . daz chit fóre iudaico populo (iúdeno liúte) . do er sacerdos (éuuarto) uuas . unde er doh ne lerta sacrificare uictimás (ópheron frinscinga) so aaron téta . nube panem et uinum (prót unde uuln) . so melchisedech téta . Fone <sup>1)</sup> démo heiligen pane . unde fóne démo heiligen uino chád er . QVI MANDVCAT MEAM CARNEM ET BIBIT MEVM SANGVINEM . HABET VITAM AETERNAM (der min fleisc izzit unde min bluót trinchit

der habit éuigen lib) . Dánnan geduóhta er uuuotig sumelichen . dié in dár umbe ferliézen . unde mit imo uuésen ne uuolton . dié ferliéz oáh er . unde <sup>2)</sup> fuór fóne in ze ánderen . fuór fone iudeis ad gentes (iúdon ze diéten) . Ziú ist aber der námo geuuehselot . fone achts ze abimelech ? A`ne daz abimelech mit sinemo námen \*\*) zéigot iudéos . nals achts . Abimelech chit regnum patris mei . s. dauid (riche mtnes fáter DAVIDIS <sup>3)</sup> . Daz uuáren iudei . sie uuáren <sup>4)</sup> regnum patris sui dauid (riche iro fater dauidis <sup>5)</sup> . Aber achts uuirt fristot . quomodo est (uuieo ist daz so) ? Daz rámet echert an dié dié sih des uuunderóton . uulo sie soltin ézzen sin fleisch . unde trinchén sin bluót .

BENEDICAM DOMINO IN OMNI TEMPORE . Ih lobon Got in zitelih . Mir geréh alde ungereh pegágene . imo danchon ih .

In domino laudabitur anima mea . An Góte uuirt kelóbot mtn scla . Stn bin ih lóbesam unde guóllih . nals min selbes .

Audiant <sup>\*\*\*)</sup> mansueti et lætentur . Daz kehóren . manmende <sup>6)</sup> . unde freuuen sih . Sie gebóren <sup>7)</sup>

<sup>1)</sup> fone. Sch.

<sup>2)</sup> uude. Sch.

<sup>3)</sup> (Riche —). Sch.

<sup>4)</sup> uaaeren. Sch.

<sup>5)</sup> (Riche —). Sch.

<sup>6)</sup> mammende. Sch.

<sup>7)</sup> kehoren. Sch.

\*) S. 104.

\*\*) S. LXXIII.

\*\*\*) S. 105.

daz siê sólih suln stn . unde des stn frô . uuanda die mánmende <sup>1)</sup> ne sint . diê ne sint is frô .

Magnificate dominum mecum .  
Michellichont Got sáment mir . Ne lázent <sup>2)</sup> mih iz etnen tuôn . uuésent sáment mir dar ána .

Et exaltemus nomen eius in id ipsum . i. ininucem . uel in unum . Vnde er hôhen sáment stnen námen . Vuésen ungescáiden . an só heilsámemo uuerche .

Inquisiui dominum et exaudiuit me . Ih suôhta Got . unde bediû gehôrta er mih . Stn selbes lústa mih . nals Goldes unde <sup>3)</sup> ríhtuômes . dännân gehôrta er mih .

Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me . Vnde fône diû . lósta er mih fone allen mnen arbêiten .

Accedite ad eum et illuminamini . Cánt <sup>4)</sup> imo zuô mit pœnitentia (riû-uuu) . unde demo getánemo . uuér-  
dent ir erliêhtet . daz chlt . uuér-  
dent fernúmostlg . déro uuarhefte .

Et facies uestre non erubescant . Vnde só ne sint scámeg . iûuueriû <sup>5)</sup> anasiûne . Siû sint mit rehte des scámeg . daz er imo zuo ne giên-

gent . nû gánt imo áber zuô . unde ne sint scámeg .

Iste pauper clamauit et dominus exaudiuit eum . et ex omnibus tribulationibus liberauit eum . Diser arming . diser chtdo ih . der sih áne Got pechnáta <sup>6)</sup> uuésin . unde sih fone diû zuo imo náhta der háreta . unde Got kehôrta in . unde lósta in . úzer allen stnen nôten . Daz téta er . in bina némendo . fône dirro uuerlte . uuanda hiêr ne máhta iz stn .

Inmittet angl's domini in circuitu timentium eum . Gótes sun der angelus magni consilii (chundare míchilis rátis) héizet . in getuôt <sup>7)</sup> . al úmbe diê . die in furhtent . Vuaz ist . daz er in getuot <sup>8)</sup> . sih fúrttenten? ana' sîna toûgenun gnáda . Er ne úber héuet <sup>9)</sup> ne hefnen . uuanda er siê mte umbe ringet .

\*) Gustate et uidete quoniam suauis est dominus . Chóront . unde séhent iû daz unser truhten suôze ist . Chóront stnero suôzi in corpore suo et in sanguine suo (an stnemo lichamen unde an stnemo bluôte) . nals uuiû suôze er st . démo munde . nube déro sélo . diû dannan

<sup>1)</sup> mammende. Sch.

<sup>2)</sup> luzent. Sch.

<sup>3)</sup> alde. Sch.

<sup>4)</sup> Gant. Sch.

<sup>5)</sup> scamegiu uueriu. Sch.

<sup>6)</sup> pecnata. Sch.

<sup>7)</sup> ingetuot. Sch.

<sup>8)</sup> ingetuot. Sch.

<sup>9)</sup> uberheuet. Sch.

\*) S. 106.

inphähēt also er gehtez uitam æternam (lib ewigen). Sümeltche<sup>1)</sup> chäden . diē den gehētz<sup>2)</sup> kehörton . quomodo potest iste nobis dare . carnem suam manducare (uuieo mag uns diser sin fleisg unde sin bluot kēben zēzzinne)? Die bezēichenda achts . des nāmo latine chlt quomodo est (uuieo ist daz so)? Diēn uuirnt nū zuō gesprōchen . chōront . unde besuōchent . daz er ne uulzint . Vbe siē daz ne tuōnt . so uuēhselot er fōre in sin anasiūne . unde geloubet sih iro .

Beatūs uir qui sperat in eo . Sālīgo . der ān in gedinget . Vnsālīgo . der ān ānderen gedinget .

Timeate dominum omnes sancti eius . quoniam nihil deest timentibus eum . Fürhtent Got ālle sine hēiligen . uuanda diēn ūngebrōsten ist . diē in fürhtent . Nīhtes ne bristet in . uuanda siē den hābent . der siē alle rīche tuōt .

Diuites eguerunt . et esurierunt . Rīche uuūrden dūrfstige . unde hūngerige . uuanda in ne dūnchet nīemer fōllun . des siē hābent .

Inquirentes autem dominum non deficient omni bono . Diē Gōt fōrderont . diēn ne mēngēt . ne-helnes kuōtes . Vuēlih kuōt ne hābent .

diē Got hābent . der āl guōt kibet .

Venite filii audite me . timorem domini docebo vos . Chōment chint . unde hōrent hāra zuō mir . ih lēro iūh Gōtes fōrhtun . āna diā niēmen gnēsen ne mag . diū iūh frī getuōt nals tēuue .

Quis est homo qui uult uitam . et diligit dies uidere bonos? Vuer ist den des libes lūste . unde oūh luste ze gesēhenne kuōta tāga . unde guōte zlte?

Cohibe linguam tuam a malo . et labia tua ne loquantur dolum . Vbe dih iro luste . sō ne lāz dīna zungun ze arge duuing iro . \*) unde dīne lefsa . ne trūge chōsoen .

Diuerte a malo . et fac bonum . inquire pacem . et persequere eam . Fermt<sup>3)</sup> scāden . unde tuō uuōla . fōrdero frido . unde fār imo nāh . Suōche in in ēnero uuerlte . dār ist er . unde dār ist uita (lib) . unde dies boni (kuōte tāga) . hiēr ne dārft tu is kedēnchen .

Oculi domini super iustos . Trūhtenes ougen sint ōbe diēn rehten . Er ōbe siēhet siē . unde stātet an in sīniu ougen .

Et aures eius in preces eorum . Vnde ze iro dīgi . sint sīniu ōren .

<sup>1)</sup> «sumeliche», ohne punkt zuvor. Sch.

<sup>2)</sup> gehiez. Sch.

<sup>3)</sup> Fermid. Sch.

\*) S. 107.

I'ro gebétes . spuôt . uuanda er in gágenuuerte ist.

Vultus autem domini super facientes mala . ut perdat de terra memoriam eorum . A'ber dára gágene . ist sin ánaliúte uber dié úbel táti-gen<sup>1)</sup> . daz er iro gehúht tligieie unde dána genéme de terra uiuentium (fone erdo déro lébenton) .

\*) Clamauerunt iusti et dominus exaudiuit eos . et ex omnibus tribulationibus eorum liberauit eos . Réhte háreton ze imo unde er gehórta sié . unde lósta sié . fóné állen iro bñon . Daz tétá er . sié hina némendo . hiér ne máhta iz uuerden .

Iuxta est dominus . his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu saluabit . Truhten ist dién náhe . dié mit kemúlitemo herzen sint . unde gehalten er . dié nídere sint . in iro muôte . Der in hóhen uuelle zuó imo . der niderre sin herza .

Multæ tribulationes iustorum . et de omnibus his liberabit eos dominus<sup>2)</sup> . Mánige bñna sint déro rehton . úzer dién allen lóset sié Got . uuánda sié compassionem (infindida) hábent iro bruódero ane diá temptationes (chórunga) unde passionés

(mártyra) dié sié selbín lident . be-diú sint iro bñna mánige . áber ne dürfen sié in uuégen . uuanda er in sié álle aba nimet .

Custodit dominus omnia ossa eorum . unum ex his non conteretur . Truhten behvótet<sup>3)</sup> álliú iro betn . iro ne uuírt noh eln ferbróchen . I'ro patientia (kedult) . unde iro mansuetudo (mammindí<sup>4)</sup>) . unde ándere iro \*\*) uirtutes (guót-táte) uuerdent fóné imo so gestátet . daz in<sup>5)</sup> iro nehéiniú benómen ne uuírt . Aber secundum literam (näh slehten uuortin<sup>6)</sup>) mugen iro betn ferbróchen uuerden . also latroni in cruce (démo scacháre in chrúce) gescáh . der do fóné christo iustificatus (kerehthaftigot) uuás .

Mors peccatorum pessima . Déro súndigon tód der ist tódo uuírsesta . uuanda sie in énuiga hella fárent .

Et qui oderunt iustum . delinquent . Vnde dié missetuónt . dié den rehten házent . Nehetn ne uuas só reht . só christus . dié in házent . dié missetátén allero hártost .

Redimet dominus animas seruorum suorum . Truhten lóset diá sela . stñero scálcho . fóné démo tóde . der so zálíg ist .

<sup>1)</sup> ubeltatigen. Sch.

<sup>2)</sup> Dominus eos. Sch.

<sup>3)</sup> Das «v» ist übergeschrieben. Schil-ter hat «u».

<sup>4)</sup> mammindí. Sch.

<sup>5)</sup> Von «iro» bis zu «iro» fehlt bei Schilter.

<sup>6)</sup> (— slehtin —). Sch.

\*) S. LXXIV.    \*\*) S. 108.

Et non delinquent omnes qui sperant in eo. Vnde diê ne misse-tuont . diê an in gedingent . Daz sie an in gedingent . dâr âna ne misse-tuont siê .

PSALMUS XXXIV.

PSALMVS DAVID.

**IUDICA DOMINE NOCENTES ME.** Chri-stus chît . unde sîn æcclesia . ertêile truhten . úber diê . diê mir târont . Vuis mîn phógat uuider alle diê . diù iù êr âhton capitis (houbitis) . unde noh âhtent corporis (licha-min).

Expugna inpugnantes me. Er fih<sup>1)</sup> . diê mih âna fehtent . den tiêfal unde stne ltde .

Apprehende arma et scutum . et exurge in adiutorium mihi. Nim uuâfen unde scilt . unde stant ûf hil mir . Scêine dtna chraft . daz chît exurge (stant ûf) . unde hábe in hênde únsere sêla . unde tuò siê uuêsen suert unde scilt . tuò daz diê fiênda fône in erfohten uuêrden . unde iro iacula (scoz) niêht negemûgin .

Effunde . i. dilata . frameam . et conclude aduersus eos qui perse-quuntur me. Kebrêite dtn suert . unde besliûz uuider<sup>2)</sup> diên . die mîn âh-

tent. Ketuò mánêge sêla uuêsen dero rehton . unde so uuirt diù in-fart iruuêret diên fienden .

Dic animæ meæ salus tua ego sum. Chîd mtnero sêlo zuò . diù dtn suert ist . mit déro \*) dâ fih<sup>tist</sup> . dtn hêili bîn ih . Keheiz iro hêlfa . unde gib iro baldi ze fehtenne uuî-der so hândegen fienden .

Confundantur et reuereantur que-rentes animam meam. Scámeg uuêrden diê . unde irfürhten sih . diê mtnero sêlo fâre sint . Iudeis (iúdon) unde hereticis (gloûb-irron) unde ánderen persecutoribus (áhta-rin) kêbe Got scâma unde fórh<sup>tun</sup> . daz siê bechêret unde gebézerot uuêrden .

Auertantur retrorsum et erubes-cant . qui cogitant mihi mala. Hin-tert uuenden nals fûre . unde scâ-meien sih . diê mir úbeles únnto . Folgen muòzin sie ze guòte . nals fore gán ze úbele . Also petro chri-stus chád . **REDI RETRO SATANAS** (ir-uuint uuidere satánas) . Sâmo so er cháde . **PRECEDENDO SATANAS ES** . **SEQVENDO DISCIPVLVS ERIS** (fûre mih fâhindo pist dâ satanas . mir nâh kândo uuirdisto mîn scuôlare) .

Fiant tanquam puluis ante faciem uenti. Siê uuêrden . also daz stuppe uuirdet fore dêmo uuinde . Iro temptationibus (bechórungon) ne

<sup>1)</sup> Erfiht. Sch.

| <sup>2)</sup> uuiden. Sch.

\*) S. 109.

mügen siê uuider stân . also daz stuppe geligen ne mag . so der uuint uuat . Alde iz chtt . Fône irdischen gedanchen . uuerden siê ûf irhâuen in hôling . also daz stuppe tuôt fône uuinde .

Et angelus domini persequens eos . Vnde Gotes angelus âhte tro . unz siê sih pechèren .

\*) Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui . Vuanda siê beusculden mir geburgen . dia ferlornissida iro stricches <sup>1)</sup> . Noh christus ne târeta iudeis . noh æcclesia paganis (diên hêidenen) .

Vane exprobrauerunt animam meam . V'ppigen iteuuiz tâten siê mir . Sûs lûgen sie mih âna . Hic dixit . **DESTRVAM TEMPLVM DEI ET IN TRIBVS DIEBVS REEDIFICABO ILLVD** (er chat ih stôro diz hus unde in drîn tâgin zimbron ih iz âber) . Danne <sup>2)</sup> âber ih chad . **DESTRVITE TEMPLVM DEI** (stôrint ir diz hûs) .

Veniat illis laqueus quem ignorat . et captio quem absconderunt apprehendat eos . I'n chome der strich <sup>3)</sup> den siê ne uuizzen . unde diu falla gefâhe sie . die sie mir burgen .

Et in laquem <sup>\*\*)</sup> cadant in ipsum . Vnde in denselben strich sturzen

sie . Daz chtt . der selbo strich kehâbe siê . Den dôd <sup>4)</sup> kâreton siê mir . an dêmo siê redemptionem mundi (urlosa uuerlte <sup>5)</sup>) ne bechândon . der gesuerbe siê unde ziêhe siê ze mir .

Anima autem mea exultabit in domino . et delectabitur super salutari suo . A'ber mtn sêla frêuuert sih an Gôte . unde lûssami hâbet st an tro haltâre . Dâr ist âl daz ih fôrderon . uuanda ih an imo hâbo . âl daz ih pedarf .

Omnia ossa mea dicent . domine quis similis tibi ? Allîd mtniu beln chédent . uuer trûhten ist dir gelih ? Die in corpore meo robusti sint (an mlnemo litchamin starch sint) . diê sprechent mir iz zuo . Vuanda siê uuizzin . daz iz sôl (sunna) noh stellæ (stêrnin) ne sint . noh angeli (chûndera) noh archangeli (furst . chûndera) noh nehêin creatura (giscâft) .

Eripiens inopem de manu fortiorum eius . Den hâbelôsen erzûchendo ûzer sinero stârcheron hânden .

Egenum et pauperem a diripientibus eum . Tûrftigen unde gôregen fône diên diê in chripfent <sup>6)</sup> . Dâr sçnet daz dir niôman gelth ne ist .

<sup>1)</sup> striches. Sch.

<sup>2)</sup> « danne », ohne punkt vorher. Sch.

<sup>3)</sup> stricch. Sch.

<sup>4)</sup> tod. Sch.

<sup>5)</sup> (irlosa —). Sch.

<sup>6)</sup> chripseut. Sch.



uuanda dù tuòst daz niòman getuòn  
ne mág . dù lösest . den uuénegen  
männischen . hábelösen . déro tú-  
gede . fóne déro tiéfalo händen .

Exurgentes testes iniqui . quæ  
ignorabam interrogabant me . Vn-  
rechte iéhara stuònden úf in mñero  
passione (martyro) . unde frágeton  
mih déro dingo diù ih ne uuiſſa .  
Blasphemiam (Gotſcelta) ne uuiſſa  
ih . sùnda <sup>1)</sup> ne uuiſſa ih . fóne diù  
ne <sup>2)</sup> uuiſſa . uuanda ih sié uòben  
ne chonda . déro zigen sié mih .  
déro frágeton sié mih .

Retribuebant mihi mala pro bonis .  
sterilitatem animæ meæ . Sié gaben  
mir úbel umbe guòt . unde únbere-  
hafti . mñero sèlo . Dár ána oûg-  
ton sié mir íro únberehafti . daz sié  
mir guòtes mit úbele lònoton . Be-  
diu fluòchota ih dero selbun <sup>\*)</sup> steri-  
litati in arbore (únberehafti an demo  
ſich-poume) .

Ego autem cum mihi molesti es-  
sent . induebam me cilicio . A'ber  
mit bárrun dahta ih mih . do sie mir  
sò ána lágén unde mir sò inblán-  
dene uuären . Ih parg mih in déro  
mortalitate (lòdigi) fone diù ne be-  
chándon sié mih .

Humiliabam in ieiunio animam

meam . In uástum dièmuòta ih mina  
sèla . Ih fásteta chlágelicha fástun .  
daz ih iúuuer dárbeta . unde ih an iù  
sterilitatem (unbirigi <sup>3)</sup>) fant . nals  
fructum (uuuòchir) . Diù fasta ni-  
derta mih . unde diù uuag mir .

Et oratio mea in sinum meum  
conuertetur . Vnde min gebét uuir  
peuúendet in mñen buòsem . den  
ih péton . den hábo ih an mir selbe-  
mo . Ego in patre . et pater in me  
(ih pin an demo fáter . unde der  
fáter an mñ) . Fóne diù ne frúmo  
ih mñ gebét fóne mir . núbe ih  
uuendo iz in mir an mih .

Quasi proximum quasi fratrem  
nostrum . sic conplacebam . i. quasi  
de proximo quasi de fratre nostro .  
sicconplacebam . i. gaudebam . Also  
des der úns kelégen ist . under <sup>4)</sup>  
unser bruòder ist . sò manta ih íro .  
Ih minnota sié gelégentcho . sie áh-  
ton mñ ſientliche .

Quasi lugens et contristatus <sup>5)</sup> .  
sic humiliabar . Also uuuòfenter  
unde letdeger so genideret uuard ih .  
uuanda ih an in dié triúuuu ne fant .  
dia ih suòhta .

Et aduersum me lætati sunt et  
conuenerunt . Vnde uuider mir fréu-  
ton <sup>6)</sup> sié sih . uuande ih trúreta .

<sup>1)</sup> hunda. Sch.

<sup>2)</sup> ih ne. Sch.

<sup>3)</sup> (unbirigi). Sch.

<sup>4)</sup> unde. Sch.

<sup>5)</sup> tristatus (contristatus). Sch.

<sup>6)</sup> freitton. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 111.

siê lâcheton . unde huôton mtn .  
unde sâmenoton sih ze déro tâ-  
galti .

Congregata sunt super me fla-  
gella . et ignorauerunt . Do uuûr-  
den filla ûfen mih kesâmenot . unde  
siê ne uuiisson mih . Alde daz ne  
uuiisson siê . uuiêo siê des ingêlten  
solton .

Dissipati sunt nec compuncti . \*)  
Ze uuôrden uuûrden sie . nals ke-  
stuncte . Daz siê gesâhen solem  
obscuratum (sunun beuînstirta) unde  
terre motum (ert pthoth<sup>1</sup>) . unde  
mânege terrores (prûtina) . daz ze  
stouûpta sie mêt . dânnne iz siê riû-  
ueuege getâte .

Temptauerunt me . Sie chôre-  
ton min . si châden . SI FILIVS DEI  
ES . DESCENDE DE CRUCE ET CREDIMVS  
TIBI (ûbe dû Gôtis sun sîst . sô stlg  
âba dêmo chrûce . . . sô glouben  
uuir dir) .

Subsannauerunt \*\*) me subsan-  
natione . Sie huôton min nâsesnû-  
dendo . Sânnne ist sonus naris per-  
tinens ad derisionem (lûta dero naso  
trêffende ze huôe) dannan ist deri-  
uatum (irrûnnin) subsanno (ih snû-  
do) . subsannas . unde dannan sub-  
sannatio . daz der chlt huôh .

Frenduerunt super me dentibus  
suis . Sie griscramotôn<sup>2</sup>) mih âna

mit iro zannen . Pediu ne dunche  
daz uns mîchel ze lidenne umbe  
christum . daz christus umbe unsih  
leid .

Domine quando respicies? Vuanne  
tuôs dû is uuâra truhten? Daz chit  
christus ex consuetudine humanæ  
infirmittatis (fone dêmo sîte mannis  
uuêichi) . sâmoso in belângee .  
uuânne in stn fater rêche .

Restitue animam meam a maligni-  
tate eorum . Pring uuidere fone iro  
ârguilligi mtna sêla . Irgtîb sia ir-  
slâgena fône in . ze lîbe . Duô sia  
irstân .

A leonibus unicum meam . Mtna  
elnigun bring tu uuidere fone lo-  
uuuon . Mtna æcclesiam . alde mtna  
animam singulariter natam (sela et-  
nichlichu geborna) . lôse diâ fône  
iro sârfen geuualten .

Confitebor tibi in æcclesia magna .  
in populo graui laudabo te . In dero  
uultun æcclesia (liût chîlchun) tiho  
ih dir . in suâremo liûte lôbon ih  
dih . In dero æcclesia (chriстан-  
hêite) sint kenuôge die an Got iê-  
hent . unde siê in dôh ne lôbont .  
Dâr sint inne sâment chôrn unde hé-  
leuua . Héleuua fârent dâr hîna .  
chôrn uuir ze lêibo . Diê sint chorn .  
die uentus temptationis (uueât cho-  
runga<sup>3</sup>) ne uuêget . An diên uuir

<sup>1</sup>) biboth. Sch.

<sup>2</sup>) griscramoton. Sch.

<sup>3</sup>) (uent —). Sch.

Gót kelóbet . an énen uurt er gelásterot in gentibus . uuanda sié chédent . ECCE QUID FACIUNT CHRISTIANI (séhent dára uuiéo die christanin tuónt).

Non insultent in me qui aduersantur mihi inique . Nû ne hénge daz ist só fáre . ne lá mih hûon dié mir beúnrehte uuidere sint . Ne <sup>1)</sup> lá uuerden paleam filios æcclesiæ paganis (ze héleuon diû chint dñero bráten héidinen) unde hereticis (ir-rarin) ze huóe .

Qui oderunt me gratis et annuunt oculis . Dié mih áne sculde hazzent . unde mit oûgon uuinchent . uuanda sie dolosi (ficise) unde ypocrite (lichisare) sint .

Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur . et insuper in ira dolose cogitabant . \*) Also dár ana scínet . daz sié mih friúntlichu gruóztion . do sié cháden . MAGISTER . LICET CENSVM DARE CESARI AN NON (méister . sal man démo chéisere zins kébin alde nehén)? unde sié doh trúgeli-cho dáhtion zuó déro ábolgi . daz chit scéindon íro zorn sáment déro trúgeíte . Fóne diû folget sár .

Et dilatauerunt super me os suum . Vnde uulto indáten sié íro munt úber mih . Náls trúgeli-cho . núbe .

baldo zuó scriendo . CRVCFIGE . CRVCFIGE EVM (háin . háin) .

Dixerunt euge euge . i. bene . bene . uiderunt oculi nostri . Vnde an démo chrtuce fréuton sié sih min . sus chédendo . Vuóla . uuóla . nû ist iz uns ze oûgen chómen . Nû ist uuorden daz uuir uuolton . daz uuir dih in cruce geséhen .

Vidisti domine . ne sileas . s. a iudicio . keséuuen <sup>2)</sup> hábest dû iz fáter . nû ne fersutge iz . Ne laz iz úngerihet sín .

Ne discedas a me . Ne gelotúbe dih mtn síd dû mih hiézzist . sus tiémuóte sín .

Exurge domine et intende iudicium meum . Stand úf trúhten . unde sih ze mtnero úberteildo <sup>3)</sup> . dia úberteilda ih lido . sih uuaz sié mir hábent funden . Sih uuiéo úngelth iz ist . anderro iudiciis (uber-teilidon) . die iz pesculden lident .

Deus meus et dominus meus in causam meam . Got mtner unde herro mtner . sih ze mtnero méi-nungo . Sih uuiéo ih iz méine . uuar umbe ih ez lide . Vuanda iz dár ána stát . nals uuáz man lide . nube uuár úmbe . Also iz chlt . BEATI QVI PERSECUTIONEM PATIUNTUR PROPTER IUSTITIAM (sálig sint dié umbe reht

<sup>1)</sup> Fehlt von « la » bis « la » bei Schil-ter.

<sup>2)</sup> Keseuuen . Sch.

<sup>3)</sup> Schilter hat den punkt nicht.

\*) S. 113.

áhtunga lident). Sih daz ih iz lido .  
pro salute humani generis (umbe  
gehálnissa man-chuunnis).

Iudica me secundum iustitiam  
meam domine deus meus. Irtéile  
dú mir after mīnemo rehte truhten  
Got mīner . sid sie mir únrehto ir-  
téiltin .

\*) Et non insultent in me inimici  
mei. Vnde mih ze húhe ne hetgin  
mīne fienda . ketuô daz siê sih per-  
uômen ne mûgin . uuieo sie mib fer-  
tlligot hêigin . Duo mih resurgere  
(irstan) . unde bechêre diâ uuerlt  
nâh \*\*) mir .

Nec dicant in cordibus suis euge  
euge . animæ nostre . Noh siê ne  
chêden . uuola . uuôla únserro sêlo .  
Vuôla uns . des uuir getâu hetgin .  
Dta mendi ne gib in .

Nec dicant absorbuimus eum .  
Noh siê ne chêden . ferslúnden hêi-  
gin uuir in . in únseren lichamen i t  
er gelêgit . uuanda er unser etner  
uuorden ist . ketuô <sup>1)</sup> mer daz sie  
mīne uuerden . daz ne <sup>2)</sup> mīnero de-  
helner nâh in gefâhe .

Erubescant et reuerentur simul .  
qui gratulantur malis meis . Scámeg  
unde êrhafte uuerden diê sáment .  
diên min leid liêb ist . unde dannan  
uuerden siê gebezoget .

Induantur pudore et reuerentia  
qui maligna loquuntur aduersum  
me . Mídunga unde êrháfti st déro  
ánalêgi . die mir arg chôsont . Die  
harrun trágen sie ana . in déro  
buôzzen sie iro audaciam (nendigi) .  
unde iro inpudentiam (únêri) . Au-  
daciam (néndigi) mit pudore (scá-  
mo) . inpudentiam (únêri) mit reue-  
rentia (êráfti) .

Exultent et lætentur qui uolunt  
iustitiam meam . Sprúngezen unde  
fróuuen sih . diê mīn reht uuêllen .  
diê sih ze mir háben uuêllen .

Et dicant semper magnificetur  
dominus qui uolunt pacem serui  
eius . Vnde die stnes scalches frido  
uuêllen . ih metno christi stnes sú-  
nes . diê chêden iêo gemichelltshot  
uuerde trúhten . nals so iudei châ-  
den <sup>3)</sup> . euge euge animæ nostræ  
(uuola . uuola unserro selo) .

Et lingua mea meditabitur iusti-  
tiam tuam . tota die laudem tuam .  
Vnde min zunga áhtot dīn reht . st  
lêret sie alle nouum testamentum  
(niúuuâ éa) . unde állen den dag  
áhton sie dīn lób .

<sup>1)</sup> Ketuo. Sch.

<sup>2)</sup> Verbessert aus « danne », wie auch  
Schilter hat.

<sup>3)</sup> chadun. Sch.

\*) S. LXXVII.    \*\*) S. 114.

## PSALMUS XXXV.

IN FINEM SERVO DOMINI.

Vuer ist hiér genámot seruus domini (kótis scalch)? A'ne der qui formam serui accipiens factus est obediens usque ad mortem (der dis scalchis pílide an sih néminde uuart kehórsam unzin án dén tód). Fone démo esaías chít . *SERVVS MEVS SVSCRIPIAM EVM* (er ist m'n scalch ih nimo in an mih).

\*) Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso . Der unrehto . chít der propheta . geéinóta sih sáment imo sélbemo . daz er missetuóe . Fóre anderen ménniscon birget er iz . Ziù ist daz?

Non est timor dei ante oculos eius . Vuanda imo Gótes forhta fóre oúgon ne ist . diù imo mër mahti stn .

Quoniam dolose egit in conspectu eius . ut inueniret iniquitatem et odisset . Vuanda er trügelcho dár ána téta fore imo . daz er funde stn únreht . unde er iz házzeti . Er ne uuolta iz finden noh hazzen . Vbe er iz suóchen uuolti . sò funde er iz . Fone diù ist diù trügehèit án demo suóchenne . Vuirt <sup>1)</sup> imo iz kezèigot fóne ánderen . noh dánne ne uuile er iz pechénnen . núbe er chít . daz

tuónt sié alle . daz ne tuón ih etno niéht . Fone diù ferním .

Verba oris eius iniquitas . noluit intellegere ut bene ageret . Stnes mundes uuórt sint únreht unde lóter . er ne uuolta in stn némen . daz er uuola táte . Des uuillen brast imo . er mahti . úbe er uuólti .

Iniquitatem meditatus est in cubili suo . In stnero innerun chámero áhtota er daz unreht . In stnemo herzen áhtota er iz . Also iz dar fóre chít . in semet ipso (sáment imo sélbemo) .

Astitit omni uiæ non bone . Er gegagenuuerta sih uuégelichemo der guót ne ist . Démo unrehten uuége uuás er úngebrósten .

Malitiam autem non odiuit . A'ber dié úbeli ne házzeta er . Fone diù ne uuas er íro ána .

Domine in cælo misericordia tua . Trohten in himele ist dtn gnáda . diù fóre állen gnádon ist . dié dù echert dtnen hêiligon gibest . Andere gnáda die in erdo sint . kibest du ingemêinun úbelen unde guóten . Daz duost dù honores diuitias salutem corporis (éra ríhtuom dengesúnt des lîchamen) unde daz démo gelîh ist . Alde celum helzzet er sanctos . an dién Gótes \*\*) knáda meist scñent .

<sup>1)</sup> « uuir », mit beistrich vorher. Sch.

\*) S. 115.    \*\*) S. 116.

Et ueritas tua usque ad nubes .  
Vnde dñn uuarhêit chûmet unz ze  
diên uuólchenen . Vuolchen sint  
apostoli . pi diên chûndest dù diê  
uuarhêit .

Iustitia tua sicut montes domine .  
Din reht <sup>1)</sup> truhten ist also bërga .  
Apostoli (póton) sint dñn reht .  
uuanda siê fullent iz . unde siê sint  
also berga . An diê berga scînet diù  
súnna ze érist . \*) ába in chûmet si  
níder an daz kefilde . Also cham  
ze érist apostolis iustitia dei (póton  
daz Gótes reht) . danna uuard si  
gebrêitet úber al .

Iudicia tua abyssus multa . Dñe  
urtêilda michel áberunde . daz chit  
áne grunt . uuanda siê ne mag . niê-  
man ergrunden . noh erfâren . Ziù  
dù elnen síst trábens (nah dir ziê-  
hende) . unde ánderen obdurans  
(ferhertinde) uuer mag daz uuizzen ?

Homines et iumenta saluabis do-  
mine . quemadmodum multiplicasti  
misericordiam tuam deus . Mènni-  
scen unde fého háltest dù trúhten .  
also dù dñna gnáda hábest kema-  
nigfaltot . Dár ána scñent iro mánig-  
falti . daz si so ferro retchet ioh ze  
mènniscon ioh ze féhe . A'ber diù  
hetli ist temporalis (zitfristig) . diù

in gemêine ist . Diê diá minnont .  
diê hetzent <sup>2)</sup> échert homines (mènni-  
scen) also adam echert homo  
(mènnisco) uuas . nals filius hominis  
(mènniscen sun) .

Filii autem hominum in tegmine  
alarum tuarum sperabunt . A'ber  
mènniscon chint diù nah filio homi-  
nis filii hominum (mènniscen sune  
menniscen chint) hetzent . diê trô-  
stent sih ze déro decchi . dñnero fêt-  
tacho . Diê ne fôrderont niêht ter-  
renam felicitatem (uuerlt-sálda) .  
nube diá misericordiam quæ in cælo  
est (kenáda diù in himele ist <sup>3)</sup>) .

Inebriabuntur ab ubertate domus  
tuæ . Diê uuerdent trúnchen fône  
déro genúhte dines hûses . Spiritu-  
lis letitiæ (keislichemo fróuui) uuer-  
dent siê so fol . daz siê uuertlichi <sup>4)</sup>  
ferliésent . unde Gótelichi geuuin-  
nent . Diá genuht hábet sñn hûs  
sancta ecclesia . iro chinden gesciê-  
het diù trúncheni <sup>5)</sup> .

Et torrente uoluptatis tuæ potabis  
eos . Vnde mit déro chlingun dñnero  
\*\*) lústsami getrénchest dù siê . Diù  
chlinga ist sapientia dei (Gotes uul-  
stuóm) . diù fône himele chûmet .  
an déro siê állero <sup>6)</sup> lústsami gehó-  
ront . Diù chûmet mit impetu (tráti)

<sup>1)</sup> Reht. Sch.

<sup>2)</sup> heizent. Sch.

<sup>3)</sup> (Kenada —). Sch.

<sup>4)</sup> uuertlichi. Sch.

<sup>5)</sup> trunchini. Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt von «lustsami» bis «lustsa-  
mi» bei Schiller.

also torrens (chlinga) . unde ist fortiter pertingens a fine usque ad finem (stárclichó folle tréffende fóné ende ze ende <sup>1)</sup>).

Quoniam apud te est fons uitæ . Vuanda sáment dir ist libes urspring . Dannan rínnét st . dár der úrspring ist . unde den <sup>2)</sup> trenchet si . der íro durstig ist .

Et in lumine tuo uidebimus lumen . Vnde an dñemo lièhte . gesehea uuir lièht . An dñemo sune christo gesèhen uuir dih patrem (fáter) . uuanda er ist lux lucis (lièht lièhtes) . unde lumen de lumine (klánz-lièht fone gelánze-lièhte) .

Pretende misericordiam tuam scientibus te . et iustitiam tuam his qui recto sunt corde . Fúre <sup>3)</sup> déne dña gnáda . daz chlt scéine siá . unde spénde stá dién . dié dih uuízzén . unde dín reht spendo dién . dié gréhte sín in íro herzen . Dié ánder uuellen danne Got . dié sint chrúmb in íro herzen . nals greht . Vuile <sup>4)</sup> er dih uuésén gesúnden unde lchet dtr dár ána sín uuillo . so er dih áber uuile uuésén siéchen . úbe dir daz misselichet . sò bist dù úngreht an dñemo herzen .

Non ueniat mihi pes superbiæ .

Fuòz déro úbermuòti ne chóme mir . uuanda ih an démo gestán ne mág . Vbermuòti ist also éinфуòziú . uuanda si iéo sár fallet . unde lango stán ne mag .

Et manus peccatoris ne <sup>5)</sup> moueat me . Vnde des sundigen hant ne uuegke mih . Des úbelo tuónten uuerh <sup>6)</sup> ne ferléite mih . also démo gesciéhet . démo pes superbiæ (fuòz ubermuòti) chumet .

Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem . Dar stúrzton die unreht uuurchent . A'n demo fuòzze ne mahton sie gestán . An démo fiél adám . An demo fiél angelus malus (der ubel éngel) .

Expulsi sunt nec potuerunt stáre . Vz uuúrden sié ferstózzén . stán ne mahton sié . Der éino uuard ferstózzén de cælo (fóné himele) . der ander de paradyso (fone paradyse) .

PSALMUS XXXVI

IPSI DAVID.

\*) NOLI EMVLARI IN MALIGNANTIBVS . NEQVE emuleris facientes iniquitatem . Pilde ne neméist dù .

<sup>1)</sup> Auf dem ersten « c » ist ein punkt . Schilter liest « starchlichó » .

<sup>2)</sup> der. Sch.

<sup>3)</sup> Fore. Sch.

<sup>4)</sup> Schilter, klein und beistrich.

<sup>5)</sup> non. Sch.

<sup>6)</sup> uuerch. Sch.

\*) S. 118.

fóne arg-uuilligen . noh únrehto fá-  
rente ne bildeiest dû .

Quoniam tanquam foenum uelo-  
citer arescent . et quemadmodum  
olera herbarum cito decident . Vuan-  
da siê erdórrent sámo spuótigo so  
hóuue . unde sámo hórsco so chrú-  
ter befállent siê .

Spera in domino et fac bonitatem .  
Fersih dih ze góte . unde tuó uuóla .  
keloúbe an in . unde scéine iz mit  
diên uuerchen .

Inhabita terram . et pascaris in  
diuitiis eius . Pte an déro erdo .  
unde so uuírdet dû gefuóret in st-  
nen ótuuálon . Vuis in stnero æccle-  
sia . so fuórot er dih in hímele mit  
sin selbes ánasihte .

Delectare in domino . et dabit tibi  
petitiones cordis tui . Hábe an Góte  
lústsami . unde er gibet dir des dñ  
herza gérot . La dih stn lústen .  
unde úbe dih stn lustet . sih selben  
gibet er dir .

Reuela domino uiam tuam . \*)  
O'ffenno ímo dínen uueg . Vuaz dû  
ltdést . des íth ímo . Chít also pau-  
lus . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS  
SPIRITVM . ET SPIRITVS ADVERSVS CAR-  
NEM (der lichamo gerot uuider dero  
sêla unde de sêla uuider demo li-  
chamin) . er tuót dir is lába .

Et spera in eum et ipse faciet .  
Vnde gedinge an in . unde er tuót  
daz dû uuíle .

Et educet quasi lumen iustitiam  
tuam . Vnde er bringet úz dñ reht .  
daz chít er getuót iz scinbäre also  
liéht . Dñ reht daz ist dñ geloúba .  
diú ist nú toúgen . Si ist iêo toú-  
gen . quo adusque ueniat dominus .  
qui et <sup>1)</sup> illuminabit abscondita te-  
nebrarum . et manifestabit consilia  
cordium . et tunc laus erit unicuique  
a deo . Tunc iusti fulgebunt sicut  
sol . (unz Got chunt <sup>2)</sup> . der intliúht  
toúgeni dero finstri . unde óffenot  
rat herzon . unde danne chunt man-  
nelichemo <sup>3)</sup> lob fone Góte . Danne  
scñuent die rehten also sunna) .

Et iudicium tuum tanquam meri-  
diem . Vnde dñ irtéilen getuót er  
sciubäre also mitten dag . Ertéile  
daz ze rehte . daz du christo stst ke-  
fólgig . daz gescíehet dir \*\*) ze óffe-  
norun guóllichi danne mitter tág st .  
Vuanda iz chít . CVM CHRISTVS AP-  
PARVERIT VITA VESTRA . TVNC ET VOS  
APPAREBITIS CVM IPSO IN GLORIA (so-  
uuénne christ irsclnit úuuer lib .  
dánne irsclnint ouh ir mit ímo in  
guóllichi <sup>4)</sup> .

Subditus esto domino et ora eum .  
Vuis <sup>5)</sup> Góte úndertán . unde bétó <sup>6)</sup> in .

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> chum. Sch.

<sup>3)</sup> Aus « mennelichemo » verbessert.

<sup>4)</sup> (— Christ irsclnt —). Sch.

<sup>5)</sup> Uuuis. Sch.

<sup>6)</sup> bito. Sch.

\*) S. LXXIX.    \*\*) S. 119.



Noli emulari in eo qui prosperatur in uia sua . in homine faciente iniustitias . Nehêin bilde in nim bedêmo . dêmo gelûngen st an stnero fêrte . ih mêino . dêmo ûnrehto uárenten menniscen . Laz in gân den brêiten uueg . kang dû dén engen . Der brêito bringet in ze engi . der engo bringet dih ze uulti .

Desine ab ira . et derelinque furorem . La dîna ábolgi stn . unde begib dîna hetzmuôti . Ne bilg dih . daz ubel man gedlthe . unde dû slst smáhe .

Noli emulari ut nequiter facias . Ne uuis imo gelth . daz du arguilligo tuôiest . só er tuôt .

Quoniam qui nequiter agunt . exterminabuntur . Vuanda die géronuilligo úbelo tuónt . die uuerdent úz ferstózzen . V'zzer déro Gótes purg <sup>1)</sup> uuerdent siê ferstózzen . Nequitia daz tir <sup>2)</sup> chlt uoluntaria malitia (selbuuillich úbeli) . ne lázet sie sár dara in .

Sustinentes autem dominum . ipsi hereditabunt terram . Diê áber Gótes pttent . unde uerlt sáldon sih fertróstent . die besizzent terram uiuentium (erda dero lébenton) .

Et adhuc pusillum et non erit peccator . et queres locum eius . et non inuenies . Vnde úber unlang ne ist hiér

der súndigo . so suôchest du uuár er st . unde ne findest in . Dár er néstota . unde dar er uuésen uuolta . dár fermissesst dû stn .

Mansueti autem possidebunt terram . A'ber die mammenden . diê ándere fertrágent . diê besizzent daz lant . siê besizzent dîa himeliscun ierusalem (ánasiht fridis) .

Et delectabuntur in multitudine pacis . Vnde lústsamo niétont sie sih . dár frides . uuanda er ist in éuwig .

Obseruabit peccator iustum . et fremit super eum dentibus suis . Der súndigo \*) huótet des rehten . daz chlt . fâret des rebten . unde griscramot in ána . Só er in imo ungeliichen sthet . so házzet er in . só ist er imo des libes irbúnstig (vel únunstig) .

Dominus autem irridebit eum . quoniam prospicit quod ueniet dies eius . A'ber Got hùot stn . daz er stnes táges so ergezzen hábet . uuanda er fóre uuéiz . daz stn dag chúmet . an dêmo er imo gíltet sina úbeli .

Gladium euaginauerunt peccatores intenderunt arcum suum . ut deiciant pauperem et inopem . ut trucident rectos corde . Súndige zügen fro suert . spiénen fro bógen daz siê ní-

<sup>1)</sup> parg. Sch.

| <sup>2)</sup> dlr. Sch.

\*) S. 120.

der uuérfen armen unde hábelösen . daz sie oûh sláhen rehte in tro herzen .

Gladius eorum intret in corda ipsorum et arcus eorum confringatur. Iro suert kange in dúrh iro herzen . unde iro bógo uuerde ferbrochen . I'n selbén uuerde daz ze fréison . mit diû sié dién unsculdigen scádon uuólton . V'ber sié gänge iz . nals úber ándere .

Melius est modicum iusto super diuitias peccatorum multas. Pézzera ist luzzel démo rehten . danne míchel rltuôm déro súndigon . Er ist sálig mit démo lúzzelen . sie sint unsálig mit démo míchelen .

Quoniam brachia peccatorum conterentur . confirmat autem iustos dominus. Daz scínet <sup>1)</sup> dár ána . uuanda die arma dero súndigon fermulet uuérdent . áber die rehten stérchet Got . Also er den starhta . der dir chad. EGO NON SOLVM ALLIGARI SED ET MORI PARATVS SVM PRO \*)NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI. (Ih ne bin niéht ein gáro daz man mih pinde . núbe ioh daz ih irsterbe umbe Gótes namen).

Nouit dominus dies immaculatum. Got uuéiz dié uuéga dero úngefléechoton . dié ménniscen uuá-

nent uuésen ubele . so sié in arhéiten sint. Sie chédent dánne fóne in . súslh<sup>2)</sup> ne lîten sié . úbe sié rehto fuôrin .

Et hereditas eorum in æternum erit. Vnde iro erbe uuéret iêmer. Daz ist cælestis ierusalem (diu hímelisca burch).

Non confundentur in tempore malo. St ne \*\*) uuerdent keskéndet in úbelemo zlte. Daz ist in die iudicii . só peccatores kehôrent . ite in ignem æternum .

Et in diebus famis saturabuntur. Vnde in húngertagen uuerdent sié gesátôt. I'n ne-liget ána nehên húngér dár ér ánderen ána-liget. Die hié léara conscientiam hábent . dié hábent húngér . uuanda sié trôst ne hábent in in sélben . Die aber reht uuizzin in in sélben . dié fuôrot daz .

Quoniam peccatores peribunt. Vuanda súndige uuerdent ferlóren . In iudicio (in déro úbertéilido) gesciéhet <sup>3)</sup> daz .

Inimici uero domini mox honorificati fuerunt et exaltati deficientes quemadmodum fumus deficient. So Gótes fienda érist keéret uuerdent unde irhóhet . sár da míte zegándo zegánt sié . also rugh . Rugh kát

<sup>1)</sup> sceinet. Sch.

<sup>2)</sup> suslich. Sch.

<sup>3)</sup> Ueber «i» steht ein punkt.

\*) S. LXXX.    \*\*) S. 121.

inhöling . där ist sîn ze-géngeda .  
Sündige gestigent <sup>1)</sup> dar gant siê sâr  
âba dêro uuarhêite . daz iruêllet siê .

Mutuatur peccator et non soluet .  
iustus autem miseretur et tribuet .  
Sundig man intliêhet unde ne gîltet .  
uuanda er fône Gôte alle gnâda in-  
phâhet unde imo ne dâncôt . âber  
der rehto gnâdet unde gîbet fergê-  
beno . also oûh imo Got kab .

Quoniam benedicentes ei heredi-  
tabunt terram . Vuanda diê imo guo-  
tes pitent<sup>1)</sup> . die besizzent sâment imo  
terram uiuentium (diê erda dero lê-  
bendon) . unde uuerdent sine cohe-  
redes (can - hérben) .

Maledicentes autem ei disperi-  
bunt . Die imo aber ûbeles pitent .  
die uuerdent ferlôren . unde ûz fer-  
stôzzen . Alde . ube sie imo âber  
beginnent kuôtes piten . in diê uuts  
uuerdent sie oûh ferlôren . daz sie  
daz ne sint . daz sie uuâren .

A domino gressus hominis diri-  
gentur . et uiam eius uolet . Fône  
Gôte uuerdent kerihet mannes ken-  
ge . unde fone diû uulle er gerno  
stnen ueeg . So er ingâng hêilen  
getuôt . sô uuirt er fône maledicente  
benedicens (fluôchôntemo ségi-  
nonte) .

Cum ceciderit non collidetur .  
quia <sup>2)</sup> dominus firmat manum suam .  
So er <sup>3)</sup> uallet . so ne uuirt er ge-  
chnistet uuanda Got fêstinot sîna <sup>3)</sup>  
hant . daz chît . sîniu uuergh unde  
stnen rat . Chûmet er infrêisun . er  
hilfet imo dar ûz .

Iunior fui etenim senui . et non  
uidi iustum derelictum . Ih uuas  
iung chit sancta æcclesia . unde nû  
bin ih alt . unde noh ne sah ih reh-  
ten man ferlâzzenen . noh hêlfelô-  
sen . Ih sah in hâben spiritalia bona  
(gêisliche genâda) . ube er ne hâ-  
beta temporalia (uuerlt - zitelicha) .

Nec semen eius egens pane . Noh  
stnen sâmen brôtis dûrftigen . Vuan-  
da er guôttâte sâbet . danna hâbet  
er sêti . Verbo dei (mit Gotes uuorte)  
uuirt er gelâbot . unde gesâtot . Vuôla  
tuôndo uuerdent sîniu oûgen indân .  
unde danna uuahs er imo der in-  
uuértigo uuistuôm .

Tota die fœneratur et commedat<sup>4)</sup> .  
A'llen den tag uuuôcherot er . unde  
intliêhet<sup>5)</sup> . uuanda er spendot tem-  
poralia bona (uuerlt - zitelichiu guôt) .  
unde inphâhet euuiga . gîbet lûzzel .  
unde inphâhet flô .

Et semen illius in benedictione  
erit . Vnde sîn sâmo uuêret in sé-

<sup>1)</sup> gestiegent. Sch.

<sup>2)</sup> quoniam. Sch.

<sup>3)</sup> sino. Sch.

<sup>4)</sup> commodat. Sch.

<sup>5)</sup> Das erste « t » scheint durch einen  
punkt getilgt.

gene . keistlichîû dingsâbet er . uitam æternam (euuigen lib) inphâhet er . daz ist stnes sâmen benedictio (ségen).

Declina a malo et fac bonum . Fermîd úbel unde tuò uuóla . V'be du armen ne rouïbost . dâr neist is ána gnuóge . dû ne dëcchest den náccheten . unde láboest den hún-gergen .

Et inhabita in seculum seculi . Vnde bùe in hîmele iëmer unde éli-chòr .

Quia dominus amat iudicium . Vuanda truhten urtéilda minnot . daz chit kerihite . Er ne lázzet niéht úngerihites .

\*) Et non derelinquet sanctos suos . Vnde sine héiligen ne ferlá-zet er . uullon óffeno . uullon tou-geno . Er uuas offeno mit tribus pueris in camino <sup>1)</sup> ignis (trtn chin-den in démo óuene der fûris) unde tougeno mit machabeis (einen uulg-mannin) .

In æternum conseruabuntur . Sie sint iëmer gehalten . Daz ána sci-net . daz er sie neferlázet <sup>2)</sup> .

Iniusti punientur . V'nrehte uuer-dent \*\*) kechélet . Vuare? áne in hélo .

Et semen impiorum peribit . Vnde déro argon sâmo uuirt ferlóren .

A'lliû tro uuergh uuerdent ferlo-ren .

Iusti autem hereditabunt terram . et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam . A'ber rehte inphâhent in érbe dia erda . unde sizzent iëmer dar ána . Dísiu erda ist morientium (dero tóton) etniû ist uiuentium (déro lébenton) . in déro sint sié fúrder .

Os iusti meditabitur sapientiam . Réhtes mannes munt . daz chît . stn muòt . áhtót den uuistuòm . Er ist imo suózze pediû hábet er in gerno in muòte . ioh in munde .

Et lingua eius loquetur iudicium . Vnde sin zúnga sprichet dia úrtéilda . Si irtéilet nah démo uutstuóme des herzen .

Lex dei eius in corde ipsius . Si-nes Gótes éa ist in sinemo herzen .

Et non supplantabuntur gressus eius . Vnde danna ne uuerdent . pescrénchet sine genge . Er ist imo fóre . des éa er haltet .

Considerat peccator iustum . et queret mortificare eum . Der sún-digo siéhet den rehten . unde flet in tóden . Er chît also in libro sapien-tiæ (an démo buóche uutstuómis) stat . GRAVIS EST NOBIS ETIAM AD VI-DENDVM . QVONIAM DISSIMILIS EST NOBIS VITA IPSIVS (er ist uns suäre ána ze

<sup>1)</sup> chamino. Sch.

| <sup>2)</sup> ne ferlazzet. Sch.

\*) S. LXXXI.    \*\*) S. 123.

séhenne . uuánda sin lib ist uns ún-  
gelich).

Dominus autem non derelinquet  
eum in manus <sup>1)</sup> eius. A'ber Got  
ne lázet in imo under hende . uuan-  
da er ne gíbet imo nehéinen geuualt .  
an sínero sêlo . Doh er demo licha-  
men scádoe . so diù sêla gníset . so  
erstat der lichamo .

Nec damnabit eum cum iudicabi-  
tur illi . Noh er ferbrásét in . so imo  
irtéilet uúirdet fône dien úbelen .  
Fône Gote ist er únferscálten .

Expecta dominum et custodi uias  
eius . Pít mînes trúhtenes . unde  
huôte sínero uuégo . Ne lá dih pe-  
lángen sínés tróstes . núbe hiér be-  
chenne uuesen tempus laboris (zlt  
arbéite) . tempus seminis (zlt sá-  
min) . tempus frigoris (zlt fróstis) .  
tempus lacrimarum (zlt tráno) . hina  
fúre tempus consolationis (zlt tró-  
stis) .

Et exaltabit te ut hereditate ca-  
pias terram . Vnde \*) úbe dù sin  
bítest . dânné erhóhet er dih sô . daz  
dù in érbe inpháhest terram uiuen-  
tium (erda dero lébenton) .

Cum perierint peccatores uidebis .  
So dié súndigen ferlóren uuerdent .  
so gesiéhest dù iz . So du bist ad  
dexteram (ze zéseuuun <sup>2)</sup> . so siéhest

dù sie ad sinistram (ze uuinstrun <sup>3)</sup> .  
dar sie ferlóren uuerdent .

Vidi impium superexaltatum et  
eleuatum sicut cedros lybani . Ih sah  
ubelen man erhóhten . unde erbú-  
reten . also céderboúma úfen lybano  
monte (perge) . Vuieo do ?

Et transiui . et ecce non erat .  
Vnde in in-des ruhta ih . daz ih car-  
nalem cogitationem (litchhaften ke-  
dang <sup>4)</sup>) hina uuarf . unde sciéro uuás  
er fersuuunden . So ih den írdescen  
gedangh úber-steig . so ne sáh ih in .

Et quesui eum . et non est inuen-  
tus locus eius . Vnde suóhta ih in .  
unde dára ne mahta ih chómen .  
dar ih in irfuóre . Ih uutssa befóre  
sina stat . unz ih únbedénchet uuas .  
so ih ze sinne cham . so fermissa ih  
íro .

Custodi innocentiam . et uide di-  
rectionem . Huôte unde behált dtina  
únsundigi . unde uuárte an día ge-  
rehti . A'n dístu gagenuuerten ne  
sih dú . uuanda an dién ist diù  
chrumbi . sih an diù chúmftigin .  
dar ist diù grihti . Ziù solt du dára  
sehen ?

Quoniam sunt reliquie homini pa-  
cifico . Vuanda frído-máchigen man .  
sint aléiba . Daz chít . imo uuirt ze  
léibo stn lib . mit éuuigemo lóne .

<sup>1)</sup> manibus. Sch.

<sup>2)</sup> zesuuun. Sch.

<sup>3)</sup> uinstrun. Sch.

<sup>4)</sup> lichten. Sch.

\*) S. 124.

Iniusti autem disperibunt simul.  
Aber únrehthe uuerdent sáment fer-  
lóren.

Reliquiæ impiorum interibunt.  
Déro úbelon aléiba zegant. Daz ist  
fóne diù . uuanda sie lib after <sup>1)</sup>  
tòde ne hábent.

Salus autem iustorum a domino.  
Hèili déro réhton ist fóne Góte .  
Fóne diù ne mag in sià niëman ge-  
némen.

Et protector eorum est in tempore  
tribulationis . Vnde er ist tro scérm .  
só in nôt uuirt.

<sup>\*)</sup> Et adiuuabit eos dominus . Vnde  
hilfet in Got.

Et liberabit eos . Vnde lóset er  
siè .

Et eruet eos a peccatoribus . Vnde  
lòset siè fóne diën <sup>\*\*)</sup>  súndigen .

Et saluabit eos quia sperauerunt  
in eo . Vnde haltet er siè . uuanda  
sie gedington an in .

PSALMUS XXXVII.

IPSI DAVID IN RECORDATIONE <sup>2)</sup> SABBATI.

Sús cháreta sih dauid ráuuon erhú-  
gendo . Er uuolta dta ráuua . diù in  
ánderro uuerlte ist . Dára lángeta  
in . dísses libes irdröz in . dannan  
ist dísiù chlága .

DOMINE NE IN FVRORE TVO ARGVAS  
ME . neque in ira tua corripas me .  
Nto trúhten in dñero héizmuóti ne  
inchúnnist du mih . noh in dñero  
ábolgi ne iréfseset dù mih . So dies  
uidicii (suóne tág) chóme . so ne fer-  
liëseset dù mih .

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt  
mihi . Knáde mir danne . uuanda  
nú dñe strála in mir stecchent .  
Dñe chéstiga sint mir ána .

Et confirmasti super me manum  
tuam . Vnde nu hábest dù geféste-  
not an mir dñna hant . Ih pin nu in  
dñnemo geduufinge .

Non est sanitas in carne mea .  
Min litchamo ne ist héil . Vuaz ist  
imo ? Corruptio (iruuártnissa) liget  
imo ána . unde mortalitas (tóthéit) .  
Vuannan ist daz ?

A facie iræ tuæ . Fóne déro gá-  
genuuerti dñes zórnes . daz adam  
gefréhtota in paradyso . unanda daz  
imo cham ex uindicta (fone geríche) .  
daz ist an uns iu uuórden natura  
(aneburte) .

Non est pax ossibus meis . Sel-  
ben mínen béinen . ne ist ráuua ne-  
héin . Vuannan cham diù únráuua ?

A facie peccatorum meorum .  
Fóne déro gágenuuerti mñero sun-  
don . Diè irrahton dñn zorn . daz  
mih únhéilen getán hábet . Alde iz

<sup>1)</sup> libhafter. Sch.

<sup>2)</sup> recordationem. Sch.

<sup>\*)</sup> S. LXXXII.

<sup>\*\*)</sup>  S. 125.

chit . A FACIE IRÆ TVÆ . fône dero  
irhúgedo dñes zornes . daz noh chó-  
mens sol in die iudicii (ze svone táge<sup>1)</sup>).  
unde a facie peccatorum meorum .  
fône déro irhúgedo mínero sundon .  
dero ih conscius (keuuzzin<sup>2)</sup>) pin .

Quoniam iniquitates meæ super  
gresse sunt caput meum . Vnde fone  
diù . uuanda míniu unreht über sti-  
gen mñn hoûbet . Ratio (uuizze)  
ist daz hoûbet . diá uberuuant daz  
unreht in paradysio (in uuúnno gar-  
tin) .

Sicut onus \*) graue grauata sunt  
super me . Siù sint úfen mir so  
suäre . also suäre hurdi . Siù druc-  
chent mih . fône diù ne ráuuen ih .  
Mit rehte irhúgo ih des sabbati (fir-  
tagen) . dar mir daz uuirt kebuózet .  
Vuanda dár gesciéhet daz uns ke-  
helzzen ist . CORRVPTIBILE HOC IN-  
DVET INCORRVPTIONEM . ET MORTALE  
HOC . INDVET IMMORTALITATEM (diz  
uuártaséliğa légit ána únuuartaséli .  
— diz tódiga légit ána úndothéit) .

Putruerunt et deteriorauerunt ci-  
catrices meæ . a facie insipientiæ  
meæ . Míniu uuúntmále uuurden  
fúl . unde geérgerôt fône dero gá-  
genuuerti mñnes úngeuuizzes . Fer-

hèiletiù uuúnda fùleta . unde uuard<sup>3)</sup>  
árgera . danne sie fóre uuäre . Daz  
chtt . Fergébina<sup>4)</sup> sunda niúuuóta<sup>5)</sup>  
ih . unde uuart uuírsiro danna fóre .  
mir cham sér uber sér . fône mínero  
uuízzelósi . Si irráhta mir . al daz  
ih lído .

Miser factus sum et turbatus sum  
usque in finem . Vuenég pin ih uuór-  
den . unde letdeger . unz an das ende  
mñnes líbes . Is ne uuir<sup>6)</sup> mir ér  
lába . er ze sabbato (firtáge) .

Tota die constriptus ingredie-  
bar . Allen mñnen líb kíeng ih ún-  
fro . So ih paldo máhta . Ziù?<sup>7)</sup>

Quoniam anima mea completa est  
illusionibus . \*\*) Vuanda min sèla  
irfullet ist ketrúgedes . Vuélez ist  
daz ketrúgede? áne so sí etnez uuile .  
unde tro áber anderez chúmet in  
muót . So troùg ménniscen der  
uuán . ér christus cháme . daz er  
Got uuánda uuésen lígna unde lapi-  
des (holz unde steina) . So misse  
fieng er iéo . an ételichero corporali  
figura (lichamin bilde) . alde in-  
corporali (unlichamin) diù sih imo  
oúgta fúre Got . den ir-suóhta . So  
gesciéhet uns danne uuir uuellen bé-  
tondo an Got ténchen daz uuir an

<sup>1)</sup> Das « v » ist übergeschrieben.  
Schilter hat « suone ».

<sup>2)</sup> keuuztin. Sch.

<sup>3)</sup> uuart. Sch.

<sup>4)</sup> fergebina. Sch.

<sup>5)</sup> niu uuolta. Sch.

<sup>6)</sup> nuirt. Sch.

<sup>7)</sup> mahta ziu. Sch.

\*) S. 126.    \*\*) S. LXXXIII.

änder unsih ferdénchen . unde unsih misseliche gedancha . chûmo lâzzent pétôn . Des knésen uuir alles in sabbato (in utrritage <sup>1)</sup>).

Et non est sanitas in carne mea . Vnde an mtnemo fleisce ne ist héili . So chumet sánitas carnis (kesunt des litchamin) . so animæ (sêlo) ába genómen uuirt \*) illusio (trugeheit) . Péidiu <sup>2)</sup> châmen siû . fône originali peccato (ánagennis sundo) .

Incuruatus sum . et humiliatus sum nimis . Kenichet unde genideret pín ih harto . Der an dta frámbari gedénchet sabbati . der bechénnet hiér stna nideri . V'nuverd mag er imo sêlbemo stn . uulder déro guóllichi . diû in getuôt keltchen angelis dei .

Rugiebam a gemitu cordis mei . Ih irruôta fôre démo súftode mînes herzen . So uuitget mánne file hártô . daz imo gescéhen ist . so stn siúftod rûode gelth ist . Also <sup>3)</sup> man lîset fône esau . IRRVGHIT CLAMORE MAGNO (Er irruôta mit michelmo screitge) . Sólih diû lûta des litchamen ist . sóliche chît dîsêr uuésen dta lûtun sînes hérzen . E'na lûtun gehôret ménnisco dîsa gehôret Got . Den hîna langet . der súftot so . Recor-

datio sabbati (Irhúgida déro utrro <sup>4)</sup>) machot den súftod .

Et ante te omne desiderium meum . Vnde fôre dir ist al . des ih kéron . Ih kéron sabbati (utrro) . daz uuéist dû . nals mennisco .

Et gemitus meus a te non est absconditus . Vnde mtn súftod neist fôre dir geborgen . Vuanda er des herzen ist pedtû ist er echert fore dir .

Cor meum conturbatum est in me . Mtn herza ist ketruôbet in mîr . daz chît . ist irchómen . unde lêideg . Ziu ist daz ?

Dereliquit me uirtus mea . Mtn chraft hábet mih ferlázzen . Fône déro uuetchi des herzen . chûmet irchómeni unde leidigi .

Et lumen oculorum meorum non est mecum . Vnde mînero oûgon liêht neist sáment mir . Ménnisco hábeta oûgen liêht . unz er <sup>5)</sup> Got hábeta . Do in Got ferlêz . dô ingiêng imo daz liêht . do begónda er uuésen in tenebris (in finstri) . Vnz hára ist diû chlága des inuuértigen letdes . hára nah folget diû chlága des úzuuértigen letdes .

Amici mei et proximi mei . aduersum me appropinquauerunt . Mîne

<sup>1)</sup> uiritage. Sch.

<sup>2)</sup> Pudiu. Sch.

<sup>3)</sup> Alsa. Sch.

<sup>4)</sup> irhugida dero uuirro. Sch.

<sup>5)</sup> unzer. Sch.



früht . unde mine gelégenen . náhton sih uuider \*) mir . Sò náhton sih iudei christo . daz si in criûzegotin . alde amici iob . daz si in lásterôtin . Fone sínero persona ih netmo ion chäden ételiche uuésen gescriben allen disen salmen .

Et steterunt . Vnde stuónden sie uuider mir .

Et qui iuxta me erant de longe steterunt . Vnde die bi mir uuären . ferro stuónden . Pl an fuózzen . pl an léfsen . ferro an hérzen . Also iz chlt . POPVLVS HIC LABIIS ME HONORAT . COR AVTEM IPSORVM LONGE EST A ME (dirro liút éret mih mit lefsin . áber tro herza ist férro fone mir <sup>1)</sup>).

Et uim faciebant qui querebant animam meam . Vnde mih nótegoton . dié mina sêla suóhton . Sie suóhton sie ze úbélero uuts . uuanda sie <sup>2)</sup> mln corpus (lichamo) ne uuolton sln <sup>3)</sup> . dar inne <sup>4)</sup> sie sla hábetin . Sie suóhton sié ze hazze . unde tro lichamen ze ersláhene .

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt uanitatem . Vnde dié mih ze úbele suóhton . die spráchen úppecheit .

Et dolos tota die meditabantur . Vnde áhtoton sie bisuth állen den tag . Sié dáhton falsa testimonia

(lukkiû urchunde) úber mih ze ságenne .

Ego autem tamquam surdus non audiebam . Aber ih ne horta iz . daz chit . ih neántuuurta is . sámo so ih toûb uuäre .

Et sicut mutus non aperiens os suum . Vnde sugeta ih . also der unsprechento stummo .

Et factus sum sicut homo non audiens . Vnde uuard ih also der ungehörendo man .

Et non habens in ore suo redargutiones . Vnde also irréseda ne hábende in sinemo munde . Ih irrafsta ofto ér . in passione (martero) sugeta ih . Ih uuolta uuerden humilis iudicatus (diúmuôte úbertéilter) . \*\*) daz ih áber chôme in potestate iudicaturus (in geuuálte irtellender) .

Quoniam in te domine speraui . Daz teta ih . uuanda ih an dih trúhten gedingta . dù dir mina tristitiam (únfróuui) bechêren maht in gaudium (in mendi) .

Tu exaudies domine deus meus . Dugehörest mih . an den ih kedingta . truhten Got míner . Du fernimest mina \*\*\*) antsêida . ube sia ntoman ne uuile fernémen .

Quia dixi ne quando insultent in

<sup>1)</sup> ( — lefsen — ). Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>3)</sup> siu. Sch.

<sup>4)</sup> darumbe. Sch.

\*) S. 128.    \*\*) S. LXXXIV.    \*\*\*) 129.

me inimici mei. Vuanda daz chad ih ze dir . nié nehuöen min mîne fienda. Dié mir haftent . die negetüoen so úbelo . daz sie in ze hûhe sin.

Et dum commouentur pedes mei super me magna locuti sunt. Vnde so mine fuözze sih uuégeton . daz chit so sié slifton . so chôseton sie fône mir micheliu. Mîcheles úbelles zigen sié mih . so mîne lîde die noh in érdo sint missetaten . unde mánton iro scúldo . dié in uuégen solton.

Quoniam ego in flagella paratus. Vnde durh daz ne uuérde ih ze hûe . daz ih káro bin chéstiga ze lîdenne. Dié ih scúldig ne bín ze lîdenne . dié lîdo ih kerno fûre dié scúldigen.

Et dolor meus ante me est semper. Vnde ist mîn sêr iêo fôre mir. Vuélez?

Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio . et curam gero pro peccato meo. Daz ih mîn únreht oûgo . unde ih sorgen umbe mina sunda. Mir ist daz sêr . unde fôre oûgon . daz ih ketân hábo . nals daz ih lîdo.

Inimici autem mei uident . i. libere agunt . et confirmati sunt super me. A'ber mîne fienda lébent selb-uualtigo . unde ist in uuóla . unde sint kestárchet úber mih. Mir geschéhent aduersa (uidermuôte) . in gescéhent prospera (fránspuôte).

Et multiplicati sunt qui oderunt me inique. Vnde ist déro filo . dié mih peúnrechte hazzent . dié mir unrehto lônont . uuóla uuilligemo uuider sié.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi . quoniam persecutus sum iustitiam. Dié guôtes mit úbele lônont . hîndersprachoton mir . uuanda ih knôto reht forderôta. Ih fôrderôta iro salutem (kénist) . dâr umbe unliûmendotôn sie mih.

Non derelinquas me domine deus meus ne discesseis a me. Ne ferlazest dû mih trûhten Got mîner . noh dû ne scêidest fône mir. Daz chlt unser houbet in únsere stal.

\*) Intende in adiutorium meum domine deus salutis meæ. Chère dih in mîne hêlfa . hêrro mînero hêili.

\*\*) PSALMUS XXXVIII.

IN FINEM PRO IDITHVN CANTICVM DAVID.

Diz ist dauidis frôsang pro transiente (umbe den sprángonten). So uuer terrena delectamenta (irdischu kelúste) úberstephet . unde úbersprungen hábet . unde imo échert cælestia (himilsciû) in muôte sint . des fróuuet sih DAVID in finem (in ende). Fûre den singet er sus.

\*) S. 130. \*\*) S. LXXXV.

Daz sang uuendet er an christum .  
der finis ist imo tuot ér iz ze-lóbe.

Dixi. Ih chad in minemo herzen . unde elnota mih sus .

Custodiám uias meas . ut non delinquam in lingua mea. Mtna uuéga behuoto ih só . daz ih mittero zungun ne missetuoe . Der idithun (sprángere) ist . der hábet má-nige misseuuéndara . unde mánige lásterara . uuider dié er gedulte scéinen sol sulgendo . Der sprichet hiér .

Posui ori meo custodiam . cum consisteret peccator aduersum me. So mir der súndigge uuidere uuas . so huoto ih mtnes mundes . So ih uuissa daz er mtnero uuórto fáre uuas . so sulgeta ih .

Obmutui et humiliatus sum . et silui a bonis. Ih irstúmméta . unde gediémuota mih . unde bediù gesulgeta ih ioh kuotes <sup>1)</sup> . Furhtendo nto ih úbelo ne spráche . ferméid ih daz ih uuola ne sprach .

Et dolor meus renouatus est. Vnde dannaan uuard keniúuot mtn sêr . Mir uuag fore tro úbeli . dár nâh uuag mir daz ih sprechendo gescefnat ne hábeta guóti .

Concaluit cor meum intra me . et in meditatione mea exardescet ignis. Nâh démo sêre . iruuármeta mtn herza in mîr . unde fiúr inbrán in

minemo áhtonne . So helz uuard mir . daz ih in-zúndet uuard . Daz uuáren geluste déro hinauerte . dié zuntun mih .

Locutus sum in lingua mea . notum fac mihi \*) domine finem meum. Doh sprah ih mit déro zungun . duó mir chunt trúhten mtn ende . La mih uuizzen . uuiéo ih úz lázzen súle mtnen ltb . ze uuélero dúrnohti ih mih heften súle . unde tuó mih pechennen Got . der finis (ende) ist .

Et numerum dierum meorum qui est. Vnde tuó mir chunt diá zála mtnero tágo . diu echert ist . áne uuás . Diu præteritum (irgángen zlt) ne hábet noh futurum (chúnftig) . unde bediù ist áne uuas . unde áne uuirdet .

Ut sciam quid desit mihi. Duó mir chunt den numerum . daz ih uuizze . uues mir hiér gebreste . Daz ih diémuote st . uuanda des daz ih hábo . so luzzel ist uuider démo . des mir gebristet . unde mir diz fúre niéht ne dúnche . so ih dára denche .

Ecce ueteres posuisti dies meos. Sino . mtn tága hábest dú hiér firne getán . Dié firnen . unde zegán ne múgtn . dié gib mir .

Et substantia mea tanquam nihil ante te est. Vnde fóre dir ist mtn

<sup>1)</sup> guotes. Sch.

\*) S. 131.

uust-sámo so niéht. Unz ih hiér bin . so ist st dára uuideré niéht . só st in futuro (in-chunfte) fúre uuirdet.

Verumtamen uniuersa uanitas . i. mutabilitas . omnis homo uiuens . Si ouh der mennisco transiliens mundum (úberspringende die uuerlt) . er ist unz er lébet <sup>1)</sup> . sámahaftiú uuéhsalhéit . Feruárenni . unde ze géngeda . unde únuiirighéit ist . ál daz er ist .

Quamquam in imagine dei ambulat homo . tamen uane conturbatur . So uuiéo der mennisco gange an démo Gótes pilde . er uuirt iédoh ingemeltun getruóbet sínes mñotes . Daz ist michil ding . daz er an ímo tréget Gótes pilde : er uuirt áber fone prima transgressione adæ . (dero érestun úber-stépheda adámis) geirret sínes muótes . umbe mánigiú ding ingemeltun sorgendo . Ziú ingemeltun?

15) Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea . Fone diu . uuanda er <sup>2)</sup> triseuuót . unde ne uuéiz uuémo er den triso sámenot . Vuaz mag so úppiges sin . so daz er sih péitet kehalten . \*) daz únlango uuéren mag? unde daz er spáret . unde er doh ne uuéiz uuémo?

Et nunc quæ est exspectatio mea? Vnde uuaz ist nú des ih pito?

Nonne dominus? Ne ist daz mñ truhten na? Daz du dih selben gébest mir . des pito ih .

Et substantia mea ante te est . Vnde min uuist ist fóre dir . Daz ih idithun (sprángere) bin . daz li-chet dir . daz ist in dínero ánasihte . Habo ih substantiam auri (Goldes) unde argenti (silbers <sup>3)</sup> . dia múgin ioh ménniscen geséhen .

Ab omnibus iniquitatibus meis erue me . \*\*) Lóse mih fone allen minen unrehten . Vuaz durft ist des kebétes demo idithun? A-ne daz er únsih lèret diemuóte uuésen . doh uuir an úns knádon geuuár uuorden sln .

24) Obprobrium insipienti dedisti me . Íteuiz habest du mih ketán démo únuiizzigen . Sáment dién uuoltost dú mih uuésen . unde dién ságen ueritatem (uuarheit) . die mër minnont uanitatem (uppegheit) . unde dién ih ánder ne bin . áne huóh .

Obmutui et non aperui os meum quoniam tu fecisti . Vnder solchen irstúmmeta ih . unde mñen munt ne indéta ih úf . uuanda dú iz táte . Dú gábe mir diá patientiam . daz ih so hēilsamo sulgen mahta .

Amoue a me plagas tuas . a fortitudine enim manus tuæ ego defeci in increpationibus . Nim-mir ába

<sup>1)</sup> erlebet. Sch.

<sup>2)</sup> et. [Sch.

<sup>3)</sup> (Silbers.) Sch.

\*) S. 132.

\*\*) S. LXXXVI.

dñe chéstiga uuanda ih fône dñero  
bántstarchi . irrafsungon muòde bin .  
Lìbe mir . nah sò mánigen fillon .  
die mih amáhtigen hábent ketân .

Propter iniquitatem corripuisti hominem .  
Vmbe unreht irrafstost du  
den ménniscen . Sine sculde uuizze  
dù imo .

Et tabescere fecisti sicut araneam  
animam eius . Vnde tate dù in sé-  
reuén unde smeccherèn . also diá  
spinnun . Dù tate in fône arbèiten  
sò irlittenen unde so mágeren also  
st in fro líden ist . Ze déro uuls .  
züge dù in sñes únrehtes .

✕ Verumtamen uane conturbatur omnis  
homo . \*) Mánnolth uuirt iéo doh  
ingemèitun getruòbet<sup>1)</sup> sñes muò-  
tes . Vmbe diz allez ne begibet er  
úppige sorgun . uullon umbe uuát .  
uullon umbe fuòra . Dár umbe er  
áber sórgèt . daz stát an Góte nals  
an imo selbemo . bedtu sint sñe sor-  
gun úppig .

Exaudi orationem meam domine  
et deprecationem meam auribus per-  
cipe lacrimas meas . Kehòre mñ  
gebét unde mña digi truhten . mit  
óron ferním mine tráne . Ferním  
uues sie<sup>2)</sup> bíten . uuár umbe ih sié  
lázze .

Ne sileas quoniam aduena ego  
sum apud te . et peregrinus . sicut

omnes patres mei . Ne sutge . dù  
nechéddest . remissa sunt tibi peccata  
(dir sint dñe sunda belázzen) . alde  
salus tua ego sum (ih pin din genist) .  
uuanda ih chómeling sáment dir bin .  
unde éllende . also mñe fòrderen  
alle uuären . St chámen álle fône  
babylonia ad ierusalim . unde uua-  
ren hiér peregrini . Also paulus  
chit . Quamdiu sumus in corpore  
peregrinamur a domino .

Remitte mihi ut refrigerer . Fer-  
gib mir mñe sunda intlád mih dero .  
daz ih erchuòlet uuerde mñero sor-  
gon . unde ih ráuua geuúnne<sup>3)</sup> in  
mñero conscientia .

Priusquam abeam et amplius non  
ero . E'r ih hinnan fáre . unde hiér  
furder ne st . Alde iz chit . er ih  
hinnan so fáre . daz ih furder ne si .  
uuanda der ne ist . der sáment Góte  
neist . Imo ne toug<sup>4)</sup> sñn uuésen .  
bediù ne ist er .

✎ Hic laudate dominum quoniam  
bonus psalmus .

PSALMUS XXXIX.

IN FINEM PSALMUS DAVID.

EXPECTANS EXPECTAVI DOMINVM . Ec-  
clesia chit . Pftendo pelt ih mñes  
truhtenes . Vuir bíten bítendo . des

<sup>1)</sup> geluobet (getruobet). Sch.

<sup>2)</sup> si. Sch.

<sup>3)</sup> geuunne. Sch.

<sup>4)</sup> tougen. Sch.

\*) S. 133.

ünsih harto lánget . danna ist dísiu geminatio .

Et intendit mihi . Vnde sah er ze mir . Daz chlt . er téta mtn uuára . uuanda er sièhet knuôge . déro ir uuára ne tuôt . Fone diù ne chlt iz . attendit me . nube attendit mihi .

Et exaudiuit preces meas . Vnde gehôrta er mîne díge . Vuar ána sceín daz ?

Et eduxit me de lacu \*) miseriæ et de lutu limi . Vnde lefsta er mih úzzer dero gruôbo . dero uuéneghelte . unde úzzer démo hóreuue des leimes . V'zzer dién sundon nam er mih . Dár ána scéin iz .

Et statuit super petram pedes meos . et direxit gressus meos . Vnde gesázta er mîne fuôzze an den stein . der christus ist . unde an imo gerihsta er mîne genge . Der ne írôt der an imo gât .

Et inmisit in os meum canticum nouum . ymnum deo nostro . Vnde gáb er in mînen munt . niúuuer sang . lóbo sang únsermo Góte . V'be ih ér sáng idolis chlt sancta ecclesia . nù singo ih áber christo .

Videbunt multi . et timebunt . Daz kesèhent danne mánige . unde furhtent in . \*\*) Siè gesehent mih Got

lóbon . danna beginnent sie tro selbero furhten .

Et sperabunt in domino . Vnde bediù gelirnent siè be mir . daz ouh siè gedingent an trúhtenen .

Beatus uir cuius est nomen domini spes eius . Sáligo des tróست mînes trúhtenes námo ist . Sáligo der in selben uuile . unde nièht ánderes .

Et non respexit in uanitates et insanias falsas . Vnde ér án úppighéite ne sáh . unde an lúkke sinnelôsina . Dén neheln fúruuízze néist uuíêo auriga in circo spílot úfen sínemo curru . unde uuíêo samfto er fiér rós sáment turnet . unde uuíêo gehôrig siù imo sint álles chères . so uuíêo in lústet . Daz ist úppílg uuanda iz diè ne tuôt sálige . dién iz uuúnna ist ze gesehenne . Iz ist lukkiù sinnelosi . Vuaz mag sinnelôsi ánderes sín . ane lukke ? Si triúget iêo den . sáment démo st ist .

Multa fecisti tu domine deus meus mirabilia tua . Mánigiu dñiu uuúnder hábest dù getàn . drúhten . déro mër ze dénchenne ist <sup>1)</sup> . danne des in circo alde in theatro mîmus unde auriga getuónt . Vuíshot dár currus per terram . heliam fuórta currus in cælum . V'be \*\*\*) histrio (uuephäre) dár gât per funem (an selle) .

<sup>1)</sup> Fehlt von dem obigen « ist » an ; das latein gibt Schiliter nach dem absatzte in klammern .

\*) S. 134.

\*\*) S. LXXXVII.

\*\*\*) S. 135.

PETRVS kieng<sup>1)</sup> in undis (an dién uuéllon).

Et in cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Vnde dir neist keltcher an dñen gedánchen. Ne héine liste ne getuónt ménniscen ritten ze himele . alde gân uber den mére .

Annuntiaui et locutus sum . multiplicati sunt super numerum . Ih chunta iz fóre chit christus mit déro uuizzigon munde . unde ságeta iz do selbo . do ih cham . daz déro úbelon manigfalti úbersláhet dié zála déro rehton . Also in euuangelio stat. *MULTI ENIM SVNT VOCATI PAUCI VERO ELECTI* (manige sint keuutsit unmanige iruuélit) .

Sacrificium et oblationem noluisti . corpus autem perfecisti mihi . Daz er geuuiéht uuard unde geópherot uuard . daz hábest dû geuuidérót . unde hábest mih selben geltchamháftot . Diû fóre-zetchenúnga ist hina . diu uuárheit ist chómen . Agnus de grege (lamb fone hértó<sup>2)</sup>) uuard er geópherót . agnus dei (Gotes lamb) uuirt nú geópherot .

Holocáustum . etiam pro peccato non postulasti . Ioh daz pránt-ópher . bi-de súnda ne fóderost dû . só dû iû ér táte . dû uuile nú cor

contritum et humiliatum (fermúlet hérza unde gediémuót herza) .

Tunc dixi . ecce uenio . Do chád ih . sih no<sup>3)</sup> . ih chùmo . Do ih hiéz ópheron agnum immaculatum (ungeflechet lamb<sup>4)</sup>) . dó nelmda ih mih sélben . do gihiez ih . daz ih nu getán hábo . daz ih selbo cháme unde ópherfrúnscing uuúrde .

In capite libri scriptum est de me . ut faciam uoluntatem tuam . An démo éristen sálmen ist kescriben fóne mir . daz ih dñen uuillen tuóe . Also iz chñt . *IN LEGE DOMINI VOLUNTAS EIVS* (an Gotes éo ist sin uuilló) .

Deus meus uolui . Got mñer . ih uuolta daz dár gehetzzen ist . unde hábo gescetnet den uuillen .

Et legem tuam in medio cordis mei . Vnde dñe éa uuólta ih . in míttemo mñemo herzen . Also iz ouh dár chñt . *IN LEGE EIVS MEDITABITVR DIE AD NOCTE* (an sin éa denchet ir táges ioh nahtes) .

Adnuntiaui iustitiam tuam in æcclesia magna . Ih chúnta dñn reht in æcclesia catholica (in déro állichun crhistenheft . \*) Dár ána téta ih dñen uuillen .

Ecce labia mea non prohibebo . domine tu cognouisti . Sino<sup>5)</sup> . mñne lefsa ne betuón ih . ih ne spreche dñn

<sup>1)</sup> gieng. Sch.

<sup>2)</sup> (Lamb —). Sch.

<sup>3)</sup> noh. Sch.

<sup>4)</sup> Lamb. Sch.

<sup>5)</sup> Sine. Sch.

\*) S. 136.

reht . daz pechénness du in mñemo  
hérzen . dár iz ménnischo ne bechén-  
net . Hiér lèret únsih christus . daz  
uns stn reht in muòte<sup>1)</sup> st . nièht  
efn in munde .

Iustitiam tuam non abscondi in  
corde meo . Dñn reht ñe ferbarg ih  
in mñemo herzen . Sò is zlt uas .  
sò ne hál ih iz . aber in passione  
(in mártro) ne uas is<sup>2)</sup> zlt . pediù  
sulgeta ih .

Veritatem tuam et salutare tuum  
dixi . Dña uarhéit unde dñen  
haltäre ságeta ih . Ih óffenota in daz  
ih christus pin .

Non abscondi misericordiam tuam  
et ueritatem tuam a synagoga multa .  
\*) Ih ne barg dña gnáda . noh dña  
uarhéit fóre michelero mánigi . Dia  
gnáda nelmo ih . der sih sundon ge-  
loubet . daz dú démo siè fergibest .  
unde diè uarheit der rehto féret .  
daz du démo coronam gibest .

Tu autem domine ne longe facias  
misericordias tuas a me . misericor-  
dia tua et ueritas tua semper susce-  
perunt me . A'ber dù negetuóest  
ferro fóne mir dña gnáda . Fóne  
mñen uáanhellen liden . diè noh an  
démo rebte hínchent . ne nir uer-  
reíst du dña gnáda . uuanda dñ  
gnáda unde dñ uarhéit inphièn-

gen mih ièo . Minna ist fóne gná-  
don . forhta fóne uuárhette . diè in-  
phiengen mih . unde lettent mih .

Quoniam circumdederunt me mala  
quorum non est numerus . Des ist  
fóne diù durft . ih melno . ut non  
longe facias miserationes tuas a me  
(daz du nièt ferro ne tuóiest dñe  
genada fóne mir<sup>3)</sup> . uuanda mih an  
dièn liden pehálbót hábent únzála-  
haftiù úbel . Lóse uuéliù daz stn .

Comprehenderunt me iniquitates  
meas . Mñiu únreht hábent mih ke-  
fängen . Déro sint so mánegiù . daz  
tro ne hein zála ne ist<sup>4)</sup> .

Et non potui ut uiderem . Vnde  
fóre iro mánegi ne uas ih mahtig  
daz ih kesáhe daz uuárre lièht . daz  
selber Gót ist .

Multiplicatæ sunt super capillos  
capitis mei . Mánegeren sint siù \*\*)  
danne diù hár mñes houbetis . Só-  
lih mánigi mag dièn . der iro ne bór-  
get . lièhto betémphen . Der grauia  
peccata (sueára sunda) ne tuót .  
unde er áber mánegiù minúta (chlet-  
na sunda) ne furhtet . der uuirt pe-  
uuórfe harena (mit sánde) . doh in  
moles (purdi) ne irdrúche .

Et cor meum dereliquit me . Vnde  
mñ herza hábet mih ferlázzen . Daz  
chtt . iz ist unmahtig sih sélbiz ze-

<sup>1)</sup> moute. Sch.

<sup>2)</sup> iz. Sch.

<sup>3)</sup> (Daz —). Sch.

<sup>4)</sup> neist. Sch.

\*) S. LXXXVIII. \*\*) S. 137.



bechennenne. Also PETRVS sin herza ne bechanda . dô er chad . TECUM MORI PARATVS SVM (ih pin gáro sámít dir ze irsterbenne). Vuélih <sup>1)</sup> uuúnder . úbe Got ferlázet <sup>3)</sup> daz herza . daz sih selbez ferlázet?

Complaceat tibi domine ut eruas me . Vuanda daz sô ist . nû lichee dir truhten . daz du mih irlôsest .

Domine ad adiuuandum me respice . Truhten sih mir ze hêlfo . daz chtt uuis káro mir ze hêlfenne .

Confundantur et reuereantur simul . qui querunt animam meam ut auferant eam . Scámeg uuerden sámement fône mten miraculis (uuúnder zetchinin) . unde irfürhtên sih fône mnero resurrectione (urstendida) . diê mina sêla suôchent daz siê siâ irstêrben .

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala . Hinder mih uuêrden bechêret . daz siê nâh mir gangen . unde sih scámeen diê mir úbeles únnen .

Ferant confestim confusionem suam . qui dicunt mihi euge euge . Sâr trágen diê tro scanda . diê mir chéden sáligo sáligo . unde daz tuônt hûhondo . alde mir iz ze lóbe spre-

chent . Sámoso iz fone mir st . nals fône Góte <sup>3)</sup> .

Exultent et lætentur querentes te domine . Sprüngezên unde fréuen sih . diê dih suôchent truhten . unde dir euge chédent . uuanda du iz kíbest .

Et dicant semper . magnificetur dominus . qui diligit salutare tuum . Vnde chéden iêo . diê dnen haltäre minnont . truhten uuerde gemichelichot . uuanda er gibet manne al guotes daz er hábet .

Ego uero egenus sum et pauper . dominus curam habet mei . Aber ih . demo siê chédent <sup>\*</sup>) euge euge . ih bin durftig unde arm . Got hábet min ruôchun an imo bin ih ríche .

Adiutor meus et protector meus esto domine ne tardaueris . Vuis mir hêlfare unde scérmäre truhten Got mner . netuélena <sup>4)</sup> .

**\*\*) PSALMUS XL.**

**IN FINEM IPSI DAVID.**

**BEATVS QVI INTELLEGIT SVPER EGENVM ET PAVPEREM .** Sálig ist chtt der propheta . der umbe den dúrftigen unde den armen fernúmet hábet .

<sup>1)</sup> « uuelih » ohne einen punkt vorher. Sch.

<sup>2)</sup> ferlazzet. Sch.

<sup>3)</sup> rsch. De his euge alibi dicitur.

Fausta clamantes . id est ó tantum felices.

<sup>4)</sup> ne tuuena. Sch.

Der christum fernimet dār umbe  
dürftigen unde ārmen uuōrtenen .  
daz er unsih riche getuōe . Er chad  
fōne imo selbemo ān demo forderen  
salmen . EGO AUTEM MENDICVS SVM  
ET PAYPER . ET DOMINVS CVRAM MEI  
HABET . Vuar scnet <sup>1)</sup> daz er sālign si?

In die mala liberabit eum domi-  
nus . In die iudicii lōset in Got .  
So hilfet in dāz er an imo ne fer-  
stiēz . noh ne missenam unde er in  
inuuert uuissa Got . doh er in uz-  
uert sāhe mēnniscen .

Dominus conseruet eum et uiui-  
ficet eum . Got kehālte in in allen  
uuerlftrelson . unde gelbhaftoe in .  
uuanda āndere alle sint tōt . āne diē  
an imo lebent .

Et beatum faciat eum in terra .  
Vnde sāligen tūe er in . in patria  
sanctorum (in dero heiligen helmo-  
de) .

5) Et non tradat eum in manibus  
inimicorum eius . Vnde in slnero  
fiendo geuualt ne gēbe er in . hiēr  
noh in ēuon .

Dominus opem ferat illi super  
lectum doloris eius . Got pringe imo  
hēlfa . obe dēmo bētte sines suēr-  
den . Sln ūnchraft helzzet lectus  
doloris (pētte suerden) . Suuēr fōre

ūnchrēste ūf irstān ne mūge . ih  
meino . ube er carnem (den licha-  
men) ne mūge <sup>2)</sup> frenare (gebritto-  
lon) . sō helfo imo Got .

Vniuersum stratum eius . uersasti  
in infirmitatem eius . Al stn bētte  
beuuāntost dū in stna siēhhett . An  
dēmo er uuōlta rāuuen . an dēmo  
gābe dū imo unrāuua . Vbe er iltā  
geuuūnnen hūs unde hūsce . chēnun  
unde elgen unde ander geuuōre . daz  
tāte dū in al besizzen mit amaritu-  
dine sēr bitteri) . \*) Ziu? <sup>3)</sup> Daz  
er ander ne mīnnōti āne uitam āter-  
nam (ltb ēuigen) . In lecto dolo-  
ris (pētte suerden) hilfist du imo .  
in strātu requietionis (pēteraūuo)  
pist du imo uuīdere . So ziehest <sup>4)</sup>  
dū diē dtne .

Ego dixi domine miserere mei .  
Fone diū chad ih . truhten gnāde  
mir .

Sana animam meam quoniam pec-  
caui tibi . Helle mīne sēla . uuanda  
ih dir gesūndot hābo . Vbe dū chri-  
sto ne libtost <sup>5)</sup> dtnemo sūne . doh  
er ūnscūldig uuāre . ih pin āber  
sculdig . mih fillest dū mit rehte .  
Daz du mih heilest . uuanda dō ih  
hell uuas in paradyso . dō ne lōseta  
ih dir .

<sup>1)</sup> sinet. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt von obigem « ne muge » bis  
zu diesem bei Schilter.

<sup>3)</sup> « ziu ». Sch.

<sup>4)</sup> Das erste « e » scheint durch einen  
punkt getilgt.

<sup>5)</sup> liebtost. Sch.

10) Inimici mei dixerunt mala mihi.  
Mine fienda chtt christus argchöso-  
ton mir. Vuaz chäden siê?

Quando morietur . et peribit no-  
men eius? Vuenne irstirbet er . unde  
uuenne uuirt fertlligot stn námo?  
Sie chäden. HIC EST HERES . VENITE  
OCCIDAMVS EVM . ET NOSTRA ERIT HERE-  
DITAS (diser ist der erbo . flent hára  
sláhen in só uuirt uns daz erbe).

Et ingrediebantur ut uiderent.  
Vnde giengen sie in ze mir . daz sie  
mih irspéhotin . Mih selben irspé-  
hota iudas . andere mtn lide uuer-  
dent irspéhot fóne mánigen .

Vana <sup>1)</sup> locutum est cor eorum.  
Iro herza sprach daz ne tóhta. Siê  
dáhton daz sie mih ánalugin .

Congregauerunt iniquitatem sibi.  
Vnreht sámenoton siê in selben.  
Siê uuándon mir scadon . scádoton <sup>2)</sup>  
in selben.

15) Egrediebantur foras et loqueban-  
tur in id ipsum . i. uno consilio (eln-  
rátig). Diê dára in gegangen uuá-  
ren . diê giengen úz . unde spráchen  
eln stimme . Mtnen tód riêten siê  
elnstimme .

Et aduersum me susurrabant om-  
nes inimici mei . Vuider mir fuóren <sup>3)</sup>  
rúnendo alle mine fienda .

Aduersum me cogitabant mala

mihi . Vulder mir dáhton siê . úbel  
mir . Den dód funden siê mir . der  
uuard lib ánderen .

Vuerbum iniquum constituerunt  
aduersum me . Vnreht uuort kesáz-  
ton sie uuider mir . Also daz ist .  
REVS EST MORTIS (sculdig ist ir tó-  
dis).

Numquid qui dormit . non adiciet  
ut resurgat . Vuánist du der nú slá-  
fet . er ne-irstánde dárana? Ir uuá-  
nint in háben irslágen . \*) áber er  
sláfet . Sláf ist imo der tód . uuan-  
da er sih in ána lázet . etna uulla .  
unde in áber sár hina uuirfet .

20) Homo pacis meæ in quo sperabam  
qui edebat panes meos ampliauit  
aduersum me supplantationem . Iu-  
das mtn múnrtman . daz chtt der mih  
chusta . ze démo ih mih fersáh . daz  
chtt . ze démo sih mtn holden fer-  
sáhen . der mit mir áz . der bescránc-  
ta mih uulto . Vulto fóne diú . uuan-  
da er iudeos dára zuò gezòh . Vuile  
dú chéden er gehéuigota mtna be-  
scréncheda . uuider mir uuésendo .  
daz ist iêo daz selba .

Tu autem domine miserere mei.  
Hábe áber du min gnada . trúhten .  
Daz ist ex forma serui (fone démo  
scálcs pilde) gespróchen . unde ex  
forma inopis et pauperis (fone démo

<sup>1)</sup> Vane. Sch.

<sup>2)</sup> scadoten. Sch.

<sup>3)</sup> fuoron. Sch.

\*) S. 140.

pilde des habelosin . unde des turftigen <sup>1)</sup>).

Et resuscita me . Vnde iruueche mih .

Et retribuam eis . Vnde danne lönön ih in . Ih hetzzo romanos (romara) chömen . unde stören sië .

In hoc cognoui quoniam uoluisti me . quoniam non gaudebit inimicus meus super me . \*) Ih pechéno dar ána daz du mih uuoltost . uuanda min fient mñn ne-mendet . Sie gesèhent noh alla die uuerlt . nah mir bechèrta . pediù nemént sie daz min námo fertlligot st . sò sië lústa .

25) Me autem propter innocentiam suscepisti . Vmbe mñna unscádeli inphiéngé dù mih . Mitem et mansuetum bechandost du mih . daz li-cheta<sup>2)</sup> dir an mir .

Et confirmasti me in æternum . Vnde gestarchtost mih in-éuua . doh<sup>3)</sup> dù mih keuuéihtist ze éinero friste .

Benedictus dominus deus israel . Kelóbot si truhten Got israhelis . des iüngerén súnés . démo der altero diénót . Also nù scinet . uuanda iudei die ér ze geloùbo chámen . dië hábent daz kescriben . dára zuò uuir paganis zéigöen . so uuir sie ze ge-

loubó bringen uuéllen . Hinder in ist daz . mit diù uuir sie des irrihtén . des sië únsih zúfelont . I'ro scrite diénont uns dára zuò . unde sint sië sámoso únsere chámerlinga . uuanda iz chlt . \*\*) MAIOR FILIUS SERVIET MINORI (der altero sun diénót demo iüngen) .

A sæculo et usque in sæculum . Hinnan fone dirro uuerlte . unz ze énero uuerlte st ér gelóbot .

Fiat fiat . So fare iz . daz uuir in hiér . unde in éuon lóbon muózzin .

PSALMUS ~~XXX~~ <sup>XL</sup>

#### INTELLECTVS FILIIS CHORE.

Diser salmo ist fernúme<sup>4)</sup> filii caluarie (sunin chála kibillun) . Vuaz ist caluarie? áne locus decolatorum (stat dero inthalsoton) . fone caluis ossibus (chálauuen gebéinon<sup>5)</sup> . so gehetzenér . daz chtt fóne blécchenten béinen . Dár uuürden damnati (die uberteiltén) irslágen . dár uuard ouh christus crucifixus (an chriúce geslágen<sup>6)</sup> . bediù sint filii choré (chorees süne) die signaculum crvcis (zetchen chriucis) inphangen habent .

QVEMADMODVM DESIDERAT CERVVS

<sup>1)</sup> Aus « habelosis » verbessert. Schiller liest « habelosif ».

<sup>2)</sup> liecheta. Sch.

<sup>3)</sup> do. Sch.

<sup>4)</sup> fernumist. Sch.

<sup>5)</sup> chalannen. Sch.

<sup>6)</sup> (ane Chriuce —). Sch.

\*) S. XC.    \*\*) S. 141.

AD FONTES aquarum . ita desiderat anima mea ad te deus . Also der hîrz kéroť ze demo urspringe déro uuázzero . so gérot mln sêla ze dir Got . Der hîrz slindet den uuûrm . unde llet danne ze démo uuázzero . Daz pezêichenet nâh feréndoten unde irslágenen áchústen . únsih mûgen dúrstege uuerden . dero gelstlichun lábo . diû fóne christo chûmet . der fons refectionis <sup>1)</sup> ist (prunno urstendi ist) .

Sitiuit anima mea ad deum uiuum quando ueniam et parebo antefaciem dei . Mln sêla ist dursteg . daz chit . st ist kerég ze démo lébenden Góte . Sia belánget des táges . danne <sup>2)</sup> ih chûmo . unde fóre Gótes kesichte scfno .

Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte . Des pttendo . uuárin mir mîne trâne brôt táges unde náhtes . Die az ih . unde dta fuôra <sup>3)</sup> gab ih mînero sêlo . do ih fontem drinchen ne muôsa .

Dum dicitur mihi cottidie . ubi est deus tuus . Lacrimas az ih tágoltches . unz mir tágoltches zuô gespróchen uuirt . uuár ist din Got . Stnen Got zéigot . \*) der . der súnnun alde mánen bétôt . unde tuôt mir iteuutz

uuár der mîner st . uuánda man den gesêhen ne mág .

\*\*) Hæc meditatus sum . et effudi super me animam meam . Dar ána dáhta ih . unde gôz mtna sêla úz . hína úber mih . Daz chit . ih rahta mtnen gedáng úber diâ gesiht min selbes . Inuuert kesiého ih mih sêlben . Intellectus (fernúmet <sup>4)</sup> der filiis chore <sup>5)</sup> (chorees súnin) gegében ist . der zetgot mir mtna sêla úngesihtiga . unde ferro obe tro mtnen úngesihtigen Got . uuanda st ist mutabilis (uuendeg) . er ist inmutabilis (únuuendig) . St ne rahti sih uber sih selbun . uuieo irrelhti <sup>6)</sup> st dânneden . der obe tro so hóho ist .

Quoniam ingrediar in locum tabernaculi admirabilis . usque ad domum dei . So gelîrneta ih in suôchen . uuanda ih in diâ stat cham déro uuúnderlichun hérebirgo . uuúnderltchêro hiêr in erdo . unz man fóllechúmet . hína úf ze démo Gótes hûs . Vzerunhalb déro æcclesiæ ne darf man in suôchen . diû in állen Gótes hólodon uuúnderih ist . mánigero uirtutum (kuottáto) . In déro ist zegánne . unz man folle chóme dára . dar Gotes hûs ist . dar daz uuúnderôn aba ist . uuanda fons

<sup>1)</sup> resurrectionis. Sch.

<sup>2)</sup> Danne. Sch.

<sup>3)</sup> fura. Sch.

<sup>4)</sup> fernunft. Sch.

<sup>5)</sup> chora. Sch.

<sup>6)</sup> irrelhta. Sch.

\*) S. 142.    \*\*) S. XCI.

intelligentiæ (prunno fernúmete<sup>1)</sup>) dar ist . unde alle questiones (reaticsa) dar in chnuphet uuerdent .

In uoce ex ultationis et confessionis . sonus epulantis . In<sup>2)</sup> indés ist mir in dero stímmo fréui unde geihte lûta des cõtmenten (id est uuirttontin<sup>3)</sup>). Mln sêla gotmet in diên zuên stimmon . daz ih Got lôbon . unde mih selben inchan . iêo unz ih dâra chûmo . Sie hêllent mir sô suôzzo . daz mir iro lûta . goûma (uuirtscaft) ist .

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziu bist du trûreg . unde ziu ûnfreuuest du mih mln sêla? Sâmoso dû ne uuizzist diên ze ântuûrtenne . die ze dir chédent . uuâr ist dñ Got? Sâmoso du in admirabili tabernaculo (in uuunderlichero sêlido) ne stst . in diên gotmon exultationis et confessionis (uuirtsceften frouui unde biîhte) . \*) Vmbe uuaz uuégent dir dise uuerlt irreden? Ziu letdegont sie dih so?

Spera in deo . Hâbe dih ze gôte . an in gedünge . er genîmet dih dar ûz .

Quoniam confitebor illi . So tuôt er . uuanda ih iîho imo . Vues?

Salutare uultus mei deus meus .

Mnes ânaliûtes helli ist min Got . Des iîho ih imo . Er hetlet mln ânaliûte . daz nu trûreg ist . unde getuôt iz frô . so ih in gesiêho .

Ad me ipsum anima mea conturbata est . Ze mir selbemo ist mln sêla getrûregot . ze Gôte ist st getrôstet . Er ist stâte . ih pin unstâte . mln unstâti uuiget mir . sln stâti baldet mih . St gibet mir gedingi dâra ze chômenne . dar ih stâte uuérde .

Propterea memor ero tui de terra iordanis et ermonim a monte modico . Dar umbe erhugo ih dñ . fone iordanis lande . unde fone ermonim lûzzelmo berge . Iordanis chît latine descensio eorum (iro nideruuart) . ermonim anathema (lettsami) . Iordanis bezêichenet baptismum (tôûfi) . anathema bezêichenet abominationem (lettsami) . An diên beiden uuirt fernômen humilitas (diûmuoti) . Diû gelêret den man sih sêlben niderren . daz chît descendere . unde sih selben letdezen . daz chît anathematizare . Fone diû chît iz . Diêmuôte uuésendo unde mih selben lûzzellchondo . erhûge ih dñ .

Abyssus abyssum inuocat . Abcrunde elscot abcrunde<sup>4)</sup> . Vetus testamentum (alte ea) fôre-zelchenet nouum testamentum (niûuua ea) .

<sup>1)</sup> fernunfte. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>3)</sup> Es steht «ide'». Sch. hat «idem».

<sup>4)</sup> aberunde. Sch.

\*) S. 143.

In uoce cataractarum tuarum. A'n dero stimmo . dñero uuázzerdiéz-zon <sup>1)</sup> . daz chit . an déro léro dñero prædicatorum (predigáro) . Siê gelèrent daz . uuiêo ein testamentum (êo urchunde) sthet <sup>2)</sup> ze démo ánderen . Alde iz chit . Ein uulse man máchot ánderen uulsen . ándero stimmo dñero léron . nals stñero . Du gibist <sup>3)</sup> daz stn léra andermo toug .

Omnes suspensiones tuæ . et fluctus tui super me transierunt. \*) Alle dñe úfslagunga . unde dñue uuella \*\*) . habent mih úber fárin . Daz chit . mih ne sint ferhólen die drouua dñero iudiciorum (urteil-don) . diú du úf slágost in finem sæculi (unz ende uuerlte) . noh die arbêite dero gagenuuertun uuerlte . ne sint mih fergangen .

In die mandauit dominus misericordiam suam . et nocte declarauit . Táges kebót truhten sñna gnáda . unde nahtes sceínda er sta . Der stn reht kelirneta in fríde . den lösta er in únfríde . Fernémén sñna legem (éa) . so uns uuóla si . so hilfet er uns in nóte .

Apud me oratio deo uitæ meæ . Sáment mir ist kebét demo Góte mines lñbes . Ih hábo hetme daz er

suóchet . daz ist mñn gebét . nals min frúnscing . Vuiêo ist daz ketan?

Dicam deo . susceptor meus es . quare oblitus es mei? Sus ist iz ketan . Ih chído ze Góte . du bist der mih inpháhet . ziú ergáze du mñn? So nóť ist mir hiêr . samo so du mñn ergézen etgist .

Quare me repulisti? Ziú stiêzze du mih uuídere . do ih in excessu mentis (in hñna inbrúttēni muóťis) kechóreta . déro himelscun suózzi? Ziú ne liêzze du mih in dero fólle stán . daz ih sus ne chále?

Quare tristis incedo . dum affligit me inimicus <sup>4)</sup>? dum confringuntur ossa mea? Ziú gán ih letdeger . daz mih súš préchot der sñent . mit mánigen scandalis . fone diên ioh mñniu betn ferbróchen uuerdent? Ziú lázest dú diabolum . ioh fortes in æcclesia mit temptationibus keuuetchen?

Exprobrauerunt mihi qui tribulant me . dum dicunt mihi per singulos dies . ubi est deus tuus? Diê mih arbeitent . diê hábent mir getteuutzot an diú . daz siê<sup>4)</sup> tágeliches chédent . uuár ist dñn Got . Den iteuuiz tuónt sie mir an dñnen martyribus . Vuanda dés mñn sêla getruóbet ist . fónē diú chído ih aber .

<sup>1)</sup> uuazzergiezzon. Sch.

<sup>2)</sup> siehet. Sch.

<sup>3)</sup> gibest. Sch.

<sup>4)</sup> Das verschlungene « vs », wie öfters in der folge.

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziù bist dù únfro . unde leldig mîna sêla .

Spera in deo quoniam confitebor illi . salvs uultvs mei meus <sup>1)</sup> . Trôste dih ze gôte . uuanda imo iêhendo chîdo ih . dù bist mîn helli . Got mîner .

PSALMUS XLII.

PSALMVS DAVID.

Disiu uox ist des . der iêo daz\*) uuelnôt . daz er hiêr mit dien úbelen ist . uuanda er gerno hîna uuâre dâr êchert diê guôten sint .

IVDICA ME DEVS . ET DISCERNE CAVSVM MEAM DE GENTE NON SANCTA. Irtêile uber mih Got . unde scelde min ding fône unhelligemo diête . Doh uuir hiêr sâment stn . gelth ne lâz unsih stn .

Ab homine iniquo et doloso eripe me. Fone únrehtemo mêniscen unde hinderscrénchigemo lose mih .

Quia tu es fortitudo mea . quare me repulisti . quare tristis incedo dum affligit me inimicus? Std du Got mîn stârchi bist . uider dero únfreuui . ziù stiêzze dù mih dâna fone dero starchi? unde ziù bin ih únfro . danne mih der tiêfel muo-

het<sup>2)</sup> mit temptationibus (chórungon)? Malus amor malus timor (ubel minna úbel forhta) gruôzzent mih . uider diên ringo ih . in dero ringun bîn ih únfro . ziù<sup>3)</sup> ist daz . std dù mîn starchi bist? Dù bist mîn starchi . ziù ist mir . âna diù uuelchi tristitiæ (únfrouui)? A`ne daz mir mit unrehte leldiu ist uindicta originalis peccati (gerih dero érestun adâmis sundo) . dânnan álliù temptatio (chórunga) chómen ist? danne mih mêr frêuuen solta iustitia dei (Gotes reht) . diù nehetn unreht ungeandot ne lâzzet? Fone diù ist mir zechédenne . BONVM MIHI QVIA HYMILIASI ME . \*\*) VT DISCAM IUSTIFICATIONES TVAS (mîr ist kuôt daz du mih doumuotost . daz ih dîn rehtnissâ lérnee) . Temptatio (chórunga<sup>4)</sup> drúchet mih dâr lînnen ih uuiêo reht tu bist .

5) Emitte lucem tuam et ueritatem tuam. Sende úz . unde tuò gebórn uuerden christum diên liêht . unde dîna uuârhêit .

Ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernaculum tuum. Diù fuórton mih . unde bráhton mih úfen dînen helligon berg . unde in dîn gezelt . Lux (liêht) unde ueritas (uuarheit)

<sup>1)</sup> deus meus. Sch.

<sup>2)</sup> muoche. Sch.

<sup>3)</sup> ziu. Sch.

<sup>4)</sup> Ehorunga. Sch.



diû christus sint . diu geinnoton mih . in dta æcclesiam . diû mons (perg) unde tabernaculum (kezelt) ist. Si ist der mons (perg) . der fone lúzzelmo \*) stelne so iruúðhs . daz er orbem terræ (ring der erdo) irfulta . nah danihelis prophetia (fó-reságo) . Si ist kezelt . uuanda si féhtentero unde uárentero <sup>1)</sup> ist. Daz hus dára sie fárent . daz ist in himele . Fone demo ist kescriben . BEATI QVI HABITANT IN DOMO TVA . IN SÆCVLA SÆCVLORVM LAUDABVNT TE (sálig sint diê in dtnemo hus pú-uuunt . iêmer unde iêmer lobont sie dih) .

Et introibo ad altare dei. Vnde fone démo tabernaculo (kezelte) chómendo . gân ih hína in . ze Gotes altare . dár ih selbo uuirdo holocaustum (ferbrunnen opher) . Daz ist der úngeshtigo altare in himele . den dîser bezêichenet hiêr in erdo . selber tronus dei (Gotes stuól) . ze démo sih dár niêman negenâhet . âne der hiêr ze dîsemo uuirdigo gat .

Ad deum qui letificat iuventutem meam . Ze Góte gân ih in . der dár mîne iúgent . daz chtt mîna niúuui gefróuuet . Er gefróuuet dar mîna niúuui . uanda er hiêr hábet keun-frouuet . mîna firni . In dero niúuui

folle stân ih . mêr ne firnên ih . mêr ne alten ih .

Confitebor tibi in cythare deus deus meus . Ih iêho dir án-dero cy'therun <sup>2)</sup> Got . Got mîner . Daz chtt . in arbetten lóbon ih dih . in arbeiten singo ih dir . Cythara hábet nidenan <sup>3)</sup> búch . also psalterium óbenan hábet . Fone démo nideren telle . dar corpus (lîchamo) ist . unde mortalitas (tôtheit) ist . chómment uns arbette . So uuir diê lidendo Got lóboen . so singen uuir án-dero cy'tharun <sup>4)</sup> . Daz sang ist suôzze . uuanda patientia (kedúlt) máchot iz Gótelichen <sup>5)</sup> .

<sup>1)</sup> Quare tristis es anima mea . et quare conturbas me? Sîd iz Gótelichet <sup>6)</sup> ziû bist dû danne únfro mîn sela? unde ziû getruðbest dû mih? ziû lázzest dû dih ána dehéin léid? Sîd imago dei (Gotes pilde) dir ána ist . ih mefno ratio (uuizze) unde intellectus (fernumest) . diû ouh mens (muót) kehetzzen sint . ziû ne stózzest du danne fone dir . so uuáz diên misse zimet?

Spera in deo quoniam confitebôr illi . Kedinge an Gót . uuanda imo iêho ih sus .

\*\*) Salus uultus mei deus meus . Hêili ist mines ánaliútes . mîn Got .

<sup>1)</sup> uuarentero. Sch.

<sup>2)</sup> Zytherun. Sch.

<sup>3)</sup> nideran. Sch.

<sup>4)</sup> Cytharun. Sch.

<sup>5)</sup> Gote lichen. Sch.

<sup>6)</sup> Gote lichet. Sch.

## PSALMUS XLIII.

IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLEC-  
TVM.

Chore daz dir chit caluitium (hou-  
bet pári <sup>1)</sup>) alde caluaria (houbet-ki-  
billa). bezéichenet filios crucis (súne  
chriúcis). uuanda in caluaria daz  
chit in loco caluitii uuard christus  
crucifixus (chriúciſot). Dién ist di-  
ser salmo ad intellectum (ze fer-  
númeste) des tinges. daz Got ofto  
betuót sin óra gebétener umbe tem-  
poralia (dísíù zitelichen). durh daz.  
dáz man in bítte umbe æterna (diu  
éuuigen).

DEVS AVRIEVS NOSTRIS AVDIVIMVS.  
PATRES NOSTRI adnuntiauerunt nobis.  
opus. quod operatus es in diebus  
eorum. et in diebus antiquis. Vuir  
eigen gehôret truhten mit únsere  
óron daz úns únsere fôrderer zal-  
ton. Vnsere fôrderer zalton uns  
dín uuerch. daz dú uuórhtôst in íro  
tágen. unde in alten zítten. Vuir  
eigen gehoret. uuiéo dú sié lôstost.  
doh dú únsih nú ne lôsest.

Manus tua gentes disperdidit et  
plantasti eos. Dín hant ságeton sie.  
fersuánta ándere diéte. unde in íro  
stal. flanzotost dú sié.

Afflixisti populos et expulisti eos.

Netztost umbe sié ándere liúte.  
amorreos. eueos. unde gergeseos.  
unde tríbe <sup>3)</sup> dié úz. daz dú in rúm-  
dist <sup>4)</sup>.

Non enim in gladio suo posside-  
bunt terram. et brachium eorum  
non saluabit eos. Sie ne bestizent  
niéht íro lant mit íro chnéthelte.  
noh íro stárchi ne gehiélst sié.

Sed dextera tua et brachium tu-  
um. Nube dín zéseuua daz chit dín  
potentia (keuualt). unde dín árm.  
daz chit filius tuus (dín sun).

Et inluminatio uultus tui. Vnde  
diu óffenunga dtnes ánaliútes. Daz  
dú an dién uuerchen dih scetndost  
dár uuesen.

Quoniam complacuisti in eis.  
Vuanda dir gelíchet uuás án in.

Tu es ipse rex meus et deus meus.  
Der selbo mln chuning. unde mln  
Got pist dú noh.

Qui mandas salutes iacob. Dú  
dir israheli inbiútest stna heili. So  
uuiéo <sup>\*</sup>) dú facie ad faciem (ougsiú-  
nigo) ne scntst. noh dú dína touge-  
nun substantiam (uuésenti) ne oug-  
tst. dié dú in resurrectione (ursten-  
de) ougen solt. dú chúnst doh  
per angelos (éngela) uuaz sié tuón  
solton.

In te inimicos nostros uentilabi-

<sup>1)</sup> (haubet —). Sch.

<sup>3)</sup> Ueber «b» steht ein punkt.

<sup>4)</sup> rum dist. Sch.

<sup>\*</sup>) S. 148.

mys cornu. Sól dñ helþa danne nû hína sñ? Neln st. An-dir uas tro sigo . an-dir triben oûh uuir mit hórne únsere fienda. Mit dñero starchi iágoen uuir siê .

Et in nomine tuo spernemus insurgentes in nos . Vnde in dñemo námen fersêhen uuir . diê án únsih nendent .

Non enim in arcu meo sperabo . Ih ne fersiêho mih ze mñemo bógen . niêht mêr danne únsere fôrderen .

Et gladius meus non saluabit me . Noh mñ suert ne geháltet mih . dána mêr iz siê gehielt .

Saluasti enim nos ex affligentibus nos . \*) Dû hábest únsih kehálten fore únseren áhtaren . Ih spricho iz in præterito (irgángen) . uuanda iz so geuuis ist . sámoso iz irgángen uuáre .

Et eos qui oderunt nos confudisti . Vnde diê únsih hazzent . diê hábest dû gescéndet . In resurrectione (in úrstende) uuerdent siê gescéndet . daz ist nû geuuis .

In deo laudabimur tota die . An Góte uuerden uuir gelóbet allen dag . Dár tág áne naht ist . dár uuêrden uuir gelóbet . quia ex affligentibus nos eruisti nos (uuanda dû fône diên netzzenten unsih löstost) .

Et in nomine tuo confitebimur in

sæculum . Vnde an dñen námen iêhen uuir iêmer . In énero uuerlte ist éuwig confessio sanctorum (iíht dero héiligon) . dero sie nieht ir-driézzen ne mág . uuanda iz tro bea-titudo (sáligheit) ist .

Nunc autem repulisti et confudisti nos . Doh uns dáz chúmftig st in-éuon . dû hábest únsih dñe mar-tyres (keihtare) iêo doh nû dána gestózzen . unde gescéndet . uuanda uuir christiani gehetzene . fône pa-ganis keletdezet píren .

Et non egredieris deus in uirtutibus nostris . Vnde úz ne gást dû Got sámment uns in únseren chresten . só dû êr táte . Dû lázest únsih chráftelose . \*\*) so uuir unsih ir-héuen zefárenne uuider únsere fienden . doh du únsere fôrderen tá-tist fortes in bello (chuône ze uul-ge) .

Auertisti nos retrorsum . præ inimicis nostris . hoc est ante inimicos nostros . Dána geuúendet hábest dû únsih hinder rúkke . fôre únsere fienden . Ín zuó sêhenten habest dû únsih <sup>1)</sup> fersmáhet .

Et qui oderunt nos diripiebant sibi . Vnde hábent únsih irzúcchet in selbên . diê únsih házzent .

Dedisti nos tanquam oues esca-rum . et in gentibus dispersisti nos . Du hábest únsih in gegeben zefrêz-

<sup>1)</sup> Von obigem « unsih » bis zu diesem fehlt bei Schilter.

\*) S. XCIV.    \*\*) S. 149.

zenne sámoso sláht friüscinga . unde hábest únsih zeuúorfen under dié hetdenen . Vuanda diz uox martyrum (marterero <sup>1)</sup>) ist . bedtu ist di-siu chlága zefernémenne <sup>2)</sup> fóné dién dié sih in martyrio (ühtungo) gelóubton . unde ad paganismum (ze heidescun) iruúunden .

Vendidisti populum tuum sine precio . Hina gábe dû dñen liút . daz dû dar umbe ánderen ne inphiéngé . Dû gabe diné martyres (keihterra) ze sláhto . uuéliche inphiéngé aber dû fure sié ?

Et non fuit multitudo in commutationibus eorum . Vnde neheln manigi lónes ne uuas . an démo chóufe . Déro hina gegébenon uuas manigi . nehelnü déro dár uuidere inphán-genon .

Posuisti nos in obprobrium uicinis nostris . subsannationem et derisum his qui sunt in circuitu nostro . Dû hábest unsih kesézzet in\_iteuiz únsere gebúren . unde umbe únsih kesézzenen in\_snûdun . unde in\_huôh .

Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem capitis in populis . Dû hábest únsih hetdenen gesézzet ingelichi dñero passionis (martyro) unde in\_hôubet uuágot dién liúten . also dû iudeis uuáre .

Tota die uerecundia mea contra

me est . A'llen dag uuas min scáma gágen mir . E'teuuene ferscáment sih andere ménniscen . unsere scáma uuéretón .

Et confusio faciei meæ cooperuit me . Vnde scáma mñes ánaliútes <sup>3)</sup> pedáhta mih .

A uoce exprobandis et obloquentis a facie inimici et persequentis . Vuannan cham si ? Fone déro stím-mo iteuiz tuóntis . unde uuidersprechentis . unde fone déro ánasihthe des fiendes . unde des áhtaris . der mir ièò gagenuuerte ist .

Hæc omnia uenerunt super nos . Diz ist alles úfen únsih chómen . umbe intellectum filiis chore (fernumest houbet - kibillun chindin) . Daz sie uuitzzin . so uuièò Got únsere fórderen léitti úzzer egypto . unde er unsih in resurrectione (ze suóno táge) letten súle úzzer disemo egypto dirro uuerlte . daz uuir hiér under zúscen liden súlin alle nôte . unde besuóchet uuerden suln . ube uuir Got gratis . daz chit ungemíete uóben uuéllen . Gratis (fergébeno) cáb er uns den lib . gratis irlósta er únsih . gratis (fergébeno) suln uuir in uóben . ih meino daz uuir hiér lónes ne géroen . nube in futuro (hina fúre) . Fóné diu chit iz <sup>3)</sup> hára nah .

<sup>1)</sup> martierero. Sch.

<sup>2)</sup> zefernemen, ne. Sch.

<sup>3)</sup> Ueber «z» ist ein punkt.

Nec obliti sumus te. Noh durh daz ne irgazzen uuir dñ. Nehéin tribulatio (chelunga) ne irgazta unsih dñ. uuanda du uuóltost sia uns kescéhen ad intellectum (ze fernumeste). uns filiis chore (kébel-chindin). uns filiis crucis (chriúce chinden).

Et inique non egimus in testamento tuo. Noh unrehto netáten uuir an démo. daz dû uns penéim-dost. daz chit an dñnero lege (éo).

Et non recessit retro cor nostrum. Noh uuidere negeuueth unser hërza. so déro herzen tuont. die umbe arbette in desperationem (ferchunst) chóment.

Et declinasti semitas nostras a uia tua. \*) Vnde gehértost du unsere stíga fóne dñnemo uuége. Daz chít. dû gelertost unsih. uuiéio ferro unser ueeg ist. den uuir uuolton gân. fone dñnemo. den du unsih uulle gân. Vnserer lettet ad mortem (ze tode). diner lettet ad uitam (ze líbe).

Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis. Vuanda du hábest unsih kiédiemuótet in dirro netzseseligen stéte. in dirro arbelt sámun \*\*) uuerlte.

Et cooperuit nos umbra mortis. Vnde hábet unsih pedecchet pilde des tódes. Vuélez ist daz? áne mortalitas (tothéit). diù in állen ge-

méine ist. Vuélez ist aber selber der tod? áne damnatio æterna cum diabolo (éuulg ferdámnunga sámít démo diéuele).

Si obliti sumus nomen dei nostri. et si expandimus manus nostras ad deum alienum. nonne deus requiret ista? Vbe uuir irgázzen unseres Gótes námen. unde ube uuir gesprelton unsere hende ze frémide-mo Góte. ne fráget des Got na <sup>1)</sup>? Ziù fráget er des. daz er uuéiz? áne daz er iz únsih lazze uuizzen. unde uuir unsih sélben bechénnendo gebesserót uuerden.

Ipse enim nouit abscondita cordis. Er uuetz dñ tougeni des herzen. Bediù ne dárf er frágen. Er fráget áber. so er unser chórót. unde er ándero chorungo unsih tuót pechén-nen uuér uuir sín. So er petro teta. der sih selben fóre dero temptatione (chórungo) ne uuissa. do er chád. TECVM MORI PARATVS SVM (ih pin gáro zir - sterbinde mit dir). unde sih áber an-dero temptatione (chorunga) begonda uuizzen. do er den loúgin beuuéinota.

Quoniam propter te mortificamur tota die. Dû uuéist dñ tougeni úns-erro herzon. daz uuir umbe dih ístérbet uuerden állen dag. daz chit álle zíte. nals umbe uanam gloriam (ruóm). noh umbe unsere meíndáte.

<sup>1)</sup> nah. Sch.

\*) S. XCV.    \*\*) S. 151.

Vbe <sup>1)</sup> die ne uuárin . die umbe iac-  
tantiam (lóbo-geri) sar írstúrbin .  
nals umbe dilectionem (minna) so  
ne cháde PAVLV<sup>2)</sup> . SI TRADIDERO  
CORPV<sup>3)</sup> MEVM ITA VT ARDEAM . CARI-  
TATEM AVTEM NON HABEAM . NIHIL MIHI  
PRODEST (Fer-sélo ih mten lîcha-  
min so ferro daz ih ioh ferbrînno .  
ne hábo ih ábir uuárta minna . só ne  
toûg mir iz) .

Estimati sumus ut oves occisionis .  
Vnde daz uuir geáhtote birn also  
scáffine frúnscinga . Scáf ne uué-  
rint sih . uuir ne uuéren unsih .

Exurge quare obdormis domine?  
Stánt uf trúhten ziu sláfes<sup>4)</sup> dù? Daz  
ist abusio uerbi . daz chit . missebrú-  
cheda uuórtis . diu grece (in chrié-  
chin) hetzet catacresis<sup>3)</sup> . Vuieo  
mag Got sláfen? \*) Aber sine mar-  
tyres hárent ad christum . daz er  
gentibus (tiétin) chunt ketuóe sina  
resurrectionem (urstende) . uuanda  
dién sláfet er . dié in uuízzen mor-  
tuum (tótin) . unde in negelóubent  
resurrexiss<sup>4)</sup>e (írstándenen) . Des  
langet sie mit rehte . uuanda so daz  
uuir . so zegát persecutio (áhtungo) .

Exurge et ne repellas in finem .  
Stant uf . unde né stóz unsih dára  
niéht in énde . In resurrectione (in  
suónotage) ne feruuirf unsih .

Quare faciem tuam auertis? Ziú

uuendes . du fóne unt . dín ánasiú-  
ne? sámo so dù únsér furder ne  
uuéllest ruóchen?

Obliuisceris inopiæ nostræ . et tri-  
bulationis nostræ . Vnde igrízzest  
únserro únéhte . unde únserro bíno?  
sámo so dù selbo ne uuúrdist arm .  
unde gebtnot fúre únsih?

Quoniam humiliata est in puluere  
anima nostra . et adhesit in terra  
uenter noster . Kehúge unser . uan-  
da únsér sêla in démo stúppe dih  
pétondogediémuótet ist . unde únsér  
búh nidere<sup>4)</sup> lígendo haftet zuó  
déro erdo . Alde uenter (puch) be-  
zelchenet carnales (dié fletschin) . dié  
in persecutione (in áhtungo) sih ke-  
lóubton . unde sih hina hafton ad  
paganos (ze heidenen) . unde dié  
chláget nû hiér sancta æcclesia . Si  
hábet munt in sanctis (an héiligon) .  
unde búh an carnalibus (fletschinen) .  
Bediú cháð eíner . ACCEPI LIBRVM .  
ET LIBER IPSE DVLCIS ERAT IN ORE  
MEO . ET AMARVS IN VENTRE MEO (ih  
inphiénch ein buóch . daz uuas  
suózze in mímemo munde . unde bí-  
ter in mímemo búche) . uuanda præ-  
cepta dei (Gotes kebot) sint suózze  
spiritalibus (ketstlichen) unde eluer  
carnalibus (fletschlichen) .

Exurge domine adiuaa nos . et re-  
dime nos propter nomen tuum .

<sup>1)</sup> Umbe . Sch.

<sup>2)</sup> Paulus chade . Sch.

<sup>3)</sup> catacresis . Sch.

<sup>4)</sup> nidero . Sch.

\*) S. 152.

Stant uf truhten . daz chit . gentibus  
(tiétin) ketùo chunt dīna resurec-  
tionem (urstende) . daz ioh diē . diē  
nu hāftent zuo dēro erdo . uf irhā-  
uen uuērden fone dero erdo . Hilf  
uns . unde lōse ūnsih umbe dīnen  
namen . nals umbe ūnsere urēhte <sup>1)</sup>).

\*) PSALMUS XLIV.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR  
FILIIS CHORÆ AD INTELLECTVM CANTI-  
CVM PRO DILECTO.

An christum siēhet diz <sup>2)</sup> sang . um-  
be diē gemūzoten sūne chore . ze  
fernūmeste umbe \*\*) den trūt . Fi-  
lii <sup>3)</sup> crucis (chrīucis chint <sup>4)</sup> sint ke-  
uuēselot <sup>5)</sup> fone infidelibus ze fide-  
libus (ungeloubigen ze geloubigen) .  
Dien selben ist diz sang ze fernu-  
meste umbe christum dilectum <sup>6)</sup>  
patris (liēben des fāter) . umbe den  
diē unuernūmistig <sup>7)</sup> uuāren . die in  
chrīūzegoton . Vuanda <sup>8)</sup> iz chit .  
SI ENIM COGNOVISSENT . NYMQVAM DOMI-  
NYM GLORIÆ CRVCFIXISSENT (ūbe siē

in uuīssin . niēmer ne chrīūzegotin  
siē den hērrin guōllichi) .

Eructauit cor meum uerbum bo-  
num . Pater (fater) sprichet fone  
filio (sūne) . kuōt uuort . irrōpfeza  
mīn herza . daz chit . kuōten <sup>9)</sup> sūn  
hābo ih chōmenen fone mir selbe-  
mo . Sīn uuort ist er . uuanda er  
getuōt in menniscon chunt . also er  
oūh sīn sapientia (kesmēcheda <sup>10)</sup>)  
ist . uuanda er in sie getuōt sapere  
(smēchen <sup>11)</sup>) .

Dico ego opera mea regi . Mīniu  
uuerch sago ih dēmo chūninge <sup>12)</sup> .  
Daz ist iteratio (aberunga) des fōr-  
deren sinnes . uuanda dicere (sā-  
gen) . daz ist uerbum proferre (uuort  
fūrebringin) . Vnde <sup>13)</sup> uuanda an  
filio (sūne) alliū Gótes uuerch sint .  
fone diū ist imo generare (kebērn) .  
opera sua regi <sup>14)</sup> dicere (stniū uuerch  
chiūninge sāgen) . Noh ander ne  
ist diū sāga . danne diū generatio  
(kebūrt) .

Lingua mea . i. uerbum meum .  
calamus scribe i. scriptura scripto-  
ris . Mīn uuort ist also stāte . also

<sup>1)</sup> unrehte. Sch.

<sup>2)</sup> dis. Sch.

<sup>3)</sup> filii. Sch.

<sup>4)</sup> (Chrīucis —). Sch.

<sup>5)</sup> keuneselot. Sch.

<sup>6)</sup> dilectum Christum. Sch.

<sup>7)</sup> unuernūmistig. Sch.

<sup>8)</sup> uuanda. Sch.

<sup>9)</sup> Kuoten. Sch.

<sup>10)</sup> kesinecheda. Sch.

<sup>11)</sup> sinechen. Sch.

<sup>12)</sup> chununge. Sch.

<sup>13)</sup> « unde » ohne vorhergehenden  
punkt. Sch.

<sup>14)</sup> Regi. Sch.

diu scrift des scríben. Ménniscón  
uuort zegát. Gotes uuort ist imo  
ében éuuig.

Velociter scribentis. Iz ist also  
diu scrift des spuótigo scribenten.  
Vues mag so uuóla spuón. só etnes  
uuórtis? Eln uuórt ist. daz der fä-  
ter gespróchen hábet. Daz ist fone  
diu spuótig. uuanda iz einzen silla-  
bon niéht gespróchen ne ist. doh iz  
so éuuigo gespróchen st. daz an de-  
mo spréchenne initium (ánafang)  
noh finis (ende) ne st.

Speciosus forma præ filiis homi-  
num. So daz uuort caro (fletsch) u-  
uirt. so ist iz homo (mennisco).  
so ist iz sponsus (priútegomo).  
Vuiélicher <sup>1)</sup>? Speciosus præ filiis  
hominum. Daz chit. scône fóre al-  
len ménniscón. uuanda ánderér ne  
uuás innocens (unscadelih) áne er.  
noh ánderér ne hábeta diá <sup>2)</sup> scóni  
unserro redemptionis (urlósi).

Diffusa est gratia in labiis tuis.  
Knada ist kebrettet in dínen léfsen.  
uuanda uerbum gratiæ (uuort kenáde  
ist in dínen léfsen. Also daz ist. QVI  
CREDIDERIT. SALVVS ERIT (der dir ge-  
loubit. der uuirt kehálten). Vnde  
áber. QVI MANDVCAT MEAM CARNEM ET  
BIBIT MEVM SANGVINEM. HABET VITAM  
ÆTERNAM (der mñn fletsch izzet. unde

mñn bluót trinchit der hébit éuuigen  
lib).

Propterea benedixit te deus in  
æternum. Nú chlt der propheta (fó-  
reságo) ad christum. Fone diu sé-  
genóta dih Got in éuua. Andere sé-  
genóta er ze etnero friste. dié sub  
lege (under éo) uuären. dié terram  
promissionis (lánt kehettzis <sup>2)</sup>) in-  
phiéngen. dir gthet er umbe diá  
gratiam regnum cælorum (niúuuun  
genáda himilríche). Daz tuót er an  
dién. die sub gratiam (under niúuuer  
genádo) sint.

Accingere gladio tuo circa femur  
tuum potentissime. Cúrte dñn suert  
umbe dñn diéh. filo geuuáltigo.  
Hiér in carne (ltchamen) uuáfene  
dih. mit demo suérte dñnero léro.  
diu geuuáltigo den sun scelde fone  
demo fáter. unde dió tohter. fone  
déro muóter.

Specie tua et pulchritudine tua.  
Daz duó mit <sup>3)</sup> dñnemo ménniscinen  
bilde. unde mit dñnero gótellichun  
scóni. Deus homo (Got mán) tuó iz.

Intende et prospere procede et  
regna. Sih an únsih. unde frám-  
spuótigo chum hára fone himele.  
unde rícheso hiér in dñnero æccle-  
sia. Propter ueritatem (euuange-  
lji <sup>4)</sup>) . et mansuetudinem (passionis).

<sup>1)</sup> « uuielicher », ohne punkt vorher.  
Sch.

<sup>2)</sup> keheizis. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>4)</sup> (Evangelii). Sch.



et iustitiam (iudicii). Vmbe uuarhëit unde mamenti . unde reht . Vuarhëit lère unsih in sancto euuangelio <sup>1)</sup> . mammendi scetne in passione (martero) . reht oðge in iudicio (suðo-tage) .

Et deducet te mirabiliter dextera tua . Vnde lettet diu uuunderlîcho dîn zéseuua <sup>2)</sup> . daz chît dîn geuualt . Vuanda <sup>3)</sup> uuunderlîcho lêbest dû . uuunderlîcho irstâst dû .

Sagittæ tuæ acutæ . potentissime . Dîne strâla sint uuasse . hârto mäh-tige . Dîniû uuort kemûgon filo . siû dîrhfarent diû hêrzen . uuanda siû uuâssiû <sup>4)</sup> sint . unde bechêrent siû ze rehte . uuanda siû mahtig sint .

Populi sub te cadent in corde \*) inimicorum regis . Vnder diu sturzent die liûte . Vuâr uurt der sturz ? In demo herzen des chûninges <sup>5)</sup> fiendo . Dû bist der chûning <sup>6)</sup> . dir undertuont siê sih . unde uuerdent dâr diêmuôte . dar siê ûbermuôte uuaren .

\*\*) Sedes tua deus in sæculum sæculi . Dîn stuol Got . unde dîn rîche uuêret iêmer . Sedes iudaici regni (der stuol iudon rîches) uuêreta elna urîst . âne ende uuêret sedes regni tui (stuol dînes rîches) .

Virga directionis uirga regni tui .

Kerta gerhtennis . ist dînes rîches kerta . St gerhtet diê êr chrûmb uuâren . unde intuuunden . uuanda siê âne in uuolton regnare (rîcheson) unde iro selbero uuillen tuôn . unde Gotes uuillen nâh dêmo iro duuîngen .

Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem . Du minnotost reht . unde hâzzetost unreht . Dar scinet . daz dîn uirga (kerta) ist . uirga directionis (kerta gerhtennis) . Si ist inflexibilis (unboûglich) . uuanda st ferrea (tsiûin) ist . unde êinen regens (rihtinde) . ânderen cõterens (fermûlente) . regens spiritalis (rihtinde getsliche) . conterens carnales (mulinde fletsliche) .

Propterea unxit te deus . deus tuus . Fone diû sâlbota diu Got . dîn Got . Pater ruiêhta diu . unde sâlbota diu . uuanda dû minnotost reht . unde hâzzetost unreht . Vuaz ist daz salb ? Iz ist spiritalis (kelstliche) unde inuisibile (ûngesiûnlich) . daz mit corporali (lichamhafti <sup>7)</sup>) unde uisibile (gesiûnlichemo) gezeichenet uurt .

Oleo lætitie præ consortibus tuis . Mit dêmo oleo dero frêuui sâlbota er diu . daz ist innocentia (unscâdeli) . diû neheines des dînges ne ir-

<sup>1)</sup> Evangelio. Sch.

<sup>2)</sup> zesuuu. Sch.

<sup>3)</sup> uuanda. Sch.

<sup>4)</sup> uuas iu. Sch.

<sup>5)</sup> chununges. Sch.

<sup>6)</sup> Chuning. Sch.

<sup>7)</sup> lichamhafti. Sch.

húget . daz sia suére . daz sia durfe  
riúuuen . Fore dñen getellon . Daz  
chit . ferror danne andere heiligen .  
uuanda fone dir uncto (gesalbotin<sup>1)</sup>) .  
sint kehetzen<sup>2)</sup> andere uncti (ge-  
sálbote).

Myrra et gutta et cassia . a uesti-  
mentis tuis . Fone dñero uuáte chó-  
ment dié stancha myrrun<sup>3)</sup> . unde  
guttæ . dtu ammoniaca hetzet . unde  
cassiæ . diù fistula hetzet . Daz chit .  
fone fidelibus (geloùbigen) unde  
fone allero æcclesia . chümet der  
liùment uirtutum (kuòttado) . der  
also suòzze ist . also der stáng diù  
rero chriùtero .

\*) A domibus eburneis . Er chümet  
fone hélftpetninen hiuseren . daz  
chit . fone sanctis uirginibus (heili-  
gen magidin) . die fone diù mit hel-  
ftpetne gezetchnen uuerdent .  
uuanda elephas pudicum animal  
(chiùsche fiéo) ist . unde fúre elna  
chénun . nehelna mér ne geuúnnnet .

Ex quibus? hoc est inter quas  
delectauerunt te filiæ regum in ho-  
nore tuo . Under dién hiúsern lusta  
dih déro chúnigo<sup>4)</sup> tohteron . dié

in dñna éra gebórin uuúrden . Dero  
dih lusta . dié uuáren ápostolorum  
filix (póton tohtera<sup>5)</sup>) . dir ze éron  
gebórne náls<sup>6)</sup> in . uuanda sié chri-  
stianæ hiézzent<sup>7)</sup> . nals petrianæ  
noh pauliane . Alde filiæ regum  
(tohtra chúnigo) siat mánge æc-  
clesiæ dié álle christi hetzzent . nals  
PETRI noh PAULI .

Astitit regina dextris<sup>8)</sup> tuis .  
Sélbiù diù chúnigin din æcclesia .  
diù fone mánigen ecclesiis pestát .  
diù gestuónt ze dñero zésuuuún .  
Dár gehórent iro chint<sup>9)</sup>? VENITE  
BENEDICTI PATRIS MEI (chómint ke-  
uuiéhte mínes fater) . Diù zeuúln-  
stun stát . diù neist regina . diù ge-  
hóret . ITE IN IGNEM ÆTERNVM (fá-  
rint in daz éuuiga fiúr) .

In uestitu deaurato . In úbergul-  
tímo<sup>10)</sup> geuuáte . daz chit mit démo  
gegáreuue sapientiæ (uulstuómis) .

Circumamicta uarietate . Vmbe-  
hélitiù<sup>11)</sup> mit féhi . etn uueder . uir-  
tutum (túgido) alde linguarum (zún-  
gon) . uuanda in misselichen linguis  
(spráchon) ist sl . misseliche . uirtu-  
tes (túgide) hábet sl .

<sup>1)</sup> Ursprünglich « gesaltin » . Schilter  
liest « gesalbtin » .

<sup>2)</sup> keheizen . Sch .

<sup>3)</sup> myrrum . Sch .

<sup>4)</sup> Chuning . Sch .

<sup>5)</sup> Verbessert aus « tohteron » , wie es  
scheint . Schilter liest « tohterun » .

<sup>6)</sup> « Nals » und punkt zuvor . Sch .

<sup>7)</sup> heizent . Sch . Die folgenden worte  
bis « nals petri » fehlen .

<sup>8)</sup> a dextris . Sch .

<sup>9)</sup> Chint . Sch .

<sup>10)</sup> oder — — tuno , wie Schilter liest .  
Das « m » ist deutlich , doch das « i » un-  
ten weit rechts gezogen .

<sup>11)</sup> Umbe heltiu . Sch .

Audi filia et uide. Hóre tóhter unde sih . chlt der propheta . Muoter mánigero chindo <sup>1)</sup> . tohter déro prophetarum unde apostolorum uuaz dir CHRISTI euuangelium <sup>2)</sup> gebiète . unde dára nâh kesiehést dû gloriam dei . Fides euuangelii geréinet dir daz herza . daz dû den geséhen maht . den échert mundi corde (rein hérzen) geséhen suln <sup>3)</sup> .

Et inclina aurem tuam . Vnde die-muótigo helde dtn ora . fernim sórg-lichho disen rât .

Et obliuiscere populum tuum . et domum patris tui . Vnde hábe in ágezze dñen liút . populum babylo-niæ (scánt-purge) . dännan dû bur-tig <sup>4)</sup> pist . unde dines fater hús dia-boli . der dár chüning <sup>5)</sup> ist . der dih únuuállicha gebár . mit flecchon di-dinero sundon . unde uuirt regene-rata (abernorn) in CHRISTO ze dero scône innocentiae (úntárunge) .

Quoniam concupiuit rex speciem tuam . Vuanda dtna sconi uuile der chüning . dtn brútegomo <sup>6)</sup> . Er ist scône durh sih . dû uuirdist scône fone imo . Absque mácula . absque ruga (áne flecchen áne rúnzun) . uuile er dih stn . Solicha getuót er dih . sólicha fórdérot er . sólichíu gertset imo .

Quia ipse est dominus deus tuus . Vuanda er ist truhten Got dñer . pediú gelóube dih hinnan . dännan <sup>6)</sup> dû burtig sist . unde uuird imo min-nesam . dinemo sponso (prútego-mon) domino deo .

Et adorabunt eum filiae tyri in muneribus . \*\*) Vnde tóhtera týri daz chlt gentium (tièto) . chóment unde bétont in . géba bringendo . daz chlt mánige elemosinas tuóndo .

Vultum tuum deprecabuntur omnes diuites plebis . Dtn ánaliúte fle-hont alle die ríche sint . des chómen-ten fólchis . Sie uuellen alle . daz du heilige sponsa (prút) geséhest iro elemosinas . Sie uuellen in dero æcclesia scelnen iro gedehtigi . Also iz chit . IN MEDIO ÆCCLESIE LAUDABO TE . (in mittero brútsamenungo ló-bon ih dih <sup>7)</sup> . A'nderes uuár ne toûg st . ánderes uuár ne-ist . si uuáriu .

Omnis gloria eius filiae regum ab intus . hoc est prophetarum et apo-stolorum . A'lliu iro guóllichi dero selbun chüningo tóhter . ist inuuert . in iro conscientia (keuulzze) . Dár ist si scône . dár minnot sla iro spon-sus .

In fimbriis aureis . In gúldinen fáson ist si gáro . I'ro lézzesten

<sup>1)</sup> chinto. Sch.

<sup>2)</sup> Euuangelium. Sch.

<sup>3)</sup> sulen. Sch.

<sup>4)</sup> purtig. Sch.

<sup>5)</sup> brutigomo. Sch.

<sup>6)</sup> Ueber dem ersten „a“ ein punkt.

<sup>7)</sup> (— brutt samenungo —). Sch.

\*) S. 157.    \*\*) S. XCVIII.

uuerh sint állero diüresten . uuanda st<sub>den</sub> úz = láz kárnóst kesiehét túrnohten .

Circumamicta uarietate . Mit fêhi úmbehélitu<sup>1)</sup> . uuanda si alle túgede minnot .

Adducentur regi uirgines post eam . Etnzen<sup>2)</sup> uuerdent práht mágede iro sponso regi náh iro . Si uuirt ze érist uníta (eln mit Gote) . ze dero unitate (etnhafti) geziéhent sih dára náh singulæ (etnzen) .

Proximæ eius afferentur tibi . Dir turhten uuerdent praht dié iro gelegun sint . unde iro gelih sint in fide (kloúbo) unde in uirtutibus (túgedin) .

\*) Adducentur in lætitia et exultatione . adducentur in templum regis . In fréuui unde in sprúngeli uuerdent sie bráht in Gótes hus . in sanctam ecclesiam .

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii . constitues eos principes super omnem terram . Fúre dié apostolos dié ér uuáren . sint dir uuorden iro chínt . die sézze ze bíscofen úber álla erda . Sô dú PETRVM unde PAVLVM ne-séhest . sô neáhto dih uuesen intsázla . ním die fone iro prædicatione fideles (prédigo keloúbig)

unde spiritales (ketslih) uuórdene sln unde sezze an iro stuól .

Memores erunt nominis tui . in omni generatione et progenie . Dié gehúgent dñes namen unz de hetne<sup>3)</sup> chúne uuéret . uuanda sie principes (fúrsten) sint super terram (uber erda)<sup>4)</sup> . also iro fórdereu uuaren .

Propter ea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum sæculi . Fone diü iéhent dir dñe liúte in-éuua . unde in uuerlt uuerlte . In dísemo líbe . unde in démo chumftigen iéhent sié dir . unde lóbont dih . Uuanda sus hiér ána gelóbot sint sponsus et sponsa (priütégomo unde brüt<sup>5)</sup> . pediü heizet<sup>6)</sup> diser salmo . epithalamium . daz chlt prútelob .

#### PSALMUS XLV.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PRO OC-CULTIS PSALMVS.

Diser uuirt oúh kesúngen pro christianis dié mit filiis chore gezetchnet sint . umbe toúgeniü ding . diü CHRISTVS cham ze geóffenonne .

DEVS NOSTER REFVGIVM ET VIRTVS . V'nser Got ist zuó = fluht . unde

<sup>1)</sup> umbeheltiu. Sch.

<sup>2)</sup> Einzent. Sch.

<sup>3)</sup> deheinen. Sch.

<sup>4)</sup> Schiller hat keine klammern.

<sup>5)</sup> (priutigemo). Sch.

<sup>6)</sup> heizet. Sch.

\*) S. 158.

craft<sup>1)</sup>. Mánige suóhent . dár zuófluht dár chraft<sup>2)</sup> ne-ist . Solih ne-ist únsér zuo-fluht . si ist uirtus (craft<sup>3)</sup> . si ist chrestig<sup>4)</sup> .

Adiutor in tribulationibus quæ inuenerunt nos nimis . Hêlfære in árbelten . déro uns filo begagenet ist . Vnder allen arbetten ne-ist nehêin arbêit mërora danne conscientia peccatorum (keuúizzeda sundon) . Pedíu ist dero méist ze Gote ze gefliêhenne<sup>5)</sup> . \*) Also diê tâtin diê CHRISTVM<sup>6)</sup> irslágen hábeton . unde fône PETRO gemánete compuncti (irchomen) uuúrden . unde in frágeton . QUID FACIEMVS (uuaz mugen uuir tuón)? Diên uuas ze chédenne . ADIVTOR IN TRIBVLATIONIBVS QVÆ INVENERVNT NOS NIMIS . Vnde so sie baptizati (ketoúft) uuurden . unde iro sundon securi (sihchüre) uuaaren . do mahton sie chéden . daz hára nâh folget .

Propterea non timebimus . dum turbabitur terra . Fône diu ne fúrhten uuir uns . so diu erda getruóbet uuirdet . Daz ist gens iudea (iudon liút) . umbe fángenez mit gentibus (tiétin) . Also diu erda ist mittemo mére . Déro erda uuas turbatio (ke-

truóbeda) chúmftig . dta siê fúrhten nedorften . uuanda in Gót refugium (zuófluht) uuas .

Et transferentur montes in cor maris<sup>7)</sup> . Vnde nefurhten uuir uns . mugen sie chéden . so die berga ferfuóret uuerdent in des mères herza . Daz chit so apostoli iudeam lázzent . unde sie gentium cordibus (tiêto herzon) tro lêra gébent diâ iudei feruuurfen . sô neist uns ze fúrhtenne uuanda uuir diên montibus (pergen) fólgeen . Daz ist ze fernemenne fone selbemo demo monte (perge) qui est in uertice montium (der dir ist in óbenehtigen perge) . der ába déro érdo in den mère geuuórften uuard . nâh sin sêlbes keheizze . Er chad . SI HABVERITIS FIDEM VT GRANVM SINAPIS . DICETIS MONTI HVIC TOLLERE . ET MITTERE IN MARE . ET FIET . (habent ir geloúba also sénéffes chórñ so chedent ir \*\*) disen berge zuó héue dih úf unde fal in den mère so tuót er also) . Er ist der mons (perg) . den sie fone iudea ferfuórton ad gentes (ze diéten) . mit iro fideli prædicatione (ketriu-uun predigo<sup>8)</sup>) .

Souerunt et turbatae sunt aquae

<sup>1)</sup> chraft. Sch.

<sup>2)</sup> craft. Sch.

<sup>3)</sup> Es steht « éraft ».

<sup>4)</sup> crestig. Sch.

<sup>5)</sup> zefliêhene. Sch.

<sup>6)</sup> Chrummt. Sch.

<sup>7)</sup> Ueber « r » ein punkt.

<sup>8)</sup> ketruuun. Sch.

eius . s. maris. Diē selben berga scüllen prædicando (predigondo). unde uuúrden getruóbet<sup>1)</sup> sñiu uuázzer . uuanda gentes (tiēte) sturmdon sô sie nouam doctrinam (niû-uua lēra) gehôrton .

Conturbati sunt montes in fortitudine eius . Vnde diē berga uuúrden getruóbet . in sñero starchi . Vues starchi? áne dei (Gotes) . der uirtus (chráft) ist . Vuéliche berga? ándere berga . die montes sæculi (uuerlt perga) hetzent nals \*) montes dei (Gotes perga) . uuanda diē geuualtigen dirro uuerlte<sup>2)</sup> . die uuurden des in úbelmo . daz tro leges (ēa) . fône Gótes legibus (ēon) ferzôren solton uuerden . Dár umbe ne uuárd iz doh ze leiho . Nube uniēo fuôr iz .

Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei . A'na blásôd déro áho . gefreûta Gótes purg . Inundatio (ána-fluz) sancti spiritus . gemáhtigóta siá . Déro getrúnchen apostoli sô uílo . daz fône tro uuómbon fluzzen chéh prúnnen . állen tro auditoribus (ló-tern) ze sėti . Do uuard diû erda genézzet . do uuúrden únbereháftiû herzen gebéreháftôt . des freûta sih mit rehte ciuitas dei (Gotes purg) .

Sanctificauit tabernaculum suum

altissimus . Sô tuóndo . gehéiligota sñna héréberga der hóhesto .

Deus in medio eius non commouebitur . Got ist in mittero burg . stúrmen ouh montes sæculi (uuerlt perga) . er ne uuirt iēo doh dānnan iruuéget . Dár ist er so mittēr . daz er in állen gelicho hilfet .

Adiuuabit eam deus uultu suo . Got hilfet tro mit sñnemo ánaliûte . Er getuôt sia geuuar an sñnen uuerchen . daz er dár ist . uuanda manifestatio operatio dei (offon Gotes uuerch) . daz ist uultus eius (sñn ánaliûte<sup>3)</sup>) .

Conturbatæ sunt gentes . Dānnan uuurden diē diēte getruóbet . daz chit . chāmen in ángest unde in fôrhtun .

Inclinata sunt regna . Vnde gediemuóton sih diû ríche . uuanda siû chāmen unde bétoton in .

Dedit uocem suam altissimus . et mota est terra . Der hóhesto gab sñna stímma . unde dānnan eruuégeta sih diû erda . Peccatores (sundere) kehôrton siá . unde irbíbenoton dár ába . diēn gab er siá ze gébo die mārūn géba bráhton in sñne ápostoli .

Dominus uirtutum nobiscum . Got déro túgedo . Got déro chréfto .

<sup>1)</sup> getroubet. Sch.

<sup>2)</sup> uuuerlte. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 160.

der sélbiù chráft ist . der ist sáment uns . V'be er sáment úns ist . uuer mag danne uuíder uns sin ?

Susceptor noster deus iacob . Israelis Got . ist der únsih inpháhet . In dta selda inphahet er únsih dannan úz uuir fúrder ferstózzen ne uuérden .

\*) Venite et uidete opera dei . quæ posuit prodigia super terram . Chóment . unde geséhent sñiu uuérch . diù er ze zetchenen gesézzet hábet óbe erdo . Vuélíchiu sint daz ? Alde uuieo tuót er diù ?

Auferens bella usque ad fines terræ . A'ba némendo dta uulga . unz ze énde déro erdo . Daz uuas in snero aduentu (chúmft) . dó fóné augusto ianiporta (uutichporta) betán uuard . Alde spiritaliter (keislich) . daz sih sinero fidelium (holdon) nehelner ze snen geuuáfenen neferstiéhet . núbe ze Gótis scérme .

Arcum conteret et confringet arma . et scutum comburet igni . Den bógen fermúlet er . unde diù uuáfen ferbrichet er . unde den scílt ferbrennet er in démo fítre . A'lla uuéri unde állen scérm nímét er dir . daz dú ze ímo gefliéhest . unde du ché-

dest . ADIVTOR ET SUSCEPTOR MEVS DEVS IACOB (min helfare unde ze-sih-némo ist Got<sup>1)</sup> . So gibet er dir arma euangelica (des euangelii uuáfen) ùeritatis . continentia . salutis . spei . fidei . caritatis (uuarheite fúrebürte keniste kedingi triúuuu minno<sup>2)</sup> . diù hábest dù dāne fóné ímo . uuanda er dñiu ferbrénnet hábet . igne (in-fítre) spiritus sancti .

Vacate et uidete quoniam ego sum deus<sup>3)</sup> . Firront . Vuára zuó ? Firront<sup>4)</sup> unde geséhent . daz ih Got pin . nals ir . Ih scuóf<sup>5)</sup> iuúh . ih scírm iuúh . Firront ir des féhtennes . lázzent mih fehten .

Exaltabor in gentibus et exaltabor in terra . Ih uuirdo irhóhet in dièten . unde in erdo . Ih<sup>6)</sup> kescetno . daz ih Got pin in gentibus die máre heizzent . unde in iudeis die terra (erda) hetzzent . Cecitas (plindi) kescièhet in israel (in iúdon) . unz plenitudo gentium (folli dieto) chúmét in fine sæculorum (in ende uuerlte) chóment iudei<sup>7)</sup> . et sic omnis israel saluus fiet (so uuirt aller Gotes liút kehálten) .

Dominus uirtutum nobiscum . susceptor noster deus iacob . Got déro

<sup>1)</sup> zesihnemo . Sch.

<sup>2)</sup> (uuarhette —) . Sch.

<sup>3)</sup> dominus . Sch.

<sup>4)</sup> firront . Sch.

<sup>5)</sup> ih scuoff . Sch.

<sup>6)</sup> ih . Sch.

<sup>7)</sup> Schilter setzt erst hier die schlusssklammer.

chrefto ist mit uns . uuanda er in érdo mennisco uuórden ist . des iúngerer súnas (iacobis) Got . habet únsere lthamen inphängen.

\*) PSALMUS XLVI.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PSALMVS.

Pro filiis calui (umbe chint des chálauuin <sup>1)</sup> . daz chit christi . Er hetzet caluus (chálauuer) fone caluaria (cháló bérge) dár er crucifixus (kechriúzegot) uuard . \*\*) Diè sines calui-tii (chálauui) húondo cháden crucifige crucifige eym (háin háin) . die uuúrden iú fóre gezetchenet mit déro chindo huóhe . diè ze eliseo cháden . ascende calue ascende calue (sttg uf chalauuo sttg uf chalauuo) . E'ne frázzen ursi (périn) . dise ferslúnden dæmones (tiéfela) .

OMNES GENTES PLAVIDITE MANIBVS . Hántslágont alle diète . Vuésent fró . daz ir in cruce bint redempti (irlóset) . Des iudei huótin . des mén-dent ir . Slágezent mit handen . daz chit . iúuuera mendi oúgent an guóten uuérchen .

Jubilate deo in uoce exultationis . Liúdont <sup>2)</sup> Gote in frólichero stím-mo . Scefnent iúuuera fréuui mit handen . unde mit zungun <sup>3)</sup> .

Quoniam dominus excelsus terribilis . Vuanda der hóho Got ist égebäre . Ze hímele gefárner ist er égebäre . doh er iudeis in érdo uuäre ze huóhe .

Rex magnus super omnem terram . Michel chüning . daz chit . mahtig uber alla erda . Máhtig úber iudeos . unde úber gentes (tiète) .

Subiecit populos nobis . et gentes sub pedibus nostris . Liúte hábet er uns úndertán . unde diète . under únsere fuózze . Daz ist uox fidelium (keloubigero) fone infidelibus (ungeloubigen) uuanda christiani richesont unde in úndertán sint pagani (hetdene) . alde daz siè ferro hinderoren sint iro fréhtén .

Elegit nos hereditatem sibi . Vnsih christianos eruúeleta er imo ze érbe .

Speciem iacob quam dilexit . Er eruúeleta daz pílde iacob . daz er minnota . Stna scóni eruúeleta er . Vués uuas er scone ? A'ne daz imo spiritalia (keislichit) uuérderen uuären . dånne carnalia (fleischlichu) . unde er bediú mit lenticula (linsi-nin) gechóufta sínes pruóder primo-genita (erisporinni) . Dannan uuard kesprochen . MAIOR SERVIET MINORI (der altero diénot demo iúngerin) . uuanda impii (úbele) muózzen ún-

<sup>1)</sup> (— Chalauum). Sch.

<sup>2)</sup> Liutont. Sch.

<sup>3)</sup> zuongun. Sch.



dertân stn piis (kuôten) . unde superbi humilibus (ubermuote dwo-muoten <sup>1)</sup>).

Ascendit deus in iubilatione . et dominus in uoce tubæ . \*) Got fuôr ze himele in liudungo . unde in hornsçalle . Apostoli liudoton fôre mendi . angeli scälton daz lûtrêista horn . daz der chäd . HIC IESVS QVI ASSUMPTVS EST A VOBIS IN CÆLVM . SIC VENIET QVEMADMODVM VIDISTIS EVM EVNTIEM IN CÆLVM (dirro haltento der fone iû ze himele genômen ist der chumet aber also er in gesähent ze himele färin) .

Psallite deo nostro psallite . Nû singent filii chore (cháluuin chind) . singent úsermo Góte uuanda ér échert mennisco ne-ist . núbe oûh Got .

Psallite regi nostro psallite . Stngent úsermo chuninge . singent imo .

Quoniam rex omnis terræ deus . Vuanda Got ist chüning allero dero erdo . E'r uuas ér rex iudeorum (chuning iüdon) . unz er échert in chunt uuas . nû ist er ällen gentibus (tiétin) chunt . unde allero chüning .

Psallite sapienter . Singent uuls-lichô . Vulselichô ne sungen . diô

sinnige úsinnigen simulacris <sup>2)</sup> (ab-koton) sungen . Nû uurt áber uut-selichô gesungen . ube uuir den Got . den uuir ne geséhen . so filo máhtigoren bechénnen . uuanda uuir in danne mag kescéhen ferchûrin . ube uuir in geséhen máhtin . sô iudei taten .

Regnauit dominus super gentes . Vber diête richesota truhten sid <sup>3)</sup> sinero ascensione (úfferte) . über énen diét fôre .

Deus sedet super sedem sanctam suam . Ad dexteram patris sizzet er an stnemo helligen stuôle . super (úffin) cheruhim et seraphim . Mácho oûh dû ó christiane daz dû stn stuôl sist . Hábe reîne herza . an démo ist stn gesázze .

Principes populorum congregati sunt . cum deo abraham . \*\*) Déro liúto fúrsten . sint kesáminot mit Abrahamis Góte . Allero gentium principes (tiétô furstin) uuerdent keloubig an CHRISTVM . der abrahamis Got <sup>4)</sup> ist . Also der centurio (hunno) uuas fône gentibus (tiétin) chómenér . fone démo der saluator (haltanto) chad . NON INVENI TANTAM FIDEM IN ISRAEL (sélichiro geloubo ne fánt ih under iüdon nieth <sup>5)</sup>) .

<sup>1)</sup> Das « v » ist übergeschrieben . Schilter hat « domuaten » .

<sup>2)</sup> Ueber « r » ein punkt . Ob zur andeutung einer andern silbenabtheilung , da das wort durch das ende einer zeile

in die theile « simula » und « cris » gespalten ist ?

<sup>3)</sup> Sid . Sch .

<sup>4)</sup> Gote . Sch .

<sup>5)</sup> nicht . Sch .

Quoniam dii fortes terræ uehementer eleuati <sup>1)</sup> sunt. Daz ist fone diù . uuanda iudei diè èr dii (kóta) uuären . unde áber nù stárche érda . harto irháuen sint . \*) harto úbermuôte sint. Vuaz sint homines (menniscen) áne terra<sup>2)</sup> (erda)? Diè an in sélbén starchi suòchent nals an Góte . die helzzent fortes terræ (starche dero erdo). Diz ist der sin. Vuanda iudeorum superbia (hòhmuóti) ferchóren ist fone deo abraham (abrahamis Gote) . bediù uuerdent ex gentibus principes (fone diétin diè fursten) kesámenot . daz sie abrahamis keloúba<sup>3)</sup> fúre siè inpháhen .

## PSALMUS XLVII.

PSALMVS CANTICI FILIIS CHORE SECVNDA  
SABBATI.

Hier uuirt áber gesúngen filiis chore (chalauuen chindin) . fone mánétage. Dés táges uuard das firmamentum (himelfesti) gescáffen . daz diè bezelchenet . diè in sancta æcclesia firmi (feste) unde fortes (starc) sint uuider alle temptationes (chórunge) . Fone dién uuirt nù gesúngen filiis chore.

MAGNVS DOMINVS ET LAVDABILIS NMIS. Mahtig ist trúhten unde harto lóbesam .

In ciuitate dei nostri . Vuár ist er lóbesam? In únseres Gótes purg . das chit in sancta æcclesia (in dero christenheit) . ánderes uuár ne mag iz sin. Kenuóge<sup>4)</sup> sint increduli (ungeloubig) . unde maliuoli (ubel-uuillig) . die ne sint ciuitas dei (Gotes purg) .

In monte sancto eius. Vfen stinemo helligen bérge . In<sup>5)</sup> dero burg . unde úfen démo bérge . ist er lóbesam . Stúgen úfen den berg . also der propheta únsih mánoe . Er chlt. VENITE ASCENDAMVS IN MONTEM DOMINI chóment hara stigen úffen Gotes perg) . Vuièò sólman dára úf stigen? Vuir suln geloúben an in . unde an imo gerúccchen (stúgen) ze dero hòhi dero túgedo .

Dilatans exultationes uniuersæ terræ . Fréuui allero dero erdo gebrettende . Magnus dominus habet (déro michelo Got unde der mah-tigo) kebreitet fidem (kelouba) sanctæ æcclesiæ in álla uuerlt .

Mons syon . latera aquilonis ciuitas regis magni. Syon der in ierusalem ist . unde nórdstta . daz chlt iudei in sünde . unde gentes (tiète)

<sup>1)</sup> Ueber «t» ein punkt.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>3)</sup> gelouba. Sch.

<sup>4)</sup> kenuoge. Sch.

<sup>5)</sup> in. Sch.

\*) S. 164.

in nórde . sint des máhtigen chú-  
ninges . purg. Fóné dién zuetn be-  
stát diù æcclesia (pròtsámina) : Daz  
ist diù gebretta fréuui állero déro  
uúérhte .

\*) Deus in domibus eius cognos-  
cetur cum suscipiet eam. So Got  
sta inpháhet . só uúirt er irchénnet  
in tro húseren . Er getuót sta in-  
pháheudo . daz si in erchénnet .

Quoniam ecce reges congregati  
sunt. Vuanda chúninga gesámenot  
sint . diè dar fóre hetzcent latera  
aquilonis (stta nórt) . Vuára <sup>1)</sup>?

Conuenerunt in unum. An etnen  
chúning . an etnen lapidem angula-  
rem (uúinchel stetn) . der zuéne pa-  
rietes (zuo uuénde) fuóget .

Ipsi uidentes sic admirati sunt.  
Stniu zelchen geséheudo uúúnderó-  
ton siè sih .

Conturbati sunt commoti sunt tre-  
mor apprehendit eos. Ketruóbet  
unde iruúéget uúúrden siè . unde  
fórhta chám sie ána . Vuannan?  
A'ne daz siè iro sunda bechandon .  
unde siè sih dero irchámen .

Ibi dolores ut parturientis. \*\*)  
Dár uúúrden iro sér . also déro bé-  
rentun . Iro sér uuas pœnitentia  
(riúuua <sup>2)</sup>) . dia gebáren siè .

In spiritu uehementi . conterens  
naues tharsis. Der selbo tremor  
(forhta) uuas in-drátemo <sup>3)</sup> uúinde .  
daz chit mit stn selbes starchi fer-  
brécheudo cartaginis scef. Gentium  
superbiam (tièto hòhmuóti) bráh  
diù mícheli dero fórhtun . Ziú uúirt  
gentium supervia mit cartaginensium  
scéffen bezetchenet . A'ne daz siè  
under allen gentibus sih des scéf-  
uutges <sup>4)</sup> meist kuóllichoton <sup>5)</sup> .

Sicut audiuius ita et uidimus .  
in ciuitate domini uirtutum . in ciui-  
tate dei nostri . A'iso uuir iz kehór-  
ton geuulzegot fone prophetis . so  
háben uuir iz keseuuen fone apos-  
tolis irfóllot . in des chréftigen  
hérren burg . in únseres Gótes  
purg .

Deus fundauit eam in æternum.  
Got fundaméntota sta in éuua . si ne  
uúirt furder ze-stóret <sup>6)</sup> .

Suscepimus deus misericordiam  
tuam . in medio templi tui. Vuir in-  
phiéngen dína gnádo Got . in mitti  
dínes húses . Dù scéínest dína gná-  
da uúárhafsto guóten under mitten  
dién . die díne sacramenta (uúiz-  
zoth) niézzent . unde templum dei  
(Gotes hus) hetzcent . dóh sie re-  
probi (ferchórin) sin . Fone <sup>7)</sup> dién

<sup>1)</sup> « uuara », ohne punkt vorher. Sch.

<sup>2)</sup> (Riuuua). Sch.

<sup>3)</sup> in drattemo. Sch.

<sup>4)</sup> sceffuuiges. Sch. .

<sup>5)</sup> kuollicheton. Sch.

<sup>6)</sup> zerstoret. Sch.

<sup>7)</sup> « fone », ohne punkt vorher. Sch. .

änderes uuár \*) gescriben ist. SICUT LILIVM INTER SPINAS. ITA PROXIMA MEA IN MEDIO FILIARVM (also der lilio ist undir dórnnin also ist mīn nāh-sippa in mitten tóhteron). Siē hetzzent filiæ (tóhtera). sie sint áber malæ filiæ (úbil tóhtera). doh ist lilium. under in mitten.

Secundum nomen tuum deus. ita et laus tua in fines terræ. Also dīn námo chómen ist in énde déro erdo. so ist oūh chómen dīn lób. Dīn lób ist an diēn. die rehto lébent.

Iustitia plena est dextera tua. Dīn zéseuua ist irfūllet mit rehte. Vuanda ze dīnero zésuuun ne chóment. nehelne áne rehte. Doh mánige sln ze uuīnstrun. mánige sint oūh ze zésuuun.

Lætetur mons syon. et exultent filiæ iudæ. propter iudicia tua domine. Fréuue sih syon. daz ist æcclesia catholica (állelich prút-sámenunga). fréuuen sih tóhtera iudæ (piūhte<sup>1)</sup>). daz sint alle sanctæ femi-næ (hellige fróuuua). umbe<sup>2)</sup> dīne urtelīda trūhten. uuanda dū gesci-dost oues ab hedīs (scáf fōne getz-zin). unde gehōrist iro gebét so sie chédent NE PERDAS CVM IMPIIS ANIMAM MEAM (ne ferliūs mit úbelen mīna sēla).

Circumdate syon et complectimini

eam. Nū fernément alle male ui-uentes (úbilo lébente). in déro mitti misericordia dei (Gótes knáda) in-phāngen uuirt. Vmbe hábent syon. uuártent iro uirtutis (tūgide<sup>3)</sup>). unde úmbe fáhent sta mit caritate (mīn-non). nals mit scandalis (uuérren).

Narrate in turribus eius. Zellent iro lób in diēn turribus (turrin). diū st úf irrihtet hábent. contra he-reticos (glóub-irren).

Ponite corda uestra in uirtute eius. Denchent an iro tūged. uuíeo mīchel iro caritas (mīnna) ist. unde bildont sta.

Et distribuite domos eius. Vnde iro prædicatores (prédiäre). zetel-lent iro hiūser. Paulus unde bar-nabas fáren in domum præputii (in hūs fūre-uuáhste). ándere apostoli fáren in domum circumcisionis (in hus umbe-snitīs<sup>4)</sup>).

Ut enarretis in progenie altera. quoniam hic est deus deus noster. Daz ir zélent. hina in ánderro chún-nezalo. so CHRISTVS chómen st. daz er Got ist. únser Got. Vute lango?

In æternum et in sæculum sæculi. In-éuua. unde in-uerlt uuerlte.

Ipse reget nos in sæcula. E'r rihtet unsih iēmer. uuanda er REX (chúning) ist.

<sup>1)</sup> puhte. Sch.

<sup>2)</sup> ube. Sch.

<sup>3)</sup> tugite. Sch.

<sup>4)</sup> umbesnittis. Sch.

\*) S. 166.

\*) PSALMUS XLVIII.

\*\*) IN FINEM FILIIS CHORE PSALMVS.

Filii cæcis (chrîûzis chint) uuerdent hiér gemánot<sup>1)</sup> . daz siè ze Gotes uulstuômme<sup>2)</sup> denchen . unde irre ne sin .

AVDITE HÆCOMNES GENTES . CHRISTVS chit . Kehôrent disiù uuortalte diète .

Auribus percipite omnes qui habitatis orbem . Mit ôron des hêrzen fernément alle bùara déro uuérte .

Quique terrigene et filii hominum . Kehôrent ir êrdpûrtigen . unde ir menniscon chint . daz chit peccatores et iusti (sundige unde rehte) . Adam uuas terrigena (êrd-pûuuo<sup>3)</sup> ) CHRISTVS uuas filius hominis (menniscen chint) . Kehôrent so uuédermo ir gelih sint . primo alde secundo adam (demo êresten<sup>4)</sup> ) adame alde demo andern<sup>5)</sup> ) .

5) In unum diues et pauper . Kehôrent sáment rîcher unde ármêr daz chlt superbi et humiles (hohmuôtige unde nidermuotige) .

Os meum loquetur sapientiam . Mîn munt sprichet den uulstuôm . Mîn munt keságet<sup>6)</sup> iù uuer ih pin . Ih pin sapientia dei (Gotes uulstuôm) .

<sup>1)</sup> gemahnot. Sch.

<sup>2)</sup> uulstuomi ne. Sch.

<sup>3)</sup> erd purno. Sch.

<sup>4)</sup> Scheint in «êrestin» verbessert.

Et meditatio cordis mei prudentiam . Vnde mînes herzen áhta . sprichet fruôtheit . Fône herzen chôment mîniu uuort . mit dien ih iùh fruoto . Diên ne tuôn ih kélîcho die eln sprechent . unde ander uuellen .

Inclinabo in parabolam aurem meam . Ih kebeldo mîn ôra ze mînero ságo . Ih uuéren sélbo . daz ih léro . Aber pharisei (súnderman) lérent . daz siè tuôndo ne uuérent .

Aperiam in psalterio propositionem meam . Per corpus (dûrlîchamen) ôffenon ih mina toûgeni<sup>7)</sup> .  
d) Ih chúmo selbo in corpore (in lîchamen) . unde léro iùh . únsémfta fernúmist<sup>8)</sup> .

Cur timebo in die mala? Ziù sol ih mir furhten in úbelmo táge . so dies mortis (tag todîs) chumet?

Iniquitas calcanei mei circumdabit me? Vmbe grîftet mih danne daz únreht mînero fêrsenun . daz chlt mînes éndes . sô iz ándere tuôt?

Qui confidunt in uirtute sua et in multitudine diuitiarum suarum gloriantur . So iz diê tuôt . diê sih fertrúent iro sélbero chrêfte? unde sih kuóllichont iro mîchelen rih-tuômes?

<sup>5)</sup> anderen. Sch.

<sup>6)</sup> gesaget. Sch.

<sup>7)</sup> tuogent. Sch.

<sup>8)</sup> fernimist. Sch.

\*) S. CIII.    \*\*) S. 167.

\*) Frater non redemit . redimet homo? Der Góte chit pater (fäter) . der chit CHRISTO frater<sup>1)</sup> . Den CHRISTVS ne lösta . mag den mennisco lösen . so dié uuánnent . dié ze iro chrefte sih ferséhent?

Non dabit deo placationem suam . Der des uuánet . der ne gíbet niéht Góte mit diù er sih hulde .

Et præcium redemptionis animæ suæ . Noh daz uuerd stnero sêlo lösungo . Der ne gíbet elemosinam . der ne tuôt imo amicos de mamona<sup>2)</sup> iniquitatis (friúnt fône unrehtes scázze) .

Et laborabit in æternum . et uiuet adhuc in finem . Vnde fône diù ist er iêmer in árbelten . unde lébet iê noh áne ende . Also diues sepultus in inferno (der richo begrábener in dero héllö) . áne énde mit árbéiten lébet .

Non uidebit interitum . cum uiderit sapientes morientes . Der sólichö ne bechénnent niéht interitum (ferlornissa) . so er uulse gesiêhet irstérben . unde er chit . sié sint ferlóren . Vuaz ist sie iro uulstuôm ferfängen? V'be er bechándi interitum (ferlornissa) . so uuissi er sih ferlóren . nals sié .

Simul insipiens et stultus peribunt . Dié ne uuerdent ferlóren die

uulse sint . der únuulso unde der goùh . uuerdent sáment ferlóren . Der so únuulse ist . daz er sih selben ne bechénnent . unde so goùh . daz er ne ruôchet stnero sáldon . déro iêo uuéderer uuirt ferlórin .

2) Et relinquent alienis diuitias suas . Vnde frémiden lazzent sié iro rihtuôma . Vuiêo áber ube sié chint elgen? Diù sint in oùh frémede . uuanda siù in ne sint núzze . Also diuiti (démo ríchen) frémede uuáren dó er in héllö uuas . die stnen rihtuôm besázzen .

Et sepulchra eorum domus eorum in æternum . Vnde sint iro gráb so sié denchent . iêmer iro hiúser .

Tabernacula eorum in progenie et progeniem . Vnde iro gezelt in chúnne . unde in chúnne . Fone diù machont sie marmorea sepulchra (stéininiú grap) . sámoso diù súlln iêmer iro selda sin . Vuáre diues (rícholf) dar geséldot . sô ne brúnne er ze héllö .

\*\*) Vocauerunt nomina sua in terris suis . in sepulchris suis . Dár ze iro gréberen háreton sié in<sup>3)</sup> be námen . \*\*\*) I'ro afterchomen uutsoton iro grébero . unde dár goúmondo (i. uuirtondo) . hareton sie in dára . after hetdenemo site . Vuaz ferfiéng daz dié tóten?

<sup>1)</sup> Also Sch. In der handschrift steht «fater», ist aber durchstrichen.

<sup>2)</sup> mammona. Sch.

<sup>3)</sup> in (ir). Sch.

Et homo cum in honore esset . non intellexit . Vnde mennisco ne uuissa . daz er in-eron uuas . Daz in imago dei (Gotes keltchenisse) ziërta . daz nebechándá er . Fóne diù gescah imo sús . Vuieo ?

25) Comparatus est iumentis insipientibus et similis factus est illis . Démo únuuizzigen féhe uuard er geébenot . unde démo uuard er gelth . So férro stúrzta er .

Hæc uia illorum scandalum ipsis . Diz ist iro uuég . In sélben ze spúrnedo . daz chit ze offendiculo . A'htot sië iëman ánderro sálige . demo uuir iz ouh ze scandalo .

Et postea in ore suo benedicent . Vnde dára náh tanchont sie góte in-iro munde . Náh allemo irreden . uuerdent sie ypocrite (kelihseara) . uuanda sie temporalia bona (ziteli-chtu guót) habende . fóne herzen Got ne ló bent . doh sië iz tuóien mit uuorten .

Sicut oues in inferno positæ . Sie sint also scáf . nals niëht échert scáf . nube also scáf in-hello gestigotiù .

Mors pastor est eis . Der tód ist iro hirte . CHRISTVS ist uita (lib) . diebolus ist mors (tód) . Also uita in-himele guótero scáfo hirte ist .

also ist in hélló mors hirte déro rú-digon scáfo .

30) Et dominabuntur eorum iusti in matutino . Vnde rehte uualtent iro in-uohtun . Hiër ist náht . hiër uualtent unrehte déro rehton . Só diù naht fergát . unde iz hina <sup>1)</sup> tágen beginnet . so uualtent aber rehte déro únrehton .

Et auxilium eorum ueterescet in infernum a gloria eorum . Vnde iro helfa irfirnet in-hello . dar chóment sië ába <sup>2)</sup> iro guóllichí . Alle helfa . scazzes . friúndo . geuualtes . unde al daz ze-guóllichí truffet . ferliësent <sup>3)</sup> sië dá .

Verumtamen deus redimet animam meam de manu inferi cum acceperit me . \*) Aber Got irlóset mtna sêla . fone hello geuualte . so er mih inpháhet . CHRISTVS sprichet daz offeno fóne imo sélbemo . unde fóne stnen liden . Er fuór ze hello . er uuard ouh inphangen in-hímel mit diën stnen .

Ne timueris cum diues factus fuerit homo . et cum multiplicata fuerit gloria domus eius . quoniam non cum morietur accipiet hæc omnia . neque descendet cum eo gloria eius . Ne fürhte dir niëht . daz dù únsálig sist . so efn ánder man ríche uuór-

<sup>1)</sup> hinna . Sch.

<sup>2)</sup> aber . Sch.

<sup>3)</sup> ferliësent . Sch.

den si . unde sines hiësces kuöllichi gemanigfaltot st . uuanda so er irstirbet . sô ne nimet <sup>1)</sup> er iz hina mit imo . noh dänne ne fêret mit imo sin guöllichi . Vuaz habeta diues in hello ane fiür?

Quia anima eius in uita ipsius benedicetur . Vuanda er sâlig gehetzzen uurt . unz er lêbet pediû ist er unsâlig . so er irstirbet .

35 Confitebitur tibi cum benefeceris ei . Er danchot dir Gote . so du imo uuola tuöst . So dû in chéstigost . sô lasterot er dih .

Introibit usque in progeniem patrum suorum . Et gât hina in diê altun sláhta sinero förderon . Also übel so die uuären . so ist er . Abel unde cain sint mánnoliches förderen . So uuéderen der man bildot . der ist sin fördero . Der súslh <sup>2)</sup> ist . so biêr gescriben ist . des fördero ist cain .

Vsque in æternum non uidebit lumen . Got ist liêht ne gesthet <sup>3)</sup> er niêmer . Ziû ist daz?

Homo cum in honore esset non intellexit . comparatus est iumentis insipientibus . et similis factus est illis . Daz ist fone diû . uuanda er sina éra nebechanda . unde er be-

diu uuard keébenot . unde gelth rinderen unde rossen .

PSALMUS XLIX.

PSALMVS ASAPH.

Uuer uuas asaph? Er uuas filius barachiel . éiner déro sângmeistero <sup>4)</sup> . fône diên man liset in paralippemennon . diê an diên setlon dise sâlmén Gote sungen . Ze dero uuis ist diser salmo asaph <sup>5)</sup> uuanda er sang . daz in dauid lërta . Vnde ferror ze fernemenne . asaph chit synagoga (diû geládeta <sup>6)</sup> . Diû <sup>7)</sup> synagoga dero geloubigon . unde dero heiligon áltfórderon . sprichet hiêr . I'ro ist diser salmo .

DEVS DEORVM DOMINVS LOCVTVS EST . Got dero Góto . daz chit . dero heiligon . diê fone gratia dii (kenádon góta) heizzent . selber truhten . der sprach . Vuaz ketéta er sprechendo .

Et uocauit terram . a solis ortu usque ad occasum . Er sprach . unde uulsta ze sinero geloûba alla erda . alle diê in erdo sizzent . fone sunnun úfkange . unz ze iro sedelgange .

\*\*) Ex sion species decoris eius .

<sup>1)</sup> nimmet . Sch.

<sup>2)</sup> sus lih . Sch.

<sup>3)</sup> gesiehet . Sch.

<sup>4)</sup> sangmeistero . Sch.

<sup>5)</sup> Verbessert aus « keladeta » . Schilter hat « keladata » .

<sup>6)</sup> « diu » , ohne punkt vorher . Sch.



Fóne sion chumet stn ziéra bilde .  
Sion ist in ierusalem . dannañ úz  
chámen apostoli . dié uns chriřtum  
chunton . den stn diuinitas (Góte-  
héit) fóre allen ziérta .

Deus manifeste ueniet . Got chú-  
met óffenó . Der ér cham toúgeno .  
der chumet ánderest óffenó . Do  
er cham . do uuard imo ertéilet . so  
er áber chúmet . só irtellet er .

Deus noster . et non silebit . V'n-  
ser Got chúmet . unde ne sulget .  
doh er nú sulgee . uuanda er chit in  
iudicio (an demo suóne táge) . ITE  
IN IGNEM ÆTERNVM (fárint in éuuiğ  
fiúr) .

Ignis in conspectu eius ardebit .  
Fiúr brinnet fore imo . Daz prén-  
net dié paleas (heleuua) . Der sih  
paleam bechenne der furhte daz  
fiúr .

Et in circuitu eius tempestas uali-  
da . Vnde umbe in starch uuint .  
Des sceidet <sup>1)</sup> dié guóten fone dién  
úbelen . Den uuint tuot diú uuinda  
diú in sinero hant ist . also iz chit .  
CVIVS VENTILABRV IN MANV EIVS . ET  
MVNDABIT AREAM SVAM . ET CONGRE-  
GABIT TRITICVM IN HORREVM SVVM . PA-  
LEAS AVTEM COMBVRET IGNI INEXTIN-  
GVIBILI (Des uuinda ist an stnero  
hant . unde fúrbit er stn ténne . unde  
sámenot er den chérnen in stnen

sptchare . dié heleuua ábir dié  
brénnit er in únirloscinimo <sup>2)</sup> fiúre .

Aduocabit cælum sursum . et ter-  
ram . Er ládot úf den hímel . unde  
dia erda . \*) Daz chit . rehte unde  
unrehte ládot er ze stnero urtelldo .  
Ziú?

Discernere populum suum . Ze  
sceldenne sinen liút . Fóne uuémo?  
Fone dién úbelen . V'be hiér sáment  
púent . ubele unde guóte . dár scet-  
det er sié .

Congregate illi sanctos eius . Sy-  
nagoga (diú geladeta) sprichet nú ad  
angelos (ze éngelen) . Sámenont  
imo sine helligen . Vuanda iz danne  
féret also CHRISTVS cht in euangelio .  
MITTET ENIM ANGELOS SVOS ET CON-  
GREGABVNTVR ANTE EVM OMNES GEN-  
TES (ir séndet sín éngila unde uuer-  
dent kesáminot fiúre in álle diéte) .

Qui ordinant testamentum eius .  
Dié stna benetmschrift ordinont . Dié  
also tellent unde tuónt . so er an  
buóchen gebóten hábet . Dié cari-  
tatem (mínna) scelnent . elemosinam  
gebent . hospites (késte) inpháhent .

Super sacrificia . Liéberen uuerch  
Góte danne ópfer . Vuanda er chad .  
Misericordiam volo . et non sacrifi-  
cium (irbarmeda uuil ih . nals  
opher) .

Et adnuntiabunt cæli iustitiam

<sup>1)</sup> sceidot. Sch.

| <sup>2)</sup> unirlosemimo. Sch.

\*) S. 172.

eius . quoniam deus iudex est . Vnde sò tuòndo chudent cæli daz chit iusti (rechte) . stna iustitiam (reht) . uuanda siè uuizzen daz Got selbo irtellare ist . den nièht ne trüget .

Audi populus meus . et loquar . Nu sprichet *christvs* . Hòre mtn liùt . unde danne spricho ih . Ne uulle dú mir hòren . sò ne bist du mtn liùt . so sulgen ih .

Israel . et testificabor tibi . Hòre dù israel . unde ih ságo dir .

Deus deus tuus ego sum . Daz fernim . daz ságo ih dir . Got pin ih . din Got pin ih . Lósést dù mir . sò bín ih dñn Got . Ne lósést du mir . danne bin ih Got . nals aber dñn Got . Mir ze guòte bin ih Got . dir ze fretson ne bin ih din Got . Vuélischen lon uulle dù . áne mih selben? An diu hábest du mih . daz ih din Got pin . Dar du mih hábest . dar hábest dù guòtelih .

Non super sacrificia tua arguam te . Vmbe dñniu opfer ne irréfso ih dih . uuanda ih ne málon dih . zidù dù mir ne bringest taurum pinguem (felztin phar) . \*) alde hircum optimum (poccho bézzesten) .

Holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper . Aber dñniu brant-opfer sint ièò fore mir . Daz

chit . ih uulle daz dñn muòt fone caritate (mínnon) inzündet st . daz ist mtn zñselsca . Iù <sup>1)</sup> uuas sító . so regiones prouintiae (diè gebiùreda púrglòs) uuürden . daz man hièz siè zins kében . Daz kebót bièz indictio (keuualt-pot) . Nù bín uuir trühtenes prouintia . daz chit stn flühtlant . unde nú háben uuir fernómen uuéliche uectigalia (zinsa) er úns uulle indicere (kebéten) . nú stn gerno under slnero indictione (keuualt póte) .

Non accipiam de domo tua uitulos . neque de gregibus tuis hircos . Ih ne uulle chalber fone dñnemo hus . noh póccha fone dñnen herton . Vnz ih des ruohta in ueteri testamento (in altero beneimedo) . do <sup>2)</sup> fóre zetchenda ih . uuaz ih in nouo (in niúuuero) inpháhen . uulle .

Quoniam meæ sunt omnes fere siluarum . iumenta in montibus et boues . Fóne diù ne uulle ih siù etscon ze dir . uuanda mtn sint alliu uulldiu tièr . unde geuueldotiù fého in-bérgen . unde inne stándiu rinder ze chriphe .

Cognoui omnia uolatilia cæli . Ih pechenno <sup>3)</sup> álliu diù gefügele déro lüfte . Vbe mir tro lustet . ih pechenno siù baz danne ménnisco .

<sup>1)</sup> Lu. Sch.

<sup>2)</sup> doh. Sch.

<sup>3)</sup> Schilter hat hier noch die worte « siu baz danne mennisco ».

\*) S. 173.

uuanda ih uuissa iro getât . dta siù  
nù hábent . er siù uuúrdin .

Et pulchritudo agri mecum est .  
Vnde feldscóni ist sáment mir . St  
ist mir chunt uber al <sup>1)</sup> .

Si esuriero non dicam tibi . Hún-  
geret mih . daz ne chlágo ih dir .

Meus est enim orbis terræ . et  
plenitudo eius . Diù uuerlt ist mìn .  
unde ál daz dar inné ist . uuaz kibest  
du mir ?

Nunquid manducabo carnes tau-  
rorum . aut sanguinem hircorum po-  
tabo ? Vuánest du mih ezen fárrin  
fleisg . alde trinchen buccin bluôt .  
so uuièò mir iz ze ópfere chóme ?

Immola deo sacrificium laudis . \*)  
Opfero Gote . ópher lóbes uuanda  
du fone imo hábest . so uuaz du  
úbeles ketân hábest <sup>2)</sup> . unde er dir  
belázet . so uuaz du úbeles ketân  
hábest . \*\*) Daz offer hábest dû in  
dir . du ne darft iz uz-uuert suòchen .  
Daz ist . daz ih suòcho . daz ih dir  
uuiile indicere (keuualt pleton <sup>3)</sup> .

Et redde altissimo uota tua . Vnde  
dñe dige antuuúrte demo hóhe-  
sten .

Et inuoca me in die tribulationis .

et eruam te . et honorificabis me .  
Vnde háre <sup>4)</sup> mih ána so dir not si .  
unde danne lóse <sup>5)</sup> ih dih . unde des  
lóbest du mih .

Peccatori autem dixit deus . quare  
tu enarras iustitias meas ? et assu-  
mis testamentum meum per os tu-  
um ? Nu sprichet áber asaph . Ze  
démò súndigen chad Got . umbe  
uuaz rédenost dû mìn reht ? unde  
ziù rimest dû in munt min testamen-  
tum (benelmeda) . uetus (alta) alde  
nouum (niúuua) ?

Tu uero odisti disciplinam . et pro-  
iecisti sermones meos retrorsum .  
Du házzest dta zubt . unde uuúrfe <sup>6)</sup>  
hinder dih mtniu uuort . Du ne uuol-  
tost fore ougon háben mtna lëra .  
uuen mah du danne lëren ?

Si uidebas furem currebas cum eo .  
et cum adulteris portionem tuam po-  
nebas . Du glenge sament demo dié-  
be . dár du sñn geuuúr uuúrde . unde  
mit diën . die mit anderro chënon  
ltgent . habetost du tell . Daz chit  
úbelo tuònten húlfe dû . unde stuèn-  
de <sup>7)</sup> in bt .

Os tuum abundauit malitia . Din  
munt uuas fol . daz chit dñn herza

<sup>1)</sup> Dieser satz fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> Schilter hat die worte «ubeles ke-  
tan» in klammern gesetzt, und leicht  
können sie sich auch aus dem folgenden  
satze hierher verirrt haben. Doch ist  
vielleicht auch nur «ubeles» verschrie-  
ben, und es sollte «guotes» stehen.

<sup>3)</sup> Ueber dem «e» in «pleton» steht  
ein punkt.

<sup>4)</sup> hara. Sch.

<sup>5)</sup> Schilter «lose danne», wie ur-  
sprünglich auch in der handschrift.

<sup>6)</sup> uuirfe. Sch.

<sup>7)</sup> stuonde. Sch.

uwas fol úbel , uulligi . Du gesáhe gerno . daz iz úbelo fuór .

Et lingua tua concinnabat dolos . Vnde din zunga spráh keslago den blsuth . Dú chóndest démo uuóla slihten . der únrehto téta .

Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris . Muózzigo sizzende hindersprachotost du andermo man .

Et aduersus filium matris tuæ . ponebas scandalum . Vnde dñero muoter chinde táte dú spírneda . Matris æcclesiæ filios (muoter prút-samenungo chint) írtost dú .

Hæc fecisti et tacui . Sus táte du . unde sutgeta ih . Ih fertruog dir iz .

Existimasti inique . quod ero tui similis . Fone démo suigenne uuándost dú únrehto . \*) daz ih dir gelth st .

Arguam te . Ih inchán dih . só iz zít uuirt . só Gót manifeste (óffeno) chúmet . et non silebit (unde niét ne-sulget) .

Et statuam contra faciem tuam . Vnde gestello dih gágen dinemo ánasiune . Ih tuón daz dú dih selben bechénnest . unde du dir misse-lichest . Vuanda du ér uuizzen ne uuóltost uuer du uuárist . in bello geeiscost du iz .

Intellegite hæc qui obliuiscimini

deum . Fernément diz . ir Gótes also irgézzent elgent . só disér .

Ne quando rapiat . et non sit qui eripiat . Nto er iúh ne zucche ad uindictam (ze rácho) . unde iú nié-man ne hélfe .

Sacrificium laudis honorificabit me . Ópfer lóbes éret mih nals fóné úbelmo . nube fóné guótemo .

Et illic iter in quo ostendam illi salutare dei . Vnde dár ist diú fart . an-déro ih ímo geóugo Gótes haltare CHRISTVM . Laus (lob) daz chít psalmodia (salmon-sang) . lettet in ze hímele . dár CHRISTVS ist .

#### \*\*) PSALMUS L.

PSALMVS DAVID . QVANDO VENIT AD EVM NATHAN PROPHETA . QVIA IN-TRAVIT AD BERSABEE .

1) Diser salmo uwas dauidis chára . dó in nathan inchonda dero missetáte . daz er mit bersabee slíef . slnes hé-rechnehtes 1) chénun urfæ . unde er in umbe sta frúmetsa írslágen 2) . Vnde ein sunda dié ánderun írráhta .

2) MISERERE MEI DEVS . SECVNDVM MAGNAM MISERICORDIAM TVAM . Gnáde mir Got . after dñen michelen gnádon . Súslth uuúnda 3) ne mág ke-

1) herechnehtes . Sch.

2) Ueber « g » ein punkt.

3) uuanda . Sch.

\*) S. 175. \*\*) S. CVII.

hellet uuerden . áne dtna márún  
medicinam (lachenunga) .

3/ Et secundum multitudinem miserationum tuarum . dele iniquitatem meam . Vnde áfter dëro mánigi dtnero irbarmidon . tlligo mtna únébeni . Daz uuas únébeni . daz ih ándermo téta daz ih mir selbemo ne uuolti .

4/ Amplius laua me ab iniquitate mea . Vuasg nu mér ába mir mtn \*) únreht uuizzentes . danne dù ér tá-tist únuuizzentis . So uilo <sup>1)</sup> diz méra st . so uilo mér uuésg mih .

Et a delicto meo munda me . Vnde mtnero missetáte relne mih .

Quoniam iniquitatem meam ego agnosco . Vuanda ih mtn únreht selbo bechénnu . bediù nebechenne dù iz . Vuanda ih iz andon . bediù neando <sup>2)</sup> dù iz .

Et delictum meum coram me est semper . Vnde mtn missetat ist émi-zis <sup>3)</sup> fóre mir . Ih irhúgo <sup>4)</sup> iëo . unde lo uuaz ih hábo getán .

Tibi soli peccaui . Dir einemo sundota ih . Du etno bist rehter ingeltäre . uuanda du etno unsundig pist . Alde sus . Vbe ander man

sundot . etnemo Gote sundot . Vbe chüning sundot . Gote unde chüninge súndot .

Et malum coram te feci . Vnde úbel téta ih fóre dir . Daz letdot mih . daz ih dir ánaséhentemo sus ketórsta <sup>5)</sup> getuón .

12/ Vt iustificeris in sermonibus tuis . Cnåde mir . daz dù geuuäre sist andnen uuorten . Vuélíchen ? DE FRVCTV . VENTRIS . TVI . PONAM . SVPER SEDEM . TVAM <sup>6)</sup> .

Et uincas cum iudicaris . s. te nihil indigno debere (tíh niúuuetis sculdig uuesen mir únuuirdigemo) . Vnde dù gestrittest dñen gehelz ze túrinne . so du irtellet uuérdést . mit rehte den ze lázenne . So man chéde . daz ih in fërsculdet hábe . só erhuge gnádon . unde gerth .

Ecce in iniquitatibus conceptus sum . et in peccatis peperit me mater mea . Sino . in únrehte inphiéng mih . unde in sundon gebár mih mtn mwóter . Gnåde mir . uuanda áne niúuue sculde . hábo ih alte sculde . sáment dién ih inphángen unde gebórin uuard . Vueliche sint daz ? Áne dié fóne ADAM allen mén-

<sup>1)</sup> uulo . Sch.

<sup>2)</sup> ne anda . Sch.

<sup>3)</sup> einizis . Sch.

<sup>4)</sup> ir hugo . Sch.

<sup>5)</sup> getorsta . Sch.

<sup>6)</sup> Die zwischen jedes wort gesetzten

punkte scheinen von späterer hand , so wie folgende übergeschriebene worte : « von den wochir buchis din seze ich úf stvol din » . Schiller hat « uon den uochir buchis din sezze ih uf stul din . » S. noch einleitung , s. 14 , ende .

niskon chomen sint? umbe dië b~~u~~ tismum (toûfi) gesézzet ist . Ane dië CHRISTVS elner hâra cham .

Ecce enim ueritatem dilexisti . Sino . dû minnotost <sup>1)</sup> dië uuârhêit . \*) Daz ih iêhendo mînero sundon uuâr sâgeta . daz licheta dir . also iz chlt . PVRA CONFESSIO LIBERAT A MORTE (lûter bliiht lôset fône tô-de <sup>2)</sup>) .

\*\*) Incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi . Diû unguissen unde diû toûgenen dînes uuls-tuomes . ôffenotost dû mir . Daz dîn sapientia CHRISTVS chumftig hâra in\_uuerlt ist . daz oûgtost dû mir . so uuto ih nû sûs missefarin hâbe .

15) Asperges me ysopo et mundabor . So er chumet . so bespréngest dû mih mit ysopo . also leprosos (mîselen) . unde danne uuirdo ih kerelnet . Vuanda so ist kebóten in leuitico (an éouuart-puôche) . daz leprosi sibenstunt pesprénget uuûrdin . mit ketûnchotemo ysopo in\_demo ópherbluôte . unde dânnan . kehêilet uuûrdin .

Lauabis me . et super niuem dealbabor . Danne uuâscest dû mih . unde danne uuirdo ih uutzero snêue . Vuanda retnerun sêla kibest

dû mir . danne dehêin corpus (litchamen) uuerden múge .

Auditui meo dabis gaudium et lætitiā . Fréuui unde mendi tuôst dû mih kehôren . so dû chist . VENITE BENEDICTI PATRIS MEI . PERCIPITE REGNUM . QVOD VOBIS PARATVM EST AB ORIGINE MVNDI (choment ir ge-uuiêhten mînes fâter inphâbent daz rîche daz iû fore keârueet ist fône ânagenne uuêrlte) .

Et exultabunt ossa humiliata . Vnde danne <sup>3)</sup> fréuuent sih . diû nû in pœnitentia (riuuuo) gediêmuôten betn . Oûh ist ein ander auditus (kehoreda <sup>4)</sup>) . der den man freuuet . der in\_demo herzen ist . Fone démo iohannes chad . AMICVS SPONSI STAT ET AUDIT EVM . ET GAUDIO GAUDET PROPTER VOCEM SPONSI (des priûtegomen friûnt stat unde hôret sprechen . unde fôre mendi mendet ir umbe dië lûtun <sup>5)</sup> des priûtegomen . Der so getâno auditus (kehôrda) machot ossa humiliata (kediêmuotiu betn) . uuanda er des gloriam (kuôllicho <sup>6)</sup>) erchennet . des uocem (lû-tun) er inuuert kehoret . Den in\_uuertigen auditum (kehórun) hâbeton prophetæ unde apostoli unde alle doctores (lerârre) . Fone démo

<sup>1)</sup> minnostost. Sch.

<sup>2)</sup> Man könnte auch «btuht» lesen, wie Schiller hat.

<sup>3)</sup> dannan. Sch.

<sup>4)</sup> kehoreta. Sch.

<sup>5)</sup> bitun. Sch.

<sup>6)</sup> Schiller hat es im texte vor «gloriam».

mag oûh disiù sententia (reda) fer-  
nômen uuerden.

Auerte faciem tuam a peccatis  
meis . et omnes iniquitates meas  
dele . Vuende dñn ánasiùne fône  
mñen sündon . unde tlligo alle mña  
sunda.

20) Cor mundum crea in me deus.

\*) Sképhe in mir retne herza . so  
retne . daz ih furder sus ne misse-  
tuotie <sup>1)</sup>).

Et spiritum rectum innoua in vis-  
ceribus meis <sup>2)</sup>. Vnde grêhten sin  
ih méino rationem . den ih sundon-  
do gechrumpta . den geniùuuo in  
mñen innâhten . danna diz adul-  
terium (légirhuôr) chômeu ist . Fé-  
steno mih dâr . dâr ih nû zebrôde  
uuas.

Ne proicias me a facie tua . Fône  
dñemo ánasiune neferuuerféist <sup>3)</sup>  
dû mih . Retne mih sô . daz-ih dih  
kesêhen muözze .

Et spiritum sanctum tuum ne au-  
feras a me . Vnde ne némést dû mir  
dñen heiligen gelst . daz chit spi-  
ritum prophetiæ (kelst fôresago) . den  
ih fôre hábeta . so uuiêo ih in nû  
ferscûldet hábe .

Redde mihi lætitiã salutaris tui .

21) Ego mir dñi frôuui dñes haltaris  
CHRISTI . an\_déro ih fore disen sün-  
don uuas . dia ih nû ferstau mir ge-  
minnorôta uuêsen .

22) Et spiritu principali confirma me .  
Vnde geféstino mih mit démo fôrde-  
rostên gelste . Vuer ist der? áne  
Got . fône démo gescriben ist . DEVS  
SPIRITVS EST (Got ist kelst) . So ge-  
fésteno mih uuanda dû mir iz nû  
fergében hábest . daz ih furder scûl-  
dig ne uuérde .

Docebo iniquos uias tuas . Dánne  
lêro ih unrehte dñe uuéga . unde  
ságo in uuiêo dû . mir iniquo (ún-  
rehtin) gnâdetost . unde oûh siê  
guádon ne ferchunnin <sup>4)</sup>).

Et impii ad te conuertentur . Vnde  
guôtelose uuerdent ze\_dir bechéret .  
Niêht ein únrehten unde sündigen .  
ñube ioh diên uuirsistên gehelzzo ih  
danne gnâda fône dir . ube siê sih  
pézzeron uuêllen .

Libera me de sanguinibus deus .  
deus salutis meæ . Lôse mih Got  
fône diên uuerchen carnis et sangui-  
nis (fleiskis unde bluôtis) . daz chit  
corruptionis (iruarmissio <sup>5)</sup>) . uuanda  
gescriben ist . CARO ET SANGVIS REG-  
NUM DEI NON POSSIDEBUNT . NEQVE COR-

<sup>1)</sup> missetuote. Sch.

<sup>2)</sup> Rsch. Nota. tres spiritus . i. Ratio-  
nis . prophetiæ . et principalem . De his  
tribus interroga iudeum . et nescit re-  
sponsum .

<sup>3)</sup> ne feruuerfeist. Sch.

<sup>4)</sup> ferchunniu. Sch.

<sup>5)</sup> Undeutliche schrift. Schilter hat  
« Iruarmissio ».

\*) S. 178.

RVPTIO IN CORRUPTIONEM (fiesk unde bluôt nebesizzent Gotes rîche noh irruuartungo -- unirruuartungo). \*) Lôse mih Got mînero helli . dîa uuir noh ne hetgen . uuanda si chûmstîg ist .

\*\*) Et exultabit lingua mea iustitiam tuam . Vnde danne sâget mîn zûnga mit frêuui dîn reht . uuiêo dû niêht eln ze gnâdon . nûbe ioh ze rêhte hâben<sup>1)</sup> uuile . pœnitentem suscipere (riûuonten inphâben) .

32/ Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam . Trûhten dû induoest<sup>2)</sup> mîne lefsa . unde mîn mûnt chûndet dîn lób . daz du mih scuôffe unde sûndonten neferliêzze . unde mîna confessio-nem (piiiht<sup>3)</sup> inphiênge . unde mih déro sûndon inbûnde .

Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem utique . Vuanda ube dû ôpher uuôltist . umbe mîna sunda . daz kâbe ih dir . Mânige frûschinga mahti ih dir brîngen . ube dû siê uuôltist .

Holocaustis autem non delectaberis . A'ber déro ne ruôchest dû . prânt-ôpher ne uuile dû . Salutaris hostia (uuizzot-ôpher) uuirt mîte be-zêichenet so fro zit chumet . so ne ist ânderes durft .

Sacrificium deo spiritus contribu-latus . Gôte ist liêb opher . geblûe-nez muôt .

Cor contritum et humiliatum deus non despicias . Kemûletez herza unde genidertez . ne fersihest dû Got . Salutare hostiam (uuizzot-ôpher) bringen sacerdotes (euuar-ten) . cor contritum (fermulet herza) bringe mánnohlîb .

37/ Benigne fac domine in bona uo-luntate tua syon . Truhten duô mîn-neglichbo syon in guôtemo dînemo uuillen . Scêine guôten uuillen dî-nero æcclesiæ (prûtsamenunga) .

Et edificentur muri ierusalem . Vnde fône démo uuillen uuerden gezimberot diê bûrgmûra ierusa-lem<sup>4)</sup> . Kezimberot uuerden diê fe-stina ûnserro immortalitatis (ûntodi-gi) . in fide spe et caritatē (in ge-loûbo kedingi unde an mînon) .

Tunc acceptabis sacrificium iusti-tiæ . So inphâhest dû opher des rehtes . effusionem sanguinis christi (uzkóz christis pluôtis) .

Oblationes et holocausta . Vnde inphâhest uulsunga . unde brénne-frûschinga . Also diê sint . diê sih ze Gôte bechêrent . unde oûb diê . diê sih zûndent . mit déro Gôtes mîno .

Tunc inponent super altare tuum

<sup>1)</sup> habent. Sch.

<sup>2)</sup> intuoest. Sch.

<sup>3)</sup> piuiht. Sch.

<sup>4)</sup> Dieser ganze teutsche satz fehlt bei Schiller.



uitulos. \*) Danne légent sacerdotés (euuarto <sup>1)</sup>) chalber ùfen dñen altàre diù dér lichen. Nals fòne déro suelgo genómeniù . nùbe in sancta æcclesia gezógene iüngelinda sanctos (hèilige) et innocentes (ùnsundige). Also Laurentius uuas unde Vincentius et ceteri tales.

## PSALMUS LI.

IN FINEM INTELLECTVS DAVID . CVM  
VENIRET DOECH IDVMEVS ET ANNUN-  
TIAVIT SAVL ET DIXIT. VENIT DAVID IN  
DOMVM ABIMELECH.

An christvm sièhet dísiu fernümešt dauidis . uuanda sín stent antichristus hièr irrefset uuirde . den doech <sup>2)</sup> idumeus bezetchenet. Vmbe dauidis kentde sluòch doèch sacerdotés . umbe christis kentde slàhet antichristus martyres .

QVID GLORIARIS IN MALITIA QVI POTENS ES? Chéden alle mit dauid . uuaz kuòllichost dù dih in—arge . dù dir mahtig pist? Ne múgen oüh tièr unde uuúrme úbelo tuon?

Iniquitate tota die . Vuaz kuòllichost dù dih in—únebeni állen dág . Du tuòst ièò ándermo daz tu dir neuuoltst zìù dunchet dir daz kuòlih?

In iustitiam cogitauit lingua tua . Vñreht áhtota dñn zunga . Vñreht uuas dir in muòte unde in munde .

\*\*) Sicut nouacula acuta fecisti dolum . Du hábest mit trúgehelle getàn . also daz scársahs tuòt . Iz nimet daz hár . nals den lib . Also hábest dù mit allen dñen únychusten imo daz úzzera genómen . Sín guòt náme dù imo . sínero sèlo ne mábtost dù táron .

Dilexisti malitiam super benignitatem . A'rgen uuillen minnotòst dù mèr danne guòten uuillen .

Iniquitatem magis quam loqui æquitatem . Vnde únreht spréchen mèr dänne reht . Tenebræ (finstri) uuären dir lièberen dänne lux (lièht) .

Dilexisti omnia uerba præcipationis . A'lliù uuort niderscrécchi minnotost dù . \*\*\*) ih meino . diù in den dót <sup>3)</sup> scrécchent . Vuar ana?

In lingua dolosa <sup>4)</sup> . An ulzesen (i. únchustigen) uuórten . Vuanda dù uulssost . daz ánderer úbelo téta . du cháde áber . daz er uuóla táte .

Propterea deus destruet te in finem . Fòne diù stòret dih Got in—énde . V'be er dih nù ne stòret . so déro uuerlte ende chümet . so stòret er dih .

<sup>1)</sup> euuart. Sch.

<sup>2)</sup> Doeg. Sch.

<sup>3)</sup> tod. Sch.

<sup>4)</sup> Ueber « d » ein punkt.

\*) S. 180.

\*\*) S. 181.

\*\*\*) S. CX.

Eucllet te . et emigrabit de tabernaculo suo . Er uuelzet diu ùz . unde uerfuoret diu ferro fône sinemo gezélte .

Et radicem tuam de terra uiuentium . Vnde dina uuúrzellun uuírfet <sup>1)</sup> er úzzer déro lébendon erdo . Sáment dién sáligen ne lázet er diu púen .

Videbunt iusti et timebunt . Rehte geséhent hiér in uuerlte . uuaz imo gescéhen sol in énero uuerlte . unde furhtent iro sélbero .

Et super eum ridebunt . Vnde in énero uuerlte láchent sié sin .

Et dicent . Vnde sus chédent sié .

Ecce homo qui non posuit deum adiutorem suum . Sino . uuár der mán ist . der Gótes helfa ne suóbta .

Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum . Núbe sih trósta ze sinemo mitchelen rihtuome .

Et præualuit in uanitate sua . Vnde geréh in sinero úppeghéite folle fuór mite .

Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei . speraui in misericordia dei . \*) Aber ih ne uuas imo gelth chlt dauid . Ih uuas kelih in Gótes hus . démo birigen óleboúme . unde gedíngta an Gótes knáda . nals án den scáz . sò er teta . Vuanda ih an Góte uuolta uuúrzellon . bediù bin ih pirlg poùm . pediù gebíro ih chri-

stym . der oleum sinero electorum ist .

In æternum et in sæculum sæculi . Vuiéo lángo gedíngta ih an in ? Echert nú ? Ioh nú . ioh iémer in uuerlt uuerlte .

Confitebor tibi in sæculum . quia fecisti . Dir bin ih ihtig . daz dû iz tâte . Dû schiède mih fône dísemo doèch . dû uuoltost mih . unde feruuúrfe in .

Et expectabo nomen tuum quoniam bonum in conspectu sanctorum tuorum . Vnde bitto ih dínes námen . uuanda er guót ist . in dínero helligon gesíhte . Dar iro gaudium irfullet uuirt áne énde . dár bechenet sié guóten dinen námen .

#### PSALMUS LII.

IN FINEM PRO AMALECH INTELLECTVS  
DAVID.

Súslíh fernúmist ist dauidis pro parturiente (umbe dié berentun) . Daz ist æcclesia . st ist parturiens (pérínte) . st liget in chindebétte . si ist nothafte . st hábet hiér pressuram (noth) .

DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO NON EST DEVS . Vuer ist so únúuizlíg . daz er chede . daz Got ne st . áne der ubelo tuót . unde chit . Got uulle iz sò . Der ferságet . daz er Got si .

<sup>1)</sup> uuírfet. Sch.

\*) S. 182.

Vuanda lchet imo ünreht . so ne ist er Got . Iudei chäden oüh föne CHRISTO . NON EST DEVS . OCCIDAVS EVM (er nist Got slähen in) .

Corrupti sunt . Dië Gótes sò ferlougénent . dië sint iruuarthe in tro sinne .

Et abhominabiles facti sunt in uoluptatibus suis . Vnde föne diù sint sie leidsame in tro muòtuuillon . Vnreine sint tro uuillen .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Noh einer ne ist iro . der uuóla tuòe .

Dominus de cælo prospexit super filios hominum . ut uideat si est intellegens . aut requirens deum . Got \*) uuárteta hára nider fone himele an dero ménniscon chint . ze geséhenne . úbe dehetner Got pechenne alde uuelle . \*\*) Got nedárf uarthen . uuanda er alliu ding uuetz . er tuót áber dië uuárten an dién er ist . Die uuártent fone himele . där iro gedáng <sup>1)</sup> ist .

Omnes declinauerunt simul . Där sáh er . daz sië álle uuángtón .

Inutiles facti sunt . Vnde únuzzze uuórten sint .

Non est qui faciat bonum non est usque ad unum . Vuanda sië échert filii hominum (süne dero ménniscon) sint . nals dei (Gotes) . pediù

ne ist under in . noh einer der uuóla tuòe .

Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem? Ne suln dië alle noh keeison iro ünreht . dië iz nu tuónt . unde iz uuizzen ne uuèllen? Der tág chumet . daz sie chédent . QUID NOBIS PROFIT SUPBRIA ET DIUITIARVM IACTATIO? TRANSIERVNT ILLA OMNIA TAMQVAM VMBRA (uuaz tohta uns úbermuóti unde rihtuómis ruóm siù fersuuundun also scáto <sup>2)</sup>).

Qui deuorant plebem meam ut cibum panis . Dië nelmo ih . dië mln fólch ferslindent álso brót . Dië also únirdrózzen sint sie ze sláhenne . sò brót ze ézzenne .

Deum non inuocauerunt . Got ne háreton sië ána . daz ér in sih selben gábe . núbe daz er in hiér éra unde scáz kábe . Des sië géreton daz ána háreton sië . daz uuólton sië ze in chómen .

Ibi trepidauerunt timore . ubi non erat timor . Sië fórhton in . där fórhta ne uuas . Sië fórhton ferliésen diuitias (rihtuóm) nals sapientiam (uulstuóm) . daz in mër mahti stn .

Quoniam deus dissipat ossa eorum qui hominibus placent . Vuanda Got zebrichet dero betn . dië méniscon lchent . Iudei uuolton li-

<sup>1)</sup> gedang (geding , spes) ist. Sch.

<sup>2)</sup> }uuas —). Sch.

\*) S. 183.    \*\*) S. CXI.

chen romanis . fõne diù uuürden iro hêin ferbróchen . christvs uuolta lichen sanctis (heiligen) unde fidelibus (diên geloubigen) diê filii dei (Gotes chint) sint . nals filii hominum (chint ménniscon) . imo ne uuürden bein ferbróchen .

Confusi sunt quoniam deus spreuit eos . Sie uuürden gescéndet . uuanda Got ferchõs siê . Mit rehte \*) std siê Góte ne uuolton lichen . unde siê châden NON EST DEVS (er ne ist Got) .

Quis dabit ex syon salutare israhel? Vuer gibet fone syon haltere israheli? Vuêr? Âne dêmo sie châden . NON EST DEVS (er ne ist Got) .

Cum conuerterit dominus captiuitatem syon . exultabit iacob . et lætabitur israhel . Sô Got peuuëndet syõnis (hòun uuárto) èllentuóm . so sprúngezen iacob . unde fréuuuet sih israhel . Der iúngeru sun . uerus iacob . uerus israhel (uuârer únder-scranch . uuârer Gotes ánesêo) . der méndet is . Vuendet uuirDET .daz? In resurrectione in nouissima die (an urstendi an demo iugesten tãge <sup>1)</sup>) .

## PSALMUS LIII.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI  
DAVID . CVM VENERVNT ZIPHEI ET  
DIXERVNT AD SAVL . NONNE ECCE  
DAVID ABSCONDITVS EST APVD NOS.

Selbemo dauid ist fernúmist in lóbesangen . daz chit an dísemo gágenuuerten psalmo . der an christvm siêhet . Er sang in do christo dô ziphei châmen . unde sauli ságeton . daz dauid dar bt in gebórgen uuas . Ziph hiêz ein stat . danna hiêzen ziphei diê dar sázzen . Ziphei uuiert latine geantfristot florentes . daz chit pluónte . unde uuóla diéhente . Mit diên uuerdent peccatores pezetchenet . die hiêr in uuertte uuóla diéhent . unde gruóne sint . Aber dauid pezéichenet christianos . diê sih hiêr bergent . unde áber geóffenet uuérden in iudicio (ze suóno tãge) . sô christvs chûmet iro guóllich . Nû bitet dauid daz in Got fõne in lóse .

DEVS IN NOMINE TVO SALVVM ME FAC .  
et in uirtute tua iudica me . Got  
kehalt mih fõre zipheis . in dínen námen . unde irtelle mir in dínero chrefte . Std man fluóchondo chit . IVDICET TE DEVS (úber telle dih Got) . mit uuélichero baldi ist hiêr gespróchen . IVDICA ME (irtelle mir)?

<sup>1)</sup> (— iungesten —). Sch.

\*) S. 184.

ane daz er fóre sprah. SALVVM ME  
FAC (kehalt mih). Also er chade.

\*) SALVANDO IVDICA ME (kehaltendo  
irtelle mir).

Deus exaudi orationem meam.  
Got kehôre mîn gebet . uuanda ih  
ne btto florem (diêhsimin) zipheo-  
rum .

Auribus percipe uerba oris mei.  
Fernim mit ôron diû uuort mînes  
mundes . uuanda ih æterna bona  
(ëuunig kuôt) géron zeinphâhenne .  
Daz kebét fôlle chôme . noh ne ir-  
uúinde hinnont dînen ôron .

Quoniam alieni insurrexerunt ad-  
uersum me . Vuanda frémède irbú-  
ret sint . uuider mir . Ziû frémède?  
Ne sint ziphei in tribu iuda (iúdor-  
slabta) . also dauid? Ane daz sie  
iniqui (unrehte) sint . unde bediû  
alieni (frémide) .

Et fortes quesierunt animam me-  
am . Vnde starche suôhton mîna  
sêla . Saul unde sine ministri (diê-  
nistman) fâreton mînes lîbes .

Et non proposuerunt deum ante  
conspectum suum . Vnde ne gegá-  
genuuertont siê Got fóre iro oûgon .  
Daz chit . nehâbeton siê Got fóre  
oûgon . Durh in neliézen siê iz .

Ecce enim deus adiuuat me . Sé-  
hent no . Got hilfet mir . Inuuert  
toûgeno . nals uz : uuert .

Et dominus susceptor est animæ  
meæ . Vnde truhten ist inphângere  
mînero sêlo . Dâr ist sîn hêlfa <sup>1)</sup>).

Auerte mala inimicis meis . Vuén-  
de úbel fône mir . ze mînen fienden .  
Daz ne ist fluôh nube uuizzegtuóm  
des chûmftigen fiúres .

In ueritate tua disperde illos . In  
dînero uuarheite ferliûs siê . Siê  
bluónt nû . in iro uanitate (úppe-  
helt) . lá siê danne iruúerden in dî-  
nero ueritate (uuârheite) .

\*\*) Voluntarie sacrificabo tibi .  
Vuilligo ópheron ih dir . Vuilligo  
lóbon ih dih . nals umbe ánder .  
áne umbe dih selben .

Et confitebor nomini tuo quoniam  
bonum est . Vnde iúho <sup>2)</sup> dînemo ná-  
men uuanda er guôt ist . Er ne ist  
ander . áne guôt . Cuôt hezzest du .  
daz ist dîn námo .

Quoniam ex omni tribulatione  
eripuisti me . Vuanda dû mih lô-  
stost . fône allen bînon . daz hábet  
mih kelêret . daz dîn námo ist bo-  
num (kuôt) . unde summum bonum  
(daz fûrsta guôt) .

Et super inimicos meos respexit  
oculus meus . Vnde mîn oûga úber-  
sah mîne fienda zipheos . \*\*\*<sup>3)</sup> Ih  
hábo iro bluómen úberuuártet an  
dih sehendo . unde daz kelirnet <sup>3)</sup> .  
quia omnis caro fœnum . et claritas

<sup>1)</sup> Schilter hat die Übersetzung in  
klammern eingeschlossen, wie zwi-  
schenzeitliches.

<sup>2)</sup> ubo. Sch.

<sup>3)</sup> gelirnet. Sch.

\*) S. 185.

\*\*) S. CXII.

\*\*\*<sup>3)</sup> S. 186.

hominis sicut flos fœni (al fletsc ist hóunue . unde ménniscin púrlichí also hoûbluomen <sup>1)</sup>).

PSALMUS LIV.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI  
DAVID.

CHRISTVS ist finis (ende) . CHRISTVS ist únser perfectio (dúrnohti) . An in siêhet . daz in disên laudibus (lôbin) kesúngen uuirt . Diê selben laudes (lob) sint fernúmist <sup>2)</sup> dauidi . daz chit christiano populo (liûte) . Vues sint siê imo fernumist? Daz hiêr ne ist regio gaudendi sed gemendi (lant mandungo sunder siúftôdes <sup>3)</sup> . et non exultandi . sed plangendi (noh sprágonis sunder cháronnis) . Vnde úbe debetn exultatio (frôsprangot) únseren herzon ána ist . daz diû ist in spe (ánge-dingi) . nals in re (ántsacho) .

EXAUDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM . ET NE DESPEXERIS deprecationem meam . Kehôre Got mîna flêha . unde nefersih mîna dígi .

Intende mihi et exaudi me . Duô mîn uuára . unde gehôre mih .

Contristatus sum in exercitatione mea . Ih pin unf rô uuorden in mî-

nero geuôbedo . Daz chit . an démo letde . daz mir fône diên ubelen gesêhen ist . daz mih uôbet unde gértet . pin ih so irlêgen . daz ih iz chûmo fertrágo .

Et conturbatus sum a uoce inimi-  
ci . et a tribulatione peccatoris . Vnde bín getruôbet fóre des fiendes stimmo . unde fóre dero blun des sún-  
digen . Ih uuolta die minnon . die mih házzent . nu irret mih infirmitas mentis (unchraft muôtis) . daz chit muôtsuht . unde nimet mir dîa lûteri des herzen .

Quoniam declinauerunt in me iniquitatem . Vuanda iro unreht chêrton an mih mîne fienda . Siê uuâren mir be\_únrechte flent . uuanda ih in hold uuas .

Et in ira molesti erant mihi . Vnde in tro zorne . uuâren siê mir inblándene . Des uuile mih Got keniêtot uuerden . unde mit diû uôberot er mih . Aber daz ih iz fertrágo . daz ist úber mîne chrefte .

Cor meum conturbatum est in me .  
\*) Des dinges ist mîn herza getruôbet . uuanda iz uuiget mir .

Et formido mortis cecidet super me . Vnde tôdes forhta cham mih ána . Odium (hoz <sup>4)</sup>) ist der tód .

<sup>1)</sup> Das «r» aus verbesserung entstanden. Schiller liest «publichi».

<sup>2)</sup> fernumist. Sch. In der folge oft so, doch später meistens wieder richtig.

<sup>3)</sup> siuftotes. Sch.

<sup>4)</sup> haz. Sch.

also dilectio (minnesami) der ltb ist.  
Odium (haz) forhta ih.

Timor et tremor uenerunt super  
me . et contexerunt me tenebræ.  
Forhta unde bibenot chāmen mih  
āna . unde finstrina bedāhton mih.  
Dilectio (minnesami) ist lumen  
(lieht) . odium tenebræ (haz finstri-  
na) . Also iz chit. QVI. ODI FRATREM  
SVVM IN TENEBRIS EST (der sinen  
bruöder hazzet der ist in finstri).

Et dixi. Vnde dô chad ih.

Quis dabit mihi pennas sicut co-  
lumbæ . et uolabo et requiescam?  
Vuer gibet mir also tûbun fédérá .  
daz ih fliege unde ráuuee? Vuer ge-  
hilfet mir daz ih mit minnon in et-  
note gefliêhe . alde irstérbe . nio mih  
stentschaft ne úberuinde?

Ecce elongaui fugiens . et mansi  
in solitudine . Sino geférrêt pin ih  
fliébendo . unde in elnote uuóneta  
ih. In dés hêrzen toûgeni tuálta ih .  
dâr échert Got sámét mir ist . dâr  
suôhta ih ráuua . unde fant sórgûn .

Expectabam dominum qui saluum  
me faceret . a pusillo animo et tem-  
pestate . Fône diû belt ih trühtenes .  
daz er mih hiélte fóre uuethmuôti<sup>1)</sup> .  
unde fóre dûneste . Er sliéf<sup>2)</sup> in  
mínemo scéffe . unz ih uuethmuôte<sup>3)</sup>  
uuas . unde unz ih ne dáhta . uuaz

er umbe mih leld . So ih is irhúge-  
ta . unde er an mir iruuácheta . so  
stilleton dié uuélla . só ne uuág mir .  
daz ih leld . uuanda ih fône imo  
uuilssa . mérun nôt irlittena .

Precipita domine . Screcche sié  
níder trühten . Er uélle<sup>4)</sup> sié . uuan-  
da sié ze hóhe sint .

Et diuide linguas eorum . Vnde  
scéid íro zúnga . die einstimme ze  
úbele sint .

Quoniam uidi iniquitatem et con-  
traditionem in ciuitate. \*) Vuanda  
ih unreht kesah . unde uúidersprá-  
cha in dero burg . Fone diû flôh  
ih in elnote . uuanda mir daz in  
déro burg missellicheta . Daz ist dô  
burg . dar linguæ uuúrden diuisæ .  
dia Got iruálta . \*\*) doh sia alle  
peccatores iéo noh flen zimberon .

Die ac nocte circumdabit eam su-  
per muros eius iniquitas . V'nébeni  
umbe halbot diá burg óbe dién mù-  
ron . Íro unreht ist hóhera . danne  
íro mûra .

Et labor in medio eius . et iniusti-  
tia . Vnde in íro mitti ist arbéit .  
unde únreht . daz chit oppressio  
(fídrúccheda) . unde nefanda iudi-  
cia (melnis úbertéilida) .

Et non defecit de plateis eius usura  
et dolus . Vnde in íro gázzon ne-

<sup>1)</sup> uueichmuote. Sch.

<sup>2)</sup> schlief. Sch.

<sup>3)</sup> uueichmuote. Sch.

<sup>4)</sup> Eruelle. Sch.

\*) S. CXIII.    \*\*) S. 188.

gebrást uuuócherúngo unde bisuulches . Vbelo uuuócherot . der lúzzel gíbet . unde filo inpháhét . uuirs uuuócherot . der umbe uuort mánslaht tuót .

Quoniam si inimicus maledixisset mihi . sustinuissem utique . Vuanda úbe mîn flent mir úbelo spráche . daz fertruóge ih .

Et si is qui oderat me . super me magna locutus fuisset . absconderem me utique ab eo . Vnde der mih ófeno házzet . spráche der fóne mir úber-muótechlichó <sup>1)</sup> . unde táte er mir . drouuun . dánne búрге ih mih fóre ímo . Ih rúmdi dién só getánen . unde fuóre in\_eetnote .

Tu uero homo unanimis . dux meus et notus meus . Aber dù mîn elnmuótigo . min uutso . min chún-do . riéte <sup>2)</sup> mih ána . Daz uulget mir hartor .

Qui simul mecum dulces capiebas cibos . Dù sáment mir ázze .

In domo dei ambulauimus cum consensum <sup>3)</sup> . Ih unde dù giéngen elnlihtigo <sup>4)</sup> in\_demo Gótes hús . Vuir iáhen an etnen Got . unde béteton etnen Got . den ne éretost dù an mir .

Veniat mors super illos . Der tód chóme dié ána . dié sólih sint . also

fiür dié genám . dié mit moyse striten .

Et descendant in infernum uiuentes . Vnde fáren iro principes (fürstin) lébende ze hello . Also dathan <sup>5)</sup> unde abiron . dié hoúbet des scismatis (des rehtis sceldungo) uuáren . A'ber mysticæ (pezetchinlichó) fárent dié lébende ze hélló . dié uiizendo ferlóren uuerdent .

Quoniam nequitia in habitaculis eorum . Vuanda arguillo in iro seldon ist . Dár sié echert etna uutla uuésen suln . dár scefnent sie iro argi .

\*) In medio eorum . In iro mitti . Daz ist iro herza . Dár ist iro malitia (úbeluullo) .

Ego autem ad deum clamaui . et dominus saluabit me . Ih háreta aber ze Góte christianus (cristane) populus unde er gehielt mih . unde nam mih úzzer dién uuidermuóten .

Verpere et mane et meridie . narra-bo et adnuntiabo et exaudi et uocem meam . In hábent uuanda CHRISTVS dó uuas in cruce in\_mórgen do CHRISTVS irstuónt . in mitten dag <sup>6)</sup> do er irhóhet uuard ad dexteram patris (ze zeseuuun stois fater <sup>7)</sup> . zello ih . unde chundo . unde er gehóret mîna stimma .

Redimet in pace animam meam . ab his qui appropinquant mihi . Doh

<sup>1)</sup> ubermuotelichó . Sch.

<sup>2)</sup> richte . Sch.

<sup>3)</sup> consensu . Sch.

<sup>4)</sup> einjhtigo . Sch.

<sup>5)</sup> datan . Sch.

<sup>6)</sup> tag . Sch.

<sup>7)</sup> (— zesuuun stois —) . Sch.



sié stürmen . er irlöset mih in fride  
föne dién . dié sih ze mir náhént .  
Fone uuiú chist dù náhént?

Quoniam inter multos erant me-  
cum . Vuanda sie under mánigen  
die palea (béleuua) sint . sáment  
mir uuären . nals mit únmánigen  
die triticum (chórin) sint .

Exaudiet deus . et humiliabit eos  
qui est ante sæcula . Mih kehóret  
Got . unde gediémuotet sié . der ér  
dir uuérhte ist . Sie lettet ne uuéiz  
uuér mittunt chómenér . der fóre  
uuérhte ríchesot . der geníderet sié .

Non enim est illis commutatio .  
et non timuerunt deum . Daz ist  
föne diú . uuanda in fro libes uuéh-  
sal neist . unde sié Got ne forhton .

Extendit manum suam in retri-  
buendo . Er récchet sína hant ze  
lóné . In iudicio lónot ér in .

Contaminauerunt testamentum  
eius . Sie intuéreton sína érbe-  
scrift . Vuieo chit diúscrift? IN SE-  
MINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES  
(an dínero chúnnescefte uuerdent  
keségenot alle diéte) . Der heréti-  
cus (únrehtero geloúbo) unde scis-  
maticus (rehtsceldig) ist . der ist  
kescelden <sup>1)</sup> fóne corpore (litcha-  
min) CHRISTI . der ne suóchet bene-  
dictionem in semine (ségen in déro

slahto) abrahæ . bediú ne lósét er  
démo testatori (erbe-scriben) .

Diuisi sunt præ ira uultus eius .  
et appropiauit cor illius . Fone st-  
nemo zorne uuúrden sié gescelden .  
unde do náhta stn hérza . So arriani  
chámen . so uuard in trinitate (in-  
trinnisso) \*) Gotes uuillo dúrnohto  
geóffenot . do náhta sih diú réhta  
fernúmet <sup>2)</sup> déro catholicorum  
(réhtfólgerro) . Íro questiones (uuls-  
frága) uuúrden discussæ (irscútet <sup>3)</sup> .  
dannan begónða scnen diú uuár-  
héit .

Molliti sunt sermones eius super  
oleum et ipsi sunt iacula . Stniú  
uuort sint linderen unde uuélcheren  
danne oleum . unde diú selben <sup>4)</sup>  
sint strála . Gótes uuort diú herte  
uuären . sint uuélh uuórdeniú . an  
déro uuelchi . neist in fro chraft in-  
gángen . nube sanctis prædicatori-  
bus (cuóten prediarin) sint siú in-  
gescóz peuuéndet .

Iacta in deum curam tuam . \*\*)   
Diú gescóz ne brúttén dih . uuirf an  
Got dína sorgun .

Et ipse te enutriet . Vnde ér ziu-  
gedot dih . unde er ist díu portus  
(stédi) .

Non dabit in æternum fluctuatio-  
nem iusto . Pediú ne lázet er démo

<sup>1)</sup> gesceiden . Sch.

<sup>2)</sup> fernumest . Sch.

<sup>3)</sup> irscittet . Sch.

<sup>4)</sup> dieselben . Sch.

rehten gescêhen uuéllôd in Æuua. Vbe iz etna uufla ist . daz ist imo exercitatio (uôbunga) . Vuaz kesciêhet áber énen ?

Tu uero deus deduces eos inputum interitus . Dù Got uuirfest sie in dta buzza déro ferlórni . in stagnum gehenne ignis (in dén gumpiten helle fiúris <sup>1)</sup>).

Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos . Manslékken unde utzese . ne métemet iro tága . Got métemet sie . sie ne habent tro genuált . Doh siê in selben gehéizzen lánglbi . Got ist der in sta negibet .

Ego autem in te sperabo domine . Ih kedingo áber an dih truhten . daz dû mih sáment in ne ferliêsest .

#### PSALMUS LV.

IN FINEM PRO POPULO QUI A SANCTIS LONGEFACTVS EST . IPSI DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE CVM TENVERVNT EVM ALLOPHILI IN GETH.

Diser salmo uuirt kesúngen selbemmo dauid . daz chit CHRISTO . umbe den lût . der férro gescêiden uuard fône diên héiligon . án\_dero <sup>2)</sup> zet-

chen scrifte . Vuanda sie châden . NOLI SCRIBERE REX IYDEORVM . SED QVIA DIXIT REX SVM IYDEORVM (niêht ne scrib chûning <sup>3)</sup>) iúdon . sunder daz er selbo chad . ih pin chûning iudon ) . dar âna ferlôugendon siê CHRISTI . daz nám in dta helligi . Sus sang dauid \*) dô in allophili daz chit alienigene (úz\_lîûte) mit in hábeton in geth . daz chit in torculari (in\_uuintróten) . Vbe dauid CHRISTVS ist . uuieo uuirt er gehábet in torculari (torcile)? A\_ñe daz æcclesia (uuthsamenunga) diú sin corpus (llichamo) ist . pressuram <sup>4)</sup> (petrúccbeda) hiér inuuerlte lîdet . In déro pressura (fresso) gibet si fructum patientiæ (uuocher dúlte) . also úua (pére) uinum gibet in torculari . unde sô ist iro sus zebéttonne <sup>5)</sup>).

MISERERE MEI DEVS . QVONIAM CONCVLCAVIT me homo . Got knáde mir . uuanda mih ménnisco getréttot hábet . Vbe dû uuinebere bist . so gibest dû uuin getretener . Bediû ne furhte den tréttôd .

Tota die bellans tribulauit me . Allen dag féhtendo bñota er mih . Daz ist állero déro uox (lûta) . QVI VOLVNT PIE VIVERE IN CHRISTO IESV (die <sup>6)</sup>) der der uuóla uuellen leben

<sup>1)</sup> (— gumpten —). Sch.

<sup>2)</sup> An dero. Sch.

<sup>3)</sup> chunning. Sch.

<sup>4)</sup> pressura. Sch.

<sup>5)</sup> ze bettone. Sch.

<sup>6)</sup> alle. Sch.

\*) S. 191.

fóre Gote) uuanda die ne uuérden  
úbere uutges in állen zten .

Conculcauerunt me inimici mei  
tota die . ab altitudine diei . i. a su-  
perbia temporali . A'llen dag trét-  
toton mih mine fienda . fóre <sup>1)</sup> iro  
úbermuóti . diù unlango uuéret .

Quoniam multi qui debellant me  
timebunt . Daz kescah . uuanda má-  
nige dié mih nù ana féhtent . furh-  
tent in in die iudicii (ze suono tage) .  
Sié eldont dánne . daz sié nù in  
gnluz tuónt .

Ego uero in te sperabo domine .  
A'ber ih kedingo an dih . Fóne diù  
ne sol ih mir danne furhten . Dié  
nù stupidi (láme) sint . daz chit . dié  
iro nieht ne infindent <sup>2)</sup> . unde fer-  
lóren hábent sensum doloris . dié  
uuerdent danne timidi .

In deo laudabo sermones meos .  
An Góte lóbon ih miniu uuort .  
uuanda er gáb mir siù . er getuót  
siù uuésen guót .

In deo speraui non timebo quid  
faciat mihi caro . An Gót kedingta  
ih . uuaz mir ménnisco tûe ne fúrhto  
ih . V'ua uuas ih . ketréttot uuard  
ih . uinum uuirdo ih <sup>3)</sup> .

Tota die uerba mea execrabantur .  
Allen dag \*) uuúrden geleiðezet m-

niu uuort . A'ber Got uuard an in  
geleiðezet <sup>4)</sup> . der mir siù gab .

Aduersum me omnia consilia eo-  
rum in malum . Alle iro ráta . sint in  
árg kemelnet <sup>5)</sup> uuider mir . daz scef-  
det sié fóne dién heiligon .

Inhabitabunt et abscondent . In  
sancta æcclesia (uuthsamenunga)  
buent sié . unde bergent uuaz sié  
sint . Vuaz tuónt die ?

Ipsi calcaneum meum obserua-  
bunt . Dié huótent mínero fêrse-  
nun . sie fárent úbe ih sliphe . úbe  
ih misse-tuóe doh in efnemo uuor-  
de <sup>6)</sup> .

\*\*) Sicut sustinuit anima mea .  
Also ih irliten hábo . also ih oúh ér  
chúnnetta . also mir ofto fóne in ge-  
scéhen ist .

Pro nibilo saluos facies eos . Ioh  
sóliche gehaltenst dû umbe niéht .  
Fergébeno . unde áne iro fréhte ge-  
haltest dû genuóge dién geltche .  
Sólih fârare uuas saulus (lupus) . ér  
er uuúrde PAVLVS (humilis) .

In ira populos confringes . In di-  
nemo zorne geuueíchest dû dié lióte .  
Daz zórn ist fâterlih . mit démo dû  
sié gebézzerst . Dû chéstegost sié .  
dannân genésent sié .

Deus uitam meam adnuntiaui tibi .

<sup>1)</sup> fone. Sch.

<sup>2)</sup> infindet. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt von « Vua » an bei Schilter.

<sup>4)</sup> Fehlt von « miniu » an bei Schilter.

<sup>5)</sup> gemeinet. Sch.

<sup>6)</sup> uuorte. Sch.

Dir Got chunta <sup>1)</sup> ih mnen ltb . Ih lóbeta dih des . daz du mih táte leben . Dnes danches lébo ih . dir itho ih is . Also paulus iah do <sup>2)</sup> er chad . QVI PRIVS FVI BLASPHEMVS ET PERSECUTOR . ET INIVRIOSVS . SED MISERICORDIAM CONSECVTVS SVM (ih é uuas kiGótsclto <sup>3)</sup> unde áhtare unde <sup>4)</sup> uutdermuótig sunder Gótes irbármeda kevván ih <sup>5)</sup>).

Posuisti lacrimas meas in conspectu tuo . sicut in promissione tua . s. locutus es . Mne tráne sáhe dù ána . also dù gehiétze . Do dù cháde . INVOKA ME IN DIE TRIBVLATIONIS ET ERVAM TE (hára mih ána an démo tage ptnon-ih lóse dih <sup>6)</sup>).

Conuertentur inimici mei retrorsum . Mne fienda uuérden pechèret ze rúkke . Sié gánt paz nah dir . danne sié betten <sup>7)</sup> fúre dih .

In quacumque die inuocauero te . ecce cognoui quoniam deus meus es tu . So uuéles táges ih dih ána háren . so uuéiz ih daz du mln Got pist . dár ána scefnest du daz min Got pist . uuanda dù mir bittentemo hilfest . A'llero Got pist dù . áber mln <sup>\*)</sup> sùnderigo . unde dero . dién du dih selben gibest .

In deo laudabo uerbum . in domino laudabo sermonem . in deo speraui . non timebo quid faciat mihi homo . Daz ist fóre gerécchet .

In <sup>8)</sup> me sunt deus uota . quæ redam laudationes tibi . Ih hábo in mír dié inthetzza lóbis . dié ih dir antuuúrto in énero uuérlte . súslisches tróstes . Vuiéoliches?

Quoniam eripuisti animam meam de morte . oculos meos a lacrimis . pedes meos a lapsu . Daz dù dánne irlóset hábest mna sêla fone tóde . mtniu ougen <sup>9)</sup> fone tránen . mne fuózze fone sliphenne <sup>10)</sup> .

Ut placeam coram deo in lumine uiuentium . Daz ih dár fóre Góte ltchee . in déro lébendon liéhte . Des liéhtes dár bent dar . die sih hiér férro tuónt fone dién helligon .

**\*\*) PSALMUS LVI.**

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE . CVM FVGERET A FACIE SAUL IN SPERYNCA .

Uuanda dauid CHRISTVM . unde saul bezeichnenet gentem (liút) iudeorum . fone diú sprichet disiú fóre = scrift propheticæ (fóre = ságelicho)

<sup>1)</sup> chunda. Sch.

<sup>2)</sup> doh. Sch.

<sup>3)</sup> keGótsclto. Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>5)</sup> (keuuan ih). Sch.

<sup>6)</sup> (pinton —). Sch.

<sup>7)</sup> betten. Sch.

<sup>8)</sup> Ih. Sch.

<sup>9)</sup> ougon. Sch.

<sup>10)</sup> sliphene. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 193. <sup>\*\*) S. CXVI.</sup>

ze iudaico populo (liüte) alde ze pilato. NE DISPERDAS DAVID SVBAVDITVR REGNVN IN TITVLI INSCRIPTIONE. Daz chlt. ne fersäge<sup>1)</sup> CHRISTIS ríche an dero zetchenscrifte. Daz hábeti pilatus ketán. ube<sup>2)</sup> er iudeis fölgeti. Vuanne? Cum fugeret dauid id est CHRISTVS a facie saul id est iudeorum in speluncam (danne dir fluoche<sup>3)</sup> — daz ist — fóne saulis kesthte. daz ist<sup>4)</sup> iúdon in eín hol). Do uuas der titulus (zetchenscrift) rehto ze scribenne. do CHRISTVS parg fóre iudeis in spelunca sui corporis alde sepulchri (in démo hóle stnis litchamen alde des grabis). daz er Got uuas. Dára náh kehoren passionem (christis mártira) unde resurrectionem (urstende) domini gesúnge in allemo dísemo salmen.

MISERERE MEI DEVS MISERERE MEI. quoniam in te confidit anima mea. Gnáde mir Got. Gnáde mir. uuanda an díh mín sêla getrúet. \*) Diz kebét ist CHRISTI. sús létet er únsih péton. Sus péteta er in sínero passione (mártero). uuanda er menisco uuas.

Et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas. Vnde uuanda ih kedíngo an dén scáto<sup>5)</sup>

dínero féttacho. unz daz únreht fergänge. Also fógal sine iúngen bruóte. so bruóte mih. día uulla unreht in\_uuerlte st. Iémer ist iz dár ínne. iémer ist dúrft patientiæ<sup>6)</sup> (kedúlte).

Clamabo ad deum altissimum. deum qui benefecit mihi. Ih háren ze démo hóhesten Góte. mímemo fáter der mir uuóla téta an diú. daz er míne lide an mir téta írstán.

Misit de cælo et liberauit me. Er santa fone hímele unde lósta mih. unde téta mih írstán.

Dedit in opprobrium conculcantes me. Er hábet práht ze íteuulze. díe mih tréttoton<sup>7)</sup>. Vuanda iudei díe iz tátén sint nú úz ferstózzén<sup>8)</sup>. unde sint úberal ze fersíhte.

Misit deus misericordiam suam et ueritatem suam. Got santa mir sína gnáda unde sína uuarhéit. Vuára zuó?

Eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Lósta mína sêla úzzer mitten léuuón uuélferen. Principes (díe fúrsten) uuáren leones. populus catuli (der liút uuelfer) leonum. Sié uuáren gelscho frementes (prémínte<sup>9)</sup>). er lósta to dóh stn sêlbes sêla.

<sup>1)</sup> fersago. Sch.

<sup>2)</sup> ubi. Sch.

<sup>3)</sup> fluoche. Sch.

<sup>4)</sup> Ueber «st» ein punkt.

<sup>5)</sup> scado. Sch.

<sup>6)</sup> patientia. Sch.

<sup>7)</sup> tretteton. Sch.

<sup>8)</sup> ferlozzén. Sch.

<sup>9)</sup> (prenninte). Sch.

\*) S. 194.

Dormiui conturbatus. Ketruóbt-  
ter slíef ih. Sie truóbtton <sup>1)</sup> mih.  
so filo iz ze in getráf. unde írstárb-  
ton mih. áber mir uuas iz sláf <sup>2)</sup>.  
unde ráuua.

Filii hominum. Daz taten mén-  
nison chint.

Dentes eorum. arma et sagittæ.  
Iro zéne. uuären uuáfen unde strá-  
la. An iro gríscrámonten zénen  
unären sié geuuáfenet also leones.

Et lingua eorum gladius acutus.  
Vnde uuas in iro zúnga uuássez  
suert. mit déro sié cháden. CRVCI-  
FICE CRVCFICE (háe in. an daz chrí-  
tze stécch in).

Exaltare super cælos deus. For-  
ma serui (daz pilde des scálches)  
sprícbet rû. Héue dih úber himela  
Got. Nim dih selben úzzer déro  
uuótenton handen. Ne hénge in.  
\*) daz sié langor an dih grassantes  
(uunninte) sln.

Et super omnem terram gloria  
tua. Vnde uber alla erda uuerde ír-  
bæret dñn guóllichí. daz úber al dñn  
lób scéle.

Laqueum parauerunt pedibus  
meis. Mnen fuózzen rihton <sup>3)</sup> sie  
strígh. Ih kíeng in érdo mit incre-  
patione (írráfsungo) unde mit pro-

missione (kehelzze). sámoso mit  
zuéin fuózzen. dár ána fáreton sie  
mir.

Et incuruauerunt animam meam.  
Vnde getátén sie mih pógén. uuan-  
da ih an in curuus (pógende) uuas  
nals erectus (úfreht). unde íro  
uuérch iéo ze erdo sáhen.

Foderunt ante faciem meam foue-  
am. et inciderunt in eam. Sie gruó-  
ben mir gruóba. unde sié stúrtzon  
dára in. Sié uuúrden dar inne ír-  
uuéllet. nals ih. So uuér dén án-  
deren ferráten uuíle. der íst selbo  
ferráten.

Paratum cor meum deus. paratum  
cor meum. Nu íst cáro mñn hérza.  
síð dñ iz só uuíle Got. iz íst cáro.  
zefertrágenne <sup>4)</sup> íro úbeli.

Cantabo et psalmum dicam. Fóne  
diú <sup>5)</sup> síngo ih dir. unde sálmo sán-  
gon dir sú.

Exurge gloria mea. Stant úf mñn  
guóllichí. \*\*) Oúge dih resurgendo  
(írstándo) unde ascendendo (úffá-  
rendo).

Exurge psalterium et cythara.  
Stánt úf. unde oúgent iúuñh mira-  
cula (zelchen) unde passionés (mar-  
tera). Fóne démo óberon telle scél-  
lent setten in psalterio (in róttun).

<sup>1)</sup> truobten. Sch.

<sup>2)</sup> slaff. Sch.

<sup>3)</sup> rihtan. Sch.

<sup>4)</sup> zefertragene. Sch.

<sup>5)</sup> dih. Sch.

dannan chāmen CHRISTI miracula (uuunderzelchen). A'ber in cythara scéllent siê fōne démo nideren <sup>1)</sup> telle . dannān uuāren passionēs (martera) CHRISTI. Psalterium scéle . sô irstānt mortui (tōten) . unde genésent cæci claudi paralitici ægroti (blinden halzen keuhtigote siêchen). Cythara scéle . daz CHRISTVS hūnger unde durst lide . dormiat . teneatur . flagelletur . irrideatur . crucifigatur . sepeliatur (slāfe gefāngen uuerde pefillet uuerde pespōttot <sup>2)</sup> . kegechriuzegot pegrāben uuérde).

Exurgam diluculo . Ih irstān uuāchero . In uōhtun irstuōnt psalterium unde cythara . daz ist corpus dominicum (trūhtinis lchamo).

Confitebor tibi in populis domine . et psalmum dicam tibi in gentibus . Ih iho dir ūnderliūten truhten . unde singo dir psalmum under diēten . Daz ist nū irfōllōt . uuanda psalmi <sup>\*)</sup> unde Gōtes lob sint in āllen rīchen.

Quoniam magnificata est usque ad cœlos ueritas tua . et usque ad nubes misericordia tua . Vuanda dīn uuārheit ist kemichellīchot unz ze hīmele . unde dīn gnāda unz ze diēn uuōlchenen . Daz uuirt zo zelésenne

præpostero ordine . uuanda uuārheit ist lūtteritū in angelis . unde ist ouh diū fōne gnādon getēilet sāmēt diēn mēnniscon . die prædicatores ueritatis (predigare uuārhelte) sint .

Exaltare super cœlos deus . et super omnem terram gloria tua . Daz stāt fōre .

#### PSALMUS LVII.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI  
INSCRIPTIONE.

Daz stāt ouh dā fōre démo ēeren salmen.

SI VERE VTIQUE IUSTITIAM LOQVIMINI . recta iudicate filii hominum . CHRISTVS chit ad iudeos . V'be ir mēnniscon chint reht sprēchent . sô āhtont iz ze rehte . A'htont iz also . sô ir iz sprēchent . Cnuēge sprēchent daz siê sô ne āhtont . Sie chédent ūbe mán siê is, frāget <sup>3)</sup> . daz triūuaa bézzera sln . danne scāz . unde ne āhtont iz sô . uuanda in der scāz liēbera ist . V'be in is érneſt uuāre . sô scēindin siê iz . sô ne uuēhsalōtln siê dīa triūuaa umbe scāz .

Et enim in corde iniquitates operamini in terra . V'nreht in erdo

<sup>1)</sup> nidern. Sch.

<sup>2)</sup> gespottot. Sch.

<sup>3)</sup> Der beistrich soll wohl nur, wie öfters, die nahe stehenden worte trennen? Schiller hat « usfraget ».

<sup>\*)</sup> S. 196.

uuürchent ir in démo hérzen . A'lle dié in-erdo sint . dié hábent ér fól-lez únreht in-hérzen <sup>1)</sup> . ér iz chóme ze dién uuérchen . Vuár ána scinet daz ?

Iniquitatem manus uestrae concin-nant . Vnreht kerértent <sup>2)</sup> iúuue-re hende . Fóne démo herzen chümet iz ze dién händen . Dánnan sint iúuue-re hende <sup>3)</sup> gehéle ze unrehte .

Alienati sunt peccatores ab útero . Sündige irfërreton iú <sup>4)</sup> fone iro muóter uuúmbo . Vuannan irfërre-ton sié ? A ueritate . a regno dei . a uita beata (fone uuárheite . fone Gótes ríche . fone saligemo líbe) . Got uuíssa iro úbeli . \*) ér sié ge-bóren uuurdi . Alde iz chlt . fóre déro uuúmbo sanctæ æcclesiæ (chri-stenheite) uuúrden sié gefirret <sup>5)</sup> .

Errauerunt a uentre . Sie feruuál-loton fóne démo búche . dár uuár-héit ist . Vuiéo do ?

Locuti sunt falsa . Pediú lügen sié . bediú uuúrden sié heretici (ke-loubirre) .

Ira illis secundum similitudinem serpentis . I'ro zórni déro iudeo-rum . ist also uuúrmis .

Sicut aspidis surdæ . et obduran-

tis aures suas . Also des touben as-pidis . unde beuuérfentis stniú óren . Er máchot sih touben . daz er in-cantantem (den gérmenonten <sup>6)</sup> ne-gehóre . der in úzer stnemo lóche uuile ferlúcchin . Daz tuót er ein óra dringende an dta erda . daz an-der fersciúbende mit démo zágele .

Quæ non exaudiēt uocem incan-tantium et ueneficia quæ incantan-tur a sapiente . Der fóne diú ne gehóret dié stímma der gérmenon-tón . unde diú zoufer . diú fóne dé-mo uulsen des listes kesungen uuér-dent . Den ánteroton dié in ácti-bus apostolorum uuáren disputantes (uutsprachonde <sup>7)</sup>) cum stephano . dié iro hóren ferhábeton só sié no-men (namen) CHRISTI gehórton .

Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum . Gót fermúlet iro zéne in iro munde . Sié uuolton in zánon . dó sié in frágeton . LICET CENSVM DARE CESARE AN NON (sal-man zins kében demo chelsare alde ne sal) ? souuéder er cháde LICET VEL NON LICET (sal alde ne sal) . Er bráchín áber dié zéne in demo munde . dó er chád . REDDITE <sup>8)</sup> QVÆ SVNT CESARIS CESARI . ET QVÆ SVNT DEI DEO (kébent

<sup>1)</sup> Fehlt von « Alle » an bei Schilter.

<sup>2)</sup> kereftent. Sch.

<sup>3)</sup> henden. Sch.

<sup>4)</sup> io. Sch.

<sup>5)</sup> geferret. Sch.

<sup>6)</sup> (den gesmenonten) [germen.]. Sch.

<sup>7)</sup> uuis spragonte. Sch.

<sup>8)</sup> Hinter « Reddite » steht in der hand-

O

schrift noch « G ». Fehlt bei Schilter.



démo chéisare daz sîn st. unde Góte daz sîn si). Fône diù châmen siê uuidere ze diên . diê siê dâra sânton . mit démo uuôrte quod nemo posset respondere ei (daz imo niêman ge-ântuuurten nemahti).

Molas leonum confringet dominus . Déro léuuon chinne-zéne <sup>1)</sup> ferbrichet trûhten . Sie uuâren aspides in astutia (ârglisten) . leones in crudelitate (crîmmi) . fremitus leonis (des lóuuuen prémen <sup>2)</sup> uuas crucifige crucifige (hae in négele in an chriûze) . Vuanda áber crucifîxus (der irhángen) irstuónt . unde fideles (christane) úber ál uuúrden . \*) unde in reges (chúninga) péteton . uuâr uuas íro seuitia (crîmmi) do <sup>3)</sup> ? Vuaz kemahton siê do ? Do uuâren ferbróchen déro léuuon chinne-zéne .

Ad nihilum deuenient tanquam aqua decurrens . Siê zegânt also gáhez uuázzer . daz sâ ferloúffen ist .

Intendit arcum suum donec infirmetur . Got spánet sînen bógen . unz siê geuuéichent . Er égot in . unde tuot daz siê gehîrment . Also er saulo téta . do er chad . QUID ME PERSEQVERIS ? DVVM EST TIBI CONTRA STIMVLVM CALCITRARE \*\*) (uuaz áhtist du mîn ? dir ist herte uuider garte ze spórnonne) .

Sicut cera liquefacta . auferentur .

Diê sih áber fône diên dróuuon ne bézzeront . unde sie hiêr sint . also ze-lázenez uuahs fône igne concupiscentiæ (fiûre kelúste) . diê uuerdent dâna genómen fône stnero gesiht . Íro unréini . ne lázet siê fûre in chómen .

Super cecidit ignis . Daz fiûr fiêl siê ána . Mânigfaltiu gelúst chám siê ána .

Et non uiderunt solem . Vnde bediù ne gesâhen siê Gót . der uuâriù súnna ist .

Priusquam producant spinæ uestræ ramnum . sicut uiuentes . sicut in ira obsorbet eos . Spinæ uestræ chit ér . fûre spinæ eorum (íro dorna) . Got ferslindet siê . ér íro dorna gebéren den ramnum . Er tlligot siê . ér íro úbeli gestarchee . Vuéiche sint ze érist diê dórna an ramno . dâra nah uuerdent siê hírltcho herte unde stárch . Also lebende ferslindet er siê . sie sint áber tót . doh siê in-sélbén dúnchen lében . Vnde also in-zórne . dâna áber ér in-guótemo ist . Daz er chît ferslindet siê . daz ist also er cháde . Kennimet er siê . unde ne lázet siê lében . so lángo so siê gedénchet hábeton .

Lætabitur iustus cum uiderit uindictam . Der réhto fréuuet sih . sô er

<sup>1)</sup> zenne. Sch.

<sup>2)</sup> (— louuen —). Sch.

<sup>3)</sup> doh. Sch.

\*) S. 198.    \*\*) S. CXVIII.

gesieheth an dién súndigen den gerih  
primi peccati (dero éristun sundo) .  
Daz ist mala concupiscentia (uhil  
gelúst) . diú ist fóne primo peccato  
(eristun sundo) . Dié flieheth iustus  
(der rehto) . pediú hábet ér retna  
conscientiam (sín uufzza) . \*) déro  
fréuuet er sih .

Manus suas lauabit in sanguine  
peccatoris . Er duáhet sine hende .  
in—dés súndigen <sup>1)</sup>) bluóte . Daz chit .  
er bézzerot sih an sínro ferlórnis-  
sedo . Also der uufso salomon chit .  
STULTO PEREVNTE . SAPIENS ASTVTIOR  
FIT (kouche ferlornemo uuizzet der  
uufso <sup>2)</sup>) .

Et dicet homo . si utique est fruc-  
tus iusto . utique est deus iudicans  
eos in terra . Vnde so chit man .  
V'be der rehto uuuócherot . úbe er  
ioh hiér lón hábet . so ist in erdo  
Got úber sié irtéilende . er dies iu-  
dicii (suónetag) chome . So ist  
daz uuár . daz er rehtén hiér gíbet  
ze fórezálo spiritalém lætitiam (kels-  
lichí frói <sup>3)</sup>) . unde hára náh uitam  
æternam (den éuuigen lib) .

## PSALMUS LVIII.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI  
INSCRIPTIONE . QVANDO MISIT SAVL ET  
CVSTODIVIT DOMVM EIVS VT INTERFI-  
CERET EVM .

Disen salmen sang dauid . do saul  
santa . unde sín hus pesazta . daz er  
in dár irsluóge . Der ánder téil dis-  
ses tituli (fóre-zetchenis) ist fore  
geságet . Saul bezetchenet iudeos .  
die sepulchrum (cráp) CHRISTI be-  
sazton . daz sié in . an sínen liden  
fertligotin . Vuánda úbe sié resur-  
rectionem (urstendida) ferságen  
máhtin . so uuúrde sín námo fertli-  
got . Vuider dién bétot nú CHRISTVS .

ERIPÉ ME DE INIMICIS MEIS DEVS  
MEVS . Lóse mih fóne mnen fien-  
den Got mner .

Et ab insurgentibus in me libera  
me . Vnde fóne mih ánanéndenten  
genére mih .

Eripe me de operantibus iniqui-  
tatem . Lóse mih fóne únrehto fa-  
renten .

5) Et de uiris sanguinum salua me .  
Vnde halt mih fóre mánslekkon .

Quia ecce occupauerunt animam  
meam . Vuanda sié mih kefängen  
há bent . Sie há bent mih práht <sup>°</sup> in  
día nót déro passionis (martiro) .

<sup>1)</sup> sundigon. Sch.

<sup>2)</sup> (Ruoche —). Sch.

<sup>3)</sup> frou. Sch.

Irruerunt in me fortes . Mih há-  
bent stárche hinderstánden . Dia-  
bolus (der uuiderflíez) unde mini-  
stri eius (sine diénestman) .

Neque iniquitas mea . neque pec-  
catum meum domine . \*) Nehetn un-  
reht . nehén sunda ne ist an mír .

Sine iniquitate cucurri . et dirige-  
bar . A'ne únreht liúf ih . unde  
rehto chérta ih mih dára ih solta .  
Doh sie fortes (starch) stn . sie ne  
mügen mir gefólgen .

q) \*\*) Exurge in occursum mihi .  
Stant úf . ingágene mir . hilf mir daz  
ih irstande <sup>1)</sup> .

Et uide . Vnde sih dta gríhti ml-  
nes louftes . daz chit . duò sta an-  
dere geséhen . unde mir fólgen .  
unde mih pechénnen dir geltchen .

Et tu domine deus uirtutum deus  
israhel . Vnde dú trúhten Got chréf-  
tigo <sup>2)</sup> . Got israhelis . etnes tiétes só  
man uuánet .

Intende ad uisitandas omnes gen-  
tes . I'le uutson állero diéte . Pring  
sié álle ze\_geloubo <sup>3)</sup> .

Non miserearis omnibus qui ope-  
rantur <sup>4)</sup> iniquitatem . Noh állen ne  
fergébest dú iz . dié únreht . uuúr-  
chent <sup>5)</sup> . Ne láz iz úngeandot stn .

Alde sié selben ingélten sih is . alde  
dú ingélte sié is . Oúh sint sunda .  
dié Got ne\_fergíbet . Daz sint dero  
sunda . dié dir chédent . Si deus  
NOLVISSET . ID NON FECISSEM (ube Got  
ne uuólti . ih ne táte niéuuert só) .  
Dié lékkent úfen Gót tro scúlde .  
daz únfertrágenlth <sup>6)</sup> ist .

5) Conuertentur ad uesperam . et  
famem patientur ut canes . Ze áben-  
de uuérden sié bechéret . daz ist in  
fine sæculi (in ende uuerlt) . Vuan-  
da só helias chúmet unde enoch .  
so uuerdent iudei geloúbig <sup>7)</sup> . Dan-  
ne uuerdent sié húngerg <sup>8)</sup> déro ge-  
loúbo . also 'gentes . dié sié húnda  
hiézzen . uuanda sié in únreine <sup>9)</sup>  
geduóhton .

Et circuibunt ciuitatem . Vnde  
umbe gánt sie dta búrg . A'lla uuerlt  
umbe fárent sie prædicando (prè-  
diondo <sup>10)</sup> . Daz paulus téta . unde  
andere apostoli . daz tuónt sié danne .

Ecce ipsi loquentur in ore suo .  
et gladius in labiis eorum . Sie spré-  
chent daz danne in\_múnde daz nù  
ne ist in muóte . unde ist suért in  
tro lefsen . daz ist uerbum dei (Gó-  
tes uuórt) .

Quoniam quis audiuit? Vuanda

<sup>1)</sup> irstante . Sch.

<sup>2)</sup> chrestige . Sch.

<sup>3)</sup> ze gloubo . Sch.

<sup>4)</sup> operantibus . Sch.

<sup>5)</sup> uuerchent . Sch.

<sup>6)</sup> unfertragenlich . Sch.

<sup>7)</sup> gloubig . Sch.

<sup>8)</sup> Hungerg . Sch.

<sup>9)</sup> unreino . Sch.

<sup>10)</sup> prediando . Sch.

uuer hörta iz? Daz sprechent sie zúrnendo . daz suért ist in iro lefsen . ziù ándere negehören . daz sië fóre gehören ne uuólton . Sámo so sië selben ad uesperam bechêret ne uuúrdln .

\*) Et tu domine deridebis eos . Vnde dû truhten húhost déro . dië dín uuort kehören ne uuéllen .

20/ Pro nihilo omnes gentes . Dû áht-  
tost álle úngeloubiga diëte fúre niëht . Alde iz chit . Fóre dir ist semfte . unde also niëht . daz dû alle diëte bechêrest .

Fortitudinem meam ad te custodiam . Mlna starchi behuôto ih ze dir . Vuanda dána <sup>1)</sup> fóne dir ne hábo ih sla . fóne dir fárendo ferliúso ih sla .

Quia deus susceptor meus es . Vuanda du mln inphángere bist . V'belo uuas ih . in\_súndon lág ih . dānnan nāme dû mih . unde ze dir zúge dû mih .

Deus meus misericordia eius praeueniet me . Min Got ist . des knāda fúrefāngot mih . Neheln guôt ne tate ih . ne gegruôzti er mih dara zuô .

Deus meus ostende mihi inter inimicos meos . Got mlner geouge mir under mlnen fienden dtna gnāda .

<sup>1)</sup> danna. Sch.

<sup>2)</sup> uuaren. Sch.

<sup>3)</sup> slaht. Sch.

daz ouh sië gebézzerot uuerden . unde fóne fienden friúnt uuérdén .

20 Ne occideris eos . ne quando obliuiscantur legis tuæ . Ne sláh sië . nto sië danne ne irgézzen dñero éo . Iudeos ne sláh du dār āna . daz sië irgézzen dñero éo . Lā sië uuéren <sup>2)</sup> unz ze\_ābende . unde bechêre sie dānne .

Disperge illos in uirtute tua . Ze-  
uuirf sie in dñero chrefte . so uult romanum imperium st .

\*\*) Et destrue eos protector meus domine . Vnde zestôre sië tro ún-rehtes . truhten mln scermāre .

Delicta oris eorum . sermonem labiorum ipsorum . Ne sláh sië . sláh iro mündis missetate . slah <sup>3)</sup> daz uuort iro léfso . Duô in dta brúti . den sië eiscólin ze tóde . daz sië dén geséhen írstāndenen ze líbe .

Et comprehendantur in superbia sua . Vnde sie írfāren uuerden in iro úbermuôti . Vuiéo in\_geméitun sie sih áhtoton fôrtes (stárche) . mén-niscen slādo . in dēmo Got lébeta .  
30 Et de execratione <sup>4)</sup> et mendatio euellentur . Vnde so uuerdent sië genómen úzzer leidsami . unde úzzer lúge .  
\*\*\* Daz pringet sië ze riú-uun . unde ze toufi <sup>5)</sup> .

In ira consumationis . i. perfectio-

<sup>4)</sup> excreatione. Sch.

<sup>5)</sup> touft. Sch.

nis. In dero irbölgeni déro dur-nohti. In dero genésent sié. Ze in seben <sup>1)</sup> belgent sié sih. daz ke-tuót sié dúrnohte.

Et non erunt. s. superbi. Vnde danne ne sint sie úbermuóte so sié uuären. Sié bechénnent iro sculde. unde chédent ze dién apostolis. Quid FACIEMVS FRATRES (uuaz túoien uuirs bruódera<sup>2)</sup>). Daz fernément sié. POENITENTIAM AGITE. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRVM (tuont riúuuu unde lazzent iúh alle toufen).

Et scient quia deus dominabitur iacob et finium terræ. Vnde danne uuitzen sie daz Got uualtet. niéht ein iudeorum. nube allero éndó déro érdo. Vnde uuiéo férét iz?

Conuertentur ad uesperam. et famem patientur ut canes. Hinde-nan spáto<sup>3)</sup>. nah CHRISTIS sláhto uuerdent sie danne bechéret. unde húngerg also hunda.

Et circuibunt ciuitatem. Vnde brédegont sie dié gentes. dié ciuitas circumstantiæ (purch úmbestannis) helzzent. Dero canum uuas PAVLVs einer. Diser uers<sup>4)</sup> triffet ad passionem (ze martiro). der imo gelth ist fóre. der triffet<sup>5)</sup> ad finem sæculi (ze énde uuerlte).

Ipsi dispergentur ad manducandum. Dié uuerdent ze uuéibet ze ézzenne spiritalem cibum (ketslicha fuóra). Also ze PETRO gesprochen uuard. MACTA ET MANDVCA (slah unde iz).

Si uero non fuerint saturati et murmurabunt. Dánnan gesclehet. úbe sié sát ne uuerdent. daz sié murmurationem (múrmeront) tuont. Also daz ist. QVIS AUDIUIT (uue<sup>6)</sup> hörta iz)?

Ego autem cantabo uirtutem tuam. Aber ih singo dtna chraft fáter an mñen líden<sup>6)</sup>. so sié folle chóment. ze dtnero ánasibte.

Et exultabo mane misericordiam tuam. Vnde in-mórgen<sup>7)</sup> fréuuu ih mih dtnero gnádo. Sô dlsiu uuerlt. naht zegát. unde diú uuára sunna irschnet. so bín ih an in fró.

Quia factus es susceptor meus. Vuanda dú bist mñ inphángeré. Dú inpháhest mih. unde haltest mih in dtremo ríche.

Et refugium meum in die tribulationis meæ. \*) Vnde mñ zuófluht. an démo táge mñnero bñno. So mir nót ist. sô gefliého ih ze dir.

Adiutor meus tibi psallam. quia deus susceptor meus es. Mñ hél-

<sup>1)</sup> selben. Sch.

<sup>2)</sup> (— tuoten —). Sch.

<sup>3)</sup> spahto. Sch.

<sup>4)</sup> uuers. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt von «ad» bis hierher bei Schiller.

<sup>6)</sup> leiden. Sch.

<sup>7)</sup> morgo. Sch.

\*) S. 203.

fare . dir singo ih . uuanda du min inphângere bist .

Deus meus misericordia mea . Got mîner . mîn gnâda . Vuiêo mîn gnâda? Ane suáz ih pin . daz ist fône dînero gnâdo .

\*) PSALMUS LIX.

IN FINEM HIS<sup>1)</sup> QUI COMMVTABVNTVR IN TITVLI INSCRIPTIONE IPSI DAVID IN DOCTRINAM<sup>2)</sup> . CVM SVCCENDIT MESOPOTAMIAM SYRIAM ET SYRIAM SOBAL<sup>3)</sup> . ET CONVERTIT MOAB ET PERCVSSIT EDMO IN VALLE SALINARVM . XII . MILIA .

An CHRISTVM siêhet dîser psalmus . diên gesúngener . diê an diêa zelchenschrift kennêbselot uuêrdent . so . daz sie fône rege diabolò (chúninge uuider-flúzze) sih pechèren ad CHRISTVM . regem iudeorum (ze chúninge pigihtaro) . Sêlbemo dauldi . sêlbemo CHRISTO ze diênonne . unde an sîna lêra ze dênchenne . Also iz fuôr . do der uuârro<sup>4)</sup> dauid prânda mesopotamiam syriam . unde<sup>5)</sup> syriam sobal . Mit rehte branda<sup>6)</sup> er siê . daz ougent diê interprætationes (ántfrista) . Mesopota-

mia eleuata uocatio (ûf irhâbin lâdunga) . Syria sublimis (âf lanch<sup>7)</sup> . uana uetustas (in-uuîht akir) . superbiam (ûbermuôti) uanitatem (ûppechêit) uetustatem (âlti) pranda der . qui uenit ignem mittere in terram (der dir cham fîr uuêrfîn an erda) . Vnde bechêrta er moab . i. inimicum (den figint) . unde sluog er edom . i. terrenum (erdinin) . Vnoholde liûte . unde irdische bechêrta er . Duodecim milia sluog er . in dêmo tâle dêro salzcrûbon . Gâgen zuelf uuinden gesêzzene getêta er in humilitate (an diemuoti) lêben . unde in sapore sapientie (in demo smâche uulschette) . mortuos sæculo uiuentes deo (tôte dêro uuerlte lêbente Gôte) .

DEVS REPPVLISTI NOS ET DESTRUXISTI . Christiani dânochont sus CHRISTO . daz er siê geuuehselot hâbet . Dû Got hâbest unsih uuidere gestôzzen . uuanda ûnrechten ueeg . ne hâncstost dû ûns ze gânnne . \*\*) Vnde zestôrtost ûnsih . daz uuir baz kezimberot uuûrdin<sup>8)</sup> .

Iratus es . Des alten irreden bûlge dû dih .

Et misertus es nobis . Vnde gnâda

<sup>1)</sup> pro his . Sch.

<sup>2)</sup> Ueber «m» ein punkt.

<sup>3)</sup> Ueber «b» ein punkt.

<sup>4)</sup> uuaro . Sch.

<sup>5)</sup> et . Sch.

<sup>6)</sup> pranda . Sch.

<sup>7)</sup> Schiller hat die stelle folgender massen : « Syria sublimis (ubermuoti) [Sobal] vanitatem (uppecheit) » etc.

<sup>8)</sup> uuurden . Sch.

gefiänge dū unser . nouitatem uitæ  
(niūiū libes) unsih lērendo .

Commouisti terram . Dū eruue-  
getost die erda . dū tâte diē sūndi-  
gen sih irchēnnen .

Et conturbasti eam . Vnde brāh-  
tost dū siē infōrhtun . ioh in riū-  
uun .

Sana contritiones eius quia com-  
mota est . Helle iro muōtes chnt-  
steda . uuanda sie ad penitentiam  
(ze riūuuo) iruuéget sint . Trōste  
sie mit indulgentia (ablāze) .

Ostendisti populo tuo dura . Hertiū  
unde arbēitsamiū oūgtost dū dñemo  
liūte . in persecutione (an dero āh-  
tungo) .

Potasti nos uino conpunctionis .  
Trangtost unsih mit dēmo uutne ge-  
stūngedo . Vuaz ist der uuin ?

Dedisti metuentibus te significa-  
tionem . Daz dū zetchendost diēn  
dih fürhtenten . an diēn nōten dero  
āhtungo .

Vt fugiant a facie arcus . Daz siē  
fliehen fōre dēmo bōgen . der diē  
sūndigen schiūzet . Añdemo bō-  
gen uurt diū séneuaa sō filo mēr  
zuō gezōgen . sō filo man drātor  
sciēzen uuile . Got fristet ouh iudi-  
cium (ūbertēilida) . daz iz deste  
hādegōra si .

Vt liberentur dilecti tui . Daz dñe  
trūta irlōset uuērdēn . Daz siē dēn  
bōgen fliehendo irlōset uuerden .  
dār umbe gescēhent in hiēr āspe-  
ra .

Saluum me fac dextera tua . Mit  
dñero zésuuun gehalt mih . sid ih  
uuērltlicha nōth hāben sūle .

Et exaudi me . Vnde gehōre mih .  
uuanda dir uuērdēra ist diū beta  
dero himeliskon guōto . dānne dero  
irdiscon .

Deus locutus est in sancto suo .  
Got' fāter sprah an sñemo hēiligen  
sūne <sup>1)</sup> christo . daz so fāren sol .

Lætabor . Des pin ih sñn liūt frō .

Et diuidam sicimam . i. humeros .  
Vnde sceldo diē āhsela . die onus  
domini (Gotes purdi) trāgent . in  
misselichero distributione spiritus  
sancti (spendo des hēiligen Geistis) .  
Idola uuūrdēn begrāben fone iacob  
in sicima . \*) dannan bezetchenet  
diu stat gentes (diēto) . diē std tro  
humeros (āhsele <sup>2)</sup> pūten <sup>3)</sup> . ad  
onus christianæ deuotionis (ze dero  
burdi christanro gedāhte <sup>4)</sup> .

Et conuallem tabernaculorum id est  
gentem iudeorum dimetiar . Vnde daz  
ketūbele dero hēberirgon . dar iacob  
stniū scāf stālta . gemizzo ih mir in-  
tēil . Ih uuirdo gesāminot . ex iu-

<sup>1)</sup> suna. Sch.

<sup>2)</sup> Schilter « hahsele », wie ursprüng-  
lich in der handschrift.

<sup>3)</sup> pitten. Sch.

<sup>4)</sup> Christianro. Sch.

\*) S. 205.

deis et gentibus (fóne iudon unde diétin).

Meus est galaad . hoc est acruus testimonii (puól úrchundis) . Multitudo (manegi<sup>1)</sup>) martyrum ist mtn . Fone in bín ih oúh kesáminot .

\*) Et meus est manases hoc est oblitus (ágez) . Mir gesciéhet<sup>2)</sup> noh mtnero persecutionis obliuio (áhto agez) . so ih in pace (infride) muóz púen .

Et effraim . i. fructificatio . fortitudo capitis mei . Vnde mines hoúbetes starchi ist mtn uuuócherunga . Mors CHRISTI (christis tót) ist min multiplicatio (mánigfalti<sup>3)</sup>) . MORTVI GRANVM FRUMENTI MVLTVM FRVCTVM AFFERT (des toten chórnes cherno pringet filo uuuóchers) .

Juda rex meus . Ih iíeho<sup>4)</sup> déro inscriptioni (christis obescrite) . CHRISTVS ist mtn chúnig .

Moab . i. gentes . olla spei meæ . Der fóne unrehtemo gehilêiche chómeno liôt . Der ist minero gedingi háuen . uuanda er háuen uuorden ist . uuanda er geeltet ist in igne persecutionis (in fiúre áhtungo) . pediú habet er mir irrécchet spem suæ salutis (diêgedinge sinero heli) . nals consumptionis (fersuendi) .

In idumeam . i. terrenam . exten-

dam calciamentum meum . I'oh ze dién . diê terrenam uitam (irdiscen lib) uóbent ferréccho ih mtnen scuóh . Ih sendo dára calciatos pedes in preparatione euangelii pacis (kescuóhto fuózze ze fúre uuárno déro prédigo fridis) .

Mihi allophili sudditi sunt . Frémede bétont mih chit CHRISTVS . QVI MECVM NON<sup>5)</sup> SVNT REGNATVRI (diê sáment mir ne suln rícheson) .

Quis deducet me in ciuitatem circumstantiæ? i. inter gentes . quæ circumfusæ sunt uni genti iudeorum . Vuer gelettet mtn prædicatores ze állen diéten gesézzenen al umbe iudeos? Vuer ána Got?

Quis deducet me usque in idumeam? Vuer getuót mih ioh dién ze uutzzene qui de me nolunt proficere (die mtn niêht ne uuellen gebezzerot uuerden)?

Nonne tu deus qui repulisti nos? \*\*) Ne tuóst dù iz dù únsih dána stiêzze . fóne démo alten írreden? Also dár fóre der psalmus chad?

Et non egredieris . i. non apparebis . in uirtutibus nostris . Dù ne oúgest dih niêht in únserro chrefte só dù táte bí moyse . unde iesu naue . unde dauid . dó gentes aduersariæ (uvider=uuártige diète) sih uns

<sup>1)</sup> manegi. Sch.

<sup>2)</sup> Ueber «i» ein punkt.

<sup>3)</sup> mannigfalt. Sch.

<sup>4)</sup> ueho [jeho]. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schilter.



iruuérren ne máhton . Inuvert lérest du únsih . inuvert sterchest dû únsih . Vuoltin uuir uéhten . der uulg uuáre pro presenti uita (pi den gagenuuártigin kib) . nals pro futura (pi den chumftigen) .

Da nobis auxilium de tribulatione . Des te mérun helfa duò uns déro arbéite . daz man unsih uuánet uuésen dñhalb hêlfelose .

Et uana salus hominis . Kib uns auxilium (folletst) . Kib uns salutem (helli) . inuvert kib uns sia . diu úzuuértiga ménniscen hêlli ist éppig .

In deo faciemus uirtutem . et non in gladio . An Gote scéinen uuir uirtutem patientiæ (chraft kedulte) . nals repugnantia (uunderbrúhte) .

Et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos . Vnde bringet er ze niéhte dié únsih arbéitent . Also nú sctnet . uuár sint sie?

#### PSALMUS LX.

IN FINEM IN YMNIS IPSI DAVID.

An christvm siéhet diser salmo . gesúngener in lóbe selbemo dauidi . selbemo christo .

EXAUDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM . intende orationi meæ . Kehóre

Got mtaa digi . sih ze mñemo gebéte . duò is uuára . Vuer chit daz? FIDELIS POPVLVS (der christane liut) .

A finibus terræ ad te clamaui . Ih háreta ze dir . fone énden déro uuerlte . unz dára dñ possessio (etgin) gát . In allen sint <sup>1)</sup> déro uuerlte ist sancta æcclesia gebréitet . dánnan háret sié . dannan ferním sta .

Dum angeretur cor meum . Danne mñ herza geduuénget uuurde . fone temptationibus carnis (pechorungen des lichamin) .

In petra exaltasti me . Vñfen demo stelne irhóhtost dû mih . Hóher stela unde féster bist dû . úfen démo státost dû mih . sih . <sup>2)</sup> daz mih angor temptationis et persecutionis (diu nót pechorungo unde áhtungo) ne iruélle <sup>2)</sup> .

Deduxisti me quia factus es spes mea . Dû bist mñ dux (lesto) . du letost mih . daz ih dir fólgee ze ándermo líbe . uuanda dû mñ gedingi bist . unde ih ánder ne géron ze geuún-nenne <sup>3)</sup> .

Turris fortitudinis a facie inimici . Starch túrre bist dû mir fore démo fiende . Der ze dir fluht hábet . démo ne gemag er .

Inquilinus ero in tabernaculo tuo in sæcula . i. in finem sæculi . Séledare bin ih dñ liut . in dñnero æc-

<sup>1)</sup> allentsit. Sch.

<sup>2)</sup> iruuelle. Sch.

<sup>3)</sup> geuunnene. Sch.

ecclesia . unz an ende dirro uuerlte .

Protegar in uelamento alarum tuarum . Pescirnet uuido ih in déro héli dñero féttacho . fóre angóre temptationum ( der nôte pechórungon) .

Quoniam tu deus exaudisti orationem meam . \*) Fone diu uuerde ih pescirnet . uuanda du gehórtost mñ gebét . so . ofto ih chad . EXAUDI DEPRECATIONEM MEAM (kehóre mñ gebét) .

Dedisti hereditatem timentibus nomen tuum . Erbe habest du gegé- ben dién dié dih fürhtént . In himele ist daz erbe .

Dies super dies regis . Eln dag <sup>1)</sup> ist in æternitate (in déro éuuigheite) des chúniges CHRISTI . zuó disen . dié er hiér irlelta .

Adicies annos eius usque in diem generationis . s. huius . et generationis . s. futuræ . Dú fáter gehúf- fost imo stniú iár . unz án den tag dirro geburte . ioh énero . In bet- den richesot er .

Permanebit in æternum in conspectu dei . Er uuéret iémer fóre snemo fáter . Alde fore imo uuéret iémer populus fidelis (christane liút) .

Misericordiam et ueritatem quis requirit ei? Vuer lirnet imo gnáda .

unde uuárheft? Kenuóge lirnént sié an dién buóchen . unde ne sceñent sié niéht tuóndo . nube léréndó . Dié lirnént sié in sélben . nals Góte . Alda iz chit . Vuer fórderot dár in énero uuérlte . ze sceñenne gnáda . dar iro nieman dárftig ne ist . Alde uuarheit . dar iro nieman ne irrot?

Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi . \*\*) ut reddam uota mea de die in diem . So muóze ih psalmum singen in éuua . daz ih hinnan fone disemo táge uuéree mñe inthelzza . unz ze énemo táge .

\*\*\*) PSALMUS LXI.

IN FINEM PRO IDITHYB PSALMVS IPSI  
DAVID.

An daz ende siéhet diser salmo . fúre transilientem (uberstriechen- ten) gesúngener . selbemo dauidi . selbemo CHRISTO . Vuen ist er transiliens (der überspringento) . fúre den diser salmo gesungen uuidet? Alle seculares . die er óbenan nider úberséhende . gerno úf zuó imo ge- zíehen uulle . mit disemo sange . daz sie sáment imo terrena (irdisca) fer- séhen . Er ist obe ánderen . óbe imo ist ánderer . démo singet er sus .

NONNE DEO SVBIECTA ERIT ANIMA mea? Ne bin ih Góte úndertán . ih

<sup>1)</sup> tag. Sch.

\*) S. CXXIII.

\*\*) S. 208.

\*\*\*) S. CXXIV.

iùuuer óberoro . ne súlent ir sò sámó sin?

Ab ipso enim salutare meum . Mit rehte uuanda fone imo ist hára inuuerlt keséndet CHRISTVS . mtn haltäre .

Et enim ipse est deus meus et salutaris meus . suscceptor meus . Er ist <sup>1)</sup> ze uuäre min Got . unde der mih hältet . unde inpháhet .

<sup>2)</sup> Non mouebor amplius . So er mih inpháhet . so ne uuirido ih fürder ze únrehte iruuéget . Sid daz so ist .

Quo usque apponitis super hominem . Vuiéo lango sezzent ir dánne uber de-héinen so geuuéstenoten . obprobria et calumnias (íteuuizza unde leld=feruuizza) .

Interficitis uniuuersos ? Vuiéo lango sláhent ir alle so geuésténôte . dié ir nâh iù bechèren ne mugent?

Tamquam parieti inclinato et marceriæ depulsæ ? Diù uuánent ir iùh múgen in tuón . sámó so hálden-tero<sup>2)</sup> uuénde . unde níder geduóh-temo zúne . dié doh fiélin áne stóz ? Daz tólen ih fóne iù pagánis (het-din) . A'ndere uuären dié daz ne tátén .

<sup>3)</sup> Verumtamen honorem meum cogitauerunt repellere . A'ber dóh

mtn éra uuolton sié geírren . Heretici unde falsi (unrehtero geloubo unde lúkke <sup>4)</sup>) christiani uuären dien uuidere . dié mih sincera fide (mit lútero geloubo) béton uuolton .

<sup>5)</sup> Cucurri in siti . Ih liúf nah in durste . Ih kéreta tro . sié ne géreton mtn .

Ore suo benedicebant . et corde suo maledicebant . Corpus meum (mtn uuizzot) et sanguinem <sup>4)</sup> núzzen sié . benignamente (mit kuot=uuilligemo muôte) ne uuären sié .

Verumtamen deo subicietur anima mea . A'ber doh chit iditun (sprangäre) . Góte uuirt undertán mtn sêla . Persecutio (áhtunga) ne genímet mir iz .

Quoniam ab ipso patientia mea . Vuanda fóne imo ist mir gelázen <sup>5)</sup> sólih gedúlt . A'ne Got ne mahti daz ménnisco irldén .

Quia ipse est deus meus . Vuanda er ist mtn Got . fóne diù ládot er mih hiér zuó imo .

<sup>15)</sup> Et salutaris meus . Vnde mtn haltäre . Bediù geréhthastot er mih hiér . So haltet er mih .

Susceptor meus . Min inphangare Bediù geguóllichot er mih . hina in ánderro uuerlte .

Non emigrabo . Vz ne fáro ih . sò

<sup>1)</sup> itz. Sch.

<sup>2)</sup> haltentero. Sch.

<sup>3)</sup> « unde » fehlt bei Schilter.

<sup>4)</sup> sanguinem meum. Sch.

<sup>5)</sup> gelázzen. Sch.

ih in sîn hus inphângen uutrdo.  
Furder bin ih dâr.

In deo salutare meum et gloria mea. An Góte ist mîn heilhafti . unde min guóllichî. An imo bin ih . nieht ein saluus (kehalten) . nûbe oûh gloriosus (kuollîh) . Daz keuuúnno <sup>1)</sup> ih dâr . ubi iusti fulgebunt quasi sol in regno patris sui (daz die in rechten scinent also sunna in iro fater rîche) . Vuar ist innan des mîn tróst?

Deus auxilii mei. Daz ist Got . der mir hilfet . under allen uuérlnóten .

20) Et spes mea in deo. Vnde mîn gedingi ist an imo . unz mir beldiu chóment . salus et gloria (heili ioh kuóllichî) .

Sperate in eum omne concilium plebis. Ze imo ferséhent iûh alliû liût mánigi. An imo ne uuérden ir betrógen.

Effundite coram illo corda uestra. Kiézzent iûuuériû herzen uz fóre imo férgondo iéhendo uuelnondo. Daz ir so uz kiézzent . daz neferliésent ir.

Deus adiutor noster est. Vuanda Got ist únsér hélfare . ánderer ne ist so stargh.

\*) Verumtamen uani filii hominum. Aber doh úppige sint menniscon sú-

ne. Vuellent ir iûh ze in ferséhen . danne geséhent ir sié lôse. Got ist áber túgedtg.

21) Mendaces filii hominum in state-  
ris. \*\*) Lukke sint menniscon chint.  
an dién uuágon. Sie hábent trüge-  
uuága . aller metst daz sie sih sel-  
ben unrehto uuégent sih ahtonde  
rechte . danne sie so ne sint.

Vt decipiant ipsi de uanitate in id  
ipsum . i. in unum. Daz sié fone  
úppigi triégen in etna uuts. Vuanda  
sie alle fone uanitate (uppgi) né-  
ment daz iro triégen . pediû triégent  
sié in etna uuts.

Nolite sperare in iniquitate. Láz-  
zent sîn iûuuer gedingên . án daz ún-  
reht. Ne ferséhent iûh dára zuó .  
daz ir mit fraude (chnarze <sup>2)</sup> . alde  
mit dolo (bisuutche) iéht keuuún-  
nént <sup>3)</sup> . ze Góte fersehent iûh . sá-  
ment mir transiliente (uber scréc-  
châre).

Et in rapina ne concupiscatis.  
Vnde in zócchonne ne géroent iéht  
ze geuuúnne . doh ir arm sint .  
doh is iû dúrft st.

Diuitiæ si affluant. Vbe iû <sup>4)</sup> áber  
rihtuóma zuó geslúngene <sup>5)</sup> sîn.

Nolite cor apponere. Só ne láz-  
zent iûuuer herza an in sîn . noh sá-  
lig ne uuánent ir iûh dannan sîn.

<sup>1)</sup> keuinno. Sch.

<sup>2)</sup> chrize. Sch.

<sup>3)</sup> keuinnent. Sch.

<sup>4)</sup> iuh. Sch.

<sup>5)</sup> richtuoma zuo gestungere. Sch.

\*) S. 210.

\*\*) CXXV.

Semel locutus est deus. An **CHRISTO** sprah der fäter etnest . unde hiëz al sament uuerden . daz dir ist. Sament hiëz ir uuerden in æternitate (in dero èuuigheite) . diù elnzen chāmen in tempore (in zlte) .

Duo hæc audiui. Disiu zuëi gehōrta ih transiliens (uber springo) .

Quia potestas dei est . et tibi domine misericordia. Vuanda Gōtes ist diù maht . unde dir trühten hāftet diù gnāda . Diù zuëi scelnest dū . uuiëo māhtig unde uuiëo gnädig dū sst .

Quia tu reddes unicuique secundum opera eius . Vuanda dū lōnost . iëgelichemo nah sinen uuerchen . māhtiger an übelen . gnädiger an guōten .

#### PSALMUS LXII.

PSALMVS DAVID CVM ESSET IN DESERTO  
IDVMÆÆ<sup>1)</sup>.

Dō dauld uuas in demo elnote idumææ . do uuas diser salmo sin sang. Hiër in\_uuerlte ist daz elnote sanctæ ecclesiæ . \*) Hiër ist st dūrsteg<sup>2)</sup>. Tūrstegiū singet si sūs .

DEVS DEVS MEVS AD TE DE LVCE .  
i. diluculo . uigilo . Got . Got mīner .

ih uuāchen in\_uohtun ze\_dir . Din uohta<sup>3)</sup> uuēcchet mih . Sō mir fōne dir tāget . unde dū mih ueritatem (uuārheit) tuōst pechēnnen . so uuirde ih uuācher ze dir . nals ze uuērltkridon .

Sitiuit tibi anima mea . Dir ist mīn sēla dūrsteg . Sta lāngēt ēcchert<sup>4)</sup> dīnero ānasihle .

Quam multipliciter tibi caro mea . i. quam multipliciter laborat . tam multipliciter sitit . Vuōla mānigfālto ist dir dūrsteg mīn fletsg . uuanda iz oūh mānigfalto geāngestet uuirde . umbe cibum (ezen) potum (trīnchen) uestitum (uuāt) somnum (slāf) sumptum (stata) et cætera innumerabilia (unde ānderiū ūnzalahtiu) . umbe diū allū iz kērot dēro resurrectionis (urstende) .

In terra deserta . et sine uia et sine aqua . Hiër in\_lande daz uuōste ist . unde āna uuég . unde āna uuāzzer . Vuélez ist daz? Disiu uuerlt . Sta fānt **CHRISTVS** uuōsta . Sō āber er dāra tñchām . do gezūgen sih ze imo diē . diēn er uuég uuard . unde diēn er gāb daz uuazzer spiritus sancti .

Sic in sancto apparui tibi . ut uiderem uirtutem tuam et gloriam tuam . In dēmo selben elnote ir-

-<sup>1)</sup> Diese ganze überschrift nebst der angabe des gesanges fehlt in der handschrift und ist aus Schilter genommen.

<sup>2)</sup> dursteg. Sch.

<sup>3)</sup> vota. Sch.

<sup>4)</sup> echert. Sch.

\*) S. 211.

scëin ih dir in helligemo sinne . in sò helligemo proposito (rehtes libes metninto <sup>1)</sup> . daz ih dānnan gesāhe dīna tūgend . unde dīna guōllichī . unde ih dēro beldero eminentiam (būrllichī) stuonde fernemen .

Quoniam melior est misericordia tua super uitas . Vuanda dīn gnāda bezzera ist . danne diē <sup>2)</sup> liba sīn ālle . diē misseliche in sēlben irchōren hābent . negotiandi (choufennīs) . rusticandi (pūennīs) . fōnerandi (uuōcheronnīs) . militandi (chneht-uuēsennīs <sup>3)</sup> . Eln lib ist ēchert ēuuiger . den dīn gnāda gībet . der ist fōre allen .

Labia mea laudabunt te . V'mbe solcha gnāda lōbont dih mīne lefsa .

Sic benedicam te in uita mea . Sò lōbon ih dih in mīnemo libe . diē selbun gnāda āna sēhendo . \*) fōne dēro ih in ēuūigen hābo .

Et in nomine tuo leuabo manus meas . Vnde in dīnen nāmen hēuo ih ūf mīne hende . Hiēr in idumea . hiēr in etnote uuile ih . dīa tīgalti hāben . daz ih mīne hēnde ūf hēue ze gebēte . unde ze guōten uuerchen .

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea . Also mit spīnde . unde mit fetzti uuerde irfūllet mīn

sēla . Alles <sup>4)</sup> kuōtes uuerde sī sat . in ēnero uuērlte . Alde iz chīt . fōne sōlchemo gebēte . daz ih mit kuōten uuērchēn ze dir frūmo . chōme mir plenitudo cālestis sapientīe (fōlli himiliskis uuistuōmis) .

\*\*) Et labia exultationis laudabunt nomen tuum . Vnde dāra nāh lōbont dīnen nāmen . diē lefsa mīnero frōuui . Sò tempus orationis (zit kebētīs) fergāt . sò chūmet tempus laudationis (zit lobīs) . in ēnemo libe . Sò ist des etnotes lāba . sò ist des durstes lāba . sò ist diū <sup>5)</sup> frēuui chōmen .

Si memoratus sum tui super stratum meum . in diluculis meditabor in te . quia factus es adiutor meus . Vbe ih dīn irhūgeta inrāuuon . sò gedēncho ih dānnān dīn oūh in uōhtun <sup>6)</sup> . uuanda du mir tātē helfa . Humilitas in prosperis (mezmuōtī in framspuōte) ketuōt mih ze dēro uōhtun hūgen . daz chīt ze uuerche . uuanda in uōhtun ist uuērches zit . Der Gōtes ne irgizzet in frāmspuōte . der ne irgizzet sīn . in nehetnero tātē . Dēmo hilfet er oūh daz in is ne irdriēzze .

Et in uelamento pennarum tuarum exultabo . Sub umbra alarum tuarum protege me . Vnder dīnero uēt-

<sup>1)</sup> (rihtīs —) . Sch.

<sup>2)</sup> dia . Sch.

<sup>3)</sup> chnehtuuesennīs . Sch.

<sup>4)</sup> Aller . Sch.

<sup>5)</sup> dia . Sch.

<sup>6)</sup> in ouhtun . Sch.

tacho scátue scírme mih . daz mih miluus (der uulo) ne irzúcche . Chraf-telósen uuéist du mih . fóre démo fiende scírme mih .

Adglutinata est anima mea post te . Hinder dir chlébet dir zuò mln sèla . Nals fóre dir . noh inében dir . núbe nàh dir . Vuièò gescièhet démo der fúre CHRISTVM uuile ? Also petro gescàh . dò er in uoolta uuenden st-nero passionis . mit disen uuorten . ABSIT A TE DOMINE . PROPICIUS ESTO TIBI \*) (daz st fóne dir herro kenada dir selbemo <sup>1)</sup> . unde er imo ánt-uuurta . REDI POST ME SATANAS . NON ENIM SAPI S QVÆ DEI SVNT . SED QVÆ HOMINVM SVNT (fár hinder mih uui-dersacho du ne uuéist uuaz Got ist du uuéist échirt uuaz ménnescon dinch ist <sup>2)</sup> . Vuanda er stnen rát uuànda gân . fúre Gótes rát . pediù irráfsta er in .

Me suscepit dextera tua . Mih in-phièng CHRISTVS dln zéseuua <sup>3)</sup> . ze-bescírmenne under stnen ális (fét-tachen) .

Ipsi uero in uanum quæsierunt animam meam . A'ber sie suòhton in\_geméitun mlna sèla . mines hou-betes <sup>4)</sup> sèla CHRISTI . non ad cre-dendum in eam . sed ad persequen-

dum eam (nals an in zegeloubenne . sundir sin ze áhtenne <sup>5)</sup> . Vuélee tà-ten daz ? Iuimici iudei (diè figinda diè iúdin) .

Introibunt in inferiora terræ . Ferro in dta erda fárent siè . i. in terrenas cupiditates (in dirro erdo gelúste) . Vmbe dte erda sorgendo chàden siè . NE FORTE VENIANT ROMANI ET TOLLANT NOSTRVM LOCVM ET GENTEM (niè ro-màre ne chomen unde unsih pestòz-zen landis unde liùto) . Vuièò do ? Also iz chlt . QVOD TIMET IMPIVS VE-NIET SVPER EVM (des der argo fúrh-tet daz pegátot in) . CHRISTVM sluó-gen siè . iro terram zébehábenne . uuanda siè CHRISTVM sluógen . bediù ferlúren siè gentem et terram (liute ioh lant) .

Tradentur in manus gladii . Siè uuérdent irslágen .

Partes uulpium erunt . Fúhsen uuerdent siè ze telle . Fúhsen diè in\_érdo lúcher hábent . uuérdent sie gelth . Alde romani reges (Rom chúnínga) hetzzent uulpes <sup>6)</sup> (fúhse) . also herodem CHRISTVS námda . Alde iro occisa cadauera (irslágenin áuuet-sin) frézent uulpes et lupi (fuhse unde uuólua) .

Rex uero lætabitur in deo . Aber

<sup>1)</sup> (— sic —) . Sch. Ferner fehlt bei ihm die schlusssklammer.

<sup>2)</sup> (— echert uuas —) . Sch.

<sup>3)</sup> zesuuua . Sch.

<sup>4)</sup> houhtes . Sch.

<sup>5)</sup> sunder siu . Sch.

<sup>6)</sup> Schiltter hat «heizzent . Vulpes et lupi (fuhse)» .

\*) S. 213.

CHRISTVS uuärer chüning . den sië  
uuāndon irslāgen <sup>1)</sup> haben . der frē-  
uuet sih an Gote fāter redemptionis  
humanæ (mēnniscin urlōseda <sup>2)</sup> ze  
stnero zēseuuun <sup>3)</sup> .

Laudabuntur omnes qui iurant in  
eo . i. qui uouent in ipso et reddent.  
Alle dië uuerdent kelōbot die imo  
intheizza tuōnt . unde uuērent .

Quoniam oppilatum est os loquen-  
tium iniqua . Vuanda unrehtero  
munt ist peuuórfen iudeorum et per-  
secutorum (unde āhtaro) . Leo de  
tribu iuda (loūuuo fone iudon chun-  
ne) hābet den sigo . er habet sië ge-  
suelget .

\*) PSALMUS LXIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

EXAUDI DEVS ORATIONEM MEAM DVM  
TRIBVLOR. Kehōre Got mln gebēt .  
danne ih kemūlet uuerde in perse-  
cutione (in āhtungo) . Daz ist uox  
corporis CHRISTI (stimma christis li-  
chāmin) .

A timore inimici erue animam me-  
am . Fōne des flendes forhton lōse  
mlna sēla . Nieo mir sō ne\_gescēhe

so diēn gescāh . dië fōne forhton  
CHRISTI ferlougendon . unde sic <sup>4)</sup>  
absorbti (ferslundin) uuurden . daz  
chit iro flenden gelih uuirden <sup>5)</sup> .  
uuanda sië in iro corpus traiecti (li-  
chamen ferslundin) uuurden .

Protexisti me a multitudine ope-  
rantium iniquitatem . Dū scīrmdost  
mir fōre dēro mānigi . dero unreht  
tuōnton iudeorum . Daz ist uox ca-  
pitis (stimma des hōubetis <sup>6)</sup> . Diui-  
nitas (i Goteheit) scīrmda imo . daz  
imo niēman ne zuhta sīna sēla . nūbe  
er selbo liēz sta gerno . unde frūmeta  
sta dāra er uuolta .

Quia ut gladium linguas suas exa-  
cuerunt . Vuanda sië iro zūnga uuāz-  
ton also suert . Mit diēn zūngon  
sluōgen <sup>7)</sup> sië in . do sie chāden crv-  
cifice crvcifige xvm (chriuzege chriu-  
zege in) . Do scēin uuiēo uuāsse sië  
uuāren .

Intenderunt arcum rem amaram .  
Pōgen spiēnen sië . daz chit rihton  
imo toūgene fāra . ilton in mit sine-  
mo discipulo (iūngerin) ferrāten .  
Daz ēiuera dīng peuuūrben sië .

Vt sagittent immaculatum in occul-  
tis . Vuāra zuō spiēnen sië in ? Daz sie  
agnum immaculatum (ungeflēcchot

<sup>1)</sup> irslagon. Sch.

<sup>2)</sup> irloseda. Sch.

<sup>3)</sup> zeuuun. Sch.

<sup>4)</sup> sie. Sch.

<sup>5)</sup> uuurden. Sch.

<sup>6)</sup> honbtis. Sch.

<sup>7)</sup> slugen. Sch.



lamp) scüzzin. Ne <sup>1)</sup> uuas daz res amara (etuer diach <sup>2)</sup>)?

Repente sagittabunt eum . et non timebunt. Káhes sciézzent sié in . unde daz ne fúrhtent sie . káhes uuándon sié. Aber uuiéo gáhes mahta iz démo sin . der álliü ding fore uuetz?

\*) Firmauerunt sibi sermonem malignum. Vuanda sié in ne forhton bediü fêstenôton sie in selben ze frelsun daz arguülliga uuort. REVS EST MORTIS. CRVCIFIGE CRVCIFIGE EVM (er ist sculdig tôdis négile in an CHRIVZE). Do aber pilatus imo fórh-ta. sús in sculde intságendo. \*\*) NVLLAM CAVSAM MORTIS IN ISTO HOMINE INVENIO (ne-hein sculd findet an imo todis). nefésténôton sié in <sup>3)</sup> selben áber do malignum sermonem (úbel-uuüllig uuort) nam <sup>4)</sup>. Vuiéo cháden sié. SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (sín bluót chome úffen unsih unde úffen unseriu chint).

Disposuerunt ut absconderent laqueos . dixerunt quis uidebit eos? Sié benefmdon . daz sié íro stricche ferbúrgin unde sié niéman ne bechnáti. Sié cháden uuér gesiêhet sié? Sámó der sié ne uuiissi . der ál uuéiz .

<sup>1)</sup> Perscrutati sunt iniquitates . defecerunt scrutantes scrutationes . i.

defecerunt uersantes et exquirentes acerba et accuta consilia . Sié durh scródeton daz unreht . scród scró-dende irlágen sié. Chleinen rát hín-der stándo irlágen sié . uuanda daz uuésen ne mahta . daz sié iz riétin unde doh unsculdig uuárin . Diü chleini uuas sus ketán. NON TRADATVR PER NOS . SED PER DISCIPVLVM SVVM . NON OCCIDATVR PER NOS . SED A IVDICE . TOTVM NOS FACIAMVS . ET NIHIL FECISSE VIDEAMVR (er ne uuer-de ferrátin mit uns nube mit stnemo iúngerem . er ne uuerde fone uns irslágen sunder fone urteildáre . tuóien uuir iz allez unde niéman ferständ-is).

Accedet homo et cor altum . et exaltabitur deus. Idest. Accedet homo in corde alto . et in potentia majestatis suæ exaltabitur deus. Vuaz tuót dára nah CHRISTVS homo (christ mennisco)? Zuó gát er . lázet sih chriúzegon . unde sín tou-gen herza birget dta góteheitt . unde so der ménnisco irslágen uuirt . dan-ne uuirt Got irhóhet . dánne ouget er sie.

Sagittæ infantium factæ sunt plagæ eorum. Íro strála . uuúrden chin-do strála . diü úzer sténgelen íro scóz máchónt. Niéht mér ne máhton sié.

<sup>1)</sup> Nes. Sch.

<sup>2)</sup> ding. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt von «in sculde» bis hierher bei Schilter.

<sup>4)</sup> na (nam). Sch.

Et infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum. Vnde siêh uuûrden uuider in iro zûnga. Siê irlûgen daz siê châden. Descendat de cruce et credimus ei (er stlge ába so gelouben uuir an in). Ziù ne tâten sie daz. dô in milites (chnehta) sâgeton. daz er irstânden uuas? Ne uuás môrora resurgere de sepulcro. quam descendere de cruce (irstân uzzer grâbe danne stlgen aba chriûze)? Ne uuâren iro zûnga dô siêh uuider in. do siê châden. Damus vobis pecuniam. et dicite quia vobis dormientibus uenerunt discipuli eius et abstulerunt eum (uuir miêtin iûch<sup>1)</sup> chédint daz sine iûngerin in ferstâlin iû slâffenten). Ne uuâren siê dô irlêgen. in iro scrutationibus (scródungon)? Ne uuas dô euacuatum (keúppot) al daz siê áhtoton?

Cónturbati sunt omnes qui uidebant eos. s. defecisse in perscrutationibus<sup>2)</sup> consiliorum. Do uuûrden getruôbet álle ándere iudei. die principibus sacerdotum et senioribus (diên<sup>3)</sup> hêristen biscuôffen unde diên áltisten) kesâhen sô gebrósten uuêsen. unde fône CHRÏSTI discipulis miracula fieri in nomine eius (iûngeron zelchan uuêrdin in sinen námen).

<sup>1)</sup> Ueber « c » ein punkt. Schilter liest ebenfalls « iuch ».

<sup>2)</sup> scrutationibus. Sch.

<sup>3)</sup> Aus « deen » verbessert, wie Schilter liest.

<sup>15)</sup> Et timuit omnis homo. Vnde forhta imo mánnoli. Der imo ne fórhta. der ne uuás homo (man). er uuas mër inter bestias reputandus (úndir tiêrin ze zéllinne). Do châden diê irchómenen ze petro. unde ze ánderen apostolis (póton). QUID FACIEMVS VIRI FRATRES (uuaz tuógen uuir is nû bruódera<sup>4)</sup>)? Do gehórton siê. POENITENTIAM AGITE. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE (sézzent iûh in buózza unde toûfent iûh álle).

Et adnuntiauerunt opera dei. Do tâten siê chunt Gótes uuêrh<sup>5)</sup>. resurrectionem (urstant). unde ascensionem (úffárt).

Et facta eius intellexerunt. Vnde dô fernámen siê sîniù uuergh. daz siù diuina (Gótelich<sup>6)</sup>) uuâren.

Lætabitur iustus in domino. A'na uuert fréuuit sih der rêhto an demo irstândenen hêrren.

Et sperabit in eo. Vnde gedínget er an in. nals in uuêrlîlchen tróst.

<sup>20)</sup> Et laudabuntur omnes recti corde. Vnde uuêrdent kelóbot alle rehte in iro hêrzen. also diê sint. diên Gótes uullo lichet.

<sup>4)</sup> (— tougen —). Sch.

<sup>5)</sup> uuerch. Sch.

<sup>6)</sup> Gotelich. Sch.

## \*) PSALMUS LXIV.

IN FINEM PSALMVS DAVID CANTICVM IEREMIAE ET EZECHIEL EX POPVLO TRANS-  
MIGRATIONIS CVM INCIPIERENT EXIRE.

Diù uuort hábent disa constructionem (lésa rihti). In finem psalmus david . de populo transmigrationis . per <sup>1)</sup> prophetiam ieremiæ et ezechiel . cum inciperent exire.

An CHRISTVM siêhet dauidis salmo . der sin frôsang ist . kesûngenez fône dêmo geelendôten <sup>2)</sup> liûte . daz él-lende imo gescêhen uuas . \*\*) nâh âero prophetia (fôre-sâgo) ieremiæ unde ezechielis . Vuanne sang er iz? Do er in prophetico spiritu (in fôre-sistigemo kelste) gesah . daz siê dâna begôndin fâren . Dâr sêhen uuiêo paulus chad . Hæc autem in figura contingebant illis (diz pescab in ze fôre-bilde) . In ûnseren ziten sint diê in captiuitate (in éllendi) . diê in cupiditate sint (in-glústâtinsint <sup>3)</sup>) . Diê áber dânnan beginnent fâren ad caritatem (ze mînnon) . dêro méndit dauid . diên singet er diz frôsang .

TE DECET YMNVS DEVS IN SYON . Daz ist uox exeuntium de captiuitate (stimina dêro fârinton uzzet ellende) .

Dir Got kezimet lôbesang in syon (in hóuuarto) . nals in babilonia (scantpurch) . Diê iro spem (zuô-fersiht) hábent in sion . diê singent in sion . diê singent in speculatione (in uuarto) .

Et tibi reddetur uotum in ierusalem . Vnde anthêiz uuirt dir geelstet in ierusalem (in frideuuarto) . Der sih hiêr geeinot uuêsen Góte hostia uiua (lébenda ôpher) . der uuirt iz fóllechlchor in ierusalem cælesti (in dero himissuun fridouuarto <sup>4)</sup>) . Dâr uuirt er holocaustum . daz chht totum incensum (al brand-ôpher) . Omne mortale omne corruptibile (al tothelt al uuártnisse <sup>5)</sup>) uuirt dâr an imo consumptum diuino igne (fersuendit mit Gotes fiûre) .

Exaudi orationem <sup>6)</sup> meam ad te omnis caro ueniet . hoc est ex omni genere carnis . Kehôre mîn gebét . ze dir chumet állero slahto mén-nisco . Ex omni natione . ex omni conditione (fône al slahto liûte fone allemo liútriste <sup>7)</sup>) chóment diê . diê dâr holocaustum (al ferbrénnopher) uuerdent .

Verba iniuorum præualuerunt su-

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> geellendoten. Sch.

<sup>3)</sup> «sint» fehlt bei Schilter.

<sup>4)</sup> An dem worte «himissuun» ist eine verbesserung mehr angedeutet als ausgeführt . namentlich scheint das

zweite «s» in «c» verbessert. Schilter liest «himilshun».

<sup>5)</sup> uuardnisse. Sch.

<sup>6)</sup> So Schilter . in der handschrift steht «otionem» .

<sup>7)</sup> liutriste. Sch.

per nos. V'belero fõrderon <sup>1)</sup> lera  
 ùbermègenoton unsih. Siè letton  
 ùnsih ze ioue unde ze mercurio.  
 Fõne tro sculden bétoton uuir ligna  
 et lapides (holz unde stelna). opera  
 manuum nostrarum (unser hânt-  
 uuerch).

Et impietates nostras tu propitia-  
 beris. Vnde ùnsira ùbeli besuõn-  
 dost dù sacerdos (piscouf). So dù  
 dih pringest patri sacrificium uesper-  
 tinum (demo fatir abint-opher). so  
 uuirdet der tredo fergében.

Beatus quem elegisti et assumpsi-  
 sti. Sálíg ist der man. den dù ir-  
 uéletost. unde ze dir nàme.

- Hababit in atriis tuis. Er bûuuuet  
 in dñen frthóuen. Iz ist etn mán.  
 \*) etn <sup>2)</sup> fidelis populus (christáne  
 liùt). des caput (houbet <sup>3)</sup> christvs  
 ist. Er iruúeleta in. er séledot in.  
 Er helzet in uuésen dár ér ist.

Replebimur in bonis domus tuæ.  
 Fól-uuérden uuir des kuótes. des  
 in dñemo hús ist. Vueliches? Qvov  
 ocvlys non vidit nec avris aydivit  
 nec in cor hominis ascendit (daz oú-  
 ga ne sah. òra ne hòrta noh in  
 mannis herza ne cham). Alde so iz  
 hára nâh chlt.

Sanctum est templum tuum admi-  
 rabile in iustitia. Daz dñn heilige  
 hús. uuúnderlñ ist in réhte. dñ

sétt gibest dù úns. Sáldon uuir der  
 irfüllet. der sih dir máchot sanctum  
 templum (hellig hus). admirabile in  
 iustitia (uuunderhaft in réhte).

Exaudi nos deus salutaris noster.  
 Vnser háltäre gehóre únsih.

Spes omnium finium terræ et in ma-  
 rilonge. Tróst állero éndó déro érdo.  
 tróst déro úzzeròston. sámó só déro  
 inneròston. tróst htna férro in demo  
 mére gesézzenero. under mñtèn  
 dièn uuérltkren. diè ferro fõne dir  
 sint. uuanda siè mali pisces sunt.  
 rumpentes retia (úbele fisca sint  
 precchente de nezza).

Preparans montes in uirtute tua.  
 Predicatores (predigara) gágen in  
 gáreuende. in dñero túgede. nals  
 in iro.

Circumcinctus potentatu. Vmbe  
 fängenér mit dñero maiestate (ma-  
 genchrefte). Alde mit dièn umbe  
 fängenér. dièn dù potentatum mira-  
 culorum (maht zetcheno) gábe. dièn  
 dù állen communis (kemetne) pist.  
 unde medius (mitter <sup>4)</sup>).

Qui conturbas fundum maris.  
 Dù fõne tro prædicatione (prédigo)  
 getruóbest des méres pódem. daz  
 chlt corda infidelium (diù herzen  
 dero ungeloubigon) iruúégést ad per-  
 secutionem (ze áhtungo).

Sonum fluctuum eius quis suffe-

<sup>1)</sup> fordoron. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>3)</sup> haubet. Sch.

<sup>4)</sup> mitteri. Sch.

\*) S. 218.

ret? Vuer irltdet déro uuéllono doz?  
 ána diè . dièn dù gibest fortitudinem  
 (sterchi) . so dù martyribus táte?

Turbabuntur gentes . Diè heide-  
 nen uuérden in úbelmo ze érist .

Et timebunt qui inhabitant fines  
 terræ a signis tuis . Vnde dára nâh  
 fúrhtent in diè ze énde déro uuerlte  
 sizzent . fóre dñen zelchenen . diè  
 apostoli tuónt . in dñen nâmen .

\*) Exitus mane et uespere delecta-  
 bis . i. delectabiles facis . Lútsa-  
 me úzférte tuóst dù . \*\*) dñen fide-  
 libus (getriuuon <sup>1)</sup>) . in mórgén unde  
 in ábent . in prosperis et in aduersis  
 (in uuólon unde in únuuolon) . Dù  
 lèrest siè contempnere prospera . et  
 non formidare aduersa (ferchiésin  
 uuóla unde ne fúrhtin únuuóla) .

Visitasti terram et ebriasti eam .  
 multiplicasti ditare eam . Déro erdo  
 uulstotost dù . daz chlt déro ménnis-  
 con . unde intránclost siè mit prædi-  
 catione ueritatis (dero léro uuar-  
 héite) . unde táte siè riche in má-  
 niga uuls . Vuánnan chám der rth-  
 tuóm?

Fluuius dei repletus est aquis .  
 Populus dei (Gotes liúdt) uuard irfúl-  
 let spiritu sancto (mit Gotes ketste) .

Parasti cibum illorum . quoniam  
 ita est præparatio tua . Keistlichâ  
 fuóra gáretost dù in . uuanda só ist

dñn fóre gegáruueda daz diù fuóra  
 fergébeno fóne dir st . nals fóne tro  
 unréhten .

Sulcos eius inebria . Des sélben  
 liútes fúrehe <sup>2)</sup> intrénche . In duó  
 tro pectora (bruste) mit uómere ser-  
 monis dei (uuágin sin Gotis léro <sup>3)</sup>) .  
 unde fulle siè dára nâh spiritu sanc-  
 to .

Multiplica generationes eius . Ke-  
 mánigfalto stne chltmen . daz chlt  
 stnen uuócher . daz fóne etnen  
 fidelibus (geloubenten) ándere fide-  
 les (geloúbente) chómen unde fóne  
 áber dièn andere . unz diù <sup>4)</sup> æccle-  
 sia (christenheit sih kebrette) .

In stillicidia eius lætabitur cum  
 exoriatur . Sô er irrínnet . só fré-  
 uuet er sih déro trúphun . Vnz ér  
 ungestárcet ist án dero geloubo . só  
 limphent imo quedam stillicidia de  
 sacramentis quia non potest capere  
 plenitudinem ueritatis (súmeliche  
 trophen Gotes toúgeni uuanda ir ne  
 mak fernémin diè follun dero uuár-  
 hette) .

Benedices coronam anni benigni-  
 tatis tuæ . Dù geségenost dta uicto-  
 riam (sigenunft) déro zltó . dâne  
 du dta dtna guótuilligi scéinest ane  
 tro fréhete .

Et campi tui replebuntur uber-  
 tate . Vnde iusti tui (diè rehtin)

<sup>1)</sup> getriuuon. Sch.

<sup>2)</sup> furche. Sch.

<sup>3)</sup> (uuagisin —). Sch.

<sup>4)</sup> dia. Sch.

uuerdent irfüllet ubertate tricesimi et sexagesimi et centesimi fructus (dero föllun des trizzegostin unde sehzigostin unde zéhinzegósten uuuóchers).

Pinguescent fines deserti. Sô uuerdent fetzt déro túgedo. ioh diê úzzerosten gentes (tiête). diê desertum (uuuósti) uuâren. unz án CHRISTI aduentum (chúmfst).

Et exultatione colles accingentur. Vnde úmbegurtet uuerdent mit fréui diê sih récchent úf ze hîmele.

Induti sunt arietes ouium . s. exultatione. Dánne sint frô diê leffen déro scaffo. \*) selben diê apostoli. uuanda siê fro fructum (uuuócher) gesêhent. unde daz siê in gemettun ne arbelton.

Et conualles abundabunt frumento. Daz chlt. HVMILES MVLTVM FRVCTVM AFFERENT <sup>1)</sup> (diemuótige prîngent michelen uuuócher).

Clamabunt etenim ymnum dicent. Siê ruósent. Vuaz ist der ruóft? Lôbesáng singent siê Góte.

## PSALMUS LXV.

IN FINEM CANTICVM PSALMI RESURRECTIONIS.

An daz ende siêhet diz frôsang. des kehetzenten psalmi. gemelna resurrectionem gentibus et iudeis (urstende tietin ioh iudon). uuider diên iudon. die siâ in selben gehiêzzen. unde gentibus ferságeton.

IVBILATE DEO. Vuúnnesángont Gote. Vuelee?

Omnis terra. non sola iudea (alliu erda. niêht elniú iudea <sup>2)</sup>). A'lliú æcclesia catholica (réhtfolgig christianheit). Diê catholici (rehtfolgig) ne sint. unde resurrectionem (urstende) ferságent. diê múgen ululare (uuuóft screion <sup>3)</sup>). nals iubilare (uuúnnisangon).

Psallite nomini eius. date gloriam laudi eius. Singent sinemo námen. unde des sanges kuóllichi uuéndent imo ze Lôbe náls iú <sup>4)</sup> selben.

Dicite deo quam terribilia sunt opera tua domine. Chédent imo zuó. uuiéo égelth diniú uuérch sint hërro. Also dû únsih létost. dó dû chåde. EGO VENI. VT QUI NON VIDENT <sup>5)</sup> VIDEANT. ET QUI VIDENT CÆCI FIANI (ih cham daz de blinden gesehen unde gesente blint uuerden <sup>6)</sup>).

<sup>1)</sup> ferent. Sch.

<sup>2)</sup> (— einin —). Sch.

<sup>3)</sup> uuóft screion. Sch.

<sup>4)</sup> in. Sch.

<sup>5)</sup> videat. Sch.

<sup>6)</sup> gesehente. Sch.

\*) S. 220.

Vuélee sint non uidentes (plinde)?

\*) QVI SE CECOS COGNOSCVNT (die sih plinde uuizzen). Vuélee <sup>1)</sup> uidentes (gesehente)? QVI SE VIDENTES ESTIMANT (die sih uuánint keséhen).

In multitudine potentiae tuæ . mentientur tibi inimici tui . So dû tuöst ûnzalahäftiû zetchen . so liûgent siê dir . Dir ze ferslhte liûgent siê sús <sup>2)</sup> . HEC SIGNA IN DEELZERVB FACIT (dî-siu zeichen tuôt er mit coûkele).

Omnis terra adoret te et psallat tibi . psalmum dicat nomini tuo altissime . Sld siê ne uuóltin . álliû diû erda béte dih . unde singe dtr . Dī-nemo námen dû hóhesto singe st . unde israhelis defectio (zûrganch <sup>3)</sup> ) . uuerde gentium introductio (tiêto in-lelta).

Venite et uidete opera domini . \*\*) Chóment gentes . fermident iudeos mentientes (iuden liêgente) . Chóment unde gesehent Gótes uuerch . Vuéliu?

Quam terribilis in consiliis super filios hominum . Vuiêo egebâre stn rât ist uber diê ménniscen . Vuiêo iudei irbléndet sint . gentes irliêhtet sint . iudei uz sint . gentes (tiête) inne sint .

Qui conuertit mare in aridam . Der dén mére uuéndet indúrri . Der

dta uuerlt álla . diû êr uuas <sup>4)</sup> pitte-rez uuazzer . sólês uuázzeres trûchena getân-hâbet . unde âber durstega suôzes uuázzeres .

In flumine pertransibunt pede . Mit fuozzen uber uuatent siê diâ-âha . Vuelee? Diê sêlben dûrstêgen . V'ffen ros ne sizzent siê . ûbermuôte ne sint siê . mit fuôzzen daz chlt mit diêmuôti spuôt in <sup>5)</sup> úber dta âha dirro mortalitatis (tôdigi) . Déro âho getráng christvs . also iz chlt . DE TORRENTE BIBIT . PROPTEREA EXALTAVIT CAPVT (fóne chlingen tranch er pediû irhóhta er sin hoûbet in crhiûze <sup>6)</sup> ) . Diû âha ist mortalitas (tôdigi) . A'n-déro ferrinnên uuir . Vuir genésen âber dâr inne . flendo mit diêmuôti ad immortalitatem (ze dero ûntôdigi) . Vnde sô uuir dara chómen . uuaz danne?

Ibi iocundabimur in ipso . Dâr háben uuir dta uuúnna an imo . Vuemo?

Qui dominatur in uirtute sua in æternum . Der in stnero chrêfte iêmer hêrresôt . Dánnân oûh úns chrêfte chóment . uuir elgene ne háben .

Oculi eius super gentes respiciunt . V'ber gentes sêhent stniû oûgen . O'be in uuâchent siê . niêht etn ôbe

<sup>1)</sup> Uuele. Sch.

<sup>2)</sup> suo. Sch.

<sup>3)</sup> zurgang. Sch.

<sup>4)</sup> uuaz. Sch.

<sup>5)</sup> sputtin. Sch.

<sup>6)</sup> chriuze. Sch.

\*) S. CXXX.

\*\*) S. 221.

iudeis . Er ne sólta niéht umbe ún-  
manege <sup>1)</sup> só michel præcium gében .

Qui amaricant non exaltentur in  
semetipsis . Diè Got crément an tro  
súndon . diè ne uuérden irhóhet  
an in sélben . Vuérdén diemuóte .  
dánne uuerdent sie an CHRISTO irhó-  
het .

Benedicite gentes deo nostro . et  
obaudite uoci laudis eius . Nù ló-  
bónt des Góte ir gentes . unde lósent  
déro stímme stnes lobes . unde ge-  
hórent dñá gérno . náls dñá stímme  
iúuúeres lóbes . \*) Vuér ist der Got?

Qui posuit animam meam in uita .  
Der mñna sèla in libe sazta . diù ér  
in tóde uuas .

Et non dedit incommotionem pe-  
des meos . Vnde in uuága ne liéz  
er mñne fuózze . Er státa siè án-  
demo libe .

Quoniam probasti nos deus . igni-  
sti nos sicut ignitur <sup>2)</sup> argentum .  
Also dár ána scñet . Vuanda dù be-  
suóhtost únsih . Cluótost únsih . also  
man sílber tuót <sup>3)</sup> . Dár uuúrden  
uuir irfúrbet . nals fersmélzet .

Induxisti nos in laqueum . Práh-

tost únsih in den strich . dár únsere  
llichamen háfteton . sèlá irlóset uuúr-  
den .

Posuisti tribulationes in dorso no-  
stro . inposuisti homines super capi-  
ta nostra . Dù luóde arbéite úfen  
únsere rukke . Vuánnan chamen  
die ? Daz dù ménniscen sáztost <sup>4)</sup>  
úber únsere hóubet <sup>5)</sup> . \*\*) Pecca-  
tores liéze dù únsere uuálten .

Transiuimus per ignem et aquam .  
Vuir háben dúrhfáren fiúr unde  
uuázzer . Vuir uuurden só geeltet <sup>6)</sup>  
in demo fiúre . daz uuir niéht ne  
mahton . ze fáren in demo uuázzer .  
Aduersa starhton únsih . prospera  
ne uuelhton únsih .

Et eduxisti nos in refrigerium .  
Vnde só tuóndo bráhtost dù únsih  
in dñá chuóli <sup>7)</sup> dero éuuigun ráuuo .  
dár ne uuéder ist . ze helz noh ze  
chált . ne uuéderiú temptatio (irsuó-  
chung) . fiúres noh uuázzeres .

Introibo in domum tuam in holo-  
caustis . In férbrénnedo <sup>8)</sup> gán ih  
in dñá hús . dár diuinus ignis (Góte-  
lih fiúr) ferbrénnnet carnis corruptio-  
nem animæ in puritatem (fetscis

<sup>1)</sup> unmanegene . Sch.

<sup>2)</sup> ignitum . Sch.

<sup>3)</sup> (luotost — — — tuot) . Sch.

<sup>4)</sup> « uuálaha de stabulon » . Diese wor-  
te sind übergeschrieben , müssen aber  
aus dem texte geworfen werden . s. ein-  
leitung , s. 12 . Schiller liest « uuafacha  
de stabulon » .

<sup>5)</sup> rg. Poponiscos scismaticos inter  
monachos . maxime inter sancti gallen-  
ses .

<sup>6)</sup> geeidet . Sch.

<sup>7)</sup> chuli . Sch.

<sup>8)</sup> In ferbrennendo . Sch.



uuártsála sêlo únsúbri). Dár uuir-  
do ih ze óphere . inólanga <sup>1)</sup> uuls .

Reddam tibi uota mea . Dár lef-  
sto ih dir mne inthetzza . diè int-  
hetzza éuuiges lóbes .

Quæ distinxerunt labia mea . Diè  
mne lefsa iêo sciêden . uuánda ih  
iêo téta inthetzza dñes lóbes . nals  
mnes . uuanda ih pechnata . me mu-  
tabilem . te inmutabilem . me sine te  
nihil esse te autem non indigere <sup>2)</sup>  
mei (mih uuándallichin dih unuuán-  
dallichen <sup>3)</sup> . mih áne dih niêht uué-  
sen dih min undúrfiligen) .

<sup>4)</sup> Et locutum est os meum in tri-  
bulatione mea . Vnde in mñero  
uuerltnóte spráh min munt . Vuaz  
sprah er ?

Holocausta medullata offeram tibi .  
Márghaftiú ópher bringo ih dir . In-  
béino minnon <sup>4)</sup> ih dih . Daz ne-  
tuót áber der . der dién liúten mër  
llichen uulle . danne Góte <sup>5)</sup> .

Cum incensu arietum . Mit rou-

che . daz sint orationes (kebét) .  
Vues? déro uuison unde fórelelson  
déro Gótes hértó . daz sint apostoli .  
diè metst pétont umbe diè hértá .

Offeram tibi boues cum hircis .  
Pringo dir rindir <sup>6)</sup> sáment dién  
bócchen . prædicatores cum pecca-  
toribus (prediare mit sundaren) .  
Hirci (poccha) ne uuären accepta-  
biles (anphanchlich) . úbe in ne  
húlfín diè fréhte déro hóum (rin-  
dero) . In ist zuò gespróchen . FA-  
CITE VOBIS AMICOS DE MAMMONA INI-  
QVITATIS . VT CVM DEFECERITIS RECI-  
PIANT VOS IN ÆTERNA TABERNACVLA  
(tuónt iú <sup>7)</sup> fríúnt fone scazze ún-  
rehtis so ír fersuindént daz sié iúch <sup>8)</sup>  
inphahen in euuiga sélida) . Alsús-  
lichíú ópher hábet Góte bráht sanc-  
ta æcclesia (Gótes prútsamenunga) .  
déro dñsiú uox (stimma) ist . in tri-  
bulatione sua (in iro uuerltarbeite) .

Venite audite et narrabo omnes  
qui timetis deum <sup>9)</sup> . quanta fecit

<sup>1)</sup> in slanga . Sch.

<sup>2)</sup> Also Sch. in der handsch. «indiere» .

<sup>3)</sup> uuandalichin dih unuuandalichen .  
Sch.

<sup>4)</sup> minon . Sch.

<sup>5)</sup> rg. id est mit ypocrisi preftero blát-  
tún uuttero chügelún et mille aliis qui-  
bus scismatici nostri irritauerunt deum  
in adinventionibus suis . Maxime autem  
in duobus róccis . in quibus diabolus  
crucem domini per eos delere conatur .  
ne ea sicut BENEDICTVS instituit mona-

chi uestiantur . Nam cætera eorum abo-  
minanda . Si non puras conscientias  
pollui timeremus abundantius pandere  
habueramus . nam et à crapula Gallis in-  
genita inchoantes . IN MISERANDA . INO-  
PIA . NOS . RELIQUERANT . Schilter liest  
«Idem» st. «id est»; «cæcis» st. «roc-  
cis»; «abundantes» st. «abundantius» .

<sup>6)</sup> rinder . Sch.

<sup>7)</sup> iuh . Sch.

<sup>8)</sup> iuh . Sch.

<sup>9)</sup> dominum .

<sup>\*</sup>) S. 223.

animæ meæ. Chóment hára álle  
Gót fórhtente lósént unde ih zélo iù.  
uuaz Got hábet ketân mînero sêlo.

Ad ipsum ore meo clamaui. Daz  
ist diz. Mit mînemo munde háreta  
iz ze imo. Std uuas er mîn . std er  
geuuâre begónda stn. Der uuas  
lukke unde frémede . den mih pa-  
gani parentes (heldene fórderein)  
lérton úfinduón . ad ligna et lapi-  
des (ze holze unde stelnin).

Et exaltaui sub lingua mea. Vnde  
ih pûrlíchôta <sup>1)</sup> in toúgeno . únder  
mînero zúngun. Ín des herzen ge-  
suâshêite. Daz keliêz er mînero  
sêlo . daz uuil ih iù állen ruómen.

Iniquitatem si aspexi in corde  
meo . non exaudit deus. V'be ih  
únrehtes uuára téta in mînemo her-  
zen . unde daz mínnota . sô ne gehô-  
ret Gót mîn gebét.

\*) Propterea exaudiuit deus . et  
intendit uoci deprecationis meæ.  
Vuanda ih sô ne téta . bediù gehórtá  
mih Got . unde bediù lóseta er ze  
déro stímme mînero dígi.

Benedictus deus qui non amouit  
depræcationem meam . et misericor-  
diam suam a me. Kelóbot st der  
Gót . der mîna flêha fône mir ne  
sciéd . noh stna gnáda. Dô er mih  
déro flêho ne liêz irdriézzen . dô  
uuólta er mir gnaden.

\*\*) PSALMUS LXVI.

PSALMVS DAVID.

DEVS MISEREATUR NOSTRI ET BENE-  
DICAT NOBIS. Got knáde úns . unde  
ségenoe únsih. Pluiam erudicio-  
nis suæ (regin stnero innelungo)  
gébe ér úns . benedictionem æter-  
næ uitæ (segen éuuigis líbis) gébe  
er úns<sup>2)</sup>.

Illuminet uultum suum super nos.  
Déro súnnun ánaliúte irscetnet er  
super bonos et malos (uber ubele  
unde guóte). Stn selbes ánaliúte  
irscetne ér úber únsih . sô . daz uuir  
iz keséhen muózzin. Aldo sus uuírt  
iz fernómen. Stn bílde daz er uns  
cab . uuérde an úns irliúhtet lumine  
sapientiæ (mit liêhte uutshêite).

Et misereatur nostri. Vnde an  
déro irskelnedo gnádee ér úns. Vuá-  
ra zuó lettet únsih daz?

Ut cognoscamus in terra uiam  
tuam. Daz uuir hiér tróhten in  
dírrro érdo bechénnén CHRISTVM dí-  
nen uuég . der ze dír lettet.

In omnibus gentibus salutare tuum.  
Vnde dínen haltäre den selben CHRI-  
STVM bechénnén in állen díeten.

Confiteantur tibi populi deus .  
confiteantur tibi populi omnes. Vuaz  
kescéhe danne? Sô iéhen dír Gót  
liúte . álle liúte iéhen dír. Confi-  
teantur suam iniquitatem gratiam

<sup>1)</sup> purligota. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt von « benedictionem » an bei Schiller.

dei. Se accusent . illum laudent  
(iēhen iro únrehtis unde Gotis ke-  
nádón ruógen sih selben . lóbén in) .

Lætentur et exultent gentes . Dero  
confessionis (pígihte) fréuuen sih  
tiēte . unde sprúngezen . Vuaz fré-  
uuet sie ?

Quoniam iudicas populos in æqui-  
tate . Vuanda nāh rehte unde nah  
iro conscientia (geuuzzeda) irtelles  
dū uber diē liúte .

Et gentes in terra diriges . Vnde  
diē chrúmbelingun gānten diēte . \*)  
gerihtes dū in-érdo ze réhtemo uué-  
ge .

Confiteantur tibi populi deus . con-  
fiteantur tibi populi omnes . terra  
dedit fructum suum . Iro uuócher  
bráhta diū erda . Vuánnan cham der ?  
Ana fōne iro confessione (pígihte) .  
Nāh pœnitentia (riúuuu) unde nah  
confessione (pígihte) . chāmen bona  
opera (kuótiu uuerch) .

Benedicat nos deus . deus noster .  
benedicat nos deus (pater filius spi-  
ritus sanctus) . Sancta trinitas sé-  
genōe únsih . Ségen rāmet ad mul-  
tiplicationem (ze máchungo mánigi) .  
pediū chlt iz hára nāh .

Et metuant eum omnes fines ter-  
ræ . Vnde in fúrhten álliū ende dero  
érdo . Diū multiplicatio (manig-má-  
chungu) geschēhe dānnān ūz .

## PSALMUS LXVII.

IN FINEM IPSI DAVID PSALMVS CANTICI.

In psalmo est sonoritas . in cantico  
lætitia (in róttún lútun ist scāl . in  
sänge ist fróuueda) . Hiēr sint diū  
beldiu . pediū ist diz sang psalmus  
CANTICI (seitscal sánghletchis.<sup>1)</sup>).

EXVRGAT DEVS ET DISSIPENTVR INIMI-  
CI EIVS . Gót stānde ūf . unde slne  
fienda uuerden zeeuórfen . Daz ist  
kescēhen . CHRISTVS ist irstānden .  
iudei slne fienda sint ze triben .

Et fugiant qui oderunt eum a facie  
eius . Vnde skibtig sln diē in ház-  
zent . fōre slnemo ánasiúne . Sō sint  
siē ūber al . dār fideles (christane)  
uuérbint . an diēn Gótes facies (ána-  
siúne) scinet<sup>2)</sup> .

Sicut deficit fumus deficient . Also  
rúgh zegát . sō zegāngen siē . De  
terra uiuentium (fōne erdo dero lé-  
bendon) zegánt siē in diē iudicii (an  
demo suóno táge) .

Sicut fluit cera a facie ignis . sic  
pereant peccatores a facie dei . Also  
uuahs smilzet fōre démo fiúre . so  
zegāngen iudei peccatores a facie  
dei (sundige fōne Gotes ánasiúne) .

Et iusti iocundentur et exultent in  
conspectu dei . et delectentur in læ-  
titia . Vnde réhte uuérden keuuún-  
nesámot . unde fréuuen sih fore  
Góte . unde in fréui uuérden sie

<sup>1)</sup> (seit scal sang bleichis). Sch.<sup>2)</sup> (anasiune scinet). Sch.

gelússamot. Vuanne? Sò siê gehôrent. **VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNUM** (chomint hara minis fâter geuuiêhten hábint iù daz himil-riche <sup>1)</sup>).

\*) Cantate deo . psallite nomini eius. \*\*) A'ber tr fideles (geloûbigen) . ir nóh hiêr inin guôten uuerlte bint . singent Góte . in puritate cordis (in reine des herzen) sálmo-sángont imo in operibus bonis (in guôten uuerchen) .

Iter facite ei qui ascendit super occasum. Réchenônt <sup>2)</sup> démo dén uuég . dér dén tód úber-stelg resurgendo (irstándito) .

Dominus nomen est illi. Hérró ist sin námo . Daz ne uulsson iudei . Vutssin siê iz . numquam dominum maiestatis crucifixissent (niêmer ne irheingin siê den hêrrén mágenchrefte) .

Et exultate in conspectu eius. Vnde frô-sint fóre imo . Also iz chlt . **QUASI TRISTES . SEMPER AVTEM GAYDENTES** . (samo unfrouue unde iêo ána-méndinte) .

Turbabuntur. Qui? Peccatores de quibus prædictum est. **SICUT FLVIT CERA A FACIE IGNIS . SIC PEREANT PECCATORES** .

A facie eius. Cuius eivs? A facie dei. Qualis dei?

Patris orphanorum et iudicis uiduarum. Sündige uuêrdent ferstôzen fóne sínemo ánasiûne . der uuetson fâter ist . unde uuituon rihet .

Deus in loco sancto suo . An diên ist Got . in helligero sínero stéte .

Deus inhabitare facit unius modi . uel unius moris . i. unanimes in domo . Got tuôt siê búen etnuôtigo in sinemo hûs . Daz sint tro herzen . Daz grecus hábet trope . daz pezetchenet peldiu <sup>3)</sup> . morem et modum . Noh er ne habet . qui inhabitare facit . nûbe échert habitare facit .

Qui educit compeditos in fortitudine . Der diê háftenten in diên sundon nimet . úzzer diên háften . in sínero starchi .

Similiter amaricantes . i. prouocantes . qui habitant in sepulcris . Samo uuóla diê . diê <sup>4)</sup> noh uuirserin sint . uuanda sie Got crément . diê in tro súndôn ióh pegráben sint . állero máнно fertánosten . ioh diê ingrêbet er . unde tuôt siê lében in fortitudine sua (an sínero starchi) .

Deus cum egredieris coram populo tuo. Daz tuóst dù Gót . sò dù uz kást fóre dñemo liûte . Vuánne ist daz . Sò dù siê tuóst fernémen dñiu uuergh . sò getániù . \*\*\*) so diù sint . daz dù siê tuóst unanimes habitare in domo (ein-muôtige pú-

<sup>1)</sup> (— mines —). Sch.

<sup>2)</sup> Kechenont (kecheront). Sch.

<sup>3)</sup> pediu. Sch.

<sup>4)</sup> Bei Schiller fehlt dies zweite «die».

\*) S. CXXXIII.

\*\*) S. 226.

\*\*\*) S. 227.

uuen in dñemo hus). Educens compeditos in fortitudine . similiter amaricantes qui habitant in sepulcris . (zi uzzet hāfte sundon sie neimende mit starchi . samo uuola diē Got retzzara . die in iro sundon begrābin sint <sup>1)</sup>).

Cum transieris in deserto terra mota est . Dò dù fuōre unde gebrēdigot uuūrde inter gentes (undir diēten) . do uuūrden terreni homines (irdiske ménniscen) iruuēget ad pœnitentiam (ze riūuuo <sup>2)</sup>).

Et enim cæli distillauerunt . Daz uuas fōne diù . uuanda in himela régenōton . apostolorum doctrina (lêra) uuas in chōmen . Vuannan gesāntiù ?

A facie dei israhel . Fōne démo Góte israhelis . der sie úz frúmpfa repletos (irfúlto) spiritu sancto .

Mons syna . a facie dei israhel . Cæli (himila) régenōton . montes (perga) régenōton . Diē cæli sint . diē sint ouh montes . Vnder diēn uuas mons syna . an démo PAVLVs fernómen uuirt . der régenota sò sámo a facie dei israhel (fōne Gotes anasiūne).

Pluuiam uoluntariam segregans

deus hereditati tuæ . Vuilligen régen uuāre dù dò sceldende . dñemo erbe . Vuilligen fōne diù . daz er fergebeno chām . nullis præcedentibus meritis (nehelnen guot-tātin fore-gānten) . Kesceldenen . uuanda ér priscis gentibus (diēn fōrderen liūten) ne cham . nouissimis (uns iūngesten) uuard er gespāret .

Et infirmata est . Vnde geūnchrēftigot uuard daz erbe . uuanda iz pechnāta non esse se aliquid per se ipsam (niēht uuesen fone imo selbemo) . nube so PAVLVs chad . GRATIA DEI SVM . IN QVOD SVM (Gotis kenādon bin ih daz ih pin) .

Tu uero perfecisti eam . Dù bérēchenotost iz . also er aber chad . NAM VIRTVS IN INFIRMITATE PERFICITVR (uuolatāte uuerdent in únchrefte folle-zógin) .

\*) Animalia tua habitabunt in ea . Diniù uēho būent dār inne . Siù būent in sancta æcclesia . diù ist hereditas domini (Gotes erbe) .

Parasti in tua suauitate . egenti deus . Ziù egenti ? Quia infirmata est ut perficiatur . Démo dúrftigemo hábest dù gegāreuuet in dinero suózzi . promptam uoluntatem . ad

<sup>1)</sup> (—nennende (nerrende)—). Sch. Anscheinend hat jenes auch die handschrift, weil der schreiber bei dem zweiten fusse des «m» im begriffe war einen fehler zu machen. Die wahre form des «n»,

dessen erster fuss nicht rechts ausgezogen wird, verbietet gänzlich «nennende» zu lesen.

<sup>2)</sup> Also Schilter. in der handschrift «riiūuuo».

faciendum opus bonum . non timore  
sed amore (kirigin uuillen kuotiū  
uuerch ze tuonne nals durh forhtun  
sunder durh minna) .

Dominus dabit uerbum euangeli-  
zantibus uirtute multa . \*) Truhten  
kibet unde zelgot sinen prædicatori-  
bus (prediaren) daz siê sprêchen  
stûlen . in michellero <sup>1)</sup> chrêfte . si-  
gnorum et miraculorum (zeicheno  
ioh uuûndero) . Sinen animalibus  
(fiêhen) sêndet er sôlichîū cibaria  
(ezzen) . Vuêler dominus?

Rex uirtutum dilecti . Chûning  
déro tûgedo . sinés trôtes <sup>2)</sup> unde si-  
nes liêben CHRISTI . diê ér sâment  
imo meîsterot . unde nâh sinemo  
uuillen chêret .

Dilecti . Sinés liêben . unde si-  
nes iruuêleten . Vuara zûo?

Et speciei domus diuidere spolia .  
Oûh ze tellenne geroûbe déro scôni  
des hûses . Daz hus ist sancta æc-  
clesia . dta ér scône getân hábet .  
mit diên diê er diabolô (dêmo nider-  
falle) genám . apostolis . prophetis .  
doctoribus . linquis loquentibus .  
gratiam curationum habentibus (mit  
póton . mit uulsságon . mit lérarin  
mit mániga zunga sprêchinten mit  
kenada lîb-hêili hábenten) .

Si dormiatis inter medios cleros .  
V'be ir réstent únder mitten erben  
ueteris et noui testamenti (dero al-  
tun unde niúuun beneimedo) . sô .  
daz ir iûh fertrôstent terrenæ felici-  
tatis (uuerlt sálidon <sup>3)</sup> ) . diû in ueteri  
(in déro altun) gehelzzen uuard .  
unde ir patienter bltênt . æternæ in-  
mortalitatis (êuuigero ûntôdigi) . diû  
in nouo (in déro niúuun) gehelzzen  
ist .

Pennæ s. eritis columbæ dear-  
gentatæ . et posteriora dorsi eius in  
pallore auri . Sô uuerdent ir fêdera  
dérogessilbertûn tûbun sanctæ æcclê-  
siæ . unde der áftero <sup>4)</sup> tell fro rûk-  
kes . dâr diê pennæ radicem hábent  
(fêdera crunt elgin <sup>5)</sup> ) . Pennæ (fêt-  
tacha <sup>6)</sup> ) . daz er mit geminis præcep-  
tis caritatis (zuein gebótisi minnon  
Gotes unde mánnis (ze himele flîê-  
gent . dorsum (rûkke) . daz ir iu-  
gum domini (Gotes ioh) trágent . in  
déro scôni des pletchen Gôldes .  
Sancta æcclesia ist columba <sup>7)</sup> dear-  
gentata (uber-silbertiû tuba) . uuand  
st ist diuinis eloquiis erudita (mit  
Gotes zuo-sprâchon gelêrit) . sl há-  
bet in dorso uirorem auri (in rûkke  
pletch-cruôni goldis) . uuanda fro  
starchi ist in uirtute caritatis et sa-

<sup>1)</sup> michelero . Sch.

<sup>2)</sup> truhtes . Sch.

<sup>3)</sup> (—uuerlte—) . Sch.

<sup>4)</sup> áftero . Sch.

<sup>5)</sup> crunteigin . Sch.

<sup>6)</sup> fettaga . Sch.

<sup>7)</sup> Es steht « cocumba » .

\*) S. 228.

pientiae (an dero chräfte minnon unde uutshelte).

Dum discernit super caelestis reges super eam . s. columbam . So der himelsco chüning . an iro gescéidet stne chüninga .

Niue dealbabuntur in selmon . i. in umbra . Danne uuerdent sié geuutzet in scátue . Vmbe uuaz helzent sie reges (chüninga)? Vuanda sie regentes sint carnis concupiscentias (chünighrihtäre sint der lichamin glústo) . Vuiëo scéidet er sié an iro? \*) Also iz chit . ET IPSE DEDIT QVOSDAM APOSTOLOS , QVOSDAM AVTEM PROPHE-TAS . QVOSDAM VERO EVANGELISTAS . QVOSDAM AVTEM DOCTORES ET PASTORES (er hiéz súme uuerden póten súme uússagen súme christes lib-scriben sume lérara unde hirta) . Vuieo? mit niue in umbra (snéuue in scátue) . Daz in spiritus sancti gratia umbram (genada scáto) tuót . contra carnales æstus (uvider des lichamin hizzon) . Selmon hetzet ételih pérg in palestina . Ih ne ságo dën niéht .

Montem dei (den Gotes perg) . montem uberem dico<sup>1)</sup> . Ih meino den ánasihligen CHRISTVM . dën hóhesten Gotes perg . kenúhtigen .

bérháften . spúnneháften . ad nutri-endos lacte paruulos (chündeliu mit milche ze geziénne) .

Vt quid suspicamini montes uberes . montem in quo beneplacitum est deo habitare in eo? Ziù ána-uuánont ir stn ándere bérge birige? \*\*) Ziù uuánent ir iro doh etnen . só gelicheten bérge Góte ze ánasidele<sup>2)</sup>? Vuanda er selbo chad . PATER IN ME MANENS IPSE FACIT OPERA . (min fáter ist mir uuesende tuót selbo ál-liu uuerch) . EGO IN PATRE ET PATER IN ME EST (ih pin in minemo fáter min fáter ist in mir) .

Et enim dominus inhabitabit . s. illos uberes montes usque in finem . Also Got an imo búet . só búet ér án in . Näh dién uuórtten . EGO IN EIS . ET TV IN ME (ih pin in tnen . du bist in mir<sup>3)</sup>) . Vuië<sup>4)</sup> lango? Vnz er sié bringet án énde . daz er selbo ist .

Currus dei . Sie sint Gotes reitla . Bediù sizzet er an in . bediù rihtet er sié . unz er sié bringet an ende .

Decem milium multiplex . Cén-dúsendtíg . daz chit manigfaltig<sup>5)</sup> . uuanda iro ne-hein zála ne ist .

Milia lætantium . Dúsent fróuue-ro . Ziù ne sulen?

<sup>1)</sup> Diese worte sind mit rother tinte durchstrichen, wohl zum zeichen, dass sie mit solcher geschrieben sein sollten. Schiller hat sie auch.

<sup>2)</sup> anasidete. Sch.

<sup>3)</sup> (— pist —). Sch.

<sup>4)</sup> Vuieo. Sch.

<sup>5)</sup> mannigfaltig. Sch.

Dominus in illis. Trühten ist in inne. Des fréuuent sié sih.

In syna in sancto. hoc est in mandato quod sanctum est. (daz ist in sinemo gebóte daz hellig ist). Got ist in inne. unde státet sié an sinemo helligen gebóte.

Ascendisti in altum captiuasti captiuitatem. accepisti dona in hominibus. Dú CHRISTI stúge ze himele. déro ménniscon éllende geéllendost dú. dú irsluóge den tód misse-lichá géba inphiéngé dú an in. Vuanda sié dln corpus sint. pediú sint iro géba dln. unde déro gébón uuúrdén alii apostoli. \*) alii prophetæ. alii doctores. Sóliche táte dú sié. E'reron uuióliche<sup>1)</sup>?

Non credentes inhabitare dominum deum. V'ngeloúbige. Vuéles dinges? Gót sól búen an in. Des sié ne trüeton. daz Got an in búen solti<sup>2)</sup>. unde sie currus dei (Gotes retta) uuerden sóltin. des táte dú sié geloúbige<sup>3)</sup>.

Benedictus dominus de die in diem. Des si Got kelóbot. fóné táge ze tage. uuanda er oúh nóh unde iémer ist captiuans captiuitatem. et accipiens dona in hominibus (framfuorrende éllendi unde géba némiante in dién ménniscon).

Prosperum iter faciet nobis deus sanitatum nostrarum. deus noster. deus saluos faciendi. Got únserro héili. Got únser. Got des keháltenes. er tuót únsera fart frámuuértiga. Cursum uitæ getuót er prosperum (framspuótig).

Et domini exitus mortis. Vnde diú hinafart trühtenes tódes. Vuaz diú? Tuót uns prosperum (kérechacha) iter. Alde iz chít. Ioh des háltenten. ist diú hinafart des todes. Sld er innocens (únschuldig) írstárb. ziú ne súln uuir is danne unsih trósten. noxii et peccatores (schuldige unde sundige)?

Verum tamen deus conquassabit capita inimicorum suorum uerticem capilli perambulantium in delictis suis. Aber doh er mortem (tod) lite. er géfnótót diú hoúbet stnero fiendo. unde diá fáhssceitelun<sup>4)</sup> dero follefárenton in iro missetáten. Also ez chít. RESUSCITA ME ET REDDO MIS (irchicche mih so gilto ih in<sup>5)</sup>).

Dixit dominus ex basan. i. ex ariditate. conuertam. conuertam de profundis maris. Sús kehiéz trühten. Fone dúrrt bechéro ih sie ze grúoni. Fone dién tiéfinon des méres. daz chít fóné dién uuerlfréison bechéro ih sié. Ih nimo sié úzer

<sup>1)</sup> iuuolliche. Sch.

<sup>2)</sup> Got sol [leg. sie] buen solti. Sch.

<sup>3)</sup> keloubige. Sch.

<sup>4)</sup> Schilter bloss « sceitelun ».

<sup>5)</sup> (irchieche —). Sch.



dièn fluctibvs uitiorum (uuellon áchusto).

Vt intinquatur pes tuus in sanguine. Sò innellícho bechérest dù sié ze dir . daz dñn fuòz in sanguine martyrii (in demo bluote martiro) getúnchot uuérde sámét in . Sié sint tua membra (dñne ltde) . an in ltdest dù persecutionem (áhta).

\*) Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso. Dñnero húndo zúnga uuérden . dié ér dñne fienda uuáren . Dñne prædicatores uuerdentsié . Vuannán chúmet in daz? Vuannán ána fone tmo . demo selben . der sie bechértá ex basan et de profundis maris (fone dúrri unde fone tióffi méris).

Visi sunt ingressus tui deus . Dñne in géngé Got uuúrden geséuuen hára in uuérlt . ioh an dñn selbes incarnatione (licham-uuordeni) . ioh daz dù an dièn nubibus (uuólchenen) cháme . fone dièn dù cháde. AMODO VIDEBITIS FILIVM HOMINIS VENIENTEM IN NYBIVS . (hinnan bedis séhendir mannis sun chominten in uuólchenen). \*\*) Dié sint ouh dñn currus (reita) . úffen dièn dù disa uuerlt alla irríten hábest.

Gressus dei mei . regis mei . s. uisi sunt . qui est in sancto. Mñnes Gótes kéngé . mñnes chúninges . der in sínemo sancto templo (hus) ist. Vuéle sint daz? Die ouh nubes (uuolchen) sint . unde currvs (relta).

Preuenerunt principes coniuncti psallentibus in medio iuencularum tympanistriarum. Apostoli chamen ze érist . sár dara náh kefuógte ze ánderen die in fólgeton . Gótes lob singenten in uoce (stímmo) et opere (uuerche). Sié chámen unde uuúrden præpositi in medio nouarum æcclesiarum (probista in mittén niú-uuén gesamenungon) . an tympanis singente . uuanda sie in carnis maceratione (in lichamen cháló) lébeton . also timpanum uuirt úzer corio siccato et extento (irdorretero hiúte unde ferstráctero).

In æcclesiis benedicete deum . Ecclesiæ sint tympanistriæ (same-nunga sint tympinarra) . an dièn ló-bont Got.

Dominum de fontibus israhel. Lóbont trúhtenen fone dièn israhelis prúnnon. Dié éresten fontes (brún-nen) . ih netmo apostoli . dié chámen fone israhel. Sié uuáren fontes (dié brúnnen) . sié uuáren dié ursprín-ga . fone in chámen flumina (áha).

Ibi beniamin adolescentior. Dár uuas inter fontes (brunnon) PAVLVs de tribu (dero chúmbarrun) beniamin . adolescentior (file iunch) . daz chit nouissimus (iungesto) apostolorum . In extasi . i. in excessu mentis . I'n ir-chómeni . Also er sih erchám . dóerfóne himele gehorta. SAVLE SAVLE QUID ME PERSEQVERIS (uuaz áhtist dù mln)? \*\*\*) Alde iz chlt . in déro

\*) S. 231.

\*\*) CXXXVI.

\*\*\*) 232.

hina geliteni des muôtes . also iz fuôr dô er raptus (der zúcchit) uuard ad tertium cælum (an den dritten himel).

Principes iuda . i. confessionis . duces eorum . Principes zabulon . i. fortitudinis . Principes neptalim . i. latitudinis . Apostoli uuâren principes confessionis . fortitudinis . latitudinis . (fürstin pgihte starchi ke-sprêitu) hoc est fidei spei caritatis (geloûbo . kedîngi . minno) .

Manda deus uirtutem tuam . Com-menda nobis deus uirtutem tuam . Keliûbe uns Gôt fâter CHRISTVM . der dtn uirtus (chraft) ist . kelêre únsih den mlnnon der umbe únsih írstârb .

Confirma hoc deus quod operatus es in nobis . Keuésteno Got dta geloûba . dta dû úns kábe .

A templo tuo quod est in ierusalem . tibi offerent reges munera . Ferro fone dtnemo hus . daz in déro nîderun ierusalem ist . prîngent dir diê chúninga geba in déro óberun ierusalem . Daz sint diê . diê hiêr dôubont carnis concupiscentias (lî-chamen lûste) .

Increpa feras calami . Irréfse diû tiêr des rôres . Irréfse hereticos inimicos sanctæ scripturæ (irre geloubâre . figinta dero heiligun scrifte) .

Congregatio taurorum . inter uac-

cas populorum ut excludantur . hoc est ut emineant . hi qui probati sunt argento . Diê sêlben heretici dânné uuerbent also mánige phârre<sup>1)</sup> under diên liût chuôen . Vuêlé sint daz ? A'ne spénstige unde ferlettige mén-niscen . also diê chuôe . die diên phârren fôlgent . daz diê irbúret uuerden . diê ze diuinis eloquiis (Gótelichero gechôso) lôbesam sl . Also paulus chad . OPORTET ET HERESSES ESSE . VT COMPROBATI MANIFESTI FIAN IN VOBIS (keloûbon írreden sulin ioh uuésen . daz die irchori-nun scîmbâre uuerden únder iû<sup>2)</sup> . Diû úbeli déro hereticorum (geloubirraro) getéta sctnen dta guôti . unde den uultuôm déro catholicorum (rehto geloûbigon) . Fône diû chlt hiêr . EXCLVDANTVR EXPRIMANTVR (uuerden úf ketriben uuerden írhâben) . Also ouh diê héuâra<sup>3)</sup> déro silberfâzzo exclusores helzzent .

Disperge gentes quæ bella uolunt . Zeuuirf trûhten die hereticos (keloûbirrara) . diê niêht gentes (diête) ne helzzent umbe generationes familiarum (geburte chúnnescfte) . \*) . núbe úmbe genera sectarum (slahta sêlbfôlgon) . Fertlîgo siê . êr siê successionem (afterchunft) geuuún-nen .

<sup>1)</sup> farre. Sch.

<sup>2)</sup> (— irchorimin —). Sch.

<sup>3)</sup> ouh (ih) die heuora. Sch.

Offerant uelociter ex egypto. Spuò-  
tigo bringen gentes iro sèla Góte ùz-  
zer egypto . ùzer tenebris (finstri) .  
ilen ze imo alle gentes (liùte) .

Ethiopia festinet manus dare deo .  
Ethiopia ile iro hénde bièten Góte .  
ile sih imo irgèben . Also in uulge  
st gelòse tuònt . Secundum ieroni-  
mum chit iz sò .

Regna terræ cantate deo . psallite  
domino . Vmbe sús mánigfalta gná-  
da . singent Góte álliù erderliche .  
hòh sángont trúhtene .

Psallite deo . qui ascendit super  
cælus cælorum ad orientem . Hòh  
sángont Góte der álle himela úber-  
fuòr . fóre sinen iúngeron ze ierusa-  
lem . diù in orientis partibus ist (in  
òsterlindin ist) . siue ad orientem .  
i. ad patrem .

\*) Ecce dabit uocem suam uocem  
uirtutis . So er dannan chùmet ad  
iudicandum . sò òffenot er stna stim-  
ma . stimma déro crefte . i. uenite .  
uel . ite . So uuirt lùtretste . der iù  
èr uuólta uuésen stille .

Date gloriam deo . super israhel  
magnificentia eius . Cuòllichont Got .  
uuanda danne chumet stn michelli-  
chi úber israhelem . danne gemiche-  
llichot er populum fidelem (geloubi-  
gin liùt) .

Et uirtus eius in nubibus . Vnde  
stn chráft scnet danne an dièn nu-  
bibus (uuólchinen) . in apostolis et  
prophetis (in bóton in uulsságon) .  
diè hiér uuàren nubes (uuólchehtun-  
chel <sup>1)</sup>) . unde dar uuerdent iudices  
(stuòlstazzen <sup>2)</sup>) .

Mirabilis deus in sanctis suis deus  
israhel . Dánne uuirt uuúnderlih an  
sinen hellegon Got israhelis . Got  
uidentis deum (des Got áne-séhen-  
tin) .

Ipse dabit uirtutem et fortitudi-  
nem plebis suæ . benedictus deus .  
Dánne gibet er sinemo liùte chraft  
déro resurrectionis . starchi dero in-  
corruptionis (unuuartigi <sup>3)</sup>) . Gót ke-  
lòbot st er des .

#### PSALMUS LXVIII.

IN FINEM PRO HIS QUI COMMVTABVNTVR  
IPSI DAVID.

Sélbemo <sup>4)</sup> dauid selbemo CHRISTO  
uuirt diser psalmus kesungen . Er  
selbo ságet uns dár ána stna passio-  
nem (martira) . mit dero uuír uuur-  
den redempti (irlosit) unde commu-  
tati . \*\*) de uita mortali ad uitam  
ætèrnam . commutati de uita terrena  
ad uitam cælestem de uita corrupti-

<sup>1)</sup> (uuólchentunchel). Sch.

<sup>2)</sup> Ueber und unter dem mittleren «s»  
ein punkt.

<sup>3)</sup> uuuartigi. Sch.

<sup>4)</sup> Es steht «élbemo». Schilter hat  
«Selbemo».

\*) S. CXXXVII. \*\*) S. 234.

bili ad incorruptionem (feruandilot fone tod-lbe ze èuigemo lbe feruándilot fone érdlbe ze himil-lbe fone eruúártemo lbe ze úniruuártemo).

**SALVVM ME FAC DEVS . QVONIAM IN-  
TRAVERVNT aquæ . usque ad animam  
meam .** Duó Got mih . keháltenen .  
uuanda uuázzer sint mir chómen únz  
án den ltb . uuázer helzent diè mit  
réhte . diè uuazzeren iéo gelicho  
diézzent . in stúrme unde stríte . so  
iudei táten . Ziù bitet er den fáter  
imo des tódes fore sln uulder siè .  
sld ér uuilligo <sup>1)</sup> irstárb? A`ne ún-  
sih in se transformando (ferbildon-  
do) . uuír den tód fúrhten . niéo ún-  
sih diù fórhta únsere fienden gelt-  
che ne tûe . noh ze ín ne bechère .

**Infixus sum in limo profundi .**  
Vuaz chit daz? Hæsi . **IN ILLIS . TE-  
NVERVNT ME . OCCIDERVNT ME** (ih háf-  
teta an ín sie fièngin mih sluogen  
mih) . Hóro sint siè . uuanda siè de  
terra sint . cóld uuúrdin siè . úbe sie  
mir úf folgen uuóltin ze himle . nu  
ziéhent siè áber níder bediù sint siè  
hóro déro tiéfi . in démo haften ih .

**Et non est substantia .** Vnde ne  
sint siè ne-hetn uuiht . Daz chit .  
Slé ne <sup>2)</sup> sint nièuuuiht uuiht . Vnde  
só súndig hóro . ne ist nièht diù sub-  
stantia (uuiht) . diá ih scuóf . uicia-

tam naturam (firchústa ánaburt) ne  
scuóf ih nièht .

**Veni in altitudinem maris . et tem-  
pestas dimersit me .** In diá tiéfi des  
mères cham ih . unde dar besóufta  
mih daz ungeuultere <sup>3)</sup> . Inter pec-  
catores (under súndige) cham ih .  
íro persecutio (geuuázzer) irstarpta  
mih .

**Laborauí clamans . Ih muóhta <sup>4)</sup>**  
mih ruófendo . **VE MVNDO AB SCAN-  
DALIS . VE VOBIS SCRIBE ET PHARISEI**  
(uué dirro uuerlte fone scántuuer-  
ron . uué iù priéuarra unde súndir-  
guóte) .

**Raucæ factæ sunt fauces meæ .**  
Des ruóftes uuúrden héis mne  
giùmen . uuanda sie ne hábeton au-  
res audiendi (óren fernémennis) .

**Defecerunt oculi mei ab sperando**  
in deum meum . Diz ist fone démo  
corpore (lchamen) gespróchen .  
\*) Mtnero iúngeron ougen irdröz  
déro gedíngi . Also elner chad .  
**ET SPERABAMVS QVOD IPSE REDEMPTV-  
RVS ESSET ISRAHEL** (uuir uuandon ioh  
daz er israhelin solti irlosen) . Dta  
urdrúzzi gebuózta er ín . dó er ir-  
stuónt .

**Multiplicati sunt super capillos ca-  
pitis mei . qui oderunt me gratis .**  
Mánigeren sint danne mnes hoube-  
tes hárer . diè mih házzent tanches .

<sup>1)</sup> uuillicho. Sch.

<sup>2)</sup> no. Sch.

<sup>3)</sup> mit daz ungeuultere. Sch.

<sup>4)</sup> muota. Sch.

\*) S. 235.

Mánige mág só sín . std ioh unus ex duodecim (etner dero zuelfo) dár mite uuas . Vnde dié álle gratis (tanchis) . quia sine causa (uuanda ane sculde) .

10/ Confortati sunt inimici mei . qui persequuntur me iniuste . Gestérchet uuúrden mîne fienda . dié mîn mit unrehte áhtent . Mit únrehte . uuanda áne sculde .

Quæ non rapui tunc exsoluebam . Ih kált . daz ih ne zúhta . \*) Non peccaui . et penas dabam (ih ne súndota unde leld uuízze) . Ioh úngezúhta æqualitatem dei (ében-maht Góti) . liéz ih kérno . formam<sup>1)</sup> serui accipiens (scálchis pilde an mih neminde) . Adam uuolta per rapinam diuinitatem (mit nôt-námo Góteheit keuuúnnin<sup>2)</sup> . bediù ferlòs ér felicitatem (sálida) . Daz lérta in dér iz fóre imo teta . Vuaz kescáh oðh fémó? Vsurpauit quod non acceperat . perdidit quod acceperat (er zuchta sih ána des er niéht ne uuas unde ferlòs daz er uuas) .

Deus tu scis imprudentiam meam . Got dù uueltst mîna únfruðthelt . Dù uueltst dîa causam (uuár umbe) . Du uueltst umbe uuaz ih dô irsterben uuólta . dô ih is\_uuóla úbere uuerden mahta . Vbe sié iz uuissen .

numquam dominum maiestatis crucifixissent (niémer ne gechrüzegotin sié den herrin mágenchrefte) . A'ber mîn stultum . sapientius est hominibus (unfruðti ist uulsera meniscon fruðti) . Dù bechénnest den fructum (uuuócher) . Doh iz in dunche stultum (túmplich) .

Et delicta mea a te non sunt abscondita . Vnde mînero membrorum delicta (lîdo úndáte) . ne sint ferbórgen fore dir . Dir irbáront sié tro uulnera (uuúnda) . uuanda dù tro sanator (hellare) bist .

Non erubescant in me qui expectant te domine . domine uirtutum . Scámeg ne uuérden dié an mir . dié dîn<sup>3)</sup> pñtent trúhten truhten déro túgede . Non dicatur illis . ubi est qui uobis dicebat (niémer ne uuerde in zuò gespróchen . vuar ist der nû der iù zuò sprah) . CREDITE IN DEVM . ET IN ME CREDITE (keloubint an Got unde so geloubent an mih)?

13/ \*\*) Non confundantur super me qui querunt te deus israhel . Noh só filo ne ferhéngest dù mînen fienden an mir . daz sih dié mîn scámeen . dié dih suóchent israhelis Got .

Quoniam propter te sustinui exprobrationem . operuit in reuerentia

<sup>1)</sup> formas . Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat « keuuinnin » und die klammer nach « Goteheit ».

<sup>3)</sup> dien . Sch.

<sup>4)</sup> uuar . Sch.

\*) S. CXXXVIII. \*\*) 236.

faciem meam. Vuanda umbe dih leld ih iteuuiz unde umbe dih pedáhta scámelôsi mtn ána-siúne. Vbe man ze mir chad christianus es. cultor crucifixi (du bist christáne. des kechriúzegotin uóbare). des uuas ih scámelôs. des ne meld ih mih.

Alienatus factus sum fratribus meis. et hospes filiis matris meæ. Frémède bin ih uuorden unde gást mtnero muóter chinden. Filius synagogæ bin ih. (ih pin sun der nót-sámenungo. noh danne chédent sie. HVNC AUTEM NESCIMVS VNDE SIT (disin ne uuizzin uuir uuánnan er sl). Ziù ist daz?

Quoniam zelus domus tuæ comedit me. Vuanda mih petz. dñes húses ando. Daz ist diù causa (daz metnitiz). Ih ándota iro únreht. dánnan ne geuúerdoton sié mih pecháhen. Pechnátin sié reht. so bechnátin sié mih. só uuare ih sine zelo (áne ánden).

Et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. Vnde iteuuizza déro dir iteuulzzónton chámen an mih. Ziù so? Vuanda mih niêman ne sciltet<sup>1)</sup>. er ne scélte dih. ego et tu unum sumus (ih unde du pírin etn).

2) Et cooperui in ieiunio animam

meam. et factum est in opprobrium mihi. Ih pedáhta in\_uástun mtna séla. daz uuard mir ouh ze iteuulzze. Dò ih iro húngerg<sup>2)</sup> uuas unde sié amaricantes (pittir) uuáren. dò ne uuolta ih sié sólche nemen in mtnen litchamén. malui ienúnare ab illis (mir uuas lièbra iro nuóhtarnin sín). Ih ne uuolta consentiens (kehéngtc) uuérden iro malitúæ (ubeli). dés tátin sié mir iteuultz.

Et posui uestimentum meum saccum. i. opposui eis meam carnem ut seurent in eam. diuinitatem autem meam occultavi ab illis. Ih pót in mtna hárinun uuát. mtnen tó-digen litchamen. daz sié sih án demo fertátin. unde iro piaculum (samo in ze báleuue). ánderen uuúrde expiatio (ze buozzo).

\*) Et factus sum illis in parabolam. i. in irrisionem (s. comparatiuam). Ih pin in uuórden ze comparatione. ze uuíder-mézzungo. Also démo gescáhe chátin sié so gescáhe ímo. Also der ferlóren uuúrde. so uuérde er ferlóren. Vbel unás der. úbel begágenda ímo. úbel ist diser. pézzera<sup>3)</sup> ne begágene ouh ímo.

Aduersum me insultabant. qui sedebant in porta. i. in publico. Dié húhoton mtn die únder démo búрге-

<sup>1)</sup> scildet. Sch.

<sup>2)</sup> hungerig. Sch.

<sup>3)</sup> pézzare. Sch.

tóre sázzen . Dár dié liúte in unde  
úz fuören . dár hábeton sié mih ze  
huóhe .

\*) Et in me psallebant . qui bibe-  
bant uinum . Sázzen ze uulne . unde  
sungen fóné mir . So tuónt noh ke-  
nuóge . singent fone démo . der in  
íro únreht uuéret .

25) Ego autem orationem meam . s.  
dixi . ad te domine . Ih péteta  
áber ze dir . umbe sié . PATER  
IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID  
FACIUNT (fater peláz in iz sie ne uuiz-  
zin lès uuaz sie tuónt) .

Tempus beneplaciti deus . hoc  
est . uenit tempus beneplacitum .  
Liébez <sup>1)</sup> zlt Got fáter chúmet noh .  
Vuanne?

In multitudine misericordiae tuæ .  
Andero mánigfalti dínero gnádo .  
an-dero daz dín sun fóné tóde ir-  
stát . unde ménnescen sáment imo .

Exaudi me in ueritate salutis tuæ .  
Kehóre mih an déro uuárhéite dí-  
nero helli . Diá helli gehiézze dú .  
dié geuuérest dú . an déro gehóre  
mih .

Saluum me fac de luto ut non in-  
heream . De quibus supra dixit .  
INFIXVS SVM IN LIMO PROFVNDI . Lóse  
mih úzzer démo hóreuue daz ih dár  
inne ne háftee . Fóné uuémo chíst  
dú?

32) Eruar ex his qui oderunt me .  
Ih chído . lóse mih fóné dién . dié  
mih hazzent . Dié sint daz hóro .

Et de profundo aquarum . Vnde  
fóné déro uuázzero tiéffi . Daz sint  
ál dié selben . Sié diézzent in íro  
stúrme also drátiú uuázzer .

Non me demergat tempestas  
aquæ . Chít corpvs (i. æcclesia )  
CHRISTI <sup>2)</sup> . Mih ne besóuffe diú  
uuázzer zessa . Carne (in ltcha-  
men) hábet si iz ketán . \*\*) also dár  
fóre stát . ET TEMPESTAS DIMERSIT  
ME (ungeuultere sóuffa mih) . spiri-  
tu (in sêlo) ne tuóe sié iz . con-  
sentiens (kefólggt) ne uuérde ih in .  
só ne fáre ih in profúndum limi (in  
tiúffi des letmis) . só ne slindén sié  
mih . so ne fáre ih in íro corpus (i.  
perditionem) . uuánda ih corpus (lt-  
chamo) CHRISTI bín . Mánnoli h pór-  
gee daz sín ltchamo in íro geuualt  
ne chóme . ube iz áber gescéhe . so  
bétoe umbe dfa sêla . daz sié dero  
ne muózzin uuálten .

Neque absorbeat me profundum .  
Noh diú tiéffi ne ferslinde mih .

Neque coartet super me puteus os  
suum . Noh diú búzza ne betuóe  
íro lóch <sup>3)</sup> obe mir . Der in dfa sún-  
da sturzet . der stúrzet in dfa tiéffi .  
unde in dfa búzza . V'be der doh dár  
iêhet stínero súndon . also iz chít .

<sup>1)</sup> Libez. Sch.

<sup>2)</sup> Christi. (i. Ecclesia)

<sup>3)</sup> Ueber « c » einpunkt. Schiller liest  
auch « loch ».

DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE  
(föne tiëffi hareta ih ze dir hërro) .  
so ne ist er betân in dero búzzo .  
Diù uuort sint corporis CHRISTI (l-  
chamen . i. æcclesiæ) .

3) Exaudi me domine quoniam sua-  
uis est misericordia tua . Kehôre  
mih trühten . uuânda mir suôzze ist  
dîn gnâda . In sô mîchelên arbel-  
ten bîn ih . daz mir nôte suôzze si  
dîn gnâda . Michel hûnger tuôt  
prôt suôzze . mîchel arbette tuönt  
cnâda suôzza .

Secundum multitudinem misera-  
tionum tuarum respice in me . Näh  
déro mánigi dînero gnádon . nâls  
mînero súndon sih mih ána .

Ne auertas faciem tuam a puero  
tuo . Dîn ána-siúne ne chères dù  
föne dînemo chinde . dén disciplina  
tribulationis (geduuáng manigh nôth-  
háfti) lúzzelen getân hábet .

Quoniam tribulor uelociter exau-  
di me . Spuôtigo gehôre mih .  
uuanda ih in dero nôte bîn .

Intende animæ meæ et redime  
eam . Duô mînero sélo uuára <sup>1)</sup> .  
ünde löse sta <sup>2)</sup> .

4) Propter inimicos meos erue me .  
Vmbe mîne fienda löse mih . Löse  
animam in occulto (sela in-toûgeni) .  
löse corpus in manifesto (lchamen

in ôffeni) . daz sie corporis resurrec-  
tionem (lchamen úrsténdida <sup>3)</sup>) ge-  
elscondo . amici (friúnt) uuerden ex  
inimicis (fone figenden) .

Tu enim cognoscis obprobrium  
meum . et confusionem meam . \*) et  
uerecundiam meam . Dù bechén-  
nest mînen iteuulz fiéntlichen sîn .  
so der ist . ALIOS SALVOS FECIT . SE  
IPSVN NON POTEST SALVVM FACERE  
(andere téta er genésen sih ne mág-  
er selben genérrin <sup>4)</sup>) . Vnde mîna  
scáma . quæ mordet conscientiam  
(diu mih plzzet in mînero geuulz-  
zeni) . diu an mînen liden uuirt fún-  
den nals an mir . Also diù ist . SAVLE  
SAVLE QUID ME PERSEQVERIS (uuaz  
áhtast du mîn)? Vnde mîna mîdun-  
ga . dár forhta ána ist . diù fone in-  
firmitate (uuetchi) chúmet . diù ouh  
an dien liden ist . Also an PETRO .  
do er CHRISTI loûgenda sús . O' HOMO  
NON SVM (kuôt man ih ne bîn) . Diù  
uerecundia (mîdunga) hetzet ouh  
reuerentia (scáma) . Nú fáter dù  
uuelst mîn obprobrium (iteuiz) .  
áber déro mînero uuelst dù béidiú .  
ioh opprobrium (iteuiz) . ioh con-  
fusionem (scáma) . ioh reuerentiam  
(mîdunga) . Diè ne feruuirf umbe  
daz . nûbe hilf ouh in . uuanda sié  
an mir sint .

<sup>1)</sup> uudra. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Sch. von « in offeni » an.

<sup>4)</sup> generian. Sch.



In conspectu tuo sunt . omnes tribulantes me. \*) Dû siêhest ána . alle diê mih arbêitent an mir unde án dñen mnen . bediû lôse mih .

Obprobrium expectauit cor meum et miseriam . Mñ herza belt déro zuêio diû <sup>1)</sup> iz fôre uuissa . Iz uuissa chûmfîg uuêsen mñ improprium . unde iudeorum miseriam . umbe diê ih miserando (âmerondo <sup>2)</sup> sús pêteta . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fater belâz in iz . si ne uuîzzin uuaz siê tuónt) .

Et sustinui qui simul contristaretur et non fuit . et consolantes . s. sustinui . uel quæsiui et non inueni . Vnde fône diû belt ih . uuér sáment mir trûreg uuâre iro miserîe (âmerlichi) . unde dér ne uuas . Vnde fône diû uuas mir medico tristicia (arzâte trûrigi) . déro tristiciæ (trurigi) suóhta ih consolantes et non inueni (tróst kebin die ne fant ih <sup>3)</sup> . Vuaz half dô . daz ih iz fôre ságeta in prophetis (uuissagon)?

4) Et dederunt in escam meam fel . et in siti mea pota uerunt me aceto .

Vnde bediû uuúrfen siê gállun in mñ ézzen . unde tránchton mih túr-stegen mit ézztche . Mir uuas pitter daz ih daz ne fánt . daz ih suóhta .

unde iro alti uuas mir ézztch . Ih uuólta sie selben dô uuâren siê amaricantes (pittir) . \*\*) Ih uuolta iro fidem (glouba) . dô fánt ih uetustatem (daz alta) . Oûh sint in geliche diê gállun uuérfent in mñ ézzen . diê mñe sacramenta (uuizzod) niêzzen . unde áber diên uideruuártigo lébent . Diê sint amaricantes (pittir) . diê ne nîmo ih in mih . Daz ist myrratum uinum (der gemyrroto uuin) des ih in cruce chóreta . unde trinchen ne uuólta .

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum . Nu uuerde in zuò sehen-tem <sup>4)</sup> iro tîsg in strig . V'helen gesmág práhton siê in mnen tîsg . iro tîsg . si iro strig . uider iro scrifte tuóien siê . iro uuîzzinthêite .

Et in retributiones et in scandalum . Vnde ze lône unde ze irreden . Ze lône uuánda iz reht ist . ze irreden . uuanda siê sih selben irrent .

Obscurentur oculi eorum ne uideant . Iro oûgen plindeen . daz siê ne sêhen . Ziû daz? Vt quoniam sine causa uiderunt . fiat illis et non uidere . Vuánda siê ingemeltun uuizzende uuâren . únuuîzzende uuérden siê . Obscurentur oculi eorum ne uideant . Iro oû-

<sup>1)</sup> du. Sch.

<sup>2)</sup> iamerondo. Sch.

<sup>3)</sup> Die worte «die ne fant ih» hat Schiller nicht in klammern.

<sup>4)</sup> zuosehenten. Sch.

gen betümbereen . daz siê ne sêhen .  
diê gésehente sêhen ne uuólton .

Dorsum eorum semper incurua .  
Keboûge iêo iro rûkke . Sîd sie  
superna (ûf uuertigiû dinch) ne uuól-  
tin cognoscere (bechénnin) . daz siê  
de inferioribus (hára níder) tén-  
chen .

50/ Et indignatio iræ tuæ comprehen-  
dat eos . Vnde diû zúrneda dñero  
abolgi gefáhe siê . Ne láz siê indrin-  
nen sô siê in\_scihte <sup>1)</sup> sîn .

Fiat habitatio eorum deserta .  
Vuuôte uuerde iro ána-sidele .  
Also nû sêhen . ierusalem ist iro  
hálb uuôte . Dár sie CHRISTVM  
sluôgen dännan sint siê fertriben .  
Obscurentur oculi eorum (vuerden  
petúunchelit iro ougen <sup>2)</sup> ) . daz <sup>3)</sup> ist  
toúgener gerih . Fiat habitatio eo-  
rum deserta (vuerde iro gebiúuueda  
uuôte) . daz ist ôffener gerih .

Et in tabernaculis eorum non sit  
qui inhabitet (unde in iro sélidon  
ne búuue niêman der iro) . s. ex  
numero eorum . Daz ist iêo daz sel-  
ba . daz daz fórdere uuas .

Quoniam quem tu percussisti per-  
secuti sunt . Vuánda den du sluôge  
unde hiêzze ístérben pro mundo  
(umbe diê uuérlt) . den sluôgen siê  
nídigo .

\*) Et super dolorem uulnerum meo-  
rum addiderunt . Vnde mèroton siê  
daz sêr mñero uuúndon . Mortalis  
(todig) pñ ih ex originali peccato  
(fone dero altun adamis sundo) .  
úber daz sláhent siê mih .

Appone iniquitatem super iniqui-  
tatem ipsorum . Lége eln iro ún-  
reht úber daz ander . Sîd siê sláhen  
hominem iustum (rehten ménniscen .  
daz ih pin) . daz siê sláhen filium dei  
(daz sie sláhen Gotes sun daz ih ouh  
pin) . Plint uuérden siê . daz siê in  
ne erchénnen . Sô uuáhsen iro uul-  
nera (uunda) . uuanda siê uuerd ne  
sint daz dû siê hellest .

Et non intrent in iusticiam tuam .  
Vnde in dñn reht ne chómen siê .  
Ze réhte ne fáhen siê .

Deleantur de libro uiuentium .  
A'ber déro lébenton briéfpuôche  
uuérden sie gescaben dár siê uuá-  
nent iro námen stán fône guôten  
fréhten .

Et cum iustis non scribantur . Vn-  
de sámét diên réhten ne uuérden siê  
gescriben <sup>4)</sup> . Sô gebúrre in nâh  
dñemo rehte . uuanda siê sih ze  
hártó fersáhen ze iro selbero reh-  
te <sup>5)</sup> .

Pauper et dolens ego sum . Ih  
pin arm unde sêreg . Lírrent álle

<sup>1)</sup> insciehte. Sch.

<sup>2)</sup> (uuerdent petunchelt —). Sch.

<sup>3)</sup> dar. Sch.

<sup>4)</sup> geschrieben. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schiller von «uuanda»  
an.

bl mir sólche uuésen. Vuanda iz chlt. BEATI PAUPERES. BEATI QUI LV-  
GENT) sálíg sint ármuótige sálíg  
dié dir uuósfent).

60) Et salus uultus tui deus suscepit  
me. \*) Vnde dñes ánaliutes heili  
Got inphieng mih. Ze demo rih-  
tuómme dingent álle. so uuirt iù  
lába paupetatis et doloris (armuó-  
tigi ioh leidseris <sup>1)</sup>).

Laudabo nomen dei cum cantico.  
magnificabo eum in laude. Ih ló-  
bon Gótes námen mit sange. ih mí-  
chelllchon in. in lóbe. Daz hábo  
ih pro diuiciis (fúre rihtróm).

Et placebit deo super uitulum no-  
uellum. cornua producentem et un-  
gulas. Vnde daz ópfer uulle Gót  
kérnór. dānne iungez rint. mit hór-  
nen unde mit chláuon. uuanda mit  
demo uuárd pezetchenet. daz kets-  
licha opfer.

Videant inopes et lætentur. Daz  
fernemen árme unde frēuuēn sih.  
daz er laudem (lob) uulle. mér  
danne uitulum (chalp).

\*\*) Querite dominum et uiuet ani-  
ma uestra. Ir suóchent álle panem  
(prót). daz der lichamo lébe. suó-  
chent Got. so lébet iuuuer <sup>2)</sup> sēla.

65) Quoniam exaudiuit pauperes do-  
minus. Vuanda Gót kehórta <sup>3)</sup> dié

ármen. dié er ne gehórti. úbe sié  
árm ne uuárin <sup>4)</sup>).

Et compeditos suos non spreuit.  
Vnde sine gedrühten ne ferschós ér.  
Vuélez sint dié compedes (truó-  
he <sup>5)</sup>)? Selbiù diù mortalitas (tòdi-  
gi). unde diù corruptio (iruuérti-  
da). Déro inbindet er dié. dié nù  
dár úz hárent ze imo.

Laudent illum cæli et terra mare  
et omnia reptilia in eis. In lóboen  
himela unde erda. unde álliù dár  
inne chrésentiù. Vues?

Quoniam deus saluam faciet syon.  
Vuanda Got keháltet stna æcclesiam  
(sámenunga). unde getuót sié in-  
corporatam unigenito suo (ein-lich-  
mitga stnimo ein-bórnen).

Et ædificabuntur ciuitates iudæ.  
Vnde uuérden kezímberot púrge  
déro confessionis (pigihthe). daz sint  
dié æcclesiæ (sámenunga). V̄zer  
diēn superbi (úberuuánige) ferstóz-  
zen uuerdent. qui confiteri erube-  
scunt (dié sih dero pigihthe scámēt).

70) Et inhabitabunt ibi. et heredita-  
tem acquirant eam. Vnde dár inne  
búent sié. únde ze érbe geuuúnnent  
sié sta. Syon ist iro habitatio (ge-  
biúuuē) hiér. in cælo (in himile) ist  
si iro hereditas (gerbida).

Et semen seruorum eius posside-

<sup>1)</sup> armmuotigi. Sch.

<sup>2)</sup> iuuuera. Sch.

<sup>3)</sup> gehorta. Sch.

<sup>4)</sup> uuaren. Sch.

<sup>5)</sup> (truoe). Sch.

bit eam . Imitatores fidei apostolorum et prophetarum (diè biledera dero geloûbo pótón ioh uutsságon) besizzent sla .

Et qui diligunt nomen eius habitabunt in ea . Vnde diè stnen námen minnont . diè sint sêmen seruorum eius (Gotes scálchsláhta) . diè búent dár inne .

\*) PSALMUS LXIX.

VOX MARTYRVM AD CHRISTVM <sup>1)</sup>).

DEVS IN ADIVTORIVM MEVM INTENDE .  
DOMINE ad adiuvandum me festina .  
Got sih ze mînero helfo . I'le . uuára zuò ? Mir ze hêlfenne <sup>2)</sup> . Sús chéde mánnellh . so chéde er állero meist dâne er in\_nôte sl . Disa dige hábe gemelna sáment martyribus . Vuanda oðh imo persecutionis niéht ne bristet . úbe er guòt uulle sln .  
\*\*) Cottidiana scandala (tágelthe uuerre) chéllent animam iusti (des rechten muót) . ne lîde er oðh ne heine tormenta corporis (uufze lîchamin) .

Confundantur et reuereantur qui querunt animam meam . Scámeg

uuérden . unde in\_uórhun chómen . diè mîna sêla suóhent . non ad imitandum sed ad perdendum (nals ze bildonne sunder ze ferliésenne <sup>3)</sup> . Sò uuégoe mánnollh stnen fienden . sús uuóla uuúnsce in .

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala . Tána uuérden geuuéndet hinder\_rúkke . unde mîden sih . diè mir úbelo uuêllen . Náh kángen siê . nals fóre . diè diá æcclesiam prauis consiliis (christis sámenunga mit úbelen ráten) irren uuellen <sup>4)</sup> . Also petrus úbelo uuolta fóre gân . do in CHRISTVS uuanta <sup>5)</sup> . sús chédendo . REDI RETRO ME SATANAS (iruuínt hinder mih fiánt) .

Auertantur statim erubescantes qui dicunt mihi euge euge . Tána chéren siê sár scámege . diè mir zuò chédent adulando (slech\_sprachondo) . vvola vvola (uuola tuòsto uuola tuòsto) . Daz sint diè . diè in úntríuuon <sup>6)</sup> den mán lóbont . gratiam (huldi) suóchendo nals ueritatem (uuarheit) . Diè sint diè frelsigosten persecutores (áhtara) .

Exultent et iocundentur in te om-

<sup>1)</sup> Zuvor hat Schiller noch die aufschrift: « In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod saluum eum fecerit Dominus. »

<sup>2)</sup> zehelfene. Sch.

<sup>3)</sup> (— zepildonne —). Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schiller von « Náh » an.

<sup>5)</sup> uuanda. Sch.

<sup>6)</sup> untriuuen. Sch.

nes qui querunt te . et dicant . semper magnificetur dominus . qui diligunt salutare tuum . Fréuuen sih . unde geuuúnnesámôt uuérden an dir . diè dih suòchent . unde sùs chéden diè dinen háltare minnont **CHRISTVM** . Vuieo? Truhten uuérde ièo gemichellichot . I'n sól<sub>—</sub>man michellichon <sup>1)</sup> . áber sih selben ne sol nièman michellichon . Vuieo sól ér chéden fõne imo selbemo?

Ego uero egenus et pauper sum . Ih pin dúrtig unde arm . Ziú sól . úbe imo sùna sùnda fergében sint? Vuanda iz chlt . **VIDEO** <sup>2)</sup> **ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ** (ih kesieho etn andra ea an mtnen liden uuiderbréchenta minis muotis èo) . Dánnán ist er sièh . unde arm .

Deus adiuua me . Gót hilf mir . Daz chid dù diccho . daz si dir in muòte unde in munde . des ne irièzze dih .

\*) **Adiutor meus esto domine ne tardaueris . Chid ouh dár mite . Hèlfäre mtner uuis dù truhten . des ne tuuéle dù . Daz ist uox martyrum . daz si uox omnium (stimma allero) .**

<sup>1)</sup> michellichon. Sch.

<sup>2)</sup> Vidi. Sch.

**PSALMUS LXX.**

**IPSI DAVID . FILIORVM IONADAB . ET EORVM QVI PRIMI CAPTIVI DVCTI SVNT.**

Uues kémánót únsih diser psalmus selbemo dauidi gesúngener? Daz tuót ér filiorum (déro sùno) ionadab . diè iro fáter gebót uuéretón . unde mit déro obœdientia (gehorsami) Gótes húldi geuuúnnen . I'ro fáter gebót in . daz siè uuln ne trúnchln . helme ne uuárin . núbe úzze . unde in iro gezélten . Daz uuéretón sie sámo só Gót . selbo in iz kebúte <sup>3)</sup> . uuanda er allen chinden hábet kebóten daz siè iro parentibus (fáterin) kehórsam sln . Dánnán inphièngen siè benedictionem a domino (segen fone Gote) . unde uuard allen dièn liúten ze in gezéigot fone ieremia propheta . der dés póto uuas . do sie in captiuitatem (in elende) gefuòret uuúrden . daz siè des éllendes kehórsam Góte uuárin . der sie is irlázzen ne uuolta . unz er sie dar úz lösti . also filii ionadab iro fáter des kehórsamoton . des er in gebièten uuolta . Nù sln also gehórsam Gote . daz er unsih inbnde dero captiuitatis (éllendi) . dta uns paulus zetgota an únsere liden . do er chad . **VIDEO AVTEM ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI**

<sup>3)</sup> kebitte. Sch.

\*) S. 244.

MENTIS MEÆ . ET CAPTIVVM ME DVCENTEM IN LEGE PECCATI . QVÆ EST IN MEMBRIS MEIS (ih kesiêho uber ândra êa . vt svpra . unde mih êllen-den fuôrinta in êo dero sundo . diu in mînen liden ist) . Diû captiuitas (ellend) ist sôrglîh . dêro ist ûber-uuint <sup>1)</sup> ze getuônne mit Góte etne-mo . also er ouh fône iro chad . QVIS ME LIBERABIT DE CORPORE MOR-TIS HVIVS? GRATIA DEI PER IPSVM CHRISTVM DOMINVM NOSTRVN (uuer lô-sit mih fône demo lîchamen disses lîb-todis . daz tuôt Gótes kenâda mit demo haltare criste) . A'nder re-medium (lâchin) ne ist iro . Âne gratia dei (Gotes kenada) . \*) dîa unsih diser psalmus lêret pechên-nen .

IN TE DOMINE SPERAVI NON CONFVN-DAR IN æternum . An dih truhten kedînta ih . keschêndet ne uuer-de . ih in êuua . \*\*) Sô ih nû bin . sô ne sl ih iêmer . In adam bin ih keschêndet . an dîr muôzze ih unge-schêndet sln .

In tua iustitia erue me et exime me . In dînemo rehte lôse mih . unde in dînemo rehte nim mih ûzzer ûnrehte . In dinemo . nals in mîne-mo . Niê ih dêro etner ne sl . qui ignorantes dei iustitiam et suam uo-

lentes statuere . iustitiæ dei non sunt subiecti (diê Gotes rehtes unuuizzige unde iro selbero reht stâtinde Gotis rêhtis ungelôs sint <sup>2)</sup>) .

Inclina ad me aurem tuam . Helde ze mir dîn ôra . Du stâst ûf-rêht medice (arzât) . nidere ligo ih . ûf irrihten ne mag ih mih . nelge dih ze mir .

<sup>5)</sup> Et saluum me fac . Vnde halt mih .

Esto mihi in deum protectorem . Got schirmâre sist dû mîr . uuanda ih mih selbo <sup>3)</sup> schirmen ne mag .

Et in locum munitum . Vnde in-fêsta stat . dâr ih <sup>4)</sup> irfôhten ne múge uuêrden .

Vt saluum me facias . Daz dû mih kehâlttest .

Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu . Vuanda mîn uêsti unde mîn zuôfluht pist dû . Persecutio (âhta) geschêhe <sup>5)</sup> . temp-tatio (ursuôch) geschêhe <sup>6)</sup> ze dîr flîêho ih . Adam solta flîêhen zuô dir . er flôh fône dîr . Abiit . periit . sed inuentus est (er indrân . uuart ferlôrin . er uuard aber fûndin) .

<sup>10)</sup> Deus meus erue me de manu pec-catoris . Got mîner lôse mih . fône dêro hant des sündigen .

De manu legem prætereuntis et iniqui . loh intuuêrentis dîa êa .

<sup>1)</sup> uberuuint. Sch.

<sup>2)</sup> (— rehte —). Sch.

<sup>3)</sup> selbemo. Sch.

<sup>4)</sup> darin. Sch.

<sup>5)</sup> gescehe. Sch.

<sup>6)</sup> gescehe. Sch.

\*) S. 245. \*\*) S. CXLIII.

ioh únrehtes áne éa. Ne uuéderèn  
laz mih kelt̃h sl̃n . noh malis (ubelen)  
christianis mit éo . noh paganis (hei-  
denen) áne éa. I'ro hant ne ziehe <sup>1)</sup>  
mih ze in . Súle ih sié oúh fertrá-  
gen . des hilf mir áber .

Quoniam tu es patientia mea.  
Vuánda dû bist m̃n gedúlt .

Domine spes mea a iuuentute  
mea. Trúhten m̃n gedingi . fone  
m̃nero iúgende hára .

\*) In te confirmatus sum ex utero  
de uentre matris meæ tu es protec-  
tor meus . Ioh noh fruór . fone des  
ih kebóren <sup>2)</sup> uuard . starchtost dû  
mih fone m̃nero muóter uuómbo .  
hára schirmdost du mih <sup>3)</sup> .

15/ In te cantatio mea semper . M̃n  
sang daz mir mendi irréchet . daz ist  
ièo an-dir . Niéht eln tempore fidei  
(in dero gloubo zlte) daz nu ist .  
nube ouh tempore speciei (in dinero  
ánasihte zlte) . daz hína-füre ist .  
danne homines angelis (mennischin  
éngelin) kelt̃h uuerdent .

Tanquam prodigium factus sum  
multis . Ih pin manigen uuorten  
sámo so uuunder . Ziù? Quia credo  
quod non uideo (daz ih daz keloubo  
des ih niéht ne sièo <sup>4)</sup> . Sié mén-  
dent an dièn uisibilibus . in esca (in  
mazze) . in potu (in tránche) . in

luxuria (in guóttis únmezze) . in scor-  
tationibus (in huór- uuiniscefte) . in  
sæcularibus dignitatibus (in uuérlt-  
herschcéften) . in auaricia (in fréchi) .  
in diuiciis (in richtuome) . in dealba-  
tione lutei parietis (in dero túnicho  
lelmenero uuende) . áber m̃n gedingi  
ist an dièn inuisibilibus (úngesiúnlí-  
chen) . Iro uuort ist . **MANDVCVMVS ET**  
**BIBAMVS CRAS ENIM MORIEMVR** . (ezzen  
unde trinchen iá súlen uuir doh ir-  
sterben) . m̃n uuort ist dára gágene .

**IMMO IEIUNEMVS ET OREMVS . CRAS ENIM**  
**MORIEMVR** (nube mér fásteien unde  
beteien uuir súlen halto irstérben) .

Sed tu adiutor fortis . Aber du  
bist starcher helfare . daz páldet mih .  
in uia angusta . quam prior transisti  
(in éngemo uuege den du érron úber  
stige) .

Repleatur os meum laude . ut can-  
tet gloriam tuam tota die magnífí-  
centiam tuam . M̃n munt uuérde .  
irfúllet mit lóbe . daz er dína guólli-  
chi singe . unde állen\_dág tina <sup>5)</sup> mi-  
chellichi . ioh in prosperis ioh in ad-  
uersis (in uuólon ioh in únuuolon) .

Ne proicias me in tempore senec-  
tutis . Ne feruutr̃f mih . so ih alt  
uuérde . Vuaz chit daz?

26/ Cum deficiet uirtus mea ne dere-  
linquas me . Daz chit . So ih chráf-

<sup>1)</sup> zieche. Sch.

<sup>2)</sup> geboren. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schiller von «fone» an.

<sup>4)</sup> (— de —). Sch.

<sup>5)</sup> dina. Sch.

\*) S. 246.

telos uuerde . so ne feruulrf mih .  
Chräftelósi . ist alti . Dñn chraft st  
an mir . so mñnero gebreste . Ziú  
bito ih des?

Quia dixerunt inimici mei mihi .  
et qui custodiebant animam meam .  
consilium fecerunt in unum . dicen-  
tes . deus dereliquit eum . persecui-  
mini et comprehendite eum . quia  
non est qui eripiat eum . \*) Vuanda  
mñne fienda mir färendo chäden .  
Got hábet in ferlázzen . und diè mñn  
huòtton umbe ubel nals umbe guòt .  
sáment rièten . ouh so chédendo .  
Got hábet in ferlázzen . Lagent imo  
unde gefähent in . nièman ne ist der  
in löse .

Deus ne elongeris a me . deus  
meus in adiutorium meum respice .  
Dù Got ne uuerdest keuirret <sup>1)</sup> fòne  
mir . Got mñner . sih ze mñnero hel-  
fo . sih mih türftigen hélfo .

Confundantur et deficiant detra-  
hentes animæ meæ . Keschendet  
uuerden unde irlikkèn mir arg chò-  
sonte . Scámen beginnen siè sih  
is . pedrièzzen beginne siè is .

Operiantur confusione et pudore  
qui querunt mala mihi . Pedéchet  
uuerden mit scámo unde mit mldun-  
go . diè min ze úbele gedenchent .  
Also déro síto ist diè sih mldent .

daz siè rótemen gefähent <sup>2)</sup> under  
ougon .

25/ Ego autem semper in te sperabo .  
et adiciam super omnem laudem  
tuam . Aber ih kedingo ièo an dih .  
unde méron dñn lob . \*\*) Niúuuez  
lob redemptionis generis humani  
(mánnhunnis irlosido) . légo ih ze  
allen ánderen dñnen lóben .

Os meum enunciauit <sup>3)</sup> iustitiam  
tuam . tota die salutem tuam . Min  
munt sageta dñn reht . allen dag dñna  
heili . Alle zlte . tages ioh nahtes .  
lèrta ih daz . QVIA DOMINI EST SALVS  
ET NON HOMINIS (daz diù genist Gotis  
ist nals ménniscin) .

Quoniam non cognoui literatu-  
ram . Vuanda ih ne bechnáta dia  
huòch\_scrift Moysi mña heili uué-  
sen . so iudei sih kuòllichont nube  
gratiam dei (Gotes nàh kenáda) .  
Also paulus chlt . LITERA ENIM OC-  
CIDIT . SPIRITVS AVTEM <sup>4)</sup> VIVIFICAT  
(diù éhascrift diù irsláhit diù getst-  
scrift diù irchicshit) . Andere inter-  
pretes chäden . QVONIAM NON COGNOVI  
NEGOCIANTES . (uuanda ih ne bechna-  
ta die in iro unmuozzechéit uuerbin-  
te) . id est non otia sectantes . Daz  
sint aber iudei diè <sup>5)</sup> ex operibus  
legis (fone íro ého uuerchin) uuel-  
len uuerden iustificati . non ex

<sup>1)</sup> keuirret (kefirret). Sch.

<sup>2)</sup> rote menge fahent. Sch.

<sup>3)</sup> annuciavit. Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>5)</sup> diu. Sch.

\*) S. 247. \*\*) S. CXLIV.



gratia (rehthast nals fone genadon).

Introibo in potentiam domini. Ih faro in mñes truhtenes maht. unde suôcho dâr sîna heili. uuanda ih mîna ne bechenno.

\*) Domine memorabor iustitiæ tuæ solius. Daz tuôn ih. dñes rehtes keuuâno ih echert dînes eines. mînes ne trûen ih. sô sic tuônt. Du bist mîn iustificator (rehtmachâre). nals ih min selbes. Vuânnan uuetz ih daz?

30 Deus docuisti me ex iuuentute mea. Du truhten lértost mih iz. ál énnân hára fone mînero iügende. Vuiéo mîn iustitia (reht) dar ába gieng. dâr ih desertori baz keloûbta dânné imperatori (demo herizogin). Vnde uuiéo ih dâr uuarb aduersus me diuisus (uider mir gescelden). Also daz caro (fleisc) ist concupiscens aduersus spiritum (kéronte uuider déro selo). uuanda ih eînemo ne uuolta uuésen subditus (undertân). Vnde uuiéo ih std fône CHRISTO ne dôrfî uuerden redemptus (irlôsit). ube ih do <sup>1)</sup> ne uuúrde captiuus (elente <sup>2)</sup>).

Et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. Vnde dânnan hára chundo ih dñiû uuunder. Vuaz ist uuúnderlichora danne impios iustificare (die

uuîrsistin rehte getuôn)? Ne ist daz mortuos suscitare (tôten irchichen)?

Et usque in senectam et senium. Vnde iêo chúndo ih iz. unz hîna in álti unde eruuéni. dar disses libes ende gat.

Domine ne derelinquas me donec adnuntiem brachium tuum generationi omni superuenturæ. Truhten ne ferlaz mih. uuis mit mir. unz ih chunt ketuôe CHRISTVM allero zuô. gândero sláhto. dînen arm. mit démo dû unsih lóstost <sup>3)</sup>).

Potentiam tuam et iustitiam tuam. Vnz ih tn sâge. nullas meas uires. nullam iustitiam meam. sed potentiam tuam et iustitiam tuam (mîne chréfte ne hetne sin min reht noh eîniz nube dñin geuuált unde dñn reht). Vnz ih sus chéde. ze mánne-lichemo. NIHIL ES PER TE. DEVM INVOCA. TVA PECCATA SVNT. MERITA DEI SVNT. SVPLICIVM TIBI DEBETVR ET CVM PREMIVM VENERIT. SVA DONA CORONABIT NON PREMIA TVA. (niúuuíht ne bist dû dñn halb. ruôfe Got ána sunda sint dñn uuirde sint Gotis daz uutzze daz sal dir unde so sin lôn chúmit so lônót er sinen begenâdon nals dinen guô. tâtin).

35 Deus usque in altissima. quæ fecisti magnalia. Ih sâgo in. poten-

<sup>1)</sup> doh. Sch.

<sup>2)</sup> (ellende). Sch.

<sup>3)</sup> totest. Sch.

\*) S. 248.

tiam tuam et iustitiam gereichen hina uf. \*) ze diên hôhesten dîngen . diû du michellichiû tâte . Vuanda angeli archangeli . sedes . dominationes . principatus . potestates . tibi debent quod sunt . tibi debent quod uiuunt . tibi debent quod iuste uiuunt . tibi debent quod beatæ uiuunt (mezpotin furstpoten stuola . hêrsceffe furstuoma keuuâlta sùlen dir daz siê sint . sulen dir daz siê lêbent sulen dir daz siê rehto lêbint sulin dir daz siê saligclicho lêbint <sup>1)</sup>).

Deus quis similis tibi? Got uuer ist dir gelih? Iâ muôdinch adam . dû uuoltost imo gelih stn . Vuiêo? per superbiam . (mit ubermuôti) . nals per humilitatem . (mit diêmuôti) . Kelih uuârist dû imo . ube dû uuoltist . daz er uuôlta . er uuolta dîna obœdientiam (gehôrsami) . dîna subiectionem (undertâni <sup>2)</sup>) . dû zûge âber fûre contemptum (fermânunga) . Vnde uuiêo ist dir daz irgânge? Daz dû iumentis insipientibus (tumben tiêrin) kelih pist . Nû bechénne dina miseriam (uuênighêit) . unde chit mit pœnitentia (riûuuu) . DEVS QVIS SIMILIS TIBI? Chid oûh sús .

Quantas ostendisti mihi tribulationes . et multas et malas . Vuiêo ma-

nege <sup>3)</sup> arbeite du mir dannân geouget hâbest . daz ih mih dir genôzzon uuôlta . Vuiêo mânêge . uuiêo úbele . Vuiêo úbelo siê mir ltchen mûgen . âne daz sie mir disciplina (keduuanch <sup>4)</sup>) sint . unde admonitio (manunga) . nals desertio unde ih dir danchon sol mit disen uuôrten .

Et conuersus uiuificasti me . et de abyssis terræ iterum reduxisti me . Vnde doh pechêrter ze mir . bechih-tost dû mih an dînero resurrectione (urstende) . unde lettost mih âber ânderêst úzer dêro tiêffi . dêro erdo . \*\*) uuanda ih an dir irstândener . âber an mir selbemo irstân sol . Dû irstuônde er in nostra natura (unserro burte) . dara nâh irstanden uuir in eadem natura (dero selbun anaburte) .

Multipicasti iustitiam tuam . et conuersus consolatus es me . Du mânigfáltôtost dîn reht . an únsere inreparationibus (irráfsungon) diê uuir ltiden umbe unser sunda . unde bechêrter ze genâdon drôstost du mih . uuanda ih kedingi hâbo dero chûmftigun resurrectionis (ursten-de) .

☞) \*\*\*) Ego autem confitebor tibi . Aber ih lôbon dih . unde iêho dînen genâdon .

<sup>1)</sup> (Metpotin — — saligclicho —) . Sch.

<sup>2)</sup> untertani . Sch.

<sup>3)</sup> manige . Sch.

<sup>4)</sup> (keduuang) . Sch.

In uasis psalmi ueritatem tuam.  
An dien uazzen des höhsanges iîê-  
ho<sup>1)</sup> ih dînero uuarhelte. An dé-  
mo psalterio (röttun seft-spîle<sup>2)</sup> sin-  
go ih dir . daz dar âna gesungen  
uuirt . daz hezzet psalmus (scâl-  
scanch<sup>3)</sup>).

Psallam tibi in cythara sanctus  
israel. Hôh sangon dir in cythara  
israhelis heiligo. Vuanda dû uns  
kâbe spiritum desuper (kelst ôbenan  
nider) . bediû singo ih dir in psalte-  
rio. Psalterium (rotta) hâbet ôbe-  
nân nidir bûch . uuanda ouh corpus  
(lîchamo) ist de terra (fone erdo) .  
bediû singo ih dir in cythara . diû  
hâbet nider ligenten bûh<sup>4)</sup>).

Exultabunt labia mea cum canta-  
uero tibi . et anima mea quam rede-  
misti. Danne fréuuent sih mlnæ<sup>5)</sup>  
lefsa . so ih dir sô singo unde mln  
sêla . diê du löstost . Vuanne ist daz?  
Hóre noh .

Sed et lingua mea tota die medi-  
tabitur iustitiam tuam. Ioh mln  
zûnga lobot dih âllen dag. Der âllo  
tâg . ist in æternitate sine fine (in  
ëuuicheite âne ende<sup>6)</sup>).

Ms. Cum confusi et reueriti fuerint .  
qui quærun mala mihi. Danne ist  
iz . sô diê in-scâma unde in-forhtun

chóment . diê mir ubeles ûnnen . So  
CHRISTVS chumet in iudicio.

PSALMUS LXXI.

IN SALOMONE.

Diser psalmus uuirt kesûngen in  
CHRISTO . er ist der uuaro salomon .  
daz dir chit pacificus (fridoman) .  
Er gibet pacem super pacem (frido  
uber frido) . ze êrist reconciliationis  
(suóno) . dâra nah . immortalitatis  
(untôdigi) .

DEVS IUDICIUM TVVM REGI DA . et iu-  
stitiam tuam filio regis. Gôt peultle  
dêmo chûninge des chûninges sune .  
din gerihte ze tuónne . unde din reht  
ze fôrderonne. Vuanda er chad .  
PATER NON IUDICAT QVEMQVAM . SED IV-  
DICIUM OMNE DEDIT FILIO (der fater  
ûbertêilet niêmannen er gab daz  
dîrchreht al dêmo sune) .

\*) Iudicare populum tuum in iu-  
stitia . et pauperes tuos in iudicio.  
Dînen liût unde dîne<sup>7)</sup> ârmen in-  
rehte unde in urtelldo . ze irtellenne.  
Die dîne ârmen sin ne uuêllen . diê  
ne sint dîo liut niêht. Ziu? QVIA  
BEATI PAUPERES SPIRITV (uuanda sâlig

<sup>1)</sup> ueho (ieho). Sch.

<sup>2)</sup> seitspiele. Sch.

<sup>3)</sup> scalsang. Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schiller von «uuanda» an.

<sup>5)</sup> mine. Sch.

<sup>6)</sup> (— euuigheite —). Sch.

<sup>7)</sup> dinen. Sch. Das übrige fehlt bis  
zum nächsten «a» nen ».

\*) S. 251.

sint arm-muötige <sup>1)</sup>. Der dir armuötig ist . der nist hoh-muötig .

Suscipiant montes pacem populo et colles iustitiam . Apostoli inpháhen fone CHRISTO frido . daz chit reconciliationem (suóna) ze chündenne stnemo liúte . unde diè mñneren gelirneen aber fone in reht . uuieo siè geloußen unde lében sulin .

Iudicabit pauperes populi . et saluos faciet filios pauperum . Ioh humiles (tièmuötige) . ioh dero süne . irteliter . unde gehaltet er . Diè sint ein also ouh ciuitas syón (purg hohuuarto) . unde filia syón (tóhter) .

Et humiliabit calumniatorem . Vnde er genideret den unliúmendäre . Diabolum . der regnum mortis (tòdes riche <sup>2)</sup>) hábeta . den intsézzet er . Calumniator ist . der guóttate inábeh-uuéndet . unde únsuldige ánafristot . Also er téta . NUMQVÍD GRATIS IOB COLIT DEVM (uóbit iob Got fergébino) ?

Et permanebit cum sole . Vnde uuéret sámment déro sunnun . CHRISTVS richesot ad dexteram patris (ze zéseuuun halb stnis fáter <sup>3)</sup>) . Der ist sol (sunna) . unde ist der sun sin splendor (sklmo <sup>4)</sup>) .

Ante lunam generationes genera-

tionum . hoc est precedens lunam . et generationes generationum (daz chit fúre gánde den mánen unde allero chunno chúnne <sup>5)</sup>) . An sinero immortalitate (untódig) úber-reichende álliú mortalia (tódiglu) . Nah diú iz chit . CHRISTVS RESVRGENS A MORTVIS IAM NON MORITVR . MORS ILLI VLTRA NON DOMINABITVR (irstánden fone tóde ne irstirbit nieht mër der tod ne hërit sih fúder uber in <sup>6)</sup>) . Vuanda luna (máno) bezetchenet mortalia (tódigiú dinch) . an dièn sint generationes generationum (chunne dero chunnò) . daz chit successiones mortalium (náh-chumfte tódigero dingo) .

Et descendet sicut pluuiá in uellus . Vnde er féret also liso in stnero muóter uuomba . also der régen an den scápäre . be iedeonis zltén . do uellus (der hërdo) kenezzet uuart . in trúcchenemo tenne . unde aber ánderest daz tenne kenézzet uuard . \*) démo uellere (scápäre) trúcchenemo . Vuanda iudeis èr doctrina (lëra) cham . gentibus (tiétin) nehelniú . unde aber stð gentibus doctrina (tiétin lëra) cham . do st iudeis in giénch <sup>7)</sup>) .

Et sicut guttæ stillantes super ter-

<sup>1)</sup> armuotige. Sch.

<sup>2)</sup> (todis riche). Sch.

<sup>3)</sup> (ze zéseuuun halb sinés fater). Sch.

<sup>4)</sup> (skuno). Sch.

<sup>5)</sup> Schiller setzt die schlusssklammer schon nach «manen».

<sup>6)</sup> (— irstirbet —). Sch.

<sup>7)</sup> ingieng. Sch.

ram. Vnde also regenes tróphen  
risente in érda so stillo chúmet er.

Orietur in diebus eius iustitia . et  
habundantia pacis donec tollatur lu-  
na. In sinen tágen chúmet reht .  
unde frides kenúhte unz mortalitas  
(tódigi) zegát. \*) Alde iz chld <sup>1)</sup> ex-  
tollatur (uuirt irbúrit) . uuanda daz  
grecum anthanarethhe bezelchenet  
peldiù . So chld iz danne . unz diù  
æcclesia irbúret uuerde ad regnân-  
dum cum CHRISTO (ze richesonne  
mit — <sup>2)</sup>).

Et dominabitur a mari usque ad  
mare et a flumine usque ad terminos  
orbis terrarum. Vnde hêrresot er  
fóne elnemo mére ze ánderemo .  
fóne mediterraneo mari (míttelándi-  
gemo mére) . unz ze oceano (éndil  
mére) . unde fóne iordane unz ze  
énde dero uuerlte .

Coram illo procident æthiopes . et  
inimici eius terram lingent. Diê  
ûzzeróston æthyopes pétont in . unde  
stne fienda lécchont diê erda . Daz  
sint diê . die arrium mínnon . unde  
sabellium <sup>3)</sup> unde donatum . unde  
appollinarem. Die sint erda . unde  
inimici CHRISTI (christis fienda) mín-  
nont siê . Arriani unde sabelliani  
donatiste apollinaristæ helzzent sie  
nah in .

Reges tharsis et insulæ munera

offerent . reges arabum et saba dona  
adducent. Chúninga fone tharsis  
unde insulæ pringent imo géba . chú-  
ninga fóne arabia fóne saba fuórent  
imo géba zuò .

Et adorabunt eum omnes reges .  
omnes gentes seruiant ei. Vnde bé-  
tont in alle chúninga . alle diête diê-  
nont imo .

Quia liberauit egenum . a potente .  
et pauperem cui non erat adiutor.  
Vuanda' ér irlôsta sinen dúrfiligen .  
unde ármen liôt der hêlfelos uuas .  
fóne demo geuuáltigen tiêuele . der  
fóne menniscon sundon geuualtig  
uuard . nals fóne imo selbemo .

\*\*) Parcet inopi et pauperi. Et  
libet imo . dla sunda fergébendo .

Et animas pauperum saluas faciet.  
Vnde iro sêla gehaltet er. Er lêret  
siê rehto lében . so gehaltet er sie .

Ex usuris et iniquitate redimet  
animas eorum. Fóne uuuócherun-  
go unde fóne únrehte lóset er siê .  
Vbel uuuócherunga ist des mánnés-  
lékken . so er corpus sláhet . daz er  
dannan selbo irslagen ist . in anima  
et in corpore (in selo ioh in lîch-  
men) . Dánnan lóset er siê . So  
sámo tuôt er fóne únrehte . uuanda  
er bringet siê ze rehte .

Et honorabile nomen eorum coram  
ipso. Vnde ír námo ist êrhafte fóre

<sup>1)</sup> chit. Sch.

<sup>2)</sup> (— richesenne —). Sch.

<sup>3)</sup> Sabellum. Sch.

imo . daz siê christiani hetzzent .  
doh is iro fienda húbôhen .

Et uiuet et dabitur ei de auro  
arabiæ . Vnde er lébet nals hiér  
uuaanda iz chit . TOLLETUR DE TERRA  
VITA EIVS (sîn lébin uuirt fone erdo  
genómen <sup>1)</sup>) nube in celo (in himele) .  
also iz chit . RESVRGENS A MORTVIS  
IAM NON MORITUR (fóne tóde irstánde  
ne irstirbit niêht mër <sup>2)</sup>) . Vnde imo  
chúmet cold fóne arabia . Vbe iz  
énemo salomoni <sup>3)</sup> cham . mër dise-  
mo . démo uuären . demo sapientia  
fidei (uuistuom geloûbo) . i. tria mu-  
nera . dannan géopherot <sup>4)</sup> uuirt .

Et adorabunt de ipso semper .  
Vnde bétont siê iêo . also siê fone  
imo selbemo gelirneton . ADVENIAT  
REGNUM TVVM (héra chome dîn ríche) .

Tota die benedicent ei . Alle zlte  
lobont siê in .

Et erit firmamentum in terra a  
summīs montium . Vnde er uuirt fé-  
stenunga in érdo . állero scripturarum  
(scrífto) chómenero fone prophetis  
(uuisságon) . diê summa montium  
(óbenahtiga bergo) hetzzent . uuan-  
da sie summi auctores (die óberosten  
ortfrúmmin) sint sanctarum scriptu-  
rarum (hetligero scrífto) . Er cham  
in erda . daz er siê irfólloti .

Super extolletur super lybanum

fructus eius . Sîn uuuócher uuirt  
irbüret úber lybanum (hómberg <sup>5)</sup>) .  
Vber prophetas die montes (perga)  
hetzzent . unde uber lybanum (hóm-  
berch) . \*) daz chit uber iégelichen  
excellentissimum patriarcham (púr-  
lichosten hóh fater) alde prophetam  
(uuisságin) uuirt sîn fructus (uuuó-  
cher) . i. caritas irbüret . Den pau-  
lus zelgota do er chád . FRVCTVS AV-  
TEM SPIRITVS EST CARITAS (des ketstis  
uuuócher sint mínna) . Fone demo  
er ouh chad . ADHVC SVPER EMINEN-  
TEM VIAM VOBIS DEMONSTRO (iêo noh  
sal ih iú zelgon den hoho irbúrten  
ueeg) .

Et florebut de ciuitate sicut fæ-  
num terræ . Vnde dannan bluont  
sine helligen fone dirro búrg chó-  
mente ze énero . also daz érdhéuue .  
danne iz dár úzze rediuiuos flores  
(ándereest chómene bluómen) ke-  
uuúnnet .

Sit nomen eius benedictum in se-  
cula . Sîn námo ist gelóbot iêmer .

Ante solem permanet nomen eius .  
Sol (sunna) bezetchenet temporalia  
(zitlichit dinch <sup>6)</sup>) . Diú úber uué-  
ret sîn námo .

Et benedicentur in ipso omnes  
tribus terre . Vnde an imo uuerdent  
keségenot alle chúberra déro erdo .

<sup>1)</sup> (— leben —) . Sch.

<sup>2)</sup> (— irstirbet —) . Sch.

<sup>3)</sup> eneimo Salomon . Sch.

<sup>4)</sup> geopheret . Sch.

<sup>5)</sup> (homberch) . Sch.

<sup>6)</sup> (zeitlichiu dinch) . Sch.

Sò uuard abrahe gehelzen. IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES (in dñemo chünne uuerdent keségenot alle diète).

Omnes gentes magnificabunt eum. Alle diète michellichönt in.

\*) Benedictus dominus deus qui facit mirabilia solus. E'r si gelóbot. der etno uuúnder tuót. So uuér siú tuót an démo tuót ér siú.

Et benedictum nomen gloriæ eius in æternum. et replebitur maiestate eius omnis terra. Vnde sin guóllichó námo st gelóbot iémer. ioh ér énde dero uuerlte. ioh náh énde. Vnde sínero mágenchréste uuirDET irfúllet alliu diú erda a flumine usque ad terminos orbis terrarum (fone dero áho unzint in ende des, erde = ringis).

Fiat. fiat. Nù hábest dû iz kebóten. nù fáre iz so. so fare iz.

#### PSALMUS LXXII.

DEFECERVNT YMNI DAVID FILII IESSE <sup>1)</sup>

PSALMVS ASAPH.

Dauid filius iesse. uuórhta sang unde lérta die sacerdotes (éó = uuar-tin) diú singen. also gescriben ist. daz sie got mite lóbotin. Diú sún-gen sié Góte umbe den dang déro

temporalium bonorum (zitltichon há-bido). diú er in hábeta gegében in figura æternorum (ze bilde éuuigero genádon. \*\*) Vuanda sié áber æterna (éuuigiu dinch) ne minnoton. unde sie oúh terrena (irdiskiú guót) umbe iro sunda ferlúren. unde iro regnum (erdríche) zégieng pediú zégiengen oúh diu sang. Dannan ist díser psalmus asaph. daz chit synagogæ (dero zuó = gedúnsenun). dero uox (stimma) hiér liútet.

QVAM BONVS ISRAHEL. DEVS. Der israhelis Got. uuíeo guot der ist. Vuemo?

His qui recto sunt corde. Dién. dié réhte sint in iro hérzen. dién sin uuillo liché.

Mei autem pene moti sunt pedes. A'ber mñe fuózze chld asaph uuang-ton náh ába réhtemo uuege.

5) Pene effusi sunt gressus mei. Mñe génge sint náh ze' uultsueifte uuórden.

Quia zelau super iniquos. Vuan-da mir ándo ána uuas. umbe die únrehten. unde ih in irbonda.

Pacem peccatorum uidens. Iro frido unde iro gemáchen lib ana séhende <sup>2)</sup>. Daz ih sié peccatores (súnthafte) uuissa. unde doh uuérlt sálige.

Quia <sup>3)</sup> non est declinatio mortis

<sup>1)</sup> Diese worte hat Schiller als letzten vers des vorangehenden lobgesanges.

<sup>2)</sup> anaschendo. Sch.

<sup>3)</sup> Quoniam. Sch.

eorum. Vuanda sié gâhes der tód ne nicchet.

Et firmamentum in plaga eorum. Nôh uulrig ne ist iro chéstiga.

(C) In labore hominum non sunt. In arbette ne sint sie sáment ánderen ménniscin dié bézzeren sint.

Et cum hominibus non flagellabuntur. Vnde sáment in ne uuérden sié gebárinscárot.

Ideo tenuit eos superbia. Bediû sint sié úbermuôte.

Operti sunt iniquitate et impietate sua. Fone diû uuúrden sié bedéchet <sup>1)</sup> mit iro únrehte . unde mit iro guótelosi. Sié ne uuolton mázigo úbel sín . sie soufton sih.mit állo in daz únreht.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum. I'ro únreht chám sámó uzzer spinde . nals úzzer macie (mageri). Daz chlt sie táten iz undurfes . nals fone durften. Vuanda doh sié belde Góte misselchen .\*) die fóné nóte unde ána nôt missetuont . dár ist doh ána filo gesceldenes. Der armo chlt. Vuanda ih nieht ne hábeta bediû stal ih . der richo roûbot . unde ne uulle daz is sár iéman getúrre geuúanen <sup>2)</sup>. Vuannen tuónt sié daz?

(U) Transierunt in dispositione cordis. Vuanda sié in iro herzen áhtungo

úber stáfton . daz sie sih ahtont óbe ánderen . nals nében ánderen. Excesserunt metas humani generis . homines se pares cæteris non putant (sié ubir-stafton daz zil ménniscin chunnis doh sie menniscin sín . sie ne uuánint sih doh anderén liúten gelth sint).

Cogitauerunt et locuti sunt nequitiam . A'rges táhton sié . árch sprachen sié .

Iniquitatem in excelso locuti sunt. O'ffeno spráchen sié daz únreht. Sié ne uuolton sih is niéht hélen .

Posuerunt in cælo os suum et lingua eorum transiuit super terram. V'f hóho huóben sie iro múnt unde iro zúnga úber-fuór dte erda. Sie ne redeton nieht samo so sié lutei (húruutne) uuárin unde mortales (stirbtge).

Ideo reuertetur huc populus meus . et dies pleni inuenientur in eis. Bediû iruuindet hára min liúht chlt asaph . ze Góte eruuindet er . unde bedenchet dise . unde tuót sín getráhtede úber sié ze uuiû in daz irgánge . daz sie uuerlt sálig sint. Vuanne? Cum dies pleni inuenientur in eis . \*\*) So an in irfóllot uuerdent <sup>3)</sup> dié tága . aduentus CHRISTI (christis chúmfte). So er chúmet . er lèret sie iz pedénchen . Er ságet

<sup>1)</sup> bedechet. Sch.

<sup>2)</sup> geuuanen. Sch.

<sup>3)</sup> uuirident. Sch.



in uniuero diues purpuratus (der gepurperoto richo <sup>1)</sup>) uuard sepultus in inferno (pegrábin in hello).

23) Et dixerunt . quomodo scit deus ?

Vnde dié selben reuertentes (iruuindente) cháden . ér sié begóndin reuertí (iruuindin) . uniuero uuetz Got danne humanas res (mennischun dinc) . stá iniqui (unréhte) so sálig sint .

Et si est . daz chít et utrum est scientia in altissimo (ist sar doh etn geuultzedá an demo hobistin) . Ist sar dehéin scientia (chumft <sup>2)</sup>) án demo hóhesten ? Vunio mag ih is truen ?

Ecce ipsi peccatores et habundantes . in sæculo obtinuerunt diuitias . \*) Stno . daz chít . nú sih . uuár sié súndige sint . unde doh kenúhtige sint ioh uuértríhtuóma hábent . Níeht ein genuóge . nube ioh mér danne genuóge .

Et dixi . i . asaph . Ergo sine causa iustificauí cor meum . et laui inter innocentes manus meas . In-gemetun geréhtáftota ih mín hérza . in-gemetun teuunóg <sup>3)</sup> ih mne hende . daz chít in gemettun uóbta ih kuótiu <sup>4)</sup> uuérch sament dién unsúndi-

gen stá ih súslíh ne habo . Ih pin guóter arm . der úbelo ist ríche .

Et fui flagellatus tota die . Vnde ié ána leíd ih fillá . Den unrehten zíereth ér . mih rehten fillet er .

25) Et castigatio mea in matutino . Vnde iéo sár fruó . daz chít spuótigo cham mtn hárinscára innin <sup>5)</sup> úberlang . alde sár niémer .

Si dicebam narrabo sic . ecce nationem filiorum tuorum reprobauí . Vbe ih táhta <sup>6)</sup> . sus ságo ih ánderen . só ih iz irchúnnet hábo . deum non curare humana . iniquos maxime felices esse (Got ne ruóchin unio dero liúte dínch fáre . die unrehtin hartost salige sin) so hábo ih ferchóren dié gebúrt dínero chíndo . nationem iustorum (dero rehton gesláhte) hábo ih dánne ferchóren . die so níeht ne lérton . nube démo uuíderuuartigo .

Et suscepi cognoscere . Vnde dó iruuánt ih des unde hinder stuónt ze erchennenne dié so getánun Gótes dispensationem (uult-spendunga) .

Hoc labor est ante me . Daz ist aber únsemfte ze tuónne . doh iz fóre Góte <sup>7)</sup> semfte si . fóre mten ougon ist iz árbeitsam .

<sup>1)</sup> (— gepurpuroto —) . Sch.

<sup>2)</sup> (chunst) . Sch.

<sup>3)</sup> tuuog . Sch.

<sup>4)</sup> kuotin . Sch.

<sup>5)</sup> ninin . Sch.

<sup>6)</sup> tata . Sch.

<sup>7)</sup> Got . Sch.

Donec intrem in sanctuarium dei .  
Ieo unz ih kán <sup>1)</sup> in daz Gótes hus .  
in dia togenun fernúmet déro scrip-  
turarum (scrifto) .

30) Et intellegam in nouissimis eo-  
rum . Vnde ih dar fernéme hina  
fúre . unde ih denche an iro lézesten  
ding . uuieo diù irgàngen .

Verumtamen propter dolos posui-  
sti (s. dolos) eis . Aber doh umbe  
fro besulchen . rihtest dû in bisuulh .  
Des siê spulgent . daz begágenet in .  
Menniscen flent siê triêgen <sup>2)</sup> . be-  
trogen uuerdent sie . \*) daz sie uuá-  
nent terrena bona eligenda esse  
pro æternis (dero erdo guôt ze ir-  
uuellinne sin fúre daz euuiga <sup>3)</sup> .

Deiecisti eos dum alleuarentur .  
Du uuúrfe sie níder innan diù . unz  
siê irháuen uuúrden . Selbiù iro  
héut . uuas iro iruélleda <sup>4)</sup> .

Quo modo facti sunt in desolatio-  
nem subito ? Vuieo sint siê iêo nú  
so gáhes intsazte ? unde ze ôdi uuôr-  
tene <sup>5)</sup> ?

Defecerunt . sie sint zegángen .  
sámo siê niêo <sup>6)</sup> ne uuúrden .

35) Perierunt propter iniquitatem su-  
am . Vmbe iro unreht sint sie ferló-  
ren . Vuieo ?

Veluti somnium exurgentis . Also  
detroûm des úf-stántem <sup>7)</sup> . Demo daz  
troûmet . daz er scaz hábe . unde  
niêth <sup>8)</sup> ne hábet . só er úf-stát .

Domine in ciuitate tua imaginem  
ipsorum ad nihilum rediges . Trúh-  
ten dû uertlegotost iro bilde in dñero  
burg . uuanda siê niêht ne chóment  
ze hímele . dár siê dih kesêhen .  
Hiêr ne ougton siê dñn bilde . dár  
ne lázzest dû scñen iro bilde .

Quia delectatum est cor meum .  
et renes mei mutati sunt . Fône in  
geskáh mir . daz mñn herza gelüstig  
uuárd iro sálighêite . unde mñne lan-  
cha sih uuêhseloton . nâh in fône  
luxu ad luxuriam . fone úber- fuôro  
ze húorlúste .

Et ego ad nihilum redactus sum .  
Vnde bediù uuard ih sáment in . mñ-  
nes sinnes . unde mñnero fernúme-  
ste <sup>9)</sup> ze niêhte bráht .

40) Et nesciui . unde ne uuissa ih sel-  
bo mñn únuuizze .

Ut iumentum factus sum apud te .  
Demo fêhe uuard ih keltñ mit dir .  
uuánda sie só fore dñnen ougon sint  
diê terrena (erde guôt) minnont .

Et ego semper tecum . Vnde ih  
iêo dóh sáment dir . Ad deos alie-

<sup>1)</sup> kam. Sch.

<sup>2)</sup> ze triegen. Sch.

<sup>3)</sup> (— iruuelline —). Sch.

<sup>4)</sup> iruuelleda [irfelleda]. Sch.

<sup>5)</sup> uuordene. Sch.

<sup>6)</sup> nieho. Sch.

<sup>7)</sup> ufstanten. Sch.

<sup>8)</sup> nieht. Sch.

<sup>9)</sup> fernumeste. Sch.

nos (ze fremiden Goten) ne fuôr ih .  
 a'd demones (ze dien tiéfelin) ne  
 hafta ih mih . daz ih tro dânces iêht  
 keuuúnne . Daz chit synagoga . quæ  
 non seruiuit idolis (diu zuo<sup>s</sup>gezó-  
 gena diû ábkotin ne diénota) .

\*) Tenuisti manum hoc est erexisti  
 potestatem dexteræ meæ . Du há-  
 betost úf den geuuált . mñero zése-  
 uun . \*\*) Terrena concupiscentia  
 (dero erdo girida) uuas mir sinistra  
 (uuinstra) . quia ego semper tecum .  
 Vuanda samit dir uuas ih iéo . Sámit  
 dir uuas min dextera (zéseuua) .  
 Dannan fone dextera hábo ih pote-  
 statem inter filios dei fieri (keuuált  
 under Gotes chinden uuerdin) .

Et in uoluntate tua deduxisti me .  
 Vnde in dñemo uuillen . dñes tan-  
 ches . nals fone mñen fréhten . let-  
 tost dû mih . unde bráhtost mih in-  
 ter filios dei (under Gotes chint) .

45/ Et in gloria suscepisti me . Vnde  
 in guóllich inphiéngé dû mih . Vué-  
 liû ist diû guóllich? ane déro re-  
 surrectionis (urstende) . diû únságe-  
 lih ist .

Quid enim mihi est in cælo . et a  
 te quid uolui super terram? Iâ  
 uuáz ist . daz mir in himele ist ke-  
 hálten uuer mag daz kesagen? In-  
 mortales diuitias (untódige richtuô-  
 ma) hábest du mir dargehálten .

Vnde uuas uuolta ih umbe dih do  
 geuuúnne óbe erdo . Aurum . ar-  
 gentum . gemmas . familias? Daz  
 hábent oûh peccatores .

Defecit cor meum . et caro mea .  
 Mñ herza unde mñ fleisch ist ze-  
 gângen . únrehtiû gireda des hêrzen  
 ioh des fleiscs sint zegângen . Spi-  
 ritualia (ketstlichtu) uuile ih nû . nals  
 carnalia (fleiskiniu) .

Deus cordis mei et pars mea deus  
 in secula . Got mñes herzen ist in  
 himele . unde Got ist mñ tell iêmer .  
 An imo hábo ih funden mñe diui-  
 tias (rihtuôma) .

Quia ecce qui elongant se a te  
 peribunt . Vuanda dié sih ferro fône  
 dir tuónt dié uuérden ferlören . ih  
 kiéng ába uuége nals áber ferro . dié  
 giéngen ferro . qui operti sunt ini-  
 quitate (dié bedecchit sint in un-  
 rehte <sup>1)</sup> .

50/ Perdidisti omnes qui fornicantur  
 abs te . Ferlóren hábest dû álle .  
 dié sih dñ gelóubent . uuanda dié  
 minnont iêht ánderes dânné dih .  
 Minnont sie ouh dih umbe iêht án-  
 deres daz ne ist niéth <sup>2)</sup> castus amor  
 (reine minna) uuanda in énez liêbera  
 ist danne dû .

Mihi autem adherere deo bonum  
 est . Mir ist áber guot ze Góte háf-  
 ten . daz elna uuil ih . Daz uuirt

<sup>1)</sup> (— bedecchet —) . Sch.

| <sup>2)</sup> nicht . Sch.

danne . so ih in gesiêho . facie ad faciem (fône ansiùne ze ansiùne) .

\*) Ponere in domino spem meam . Vnde ist mir guot . inlindîu an in gedingen . uuanda ih iz noh ne habo in re (raccho) . daz ih iz hâbe in spe (in gedingi) .

Ut anuntiem omnes laudes eius in portis filiæ syon . Vnde guot ist mir daz ih inlindîu chunde âlliû stniû lob . Vuar? in portis filiæ syon . Hiër in sancta ecclesia . diû dero êuugun speculationis (uuârto) tohter ist .

PSALMUS LXXIII.

INTELLECTVS ASAPH.

Diser psalmus ist fernúmet <sup>1)</sup> dero synagogæ . St fernîmet unde bechénnet . daz iro gescêhen sol hîna fûre . umbe den gerih daz si <sup>2)</sup> CHRISTVM sluog . Daz chlâget si . daz uuelnot si . Daz uuelnot oûh selber CHRISTVS . Also iz chît . VIDENS CIVITATEM FLEVIT (do er dia burg ana gesah do iruuelnota er) .

UT QUID DEVS REPVLISTI IN FINEM? Ziû Got hâbest dû únsih fûrenomes feruuórfen? Ziu sint dir diê nû lei-de . die dir êr uuaren liêbe?

Iratus est furor tuus super oves gregis tui? Ziu bist dû irbólgén dí-nero scâfherto? Ane daz uuir terre-na (irdiskiu <sup>3)</sup> minnoton pastorem (hirte) ne bechnáton?

Memento congregationis tuæ quam possedisti ab initio . Er-húge dínero gesámenungo día dû besázze fône êrist . fone des sl <sup>4)</sup> âna fiêng ze abraham .

5) Liberasti uirgam hereditatis tuæ . Dû irlôstost fone egypto día gérta dines erbes . Vuir bín daz erbe . daz dû lôstost mit dero gérto in manu moysi (in moysenis hende) .

Montis syon in quo habitasti . Ir-húge ierosolimæ dâr dû bústost . dar syon ist . dar dû selbo corporaliter (lichamhafto) scíne .

Leua manum tuam in superbiam eorum . Héue dítna hant an iro úbermuôti . Lob dir CHRISTE . daz iz sô geuâren <sup>5)</sup> ist . romani reges sunt humiles . sunt christiani (rom-chuninga sint diêmuote sint —) .

In finem . Iêmer sln siê sô .

Quanta maligna operatus est inimicus in sanctis tuis . Vuêlea <sup>6)</sup> úbeli der fient scetnda . \*) an diên . diê iû êr <sup>7)</sup> hellig uuâren . In templo (in hus) . in sacerdotio (piscetuôme) .

<sup>1)</sup> fernumest. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> (irdiskin). Sch.

<sup>4)</sup> sie. Sch.

<sup>5)</sup> geuuaren. Sch.

<sup>6)</sup> Uuela. Sch.

<sup>7)</sup> die iu [diu er]. Sch.

\*) 260. \*\*) S. 261.

in sacramentis (in opher-uutédon).  
Fiént dò . fríont nù . Cultor idolo-  
rum (uóbàre abkotero) dò <sup>1)</sup> . chri-  
sticola (christ-uóbo) nù .

<sup>10)</sup> Et gloriati sunt qui oderunt te .  
Vnde uuteo sih kuóllichoton dñe  
fienda . Daz pegágenda mit rehte  
dién . dié sih kuóllichoton . CHRIS-  
TVM irslágen háben .

In medio solemnitis tuæ . Ze  
óstron in miten dágen déro azimo-  
rum (déro billon) . do oúh CHRISTVS  
irslágen uuárd .

Posuerunt signa sua signa . Saz-  
ton dara iro fánen . ze ámere iro fá-  
nen daz sie dár uuárin in monumen-  
tum uictorie .

Et non cognouerunt . Vnde ne  
uuisson . Vuaz? Daz ist uindicta  
dei (kotis kerih) uuas . nals iro glo-  
ria (guóllicheit) .

\*) Sicut in egressum desuper .  
Sié ne dáhton samo so ánochómenez  
úrlob fone himele . nube an iro for-  
titudinem (chnéhtheit <sup>2)</sup>) .

<sup>15)</sup> Quasi in silua lignorum securibus  
exciderunt ianuas eius in id ipsum .  
i. conspiranter et constanter . Sie  
hiúuuen ein-muóto dié túre mit á-  
cheson . also man ze holz untúrltcho  
níder sláhet dié boúma .

In dolabro et fractorio deiecerunt  
ea . Mit partum unde mit sticchele  
bráchen sié slá .

Incenderunt igni sanctuarium tu-  
um . Prandon din uutehus . Nieht  
etn bráchen . nube ioh prandon .

In terra polluerunt tabernaculum  
nominis tui . Peuuúllen daz kezélt  
dñes námen . daz in erdo iú etn lúz-  
zel uuas .

Dixerunt in corde suo . cognatio  
eorum inter se . Do cháden iudei  
zórnlitcho in iro herzen chád al diú  
slabta zeln-ánderen .

<sup>20)</sup> Venite comprimamus omnes solem-  
nitates domini a terra . Choment  
ze sámene . unde ttlegeien alle Go-  
tes túlte . fone erdo . slá in únsér  
túr ne uuáre . Sus uuuótiige be-  
chnáta sié asaph .

Signa nostra non uidimus . iam  
non est propheta . et nos non cog-  
noscet amplius . Sus chédent sie  
nu in captiuitate (ellendi) . Zet-  
chen-ne sáhen uuir . slá uuir cap-  
tiui (ellende) uuurden . prophetam  
(uutissagin) ne háben uuir . \*\*) ié  
noh ne irchénnnet er unsih hiér in  
éllende . Ziu ist daz? A'ne daz ir  
iúh selbe ne bechénnent . unde ir  
noh CHRISTI bítent . sámó so er ne  
chómen sl . unde ir iúh an imo et-  
gent fertán . er chumet . er chúmet  
áber . ad iudicandum (ze ubertei-  
lenne) . nals ad liberandum (ze ir-  
losinne) .

Usque quo deus exprobrabit ini-

<sup>1)</sup> Fehlt bei Sch. von « fríont nù » an. | <sup>2)</sup> (chuentheit). Sch.

\*) S. CL.    \*\*) S. 262.

micus? Vuiêo lango chlt asaph ite-uulzzot dir sús dln <sup>1)</sup> fient iudeus?

Irritat aduersarius nomen tuum in finem. Er grémet dinen namen. uuideruuártiger. unz hina ze énde. so helias unde enoch <sup>2)</sup> chúmet? Vnz dára uuéret sin contumacia (bûch-suélli).

Vt quid auertis manum tuam. et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem? Iá chlt asaph. Ziu uuéndest dû dána dlna hánt. unde dina zéseuuun úzzer míttemo dlnemo buð-  
seme. so fürenomes? Also moysi Got chad. stôz in dinen buðsem dlna hant. unde si ingestôzze. niû scône uuas. unde er aber chád. zie úz dlna hánt. unde si úz kezógeniû mselohtiû uuas. unde er aber chad. stôz sla in. unde si ingestôzzeniu ánderest scône uuard. also bist dû iudee. V́zze áne Got. pist du ún-réine. inne sáment imo. bist dû réine. Vuiê lango uuile dû áne in uuésen unréine? Ne fuôr iz ouh só umbe diê uirgam (stab) moysi. In manu eius (in sinero hende) uuas si directa (gereht). uzzer hende ferlázzeniû uuard si tortuosa (síte chrúmph). aber uuidere gezúhtiû uuárd si ánderest directa (creht). Ne solt dû daz pechénnen iudee. fone dir gescriben uuésen?

<sup>25</sup> Deus autem rex noster ante sæcula operatus est salutem in medio terræ. A'ber Got unsir chúnig uuúrhta <sup>3)</sup> heili êr déro uuérhte in míttero erdo. in mitten gentibus. Fides unde baptismum uuas in benéimet ante sæcula. Nû sint siê bechêret zuð CHRISTO. ziu bist áber dû bechêret fone imo?

\*) Tu confirmasti in uirtute tua mare. Dù Got keféstenótost den róten mére in dinero chréste. daz erstuónt in mûro uuls. unz israhel dár dúre fuôr. Dò fóre bildotost du dísa toúfi <sup>4)</sup> dero gentium (diêto). mit déro siê nu uuérdent irlôset a diabolo. so sie dò taten a pharaone.

Contriuisti capita draconum in aqua. Sò tuóndo hábest du fermúlet superbias demonum (ubermuoti dero tiéfelo).

Tu confregisti caput draconis. Des méisten tiéfeles úbermuóti hábest dû gebróchen in dero toúfi.

Dedisti eum escam populis æthiopum. Du gábe in ze frézzene suarzen liúten. úzzer diên nu uuórdene sint uulzze. Diê ézzent corpus domini (Gotes lichamen). uuieo diabolum (den tiéfel)? Also augustinus chlt. CHRISTVM QVO SE CONSVMENT. DIABOLVM QVEM CONSVMANT. CHRISTVM ezzent siê. sih zégedúrnoh-

<sup>1)</sup> dien. Sch.

<sup>2)</sup> Elias unde Henoch. Sch.

<sup>3)</sup> uuurtha. Sch.

<sup>4)</sup> touft. Sch.

\*) S. 263.

tonne . diabolum frézzent siè . ze st-  
nero dllegungo . In dièn uuórten  
gáb iù moyses israhelitis ze trin-  
chenne caput uituli (daz chalbis hoù-  
bet) . ze èrest in fiùre gesmálztez  
dára nâh gemálenez . Vuanda ueri  
israhelite (die uuárin Gotes ane-  
sèhin<sup>1)</sup> . diabolum smélzen suln unde  
mülen . unde fertlligon . Vuaz mág  
kelimflíchor bezelchenen diabolum  
danne daz simulacrum (chalbis) .  
dár man in ána beteta? Fone diù  
uuard kesprochen ze petro . do ér  
inmunda ána sah . **MACTA ET MAN-  
DYCA** (slah unde iz) . Alde sus uuirt  
ez fernomen . **DEDISTI EVM ESCAM  
POPVLIS ETHIOPLVM** . Du gábe in gen-  
tibus (tiétin) ze bézzerungo . Vuan-  
da fone sinen persecutionibus (áh-  
tungo) uuérden siè martyres et per-  
fecti (unde durenohete) .

30/ Tu disruptisti fontes et torrentes .  
Du zebrache in manige strángen .  
brunnen unde chlínga . daz sint præ-  
dicatores (prediare) . die temptatio  
(chórunga) besuóchet . uuéder sie  
stn . fontes (prunnen) alde torrentes  
(chlíngen) .

Tu siccasti fluuios etham . i. for-  
tis . Du hábest ketrucchenet des  
tiéfeles áha . daz sint heretici (ir-

rare) . aruspices<sup>2)</sup> (áne . betäre) .  
mathematici (calstrare) .

\*) Tuus est dies . et tua est nox .  
Dín sint spirítales (ketstliche) . dín  
sint carnales (fleischliche<sup>3)</sup> . Dù  
chánst sie béide gebálten . Diè spi-  
ritalem intellectum (ketstliche fernú-  
mest<sup>4)</sup> hábent . diè chúnnen Got fer-  
némen . sò siè gehórent **IN PRINCIPIO  
ERAT VERBUM** (in ánagenne uuas ièo  
Got) . \*\*) Die carnalem (fleiscli-  
cha<sup>5)</sup> hábent diè denchent an den  
sonum oris (lutun mundis) . daz iz  
uuort si .

Tu fecisti solem et lunam . Dù  
tâte sapientem et insipientem (uul-  
sin unde únuutsin) . Bediù . ne ist  
ne uuéderer iro desperandus (ze  
ferchúnne) . Also paulus chad .  
**SAPIENTIBVS ET INSIPIENTIBVS DEBITOR  
SVM** (frúoten unde unfrúoten pin ih  
ébin sculdig) .

Tu perfecisti omnes terminos ter-  
ræ . Dù hábest kedúrnohtet álle  
marcha . déro erdo . Vuéliù ist diù  
erda? uuéliù ist diù marcha? Dár  
stat fóre . **OPERATVS EST SALVTEM IN  
MEDIO TERRÆ** (er uuorhta heili in  
míttemo lande) . unde daz ist in me-  
dio gentium (in mítten diétin) . déro  
marcha sint apostoli . Siè ságent

<sup>1)</sup> Schilter hat die anfangsklammer  
erst nach « uuárin » .

<sup>2)</sup> auspices . Sch .

<sup>3)</sup> (fleiskliche) . Sch .

<sup>4)</sup> (— fernumest) . Sch .

<sup>5)</sup> (fleiskliche) . Sch .

\*) S. 264 .

\*\*) S. CLI .

in . unz uuára sie réechen suln .  
unde uuar siè iruinden suln . Also  
daz ist . NON PLVS SAPERE QVAM  
OPORTET SAPERE . SED <sup>1)</sup> SAPERE AD  
SOBRIETATEM (nièht ferror uulse sin  
danne manne tuge . sunder süberli-  
cho uulse stn) .

<sup>35</sup> Estatem et uer . tu psalmasti ea .  
Súmer unde lénzen . diu bediù táte  
dù . Feruentes spiritum <sup>2)</sup> (die beiz-  
muotigin ze guote) . sint súmer . no-  
uelli in fide (niüchomin ze geloübo <sup>3)</sup>)  
sint lénzo . Dièn allen ist ze räten-  
ne . ne glorientur quasi non acceperunt  
(nie siè sih ne ruômen samo sie  
iz nièht inphièngin) .

Tu fecisti ea . Memor esto huius  
creaturæ tuæ . Dù daz alles hábest  
ketán . erhúge dirro dinero gescéfte .  
Iudaice plebis (folchis) erhúge . Sús  
uuégot asaph mit intellectu (fernú-  
meste <sup>4)</sup> ) . démo der noh ist sine in-  
tellectu (áne fernúme <sup>5)</sup> ) . Diser  
asaph ist . fone démo iz chit . RELI-  
QVÆ SALVÆ ERVNT (diè aléiba uuér-  
dent gehalten) . Fone disemo ist  
petrus chómener . unde alle apostoli .  
der asaph iü ér uuas sine intellectu  
(ane fernumist) . unde áber nù ist

mit intellectu (fernúmiste <sup>6)</sup> ) uuanda  
er al nù siehet irföllot . daz er uuard  
keuulzzegot .

Inimicus improperauit domino .  
Vnholder liüt iteuulzzota sinemo  
hèrren . Vuièò chad er . PECCATOR  
EST ISTE . NON NOVIMVS VNDE SIT .  
\*) NOS MOYSEN NOVIMVS . ILLI LOC-  
TVS EST DEVS . ISTE SAMARITANVS  
EST (dirro ist sundig man . uuir ne  
uuizzin uuannan er sár ist uuir uuiz-  
zen moysen uuola imo sprah Got zuò  
dirro ist unserro gellun burg slah-  
to <sup>7)</sup> ) .

Et populus insipiens exacerbauit  
nomen tuum . Vnuulzziger liut crám-  
da <sup>8)</sup> dinen námen . A'nderes uuieò  
ne cháden siè . VENITE COMPRIMAMVS  
OMNES DIES FESTOS DOMINI A TERRA  
(chomint ze samine . tiligoen alles  
Gotes tulte fone erdo) .

Ne tradideris bestiis animas con-  
fidentes tibi . Tièren ne gébest dù  
diè dir ièhenten sèla . Diabolo et  
angelis eius ne gébest dù siè . Nube  
áblaz kib in so <sup>9)</sup> siè chéden . QUID  
FACIEMVS ERGO VIRI FRATRES . DICITE  
NOBIS (uuaz tuoien uuir is nu lièbin  
bruòdera uulsint unsih <sup>10)</sup> ) . ketuò

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> spiritus. Sch.

<sup>3)</sup> (— gloubo —). Sch.

<sup>4)</sup> (fernumeste). Sch.

<sup>5)</sup> (fernumest). Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt bei Schilter von «ane» an,

und statt «fernumiste» liest er wieder  
«fernumiste» .

<sup>7)</sup> (— har ist — unserro —). Sch.

<sup>8)</sup> cramta. Sch.

<sup>9)</sup> Fehlt bei Schilter von «die dir» an.

<sup>10)</sup> (— brudera —). Sch.



siè danne salubriter (heilsamo) gehören. AGITE PENITENTIAM ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRVM IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI. ET DIMITTENTVR VOBIS PECCATA VESTRA (tuönt riüuva unde uuerde iüuuer iegelih ketoüfet in námen unsiris hërrin des keuuiëhten haltáris. só uuerdent iü iüuuera suna fergeben).

40 Animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem. Dñero dürtfigon sêla ne eigist dû in ágêzze in ênde. so siê sih ármeltcho dir irgêben. só irhúge iro.

Respice in testamentum tuum. Vuarte<sup>1)</sup> an dña benelmeda. irhúge uuaz dû úns penéimet eigist. nals terram chana.an (daz lant). nube regnum cælorum (himel + riche). Daz erbe ne láz uns in-gán.

Quia repleti sunt qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum. i. iniquarum domorum. Vuanda die irfüllet sint déro erdo. diê fone iro irbléndet sint. Vuélero erdo? Déro únreh-ton hiúsero. Diê ze érdo uuartent. diên féret der stoûb in diû ou-gen. unde blendet siê. Daz chlt diê irdische gedáncha hábent die unérendent danna geirret iro sinnes. Vués sint dânn diê gedáncha. áne un-rehtero hiúsero? daz sint únreh-tiû

hérzen. Sône gescêhe dñemo testamento dñemo liûte. daz siê iro hêrzen irdesche<sup>2)</sup> gedáncha so ir-blénden. núbe doh diê reliquie (aléiba) gehalten uuérden.

Ne auertatur. i. non repellatur. humilis confusus. Din liût die muôter unde sñero súndon scámeger. ne uuerde fone dir ferstôzzen.

\*) Egenus et inops laudabunt nomen tuum. Dürtfiger unde armer lóbont dih. Déro solt dû ruôchen.

45 Exurge domine iudica causam meam. Truhten<sup>3)</sup> stánt úf uuís mtn dñgman. irtelle ube ih reht hábe. daz ih daz keloubo daz ih ne siêho. Vuís diên uuidere. die mir zuô chédent. VBI EST DEVS TVVS (uuar ist nû din Got). sámó só dû fone diû ne síst. uuanda du corporeis oculis (lichambaften ougon) ún-geshtigt pist.

Memor esto in properiorum tuorum eorum quæ ab insipiente sunt tota die. Irhúge dñero iteuutzzo. déro. diê fone únuuizzegemo chóment. in allen ztten. Die iudicium ne gelou bent unde resurrectionem. unde sie chédent. NOS NON COGNOSCET AMPLIUS (er ne bechnáit unsih fürder-mër).

Ne obliuiscaris uoces deprecantium te. Ne irgiz déro uuorto diê

<sup>1)</sup> Uuarde. Sch.

<sup>2)</sup> irdische. Sch.

<sup>3)</sup> Truhtin. Sch.

\*) S. 266.

dih fléhont . uuanda sie dñen gehéizzen geloubent .

Superbia eorum qui te oderunt  
ascendat semper . Oûh chôme fûre  
dih tro übermuoti . diê dih házzent .

\*) PSALMUS LXXIV.

IN FINEM NE CORRUMPAS <sup>1)</sup>).

Diser titulus chlt ze CHRISTO . Ne  
intuêre daz dû gehéizzist . kib iz  
uns in ênde . gib uns uitam æternam  
(lib êuulgin) .

CONFITEBIMVR TIBI DEVS . CONFITEBIMVR  
tibi . et inuocabimus nomen  
tuum . Vuîr iêhen dir got . dir iêhen  
uuir . unde ánaháreen dñen námen .  
Vuanda êr ist confiteri (pigiêhin) .  
unde dára nâh inuocare (ána ruófin)  
. so getuó únseriú templa (husir)  
fone confessione munda (ptgihte  
relniú) . daz siê fône dir inuocato  
(ána geháretemo) uuerden múgin  
uisitata (geuulsot) .

Narrabo mirabilia tua . Fone confessione  
exinanitus malis (fone blgihte  
ital uuordin úbilis) . fone inuocatione  
repletus bonis (ána ruófte  
sát uuórden kuótis) . peginno ih  
narrando eructuare <sup>2)</sup> ea quibus me re-

plesti (kenáda zéllindo diú róffizzin  
dero du mih satttost <sup>3)</sup>).

Cum accepero tempus ego iustitias  
iudicabo . So is zlt uuir . unde  
dies iudicii (súnno ták) chúmet . so  
irtello ih reht . Daz chlt totus (aller)  
CHRISTVS . \*\*) caput et corpus (houbit  
unde lichamo) . uuanda er etner  
ne irtellet . núbe sancti (diê helligin)  
sament imo .

5) Defluxit terra . Nider flóz diú erda  
méniscen zügen sih nider . des  
nideren géreton siê . án diú missetúont  
siê álle . só-man siê heizzet  
kéron des óberen . daz sie géront  
des nideren .

Et omnes habitantes in ea . Vnde  
álle dar ana sizzente . Daz ist  
expositio (récheda) des érerén . An  
dién ist sl nider geflózzén . diê dár  
ána búent . Vuáz sint siê . áne erda?

Ego confirmaui columnas eius . Fone  
diú geféstenota ih tro siúle . Columnæ  
fidelium (dero geloúbigon súle)  
sint apostoli . ioh die uuáuchoton  
in passione (in christis mártiro) .  
sie uuúrden aber gestátet in resurrectione  
(in christis urstende) . Dára nâh  
lérton siê ándere . non defluere  
(niêht nidiruilezzin <sup>4)</sup>) .

Dixi iniquis . nolite inique agere .  
Ih chað ze dién únrehten ne fárent <sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> «Ne corrumpas» ist bei Schilter der erste vers.

<sup>2)</sup> eructare. Sch.

<sup>3)</sup> (— sattost). Sch.

<sup>4)</sup> (niêht nidiruilezzin). Sch.

<sup>5)</sup> fárent. Sch.

unrehto. Fermiten sie iz dar umbe? Néin ze sére. Dánnan uuúrdn sié mortales. et miseri (tòdig ioh uuè-nig).

Et delinquentibus nolite exaltare cornu. Vnde ze missetátigen chad ih. ne héuen iùuuer hòrn. Vbe ir súndtg sint per cupiditatem (durh ubila glust<sup>1)</sup>). des ne ferságent iùh per elationem (durh hòh-muòti). Dér ts ne uèhet. der ist péidiù ioh iniquus (unreht). ioh exaltans cornu (hòinde daz hòrn).

12) Nolite ergo efferrí. ne loquamini aduersus deum iniquitatem. Ne uuésent hòhfertig. ne chòsont ún-rehto uuider Góte. So der tuót. der dir cht. Vuaz uutzet mir Got. mèr dänne ánderen? Souuieò ih reht ne st. ándere sint únrehteren danne ih st. dién ist uuóla. mir ist uué. So chòsondo. scúldigot er Got. unde áhtot sih réhteren. uuan-da imo sniu iudicia (urtelle) misse-lichent.

Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a desertis montibus. Pórgé dir. uuanda der úber-ál ist. des urteilda ne inflíehet dù fòne òstene ze uuéstene. noh fone

uuéstene ze òstene. noh fone de-héinen uuuòsten bergen. únder mitte liúte. so uuár sò dù bist. \*) dár ist ér. Suaz dù chòsost. daz kehóret er. Ziú daz?

Quoniam deus iudex est. Vuanda Got selbo ist irtéilare. nals mén-nisco. Vuäre iz mánnisco. der ne horti úber-al. so Got tuót.

Hunc humiliat et hunc exaltat. Iudaicum populum superbum (liút hòhfertigin<sup>2)</sup>) nideret er. gentilem humilem (den diét-liút tièmuòtin) hòhet er.

Quia calix in manu domini. Vuan-da in Gótes keuualte ist lex data (éha gegébin) iudeis. diù uetus tes-tamentum (alt penéimida<sup>3)</sup>) helzet. Si ist der calix (stoùf chélih). Vuléolicher?

Calix uini meri. Chélih lütteres uúnes.

Plenus mixto. Doh fóller misce-látun<sup>4)</sup>. fóller truòsenon. Also in-móste. diù bediù ze sámene gemisce-lot sint. Vuanda dár lág in fece corporalium sacramentorum (undir dién truòsinon lichambháfto uuièdon<sup>5)</sup>) gebórgen nouum testamentum (niu-ue benéimeda). Dár circumcisio

<sup>1)</sup> (— gelust). Sch.

<sup>2)</sup> (— hòh fertigen). Sch.

<sup>3)</sup> (alt penéumida). Sch.

<sup>4)</sup> miscellatun. Sch.

<sup>5)</sup> Das «p» in «lichambháfto» ist vielleicht nur ein getilgtes «o». Schil-ter liest «lichamhastro». Derselbe hat ausserdem das beivort dem nennworte nachgestellt, auch im latein.

carnis (umbesnlda fleiskis) . daz uns ist circumcisio cordis (umbe-snlda hêrzin) . Dâr templum (hûs) . daz uns sancta æcclesia (hêilich chilcha) . Dâr terra promissionis (lant kehetzzis) . daz uns ist regnum cælorum (himil-rtche) . Dâr mânegiu sacrificia (opher) . diu etn sacrificium (opher) pezeichenent . daz in cruce CHRISTI (an christis cruce) bráht uuard .

Et inclinavit ex hoc in hunc . Vnde do scángta er úzzer éneo calice ueteris testamenti (chêliche dero altun éo<sup>1)</sup> in disen calicem noui testamenti (chêlih dero niúuuun éo) . Luterén<sup>2)</sup> uuln . spiritalem intellectum (kéistlich fernúmíst<sup>3)</sup> .

Verumtamen fex eius non est exinanita . A'ber doh ne uuard diú truôsana irscâssen . si uuard dâr zeleibo . uuanda carnalis intellectus (fleisklih fernúmíst<sup>4)</sup> ist mit iudeis .

Bibent omnes peccatores terræ . Déro trinchent iudei sament allen súndigen . Vuanda carnalis intellectus (fleisklich fernúmíst<sup>5)</sup> lchet in .

Ego autem in seculum gaudebo . A'ber ih méndo in éuua . CHRISTVS cum corpore (mit æcclesia) . Vuan-

da iz chlt in título . IN FINEM NE COR-RUMPAS .

Et omnia cornua peccatorum confringam . Dignitates superborum intsezzo ih .

Et exaltabuntur cornua iusti . Munera (keba) CHRISTI . daz sint cornua iusti (hórin des rehtes) . diú uuérden in fine irhóhet .

\*) PSALMUS LXXV.

PSALMVS ASAPH . CANTICVM AD ASSIRIOS . I . AD DIRIGENTES .

\*\*) :ouuélee<sup>6)</sup> iro pedes (fuózze) uuéllen dirigere insemittas rectas (rihtin in rehta stfga) . dié gruózzet asaph .

NOTVS IN IYDEA DEVS . Echert in iudea ist Got chunt . Vuis in confessione (in bigihte<sup>7)</sup> ) . só chundost dú dih ze Góte . Dié ne iáhen an in . dié dir cháden . NON HABEMVS REGEM NISI CESAREM (uuir ne hábin andrin chuninch ne uuán-den rómchêiser<sup>8)</sup> ) .

In israel magnum nomen eius . In israhel ist chunt sin mahtig námo . Dié an CHRISTO Got pechénnent . also gentes (diéte) tuónt . dié sint isra-

<sup>1)</sup> (— altin —) . Sch.

<sup>2)</sup> Lutteren . Sch.

<sup>3)</sup> (— fernumíst) . Sch.

<sup>4)</sup> (fleisklich fernumíst) . Sch.

<sup>5)</sup> (— fernumíst) . Sch.

<sup>6)</sup> Ouuélee . Sch.

<sup>7)</sup> (in pigihte) . Sch.

<sup>8)</sup> (— Chuning —) . Sch.

helite . diê sint uidentes deum (Got anasehente) . diên ist chunt sin námo . Diê in échert hominem bechénnt . also iudei . diê ne sint israhelite . Diên ne ist chunt . sin édele námo . daz er Gót hëzzet .

Et factus est in pace locus eius . et habitatio eius in syon . Vnde in fride ist sîn stât . an diên ist st . die daz uuëllen . daz er uuile . Vnder einmuôtigen ist iêo fride . Vnde sin gebüeda ist in speculatione . In éuuighëite dâr man in ána siêhet facie ad faciem (fône ánasiune ze ána-siüne) . dar büet er an in . dar ist frido .

Ibi confregit fortitudines arcuum . et scutum . et gladium . et bellum . Dâr hábet er gebrócht stárche bógen . unde scilt . unde suert . unde selben den uulg . uuanda dâr æterna pax ist (éuulg frido ist) . Hiér ist uulg<sup>1)</sup> uuder dir . der uulg ist in dir . sament dir selbemo ringest dû . uuánda uuder góte rúnge dû . Noh danne . daz du is úber-uuint ketuôest . folge Paulo . Vuieo chit er? NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS (sunda ne geriche niêht in iúuuermo tódigin lichamen .

ze geuutchenne sinen gelústen) . Vbe dû imo fólgest . so chúmet du fône disemo únfride ze éuuigemo fride .

Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis . Dû bíst uuúnderlîcho irsctnende<sup>2)</sup> . fône diên éuuigen bér-gen . déro hóhi niêmer ne zegât . Fone apostolis . hábest dû állero uuérkte liêht kegében .

\*) Turbati sunt omnes insipientes corde . Also éine fône in uuúrden illuminati (intlúhte<sup>3)</sup> . so uuúrden andere turbati (getruóbte) . Vuele? A'lle únuuízzige .

Dormierunt somnum suum . et nihil inuenerunt omnes uiri diuitiarum in manibus suis . I'ro sláf slêfen diê rîchen . unde so siê iruuácheton . in-handen niêht ne hábeton . Diê fersláfent tro lîb . diên hiér richtuóma chómente<sup>4)</sup> sint . unde iro lússami an diên ist . unde den ánderen lîb ne minnont . noh hinnan dára ne frúment . daz sie dâr finden . Hiér sliêffen siê . dâr uuerdent sie iruuéchet . Hiér hábeton sie . dar niêht .

Ab increpatione tua deus iacob dormitauerunt . qui ascenderunt equos . Fone dñero irráfungo Got iacobis . intsliêffen . diê úffen ros

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter von obigem «uuig» an.

<sup>2)</sup> irsctnende. Sch.

<sup>3)</sup> (intlúhte). Sch.

<sup>4)</sup> chomende. Sch.

\*) S. 270.

sázzen . Danna sié iruúáchen sól-ton danna intslieffen sié . Vuélee ? Die tro úbermuóti fuóret .

Tu terribilis es . et qui resistet tibi tunc ab ira tua . Du bist égebare . unde uuér uuider stat dir danne . só dies iudicii (der suóno tach) chú-met ? Vuér indrinnet <sup>1)</sup> ) danne fone dñero abolgi ?

De cælo iaculatus es iudicium . terra timuit et quieuit . Du scúzze fone himele daz iudicium (urtéil) . ITE IN IGNEM ETERNVM (fárint in æuulg fiúr) . dännán irchám der súndigo unde gehirmeda imo . der ér gehirmen neuuólta . Dár hábet er ende getán déro súndon .

Cum exurgeret in iudicio deus . ut saluos faceret omnes mites terræ . Do uuas iz . in iudicio (in urtéile) uuas iz . do er oúh úf stuónt . daz er gehiélte alle dié mámmenden fone dién <sup>2)</sup> ) er chad . BEATI MITES (sálig sint miteuuáre) . Dár er die éinen ferliúset . dár háltet er dié ándere .

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi . et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi . Vuánda ménnischen gedanch iíehet <sup>3)</sup> ) dir ze érist . Vnde dié aléiba des kedanches machont dir dúlte . Confessio (pígiht) lichet Góte ze érist . recor-

datio præteritorum criminum (diú irhiúgeda ketánero sculdo) . \*) tuót imo festa (dúlte) . fone diú chad dauid . ET DELICTVM MEVM CORAM ME EST SEMPER (unde mln missetát ist iéo fóre mir) .

Vouete et reddite domino deo nostro . Inthelzzent Gote . unde uuérent iúuúere <sup>4)</sup> ) inthelzze . Pézzera ist non uouere (niéht inthelzzin) . danne uouere et non reddere (inthelzzin unde niéht léistín) .

Omnes qui in circuitu eius sunt offerunt munera terribili . Alle dié úmbe in sint . dié bringent kéba démo ege-llichen . CHRISTVS ist allen communis (giméine) unde bediú medius (mitter) . die in mánnon . dié sint umbe in . Alde dára ze démo altare . dár sin corpus uuirt consecratum . ópheront alle dié umbe stánt .

Et ei qui aufert spiritum principum . Vnde démo ópheront sié . der superbum spiritum (hoh-muótligin sin) déro principum (fürston) dána ntmet unde humilem spiritum (dié-muóten sin) gíbet .

Terribili apud reges terræ . Prútelichemo sáment dién rihtáren déro erdo . Castiga corpus tuum et in seruitutem redige (chéle dñen litchamen unde bring in inde scálch-

<sup>1)</sup> intrinnet. Sch.

<sup>2)</sup> den. Sch.

<sup>3)</sup> uehet. Sch.

<sup>4)</sup> iuuuera. Sch.

hëit <sup>1)</sup> . so tuóndo bist dû rex (chú-  
ninch) unde ist er dir terribilis (prút-  
telich <sup>2)</sup>).

\*) PSALMUS LXXVI.

IN FINEM PRO IDITHYN . PSALMVS IPSI  
ASAPH . IDITHYN TRANSILIENS . ASAPH  
CONGREGATIO .

Vuaz ist daz? Ane congregatio trans-  
siliens (diù über springinda gesáme-  
nunga) sprichet hiër . diù ad finem  
(an diz ende) chómen uulle . da  
further niëht transiliendum ne si (ze  
uber springinne ist) .

VOCE MEA AD DEVM CLAMAVI . ET  
VOX MEA ad deum s. peruenit . et in-  
tendit mihi . Mit mñnero stimmo  
hárata ih ze trühtene . unde ze Góte  
fólle cham st . unde uu.ára téta er  
mñ . Vuanda st in selben ze mir lá-  
deta . nóh ze ánderiu ne rámeta be-  
diù fernam er sta .

In die tribulationis meæ deum ex-  
quisiui . An démo táge mñnero ar-  
bette . suóhta ih Got . nals umbe án-  
der uuanda ih transiliens pin (uber-  
springente) . Añe umbe in selben .  
daz ih securus (sichüre) muge imo  
adherere (zuó háften) . Vuer ist der  
dies tribulationis (tagh arbetto)?

\*\*) Añe áller díser lñb . fone démo  
gescriben ist . TEMPTATIO EST VITA  
HOMINIS SVPER TERRAM (ursuóh ist  
dis ménniscin lñb obe erdo) . Ist er  
temptatio (ursuóch <sup>3)</sup> ) . so ist er tri-  
bulatio (árbëit) .

Manibus meis . i. operibus meis  
(mit mñnen handin . daz chit mit mñ-  
nen uuérchin <sup>4)</sup> ) . Mit mñnen hán-  
din . daz chit mit mñnen uuérchin .

Nocte . Nahtis . In hoc seculo  
(daz chit hiër in uuerlte) .

Coram ipso . non coram homini-  
bus (fore imo selben . nals fóre mén-  
niscin) .

Et non sum deceptus . Vnde dar  
ána ne bín ih petrogen . Vuanda  
min lon geuússer ist . unde mir chú-  
met . daz mir gehëizzen ist .

Negauí consolari animam meam .  
Ih ne uuólta trósten mñna sêla . So  
leid ist mir díser lñb . so irdriúzzet  
mih stñ . sólih élelende <sup>5)</sup> ist er . daz  
ih dár ínne humanæ consolationis  
(ménniscin tróstis) ne ruocho .

Memor fui dei et delectatus sum .  
Gótes irhúgeta ih . daz uuas mir lús-  
sam . daz téta mir fréuui .

Garriui . Déro fréuui . spileuuór-  
tota ih . fore mendi ne mahta ih ge-  
dägen . Alde iz chit exercitatus sum  
(ih uuart mite irmúndrit <sup>6)</sup> ) . Déro

<sup>1)</sup> (—bringen in de scalcheit). Sch.

<sup>2)</sup> (prutelich). Sch.

<sup>3)</sup> (ursuoh). Sch.

<sup>4)</sup> Das eingeschaltete hat Sch. nicht.

<sup>5)</sup> elende. Sch.

<sup>6)</sup> (— uuare —). Sch.

lussami niétota ih mih . ferro dar ána dénchendo .

Et defecit spiritus meus . Vnde an démo dénchenne irlág ih . Si zièhet hòhor danne mln sln . Mán . ne mag uuizzen slna lussami .

Anticipauerunt uigilias omnes inimici mei . Vuáčcheròren <sup>1)</sup> uuàren álle mlnne fienda . aerie potestates ad decipiendum (lúftige máhtinga ze besutchinne) . danne ih máhti sin ad custodiendum (mih ze behuòtenne) .

Turbatus sum . Truòbe muòt quán <sup>2)</sup> ih fòne déro fáro mlnero garrulitatis (spile = uuòrto) .

Et non sum locutus . Vnde gesutgeta . Alde iz chit . ANTICIPAVERUNT VIGILIAS OCULI MEI . TURBATUS SUM ET NON SUM LOCUTUS . Nahtes eruúacheta ih fruò . unde uuas sulgendo leideg mlnero sundon . Diè uuáchun hetzzen uuir nu nocturnas (nohturnà) . dár umbe tuòen uuir antelucanos conuentus (fore = tágige sámetschúmste) .

Cogitavi dies antiquos . A'n déro stilli dáhta ih an diè alten dága . die nu irgángen sint . an dien humanum genus (álman = chunne) unirdrózze-no súndota . Dannan uuard ih turbatus (truòbmuòtig) .

<sup>\*)</sup> Et annos æternos in mente habui . Vnde ze tróste nam ih in muòt diù èuuigen iàr . fone dièn gescriben ist . ET ANNI TVI NON DEFICIENT (unde dt-niù iàr uuérent ièò mèr) . Diè gedáncha sazta ih uuider énen diè mih leidegoton .

Et meditatus sum nocte cum corde meo . Vnde so dáhta ih nahtes in mlnemo herzen .

Garriui . Muòt spileta dár in demo herzen . déro uuorto . gedágendò . uuanda mir diù garrulitas unfréisigora uuas .

Et scrutabar spiritum meum . Vnde scródota ih mln muòt . chòsota mit mir selbemo . Et dixi . Vnde dáhta ih sus .

Nunquid in æternum proiciet deus ? Feruúrfet Got ze getáte genus humanum (man-chúnne) ?

Et non apponet ut beneplacitum sit ei adhuc . Vnde ne getuòt er noh mit slnero passione (martro <sup>3)</sup> ) . daz iz imo st lièbsam ?

Aut in finem misericordiam abscedet <sup>4)</sup> a seculo . et generatione . Alde nimet er gáreuuo dana slna gnáda fòne déro uuérkte . unde fòne mén-niscon geburte .

<sup>\*\*) Aut obliuiscetur misereri deus ? Alde irgizet <sup>5)</sup> er ze scelnenne dià</sup>

<sup>1)</sup> Uuacheroren . Sch.

<sup>2)</sup> quam . Sch.

<sup>3)</sup> (martiro) . Sch.

<sup>4)</sup> abscedet . Sch.

<sup>5)</sup> irgizet . Sch.



gnáda stnero incarnationis (man-  
uúerdini <sup>1)</sup>). die er gehetzzen hábet?

Aut continebit in ira sua miseri-  
cordiam suam? Alde benimet imo  
zorn sína gnada?

Et dixi. Vnde transiliendo (uber-  
sprángondo) dáhta ih súš.

Nunc cepi. Er<sup>2)</sup> ne uuás iz. nû  
ist iz. Transiliendo (muot-sprangon-  
do) begonda ih fernémen diú ding.

Hæc est inmutatio dexteræ excel-  
si. Ih fernímo uuola uues dísiu  
uuéhselunga ist. déro ih fró bin.  
CHRISTVS ist dextera excelsi (zeseuua  
des hóhin). der hábet genus huma-  
num (man-chúnne) geuuéhselot.  
de tenebris in lucem. de seruitute  
in libertatem filiorum dei (fone fin-  
stri ze liéhte fone scalcheit in dié  
frthalsi Gotes chíndo). der hábet  
mih selben uzzer mir selbemo bráht.  
Ih hábo mih nû ferrécchet an in.  
fréisa uuáre mir úbe ih fóllestuónde  
an mir.

Memor fui operum domini quia  
memor ero ab initio mirabilium tuo-  
rum. et meditabor in omnibus ope-  
ribus tuis. Dár ána scínet daz ih  
kehúhtig uuas. \*) Gótes uuércho.  
daz ih fone érest dtnero uuúndero  
gehúgo. unde in allen dtnen uuer-  
chen gedanchhafte bín. Dú táte  
ménniscen ad imaginem tuam (ze

dinemo bilde). du inphiénge mu-  
nera abel (abélis ópher). du ge-  
hiélte unsih in arca. dú elscótošt  
isaágin ze óphere in typo (in fóre-  
zéichin) CHRISTI. daz állez tuót mih  
hógezzin.

Et in affectionibus tuis garriam.  
Vnde in dtnen minnesaminon man-  
delchóson ih. Stđ der gárrulus ist.  
der gesuigen ne mag. hínnan hábo  
ouh ih. daz ih kesuigen ne mág.

Deus in sancto uia tua. Got. in  
CHRISTO ist dtn uuég. Er chad.  
EGO SVM VIA (ih pin uuég).

Quis deus magnus sicut deus no-  
ster. Vuer ist só mahtig Got. so  
unser Got?

Tu es deus qui facis mirabilia so-  
lus. Dú bist Got<sup>3)</sup>. dú éino uuún-  
der tuóst. unde mit diú scéínest.  
daz ánderer ne ist.

Notam fecisti in populis uirtutem  
tuam. CHRISTVM der dtn uirtus ist.  
hábest dú gentibus (diétin) chunt  
ketán.

Redemisti in brachio tuo populum  
tuum. An imo habest dú irlóset  
dtnen liút. Er ist dtn uirtus (chraft).  
er ist dtn brachium (árim).

Filios israhel et ioseph. Hábest  
péide irlóset: ioh filios israhelis  
(israhelis chint). ioh populum gen-  
tium (den liút dero diétu). der démo

<sup>1)</sup> (manuuerdini). Sch.

<sup>2)</sup> El. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter von « Tu es » an.

\*) S. 274.

uuären ioseph (zésiuun süne) háf-  
tet . dén éner bezèichenda .

Viderunt te aquæ deus . uiderunt  
te aquæ . Liûte gesâhen dih . dih  
kesâhen liûte . Daz uuas fône diû .  
quia notam fecisti in populis uirtu-  
tem tuam (uuanda chunt ketâte un-  
dir liûten dîna chraft <sup>1)</sup>).

Et timuerunt . Vnde forhton dih .  
daz uuas mutatio dextere excelsi  
(der uuehsil des hôen Gotes zése-  
uun <sup>2)</sup>).

Et turbatæ sunt abyssi . Vnde  
uuazzer tiêfina uuûrden getruôbot .  
daz sint hominum conscientie (mén-  
niscon iq - uunzzeda) . Vuaz mag tiê-  
fera sin?

Multitudo sonitus aquarum . Vuard  
michel doz <sup>3)</sup> déro uuazzero . in ym-  
nis et canticis et orationibus (lôbin  
unde in sanclêichen unde in gebé-  
tin <sup>4)</sup>) . Vuannan uuaz daz?

Vocem dederunt nubes . Diû uuol-  
chen lûtton . apostoli brédigoton .

Et enim sagittæ tuæ pertransie-  
runt . Dîniu uuort turhkiêngen déro  
ménniscon herzen .

<sup>\*)</sup> Vox tonitrui tui in rota . In  
orbe terrarum (in uuerlt rinch) scul-  
len dîniu égeltchen uuerch .

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi  
terræ . Dîniu miracula (uuúndir)

irschinen allero uuerlte . Vuanda siê  
fuôren in circuitu . tonando et co-  
ruscando (al umbe diê uuerlt . tône-  
rondo unde blécchesindo) .

Commota est et contremuit terra .  
Dannan uuard iruuéget unde irbibe-  
ta diû erda . Ménnischen irchâmen  
sih uf <sup>5)</sup>).

In mari uie tue . In gentibus  
(undir diêtin) uuurden dîne uuéga .  
ze in châme dû dô .

Et semite tue in aquis multis . In  
multis populis (undir mânigen liû-  
ten) uuären dîne ferte .

Et uestigia tua non cognoscentur .  
Vnde fone iudeis ne uuûrden be-  
chennet dîne férte . Sie chédent iê  
noh . NON DVM VENIT CHRISTVS (noh  
ne cham iêo christ niêht) .

Deduxisti sicut oues populum tu-  
um . in manu moysi et aaron . Den  
sêlben dînen liût lettost dû doh also  
scáf ûzzer egypto in moysenis unde  
in aaronis handen . Nu hábent siê  
dir úbelo gedanchot . daz siê etne  
under allen . dih ne uuellen bechén-  
nen .

<sup>1)</sup> (— liûtin —) . Sch.

<sup>2)</sup> (— uuehsel —) . Sch.

<sup>3)</sup> daz . Sch.

<sup>4)</sup> (in lobin — kebetin) . Sch.

<sup>5)</sup> Man kann auch « us » und « ir » le-  
sen . Sch. « uf ».

## PSALMUS LXXVII.

## INTELLECTVS ASAPH.

Vuaz chundet uns asaph? A`ne daz uuir êin gehôren . unde ander fernémen . Gehôren . uuiéo der alto liût ingratus (undanch fellich) uuas beneficiis dei (Gôtes liêbtâten) unde fernémen . daz uuir sô sâmo ne suln sln .

ATTENDITE POPVLVS MEVS LEGEM MEAM . Mîne liute fernément mîna êa .

Inclinate aurem uestram in uerba oris mei . \*) Héldent iuuuer <sup>1)</sup> ora . ze diên uuorten mînes mundes .

Aperiam in parabolis os . meum . loquar propositiones ab initio . Ih induôn mînen munt an uuidermezzungon . tougeniu <sup>2)</sup> gechôse sprichu ih . fone demo ânagenne iuuuerro ferte fone egypto . Vuir gehôren tâgeliches parabolâs (uuiider mezza) in sancto euangelio . Also CHRISTVS sih selben uuidermezzot grano frumenti (demo chernin des chôrîn uuûôcheres) . \*\*) Dar gehôren uuir oûh propositiones (irratini) . Also daz ist . QUID VOBIS VIDETVR DE CHRISTO . CVM FILIVS EST (uvas tûnchet iû umbe christ . uues sun uuânint ir ist er) . Vuaz châden dô iudei? DAVID (er ist dauidis sun) . Vnde uuas

aber er? Vuieo mag CHRISTVS péidiu sin? ioh filius dauid (dauidis sun) sô ir chédent . ioh dominus dauid (dauidis herro) . so er imo selbo chad . do er sus fône imo sprah <sup>3)</sup> . DIXIT DOMINVS . S. PATER . DOMINO MEO . S. FILIO SVO CHRISTO SEDE A DEXTERIS MEIS (sprah min herro fater mîne mo hêrrin christo sinemo sune zuo sizze ze zeséuuun mîn) . Tougeno lërta diû propositio (râtisca) siê fernemen . CHRISTVM in tempore filium dauid . in æternitate filium dei (zitlichu dauidis . sun stn êuuelichu Gotes sun sin <sup>4)</sup> . Parabolæ (uuiider mezza) unde propositiones (râtisca) sint diê figuræ (uuah pilde) . fone diên Paulus chad . HÆC OMNIA IN FIGVRA CONTINGEBANT ILLIS (disiû âliû gescâhen iudon in uuâhpilden) .

Quanta audiuius et cognouimus ea . et patres nostri narrauerunt nobis . Diz ist uox hominis (menniscin stimma) . uox asaph . daz fôre uuas iz uox dei (Gotes stimma) . Vuieo mâhtigiû ding uuir fernómen háben . diû er téta in ueteri testamento (in dero altun binelmeda <sup>5)</sup> ) . unde nû háben uuir siu bechennet in nouo (an dero niûuuun) . unde únsere forderen . moyses et prophetæ (unde uuts sagin) zalton siû uns .

<sup>1)</sup> iuuuera. Sch.

<sup>2)</sup> toucheniu. Sch.

<sup>3)</sup> sprach. Sch.

<sup>4)</sup> (zeitlichu —). Sch.

<sup>5)</sup> (— bineumeda). Sch.

\*) S. CLVI.

\*\*) S. 276.

Non sunt occultata a filiis eorum . in generatione altera . Siù sint ünferborgen fóre iro chinden . in anderro gebúrte . Vuir bin diù ándera geburt . diù ándera generatio (gebúrt) . déro nu chomen ist regeneratio (uuldurburt i. toufi) .

Narrantes laudes domini . et uirtutes eius . et mirabilia eius quæ fecit . Dár stât fóre . patres nostri NARRAVERUNT NOBIS . Démo in chít . NARRANTES LAUDES DOMINI . Vns sá-gente sin lob . unde stna chráft . unde stniu uuúnder . diu er téta .

Et suscitauit testimonium in iacob et legem posuit in israhel . Vnde er chihtha urchúnde in iacob . Vuaz ist daz ? A`ne dáz dára náh stât . unde éa sazta ér in israhel . Selbiu diù éa uuas daz úrchúnde . daz man gelouben solta . uuanda Got fant sia . unde er iáh iro .

Quanta mandauit patribus nostris . Vuieo mánegiu <sup>1)</sup> præcepta (gebot) er beuálh únseren fórdere . Vuára zuo ?

\*) Nota facere ea filiis suis . Chunt siu ze tuónne iro chinden . Ziu dién ?

Vt cognoscat generatio altera . Daz diù ánderiu sláhta <sup>2)</sup> diu bechenne . diù sie ne bechandon . Vuéliu ist diù slahta ?

Filii qui nascentur . Gentes die in nouo testamento gebóren uuérent .

Et exurgent . Vnde mit christo irstánt .

Et narrabunt filiis suis . Vnde dié zélent siù iro chinden . In uuélen uuórten ?

Vt ponant in deo spem suam . Daz diù iro chint an Got sézzen iro gedingi . nals an iro selbero rehte . so éne tátin .

Et non obliuiscantur operum dei . Vnde sie Gotes uuércho ne ergezen . uuanda er der uuurcho ist bonorum operum (kuótero uuercho) . nals ménnisco .

Et mandata eius exquirant . Vnde sié fórdereien <sup>3)</sup> stniu gebót ze irfóllone . mit sinero hélfo .

Ne fiant sicut patres eorum . generatio praua et amaricans . Daz sié ne uuérden auuékkiù sláhta . unde bitteren gesmágmen hábentiù . náh iro fórdereien . die in deserto (in éi note) irstúrben .

Generatio quæ non direxit cor suum . Slahta sólechiù . diu daz herza ne gerihta .

Et non est creditus cum deo spiritus eius . Vnde sáment Góte sih ne geinmuòta .

Filii effrem intendentes arcum et

<sup>1)</sup> manigiu. Sch.

<sup>2)</sup> slahta. Sch.

<sup>3)</sup> fordereten. Sch.

\*) S. 277.

mittentes sagittas suas . conuersi sunt in die belli . Effremis sune fluohen so der uulg uuard . doh sie bôgen spiënin unde mite <sup>1)</sup> scûzzin . Sie fiengen ze uutge . dara nâh irlügen sië in . So temptatio cham . so bétoton sie uitulum (diz chalp) . danne sie fóre chäden . QVECVMQVE LOCVTVS EST NOBIS DEVS NOSTER . FACIEMVS ET AUDIEMVS (so uuaz unser Got uns keságet hábet daz tuôen uuir . unde lóseen is) .

Non custodierunt testamentum dei . et in lege eius noluerunt ambulare . Dâr gehôre iz . unde an effraim fernim sie alle . Sië ne huôton Gotes êo . Testamentum (pinëimeda <sup>2)</sup> ist lex . also ouh dâr fóre testimonium (sîn úrchunde) . Dâr ána ne uuolton sië gân .

\*) Et obliti sunt benefactorum eius . et mirabilium eius . que ostendit eis . Vnde irgazzen stnero liëbtate unde stnero uuúndero . diû er in oûgta .

Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra egypti in campo taneos <sup>3)</sup> Fóre moyse unde aaron téta er uuúnder in egypto . dâr tants ciuitas (diû burg) ist . dero genitiuus grece ist taneos (sinic-uuëhsil

in grammatiche . in chriëchiscun chit —) .

Interrupit mare et perduxit eos statuit aquas quasi in útre . Er under-bráh den méré . unde lêita sie dûre . unde státta diû uuázzer . sámó so in utre (in údirbalge) betániû .

\*\*) Et deduxit eos in nube diei . et tota nocte in inluminacione ignis . Vnde táges lêita er sie mit uuólchenne <sup>4)</sup> . nahtes mit démo schlmen <sup>5)</sup> des fiûres .

Disrupit petram in heremo et adacquauit eos uelut in abyssó multa . Den stëin zebráh er in démo êinote . unde tranchta sië . samo in tiëffemo uuáge .

Et eduxit aquam de petra . et eduxit tanquam flumina aquas . Vnde uuázzer liëz er úzzer démo stelne . só genúhtigiu sámó so áha .

Et apposuerunt adhuc peccare ei . i. non credere ei . Noh danne lêgeton sië zuô . ímo ze misseloûbenne . Noh dô . ne irdrôz sie déro ungelouôn .

In ira concitauerunt <sup>6)</sup> excelsum in inaquoso . i. in siccitate . Got reitzton sie ze zorne dâr in-dúrri . Dúrre uuas daz lânt . dúrre uuas íro muôt . daz reizta Got ze zórne .

<sup>1)</sup> mitte. Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat es als glosse zu « lex ».

<sup>3)</sup> Taneos. Sch.

<sup>4)</sup> uuolchenne. Sch.

<sup>5)</sup> schinen. Sch.

<sup>6)</sup> excitauerunt. Sch.

Et temptauerunt deum in cordibus suis . ut peterent escas animabus suis . Vnde dō besuòhton siê Got in iro herzon . so daz siê iro sêlon fuôro bâtin . nals diê sêla ze nêrenne . nûbe inne ze hábenne .

Et male locuti sunt de deo . Vnde sus úbelo sprachen sie fône Góte .

Nunquid poterit deus parare mensam in deserto? Mag Got hiêr in uuuòsti gében ézzen?

Quoniam percussit petram et fluxerunt aquæ et torrentes inundaauerunt . nunquid et panem poterit dare . aut parare mensam populo suo? \*) Sîd er an den stêin sluòg unde sâr dânnan ûz flúzzen uuasser genúhtigiù mag er oth pròt kében unde rîhten dîsche stnemo liùte?

Ideo audiuit dominus . et distulit . s. uindictam . Fone diù gehòrta iz trùhten . unde frista stnen ánden .

Et ignis accensus est in iacob . et ira ascendit in israhel . Vnde nâh iro sêti . inbrân fiùr in iacob (in iacobis sùne) . unde sîn zorn fuòr in israhel (in israhelis chint) . Stn zórñ uuas fiùr .

Quia non crediderunt in deo . nec sperauerunt in salutare eius . Vuan-da sie an Got ne glóùbton . noh an snen haltare ne gedington . Vues? A`ne israhelis .

Et mandabit nubibus desuper . et ianuas cæli aperuit . Vnde do gebót

er uuólchenen obenan . unde himel túre in téta er .

Et pluit illis manna ad manducandum . et panem cæli dedit eis . Vnde régenota in manna (crúzze = mélo) ze ezzenne . unde gáb in himel-bròt .

Panem angelorum manducauit homo . E'ngelo bròt az ménnisco . Er az manna daz christvm bezêichenet . er ist panis angelorum . uuanda sin lébent siê .

Cibaria dedit eis in abundantia . Fuôra gáb er in in genúhte . Secundum istoriam fuòr iz só . iz uuas áber állez pilde déro stderon dingo . diu in nouo testamento (in dero niuuun binéimeda) geschêhen sint .

Transtulit austrum de cælo . et induxit in uirtute sua affricum . Sûnt uuint fuòrta er fône himele . unde affricum . der ouh libs héizet . práhta ér in sînero chrêfte .

Et pluit super eos sicut puluerem carnes . Vnde mit diên uuarf er siê ána fletsg . also dicchên sámó so stóub .

Et sicut arenam maris uolatilia pennata . Vnde gefúgele sámó só méresánt .

Et ceciderunt in medio castrorum eorum . circa tabernacula eorum . Diù fielen in die hérebirga . unde umbe diê hérebirga .

\*\*) Et manducauerunt et saturati

\*) 279.    \*\*) S. 280.

sunt nimis. Vnde uuúrden sié ze séti . unde uuúrden unmázzo sát .

Et desiderum eorum attulit eis . Vnde so irfóllota er íro gelúste .

Non sunt fraudati a desiderio suo . Noh er ne ferzéh in des sié géreton . Vuiéo do?

Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum . et ira dei ascendit super eos . Vnz <sup>1)</sup> íro ezzen noh in íro munde uuas . so cham úber sie Gotes abolgi . die er umbe daz frista . daz er in ér gescéindi . uuaz er gemag .

Et occidit plurimos eorum . Vnde ferlós er íro mánige . Alde iz chit pingues eorum . i. qui erant superbi inter eos (íro másta daz nennit die dir hóhfertich uuárin under in <sup>2)</sup>).

Et electos israhel impediuit . Vnde dié Gótes iruuéleten . só moyses uuas unde aaron unde finees . Irta diú ira dei (Gotes irbolgeni) . daz sie in nehéin helfa ne mahton sin .

In omnibus his peccauerunt adhuc . et non crediderunt in mirabilibus eius . In dién dínge allén . súndoton sié iéo zuó . unde an stnen uuúnderen daz chit stniú uuúnder ána séhendo . uuáren sié ungeloubig .

Et defecerunt in uanitate dies eo-

rum . Vnde in úppigheite nals in uuárhéite . ze-giengen íro tága .

\*) Et anni eorum cum festinatione . Vnde íro iár spuotigo .

Cum occideret eos tunc quærebant eum et reuertebantur . Sô er sié sluóg . so suóhton sie in . unde iruuúnden ze imo . nals umbe . mínna . nube úbe <sup>3)</sup> forhtun .

Ante lucem ueniebant ad eum . Dánne chámen sié frúo ze imo .

Et rememorati sunt quia deus adiutor est eorum . et deus excelsus redemptor eorum est . Vnde fóné déro nóte behúgeton sie sih . daz der hóhesto Got íro hélfare . unde íro lósare ist .

ET DILEXERUNT EVM IN ORE SVO . cor autem ipsorum non erat rectum cum eo . Et lingua sua mentiti sunt ei . \*\*) nec fideles habiti sunt in testamento eius . Vnde mínnoton in án íro uuórten . áber íro herza ne uuas rehtez uuider in . unde mit íro zungon lúgen sié imo . noh ketriú-ue ne uuáren sié an slnero éo .

Ipse autem misericors . et propitius fiet peccatis eorum . et non disperdet eos . Er ist áber genádig . unde er uuirt pesuónet íro súndon . daz chit . er inpháhet suóna umbe íro sunda . só sié ioh filium dei (Go-

<sup>1)</sup> Uns. Sch.

<sup>2)</sup> (— hóhfertig —). Sch.

<sup>3)</sup> umbe. Sch.

tes sún) irsláhent unde ne ferliúset sié só . núbe dié reliquiæ (álelba) gehalten uuerden .

Et abundauit ut auerteret iram suam . Vnde föllun lichea imo . daz er dána uuanti sin zörn .

Et non accendit omnem iram suam . Noh er ne zúnta al stn zorn . Er ne liéz imo só zorn stn . so sié gefréhtot hábeton . noh dō . noh std . in stnero passione (martero) .

Et recordatus est quia caro sunt spiritus uadens et non rediens . Vnde daz tēta ér irhúgendo iro brōdi . daz sié fiesg sint . Vnde uuaz oūh mēr? Hina fárenter getst . unde ne iruúindeter . Iruuindet er in iudicio (an suóno táge) . daz ne tuót er áber hiér ze uuónenne .

Quotiens exacerbauerunt eum in deserto . in ira concitauerunt eum in inaquoso . At . uuiéo diccho sie in grámdón in déro uuúosti uuiéo diccho sié in ze zórne ne ge-gruóztōn dar in dúrri .

Et conuersi sunt et temptauerunt deum . Vnde uuúrden bechēret ze Góte . unde sār dār bī . chóreton sié áber stn .

Et sanctum israhel exacerbaeuerunt . Vnde den israhelis héiligen grámdon sié .

Non sunt recordati manus eius qua die liberauit eos de manu tribulantis . Sié ne irhiúgeton <sup>1)</sup> stnes keuualtes . dén er scéinda . do er sié lōsta fore pharaonis keuualtet der sié arbēita .

\*) Sicut posuit in egypto signa sua et prodigia sua in campo taneos . Vuieo er zēichen tēta in egypto . unde séltsáni in tane felden . Taneos chit humile mandatum (tiemuóte gebót <sup>2)</sup> ) . bediū uuéllen genuóge . daz taneos st . nomen ciuitatis indeclinabile (selb-namo dero burch únchérlich in gramatich <sup>3)</sup> ) . so uuiéo andere chéden also dār fóre stát . tanis nōminatiuum (selb-námjn sin) . taneos genitiuum (dannen búrtigin sin <sup>4)</sup> ) .

Et conuertit in sanguinem flumina eorum . et manationes aquarum . i. aquas ab imo ebullientes ne biberent . A'ha unde brúnádara máchota er ze bluote . daz sie ne trúnchtn . Egyptii gruóben . unde suóhton <sup>5)</sup> scaturigines aquarum (crúnt-laccha uuazzero) . sie fúnden áber sanguinem pro aquis (pluot fure uuazzir) .

Misit in eos kenomiam . i. muscam caninam . et comedit eos et ranam . et disperdidit eos . Húnt-fliegūn

<sup>1)</sup> irhugeton. Sch.

<sup>2)</sup> Schiller hat die schlusssklammer erst nach « indeclinabile ».

<sup>3)</sup> (— burg — grammatich). Sch.

<sup>4)</sup> (dannen burgli [leg . burtigin sin] in sin). Sch.

<sup>5)</sup> suóhten. Sch.



santa er sie ána . diù áz siê . unde den frôsg . unde der dôsta siê .

Et dedit erugini . i. rubigini fructus eorum . et labores eorum locustæ . Vnde fersêzze (i. frâsezze) gab er iro uuuôchera . unde iro arbêite hêstafele .

Et occidit in grandine uineas eorum . et moros eorum in pruina . Vnde iro uulnegarten ferlôs er mit hâgele . iro mûrbouma mit rîfen .

Et tradidit grandini iumenta eorum . et possessionem eorum igni . Vnde iro fêho gab er hâgale unde ander daz sie besâzzen dêmo blichfiûre . Erugo (frâsez) unde pruina (rîffo) unde ignis (fiûr) ne stânt niêht in exodo (an ûzfart puôche) . nube ánderiu driù . scinifes ulcera tenebræ (hunt-fliêga rûda finstrina) .

Misit in eos iram indignationis suæ . indignationem et iram et tribulationem in missiones per angelos malos . Er sânta sie ána diâ ábolgi slnes zornes . zorn . unde bólgen-schaft . unde arbêite . unde scâden . santa er in . be-diên tiêfelen . Sie uuâren ministri (frûmara) árges uuillen ut odirent populum dei (daz sie Gotes liût házzetin) . unde súhte . daz sie schêbedtg<sup>1)</sup> uuurden unde tôdes . daz sie iro primogenita (êrist porna) ferlûren . \*) Inmissiones

dta ánaauuerfunga hêizzent . kescêhent peidiu . ioh fone bonis (kuôten) . ioh malis (úbelen) angelis . Boni angeli uuurfen uuir an sôdomam . mali uuurfen ignem de cælo (fiûr fône hîmele) ze brénnenne substantiam iob (iôbis habid<sup>2)</sup>) unde daz man hier lîset<sup>3)</sup> . suht unde stêrben an ægyptios . Vuêder siê doh máchotin ranas (frôsca) unde scinifes (hûnt-fliêga) unde sanguinem (bluôt) daz ist in questione (in fôrscô) .

Viam fecit semitæ iræ suæ . non percit a morte animabus eorum . et iumenta eorum in morte conclusit . Er rûnda dêmo uuêge stnero irbôlgeni . uuanda er in schêrm ne uuás . iro lîbe ne lîbta er fône dêmo tôde . iro stâlfêho betêta er in demo tôde .

\*\*) Et percussit omnem primogenitum in egypto . primitias laboris eorum in tabernaculis cham . Vnde sluôg in iêo daz áltesta in állen stêten . diê fruôsten arbette sluôg er in châmis kesâzzen . Diù zuel sâgent etn . uuanda châmis áfterchomen besâzzen ægyptum .

Et abstulit sicut oues populum suum . et perduxit eos tanquam gregem in deserto . Vnde dêmo getânemo . nam er dâna slnen liût samo so scâf . unde uulsta sie áfter dêmo etnote sâmo so slne hêrta .

<sup>1)</sup> Schiller hat das wort in klammern .

<sup>2)</sup> (— habit). Sch.

<sup>3)</sup> lieset. Sch.

Et eduxit eos in spe. Vnde leita sie ùz in déro gedingi terræ promissionis (des kehêizlandis) . also ouh er unsih . nu irlôste de tenebris infidelitatis per pascua spiritalia (fone ungeloūbon finstri after getstlichero uueldo) lettet <sup>1)</sup> in hoc sæculo . (hiér in\_uuerlte) . sámo so in deserto (in einote) mit dero gedingi regni cælestis (himil\_riches) .

Et non timuerunt. Vnde sie ne forhton in. Noh uuir ne súln. Si  
DEVS PRO NOBIS QVIS CONTRA NOS (ube Got unser halb ist uuer ist danne uider uns)?

Et inimicos eorum operuit mare. Vnde iro fienda beuuarf der mére. So hábet diê unsere getân baptismum (diû toúfi) .

Et induxit eos in montem sacrificiationis suæ. Vnde ùffen syon (houn\_uuárta) sinen heilgen berg práhtá er siê . æber unsih in sanctam æcclesiam (in\_sina brût\_sámenunga) .

\*) Montem quem acquisiuit dextera eius. Den berg sin zéseuua geuúan . also CHRISTVS æcclesiam.

Et eiecit a facie eorum gentes. Vnde stiêz er gentes (diête) ùz fone iro gesihtē. So tuôt er noh malignos spiritus . die gentilium errorum auc-

tores sint (diê letden tsefela . diê déro heldenon irridin máchara sint) . Er ist sie eiciens a fidelium cordibus (ùz stôzzinde ùzzir diên herzon st-nero hólдон) .

Et sorte diuisit eis terram in funiculo distributionis. Vnde nâh ke-uuoórfenemo lôzze tellta er daz lânt . mit máz\_sêlle . also man nú tuôt mit ruoto . So ist nu . unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult (der ieo selb selbo getst in annilichemo sine genáda teilende in\_gágen des er uuile <sup>2)</sup> ) .

Et habitare facit in tabernaculis eorum tribus israel. Vnde téta er israhel búen an iro stéten . In cælesti sede (ùffen himelo gezázze) danna mali angeli (ubele éngela) fiêlen . dâr séldôt er sinen liút . Vuaz taten aber dâra nâh iro chint . unde iro áfterchomen?

Et temptauerunt et exacerbaerunt deum excelsum . et testimonia eius non custodierunt. Daz selba taten siê . unde besuôhton den himeleschen Gottentuuues unde gramdon in . noh sinu úrchûnde . ne behuôhton siê .

Et auerterunt se et non seruauerunt pactum quemadmodum patres eorum . Vnde uuanton sih fone imo .

<sup>1)</sup> Schiller hat die klammer nach « leitet ».

<sup>2)</sup> « in annilichemo » steht sehr deutlich und an zwei linien vertheilt. Schiller liest dafür « mannlichemo ».

unde ne uuéretón iro gedíngun . die sie sáment Góte getân hábetón . also sié oûh iro fórdereñ ne uuéretón . Vbele tátén dié fórdereñ áfter uuége fárendo . baz ne tátén dié áftercho-men . dár héime <sup>1)</sup> stizzendo .

Conuersi sunt in arcum prauum . Sie uuúrden bechéret unde geuuéh-selot in árgen bógen . uuanda sié ze úbele rámetón nals ze guóte .

Et in ira <sup>2)</sup> concitauerunt eum in collibus suis . Vnde geruózton <sup>3)</sup> in ze zorne . úfen iro buólen . dár sié idolatriam (ábkot=diénist) uóbtón .

Et in sculptilibus suis ad emulationem eum prouocauerunt . Vnde in iro abGot=pilden retzton sié in ze fientscéfte .

\*) Audiuit deus . i. aduertit deus . Do téta des Got alles uuára . Vnde uuiéo do?

Spreuit ualde israhel . et ad nihilum redegit . Do ferchôs er sie harto . unde bráhta sié ze niehte .

Et repulit tabernaculum silo . tabernaculum suum . ubi habitauit in hominibus . Vnde stiéz fone imo daz tabernaculum (kezélt) daz in silo uuas . dár er an ménniscon nals in gezelte gesázze hábeta . noh imo ne uuas daz kádem máre . do er dero ne ruóhta . umbe die iz kemá-

chot uuas . Daz kescah sub heli sacerdote (pi démo éuuarten heli) .

Et tradidit in captiuitate uirtutem eorum . et pulcritudinem eorum in manus inimici . Vnde fersanta er in éllende unde in fiéndo hant . iro chraft . unde iro scóni . Daz uuas arca domini (Gotes archa) . dta in allophili námen .

\*\*) Et conclusit in gladio populum suum . et hereditatem suam spreuit . Vnde behálbota mit suerte stnen liút . unde ferchôs stn erbe .

Iuuenes eorum comedit ignis . i. ira bellantium . et uirgines eorum non sunt lamentate . Iúñge man fertlligota der uulg . iúñgiú uulb kenómeniú ne uuéinota niéman náh site . mánnelih uuas imo selbo mér .

Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et uiduæ eorum non plorabuntur . Ofui unde finees <sup>4)</sup> filii heli (des éuuarten sune) lágen in uulge . noh sár iro uulteuuá déro éiniú án demo chint=pette irstarb . ne uuúrden geuuélnot . Daz kemetna leid ne liéz sié .

Et excitatus est tanquam dormiens dominus tanquam potens crapulatus a uino . Do uuard truhten sámo so sláfender eruuécchet samo so mah-tig man . uulnes trúnchener . Vuér

<sup>1)</sup> heimo. Sch.

<sup>2)</sup> iram. Sch.

<sup>3)</sup> gruozton. Sch.

<sup>4)</sup> Sinees. Sch.

\*) S. 285.    \*\*) S. CLX.

getórsti <sup>1)</sup> fone Góte so sprechen ane spiritus eius (sin Geist <sup>2)</sup>)? Er geduòhta allophilis dormire (sláffin). dó er in sólih gehángta . unde sie chaden **VBI EST DEVS KORVM** (uuar ist nu iro Got). Er iruuácheta áber . unde sceinda in daz sár .

\*) Et percussit inimicos suos in posteriora. Vnde stuónt úf . unde sluóg sie in posteriora (an den áfterin <sup>3)</sup>). Ziu? Vuanda sie minnoton posteriora (diù áfterin) diù in dunchen solton uelut stercora (also des áfterin mist). So uuélee testamentum dei (Gotes penelmeda) inphahent unde doh uóbent uanitatem (pósheit) . die sezzent arcam dei (Gotes archa) zuo dién idolis (ábko-tin) . dero uanitas (bósheit) uuirt irféllet also dagón <sup>4)</sup> téta . aber arca dei (Gotes archa) . secretum scilicet testamentum <sup>5)</sup> . quod est regnum cælorum . manet in æternum (ih meino dte tougeni dero binéimedo daz daz himel-riche ist diù uuéret iémer <sup>6)</sup>).

Opprobrium sempiternum dedit illis. E'uuigen iteuuiz cáb er in . uuan-da so scántlicho <sup>7)</sup> ánderen ne gescáh .

Et repulit tabernaculum ioseph .

et tribum effrem non elegit . sed elegit tribum iuda . montem syon quem dilexit. Vnde Got ne uuolta ioseph noh effrem . er ne uuolta uetustum populum terrena premia requirentem (den alten liút erdlna lóna suòchintin) . nube iudam (beiehintin <sup>8)</sup>) . uuolta er nouum populum (niúuuen liút) uuolta er . cælestia desiderantem (himilisca lona fórderontin) unde montem syon (uuart-perch <sup>9)</sup>) . æcclesiam futura præmia speculantem (ih meino christenheit an dié chúnftigin lóna uuartenda) . Ioseph uuas præclari meriti (máre-ro uuirdo) . effrem uuard prælatus (fúre gezúchit) fone iacob sínemo bruòder manasse . uuaz uuirt dánne an in so námeháften fernómen . ane áller iudaicus populus (iúdone liút)? Vuanda uns Got in parabolis (uuidir-mazzon) zuò sprichet . pediù stn fernumstig <sup>10)</sup> stnero uuórtó . diù éin chédent . ánder bezetchenent .

Et edificauit sicut unicornium sacrificium suum . i. sacrificiationem suam . in terra quam fundauit in sæcula . Vnde zimberota stna helli-gunga . geltcha demo etnhúrn in démo lande . daz er ze éuouon gefe-

<sup>1)</sup> getorfti. Sch.

<sup>2)</sup> (sin geist). Sch.

<sup>3)</sup> afterin. Sch.

<sup>4)</sup> dagou. Sch.

<sup>5)</sup> testamenti. Sch.

<sup>6)</sup> (— bineimeda —). Sch.

<sup>7)</sup> scandlicho. Sch.

<sup>8)</sup> (betehiutiu [bejihtiu]). Sch.

<sup>9)</sup> (uuart perg). Sch.

<sup>10)</sup> fernumstig. Sch.

stenota. Sancta ecclesia ist supra petram fundata (christenheit — öffenstetne kegrüntsello) . in dero ist stn sacrificium populus dei (uuiêch-uuerch Gotes liüt) . fone unica spe similis unicornuo (kellh etnhurnin fone etniclichero gedingi) .

Et elegit dauid seruum suum. Vnde eruueleta dauid stnen scälg. fûre ioseph unde fûre effrem. CHRISTVM eruueleta er. den er seruum (scalch) hetzet <sup>1)</sup>. \*) umbe formam serui (daz pilde des scalchis) .

Et sustulit eum de gregibus ouium . de post (i. pars . i. retro) fœtantes accepit eum . pascere iacob seruum suum et israhel hereditatem suam. Vnde nám er in fone diên scäfchutten <sup>2)</sup> . náh diên ouuuen gántin inphiêng er in. Vuara zuo inphiêng er in? Pascere iacob seruum suum . et israel hereditatem suam. Den liüt fûre diû scaf ze uuéidonne. Vuanda oûh CHRISTVS nu fone iudeis kenómen <sup>3)</sup> ist . unde er gentium greges (dero diêto herta) haltet.

Et paut eos in innocentia cordis sui. Vnde diê háltet er in dero ún-sundigi stnes herzen. Vuer ist so innocens (únsúndich) so CHRISTVS?

Et in intellectibus manuum suarum deduxit eos. \*\*) Vnde letta sie in diên fernúmosten stnero hando. daz chit stnero táto. Iro intellectus (fernúmoste <sup>4)</sup>) sint sine táte. fône diû chédênt ste imo zuò. DA MIHI INTELLECTVM ET SCRVTABOR LEGEM TVAM (gib mir fernúmist. so scródon ih din éa <sup>5)</sup>).

PSALMUS LXXVIII.

PSALMVS ASAPH.

Congregatio dei (Gotes sámenunga) chlágot hiér die desolationem ciuitatis (stórída dero burch) ierusalem et templi dei (ioh des Gotes hûsis) . diû be-antiocho gescáh . also dar fore in séptuagesimo tertio psalmo (an demo sibinzegosten drittin salmin <sup>6)</sup>) diû bechlágot uuirt . diû be tltto uuard . unde be uespasiano. Die librum primum (daz érra buòch) machabeorum gelêsen hábent . dien ist st chünt .

DEVS VENERVNT GENTES IN HEREDITATEM tuam. Got réchare sih iz . gentes sint chómen in dtn <sup>7)</sup> erbe. Daz ist kespróchen in tempore præterito (in irgánginimo zlte) in dero

<sup>1)</sup> heizzet. Sch.

<sup>2)</sup> scafchurten. Sch.

<sup>3)</sup> kenommen. Sch.

<sup>4)</sup> (fernumeste). Sch.

<sup>5)</sup> (— fernumiste —). Sch.

<sup>6)</sup> (— sibinzegostin —). Sch.

<sup>7)</sup> din [diu]. Sch.

stal . dië iz nob do liden solton . also ouh anderes uuâr <sup>1)</sup> fone futuris (chúnstigen dínghin) kescriben <sup>2)</sup> ist .  
DEDERVNT IN ESCAM MEAM FEL (sie gábin mir gallun ze ézzenne <sup>3)</sup>).

Polluerunt templum sanctum tuum .  
Sië hábent peuuóllen dñn heilig hus .  
Sie hábent dár in bráht abominatio-  
nem idolorum (dië lettsami ábkoto)  
unde nótent unsih immolare carnes  
suillas (opheron sutnin fleisc) . \*) Ouh  
mag iz férnomen uuérden fóné diën .  
dië in sancta ecclesia tempore per-  
secutionis (in christis samenungo an  
démó zlte dero áhtungo) mit chélt  
genótet uuúrden Gotes ferlotúgenen .  
dië síd sume <sup>4)</sup> in pænitentia (mit  
riúuuo) mit Gote sih besuóndon .

Posuerunt ierusalem ut pomorum  
custodiam . Sië máchoton ierusa-  
lem also uuuósta . also dië húttun  
déro óbazo dië man in demo boúm-  
garten tuót . diù danne óde stat .  
so daz óbáz in gélesen uuirt .

Posuerunt morticina seruorum tuo-  
rum escas uolatilibus cæli . carnes  
sanctorum tuorum bestiis terræ .  
Sië gáben dñnero scálcho bótecha .  
unde dñnero heiligen fletsg ze zá-  
nonne fógalen unde diëren .

Effuderunt sanguinem ipsorum  
tanquam aquam in circuitu ierusa-  
lem et non erat qui sepeliret . Sië

liëzzen uz iro bluót . samo úndúrlit-  
cho so uuázzer umbe ierusalem .  
unde der ne uuas . der sie begruó-  
be . I'nne unde úzze sluóg man sie  
in dero búrg . unde umbe dië búrg .  
unde dar lágen sië umbe-grábene .

Facti sumus obprobrium uicinis  
nostris subsannatio et irrisio his qui  
in circuitu nostro sunt . Vuir bin  
uuorden íteuuz unseren gebúren .  
násesnúda unde huóh diën . dië  
umbe únsih sint .

Vsque quo domine irasceris in  
finem? i. noli domine irasci in finem .  
Vuieo lango trúhten irbilgest dú dih  
só in-énde?

Accendetur uelut ignis zelus tuus?  
Vuieo lango uuirt inzundet dñn án-  
do? Niëo trúhten nescéinest du  
dñna ábolgi . unde dñnen anden an  
énde . Ira (zorn) siëhet ad uindic-  
tam (ze gericche) . zelus (ando) sië-  
het ad exactionem castitatis (ze dero  
elsco retn-ltchamin ioh sél-retni) .  
Vuéliù ist diù castitas? Ne anima  
legem domini sui contemnat . et a  
deo suo fornicando dispereat (nië  
diù sèla iro hërren éa ferchiëse . nob  
sie fóné iro Góte huóruuerch tuondo  
sih selbun ferliëse) .

Effunde iram tuam in gentes quæ  
te non nouerunt . et in regna quæ  
nomen tuum non inuocauerunt . Kiúz

<sup>1)</sup> uuâr [meer]. Sch.

<sup>2)</sup> kescribin. Sch.

<sup>3)</sup> (— ezzenne). Sch.

<sup>4)</sup> sidsume. Sch.

ûz din zörn an diê diête . die dih ne bechénnent . unde an diû rîche diû dînen nâmen âna ne hârent . \*) Die nehelna bechénnecta Gótes ne uuéllen hâben ze dien laz dir zorn sln .

Quoniam comederunt iacob et locum eius desolauerunt . Vuanda siê frâzzen iacob . nah in sùmeliche chérendo minis et terroribus (mit trôon ioh mit prúttinon) . unde légeton uuôste slna stat . also ez fóre chit . Ut pomorum custodiam (samo óbez hùtta) .

Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum . V'nserro alton unrehto . diû uns fóne parentibus chomen sint ne irhugest dû . uuanda uns ioh déro niûuuon ze filo ist .

Cito anticipent nos misericordiæ tuæ . Sliêmo fûre fângoen únsih dina gnada mit ablâze . er uuir ad iudicium (ze úber-téiledo) bráht uuerden .

Quia pauperes facti sumus nimis . s. iusticiæ . \*\*) Vuanda uuir harto guôtelôse bîn .

Adiuua nos deus salutaris noster . Hilf uns Got únsêr haltare . uuanda uuir pauperes unde infirmi (arm ioh unchrestig) bîrin . Doh uuir eigin liberum arbitrium (selb-uualt) uuir

ne mûgen doh niêht inbéren dînero helfo .

Propter gloriam nominis tui domine libera nos . Lôse únsih umbe dta guôllichî dtnes nâmen . vt <sup>1)</sup> qui gloriatur non in se ipso . sed in domino gloriatur (daz der der sih ruôme an Gote nals an imo selbemo sih ruôme) .

Et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum . Vuis knâdig <sup>2)</sup> únsêren sundon . umbe dtnen nâmen nals umbe únsih . uuânda uuir ne hâben gefréhtot ânder <sup>3)</sup> an supplîcia (in gâltnisse) .

Ne quando dicant in gentibus ubi est deus eorum? Niêo diête ne chédên . uuâr ist iro Got? unde sie uuânen daz Got ne sl . alde úbe er sl . daz er diên sinen ne hêlfe .

Et innotescat . s. uindicta in nationibus coram oculis nostris . Vnde in diêtin uuerde geêiscot der gerth . so . daz uuir in gesêhen éin-uuêder in ultione (in gericche) alde in pænîtentia in riûuuu) . Noh das ne ist maledictio (fluoch <sup>4)</sup> nube propheta-tio (fore-sága) .

Intret in conspectu tuo gemitus compeditorum . \*\*\* Fûre dih chôme der sùftôd déro gedrúboton <sup>5)</sup> . Dih irbârmee uuiêo nôt in sl in uin-

<sup>1)</sup> Das erste kleine « v » im texte.

<sup>2)</sup> gnadig. Sch.

<sup>3)</sup> andere. Sch.

<sup>4)</sup> Das « c » scheint durch einen punkt getilgt.

<sup>5)</sup> getruhoto. Sch.

\*) S. 289.

\*\*) S. CLXII.

\*\*\* S. 290.

culis. Sélbiu diù corruptibilitas corporis ist suäre druoh . in déro álle guôte súftont . Den súftod pechéne dú .

Secundum magnitudinem brachii tui . posside filios mortificatorum . Nah déro mítcheli dñes keuuáltes pesízze déro írslágenon chint . Iro áfterchómen uuerden gemánigfaltot nah dñero chrefte . daz persecutio (diù ahtuŋga) getuõe christianos pullulare (uuáhsin) nals perire (ze írgán).

Redde uicinis nostris septuplum in sinum eorum . Kib sibenfalt in íro buósem unseren gebûron <sup>1)</sup> . kib in toûgeno in íro herzon <sup>2)</sup> . fóllechten lón . uuirf sie in reprobum sensum (in áuuerfigen sín).

Improprium ipsorum quod exprobrauerunt tibi domine . Kilt in dén íteuuiz den sié dir tátén . Nah dién uuorten állen gescah antiocho .

Nos autem populus tuus . et oues gregis tui confitebimur tibi in sæculum . A'ber uuir dñn liût den sie tlegon unolton . unde scáf dñero herto iêhen dir iêmer . unz in énde déro uuerlte .

In generatione et generatione <sup>3)</sup> adnuntiabimus laudem tuam . Vuir chûnden dñn lob in-gebúrte unde

in-gebúrte . uuanda in énero uuerlte dár man Got siéhet sicuti est . dár ne chûndet niéman Got ándermo .

\*) PSALMUS LXXIX.

IN FINEM PRO HIS QVI INMVTABVNTVR  
TESTIMONIUM IPSI ASAPH PRO ASSI-  
RIIS.

A'n CHRISTVM rámet díser psalmus . umbe die gesúngener . dié in daz pezzera geuuéhselot <sup>4)</sup> uuerdent . úrchunde dero uuarheite selbero synagogæ des dinges . daz CHRISTVS chómen sol . unde sin uinea . ecclesia sancta (uuin- garto . daz ist christenheit) sol uuerden plantata (keflánzot <sup>5)</sup> . Ouh kesúngener umbe dirigentes (dié sih kerihrente) . daz uuir ne stn . uuir sin generatio quæ non direxit cor suum (daz chûnne daz stn herza ne rihta) .

\*\*) QVI REGIS ISRAHEL INTENDE . Du israhel rihstest . sih únsih ána . scelna uns dñá gnáda . irrín uns niû- uuiû sunna . So chlt der stn bltet den stn lánget . der dirigens ist (sih rihtinde ist) .

Qui deducis uelut ouem ioseph . qui sedes super cherubim appare . Dú ioseph leitost also scáf . unde an

<sup>1)</sup> gebuoron. Sch.

<sup>2)</sup> herzen. Sch.

<sup>3)</sup> generationem. Sch.

<sup>4)</sup> geuuiehselot. Sch.

<sup>5)</sup> (kepfanzot). Sch.

\*) S. CLXIII.

\*\*) S. 291.



cherubim sizvest . ouge diu incarnatum . Du der leitest fidelem populum (den geloûbigen liût) . unde an plenitudine scientiæ (folli geuuzizado) sizvest . du chum hara ze ûns .

5) Coram effraim beniamin et manasse . Ouge diu fôre iudeis . fore israhel . dâr effraim beniamin . unde manasses sint .

Excita potentiam tuam et ueni . ut saluos facias nos . Vuécche dîna maht . sceîna sta . unde chum . daz du unsih hâltest .

Deus uirtutum conuerte nos . Got dêro tûgedo bechêre ûnsih zuo dir . uuanda uuir dâna bechêret uuâren fone dir .

Et ostende faciem tuam et salui erimus . Vnde ouge dîn ânasiune . unde so gnêsen<sup>1)</sup> uuir . Ze êrist faciem hominis (ânasiûne mêniscin) . dâra nah sô is zlt uuerde . faciem deitatis<sup>2)</sup> (ansiûne Gôtehêite<sup>3)</sup> . So uuêrden uuir gehalten .

Domine deus uirtutum quo usque irascaris super orationem serui tui . Trûhten Got dêro tûgedo . so dû dâne chûmest . uuieo fêrro<sup>4)</sup> bilgest du diu dâne . sâmo so fâter nals iudex (ûbirtâilare) . ze dînes scâlches kebête? Vuir uuâren ini-

mici (dînâ fliginda) . so uuir âber besuônnet uuerden uuieo inchtst du uns dâne dêro uuorto . diû du unsih lêrest . NE INDUCAS NOS IN TEMPTATIONEM (nie ne lêitest du unsih in ursuôch) .

12) Cibabis nos pane lacrimarum . et potum dabis nobis in lacrimis in mensura . So inchtst dû uns daz du unsih âzvest unde trêncchest mit trânen bemêzze . So lâzvest du ûnsih uuêinonte uuerden temptatos . \*) ut erudias non opprimas (pesuôhte . daz du unsih fruôttest nals pittepest<sup>5)</sup> . nah diên uuorten Pauli . FIDELIS DEVS . QVI NON VOS PERMITTIT TEMPTARI . SVpra QVAM POTESTIS FERRE (ketriûuue Gôt der iûch ne lâzset ferror pesuôchet uuerdin dâne ir iz irldên mûgint .

Posuisti nos in contradictionem uicinis nostris . Hâbest unsih kesêzest chlt asâph ûnseren gebûren in-uulder sprâcha . Ze gentibus (diêtin) santost dû ûnsih . quasi agnos inter lupos (also lamp under uuolfa) . Diên sâgeton uuir CHRISTVM . sie châden âber . QVIS EST ISTE NOVORVM DEMONVM NVNTIATOR (uuer ist dirro niûuuero tiéfelo chûndire)?

Et inimici nostri subsannauerunt

<sup>1)</sup> genesen. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von der klammer an.

<sup>3)</sup> (— Gotheite). Sch.

<sup>4)</sup> sero. Sch.

<sup>5)</sup> (— pittepest). Sch.

\*) S. 292.

nos . Vnde únsere fiénda huóton <sup>1)</sup> unser . daz uuir cháden mortuum resurrexisse (únsirin Got tótin irstándin sln <sup>2)</sup> . Vnde daz uuard ze sólchero contradictione (uulder sprácho) . daz uuir cibati (geázzit) uuúrden pane lacrimarum (mit prôte dero tráheni) unde potati in lacrimis (ketrénchet mit tráhenin) . aber doh in mensura (pi mézze) .

Domine deus uirtutum conuerte nos . et ostende faciem tuam et salui erimus . Das stat fóre .

Vineam ex egypto transtulisti . eiecisti gentes et plantasti eam . Vunegarten úzzer egypto ferfuórtost dû . umbe den stiézze dû úz tiéte . unde flánzotost in . Etheos gerge-seos eueos amorreos iebuseos stiézze duúz . unde rúmdost imo .

<sup>14)</sup> Viam fecisti in conspectu eius . et plantasti radices eius et impleuit terram . Vuég in slnero gesihete tâte <sup>3)</sup> dû . unde flánzotost slne uuúr-zella . unde irfúltost sin dié érda . Gens iudea . saz fone iordane unz an mare magnum (michelin séh . ih meino den mltte-mére) . so uuiéo ételiche énot iordane sázzin aber der sldero uunegarto . der fone énego iruuóhs irfúlta dié érda .

Initium uineæ (ánigenne des uuln-garten) giéng ad mare et ad flumen (ze séuue anderhalp ze dero áho) . A'nagenne des uulnegarten . ze séuue . ánderhalb ze dero áho . Finis kieng a mari usque ad mare (daz ende des iúngerén . fone mére ze mere) . et a flumine usque ad terminos orbis terrarum (unde fone indíæ áho unz an uuerlt-rtichis ende <sup>4)</sup> . unde fone diú uuard diu érda sin irfúllet .

<sup>\*)</sup> Operuit montes umbra eius . et arbusta eius cedros dei . Sin scáto id est prioris uinee (ih méino des altrín uulingartin <sup>5)</sup> bedáhta dié berga . ih méino patriarchas et prophetas (hóhfatera unde dié fóresa-gin) unde slniu smále holz . mediocriter fideles (ih meino mázziche gelóubige <sup>6)</sup> . dié Got máchota slne cedros (hóhpoúma) . altissimi meriti homines (daz chit hóero uuirde mén-niscin) .

<sup>\*\*)</sup> Extendisti palmites eius usque ad mare . et usque ad flumen propagines eius . Des uunegarten zougen ráhtost dû unz án mare magnum (michel mére) . daz dár bl íst . unde slne flánza an flumen iordanem (iordanis áha) . So man álte réba

<sup>1)</sup> huonon. Sch.

<sup>2)</sup> (— todin irstantin —). Sch.

<sup>3)</sup> tade. Sch.

<sup>4)</sup> (undo fone Indíæ —). Sch.

<sup>5)</sup> (— uuingarten). Sch.

<sup>6)</sup> (— mazzige —). Sch.

<sup>\*)</sup> S. 293. <sup>\*\*)</sup> S. CLXIV.

iünget . unde man sie biéngendo in dta érda begrebet <sup>1)</sup> . so helzzent sié propazines a porro pangendo (férrebiéga . i. pagando <sup>2)</sup> ) . daz chlt fone hina récchenne . Síd dû in flánzotost . uuiéo fuòr iz do so?

Vtquid destruxisti maceriam eius . et uindemiant eam omnes transeuntes uiam? Ziu zàre dû dô dâna sîna fêstí . mit déro er begängen uuas? unde ziu uuindemont in nú be dién sculden . álle hina íro uuég fárente? id est <sup>3)</sup> temporaliter dominantes (ih méino zítlichó hêrisonte).

Deuastauit eam aper de silua . et singularis ferus depastus est eam . Ziu hábet in nú iruuuòstet der éber úzzer uualde . titus úzzer gentibus (diétin)? Vnde der etnluzzo uulde bér . der mit démo suáneringe ne gât . hábet in sús frézzen? Romanus princeps (Rômo súnderfúrsto) unde omnis superbus (iégelih úbermuòto) . der ándermo sînero genózscefte ne iíehet der ist singularis (súndir ébir).

20) Deus uirtutum conuertere . Got dero túgedo uuirt pechèret ze genádon doh iz so gefáren st .

Respice de cælo et uide et uisita uineam istam . et perface eam quam plantauit dextera tua . Vuarte <sup>4)</sup> fone

hímele . unde sih an dísin uulnegarten fône émeno chómenen . unde uulso sîn . unde fólletuò in . den dîn zeseuua christvs flánzota . Síd dû synagogam (genótzogitún <sup>5)</sup> ferzórnetgist . státe sanctam æcclesiam (dié heiligun sámenunga) .

Et super filium hominis quem confirmasti tibi . Vnde gefóllechlichó in úffen des ménnischen súne . \*) den du dir habest keféstenot . unde ze fundamento geléget . fone demo gescriben ist . FVNDAMENTVM ALIVD NEMO POTEST PONERE . PRÆTER ID QVOD POSITVM EST . QVOD EST CHRISTVS IESVS (ander fündement ne mach niéman lékkin áne daz dir noh iéo geléget uuas . daz ist der háltendo christ) .

Incensa igni et suffosa ab increpatione uultus tui peribunt . Fône déro irráfsungo dînes ánaliútes . uuérdent ferlóren diù zuei . fone dién alle sunda chóment . cupiditas unde timor (kelúst unde forhta) . Inzúntiù ding fone fiúre sint cupiditates (kelúste) . úndergrábeniù sint timores (forhtun) . Amor (mínna lúst) zundot ioh bonos (kuòte) ioh malos (úbele) . Dû bíst amans (mínnehaft) . umbe daz . daz dir uuola sí . daz ne gibet dir niéht amor malus

<sup>1)</sup> bechrebet. Sch.

<sup>2)</sup> (ferre piega —). Sch.

<sup>3)</sup> idem. Sch.

<sup>4)</sup> Uuarta. Sch.

<sup>5)</sup> (genotzogitum). Sch.

\*) S. 294.

(ubil minna) . nube amor bonus (kuot minna) . So bist du oûh timens (fórhtig) umbe daz . daz dir uué ne sl . daz kibet bonus timor (kuot forhta) . nals malus (ubeliû) . Flieh dié zuéne die úbel sln . kehalt zuéne dié guot sln . unde habe Got hólde .

Fiat manus tua super uirum dexteræ tuæ . et super filium hominis quem confirmasti tibi . Vber dén man dñero zéseuuun <sup>1)</sup> uuérde irbóten dñn hant . ad perfectionem uinæ (ze folle-uuórcha des uuin <sup>2)</sup> . unde uber MARÍVN sún . dén dû dir geféstenotost uuésen únice dilectum (elnichlichó liebin) . Vnde dára nah ne scéiden uuir fóné dir .

<sup>2)</sup> Viuificabis nos et nomen tuum inuocabimus . A'n imo irchichest dû únsih . unde bediû ána háreen uuir dñnen námen . Vuir uuären do tót . dó uuir terram (erda) mínnoton . nals deum (Got) . An imo irniúuuost dû únsih . unde gibest uns uitam interioris hominis (den lib des innirin minniscen) .

Domine deus uirtutum conuerte nos . et ostende faciem tuam et salui erimus .

## PSALMUS LXXX.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS QVINTA  
SABBATI . PSALMVS ASAPH .

Baptismum daz chtt quinta sabbati ist sang . daz chit psalmus kesúnger selbemo asaph . \*) selbero dominicæ congregationi (frôno sámenungo) an CHRISTVM séhender . Vuár úmbe gesúngener? Vmbe die torcularia (torzilhus) . mit dien daz oleum geséuuenot <sup>3)</sup> uuirt tougeno in gemellarium (in óle-schéllire) . unde amurca (óle-truósin) gehéret uuirt in plateam (ze strázso) . Vuéliu sint diu torcularia? Daz sint pressuræ (fréssa) sanctæ ecclesiæ . mit dién alle die . dié dir <sup>4)</sup> getoúfet sint . boni et mali . besuóchet uuerdent . unde gescéiden uuerdent . ut reseruentur boni uelut oleum et proiciantur mali uelut amurca (daz die guótin gehalten uuerden also díz óle . unde úbile feruuórfín also óle-truósin <sup>5)</sup> . Quinta sabbati (tóniristac) zelgot uns fóné diû baptizatos (getóufte) . daz des tages animalia ex aquis creata (libháftiû úzzer uuázzere gescáffen) uuúrden <sup>6)</sup> .

EXVLTA TE DEO ADIVTORI NOSTRO .  
Fréuuent iûh Gote ze éron iúuuer-

<sup>1)</sup> zesuuun. Sch.

<sup>2)</sup> zefolleuuorchti des uuingarten. Sch.

<sup>3)</sup> geséuuenot (geseuuerot). Sch.

<sup>4)</sup> dar. Sch.

<sup>5)</sup> (— feruuorffín —). Sch.

<sup>6)</sup> Schiller hat die klammer nach «uuurden».

\*) S. 295.

mo helfäre . alle die sin asaph kehëzzene . uuanda iù diser psalmus kesúngen uuírt .

Jubilate deo iacob . Niðmont imo . dár iù dero <sup>1)</sup> uuorto ne gerinne . daz ir doh so scëinent iúuuera mendí . V'be ándere diénóien uentri (bûche) . ándere uanitati (bôshelte) . sint áber ir gedáhtig unde frómuótig deo adiutori (Gote helfäre) .

Accipite psalmum et date tympanum . Inpháhent spiritalē (ketstlich dínch) . gebent carnale (uuerltlich dinc <sup>2)</sup> . Psalmus est spiritalis . tympanum daz uzzer corio (hiúte) uuírt . daz ist carnale . Vuésent milte dero carnalium (uuerltlichon) . daz iù Got kebe spiritalia (ketstlichíù) . Vuanda ouh Paulus chit . SI NOS VOBIS SPRITALIA SEMINAVIMVS . MAGNYM EST SI NOS CARNALIA VESTRA METAMVS \*) (ube uuir an iù ketstlichíù dínch sáhen dunchit iù danne míchil daz uuir uuerlt-kuót árnefen) .

Psalterium iocundum cum cythara . Daz elna ist uuúnnellh sáment demo andermo . psalterium sáment cythara . Psalterium (sáltäre) hábet óbenan buh <sup>3)</sup> . dánnan gánt níder dié selten . quasi cælestis prædicatio (samo himilisce brédiga) . áber cythara hábet nídenan búh .

\*\*) uuanda corporalia opera (des lichamen uuerch) in chéden suln . prædicationi uerbi dei (dero Gotis kebotis predio) . Diz unde daz érerá sint eln . dar ist psalmus unde tympanum (saltir- sanch unde timpana) . hiér ist psalterium (salter- sanch) unde cythara . Daz saltir- sanch heizet nú in dütiscun rótta . a sono uocis . quod grammatici facitium uocant . ut titinnabulum . et clócca .

Canite initio mensis tuba . Plásent mit hórne so níúuuer máno si . daz chit nouam uitam fidentius et clarius prædicate (den níúuuun líb den bredíont paldór . unde zorftór) . also ander propheta chit . EXCLAMA . ET EXALTA QVASI TVBA VOCEM TVAM (írscri unde írhóe dína stímma also hórin) .

In insigni die solemnitatis uestre . An iúuermo máren dúldetáge <sup>4)</sup> plasent . Daz uóbent noh carnaliter (uuerlt- licho) iudei . Sie fáhent ána an primo die septembris mensis (an dero éristun luna herbist- máno- dis) . der insignis dies solemnitatis (zeichenhaft túltitago <sup>5)</sup> ist . sáment in . unde blasent síben tága . daz ne uuízzende . daz iz in fónē diù uuard kebóten . quoniam septiformis gra-

<sup>1)</sup> dar iuero. Sch.

<sup>2)</sup> Es steht eigentlich «uuerltlhl». Schiltler hat «uuerl dinc».

<sup>3)</sup> buch. Sch.

<sup>4)</sup> dúldetage. Sch.

<sup>5)</sup> (— túltitago). Sch.

tia spiritus sancti baptizandis <sup>1)</sup> erat toto orbe prædicanda (daz diù sibiin fältiga genáda des hêiligin gelstis after állero uuerlte solta gebrediot uuerden dien die man toufin solta).

Quia præceptum in israhel est . et iudicium deo iacob . Fone diù singent in <sup>2)</sup> initio mensis tuba (an ánafange mânodis mit horne) . uuanda lex ist fone moyse gegében in israhel . unde iudicium (urteile) ist kegében deo christianorum . noui populi (des niúuuen liúttis) . der mit iacob kezêichenet ist . Er chad . PATER NON IUDICAT QVEMQVAM . SED IUDICIUM OMNE DEDIT FILIO (der fáter ne uber . tellit niémannin er gab daz úrteil al démo sùne) . Vnde áber . EGO IN IUDICIUM VENI IN HVNC MVNDVM . VT QVI NON VIDENT VIDEANT . ET QVI VIDENT CÆCI FIANT (ih cham umbe urteil héra in uuerlt daz die dir nieht ne sehínt . kesêhen . unde diê dir gesêhent plint uuérden) . So tuót cæcos (plinde) . ioh uidentes (kesehente) . daz mysterium torcularis (toúgina dinch des tórclis) .

Testimoniũ in ioseph posuit illud cum exiret de terra egypti . An ioseph der oúh gentes (tiête) bezeichenda keúrchundota er daz . \*) dó er fône egypto fuór unde er in toúfta in mari rubro (in demo róten mére) .

in sô lósende ab ægyptiis . also der sidero liút nu irlôset uuirt a uiciis in baptismo (fone áchustin in dero toúfi) . Dár ne uuard neheín dero ægyptiorum ze léibo . noh in únserro toúfi dero delictorum (missetáto) . Joseph chit augmentatio (mêrunga) . diù ist christianorum quia multi filii desertæ magis quam eius quæ habet uirum (uuanda dero ferlazzinun chindo ist michil mér . danne déro diù den man hábet <sup>3)</sup>).

Linguam quam non nouerat audiuit . Er gehôrta diê sprácha . sô er úzzer egypto chám . die er ne chonda . Vuaz ist daz ? Sô der man án dero toúfi úzzer diên uiciis (áchustin) chúmet . so gehôret er mysteria (diê tougenin dinch) . diù ér er ne uuissa . so gehôret er . uuár er sín herza háben sùle .

Auertit ab oneribus dorsum eius . Got chêrta dána sinen rukke fône déro burdi . Er intluód in .

Manus eius in cophino seruierunt . Is uuas imo durft . uuanda sine hende diênoton an chóphenno . Chophinus ist ein chorb . den man brúchet ad seruilia opera (ze scalch-uuerchen) . so man sôl mundare (fúrbin) . ster-carare (míston) . terram portare (er-da úztrágen) . So diênont sie alle fore déro toúfi samo so mit chophi-

<sup>1)</sup> baptizantis. Sch.

<sup>2)</sup> ab. Sch.

<sup>3)</sup> (— ferlazzinun —). Sch.

\*) S. 297.

no . quia qui facit peccatum seruus est peccati (uuanda der dië sunda tuót . der ist sundono scálch) . dár uer-  
dent sie frt . Sáligo der die frihelt  
after dés peháltet .

In tribulatione inuocasti me et  
erui te . In nóte háretost dù mih  
ana dò dù lateres máchtost . unde  
cophinum (chorp) truóge . dò ge-  
hórta ih dih . Fóre dñero tuófi .  
unz dih dñn conscientia (in-uuízze)  
druhta . nam ih dñn uuára .

Et exaudiui te in abscondito tem-  
pestatis . Vnde gehórta dih in toú-  
geni déro dúniste . Vuelero? Nals  
maris (méris) . nube cordis (herzin) .  
Dár dù angestost . dár gehórta ih  
dih .

Probaui te ad aquas contradictio-  
nis . Ih chóreta dñn ze dién uuaz-  
zeren déro uuiderchédungo . Vuaz-  
zer sint liúte . \*) also in apocalipsi  
demo . der mánigiú uuazzer sah frá-  
gentemo uuaz siú uuárin . geant-  
uuúrtet uuard . populi sunt (daz sint  
liúte) . Contradicentium populorum  
(dero uuiderchédenton liúto) ne  
bristet tágeltches niéht dién getuó-  
ften <sup>1)</sup> . an dién iro Got chórot . Mar-  
tyres inphundun <sup>2)</sup> dero uuázzero .  
Selbemo CHRISTO uuard kehetzen

daz er solti uuésen in signum cui  
contra diceretur (in daz zetchin de-  
mo uuidercheden uuúrde) . Noh  
niéman guótero ne ist . imo ne be-  
gágenen <sup>3)</sup> dísiú uuázzer . Aber se-  
cundum historiam (nah ketát-scrifte)  
uuáren aquæ contradictionis (uuáz-  
zer uuider-sprácho) . dar filii israhel  
stritten mit moyse et aaron . Vñzint  
hára uuas diú fernúmešt <sup>4)</sup> de oleo  
torcularis (fone demo ólee torclis) .  
nah únder-sáztemo <sup>5)</sup> diapsalmate  
(sinnis undir-scette) . <sup>6)</sup> chúmet si  
de amurca (fone óle-truósono <sup>7)</sup> .

Audi populus meus et loquar et  
testificabor tibi . Hóre mñn liútt ih  
sprichó dir zuó . unde úrchundon  
dir .

Israhel si audieris me . non erit  
in te . i . in corde tuo . deus recens .  
Lósest du mir israhel . só ne ist sá-  
ment dir nehéin Got niúuuer . so  
bechénnest du den uuáren . den  
éuuigen . nals den mítundes irdáh-  
ten . in fantasmate cordis (in-trúge-  
heite dis herzin) . Also pagani (hef-  
deno) unde heretici (irrare) tuónt .  
Der iéo uuas ante tempora (fóre zt-  
ten) . der ne mag niéht kelth sin  
dero dehehnemo diú in tempore (in  
zlte) uuúrden . noh iro nehéin mag

<sup>1)</sup> getouften . Sch.

<sup>2)</sup> inphunden . Sch.

<sup>3)</sup> begagenon . Sch.

<sup>4)</sup> fernumešt . Sch.

<sup>5)</sup> untersaztemo . Sch.

<sup>6)</sup> Schilter hat noch «[Sela]» .

<sup>7)</sup> (—tronsomo) . Sch.

Got sin . uuanda siu Gótes uuerch sint .

Nec adorabis deum alienum . Noh ne-helnen frémeden Got ne bétost dû . ube dû in . in dtn herza . ne nimest . Vuanda so uuélícha gescaft . dû nimest in dtn herza . dta dû uná-nest Gótes sin . diù triüget dih .

\*) Ego enim sum . Ih pin . Daz aber ne ist uuiê maht du daz péton ?

Ego sum dominus deus tuus . Ih hërro dtn . ih Got dtn . ih pin . Ziu ? Quia ego sum qui sum . Vuanda ih pín . ih dir etno uuarhafto bin .

\*\*) Qui eduxi te de terra egypti . Ih dir daz scéinda . unde dih lefsta úzer egypto . uzer tenebris (finstri) . Hare hòren alle zuò . únsih unde sie gruòzet Got . er hábet unsih alle gelettet úzer ægypto (finstir-lande<sup>1)</sup>) . Vuir háben alle durhkangen den róten mére . in sanguine CHRISTI consecrato baptismate (mit christis pluóte geuuiéhtero tóufi) bín uuir getúnchot . unde dár sint ze\_llebo uuorden unsere fienda . die unsih iágeton .

Dilata os tuum . et implebo illud . Intuò dtnen múnt ih fúllo dír in . Ze mir induò in . bétondo unde ié-hendo . quia apud me est fons uitæ . (uuanda mit mir ist libis prunno) . nals apud recentem deum (mit démo niúuuen Gote) .

Et non audiuit populus meus uocem meam . Vnde náh allen dién liébtäten . ne gehórta mln liút mlna stimma .

Et israhel non intendit mihí . Vnde ze mir ne dáhta israhel .

Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum . hoc est donauí eos sibi . ibunt in uoluntatibus suis . Vnde dó liêz ih siê tuòn nah tro gelústen . Daz tuònt sie oòh . sie lé-bent náh iro gelusten . Aber uuirs ne máhta in niêo gescéhen . danne sie der lázet irron . der siê rihten solta . fone diù oúgent siê amurcam (ole-truòsin) fúre oleum (ole) .

Si populus meus audisset me israhel si in uiis meis ambulasset . pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem . et super tribulantes eos misissem manum meam . Vbe áber mln liút israhel mir horti . unde iz dár ána scéindi daz er in mlnen uuégen giénge . so mahti gescéhen geníderti ih tro fiénda . unde légeti mlna hant . an diè . die siê arbet-tent . Nu sint sie áber iro selbero fienda . uues múgin siê danne ge-chlagon ?

Inimici domini mentiti sunt ei . Truhtenes fienda lúgen imo . Vuiéo ? Renuntiando malis . et ad ea rede-undo (fersachindo ubeltátn unde aber iruuindendo) unde chédendo .

<sup>1)</sup> (finstri lante). Sch.

\*) S. CLXVI.    \*\*) S. 299.



EO AD VINEAM . ET NON EVNDO (sih kán ze uuingartin unde dara ne chomendo) .

\*) Et erit tempus eorum in æternum . s. ignem . Vnde iro zlt uuéret<sup>1)</sup> in èuua . Éuuig fiúr ist in gáro . Disa uuárheit lésent kenuóge . dié dir chédent . Daz ne ist niéht fone mir gespróchen . nube de impiis (fóne dién árgesten) . So uuiéo ih peccator st . adulter . fraudator . raptor . periurus . habeo tamen in fundamento CHRISTVM (súndare si unde úberhuórare si pisutcháre roubare meínsuero si ih hábo doh christ ze fundemente) . Deus misericors est . christianus sum . baptizatus sum . ego per ignem purgor . et propter fundamentum non pereó (Got ist kenádig ih pin christáne pin getoúft ih uuirdo mit uulze geliútrit unde durh daz fundiment so ne uuirdo ih ferlorin) . Du bist christianus . daz ist uuóla . Vuaz pist dù ouh ? Raptor . adulter (roubare úbirhuórare) unde ánder sámólh . Vuaz chad fóne dién Paulus ? QVI TALIA AGVNT . REGNVM DEI . NON POSSIDEVNT (die sélichit dinch tuónt dié ne besizzent himil . ríche) . Fóne liéhten scúlden chád er áber . QVI EDIFICANT SVPER FVNDAMENTVM . LIGNA . FENVM . STIPVLAM . NON PEREVNT . SED SALVI FIVNT . SIC TAMEN QVASI PER IGNEM (die dir zímberont uber fun-

diment holzir hóuue stroh die ne uuerdint ferlórin sundir sié genésint iéo doh also mit uulze) . Vuile dù durnohte stn . so zímberost du super fundamentum . aurum . argentum . lapides præciosos (úffen fundimente kolt silbir tióre Golt . stéina) . unde uuúrdest gehalten sine igne (ána uulze) . Dára zuó gehábe dih . unde ze lukken dingen ne tróste dih . Aber uuélee fienda sint daz ? Pagani (heldene) alde christiani ? Christiani (sie sint christ) .

Et cibavit illos ex adipe frumenti . Vnde daz sint dié . die er fuórola . mit démo spinde déro chórneuuste . Adipem (spint) sprichet man de pinguedine carniúm (fóne fleisc . pratis kedrúngini) . dannan ist iz hára translátum (ferbilidot) . ad sacramenta corporis domini (ze dien uuiéden Gotes lichamen) . mit dién er genuóge fuórot . dié imo uuidere sint also iudas uuas . démo er buccellam (dié snítun) gab in c . ena (ze stnemo mérede) fóne démo man báldo chéden mag . INIMICVS DOMINI MENTIVS EST EI . ET ERIT TEMPVS EIVS IN ÆTERNVM (der Gotes fiant loúg imo unde uuirt sin zit in èuuo uulze) .

Et de petra melle saturavit eos . Vnde mit hónange gesáteta er sié . fone CHRISTO chómenemo . CHRISTVS ist der stein . \*\*) er gáb in intellectum suauitatis in parabolis et misteriis

<sup>1)</sup> uuerat. Sch.

\*) 300.      \*\*) S. 301.

ad sacietatem (fèrnùmist suòzzi an uuìdir màzzon unde in-toùgeni ze sèti<sup>1)</sup> sàment demo adipe frumenti (spinde chòrn-uuiste). Vnde manigero profundatis solutionem (tiùffi rēccheda) tuòndo chédent siè. NIHIL MELIUS . NIHIL DVLCIVS INTELLEGI VEL DICI POTEST . ET TAMEN INIMICI DOMINI MENTITI SVNT EI (nièht nist pézzera nièht ne mach suòzzira fernómen noh keságet uerden unde lugin doh gote sine fienda<sup>2)</sup>).

\*) PSALMUS LXXXI.

PSALMVS IPSI ASAPH.

Sélbemo asaph . selbero sinagogæ ist kesúngener diser psalmus . unde iro geheizzet er ADVENTVM DOMINI (Gotes chúmft<sup>3)</sup>).

DEVS STETIT IN SINAGOGA DEORVM . CHRISTVS cham hára . unde stuont hiér ána sihtiger in mittero gesámenungo dero Góto . daz chlt dero israhelitarum . fóne dién er hina baz chlt . EGO DIXI DII ESTIS . ET FILII EXCELSI OMNES (ih chído ir birint kóta unde alle des hóin sune).

In medio autem deos discernit . Dár in mittemen stándo sceidet er

siè . ex eadem consparsione faciens alia uasa in honorem . alia in contumeliam (ùzzir elnemo chénete-méleue uuúrchente éiniu faz ze éron ándriù ze úneron).

Vsque quo iudicatis iniquitatem? et facies peccatorum sumitis? Vuiéo lango uuellent ir israhelite daz triben . daz ir unreht irtellent fúre reht? unde ir an iúh nément dero súndigon ánaliute? Diè legi (dero eó) uuiderhòrig uuáren . prophetas (uuls-ságen) sluógen . unde nu CHRISTVM sláhen uuéllen . uuiéo lango uuellent ir dien folgen? unde iro ánasiune gelth stn . Ir bint plebs dei (Gotes folch) . unde bint tantæ multitudinis (so michelero manigi) . daz iúh nóte furhtent diè principes (fürstin) . uuiéo múgent ir unschuldig stn . ube ir siè lázzent so úbelo getuòn? CHRISTVS ist umbe iúh uuorden egenus et pupillus (arm unde uuéiso<sup>4)</sup>).

5) Iudicate egeno et pupillo . Pediu findent imo reht also daz ist . daz imo fore slnt . nièman negetár in sláhen unz ir ne uuellen<sup>5)</sup>).

\*\*) Humilem et pauperem iustificat . Principes (diè fursten) superbos (úbermuóte) unde diuites (rtche) uuordene umbe sih selben .

<sup>1)</sup> (fernumift —). Sch.

<sup>2)</sup> (— mag —). Sch.

<sup>3)</sup> (— chunft). Sch.

<sup>4)</sup> (— uueis). Sch.

<sup>5)</sup> uuellent. Sch. Das « t » kann durch den fleck getilgt sein. s. einl. s. 19.

ne uuánent uuesen rehte . nube CHRISTVM uuórdenen umbe iùh niderren unde éccher den áhtont réhten .

Eripite pauperem . Nément in armen dána .

Et egenum de manu peccatoris liberate . Vnde lósent in uuénegen . fone des súndigen hánden . niéo ouh ir súndig ne sint hængendo . unde ne fólgent in niéht des . daz ir eiscoent barabban <sup>1)</sup> ze libe . CHRISTVM ze tóde .

Nescierunt neque intellexerunt in tenebris ambulant . Sié ne uuisson déro dingo nteht . noh ne fernámen . Si enim cognouissent nunquam maiestatis dominum crucifixissent (ube sie áber uuisson só ne chriüzegotin sié nteht den malthéite hërrin) . Sie gánt in finstri uuanda sié irblendet sint . nteht ein sié . nube ouh ir samment in .

<sup>10</sup> Mouebuntur omnia fundamenta terra<sup>2)</sup> . Danna uuerdent iruuéget álliù phündement <sup>3)</sup> déro érdo . Vuanda do uuúrden erdpíba . do dise blinde CHRISTVM chriüzegoton . Alde iz chít . fundate in terrena felicitate (dié irgrúntin in uuerlt , sáldon) uuúrden iruuéget ad ammira-

tione <sup>4)</sup> signorum et penitentiam peccatorum (ze demo uuudire dero zéichene unde ze riúuuu fro sundon) . do dise uuúrden cæcati (irbléndet) . Also PAVLVs chad . CECITAS EX PARTE CONTIGIT IN ISRAHEL . DONEC PLENTVDO GENTIVM INTRARET (plindi bescah uber súm undir iúdon unz in diù folli diétu incháme <sup>5)</sup> ) .

Ego dixi dii estis . et filii excelsi omnes . Vos autem sicut homines moriemini . et sicut unus de principibus cadetis . Vuieo so iudei ? Ih chad dii estis . filii altissimi omnes estis (Gote bind—ir des hôhesten sune bint ir álle) . Solche uuolta ih iùh solche dié ne irsterbent . aber ir irsterbent . also ex diis homines (úzer menniscen Gote<sup>6)</sup> uuórdene tuôn súln . unde ne uuerdent irhohet ir . so filii altissimi (des hôisten sune solton<sup>7)</sup> ) . nube ir fallent fone elatione animi (irhabini muótis) . sicut unus ex principibus . i. diabolus (sámo éiner dero fúrston daz ist der tiéfel) . Daz ist increpatio (irráf-sunga) unde exprobratio (iteuutz) .

<sup>\*)</sup> Surge deus iudica terram . Stant úf Got fone tóde . unde dingo uber die terrenos (érd-púuuen) die uber

<sup>1)</sup> barraban . Sch.

<sup>2)</sup> terræ . Sch.

<sup>3)</sup> fundament . Sch.

<sup>4)</sup> ammirationem . Sch.

<sup>5)</sup> (— suni —) . Sch.

<sup>6)</sup> (uzzer Gote menniscen) . Sch.

<sup>7)</sup> (— hohisten —) . Sch.

dih dingoton . dingo úber sié in no-  
uissimo die (an démo iüngesten  
táge).

Quoniam tu hereditabis in omni-  
bus gentibus . Vuanda du besizzest  
omnes gentes per fidem et dilectionem  
(alle liöte durh iro gelouba  
unde minna) .

PSALMUS LXXXII.

CANTICVM PSALMI ASAPH.

Daz lütréista sang ist asaph iz ságet  
congregationi populi dei . secundum  
aduentum domini (Gotis lütis same-  
nunge dié ándrun Gotes chunft).

DEVS QVIS SIMILIS ERIT TIBI? So  
dú chúmest christe ad iudicandum  
(ze úberteillen) . uuer ist dir danne  
gelth? In primo aduentu (an dero  
érun chúnfte) uuáre du ménniscon  
gelth . ioh latronibus (scáchárin)  
uuáre du gelth . uuanda du in forma  
serui (in scálchis pilde) scine . so .  
du áber chúmest in gloria (mit kuól-  
lichi) . uuer mag danne funden uuer-  
den dir . gelih?

Ne taceas neque conpescaris deus.  
Síd dú suigetost do dú occultus (toü-  
gener<sup>1)</sup>) cháme . So du manifestus  
(óffen-bärer) chómest . so ne sulge  
noh ne unis stülle dines iudicii (ur-  
téilis) .

\*) Quoniam ecce inimici tui sona-  
uerunt? Et qui oderunt te extule-  
runt caput . Vuanda dtne fienda fore  
lütrelste uuáren . unde iro hóubet  
anti-christum irhuòben . quem do-  
minus iesus interficiet spiritu oris  
sui (den truhten der haltendo irslá-  
hit mit stnes mundes átime) .

Super populum tuum malignaue-  
runt consilium . et cogitauerunt ad-  
uersus sanctos tuos . Sie fünden  
árgen rát . uber dtnen liüt . unde  
dáhton uuider dtnen helligon .

Dixerunt . Sus cháden sié .

Venite et disperdamus eos de  
gentibus . Chóment . sámenòen un-  
sih fertilegoen sie fòne dièten . daz  
sié furder ne stn . under dièten .

Et non memoretur nomen israhel  
ultra . Vnde furder ne si geuuáht<sup>2)</sup>  
israhelis námen .

Quoniam cogitauerunt unanimiter  
simul . Vuanda sie sáment einmuò-  
tigo dáhton .

Aduersum te testamentum dispo-  
suerunt . Vuider dir einunga táten .  
Testamentum (peneimeda) hézzet  
péidiu . ioh daz quod non ualet . nisi  
testatoribus mortuis (daz dir ne toüg  
áne tóten penéimedarin) . ioh omne  
pactum et placitum (iègelih kezumft  
ioh einunga) hezzet testamentum .  
\*\*) Also iacob unde laban testamen-

<sup>1)</sup> (tougenor). Sch.

<sup>2)</sup> geuualt. Sch.

tum (des éinunga) tåten . daz sië ioh uiui (lébinde) uuéren solton .

Tabernacula idumeorum et ismahelite . Moab et agareni . gebal et ammon et amalech alienigenæ cum habitantibus tyrum . Dise tåten dië éinunga . Déro námen oügent daz sie Gotes fienda sint . Idumei terreni l. sanguinei (daz chit erdtæe alde blúottine) . Hismaelitæ <sup>1)</sup> obædientes sibi (in selben lósinte) . utique non deo . sed sibi (so égh kuót . ni Gote . nube in sélben) . Moab . ex patre (uzzer fátre) . uuanda sin muóter geuuán in be iro fáter unmuózhafte . Agareni . proseliti . i. aduenæ . non ciuili animo sed alieno . qui nocendi occasione inuenta . se ostendunt (frámrecchen ih melnons mit heimlichemu muóte sunder mit frémidemo . dië sih oügent scádonnis falgo fundenero) . Gebal uallis uana . i. fallaciter humilis (úppig tål daz chit lugelicho tiémuotigh) . Amon <sup>2)</sup> . populus turbidus <sup>3)</sup> . l. populus meroris (zórnlch liút alde tru-recheite liút <sup>4)</sup> . Amalech populus linguens (lecchonde liút) . also iz chit . INIMICI EIVS TERRAM LINGENT . (sine fienda léccchont fore imo die erda) . Alienigenæ . aliunde geniti . et propter hoc inimici (andir uuánnen búrtige unde bediú sine figin-

da <sup>5)</sup> . Tyrus angustia sine tribulatio (daz chit ángist alde arbèit) .

Et enim assur uenit cum illis . Selber diabolus (der tiéfal) cham sámment in .

Facti sunt in adiutorium filiis loth . i. declinantis (das chit des ába chérenten) . Diabolus ist declinans a deo . angeli eius sint filii declinantis (der tiéfal ist aba chérinde fóné Gote sin éngela sint des aba chérintin chint) . diën chåmen sië ze hélfo . So uuáz sie tuón uuellen . unde iro fater diabolus (der tiéfal) . des helfent in filii diffidentie (diu chint dero firchúnste) .

Fac illis sicut madian et sisaræ . et sicut iabin in torrente cison . Får in also mite . also dû mite fuóre madian . der latine hetzet declinans iudicium (dinch-reht . fermidente) . unde sisaræ der exclusio gaudii (uztribo mendi) hetzet . unde iabin . der sapiens (der uulso) héizzet nals ze guote . nube ze ubele dië sigelós uuúrden in torrente (an demo chlingen) cison . daz latinæ chit duricia eorum (iro hérti) .

Disperierunt in endor . Sie uuúrden ferlóren in fonte generationis (an demo brunnen dero gebúrte) . uuanda sie ne fórderton fontem regenerationis (den brunnen ábirburte .

<sup>1)</sup> His Mahelitæ . Sch.

<sup>2)</sup> Ammon . Sch.

<sup>3)</sup> turpidus . Sch.

<sup>4)</sup> (— tiurecheite —) . Sch.

<sup>5)</sup> (— burdige —) . Sch.

i. toufi) . in démo sie mahtin gehál-  
tin uuerden .

Facti sunt ut stercus terre . Sié  
uuúrden gelih démo érdemiste die  
niéht ne chondon . flanzon áne ir-  
desca geburt .

\*) Pone principes eorum sicut oreb  
et zeb et zebée et salmana . Sezze  
iro fursten . Vuieo ? Also du iú oreb  
saztost . der siccitas (dúrri) hetzzet .  
et zeb . der lupus (uuolf) hêizzet . et  
zebée der uictima (frúscinch) hetz-  
zet . Vues ? ane lupi (des uuólfes) .  
et salmona . der umbra commotionis  
(scáto dero uuégi) hêizzet .

Omnes principes eorum qui dixe-  
runt hereditate possideamus sanc-  
tuarium dei . Ze só getanero uuls  
uuerdent fertiligot alle iro fúrsten .  
die zein anderen cháden . pesizzen  
daz Gotes uuiéhús . Vuelee sint daz  
uuiéhús áne populus dei (Gotes  
liút) ? Den uuellen sié iéo gerno  
beuuénden nah iro uuillen . Daz ist  
inanis sonus (Ital lúta) dannan iz  
fóre chit . INIMICI TVI SONAVERUNT  
(dine fienda lúton) .

Deus meus pone illos ut rotam .  
Got mtner macho sié unstáte iro rá-  
tes . also rád<sup>1)</sup> . Alde sus . Rád  
púret sih after . fornán fallt iz .  
Hiér an dién áfterósten bonis (kuò-

ten) . stigen inimici domini (Gótes  
fienda) . hina fúre an dién bézzesten  
fálle sié . dár gebreste in .

Et sicut stipulam ante faciem uenti .  
Vnde also den halm fóre demo uuín-  
de . Leuia corda (liéhtiu herza) gib  
in . daz sie fore temptatione (bi-cho-  
rungo) gestán ne múgn .

Sicut ignis qui conburit siluam .  
et sicut flamma comburens montes .  
ita persequeris illos in tempestate  
tua . et in ira tua turbabis eos . Noh  
uuánne in iudicio in nouissimo die  
(an úrtéile an demo iúngestin dáge)  
áhtest dú iro an dínemo úngeuú-  
tere . unde an dinero ábolgi truò-  
best dú sié . also égebaro fárendo .  
so daz fiúr . daz den uuald prénnit .  
unde der loúg . der die berga brén-  
nit . An dísemo uersu ist em per-  
sequeris et turbabis (áhtest unde  
truòbest<sup>2)</sup> ) . unde ouh ein in tem-  
pestate et in ira (in úngeuúttère  
unde in ábolgi) . unde in igne et in  
flamma (in fiúre unde in loúge) .  
áber siluam (den uualt) fernémen  
steriles (úmbirige) . montes super-  
bos (dié úbermuótin perga) .

Imple facies eorum ignominia . et  
querent nomen tuum domine . Fulle  
iro ánasiúne mit hónedon . unde so  
suóchent sie dínen namen tróhten .

<sup>1)</sup> Verbessert aus « rád » .

| <sup>2)</sup> (— troubest) . Sch .

\*) S. 305 .

\*) Irftht sie mit aduersis . danna gestánt sie ftehent ze dir . Die daz ne tuoen . uuaz kescéhe dién .

\*\*) Erubescant et conturbentur in seculum seculi . et confundantur et pereant . Dié sin scámeg unde truóbe <sup>1)</sup> . unde gehónet . unde ferlóren . in uuerlte uuerlte .

Et cognoscant quia nomen tibi dominus . Vnde so bechénnen éne ioh díse . daz dú hézzest dominus (der trohten <sup>2)</sup> . unde andere domini (hêrrin) sint seruilliter domini (scálclicho hêrrin) . unde bediu noh domini (sar hêrrin) ze dir gebótene . Daz keéiscoien sié . Vnde uuaz mer?

Tu solus altissimus super omnem terram . Daz du elno hetzest altissimus (hóisto) uber alle erda . Ziú héuent sih danne uuider dir . dié in erdo sint . unde ioh selben sint erda .

#### PSALMUS LXXXIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS FILIIS  
CHORÆ.

AN CHRISTVM siéhet diser psalmus . kesúngener umbe dié torcularia filiis calui (torcul des chálauuin súnin) . Ecclesiæ dei sint torcularia : Sie sint torcul-húser . Dar sint inne chri-

stiani . dié in pressuris (dién fresson) mánigero persecutionum (áhtungon) getrótot uuerdent . unde danna uuerdent liquati in apothecas dei (kelázzin in Gotes chéllir-faz) . Die sint filii calui (des chálauuin súne <sup>3)</sup> . filii crucis (chrucis chint) . filii crucifixi . qui in loco caluitii *sympensys* est (des kechriuzegotin chint . der an demo cháffe dero chálauui irhángen uuart) .

QVAM AMABILIA SVNT TABERNACVLA  
TV DOMINE VIRTVTVM . Vuiéo uuúnnesam díne herebirga sint truhten déro chréfte . Vuiéo arbéitsam hler ze lébenne ist . in torculhúsen . uuieo guot <sup>4)</sup> sament dir ze uuésenne ist . dár neheln pressura (fréssa) ne ist .  
Concupiscit et deficit anima mea . Hina gérot . hina muóhet sih mln sêla . Vuara?

In atria domini (in Gotes frthóua) . kebréssotez pére . slget fone torculari in uinum et in lacum et in apothecas domini (in den uutu unde in den gesik unde in Gotes chéller-faz) .  
5) \*\*\*) Cor meum et caro mea exultauerunt in deum uiuum . Sêla unde ltchamo mln fróuton sih hinnan hina an den lebenden Got . Spes (kedíngi) hábet mir irrécchet die exultationem (fróuuida) .

<sup>1)</sup> troube, Sch.

<sup>2)</sup> (der truhten). Sch.

<sup>3)</sup> (— chaliuuen —). Sch.

<sup>4)</sup> Got, Sch.

\*) CLXIX.

\*\*) S. 306.

\*\*\*) 307.

Et enim passer inuenit sibi domum. Vuanda der sparo findet imo hūs. Mīn sēla findet noh in hīmele daz hus. dar st<sup>1)</sup> fūrder inne st. also iēo spāro hēime ist.

Et turtur nidum sibi. ubi ponat pullos suos. Vnde der turtur findet imo nest. dār er lēge stne iūngen. Mīn litchamo findet dīa stat. dāra er stniū uuerch zūo fuōre. Vuēliū stat ist daz?

Altaria tua domine uirtutum. rex meus et deus meus. Daz sint dīniū altaria hērro dēro chreste. chūning min unde Got mīn. Dāra sehent mīniū<sup>2)</sup> uuerch. ieiunia sacrificia elemosinæ et cetera (fāsta missopher sel-lōsungā unde āl samelichitū).

Beati qui habitant in domo tua. Sālige diē in dīnemo hus pūent. Beatitudinem (sāliga) habent sie. uuaz tuōnt sie aber?

10) In sæcula sæculorum laudabunt te. Iēmer lōbont sie dih. Sie sēhent dih. sie lōbont dih. Des ne mag sie irdriēzzen uuanda an diū iro sālighēit ist. daz sie daz tuon muōzzen<sup>3)</sup>.

Beatus uir cuius est auxilium abs te. Sāligo der dīna helfa hābet dāra ze chōmmenne.

Ascensus in corde eius disposuit.

Diū<sup>4)</sup> helfa machot imo stēgā. in sinemo herzen. In uuēlero regione?

In conuallē lacrimarum. Hiēr in choretale<sup>5)</sup> in torcularia. Vuara letent siē?

In locum quem disposuit. In dīa stat. diē er gāgen in hābet kerēchenot in regnum cælorum (in himilrtiche).

6) \*) Et enim benedictionem dabit. qui legem dedit. Daz ist fone diū. uuanda derselbo gibet noh sālida. der ēr gab keduuinich. Vuaz kescēhet dannan?

Ibunt a uirtute in uirtutem. Sie fārent fone ēllenen. ze mēren ēllenen. Sie hābeton hiēr uirtutes ad refrenationem carnis (ellin ze dero doūbungo des litchamin). \*\*) tēret chūmet noua uirtus (niūuuer ēllin). Vuēliū ist daz?

Videbitur deus deorum in syon. Daz ist chraft ānscouuūngo. Virtus contemplationis (daz ist. chraft ānscōuuungo). Deus christianorum ouget sih in. sicuti est (also ir getān ist). Vuar? In syon. in cælesti ierusalem (in dero himiliscun ānasihte fridis).

Domine deus uirtutum exaudi orationem meam. auribus percipe deus iacob. Truhten Got āllero chresto.

1) sie. Sch.

2) meiniū. Sch.

3) Fehlt bei Sch. von « uuanda » an.

4) Din. Sch.

5) choretate. Sch.



gehöré min gebét ferním iz Got iacobis . unde tûo mih úzzer iacob (híndir scránchäre) israhelen (Got ánaúuártäre). Vuanne? Cum apparuerit deus deorum in syon (so öffen uuarto Got allero Goto irscne).

Protector noster aspice deus . Vnserscärmare Got sih ze úns. Vuár ist der scärm? Sub umbra alarum tuarum (undir demo scátuuue dínero féttacho).

20 Et respice in faciem CHRISTI tui. Vnde sih an dínes keuuíehten ána-síone. Daz chít. Duó unsih keséhen CHRISTVM incarnatum (lícham-haftin) . ut possimus ire a uirtutibus in uirtutem (daz uuir múgin fone einero guóttáte ze ándirro fárin).

Quia melior est dies una in atriis tuis super milia. Vuanda éin dag pezzet ist in dínen hóuen danne dú-sent híer. Híer hértont tag unde naht . an díen áltent die menniscen . sament dir ist ein tag . an demo nié-man ne áttet. Ne ist dánne dár der díno bezzero . danne hier manege?

Elegi abiectus esse in domo dei mei . magis quam habitare in tabernaculis peccatorum . Ih uuile gerner uuésen feruuórfener in demo Gótes hús . in dero æcclesia . in torculari . so daz ih dár iéo doh inne st .

danne guóllih uuésen úzzenan . in dínero sundigon hérebergon . Ziu?

Quia misericordiam et ueritatem diligit deus . Vuanda Got mínnot knáda unde uuárhelt . ze érist ké-bendo uoluntariam indulgentiam pœ-nitenti (kerim uuilligin ablaz demo riúuuontin <sup>1)</sup> . dara náh promissam coronam uincenti (fore-gehetzzena corona demo sigenemin) . also er Paulo téta .

Gratiam et gloriam dabit dominus . Knáda unde guóllichi gíbet Got . knáda also Paulus chad. GRATIA DEI SVM ID QVOD SVM (Gotis kenádon pin ih daz ih pin <sup>2)</sup> . kuóllichi also er aber chad. SVPEREST MIHI CORONA IYSTITLÆ (mir ist chúnftig — rehtis). 21 \*) Non priuabit bonis ambulantes in <sup>3)</sup> innocentia . Cuótes ne betel-let er únsundige . Vuaz ist daz er ín gíbet? Requies . æternitas . immortalitas . impassibilitas (ráuua éuuc-helt úntódigí únldígí) .

\*\*) Domine deus uirtutem . beatus homo qui sperat in te . Sáligo der sih ze dir fersíehet . Got déro tú-gedo .

<sup>1)</sup> kerniuuilligin [f. kernia]. Sch.

<sup>2)</sup> (Gotísi etc.). Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter.

## PSALMUS LXXXIV.

IN FINEM IPSI CHORE.

An daz̄ende lettet únsih diser psalmus . dár uuir nièht ferirron ne mügen . uuanda an imo ueritas (uuárheit) ist . kesúngener filiis chore . filiis calui (des cháliuuin chándin) . des uuir huòn ne súln . fóre demo uuir áber uuéinon suln . Er singet uns in preterito (irgangenlich) daz noh dó <sup>1)</sup> futurum (chumftic) uuas . uuanda álliú futura (chúmftigiú dinc) Gote sint preterita (ferfárinuú) .

BENEDIXISTI DOMINE TERRAM TVAM . Ze guòte gecháttost du dína erda CHRISTE . día dù nascendo an dih náme . Also dár ána schínet .

Auertisti captiuitatem iacob . Hábest dána geuuéndet dínes liútes éllendunga . Fóne dero Paulus chít . VIDEO LEGEM CARNIS MEÆ REPYGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ . ET CAPTIVUM ME DYCENTEM IN LEGE PECCATI QVÆ EST IN MEMBRIS MEIS (ih kesiého minis litchamin éa uuiderbréchinta minis muotis éo unde siého sia mih fuórin ellenden an dero éo dero súndo diú an mînen liden ist) . Vuannan cham diú lex peccati in membra (éa sundo an die lide)? Fóne déro érestum transgressionem (adámis úberstephido) . Der exterior homo (úzero

ménisco) ne uurde niémer uulderhórig stnemo hêrren interiori homini (demo innirin ménniscin) . úbe er ne uuáre uuorden éreron uuiderhórig stnemo hêrren unde stnemo skepfen . So lex membrorum (dero lide ea) gertchet . unde si ménniscen geziéhet in peccatum (ze sundon) . so ist er captiuus (ellende) . fóne dero captiuitate (ellendi) löset in CHRISTVS . mit stnero remissione (ántlárido) . Also iz sár náh chít .

Remisisti iniquitatem plebis tuæ . Hábest fergében daz únreht dínes fólches .

\*) Operuisti omnia peccata eorum . Pedáhtost álle íro sunda . ne uuollost . sie fóre ougon háben .

Mitigasti omnem iram tuam . Hábest díñ zorn al ze mámmendi beuuéndet .

Auertisti ab ira indignationis tuæ . hoc est auersus es ab ira indignationis tuæ . Hábest dih keloúbet déro ábolgi dínes zórnes .

Conuerte nos deus salutaris noster . So tuó dù Got unser háltare . bechère unsih .

Et auerte iram <sup>2)</sup> tuam a nobis . Vnde uuénde dína ábolgi fone uns .

Non in æternum irasceres nobis . neque extends iram tuam . a generatione in generatione <sup>3)</sup> . Dù ne bíl-

<sup>1)</sup> du. Sch.

<sup>2)</sup> viam. Sch.

<sup>3)</sup> generationem. Sch.

\*) S. 310.

gest dih niéht in éuua ze uns . noh dû ne récchest dñ zörn . fône gebúrte ze geburte . Diû érera generatio (chúnhafti) uuart ferlorn diû fóre christo uuas . diû dára náh chúmet . diû uuirt kehálten per baptismum (mit dero toúfi) .

Deus tu conuertens uiuificabis nos . Dû trúhten únsih pechérende<sup>1)</sup> mit dñero láduugo . írchicchest unsih . Fône dir fliehente uuendest dû unsih ze dir . unde gehaltenst ún-sih .

Et plebs tua lætabitur in te . Vnde an dir fréuuet sih dñn fólg . nals an tmo selbemo .

Ostende nobis domine misericordiam tuam . et salutare tuum da nobis . Oúge uns trúhten dñna gnáda . unde gib uns christvm dñnen hál-täre . Niéht éin in carne ze geséhenne nube in diuinitate (an déro Góteheite) . náh dién gehéizzen . quoniam uidebimus eum sicuti est (daz uuir in geséhen sulin also er getán ist) .

Audiam quid loquatur in me dominus deus . Ih kehóre mir . uuaz tn mir spréche truhten Got . Strepitus mundi (chláffot dirro uuerlte) ne tuó\_mir únstilli . nube ih muozze fernemen . uuaz spiritus sanctus (der heiligo gelst) mir ságe .

Quoniam loquetur pacem in plebem suam . et super sanctos suos . et in eos qui conuertuntur ad ipsum . Vuanda er gehéizzet frido an sine-mo liúte . unde an stñen heiligen . unde an dién die sih chérent ze imo . \*) Vuanne chumet der? Quando corporale hoc induet incorruptionem . et mortale hoc immortalitatem (danne diz lichamhaftiga an sih légit unlichamhafti unde diz tódiga an sih légit untódigi<sup>2)</sup> . Ne laz dih ís pelángen christiane . hiér hábest du uutg . hiér sólst dû fehten . dóret sólt du ráuuen .

Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius . ut inhabitet gloria in terra nostra . Aber doh schínet stñ<sup>3)</sup> háltare in carne (in fleisce) . sáment dién in fúrhtenten . apud iudeos (under iúdon) uuirdet er gebórn . daz in únsermo lande diû guóllichí bûe . sáment uns . uuir iéo sine uuären .

\*\*) Misericordia et ueritas occurrerunt sibi . Vuár unde gnáda bechámen eín-ánderen . Gentes (tiéte) unde iudei chámen ze éinero geloubo . Gentibus (tiétin) ist iz misericordia (kenada) . iudeis (iúdon) ist iz ueritas (unár) . Alde ueritas úeteris testamenti (daz uuár dero al-tun éo) gehillet misericordiæ noui

<sup>1)</sup> becherende. Sch.

<sup>2)</sup> (Uuanne — todigu —). Sch.

<sup>3)</sup> siu. Sch.

testamenti (dero genado dero niú-uuin éo).

Justitia et pax osculatæ sunt. Reht unde frido chúston sih. Sié uuären iéo friunden. Dár iustitia (reht) ist. dar ist pax (frido). Daz ziehet ze fride. ut non facias alii quod tibi non uis (daz du andirmo ne túoiest daz du dir selbemo ne uuellest). Intuuérest dù daz. so hábest dù pacem (den frido) gesciëhet.

Veritas de terra orta est. et iusticia de cælo prospexit. CHRISTVS uuárd keborn fone MARIA. unde bediù irsáh únsih reht fone himele. Fone cælesti gratia (himilisciro genado) uuúrden uuir iustificati (geréhtháftigot). do CHRISTVS hára cham. Oúh chúmet uuár fone erdo. so ménnisco ueram confessionem (uuárre pigiht <sup>1)</sup>) tuót. unde démo fölget daz hímelsca reht. uuanda dannan uuirt er iustificatus (reht-haft). So gescáh démo publicano (démo offen-súndäre). der sih namda peccatorem (sunt-haftin).

Etenim dominus dabit suauitatem. et terra nostra dabit fructum suum. Ze uuare Got kibet suozzi des rehtes. er getuot unsih kelústige des pézzeren.

Et terra nostra dabit fructum suum. Vnde dannan bérent iro uuuó-

char únseriù gelénde. Er geuutsot únserro herzon. dannan beginnen uuir uuóla tuón.

\*) Justitia ante eum ambulabit. et ponet in uia gressus suos. Réht kát fóre. Vuélez? pœnitentia (riú-uua) unde confessio (bigiht). dannan chéret er sine génge án den uuég. der ze únsere herzon lettet. Sô sól man parare uiam domino (gá-riuuin uuék Góte <sup>2)</sup>).

PSALMUS LXXXV.

ORATIO DAVID.

CHRISTVS ist dauid. er ist caput ecclesiæ (hoúbit christenhette) pediù ist diz kebét iro. sáment imo.

INCLINA DOMINE AVREM TVAM ET EXAUDI ME. QVONIAM EGENVS ET INOPS SVM EGO. Helde truhten ze mir dln óra. uuanda ih túrftig unde arm bín. Ih bechénnno <sup>3)</sup> uuiéo dúrftig ih dln bín. fone diù uulle ih trúuuen daz dù mih kehórest. Der sih ze imo sélbemo fersiehet. den ne gehórest du.

Custodi animam meam. quoniam sanctus sum. Pehuóte <sup>4)</sup> mína sêla fore scandalis (uuérren) fóre temptationibus (bichórungon). uuanda ih helligh pin. Vuer mag daz ché-

<sup>1)</sup> (uuara pigith). Sch.

<sup>2)</sup> (gari uuin —). Sch.

<sup>3)</sup> pechenno. Sch.

<sup>4)</sup> Pehuota. Sch.

\*) S. 312.

den áne **CHRISTVS**? Sine lide ché-  
dent iz oúh . uuanda sié gehéiligot  
sint fóne imo .

Saluum fac seruum tuum deus  
meus sperantem in te . Kehált dt-  
nen scálg<sup>1)</sup> Got an dih kedingen-  
ten<sup>2)</sup> . Heiligen fóne diù . uuanda  
er diemuóte ist . unde an dih . ke-  
dinget .

Miserere mihi domine quoniam ad  
te clamaui tota die . Cnâda mir  
hërro . uuanda ih ze dir hâreta den  
tâg állen . In allen zítten hâreta ih  
ze dir . uuanda in allen zítten ligent  
mir pressuræ (fréssa) ána . noh tro  
ne gebristet mir . unz in ende dirro  
uerlte . Vnus homo unum corpus  
**CHRISTI** (eln mennisco allis einer .  
éin-lichamo christis<sup>3)</sup>) uuéret usque  
in finem sæculi (unz an ende uerl-  
te) . Des lide sint sümeliche úzer  
déro nóte . diê êr hâreton . süm-  
eliche sint nu<sup>4)</sup> dâr ínne . diê nu há-  
rent . So chóment noh dâr in diê  
danne hârent . so uuéret clamor tota  
die . id est toto tempore (diz háren  
allin dag daz chit allé zíte) . In  
finem<sup>5)</sup> temporis (an ende dis zítis)  
zegant clamor (daz háren) . unde  
pressuræ (diê fressa) .

Jocunda animam serui tui . quo-  
niam ad te domine animam meam

leuauí . Keuuúnnesamo dtíes scal-  
ches sêla . uuanda ih huób siá úf ze  
dir . \*) Hiêr nidere ist amaritudo  
(un-suozzi) . dâr in hóhi ist iocun-  
ditas (uuúnnesam) . fóne diù huób  
ih siá dâra . Dù bist der hóhesto .  
der dih mínnot . der hóhet rehto  
sín sêla . unde findet uuúnna .

Quoniam tu domine suavis ac  
mitis . Vuanda du truhten bêidiu  
bist . ioh suózze ad tollendam ama-  
ritudinem (hína ze némenne pitteri) .  
ioh mámmende ad sustinendos pec-  
catores (ze blttinne dero sundigon) .  
Suózze démo . der an-dih pétot ex  
corde (fone herzen) . mámmende  
démo . der béton beginnet . unde in  
sine gedancha des irrent . unde dû  
doh pttest uuánne er sín herza ge-  
státe . lúttér gebét ze tuónne . Vué-  
lih mennisco náme des uuára . der  
mit imo begondi chóson . úbe der  
diá uulla síh fúrder chérti . unde er  
mit ándermo chóso? Vuíeo un-  
sémfte doh daz st . daz iémánnes ke-  
danch in-gebéte státe st . daz ougta  
dauid do er chad . **QVONIAM INVENI**  
**COR MEVM . VT ORAREM AD TE** (uuanda  
ih fant mtn herza daz ih pétón muósi  
ze dir) . Er chád síh finden sín  
herza . sámó so iz síttg uuáre flíe-  
hen<sup>6)</sup> fone imo .

<sup>1)</sup> scalg. Sch.

<sup>2)</sup> gedingenten. Sch.

<sup>3)</sup> (— lichamo —). Sch.

<sup>4)</sup> nun. Sch.

<sup>5)</sup> fine. Sch.

<sup>6)</sup> flíchen. Sch.

Et multæ misericordiæ. Vnde filo genädig. Nüht ein genädig. nube filo <sup>1)</sup> genädig. Vuémo?

Omnibus inuocantibus te. A'llen diu ze inlädonten. Vuanda dié diu umbe iéht anderes ána hárent. die ne harent dir noh dié ne elscont diu. nube daz sié minnont. Der ioh pitet uitam filio suo (libis hiér sinemo sune). unde in Got ne gehóret. unde er danne chit. iá bát ih Got cuótero dingo. ziu ne gehórta er mih? uuaz uuéiz er? Vuaz ube imo ne tohta ze lébenne. nié er árgero ne uuúrde? Ne uuas danne consilium<sup>2)</sup> dei (Gotes rat) bezzera. danne hominis (mánnis). Pediú bite des. des er dir únne. bite sin selbes. daz kehóret er gérnóst.

Auribus infige domine orationem meam. et intende uoci deprecationis meæ. Lás. In fásto truhten mîn gebét in dînen óron. unde hóre ze dero stimmo mînero flêho. \*) Déro ze-uuéio<sup>2)</sup> uuéret den Got kerno. der sina legem fasto háltet in sinemo herzen.

In die tribulationis meæ clamaui ad te. quia exaudisti me. A'n démo táge mînero nôte háreta ih ze dir. uuanda dû gehórtost mih. \*\*) Daz chit. dû gehórtost mih. uuanda

ih hareta ze dir. Alle unsere dies (taga). sint uns dies tribulationis (taga arbêite). quia quamdiu sumus in corpore peregrinamur a domino (uuanda al dié uulla so uuir in demo lchamin pin. so uuellen uuir geelindot fone Gote<sup>3)</sup>). Vbe oûh hiér iéman æterna bona (éuuigiú guót) háben mahti. unde er faciem domini (Gotis ánasiúne) geséhen ne solti. uuaz uuáre danne daz er geuuúnnen hábeti. uuider démo daz er ferlórn hábeti? Vuer máhti sih des fertrósten? V'be oûh solcher iéman ist. der ne ist niéht amator dei (Gotes minnáre). der ne uuéiz niéht sinero peregrinationis (éllendi). Húge dára homo (mennisco). húge dára. unde niéht ne st dir liépsam áne sina ána-siht.

Non est similis tui in diis domine. Din ne ist keltcher trühten under ánderen Góten. die gentium (dero diéto) Góta heizent<sup>4)</sup> dié dir hábent oculos et non uident. aures et non audiunt (ougen unde ne séhent óren unde ne hórent).

Et non est secundum opera tua. Vnde náh dinen uuerchen ne ist tro ne-hein. Dir geltcho ne uuérchot tro ne-hein. Dú táte himel unde erda. uuaz taten sie?

<sup>1)</sup> filio. Sch.

<sup>2)</sup> zeuuéio (zweio his duobus). Sch.

<sup>3)</sup> so uuellen. Sch. — Die vier letzten buchstaben sind aber in der handschrift

durch einen darunter gesetzten strich als fehlerhaft bezeichnet.

<sup>4)</sup> heizent. Sch.

\*) S. 314.    \*\*) S. CLXXIII.

Omnes gentes quascumque fecisti uenient . et adorabunt coram te domine . Alle diète so uuièò mánige dù tâte . diè chóment unde bétont fóre dir . Daz séhen uuir nù irgán-gen .

Et glorificabunt nomen tuum . quoniam magnus es tu . et faciens mirabilia tu es deus solus . Vnde guóllichont siè dih . uuanda dù Got eino michel bist <sup>1)</sup> . unde etno uuúnder tuóst . Also du éino Got pist . so bist dù oúh éino michel . unde uuúnder tuónde . Magorum signa (dero goúclero zéichin) sint lúkkiù unde únnuziù . dár ueritas (uuarheit) ána ist unde utilitas (nuzzeheit) . diù sint solius dei (Gotes elnis) .

\*) Deduc me domine in uia tua . et ambulabo in ueritate tua . Lette mih an CHRISTO der uia (uuég) ist . so gán ih an dñero uuarhèite diù aber CHRISTVS ist . Diè aber catholici (reht-folgie) sint . diè gánt in uia (in uege) . Vbe diè Got létitet . unde siè gelèret <sup>2)</sup> keuuáro gán . so gánt sie in ueritate (in\_uuarhette) unde gánt an imo ze imo .

Jocundetur cor meum ut timeat nomen tuum . Mtn herza uuérde so geuuúnnesamot fone spe (gedingi) . daz iz ièò doh furhte dñen namen .

unde ih under dñen ze-uuisken gehalten uuerde .

Confitebor tibi domine deus meus in toto corde meo . et glorificabo nomen tuum in æternum . quoniam misericordia tua magna est super me . et eruisti animam meam ex inferno inferiori . Ih iíèho dir truhten Got mtnr in allemo mtnemo herzen . unde guóllichon dñen námen in éuua . uuanda dñn gnada mtchel ist an mir . an diù . daz dù mtn sèla irlóstost . fóne dero nlderun hello . Vbe diù obero infernus (hella) ist . dár animæ iustorum (dero rehton sèla) ráuueton fóre aduentu CHRISTI (christis chúnfte) so ist inferior (diu óbira <sup>3)</sup> . dár tormenta impiorum (diu uulzze dero uuirsishton) uuáren . unde noh sint fone démo chit corpus CHRISTI (christis lichamo) . hábest du mih irlóset . Des ne mag imo niëman fóllun gedánochon .

Deus iniqui insurrexerunt super me . Unrehte iudei nanton mih ana <sup>4)</sup> Got .

Et sinagoga potentium i. superbiorum . quæsierunt animam meam . Vnde úbermuótero mánigi suóhton mina sèla . ze ubele nals ze guóte .

Et non proposuerunt te in conspectu suo . Vnde dñn ne tátén siè

<sup>1)</sup> pist. Sch.

<sup>2)</sup> keleret. Sch.

<sup>3)</sup> (diu nidera). Sch.

<sup>4)</sup> an. Sch.

uuára an mir dñemo sune. Non proposuerunt. Daz chit. non intellexerunt deum (si ne bichnaton Gotes niéht) . ut homini parcerent (daz sie menniscin libin).

Et tu domine deus miserator et misericors paciens et multum misericors et uerax . respice in me . et miserere mei. Vnde du herro Got fater scëinare gnádon unde arme herzen gedültiger unde ioh filo árme herzer. unde dinero gehetzso geuuárer . tuò min uuára . unde genáda mir.

\*) Da imperium puero tuo. Vuére dñen gehéiz unde gib mir dñemo chinde geuualt so tempus iudicii (daz zit úrteildo) chome. Dú gehièzze mit mñemo munde. PATER NON IUDICAT QVEMQVAM SED IUDICIUM OMNE DEDIT FILIO (der fater ne uberteilt niémannin er gab daz urtëil al demo sune).

Et saluum fac filium ancillæ tuæ. Vnde gehalt dinero diuue sún. diu ze dñemo bóten chad. ECCE ANCILLA DOMINI. FIAT MIHI SECUNDUM VERBUM TVVM (sih noh ih pin Gotes diu nah dñemo árinde so bescehe mir). kehalt dñen sún. unde iro sún. Dñen in forma dei (in Gotes pilde). unde iro in forma serui. Chid oúh dù christiane. DA IMPERIUM PVERO TVO (kib dinemo chinde geuualt).

uuanda seruis (scalchin) sús kehéizzen ist. SEDEBITIS ET VOS SUPER SEDES DVODECIM . IUDICANTES DVODECIM TRIBVS ISRAHEL (ir sizzent oúh úffen zeuuefstuólin. zeuuef chumberrun israhelis ze irtëilenne). Chid oúh noh. SALVVM FAC FILIVM ANCILLÆ TVÆ (kehalt dñero diuue sun). Vuanda dù bist filius æcclesiæ (christinheite sun).

Fac mecum signum in bono. Duò an mir zeichen ze guòte. Resurrectio (min úrstende) st signum deitatis meæ (uortzeichen minero Gottheite<sup>1)</sup>) daz siè dannan geloúbig uuerden. unde oúh siè in bono fidei suæ (an demo guote iro geloubo) irständen.

Vt uideant qui me oderunt . et confundantur . quoniam tu domine adiuuasti me et consolatus es me. Daz diè gesèhen diè mih hazzent daz du mir hülfe. unde dù mih tröstost. unde sie sih scámeen nals in iudicio.

\*\*) PSALMUS LXXXVI.

IN FINEM FILIIS CHORE INTELLECTVS  
DAVID.

Christianis ist dñser psalmus kesun-  
gener. daz sie in disen tabernaculis  
(kezeltin) die óberun burg pechen-

<sup>1)</sup> (— Gotheite). Sch.



nen unde minnoien . unde sie <sup>1)</sup> dāra langee <sup>2)</sup> . dāra sie geladot sint .

FVNDAMENTA EIVS IN MONTIBVS SANC-  
TIS . Iro fundamenta sint keléget  
an helligen bergen . \*) prophetis et  
apostolis . CHRISTVS ist selbo funda-  
mentum supernæ ciuitatis (uúerti-  
gun burg) . Also iz chlt . FVNDAM-  
ENTVM ALIVD NEMO POTEST PONERE  
PRÆTER ID QVOD POSITVM EST . QVOD  
EST CHRISTVS IESVS (ander fundiment  
ne mag' niēman lekkiñ āna daz ieo  
gelégit uuas daz ist christ der bal-  
tinto <sup>3)</sup> . Er ist fundamentum . sie  
sint fundamenta . Pediu ist er fun-  
damentum fundamentorum (fundim-  
ent allero fundemendo) . also er  
ist sanctus sanctorum (heiligo allero  
hëiligon) .

Diligit dominus portas syon super  
omnia tabernacula iacob . Déro ci-  
uitatis portas minnot CHRISTVS mer .  
danne alle hèreberga dero irdiscun  
ierusalem . diù imaganária <sup>4)</sup> (pil-  
dārra) uuas dero himelescun <sup>5)</sup> .  
Vuèle sint die portæ . āne diē ouh  
fundamenta sint? apostoli sint iz  
unde prophetæ . Iro auctoritas tré-  
get únsēra infirmitatem (uúeichi) .  
pedtu sint sie fundamenta . per eos  
(durh siē) chōmen uuir ad deum  
(ze Góte) . bediù sint siē portæ .

Gloriosa dicta sunt de te ciuitas  
dei . Kuóllichit <sup>6)</sup> ding sint keságet  
fōne dir Gótes purg . Vuéliu sint  
daz?

Memor ero raab et babilonis scien-  
tibus te . Daz sint diù . daz ih Got  
irhúgo raab . unde babilonis . in mih  
pechénnettēn . Ih tuōn daz sie mih  
pechénnettēn . Raab unde babilon  
unde alle gentiles (hëidene) kesá-  
menon ih dār in . des uuir siù guól-  
lih .

Ecce alienigenæ et tyrus et populus  
æthiopum hi fuerunt illic . Sih tro  
guóllichi . Frémēde . sō tyrus ist dār  
bt iudeis . unde æthiopes ferro fōne  
iudeis . diē uuāren dār . Vuāren .  
uuanda iz Gote preteritum (irgan-  
gen) ist . noh chōment . uuanda iz  
uns futurum (chunftig) ist .

Mater syon dicet homo . Stn muò-  
ter synagoga (diù gezógena) chit  
tmo ménnisco si ne bechénnēt <sup>7)</sup> in  
Gót .

Et homo natus est in ea . Vnde  
des ne ist loúgen . er uuard dār inne  
ménnisco gehórn .

Ipse fundauit eam altissimus . Er  
selbo der hóhesto stifta siā . Er  
stifta sina muòter synagogam ante  
mundi constitutionem (fore uuerlt  
stiftido) . Vuer uueiz daz?

<sup>1)</sup> si. Sch.

<sup>2)</sup> langoe. Sch.

<sup>3)</sup> (andir etc.). Sch.

<sup>4)</sup> imaginaria. Sch.

<sup>5)</sup> himeliscun. Sch.

<sup>6)</sup> kuollichiu. Sch.

<sup>7)</sup> bechennent. Sch.

\*) S. 317.

\*) Dominus narravit in scripturis populorum . et principum horum qui fuerunt in ea. CHRISTVS selbo sageta iz so uuésen gescriben . an dién shriften dero iudelscon liúto . unde in dién scriften déro hêreston . die in déro synagoga uuâren . so moyses uuas unde prophetæ . Also iz chit <sup>1)</sup> . Et incipiens a moysē et omnibus prophetis interpretabatur illis scripturas de omnibus . quæ de ipso erant (unde ir âna fâhēnde ze moise unde ze allen uutssâgon rahta er in scrifte fone allen diû fone imo uuâren <sup>2)</sup> .

Sicut lætantium omnium habitatio in te . Also dero diê frô sint . sô ist iro allero uuésen dâr . in dero cælesti (hîmilscun) ierusalem . Dâr ist diû fréuui . déro niēmer ne geuolget únfreuui .

#### PSALMUS LXXXVII.

CANTICVM PSALMI FILIIS CHORE . IN FINEM PRO AMALEG <sup>3)</sup> . I. PRO CHORO AD RESPONDENDVM . INTELLECTVS EMAN . I. FRATRIS EIVS ISRAHELITÆ .

Filiis crucis (chrucis chindin) uuirt nu gesungen umbe diê chôrmanigi . daz si sl gâgenuuerte ze ántuuûr-

tenne <sup>4)</sup> . Daz ist diû fernúmeast <sup>5)</sup> stnes israhelitesken bruöder . Passio domini (Gotes martra) uuirt hiér gesungen mit dêmo sânge uuirt kemánot chorus martyrum ad respondendum (ze antuurtenne) . Vuiêo? Also iohannes <sup>6)</sup> chit . SICVT CHRISTVS PRO NOBIS ANIMAM SVAM POSVIT . ITA ET NOS DEBEMVS ANIMAS PRO FRATRIBVS PONERE (also umbe unsih din lib liêz also sulin uuir den lib lazzin umbe unsere bruódera) . Daz hêizet respondere (ántuurtēn) . Sie sint emân . sie geuúerdeta er hêizen fratres eius (sine bruodera) . Sie sint israhelitæ in quibus dolus non est (Gotes ánascouuin an dien lastir ne ist) .

DOMINE DEVS SALVTIS MEE IN DIE CLAMAVI ET NOCTE CORAM TE . Truhten Got mînero helli in prosperis et in aduersis (in uuólon unde in uuêuon) hâreta ih ze dir . Daz sint uerba (uuort) CHRISTI secundum formam serui (nah scälchis pilde) .

Intret in conspectu tua oratio mea . Mîn gebét chome fûre dih .

\*\*) Inclina aurem tuam ad precem meam . Helde dîn ôra ze mînero dígi . Diû ze uuêi sint êin .

§ \*\*\*) Quia est repleta malis anima mea . Vuanda mîn sêla irfullet ist .

<sup>1)</sup> chid. Sch.

<sup>2)</sup> (— fâhene —). Sch.

<sup>3)</sup> Amalech. Sch.

<sup>4)</sup> antuurtenne. Sch.

<sup>5)</sup> die fernumeft. Sch.

<sup>6)</sup> Johannes. Sch.

malis (mit lèidin). Vuelen? nals peccatis (mit sundon). nube dolore (mit sère). unde tristitia (mit ún-frouui).

Et uita mea inferno appropinquauit. Vnde mln lib ist kenáhet déro hello. Daz ist also er chad. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (min sela ist únfro unzin an dñ tod).

Estimatus sum cum descendentibus in lacum. Fone iudeis pin ih pe-zélet sáment ánderen súndigen in dta hellegruoba fárenten.

Factus sum i. estimatus sum. sicut homo sine adiutorio. Ih uuard keáhtot also hélfelos ménnisco. So uuiéo min fáter sáment mir uuáre. der mir duodecim legiones (zuelf scára<sup>1)</sup>) angelorum gábe ze hélfo. úbe ih uuolti.

Inter mortuos liber. Sélbuuáltiger éino under tóten. Vuanda ne-hèin ánderer ne uuas potestatem habens ponendi animam suam. et iterum sumendi eam (keuuált habinde slnin lib ze lazzenne. unde aber uuider ze némenne).

10) Tanquam uulnerati dormientes in sepulchro. Vnde uuard ih keáhtot also ándere irslagene dié in-demo grábe sláfent.

Quorum non meministi adhuc.

Déro dù noh<sup>2)</sup> ne irhúgest. uuanda noh iro zit ne ist ze irstánne. Min zlt ist aber sár tertia die (an demo dritten táge). Pediu ne bin ih ánderen gelih irslágenen unde begrá-benen. Ziu héizzent áber mortui dormientes (tote sláfinde)? Ane daz sie iruuáchen suln. in resurrex-tione (an úrstende).

Et ipsi de manu tua expulsi sunt. Vnde<sup>3)</sup> sie sint daz. des sie mih zigen. Sie sint tána gestözzen fone demo adiutorio manus tuæ (helfo dinero hende). Sie sint helfelòse. nals ih. quia foderunt foueam et inciderunt in eam (uuanda sié grüóbin gruoba unde fiélin dar in).

Posuerunt me in lacu infimo. Sie sazton mih in-dero níderoston gruó-bo. Daz ist miseria (uuénicheit). Sie uuandon mih uuésen éinen dero uuénegoston.

\*) In tenebrosis et in umbra mortis. Vnder finstrén. unde dién. dié in-tódes scátue sint. also dié sint. an dién impietas (daz árgesta úbil) ríchesot. Dién gelíchen áhtoton sie mih.

15) In me confirmata est ira tua. Dñ ábolgi uuas keféstent an mir. Du hábetost dih keéinot dines zornes uuider mir uuándon sié. unde ih fone diù solti liden mortem (tod).

<sup>1)</sup> (zuelf scaræ). Sch.

<sup>2)</sup> no. Sch.

<sup>3)</sup> Und. Sch.

\*) S. 320.

unde ioh mortem crucis (chrucis scánt-tòd).

Et omnes suspensiones . i. cominationes tuas induxisti super me. Vnde alle diè dróuuun dero passionis (martro <sup>1</sup>) . nah dièn uuorten dero prophetarum . légetost du ùfen mih. Pediù uuàndon siè dih mir irbólgenen.

Longe fecisti notos meos a me. Ioh m̄tne chunden m̄tne discipulos <sup>2</sup>) tâte dù flièhen in m̄tnero passione (martro <sup>3</sup>).

Posuerunt me abominationem sibi. Sie lèidsamoton mih . nals siè . nube iudei . insultando (huondo) unde genu flectendo (chniùuuendo) . unde chedendo. VVAH QVI DESTRVIT TEM-PLVM DEI . ET IN TRIDVO ILLVD REEDIFICAT (uuar irhanget der daz Gotes hus stórit unde iz in-drin tágin also gezimberot).

Traditus sum et non egrediebar. Ih uuard fone iuda hina gegéhen . umbe daz ne ougta ih iéo doh <sup>4</sup>) uuer ih uuäre. M̄na diuinitatem (Goteheit) ne irbáreta ih.

20) Oculi mei infirmati sunt prae inopia. Fone démo zádele uuurden sièh m̄tniu ougen . mine discipuli . miniu clariora membra . et eminentiora (zorfterin lide unde búrliche-

rin). Sie uuären des unbald . daz ih m̄na diuinitatem (Goteheit <sup>5</sup>) ne scefnda.

Clamaui ad te domine. In cruce hangendo háreta ih ze dir sus. NE STATVAS ILLIS HOC PECCATVM (ne uuiz in diz ze sundon).

Tota die expandi ad te manus meas. Alle zlte ferráhta ih mine hende ze dir in-guóten uuerchen. Diù uuerch sáhen iudei . diu solton siè bezzeron. Daz tatin siù ube sie mortui (tod) ne uuárin . fone diu chlt iz hara náh.

\*) Numquid mortuis facies mirabilia? Tuóst dù tóten fore uuunder? Vuaz hilfet siè iz? Ne sint diè tót . diè noh fone miraculis obstinato corde (zeichinin mit ferhartemo herzin) ne uuellen creduli (keloubic) uuerden.

Aut medici suscitabunt . et confitebuntur tibi? Alde sint doh éine medici (árzáte) so guóte doh sie leben den helfèn . daz siè tóte erchichen? unde die dir dánchoen?

71) Nunquid narrabit aliquis in sepulchro . s. iacentibus misericordiam tuam et veritatem tuam in perditionem <sup>6</sup>)? Saget ieman in-grabe unde in-ferlornissido ligendèn dina genada . unde dina uuárhèit? Die prae-

<sup>1</sup>) (martiro). Sch.

<sup>2</sup>) discipulos (iungerin). Sch.

<sup>3</sup>) (martiro). Sch.

<sup>4</sup>) do. Sch.

<sup>5</sup>) Ueber dem ersten « e » ein punkt.

<sup>6</sup>) perditione. Sch.

\*) S. 321.

destinati ne sint ad uitam æternam (fore benêimet ne sint ze euuigemo lîbe). noh die des uuerd ne sint. daz sie pater st trahens ad filium (dir fater ziehende ze slnimo sune<sup>1)</sup>). uuanda die in sepulchro (in grabo) ligent unde in perditione (in firlornissido). uuaz mág man dien gesagen? Vngeloubig sêla ist in perditione. unde iro lichamo ist iro grab. Vuer mag iro iêht kuôtes kesagen?

Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua. et iustitia tua in terra obliuionis? Mûgen dñiu uuûnder bechennet uuerden in tenebris (in finstrinon) so peccatores (die sündigen) sint. alde din rêht in ungehûhtigemo lande. so diê sint. diê Gotes irgezzen hábent?

\*) Et ego ad te domine clamaui. Vnde bediû háreta ih ouh ze dir. chit **CHRISTVS** ex uoce corporis sui (fone dero stimmo sinis lichamin). Ziu chit iz et ego (unde ih). Ane fone diu quia fuimus et nos aliquando natura filii iræ (uuanda uuir uuarin ouh iû in alter irbolgeni sune fone ánaburte). unde unsih gratia fone incredulis (sidor Gotes kenáda fone dien ungeloubigen) keskéiden habet.

Et mane oratio mea præueniet te. Vnde in mórgen daz chit hina uuórdenen tenebris infidelitatis (dien

finstrinon ungeloubigi). so uiuêo noh der heltero tag chomen ne st. an demo uuir dih kesêhen facie ad faciem (ze ánasihte) fûreuangot dih doh mln gebét. uuanda nu ist tempus orationis (zit kebétis). danne ist tempus laudationis (zit lobis).

\*\*) Vt quid domine repellis orationem meam? Ziu truhten uuider sláhest du mln gebét? Ziu. úslágot du diá sáligheit dero uuir biten?

Auertis faciem tuam a me? Ziu uuendest dû dñn anasiûne fone mir. daz du mih ne uuêreiest minero beto? Tuost dû iz fone diu. daz du ouh mit diû unsih pezzeroiest?

Inops ego sum. Ih pin arm. ih din æcclesia (christenhêit) uuanda ih peregrina (nu in ellende) des lîdo esuriem unde sitim (hunger unde durst). des ih in patria (heim chómeniu) noh keuuúnno saturitatem (sêti).

Et in laboribus a iuuentute mea. Vnde in arbeîten ál énnan fone minero iugende. Ih leit persecutionem sid ih uuáhsen begonda.

Exaltatus autem humiliatus sum et conturbatus. Rebus prosperis (mit frámspuôtin dîngen) irhóhter ih dñn liût. uuard ih sár fone aduersis (uuider uuártigi) kenideret unde getruôbet.

In me transierunt iræ tuæ. An

<sup>1)</sup> (— sinemo —). Sch.

\*) S. CLXXVI. \*\*) S. 322.

mir ferfuðren dñiu zorn. Doh <sup>1)</sup>  
siu chāmin . sie ne uuéretón . A'ber  
fone infideli (demo ungeloubigin)  
ist kescriben . **IRA DEI MANET SVPER**  
**EVM** (Gotes áholgi uuánet úffen imo) .

Et terrores tui conturbauerunt  
me . Vnde dñe brútna getruðbton <sup>2)</sup>  
mih . so daz ih iéo in fórhon uuas .

Circumdederunt me sicut aqua .  
Sie umbefiengen mih also uuazzer .  
so filo uuas iro .

Tota die circumdederunt me si-  
mul . In allen zñten umbefiengen  
mih sáment . terrores iudicii tui (dñ-  
nero urtéildo brútti) . Ne-héin mñ  
lñd ne uuas iro úzzenan .

Elongasti a me amicum et pro-  
ximum . et notos meos a miseria .  
Friunt unde chünneling unde chun-  
den tate du ferro fone mir . Sie fluð-  
hen fone minero uuènegheite <sup>3)</sup> . daz  
siè sia sáment mir ne lñtn . Fone dièn  
chñt paulus . **OMNES ME DERELIQVE-  
RVNT . NON ILLIS INPVTVR** (sie há-  
bent mih, al ferlazzen daz ne uuérde  
in geuuzzen) .

**PSALMUS LXXXVIII.**

**INTELLECTVS ETHAN ISRAHELITÆ.**

Ethan chit robustus (chréftiger) .  
So uuélih israhelita (Gotes uuára-  
némo) uulle robustus (chereftic)  
uuésen in domino (Góte) . des intel-  
lectus (fernúmist <sup>4)</sup>) ist diser psal-  
mus . Nù sprichet ethan .

<sup>\*)</sup> **MISERICORDIAS TVAS DOMINE IN**  
**ÆTERNVM CANTABO** . In generationem  
et generationem adnuntiabo uerita-  
tem tuam in ore meo . Dñe genáda  
singo ih truhten iémer . dár mñte  
ságo ih dñna uuárhéit uuérenta <sup>5)</sup> in  
mñnemo munde . dia du skéinest in  
béiden geburten . iudeorum et gen-  
tium .

Quoniam dixisti in æternum mise-  
ricordia ædificabitur . Vuanda du  
cháde mñ genáda uuirt kezimberot  
in éuua . Sólchero misericordiæ (ge-  
nado) bin ih fró . fone déro singo ih .  
diù éuuig ist .

In cælis præparabitur ueritas tua .  
In sanctis prædicatoribus (heiligen  
brediárin) uuirt kegáreuuet dñn uuár-  
héit . Daz tuot mih ouh singenten .

Disposui testamentum electis meis .  
Du chade oðh . Ih <sup>6)</sup> penetmda mñ-  
nen , iruuéliten érbescrift . Vuéliu  
ist daz ? A'ne nouum testamentum

<sup>1)</sup> Do. Sch.

<sup>2)</sup> getruobten. Sch.

<sup>3)</sup> uuenigheite. Sch.

<sup>4)</sup> (fernúmist). Sch.

<sup>5)</sup> uuerenda. Sch.

<sup>6)</sup> in. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 323.

(diu niuuua benêimeda) . mit demo uuir uuerden renouati a domino in hereditatem quæ est in cælo (irniú-uuo fone Gote ze démo erbe daz in himele ist <sup>1)</sup>).

Jurauī dauid seruo meo. Du chāde oūh. Ih suuōr mīnemo scālche dauid. Vuiēo ist der eld ketān? sus suuōr ih imo.

Vsque in æternum præparabo semen tuum. Vnz in éuua gāreuuo ih dīnen sāmen . daz ist CHRISTVS et credentes in eo (unde diē an in gelōhīnt).

Et ædificabo in generatione et generationem sedem tuam. Vnde ih zimberon dīn gesāzze in alle geburte. Hiēr ist trdisciū geburt . an dero sizzet Got. Vuanda er rihtet sta. Hāra nah chumet himilskiū . an déro sizzet er āber uuanda er an iro rīchesot. So uuērdent siē cæli deum portando (himila Got ūffin trāgendo). Fone diū folget sār.

Confitebuntur cæli mirabilia tua domine. Dīniu uuunder truhten sāgent diē himela. Iro selbero frehte ne sagent sie . dih lobont siē.

Et ueritatem tuam in .ecclesiæ sanctorum. Vnde dīna uuārheit sāgent siē . in dero hēiligon gesēmine <sup>2)</sup>. \*) So tōuuont himela . so

nezzent siē diū lant . diū guōten uuuōcher bērent.

Quoniam quis in nubibus æquabitur domino. Vuanda die uuarhelt sagent siē .ecclesiæ sanctorum (dero samenungo dero heiligon) . daz siē chēdent. Vuer uuirt Gote geēben- māzzot in uuōlchenen? \*\*) Siē sint cæli propter fulgorem ueritatis (hīmela durh diē scīnbari uuārhelte <sup>3)</sup> . sie sint nubes propter occulta carnis (uuōlchen durh toūgeni dis līchamin <sup>4)</sup> . Vuer durh siēhet nubes (diu uuōlchen). Vuer uueiz ouh uuaz <sup>5)</sup> in carne (in līchamin) los-kee? Ne uuas ouh CHRISTVS nubes? Ne uuas er carne tectus (in lichamin bidēcchit). Vuēlih dero nubium (uuolcheno) uuas imo gelih?

Et quis similis erit deo in filiis dei? Vnde uuer ist in Gotes sūnen Gōte gelih? Daz sie sint per gratiam (durch kenāda <sup>6)</sup> . daz ist er per naturam (durh ānauuist).

Deus qui glorificatur in consilio sanctorum. Er ist der Got . der ge- guōllichot uuirt in dero heiligon rāte. Iro rāt ist credere in eum . cui non possunt similes esse (an den gelōu- ben demo sie gelih ne mugen sīn). Mit diū guollichont sie in.

Magnus et terribilis in omnes qui

<sup>1)</sup> (— himile —). Sch.

<sup>2)</sup> gesemini. Sch.

<sup>3)</sup> (— sceinbari —). Sch.

<sup>4)</sup> (— des lichamin). Sch.

<sup>5)</sup> uuas. Sch.

<sup>6)</sup> (durh kenada). Sch.

in circuitu eius sunt. Micheler unde  
 égelicher uber alle filios dei (Gotes  
 chint). dié umbe in sint. uuanda  
 sié imo náhe sint. Alde fone diú  
 umbe in. daz er ze ierusalem ist  
 natus (kebórin) unde mortuus (ir-  
 storbin). unde sepultus (begráben).  
 unde resurgens (irstanden). unde  
 gentes (diéte) umbe gesezzen sint.  
 Vnde er dár uuas de nube propria  
 intonans (uzzer sin selbis uuólchene  
 toneronde) unde er áber alias nubes  
 (ándriú uuolchen) uz santa ad irri-  
 gandas in circuitu gentes (ze genéz-  
 zenne die diete al umbe dié uuerlt).  
 Also er gehiéz in passione (an dero  
 mártro). AMODO VIDEBITIS FILIVM  
 HOMINIS VENIENTEM IN NVBIBVS CÆLI  
 (hinanfúre sô sehent ir ménniscin  
 sun chomenten in hímil-uuólche-  
 nen).

Domine deus uirtutum quis simi-  
 lis tibi? Truhten Got dero tagedo.  
 uuer ist dir gelih? Doh andere tu-  
 gedtg stn nals fone in selben ne sint  
 sie daz.

Potens es domine et ueritas tua in  
 circuitu tuo. Dù truhten bist máhtig  
 unde din uuárhéit ist umbe dih. An  
 dir selbemo bist dù máhtig fone dir  
 ist dñ uuárhéit an dién anderen.

\*) Tu dominaris potestatis<sup>1)</sup> ma-  
 ris. So mahtig pist du. daz du ioh

uualtest déro mahte des méres.  
 Vbe<sup>2)</sup> mare (mére) uuider iro uuár-  
 heite<sup>3)</sup> sih púreta. daz ne dorfta in  
 uuégen. fone uuüu?

Motum autem fluctuum eius tu mi-  
 tigas. Vuanda áber du sine uuella  
 stillest. Persecutiones impiorum  
 (ahtunga dero árgiston) mezzost dù.

Tu humiliasti sicut uulneratum su-  
 perbum. Selben diabolus geníder-  
 tost dù. sámoso uulnere prostratum  
 (fone uuundun nider strabtin). Dero  
 er sih guóllichota. die náme dù  
 imo.

Et in brachio uirtutis tuæ disper-  
 sisti inimicos tuos. Vnde an dinero  
 chrefte ze trlbe dù dñe fienda. iu-  
 deos unde persecutores (áhtera).

Tui sunt cæli et tua est terra.  
 Dñ sint die hímela. fóné dién diú  
 uuárhéit régenot. din ist diú erda  
 diu dannan genézzet uuirdet. Alde  
 sus. Tui sunt cæli (din sint himela<sup>4)</sup>  
 in dién diabolus rícheson uuolta.  
 din ist terra an dero iudei seuire  
 (sarf uuésen) uuolton uuider dir.

Orbem terræ et plenitudinem eius  
 tu fundasti. Den erdering. unde al  
 daz dár inne ist. kefundamentotost  
 dù. fone diú uualtest dù iro unde  
 niéht ne gemugen sie uuider dir.

Aquilonem et mare tu creasti.  
 Daz nord. unde den mére gescuöfe

<sup>1)</sup> potestates. Sch.

<sup>2)</sup> Umbe. Sch.

<sup>3)</sup> uuerheite. Sch.

<sup>4)</sup> (dien etc.). Sch.

\*) S. 325.



dù. So uuiéo diabolus st in aquilone (nort-halb) also er chad. PONAM SEDEM MEAM IN AQVILONE (ih sezzo mt-nin stuol nort-halb <sup>1)</sup>). unde so uuiéo tempestas (túnist) st in mari. siú ne gemugen doh niéht úber dñen uuilen.

Thabor . i. ueniens lumen (daz chit liéht chómende). et hermon . i. anathema eius (daz chit sin feruúaz-zini). subauditur (daz méinit) diaboli <sup>2)</sup>. in nomine tuo exultabunt. Montes syrie (str-lándes pérge) sint <sup>3)</sup> thabor et hermon. Montes (perge) sint ouh dié . dero lumen . i. fides (liéht daz chit kloßba) fone CHRISTO chómende sie getuot renuntiare (fersáchin) diabolo. Die fréuuent sih Got mit rehte in dñen námen.

Tuum brachium cum potentia. Din arm ist mahtig . ioh ad pugnandum (ze féhtenne) ioh ad defendendum (ze scirmenne).

<sup>\*)</sup> Firmetur manus tua . et exaltetur <sup>4)</sup> dextera tua. Dñn hant fermúge sih ad deprimendum superbos (ze ferdrucchenne die úbermuòtin). unde dñn zeseuua uuerde irhóhet ad clarificandum humiles (ze ir-márinne dié diémuotin <sup>5)</sup>).

Iustitia et iudicium preparatio se-

dis tuæ. Reht unde gerichte sint cáreuui dines stuóles . in nouissimo die (an demo suóno táge). Fone diú sezzest du éine ad dexteram (ze zesuuuun). andere ad sinistram (ze uuinstrun). Vuieo áber nu?

Misericordia et ueritas præcedent faciem tuam. Nu ín-in-des fúre fa-rent dñn ánasiht knada unde uuarhéit. Misericordia quia deles peccata . ueritas . quia sic promisisti (kenáda uuanda du dié sunda tlligost . uuarheit . uuanda du so gihiézze).

Beatus populus qui scit iubilationem. Sálig ist der liúdt der dia uuúna uuéiz . der daz irchénnen chan . uuiéo ir sih dero zueio fréuuen sol.

Domine in lumine uultus tui ambulabunt <sup>6)</sup>. Dié daz uuizzen . dié gant truhten in dñnemo liéhte . Du óffenost in iz.

Et in nomine tuo exultabunt tota die. Vnde in dñnen namen fréuuent sie sih in alle zfte. Dié sih so ne fréuuent dié ne fólle stánt in iro fréuui.

Et in iustitia tua exultabuntur. Vnde in dñnemo rehte uuerdent sie irhóhet . nals in iro rehte <sup>7)</sup>. Iudei uolton suam iustitiam constituere

<sup>1)</sup> (— minnin —). Sch.

<sup>2)</sup> diaboli (tiefela). Sch.

<sup>3)</sup> di sint. Sch.

<sup>4)</sup> exaltetur. Sch.

<sup>5)</sup> (ze irmanninne etc.). Sch.

<sup>6)</sup> ambulans. Sch.

<sup>7)</sup> rehten. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 326.

(iro selbero reht pistäten) . bediù ne unaren siè iustitiæ dei subjecti (Gotes rehte úndirtán) . daz iruálta siè .

\*) Quia gloria uirtutis eorum tu es . et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum . Vuanda du bist kuöllich iro túgede . unde an dñemo fílelièben <sup>1)</sup> CHRISTO uuirt irho- het unser horn . Fone imo haben uuir potestatem filii dei fieri (geuualt Gotis sune uuerdin) .

Quia domini est assumptio nostra . et sancti israhel regis nostri . Vuan- da truhtenes ist unser ánanemunga . unde unseres chúninges israhelis héiligen . Er nám an sih unsera naturam (ánaburt) . do er incarna- tus (gelichamot) uuard . TVNC LO- CVTVS ES IN ASPECTV FILII TVIS . Do sprache du in ánasihte ze dñnen sú- nen . \*\*) Du táte dñne prophetas ána sèhen in ueteri testamento (in dero altun benelmedo) . daz sie fone CHRISTO fóreságeton . Fóné diù het- zen siè uidentes (gesèhente) . Et dixisti . Vnde sus chade du fóné imo .

Posui adiutorium super potentem . A'n den máhtigen sazta ih mña helfa . Ih ketéta in mahtigen mit mñnero helfo . Secundum formam serui (nah demo scálchis pilde) be- dorfta er helfo .

Et exaltaui electum de plebe mea . Vnde hóhen getéta ih . den iruúe- leten uzzer allemo minemo liúte .

Inueni dauid seruum meum . Ih fant an imo dauid mñnen scálch .

Oleo sancto meo unxi eum . I'n sálbota ih mit mñnemo helligen sal- be . Ih salbota in oleo exultationis . præ participibus suis (mit oleo fró- uuelungo ferror danne andre sine getellen) .

Manus enim mea auxiliabitur ei . et brachium meum confortabit eum . Mñ hant hilfet imo . min arm ster- chet in .

Nihil proficiet inimicus in eo . Nièht ne gemag imo der flent . noh iudeus noh diabolus . Lidet er per- secutionem (áhtunga) . daz tuot er gerno .

Et filius iniquitatis non nocebit eum . Noh iudas traditor (sñ fer- séläre) ne tárot imo . noh falsus te- stis (lúkker úrchundo) ne findet sculde an imo .

Et concidam a facie eius inimicos eius . Vnde sñe fienda gesnèiten ih fóné sñnero anasihte . Ih ketuòn sie etnzen geloúbige .

Et odientes eum in fugam conuer- tam . Vnde in flúht pechero ih . diè in házzent . Ih ketuòn siè flíehen . unz siè ze imo geflíehent .

<sup>1)</sup> fílelieben [íehen]. Sch.

Et ueritas mea et misericordia mea cum ipso. Vnde mīn genāda unde mīn uuārheit ist in imo. Skeinen ouh uuir genada . ut misereamur miserorum (daz uuir irbarmida elgin dérouuēnegon). mīnnoen uuarheit . ut non inique iudicemus (daz uuir uuārheit irtēilen). So tuōndo bildoen uuir in .

Et in nomine meo exaltabitur cornu eius. Vnde in mīnen namen uuirt irhōhet stn potentia (geuualt). Also er selbo chit. DATA EST MIHI OMNIS POTESTAS IN CÆLO ET IN TERRA (mir ist kegēben al mahtigi in himile unde in erdo).

\*) Et ponam in mari manum eius. Vnde tuōn in geuualtig in dem mere . hoc est dominabitur gentibus (daz chit er hēresot in diētin <sup>1)</sup>).

Et in fluminibus dexteram eius. Vnde tuōn geuualtig stna zēseuuun in diēn āhon. Aha rīnnet <sup>2)</sup> in den mēre . cupidi homines (kīrige liūte) slent ze dēro bitteri dirro uuerlte. Alle uuerdent sie iēo doh imo ūndertān .

Ipse inuocabit me . pater meus es tu . deus meus . et susceptor salutis meæ . et ego primogenitum ponam illum . Er chit mir . fater mīn . Got mīn . uuāranēmāre mīnero helli .

unde uuānda ih so bin . bediū ēren ih in . unde sezzo in ze-ērestpornen .

Excelsum præ regibus terræ . Pūrlīchen fore allen chūningen uuanda in bétont omnes reges terræ (alle chuninga dero erdo) .

In æternum seruabo illi misericordiam meam . et testamentum meum fidele ipsi . Ih tuōn imo iēmer genāda . unde mīn benēimeda ist imo getriūuuelih . uuanda er ist der reht scūldigosto erbo mīnes rīches . imo habo ih iz mit triūuuon gehāltēn .

Et ponam in sæculum sæculi semen eius. Vnde stāto ih stnen sāmēn in euua . Semen eius (sin sāmō) sint stne coheredes (ēben-erben) .

Et tronum eius sicut dies cæli. Vnde stnen stuōl stāto ih . also diē tāge des hīmeles . Dies terræ (dero erde tāga) sint unstate . uuanda ēine fārent hīna āndere chōment . aber dies cæli (himilis taga) stant ze stēte .

Si autem dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis meis non ambulauerint . Si iustitias meas profanauerint . et mandata mea non custodierint . Vbe aber stniū chint diū filii sponsi (priūte chint <sup>3)</sup>) heizzent . mīna ēa ferlāzent . unde in mīnen

<sup>1)</sup> (— ir —). Sch.

<sup>2)</sup> rinnet. Sch.

<sup>3)</sup> (pruite chint). Sch.

\*) S. 328.

gerihten ne gant . unde miniu reht  
intuuéret . unde miniu gebót . ne be-  
huótent .

\*) Visitabo in uirga iniquitates eo-  
rum et in uerberibus peccata eorum .  
So andon ih fro unreht . mit kéro .  
unde fro súná mit fillon .

\*\*) Misericordiam autem meam  
non dispergam ab eo . neque nocebo  
in ueritate mea . Aber mlna genáda  
ne irfirro ih fone imo . noh ne taron  
imo in minero uuarhette . Diù uuar-  
heit mines kehelzzen ne tarot imo .  
uuanda ih imo an sinen chinden ge-  
náda gehelzzen .

Neque profanabo testamentum  
meum . et quæ procedunt de labiis  
meis non faciam irrita . Noh mlna  
benéimeda ne ferméino ih . unde  
diù ih kespricho . diù ne intuuéren  
ih .

Semel iuravi in sancto meo . Êi-  
nest suuór ih . daz ih keuuéreta in  
mlnemo héiligen sune . do ih in hina  
gab ad mortem pro peccatis omnium  
(ze tóde umbe allero manno sunda) .

Si dauid mentiar . semen eius in  
æternum manebit . Lügenäre ne  
uuirdo <sup>1)</sup> ih dauidi . sin sámo uuéret  
iëmer . Sin samo sint die guóten .  
fone dten der messis (arnot) iruuah-  
set <sup>2)</sup> . des angeli messoris (árnëra)  
sint .

Et tronus eius sicut sol in con-  
spectu meo . Vnde sin stuól uuirdet  
in minero gesiht also sunna . Justi  
(dië rehtin) sint sin stuól . an in  
sizzet er . dië sktnent <sup>3)</sup> in futuro re-  
gno sicut sol (in demo chúnftigen  
riche also sunna) .

Et sicut luna perfecta in æter-  
num . Vnde also iëmer foller máno .  
In animo (in muóte) uuerdent sie  
perfecti sicut sol . in carne sicut luna  
(folle also sunna in ltchamin also  
máno) . Nals so disiù suínenta <sup>4)</sup>  
luna (mánin) . nube so diù iëmer  
fólla .

Et testis in cælo fidelis . Vnde só-  
lih luna . diù des iëmer getriðuue  
úrchunda st . uuider állen dten . die  
resurrectionem carnis (urstende des  
ltchamen) lougenent .

Tu uero repulisti et spreuisti . et  
distulisti christum tuum . Vuára ist  
nú daz alles chómen . daz dù imo  
gehiëzze . Vuider dten gehelzzen  
habest dù dána gestózzen . unde ge-  
únuuirdet . unde gefristet dnen ge-  
uuiéhten . Vbe dù iz dauidi gehiëzze  
fóne démo unser christvs cham .  
den hábest dù is intuuéret . Er ist  
fone sinemo sune ába démo ríche  
gestozzen . \*\*\*) unde in fluht práht .  
unde in déro flúhte geúnuuirdet .  
fóne filio (sune) gemint . Aber ún-

<sup>1)</sup> uuirdo. Sch.

<sup>2)</sup> iruuashet. Sch.

<sup>3)</sup> sktnent. Sch.

<sup>4)</sup> siunenta. Sch.

seren CHRISTVM hábest dû gefristet. Distulisti eum non abstulisti (du gefristost in ne benámin uns niéht<sup>1)</sup>). Vuido umbe énen?

Euertisti testamentum serui tui. Hábest ál intsézzet . uude ferzörn dines scálches testamentum . (penefmeda). Vuar ist uetus testamentum (diñ alta benefmeda) iudeorum . an demo dauid lébeta? Vuar hábent sié nù terram promissionis (lant kehetziz<sup>2)</sup>? Vuar ist iro reguum (rtche)? uuár sacrificium (ophir) . uuár sacerdotium (euuárttuóm<sup>3)</sup>)?

Profanasti in terra sanctuarium eius. Hábest in erdo sin uuiéhus inthéiligot . unde geünmuózháftot . uuanda nù ánuuert niéman ne sol sabbatizare et inmolare peccora (in sámiztag firron unde fiéo opheron).

Destruxisti omnes macerias eius. Zäre dána álliú sinu umbe uuurche<sup>4)</sup> an dién er solta fésti háben.

Posuisti munitiones eius in formidinem. Selben<sup>5)</sup> dié féstina dánán geturste<sup>6)</sup> chómen solton . getáte dû in uuerden ze üngetursten<sup>7)</sup>.

Diripuerunt eum omnes transeuntes uiam. Hábent in ze-zócchot álle

áfter uuége fárente . Fone romanis ist primus (der érro) dauid zefuóret in álle gentes (diéte).

Factus est obprobrium uicinis suis. Er ist uuórden iteuuiz sinen gebüren . dié umbe in sázzen .

Exaltasti dexteram inimicorum eius . lætificasti omnes inimicos eius. Stnero fiendo zéseuuu . huobe dû hóho . sine fienda fréutost dû an imo .

Auertisti adiutorium gladii eius . et non es auxiliatus ei in bello. Du chértost dána die helfa sines suer-tes . unde ne hulfe imo in uulge . so dû ér tâte . quando pauci dimican-tes solebant multos prosternere (do únmanege féhtente uuániton manigo nider sláhin).

Dissoluisti eum ab emundatione. Sktede in fóné dero reinedo . daz imo allero uuirsesta ist . An uuú<sup>8)</sup> ist diu? In fide (an dero geloubo) . Fone iro ist kescriben . FIDE MVNDANS CORDA EORVM (mit kelóubo re-nende iro herzen) . \*) Dié ne habet er . perfidus (zurtriúuue) ist er . Vuaz folget demo . Std er emundan-dus<sup>9)</sup> ne ist (geréinet uuerdin ne

<sup>1)</sup> (du gefristot etc.). Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von « Vuar » an.

<sup>3)</sup> (euuarituom). Sch.

<sup>4)</sup> uerche. Sch.

<sup>5)</sup> Selbon. Sch.

<sup>6)</sup> geturste. Sch.

<sup>7)</sup> üngetursten. Sch.

<sup>8)</sup> uuin. Sch.

<sup>9)</sup> emundatus. Sch.

\*) S. 331.

sal<sup>1)</sup> . daz er ist prociendus (hina ze uuerfinne) .

Et sedem eius in terra collisisti . Vnde stnen stuöl in erdo zebräche dü . Dü tâte sliz des riches . ioh des stuöles .

Minorasti dies temporum eius . Minnorotost diê tãga<sup>2)</sup> stnero ztto . Er uuêreta únlangor . danne er uuãrdi .

Perfudisti eum confusione . Hãbest in irfúllet scãndon uuanda er allen liúten ze húheist .

Quo usque domine auertis? in finem? exardescet sicut ignis ira tua? Std daz allez sô ist . uuiêo lango truhten uuirdest du dana bechêret fône in . \*) Ioh únzin an ênde? unde uuiêo lango zúndêt din zorn also fiúr? Ne suln siê doh in fine sæculi (an ende uuerlte) becheret uuerden? Danne mag kescéhen bechêrest dü siê . in in diú brinnet din zorn .

Memorare quæ mea substantia . Irhúge uuêlih min uuist sl . diu noh in christo chómen sol . daz imo dtne promissa (gehelzza) geelstet uuerden . std ih an iudeis dána gestózzen sl .

• Non enim uane constituisti omnes

filios hominum . Du ne habest niêo ingemeltun gesezzet alle menniscon sune . doh<sup>3)</sup> sie alle fuörin in úppecheit die du nieht ne scuóffe in uppun . noh danne uuoltost dü éte- uuen danna chómen . an démo uanitas (uppeheit) ne uuäre . unde er ándere lösti a uanitate (uppeheite) . Des irhúge .

Quis est homo qui uiuit et non uidebit mortem? eruet animam suam de manu inferi? Vuêlih ander menisco ist an ín . der so lébe unde<sup>4)</sup> er fúrder ne írstérbe . daz er<sup>5)</sup> selbo löse sina sêla fône hello? A'nderen gab er ouh . daz sie lebent . unde furder ne írsterbent . dero nehetn ne lösta selbo sina sela fone hello . Der etno daz kemahta . des sint die promissa (gehelzza) . den uuére .

\*\*) Vbi sunt misericordiæ tuæ antiquæ domine sicut iurasti dauid in ueritate tua? Aber nu sprechent martires . Vuár sint dine altun genáda truhten? Vuár sint siê . nah diú so du suuóre dauid in dtnero uuárhelte . daz du tmo an diên stnen liêb<sup>6)</sup> tátist? Ne háben uuir leld fúre liêb?

Memor esto domine obprobrii seruatorum tuorum . quod continui in

1) (— sol). Sch.

2) tage. Sch.

3) do. Sch.

4) under. Sch.

5) dizer. Sch.

6) lib. Sch.

\*) S. CLXXX. \*\*) S. 332.

sinu meo multarum gentium. Irhúge truhten des iteuutzzes dñero scálcho. Vns ist iteuuiz . daz uuir christiani hetzen . Irhúge máni-gero dièto iteuutzzes . So uuièò má-nigen ih prædicationes (prediga) tэта . diè feruuiZZen mir dñen ná-men . Den iteuuiz kebielt ih in mī-nemo buòseme . daz chit in mīnemo herzen . Dang Góte . daz christia-num nomen (christáne namo) nū iteuuiz ne ist .

Quod exprobrauerunt inimici tui domine. Den iteuuiz truòg ih . den dñe fienda mir táten iudei unde pa-gani (heidene). Vuaz ist der ite-uuiz?

Quod exprobrauerunt conmuta-tionem christi tui. Daz siè úns fer-uuiZZen den uuéhsel dñes keuuiéh-ten . den siè ne bechandon uuésen a terra ad cælum . a temporali uita ad æternam . a iudeis ad gentes (fóne erdo ze himele fone zit·lbe ze euuigemo lbe fone iúdon ze diè-tin) . nube sie <sup>1)</sup> uuándon in uuésen peremptionem (irslagini) daz irta siè . Aber CHRISTVS resurgens a mortuis iam non moritur . mors illi non dominabitur (irstande fone tóde ne irstirbit furdír nièmer der tod ne hèrisot mer uber in) . Dia mutatio-nem (uuandalunga) gábe er ouh in .

ube siè uuoltin . Fóne in ist kescrí-ben . NEQVE ENIM EST ILLIS CONMUTA-TIO . ET NON TIMVERUNT DEVM (in ne ist sar ne-heln uuándil . unde sie ne forhton Got nièht) .

Benedictus dominus in æternum . Truhten si ièmer gelóbot .

Fiat . fiat. Daz fare só .

EXPLICIT SERMO SECVNDVS HABITVS PER VIGILIAS SANCTI CYPRIANI. Hièr ist ende dises psalmi . der ze ze-uuéin máttinon sancti cypriani ge-brédigot uuard .

#### PSALMUS LXXXIX.

##### ORATIO MOYSI SERVI DEI.

So uuièò moyses disen psalmum ne scribe . \*) dòh ist der titulus (diu-òbeschrift) dar umbe sln . daz er uns tésto námero si .

DOMINE<sup>2)</sup> REFVGIVM FACTVS ES NOBIS a generatione et generatione . Truh-ten dà bist uns zuofluht uuorden . in-gebürte unde in-gebürte . in dero altun . unde in dero niúuuun .

Priusquam montes fierent aut for-maretur terra et orbis a sæculo et in sæculum . i. ab æterno et in æter-num . tu es deus. Êr die berga uuúrdin . daz sint angeli . unde èr

<sup>1)</sup> si. Sch.

| <sup>2)</sup> Deus. Sch.

\*) S. 333.

erda uuürde . daz sint homines (menniscin) . unde selbiu <sup>1)</sup> diù uuerlt . dar siè bëide inne sint . èr bist dù . Föne èuuon ze èuuon bist dù .

Ne auertas hominem in humilitatem . Dána in dià nideri ne chèrest dù den menniscen . ne láz in dés nideren gér stn . fure daz óbera .  
 57 Et dixisti conuertimini filii hominum . Vnde so gebute dù . du chade . bechèrent iùh menniscon sùne . Hilf uns dara zuò . daz dù gebute .

Quoniam mille anni ante oculos tuos . tanquam dies hesternae quæ præteriiit . Dero bechèredo föne diù durft ist . uuanda fóre dñen ougon decies centum anni (zènstunt zènzèch iaro) diù alte liùte ante diluuium (sinfluòte) nàh kelébeton . samo chùrz sint . samo so der gésterigo dag . der feruären ist .

Et sicut uigilia in nocte . Vnde also churz se ein uuáhta . dero nièht mèr ne ist secundum romanos (nah róm-liùten) ane tres horæ . i. quarta pars noctis (drìe stunda . daz ist daz fierda tell dero naht) . Vuèllèst dù mille <sup>2)</sup> diùten áfter site dùsent . so bechenne daz daz selba uuort ánderest corruptum (feruuérit) ist . Romani chédent uulgariter (inuuále-scut) fure decies centum . dèscen-

(zènstunt zènzèch . i. dùsint) . dàr fùre chéden uuir dùsent . So chédent sie ouh . éinhunt ànzènt . dùcènt . tèrcenct . Dàr fùre <sup>3)</sup> chéden uuir . éinhunt . zuéihunt . triùhunt (s. ita corrupte) .

Quæ pro nihilo habentur eorum anni erunt . Diù dù fùre nièht áhtost . \*) diù sint iro iár . danne siù mánigòston <sup>4)</sup> sint .

Mane . i. prius . sicut herba transeat . mane floreat . Yro lib feruäre ze èrist also chrùt . iro lib pluòe ioh ze èrist .

19\*\*) Et pereat uespere . Vnde dára nàh uuerde er ferlorn .

Decidat . Sturze in den dót <sup>5)</sup> .

Induret . Irhárteie án demo bóteche .

Et arescat . Vnde irdórree ándero áscun .

Quia defecimus in ira tua . et in furore tuo turbati sumus . Vuánda uuir irlégen bin in dñemo zorne . fóre sièhbette . unde in dñero hetzmuòti léidege bin . fone tódes forhtun . Id est iacemus in infirmitate . et tamen trepidamus eam finire <sup>6)</sup> (daz chit uuir ligen in unchreste unde fürhtent doh daz iro ende uuerde) . Also Petro zuò gespróchen uuard . ALIUS TE CINGET . ET

<sup>3)</sup> selbin. Sch.

<sup>2)</sup> Uuelest du mile. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Sch. von «chedent» an.

<sup>4)</sup> manigosten. Sch.

<sup>5)</sup> tod. Sch.

<sup>6)</sup> finiri. Sch.

\*) S. 334. \*\*) S. CLXXXI.



DVCET QVO TV NON VIS (in ander man bindet diu unde dinst diu dara du ne uuile <sup>1)</sup>). Vnde selber CHRISTVS chad in persona (in den stal) martyrum. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (mir ist der lib unfro ünzin an den döt <sup>2)</sup>).

13) Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo. sæculum nostrum in illuminatione vultus tui. Vnseriü ünreht saztost du in dinero anasihte. unde unsera uerlt. diü nü irgängen ist. in dñes analiutes liehte. Du tate uuára in allen zitlen. uuiéo uuir taten.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt <sup>3)</sup>. Also dár ána skinet. uuanda alle unsere tága. dié uuir leben máhtin nah ünserro förderon ältere. sint fersuinen. unde sint chómen ze ünmánigen.

Et in ira tua defecimus. Vnde in dinero ábolgi zegiengen uuir ünserro lánglbi. Dié fóre uns úbelo táten præsumptione longioris uitæ (mit dero zuofirsichte léngerin libis <sup>4)</sup>). die fersculon sla.

Anni nostri sicut aranea meditabuntur. Vnseriü iár húgent ad corruptibilia opera (ze iruuárdichen

uuerchen <sup>5)</sup>). also diü spinna húget ze fro ünñúzen uuuppen. Iro ist ünmánig. diü selben uuerdent ferbòsot.

Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta annis. Dié úsere iár tága. \*) dié aranee (spinnun) gelth sint. dié sint in sibinzig iären. uuanda sié sehent ad uetus testamentum (ze dero altun éo). dár ecchert <sup>6)</sup> temporalia bona (zitlichiu guót) gehelzen sint.

20) Si autem in potentatibus. octoginta anni. Vbe sie áber in mahten sint. so sint fro áhzeg. uuanda sié sehent ad nouum testamentum (ze dero niúuuun éo). an démo æterna bona (éuigiu guót) gehelzen <sup>7)</sup> uuérden. an dién nehetnero mahte <sup>8)</sup> ne bristet.

Et amplius eorum labor et dolor. Vnde dié fürder fáhent. unde ander geloúbent. so heretici (die irren iro geloubo) táten. déro <sup>9)</sup> ist arbeit unde sér. Alde iz chtt. Iro ist arbeit unde sér. ioh só filo mër. daz sié in potestatibus noui testamenti sint constituti (in dién mahticheitin dero niúuuun éo gesézzit sint <sup>10)</sup>). uuanda sie dännan sint ingemiscen-

<sup>1)</sup> (oin — dinstet —). Sch.

<sup>2)</sup> tod. Sch.

<sup>3)</sup> defecerant. Sch.

<sup>4)</sup> (mit demo etc.). Sch.

<sup>5)</sup> (— uuerchen). Sch.

<sup>6)</sup> echert. Sch.

<sup>7)</sup> geheizzent. Sch.

<sup>8)</sup> maht. Sch.

<sup>9)</sup> dera. Sch.

<sup>10)</sup> (— mahticheiten —). Sch.

tes adoptionem expectantes redemptionem corporis sui (süftonde hina dāna sie uuunsclint ze chomenne iro lichamin irlosungo bettonte).

Quoniam superuenit mansuetudo et corripimur. Also ouh dār ana sklnet . uuanda zuo diēn potestati-bus (mähtigehēitin) chumet trühten-es mammendi . unde fōne iro uuer-den uuir irrēfset. Sin correptio (irrafsunga) siēhet ad mansuetudinem . quia quem diligit deus corripit . flagellat autem omnem filium quem recipit (ze mammendi uuanda den Got minnot den irrefsit ir . er fillit aber eiglich sin chint des er uuāra nimit <sup>1)</sup>). Ioh magnis quibusdam (sumen mīchel mähtigen) gibet er stimulum carnis . a quo colaphizentur . ne extollantur in magnitudine reuelationum suarum (den gart des lichamin mit dēmo sie also salcha gehalslagot uuerden daz siē sih ne über hēben aba dero mīcheli dero genādon die er in irōffenot habit <sup>2)</sup>).

Quis nouit potestatem iræ tuæ . Vuer mag untzzen dia maht dīnero abolgi? Vuiēo ferro dū siā sklnen mūgtst . uuer uuetz daz?

Et præ timore tuo iram tuam dinumerare? Vnde uuer mag siā ge-

zālōn . uuider dīnero förhtun? Vui-der dēro dīnero förhtliche diu dār āna ist . ne mág siā niēman gesāgen . Fone diu ist prosperitas stultorum perditio illorum (der līngiso dero tumbon iro selbero ferlōrni). Diē niēman ne bechēnnēt . ane dēr dir slīūfēt in sanctuarium (in diē heilīgun scrift) . unde er dār chūnnēt an iro nouissimis (iūngesten dīngin <sup>3)</sup>) . uuiēo ferro sl triffet ad perditionem (ze ferlornisse). Lex dei (Gotes ēa) daz ist sanctuarium dei (Gotes hēiligtuōm) . diū gelēret in iz .

<sup>25</sup>\*) Dexteram tuam notam fac nobis . et eruditos corde in sapientia . Ketūo dīna zēseuuu chūnda . unde innigliche gelērtē in uulstuōme . Oūge uns CHRISTVM der dīn dextra (zēsiuua) ist . unde sine electos (iruelton) . diē des sin uuiē . uuiēo ūnhēuig kuōt . in ueteri testamento (in dero altun ēo) geheizzen sl . dar umbra futurorum (scāto dero chūnstīgon) ist . unde slē <sup>4)</sup> bediū sih sōlees liēhto fertrōsten . Vnde ūbe in moy-ses terrena (irdisciū) nāmdi . daz sie fōne CHRISTO gelirneen cælestia (hīmilskiu) fernēmen . Sōl iz ouh chēden . Dextram tuam sic notam fac . et compeditos corde in sapientia . so hābet iz diē selbun fernūmest <sup>5)</sup>. So bitet

<sup>1)</sup> (— eiglich —). Sch.

<sup>2)</sup> vielleicht « heuen ».

<sup>3)</sup> (— dīngen). Sch.

<sup>4)</sup> sl. Sch.

<sup>5)</sup> fernumest. Sch.

áber moyses . daz uns CHRISTVS só chund uuerde . unde sine doctores (lèrara) . die in fro herzon beduuúngen sint . daz sie unsih zièhen ad spiritalem intellectum (ze géistlichero fernúmiste <sup>1)</sup>).

Conuertere domine aliquantulum . et deprecabilis esto super seruos tuos . Vuird éteuuaz trúhten hára ze uns pechèret ; énnan fone dñemo ánden . an demo du auersus <sup>2)</sup> (dána bechèrit) pist . unde uuird kenádon irbeten umbe dñe scálcha . Ne ist diz oratio (kebét) moysi in exodo (an úzfart=puòche) . ESTO PLACABILIS SUPER NEQVITIAM POPVLI TVI (uuis húldigaro úber diè úbeli dinis liùtes) . Vnde ube iz chit <sup>3)</sup> . Conuertere domine quo usque . alde usque quo . daz tiùtet áber éteuuíeo filo . \*) alde éteuuaz . infinite (ungemarchot) nals interrogatiue (fragelicho) . Sús ketán ist daz kebét . Lìbe truhnten éteuuaz (i. aliquantulum) martyribus . die fone diù sint multa mala tolleraturi in nouo testamento (mànige arbeite lidin súlinde an dero niúuuun éo) uuanda sie ne ruòchent déro gehelzzenon in ueteri testamento (an dero altun éo) . Lìbe in éteuuaz niè siè úberuuúndene dih flìehen ne beginnen . A`ne alla nót

ne sin siè doh . daz in fro corona ne ingänge .

Repleti sumvs mane (i. aperte) misericordia tua . et exultauimus et delectati sumus . in omnibus diebus nostris . O`ffeno bin uuir irfùllet mit dinero genádo . \*\*) unde des pin uuir gefrèute . unde in allen unseren tágen gelustsamote . Daz uuir CHRISTVM offeno in carne (an demo licha-min) gesèhen suln . daz ist unser mendi . alle tága .

Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti . annis quibus uidimus mala . Pin uuir ouh frò uuórdene umbe diè tága . an dièn du unsih dièmuòte gemáchatost unde umbe diù iàr . an dien uuir leidiu ding sáhen . Do lèidiù nu lièbiù . uuanda uuir dannan gebézzerte bin .

Respice in seruos tuos . i. iudeos . et in opera tua . Sih an dñe scálcha . unde an dñiu uuerch . Die dñe scálcha sint . diè sint oùh dñiu uuerch .

37 Et dirige filios eorum . Vnde gerihte iro sùne . ube die fòrderen uuerden dispersi (ze fuòrit) . daz sie doh in fine mundi conuersi (an ende dero uuerlte uuerden bichèrit) .

Et sit splendor domini dei nostri super nos . Vnde únseres Gotes ski-

<sup>1)</sup> (fernúmiste). Sch.

<sup>2)</sup> aduersus. Sch.

<sup>3)</sup> chid. Sch.

\*) S. CLXXXII.    \*\*) 337.

mo<sup>1)</sup> st über unsih. Sin ánaliôte uuerde uns keouget.

Et opera manuum nostrarum dirige super nos. Vnde únseriù hant-uuerch kerihite über únsih daz uuir siu ne tuóen umbe uuerltlichen däng . uuanda só sint siù chrumb.

Et opus manuum nostrarum dirige. Vnde uuanda álliù opera (uuerch) séhent ad unum opus caritatis (ze éinimo uuerche minnon) . daz unum opus (etna uuerch) kerihite. Des iüngesten uersus . ne hábent súmelichiù buòch nièht. Vues kemánot unsih hiér nomen (der námo) moysi? A`ne daz sin lex (éa) unde al uetus testamentum (altiù binetmida<sup>2)</sup>) gescriben ist sub uelamento (undir bedécchedo) . unde uuir fone diu bíten CHRISTVM daz er dána nemo uelatum (die bedeccheda). Diz kebét lèret únsih sus dauid. REVELA OCVLOS MEOS. Induó chád er mñiu<sup>3)</sup> ougen. ET CONSIDERABO MIRABILIA DE LEGE TVA. Vnde so gechiúso ih uuúnder fone dñero éo. Vuéliu uuúnder? Toú-géniù mysteria (bizetchenida) déro spiritus sanctus zelgare ist.

\*) PSALMUS XC.

LAVS CANTICI DAVID.

Hiér fernémèn selben dauid prophetam . singen Gote laudem cantici (lob-sanc lèichis).

QVI HABITAT IN ADIVTORIO ALTISSIMI . in protectione dei cæli commorabitur. Der fasto sizzet in des hóhesten helfo . der sih fásto ze iro fersieheth . der uuónet oûh in des himel Gótes scerme. Der Gote getruúnet . den scirmet oûh Got. Der aber übermuóte ist . unde sih ze imo selbemo fersieheth . der fället. Also dié . dié in dién uuorten ázen . daz sie uuúrdin quasi dii (also Gota) . unde sié immortalitatem (untodigi) ferlúren . unde sie daz fúnden . dára zuó in Got tréuta . nals daz in diabolus kehiéz.

Dicet domino susceptor meus es tu et refugium meum deus meus. Ze Góte chht er . min inphángare bist dù . mln zuófluht pist dù. Vuer chht daz? Qui habitat in adiutorio altissimi.

Sperabo in eum quoniam ipse liberabit<sup>4)</sup> me de laqueo uenantium et a uerbo aspero. Chht er oûh. An in gedingo ih . nals an mih selben. Vuanda er lóset mih fone dé-

<sup>1)</sup> skino. Sch.

<sup>2)</sup> (— beneimeda). Sch.

<sup>3)</sup> minen. Sch.

<sup>4)</sup> liberavit. Sch.

mo stricche . déro uuëidáro <sup>1)</sup> . unde fone sárfemo uuorte . Diabolus et angeli eius sint uenatores (uueldenára) . dië ribtent laqueos (striccha) an mánigen illecebris . daz chit <sup>2)</sup> an mánigen lüchedon . Aber sárf-uuort <sup>3)</sup> chümet fone ménniscon . danne etner uuóla lében uulle under anderen ubelo lébenden . unde sie in des llet irren mit süs-licchemo huóhe . Tu magnus . tu iustus . tu es helias . de cælo tu uenisti (du bist der michelo . du bist der rehto . du bist — fone himile cháme du <sup>4)</sup> . Dannan löset Got den . demo daz ne uulget noh sih is ne-scámet .

Scapulis suis obumbrabit tibi . et sub pennis eius sperabis . Mit stnen skerten scáteuuuet er dir . unde under stnen féttachen gedíngest . du skérmes . \*) Sô fógeles iungiü under dién féttachen sint . so sint siü ouh under dién skérten . uuanda fone dién skérten gant dié féttacha . Ze déro similitudine (gelichenisso) ist diz kespróchen .

Scuto circumdabit te ueritas eius . Stn uuarheit umbehébet dih mit skilte . Si skirmet . dih in állen sint <sup>5)</sup> . Stn uuarheit ist . daz er dih skéidet sperantem a non sperantibus (kedíngenten fone ferchunninten) .

Non timebis a timore nocturno . a sagitta uolante per diem . Fone diü ne furhtest dü fore náht forhton . daz sint ungeuuizzene sunda . Noh fore sktezzentero strálo in-táge . daz sint keuuizzene sunda <sup>6)</sup> .

A negotio perambulante in tenebris . Fone ünmuózzigi uuállontero in-uínstri . Also daz ist . ube dih iëman toügeno ferletten uulle .

A ruina et demonio meridiano . Fore ualle unde fore demo mittetá-gigen diëuale . Daz ist acerrima persecutio (diü hándegosta ahtunga) . So du uuas diü sus keböt . QVI SE CONFITETVR CHRISTIANVM . PVNIATVR . DONEC SE NEGET ESSE CHRISTIANVM (der sih iëhe — der uuerde mit uuiuze ana-bráht . daz er sín ferlougene —) . Vuanda ouh démo demonio meridiano (mitte-tágigin tiëfele) genuóge indrinnen ne mahton . bediü folget sár .

\*\*) Cadent a latere tuo mille . Fone diü sturzent dero fone dñero stttun mille (mánige) . dië iro guot allez káben pauperibus (türftigon) . unde bediü uuándon ioh iudices (ubertellare) uuésen <sup>7)</sup> sáment apostolis .

Et decem milia a dexteris tuis . Vnde aber déro zénualt <sup>8)</sup> . die sih

<sup>1)</sup> uueidenaro. Sch.

<sup>2)</sup> chid. Sch.

<sup>3)</sup> sarfu uuort. Sch.

<sup>4)</sup> (— himele —). Sch.

<sup>5)</sup> sit. Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt bei Schilter von « Noh » an.

<sup>7)</sup> uuesent. Sch.

<sup>8)</sup> zenuualt. Sch.

dinero zéseuuun beuuándon unde daz sie dár gehören soltin. **VENITE BENEDICTI PATRIS MEI** (chomint ir geuuièhten mines fáter). Vuannan gesciéhet daz? A'ne fone toúgenero superbia (ubermuóti) dié Gót einu uizzzen mag. diú sié lèrta de se presumere. non de **CHRISTO** (fóne in selben fermézzin. nals fone —).

Ad te autem non appropinquabit<sup>1)</sup>. A'ber ze dir ne náhet ruina. et demonium meridianum (der fal ioh mitte-tágigin tiéfel). Nebéine dinero lido ne uuirt iruellet.

\*) Verumtamen oculis tuis considerabis. et retributionem peccatorum uidebis. Aber doh daz so st. doh persecutio (abtunga) éinen st ruina (fal). ánderen corona. dú gesièhest mit dñen oúgon<sup>2)</sup>. Vuaz kesiehest dú dir mite? Den lón dero sundigon. uuiélih<sup>3)</sup> er uuesen sol. Vuanda ube sié nù sint torquentes (uulzzzenonte). sie sint in æternum torquendi.

Quoniam tu es domine spes mea. Bediú ne fálo ih. uuanda du herro bist min gedingi. Alde sus. Quoniam tu es domine spes mea.

altissimum posuisti refugium tuum. Fone diú habest dú hóha ge-

sezzet dtna zuófluht. uuanda du mín gedingi bist. Fone erdo fuóre dú ze himele. daz ih din corpus (lichamo) dtn æcclesia (brutsámana) gedingi hábiti náh zefáreone.

Non accedent ad te mala. Dár ne irretchent<sup>4)</sup> dih ne-héiniu ubel.

Et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Noh nehéin uilla ne habet sih dar dinemo gezelte. só iz hier téta. unz du tuare in tabernaculo passibilis carnis (in dién inhelmon inphintliches fletschis).

Quoniam angelis suis mandauit de te. ut custodiant te in omnibus uis tuis. Vuanda dtn fáter gebót sinen angelis umbe dih. daz sie dtn huóton in allen dñen uuégen. Fóne diú ist kescriben. **APPARUIT EI ANGELVS DOMINI CONFORTANS EVM** (imo irscéin Gotes engel der in halta). uuanda daz suohta infirmitas humana (menniscin uuéichi).

In manibus portabunt te. In fro handen trágent sie dih. ze himele fuórent sié dih. nals umbe helfa. nube umbe diénost.

Ne umquam offendas ad lapidem pedem<sup>5)</sup> tuum. Nié du dñen<sup>6)</sup> fuóz ne ferstózzest an den steln. Caput (houbet) pist du. pedes tui (dine

<sup>1)</sup> appropinquauit [apropinquabit]. Sch.

<sup>2)</sup> ougen. Sch.

<sup>3)</sup> Uuiehli. Sch.

<sup>4)</sup> ireichent. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt in der handschrift.

<sup>6)</sup> dienen. Sch.

fuözze) sint euangeliste . an dién dú iruuallost <sup>1)</sup> alle dise uuerlt . die ne uuile du sih ferstözzen an den stéin . Dú ne uuile sié sculdig uuerden iteniuues an dero lege . du in tabulis lapideis (an steinen tabilon) kescriben uuard . \*) Ze himele geuárner uuile du senden spiritum sanctum . der sie reos (sculdig) ne lázze stn in lege (dir éo) . unde sie inbinde timoris (forhtun) . unde aber irfülle amoris (minno) . Hinnan ist uuára ze tuónne in sancto euangelio uuiéo der temptator (besuochare) disen sin uuéhselota .

Super aspidem et basiliscum ambulabis . et conculcabis leonem et draconem . Du gást uber aspidem . dú uberuuindest quodlibet demonium (iégelichen tiéfel) . unde basiliscum . selben diabolum regem demoniorum (de urtiéfel chúninch an dirro tiéfelo) . unde tréttost leonem manifeste seuientem (óffino ránintin) unde draconem occulte insidiantem (tougeno lágontin) . Diabolus ist leo in persecutoribus (in áhterin) . draco in hereticis (an gloubo uuerrárin) .

Quoniam in me sperauit liberabo eum protegam eum quoniam cognouit nomen meum . Disiu uuort . séhent ze démo qui habitat in adiu-

torio altissimi (der fasto sizzet an dis hóhistin helfo) . unde ze iégeltchemo dero fidelium (christanon) . Std er mir getruéta . ih lóso in . ih skirmo in . uuanda er mnen námen erchanda . dei cæli . dei altissimi (dis himil Gótis . dis hobistin Gótis <sup>2)</sup>) .

Inuocauit me et ego exaudiam eum . Er háreta mih ána . ih kehóro in oúh .

Cum ipso sum in tribulatione . Ih pin sament imo in nóte .

Eripiam eum . Lóso in dár úz .

Et glorificabo eum . Vnde guóllichon in in hímele <sup>3)</sup> .

Longitudine dierum adimplebo eum . Lángero lágo geniétan ih in dar éuuiga tága sint . unde alle tága éin dag <sup>4)</sup> sint .

Et ostendam illi salutare meum . Vnde geoúgo imo CHRISTVM . An imo siehet er mih .

## \*\*) PSALMUS XCI.

PSALMVS CANTICI IN DIE SABBATI.

Vuaz tiútet daz? Ane diz ist sám-baz táges sang . Sús sól-man singen in sabbato . Vnser sabbatum (firro-tak) ist in corde (in herzin) . uuanda sabbatum ist tranquillitas

<sup>1)</sup> iruuallost. Sch.

<sup>2)</sup> (des — des hobisten —). Sch.

<sup>3)</sup> himile. Sch.

<sup>4)</sup> tag. Sch.

cordis (stillmuóti des herzin). Dia tranquillitatem (stilli) machot bona conscientia (kuótiſ keuuizzeda). Der áne dié ist . der ne hábet tranquillitatem (stilli) noh sabbatum (ſſſra). Bediu ne mag er súſ ſINGEN.  
 \*) BONVM EST CONFITERI DOMINO. Góte sól man iéhen . daz ist kuót. Imo iih dñero súndón unde uutz sié dir sélbemo. I'ih imo ouh dñero guóttato . so . daz du íro imo dánchoest.

Et psallere nomini tuo altissime. Vnde hóhsangon sólman dñemo námen . dú hóhesto. Daz ist ouh kuót. Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slahta órginsangis . so also séitſpil ist) . daz ruóret man mit händen. Ruóre dñe hende . unde brúche sié ze guóte . daz héizzet psallere deo (gote roton).

Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam . et ueritatem tuam per noctem. Vnde ist kuót zeságenne dña genáda in prosperis (in\_uuólon) . unde dña uuárhéit in aduersis (in uuéuon) uuanda in prosperis skinet dñ genáda . in aduersis skinet diú uuárhéit dñes rehtes. So tuóndo uuirt Got íeo gelóbot.

In decachordo psalterio. A'n demo zénssettigen psalterio ist imo guót zesingenne . daz chit decem præcepta legis obseruare (zéhín uuort éo ze uuérinne).

5) Cum cantico in cythara. Mit can-

tico (niúmon) án dero cythara gesungenemo . daz chit mit uuórtén sáment dién uuérchen.

Quia iocundasti me domine in factura tua . et in operibus manuum tuarum exultabo. Daz mir al fóné diú guot ist . uuanda du mih habest keuuunnesamot an dñero táte . unde ih mih fréuuo in dñemo hantuuérche. Mñe guóttate sint dñ . nals mñ. Táte ih ubelo . daz uuare mñ . hábo ih uuóla getán . daz ist dñ. Diá fréuui gabe dú mir. Vbe daz uuár ist. QVI LOQVITVR MENDATIVM DE SVO LOQVITVR (der lúgin sprichit fone imo selbemo sprichit). so ist daz samo uuár. QVI LOQVITVR VERITATEM DE DEI DONO LOQVITVR (der uuár sprichit fone Gotis kelázze sprichit). Omne peccatum (al sunda) helzzet mendatium (lúgin) . unde omnis iustitia ueritas (al reht heizzit uuárhéit).

\*\*) Quam magnificata sunt opera tua domine . nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. Vuiéo dñiu uuérch kemichellſchot sint trúhten . harto diéf sint uuorden dñe gedáncha. Nehein mére ne ist so tiéf . so der Gotes kedanch ist . ut mali floreat . boni laborent (daz úbelen uuola bescéhe kuóten ubilo hiér). In dero tiéfi uuerdent manige scéfſouffig . die daz ne chunnen bechénnen. Vnde sie Got ahtont uuesen iniustum (unrehtin).

\*) S. 342.    \*\*) S. 343.



Vir insipiens non cognoscit et stultus non intellegit hæc. Der unúuiz-zigo ne uuéiz iz . unde der tumbo ne fernimet <sup>1)</sup> iz .

Cum exoriuntur peccatores sicut fœnum et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem. Daz zlt ne fernimet er nû uuésen . daz súndige uuahsent also héuue . unde an der zlt noh chomen in iudicio (in suóno-táge) . so sih alle dié ougent . dié unreht nu <sup>2)</sup> uuurchent. Vuara zuo?

<sup>10)</sup> Vt intereant in sæculum sæculi. Daz sie fon-éuon <sup>3)</sup> ze éuon ferlóren uuerden .

Tu autem altissimus in æternum es domine. Aber dû hóhesto truh-ten uuérest iêmer . unde du obe siêhest ex æternitate (úgger dinero éuuicheite) . uuanne déro árgon zlt feruáre <sup>4)</sup> . unde dero rêhton zlt chóme .

Quoniam ecce inimici tui peribunt . et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. Also dár ána-sknet . sih nû daz in iudicio (in suóno-táge) dñe fienda ferlóren uuerdent unde alle dié ze-uorfen uuerdent . dié . unreht uuúrchent. Sie ne uuerdent niêht kesáminot zuó dién sáligen .

Et exaltabitur sicut unicornis cor-

nu meum . Vnde uuirt aber irhóhet min horn . also des éinhúrnen . Vnitas æcclesiæ meæ (diu einsámina mí-nero briúte <sup>5)</sup>) chlt christvs uuirt danne irháuen . hereses (irridin) uuerdent níder geliget .

Et senectus mea in misericordia uberi. Vnde mtn alti . infóllechlichero genádo. Daz chit . Nouissima æcclesiæ meæ (diu iungistin míniro brutsamenungo <sup>6)</sup>) uuerdent irfúllet állero genádon . \*) Iro dignitas (hêrschaft) peginnet dár uirescere (gruónen) . dar fœnum (hóuue) be- ginnnet arescere (tórren) .

<sup>15)</sup> Et respexit oculus meus inimicos meos. Vnde dár irsáh min ouga mlne fienda . niêht éin persecutores iustorum (áhtara dero rêhton) . nube ouh amatores mundi (minnære dirro uuerlte) . dié sih ér burgen .

Et insurgentes in me malignantes audiuit auris mea. Vnde arguillige an mth néndente gehorta mtn óra . lh kehórta sié dár condemnare sua facta (léidizzin iro uuerch) .

Justus ut palma florebit . et sicut cedrus lybani multiplicabitur. Aber der rêhto bluót also palma . unde uuirt kemanigfaltot also cedrus der úfen lybano monte (suoz-stanch-perge) uuahset. Vbe fœnum (hó-

<sup>1)</sup> fernimit. Sch.

<sup>2)</sup> ne. Sch.

<sup>3)</sup> fone euon. Sch.

<sup>4)</sup> feruure. Sch.

<sup>5)</sup> (— hrutte). Sch.

<sup>6)</sup> (— minero —). Sch.

\*) S. 344.

uee) dorret so hizza chümet . palma unde cedrus ne dorrent durh daz. Scône boum ist palma . hòh poum ist cedrus . scône unde búrllich uuerdent danne iusti (dié rehtin).

Plantati in domo domini . in atrii domus dei nostri florebut. Hiér in sancta ecclesia geflânzote . pluónt dár ándero inuérte . des húses unseres Gótes. \*) Resurrectio (ur-stende) ist inuart cælestis regni (himil-ríches) . an déro uuerdent sié scône.

Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi. Ieò mér unde mér uuerdent sie gemanigfaltot . inbérehaftero alti. Sancta ecclesia uuuócherot an fro chinden . ioh sò st ált ist. Iro chint manigfaltont sih . unz st lángóst uuéret.

2c/ Et benepacientes erunt . ut adnuntient. Vnde uuóla gedúltig sint sie . daz sié in déro gedulte chünden. Vuaz?

Quoniam rectus dominus deus noster . et non est iniquitas in eo. Daz Got unser réhter ist . unde unreht an imo bediùt ne ist . daz er etne fertréget unde andere uéllet.

## PSALMUS XCH.

LAYS CANTICI IPSIVS <sup>1)</sup> DAVID IN DIE ANTE SABBATVM QVANDO FVNDATA EST TERRA.

\*\*) Lob disses sanges siéhet ze CHRISTO in sextum diem (an den sehsten dag <sup>2)</sup> fore sabbato (sámiztage) . do diù erda uuard keuestinot. Vuanne uuard si <sup>3)</sup> fundata (gefestinot). Do ménniscen in fide (in gloubo) uuurden fundati (gefestinot). Sex dies sint ante sabbatum (sehs tága sint fore sámiztage) gezélet in genesi (an chunno-buóche) . mit dién uuurden foregezélchénet sex sæcula (sehse . uuerlte). Also do mennisco uuard formatus in sexto die (kebildot an demo sehstin tage) . so uuard er síd fóné CHRISTO reformatus in sexto sæculo (uuder-bildot an dero sehstun uuerlte). Náh démo chumet futurum sæculum (diu chumftiga uuerlt) . daz ist sabbatum (firro-tág) . daz ist requies (ráuua) dien . die hter taten omnia opera bona (állü uuerch kuótiu). Also iz dár chit. ET VIDIT DEVS OMNIA QVÆ FECERAT . ET ERANT VALDE BONA . ET REQUIEVIT DEVS DIE SEPTIMA <sup>4)</sup> AB OMNI OPERE QVOD PATRABAT (do scóuuota Got al daz er geuuurchta hábita . do uuaz iz harto guót do rauuet ir an demo sibin-

<sup>1)</sup> ipsi. Sch.

<sup>2)</sup> (— dem —). Sch,

<sup>3)</sup> sie. Sch.

<sup>4)</sup> septimo. Sch.

din táge ab allemo uuerche daz er uuorhta).

**DOMINVS REGNAVIT.** Truhten cham hára in-uuérlt unde ríchesota hiér.

**Decorem induit.** Ziérda légeta er ána . an dién . dién er lícheta . unde die fone ímo cháden . **QVIA BONVS EST** (er ist kuót).

**Induit dominus fortitudinem.** Er légeta sih ána starchi . uuider dié . dién er missellcheta . Dié dir cháden . **NON . SED SEDVCIT TVRBAS** (néinir . er ferléitit dié liút mánigi) . Vuaz ist diú starchi ? A ne humilitas (sin diémuoti) . mit déro er sié fertruóg . Dára ingágene ist superbia infirmitas (iro ubir-muóti . iro uuelchi) .

**Et præcinctus est.** Vnde uuard er fúregurtet . Er hábeta fore ímo . dó er in cruce hángeta insultantes (sin huónte) . die ímo zuo cháden . **AVE REX IVDÆORVM** (hèil hërro du iúdon chúninc) . Dár ougta er sih kegúrten . dár ougta er sih fortem et paratum ad tollerandos malos (stárchin unde garéuuin die úbilin ze fertrágenne) .

**Et enim firmauit orbem terræ qui non commouebitur.** So tuóndo geféstenota er sanctam æcclesiam . diú fúrder ze stéte stát . unde iruuéget ne uuirt . Si stát fúrder <sup>1)</sup> in fide (an íro gloúb-tríuuuo) . Concussa

(kestózzot) mag si uuerden . **Conuulsa** (irfellit) ne uuirt si .

**Parata sedes tua ex tunc.** Danan hara ist caro din sez . In sexta ætate mundi (an demo sehstin áltire dero uuerlte) cháme dū . síd sazze dū in cordibus fidelium (in dién herzon dínro getríuuuon) .

<sup>\*)</sup> A sæculo tu es . Dár fóre unde fóre allemo zíte bist dū . Iéo unde iéo bist dū .

**Eleuauerunt flumina domine . eleuauerunt flumina uocem suam .** A'ha trúhten . áha huóben úf íro stimma . So spiritus sanctus cham . so uuurden lútrelsti apostoli in íro prædicationibus (prédigon) .

**Eleuauerunt flumina fluctus suos .** a uocibus aquarum multarum . Näh in chámen anderiu uuazzer . diu huóben úf íro uuélla . íro baldi . dta sie hábeton . fóne mánigero uuázzero dózze . So íro iéo mër unas so bálderen uuáren .

**Mirabiles elationes maris .** Danan uuurden uuurdenlich<sup>2)</sup> . die indignationes sæcularium (zornunga dero uuerlt-liúto) . Vuannan ? A uocibus aquarum multarum . Vuiéo uuunderliche ? Daz niëman diú hère martyrur gerúobon <sup>3)</sup> ne mag . diú fone dannan démo zorne lágen . Vnde uuaz do ?

<sup>1)</sup> Fehlt bei Sch. von « ze stete » an.

<sup>2)</sup> uuunderlich. Sch.

<sup>3)</sup> getruoben. Sch.

Mirabilis in altis dominus. Truhten uuas ouh uuúnderlích an dién so höhen unde <sup>1)</sup> so geuuáltigen regibus (chúningin) . dié daz tátén. Vuár ána skínet daz ?

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis. Dñiu úrchunde uuurden harto geloúblich. Selbén dién regibus uuúrden siú geloúblich sámó só dién ánderen. Also iz chit. **IN ME PACEM HABETE . IN MVNDO PRESSVRAM HABEBITIS . SED CONFIDITE . EGO VICI MVNDVM** (an mir bëigtnt frido an dero uuerlíte muózzint ir fressun hábin uuesent aber balt ih habin dié uuerlt uber-uuúndin). Vuaz uuirt dannan úz ?

Domum tuam decet sanctitudo domine in longitudine dierum. Dñero æcclesiæ gezimet hëilighett in éuuighëite. In ándirro uuerlíte skínet iro hëilighett . dar zimet si iro . uuanda dá ne uuirt si fuscata (hóro-faro).

<sup>\*</sup>) PSALMUS XCHII.

PSALMVS IPSI DAVID QVARTA SABBATI.

Psalmus CHRISTO in mittaueechun . do uuurden luminaria cæli (lieht-faz himilis) diú stt skínen super bonos et malos (uber ubele unde gquote). Siú

stánt fixa in firmamento cæli (kestécchit in himilis festi). <sup>\*\*</sup>) só stant ouh die . quorum conuersatio in cælis est (dero lib-uuandil in himilin ist). Vnde also siú ne ruóchent quid agatur in terra (uuaz man an dero erdo tuót) . noh dár umbe ne lázzent iro itinera (ferte) . so ne lázzent ouh die . dié cælestes (himilscé) sint . umbe terrenos homines (érdíne menniscin) . sié ne fól hábeien iro conuersationem (lib-uuandil). So uuaz man in tuót aldo ándèren das habent sie tollerantiam (fertrageni). Der dia ferliúset . der fallet fone himele. Daz ouget diser psalmus .

DEVS VLTIONVM DOMINVS . DEVS VLTIONVM LIBERE EGIT . Got ist hërro des keriches<sup>2)</sup> . uuanda er niéht unge-róchenes ne lázzet . Got des keriches téta baldo . do er cham inter homines (hára undir menniscin<sup>3)</sup> . Also iz chit. **ERAT DOCENS EOS TANQVAM POTESTATEM HABENS . NON QVASI SCRIBÆ EORVM ET PHARISEI** (er uuas sie lérinde samo geuuált habinde nals niéht só un-baldo so die iro uuerch priéuin tátin . unde sundir lébin<sup>4)</sup> . Die er sah ubelo tuon . die rafsta er baldo . uuanda er deus ultionum ist (Got kericchis) . unde er uuolta daz sie ultionis (kricchis) úbere uuúrdin .

<sup>1)</sup> undo. Sch.

<sup>2)</sup> geriches. Sch.

<sup>3)</sup> (— unidír —). Sch.

<sup>4)</sup> (— pieuin —). Sch.

<sup>\*</sup>) S. CLXXXVI.

<sup>\*\*</sup>) S. 347.

Exaltare qui iudicas terram . Vuird  
irhöhet in resurrectione (in úrstende)  
dù terrenos homines (trdisce mén-  
niscen) ze urteildo bringest . Far  
baldo ze hímele . dù in érdo bald  
uáre .

Redde retributionem superbis .  
Kilt dién ubermuóten . fergih dién  
diemuóten . Dié dih sluógen superbi  
(uber-muótige) . die irchámen sih .  
fone dién miraculis (zéichinin) dero  
apostolorum unde humiles (diémuó-  
tige) uuordene . cháden sie ze in .  
QVID FACIMVS VIRI FRATRES (uuaz mú-  
gin uuir is nu tuon bruodera)? Do  
gehórtlen sié fone petro . AGITE POE-  
NITENTIAM . ET BAPTIZETVR VNVSQVIS-  
QVE VESTRVM . IN NOMINE DOMINI NO-  
STRI IESV CHRISTI (tuont riúuua unde  
uuerde iúuuer iégelich ketoúfet in  
námen — —) . Dién fergih . fergih  
in sculdo méistun . Vuaz ist diú  
sculd? FYDERVNT PRECIVM SVVM (sie  
guzzen uz daz íro héiliga uuérigelt) .  
Vuaz kelázzezt dù in dára ingágene  
per indulgentiam (durh ablaz) . BI-  
BANT PRECIVM SVVM (sie trinchen íro  
uuérigelt) . So ist in chómen dín  
gebét . daz dù in cruce táte . \*) PA-  
TER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT  
QVID FACIUNT (fater blaz in iz sí ne  
uuizzin uuaz sié tuónt) .

Vsque quo peccatores domine .  
usque quo peccatores gloriabuntur .

Selber spiritus sanctus sprichet sa-  
ment ménniscon . unde fráget des  
sié ze frágenne hábent . Vuiéo lango  
truhten guóllichont <sup>1)</sup> sih súndige?  
Vuiéo lango?

Effabuntur et loquentur iniquita-  
tem loquentur omnes qui operantur  
iniustitiam . Vnreht ságent unde  
spréchent súndige . Alle die iz tuont  
die sprechent iz . Sié chédent . Got  
ne uuelz unser unreht . Vuannan  
chédent sié daz . áne daz sié Got  
fertréget . unde sie lében lázzet? Sié  
bergent sih fore stationario (demo-  
dinch-stéllere) . daz er sie ne fáhe .  
fore Góte nebérgent sié sih . uuánda  
sié in ne uuánent uuésen fore íro ún-  
rechte . Sié chedént síd únsertu un-  
reht misseltchent iudicibus . legibus .  
imperatoribus . commentariensibus  
(dinch-liúten lant-rehtin cheisirin  
scult-héizzon) . dié uuir flíehen . ne  
máhtin uuir in danne uuirs keflíe-  
hen . úbe iz ímo misseltcheti . alde  
er iz missié?

Populum tuum domine humiliaue-  
runt . et hereditatem tuam uexaue-  
runt . So chósondo gedíemuóton  
sie dñen liút . der daz ána sér ge-  
hóren ne máhta . unde muóhton  
mite dñe erbe . dñe fideles (getriú-  
uin) .

Viduam et aduenam interfecerunt .  
et pupillos occiderunt . Vuíteuuun

<sup>1)</sup> guóllichunt. Sch.

\*) S. 348.

unde éllenden . unde uueisen sluó-  
gen sié . Fone dien gescriben ist .  
PEREGRINVM ET ADVENAM NON NOCE-  
BIS (éllendin unde chómelinch ne  
scádesto) .

Et dixerunt non uidebit dominus .  
Vnde cháden sié . Got ne siéhet des  
niéht .

Neque intellegit deus iacob . Noh  
Got iacob ne uuéiz iz .

Intellegite insipientes in populo .  
et stulti aliquando sapite . Ferné-  
ment ánuuizzige under liúten . unde  
ir goucha ferstánt iúh éteuuenne .

Qui plantauit aurem non audiet?  
Der dáz ora gescuóf . ne gehuóret  
der ?

\*) Aut qui finxit oculum non con-  
siderat . Alde der ouga getéta ne  
gesiéhet der ? Ne hábet er selbo .  
daz er ánderen gab ?

Qui corripit gentes non arguet?  
Der prophetas fóre úz santa ad cor-  
reptionem gentium (ze irrafsungo  
diéto) . so er selbo chúmet ne sol er  
danne redarguere (uutdir refsin) ?  
Daz sié tátén . ne sol er daz tuón ?

Qui docet hominem scientiam ?  
Der andere tuot uuizzen . ne uuelz  
der selbo ?

Dominus scit cogitationes homi-  
num quoniam uanæ sunt . Got uuéiz  
déro menniscon gedancha . er uueiz  
daz sie uppig sint . Sie ne uuizzen .

daz die stne rehete sint . er uuéiz  
áber daz dié tro uppig sint . Sint  
aber doh éine dié stne gedáncha  
uuizzen . die heizzent amici dei (Go-  
tes liebin) .

Beatus homo quem tu erudieris  
domine . et de lege tua docueris  
eum . Sálíg ist dér mán . den dú  
trúhten lèrest . unde imo die lèra gi-  
best fóne dñero éo . Vuélicha ?

Vt mitiges eum a diebus malis .  
Daz dú in gemánmendest <sup>1)</sup> . unde  
gesuéigest ubelero tágo . \*\*) so die  
sint . in quibus prosperantur mali  
(an dién dién ubilen framspuot ist <sup>2)</sup> ) .

Donec fodiat peccatori fouea .  
Daz er síh inthábe . unde imo iz ne  
úuége . unz démo súndigen gruóba  
gegráben uuerde . dár er in stúrze .  
unde furder úf ne stánde . Vuélichú  
ist diú gruóba . Daz ist sin prospe-  
ritas (fram-spuót) diú gíbet imo su-  
perbiam (uber-uuáni) . an dero ir-  
uállet er síh . Daz chúmet fóne oc-  
culta dei dispositione (tougenoro —  
pinéimedo) . Den er dié lèret der  
ne chlt niéht ze Góte . QVARE REG-  
NANT MALI . ET PREUENTVR BONI (ziú  
richesont ubele . unde ziu uuerdent  
ferdrucchet kuote) ?

Quia non repellit dominus plebem  
suam . Vuanda durh daz ne stózzet  
fone imo Got stnen liút . Vuieo tuot  
er danne ? Exercet non repellit (er

<sup>1)</sup> gemammendest. Sch.

| <sup>2)</sup> (— ubelen —). Sch.

uóberot in . noh ne fertribit in <sup>1)</sup>.  
Er <sup>2)</sup> bézzerot in mlt dién ubelen .  
hértet in . máchot in gedültigen .  
unde féstmuóten .

Et hereditatem suam non derelin-  
quet . Vnde umbe énero ubeli . ne  
lázzet er sîn erbe . Dién er daz erbe  
uulle . dié filllet er . éne lázzet er  
tuón . daz sie uuéllin .

\*) Quo adusque iustitia conuertatur  
in iudicium . Vuis dié uulla reht .  
unde ne, láz dir misselichen Gotes  
dispositionem (ordenunga) unz dln  
reht uuerde bechêret in irtéilida unz  
du sáment imo sizvest ad iudicandum  
(ze irteillenne <sup>3)</sup>) . also oûh apostoli  
ze érest uuâren iusti (rehte) . unde  
dara <sup>4)</sup> nâh uuerdent iudices (über-  
tellare) .

Et qui tenent eam omnes recto  
sunt corde . Die daz tuónt . dié ius-  
titiam (reht) fasto hábent . dié sint  
mit créhtemo hêrzen nals mit chrúm-  
bemo .

Quis exurget mihi aduersus mali-  
gnantes? aut quis stabit mecum ad-  
uersus operantes iniquitatem? Vuer  
chúmet mir ze helfo uuider arguutl-  
lige? Alde uuer stát mir bí . uuider  
únrehto fárenten? Dié <sup>5)</sup> sár mîna

conuersationem léidezzen . úbe sié  
mih kesêhent christiano more uiue-  
re . mit súslíchero increpatione (ir-  
ráfsungo) . Quare non facis quod  
alii faciunt . Tu solus christianus  
es . Te extasis cum paulo rapuit in  
tertium cælum (ziu ne uuerchost du  
so ouh andere liúte tuónt pist du  
elno allis chistane hòi herre . Hina  
inbrottini zúchta dih crehto mit paulo  
ze himele <sup>6)</sup>) .

Nisi quia dominus adiuuit me .  
paulominus . i. prope habitauit in in-  
ferno anima mea . Vbe mir Got ne-  
hulfe . sólchero uuorto mahti ih liéh-  
to bestichen uuerden . unde ze hello  
fáren mln sela . Vnder dién solchen  
ne genáse ih . ube iz Got ne táte .

Si dicebam motus est pes meus .  
misericordia tua domine adiuuabat  
me . Vbe ih mit humilitate (dié-  
muoti) iah mînero sundon . unde ih  
chad . mln fuóz ist peslipheth . só half  
mir iéo Got dtn genáda .

Secundum multitudinem dolorum  
meorum in corde meo . consolatio-  
nes tuæ lætificauerunt animam me-  
am . Also mánegtu <sup>7)</sup> sêr mir ána  
uuâren . sámo mánige <sup>8)</sup> trôsta fréu-  
ton mlna sêla .

<sup>1)</sup> (— fertrib in) . Sch.

<sup>2)</sup> Ir. Sch.

<sup>3)</sup> (ze irteillenne) . Sch.

<sup>4)</sup> dar. Sch.

<sup>5)</sup> Dia. Sch.

<sup>6)</sup> (— hinairbrottini — erehto —) .  
Sch.

<sup>7)</sup> manigiu. Sch.

<sup>8)</sup> manege. Sch.

\*) S. 350.

Numquid adheret tibi sedes iniquitatis . qui fingis dolorem in præcepto . Haftet dir iêht der stuol des unrehtes? Mág sament dir sizzen doh elner unrehter <sup>1)</sup> . du daz sêr uuürchest an dinemo gebote? Daz chit . du uns uuile gebóten uuesen daz sêr . Luctus ist sêr . daz sêr uuile dû uns uuésen gebóten . <sup>2)</sup> uuanda dû chist . *BEATI QUI LVGENT* (sálig sint die sih uuuof charont <sup>2)</sup> ) . kebiêten do uuürchest dû iz . Sih dir selbo lector (léso) uuieo Augustinus chéde . *FORMAS INQVIVD* <sup>3)</sup> *DOLORUM IN PRÆCEPTO . I. DE DOLORE PRÆCEPTVM NOBIS FACIS . VT IPSE DOLOR PRÆCEPTVM SIT NOBIS* (daz chit . úzzir sêre machost du uns kebót also méinich daz selba iz daz ser an uns kebót si <sup>4)</sup> ) . Daz sint stniu uuort . Der sin ist . Vuiêo mag der úbelo sáment dir sizzen . síd dû noh kuôte-mo ne libest . dû ne uuéllest daz imo sêr præceptum si (kebot)?

Captabunt in animam iusti . et sanguinem innocentem condemnabunt . An des réhten lib fáhent siê . unde únsúndig pluôt ferdámnon <sup>5)</sup> sie . Also *CHRISTI* sanguis (pluôt) uuas innocens (unsundig) . unde doh fone impiis (ubelen) úber tellet uuard . Vuiêo suln sie anderen li-

ben . síd siê <sup>4)</sup> imo ne libton? Nu tróstet unsih aber der salmo sus .

Et factus est mihi dominus in refugium . Vnde des ist truhten mir uuorden zuófluht .

Et deus meus in auxilium spei meæ . Vnde Got mîner ze helfo mînero gedingi . Er gibet mir éuutigen lib . nah mînero gedingi . fûre disen murgfâren .

Et reddet illis iniquitatem ipsorum . Er giltet oûh in iro unreht .

Et in malitia eorum disperdet illos dominus deus noster . Vnde in iro argen uuillen fertribet er siê . fone stnemo rîche .

**\*\*) PSALMUS XCIV.**

*LAUS CANTICI IPSI DAVID.*

Demo uuâren dauid *CHRISTO* . ist dîser psalmus péidiu . ioh laus (lob) . ioh canticum (sanch) . Laus sketnet deuotionem (Gote-dêhte) . canticum hilaritatem (fromuôti) .

**INVITATORIUM.**

*VENITE EXVLTATE DOMINO* . Chóment liûte chóment ferro gesezzeno . lázzen unrehta fréuui stn . diû ze uuerlte triffet uobet dia . diû ze Góte triffet .

<sup>1)</sup> uurehter. Sch.

<sup>2)</sup> (— uuuoofharont).

<sup>3)</sup> inquit. Sch.

<sup>4)</sup> (— selbu —). Sch.

<sup>5)</sup> ferdamont. Sch.

<sup>6)</sup> si. Sch.



Iubilemus deo salutari nostro.  
Niðmeien Gote únsermo háltäre.  
Ougen fréuui mit niðmon . dár uuir  
mit uuorten ne mûgln .

\*) Præoccupemus faciem eius in  
confessione . Fúreuangeien sîn ána-  
siune in\_geihte . Vuanda ér noh  
chómen sol ad iudicandum (ze úber-  
teílilne) . so irgêben unsih ér imo  
déro súndon iéhendo . daz er <sup>1)</sup> sie  
danne ne fórderoe dîngltcho .

Et in psalmis iubilemus ei . Vnde  
niðmoen imo an diên salmon . ou-  
gen únsera gelslichun méndi an in .

Quoniam deus magnus dominus .  
et rex magnus super omnes deos .  
Vuanda Got ist máhtig hërro . unde  
máhtig chúning uber alle Góta . V'ber  
alle diê Góta . fone diên iz chtt .  
DEDIT EIS POTESTATEM FILIOS DEI FIERI  
(er gab in geuualt . Gotes sune uuer-  
den) . Diê sint Góta . uuanda siê  
Gotes súno sint . Daz ne uuárin siê .  
úbe gratiam <sup>2)</sup> (genáda) ne uuáre .  
Er ist úber siê máhtig . uuanda er  
getéta siê máhtige . Bediù sulu uuir  
imo iubilare (húgesangon) .

Quoniam non repellet dominus  
plebem suam . Vuanda Got ne stôz-  
zet dána . sinen uólg . Vuêlen? Ple-  
bem iudeam (iudon folg) . So uuiêo  
sie in fer\_uuúrfîn . also iz chtt . In

PROPRIA VENIT ET SVI EVM NON RECK-  
PERVNT (er cham an daz sîn unde diê  
sine ne námin sîn uuára) . er ne fer-  
uuarf doh siê uuanda apostoli . unde  
andere fideles (glóubige) dannan  
chámen . Fone diù sulu uuir imo  
iubilare . mit allerslalto stimmo  
uuúnneságon . ménischin <sup>3)</sup> . orgi-  
non . sêiton sifon <sup>4)</sup> . cy'mbon clóc-  
con . hórno . et rel . in quibus hoc  
quod continet omnia scientiam ha-  
bet uocis . daz heizzit <sup>5)</sup> iubilare .  
daz chit ána uuórt liúdon .

Quia in manu eius fines terræ .  
Oùh fône diù . uuanda in slnero  
hênde sint álliù ende déro érdo .  
Gentes diê unz in\_ênde uuerlte ge-  
sêhen sint . diê præputium (kánz-  
lidi) hêzzent . diê sint oùh chómen  
sáment circumsione (scárt·lidi) .  
unde hábent sih <sup>6)</sup> kesuôget ad lapi-  
dem angularem qui facit utroque  
unum (ze demo ort·stelne der zuo  
mura in ein bringet) .

Et altitudines montium ipsius sunt .  
Vnde sîn sint diê hòbina déro bérgo .  
Terreni principes (diê irdiscin fúr-  
sten) diê iù ér promulgatis legibus  
(mit zesazten lántrehten) christia-  
num nomen (namen) uuolton tlli-  
gon . \*\*) diê sint nu selben christi-  
ani .

<sup>1)</sup> er er. Sch.

<sup>2)</sup> gratia. Sch.

<sup>3)</sup> mennischin. Sch.

<sup>4)</sup> sison. Sch.

<sup>5)</sup> heizzet. Sch.

<sup>6)</sup> sie. Sch.

Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud. Vuanda sin ist daz märe . er téta iz . Daz er téta daz ist nôte stn . Gentes (tiète) téta er . dié lô-sènt imo . sie bezeichenet daz mare .

Et aridam fundauerunt manus eius . Vnde ouh dié dürrun erda festenoton sine hende . Vuanda sie durre ist . pediù nézzet er sla . Er uueiz uuóla . uuiéo durftig sterilia corda (únbirigiù hérzin) sint des regenes slnero léro mit démo er siù féstenot .

Venite adoremus . et procidamus ante deum . ploremus ante dominum qui fecit nos . Chóment pétoen . Vnde uuiéo bétoen? Fallen nider fóre imo . uuéinoen fóre demo . der unsih téta . Daz ist fóne diù reht .

Quia ipse est dominus deus . Vuanda er ist unser Got . Vuaz aber uuir?

Nos autem populus eius . et oues pascuæ eius . Vuir bin áber stn liüt . unde scáf slnero uueldo .

Hodie si uocem eius audieritis . nolite obdurare corda uestra . V'be tr hiüto gehórent sina stimma . so <sup>1)</sup> ne ferhértent iúuueriü Herzen .

Sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto . Also iudei táten . in demo eynode mih crémendo . do sie mln chóreton .

Vbi temptauerunt me patres uestri . Dár mln chóreton iúuuer patres dié doh danne iúuuer patres ne sint úbe er <sup>2)</sup> sié ne bildont . Der ist mánneliches pater . den er bildot .

Probauerunt et uiderunt opera mea . Sie besuohton uuaz ih ke-tuòn mahti . unde do gesáhen sié miniu uuerch . diù mahton sie <sup>3)</sup> iz léren .

Quadraginta annis proximus fui generationi huic . Fiérzeg iáro uuas ih náhe dirro gebúrte . An uuiü? Au zetchenen unde uuúnderen diu ih fore in téta . fone dien sie mih er-chénnen mahton .

Et dixi . Vnde <sup>4)</sup> dó chad ih .

Semper isti errant corde . Dié sint iémer irre in tro Herzen . \*) Soltin sie sih iémer berihten . daz uuäre in fierzeg iáren uuorden . Durh daz folle gièng ih in só lango . daz ih an in geougti sólcha slahta uuésen liüto . dié niémer ne irduzzet tro úbeli .

\*\*) Et ipsi non cognouerunt uias meas . s. utique . spiritaes . Vnde mne uuéga die gestliche sint . ne irchándon sié . quia carnalis homo non percipit ea quæ sunt spiritus dei (uuanda fletschin ménnisco ne nímit nicht in sich des Got kéistlichin dingis) .

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schiller .

<sup>2)</sup> ir. Sch.

<sup>3)</sup> si. Sch.

<sup>4)</sup> Undo. Sch.

\*) S. 354.    \*\*) S. CLXXXIX.

Quibus iuravi in ira mea . si intra-  
bunt in requiem meam . Dièn ih  
zórnegers sus suuor unde sus tréuta .  
in mína ráuua ne chóment sié . daz  
chlt . beati (sálich) ne uuerdeñt sié .  
Dár ist in állerguótelih ferságet .  
Diser salmo fáhet ána ze fréuui .  
unde gát úz ze ámere .

PSALMUS XCV.

CANTICVM DAVID QVANDO DOMVS ÆDIFI-  
CABATUR <sup>1)</sup> POST CAPTIVITATEM.

Sus sang dauid do daz hús kezímbe-  
rot uuard . náh éllende . Vuélih ist  
daz<sup>2)</sup> hus? Iú uuárd hus kezímbe-  
rot náh éllende . dó zorobabel filius  
salathiel fone captiuitate (dero él-  
lendi) babyloníæ iruuundener . salo-  
monis hus daz fone chaldeis ze-stó-  
ret unas . ánderest zímberóta . Ságet  
diser salmo fone démo? Netn . Er  
ságet fone sancta æcclesia diù do-  
mus dei ist (Gotes hus ist) . uuiéo st  
mit cantico nouo fidei spei et carita-  
tis (niúuuemo sange keloubo kedingi  
— minno) kezímberot uuard . nah  
dero captiuitate infidelitatis (ellendi  
déro ungeloubo) .

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM .  
cantate domino omnis terra . Sin-  
gent trühtene niúuuez sang . daz

singe imo allü diù erda . Dilectio  
(minnasami) ist canticum nouum  
(niúuue sáng) . uuanda sie manda-  
tum nouum (niúuue gebot) ist . Om-  
nis terra ist sancta æcclesia . Si ist  
domus dei (Gotes hús) . unde uuirt  
mit caritate (mit minno) gezímberot .  
An dero structura (gezimbere) uuer-  
dint alle lapides (steina) unus lapis  
(ein stéin) . Vuiéo uuirt daz? In  
unitate spiritus . in uinculo pacis (an  
déro éinigcheite getstis . an fridis  
pánde) .

\*) Cantate domino . Singent trüh-  
tene . Singent niúuuez sang . so  
zímberont ir niúuuez hus .

Benedicite nomen eius . Lóbont  
sinen námen . Vuiéo?

Bene nuntiate de die in diem sa-  
lutare eius . Vuolo tuónt chünt si-  
nen háltäre CHRISTVM . fone táge ze  
táge . daz er iéo chúndero unde  
chúndero st .

Adnuntiate inter gentes gloriam  
eius . in omnibus populis mirabilia  
eius . Chudent under diéten sína  
guóllichí . unde stniú uuunder under  
allen liúten . So uuóla getuónt in  
chunt . unde so uult hús zímberont  
imo .

Quoniam magnus dominus et lau-  
dabilis nimis terribilis super omnes  
deos . Vuanda er mahtig hérró ist .  
unde lóbelih hártó . unde brúttelth

<sup>1)</sup> ædificabitur. Sch.

| <sup>2)</sup> das. Sch.

\*) S. 355.

uber alle Gota. Vuaz suln uuir dane fone in gelouben?

Quoniam omnes dñi gentium dæmonia. Daz alle Góta héidenero <sup>1)</sup> diéto. tiéuela sint. Dié error (irricheit) fant. die sint dæmones (tiéfela).

Dominus autem cælos fecit. A'ber truhten téta dié himela. ába dién er sie falta. so mahtig ist er.

Confessio et pulchritudo in conspectu eius. Keiht unde scóni sint fore imo. La fore gån confessio-nem peccatorum (piiht sundon <sup>2)</sup>). só uolget sár pulchritudo (scóni). So du dih irspuolest so bist dû scóne fore imo.

Sanctitas et magnificentia in sanctificatione eius. Helli ze érist unde micheluuerschunga dára náh sint in stnero heilig-machungo. Den ordinem (antreht) hábe stn sanctificatio (heilich-macha) daz si dih pringe fone sanctitate (heiligi) ze magnificentia (michil-uuurche). Vuile dû ér magnificus (michil uuurchig) stn in signis et miraculis (mit zétchenin unde mit — <sup>3)</sup>). er dû sanctus uuerdést. des ne mag niéht keskéhen.

Afferte domino patriæ gentium. afferte domino gloriam et honorem. Ir diétpurge. bringent trühtene guól-

lichi unde éra. bringent sia imo. also iû selben noh anderén menniscon.

Afferte domino gloriam nomini eius. Pringent imo ze lóbe guóllichi stnemo námen. chedent. <sup>\*)</sup> NON NOBIS DOMINE NON NOBIS. SED NOMINI TVO DA GLORIAM (sus nals uns hérronals uns nube dinimo námin gib kuóllichi an uns).

Tollite hostias et introite in atria eius. Nément ópher diû imo gertsen. unde gánt mit dién in stna hóua. Chóment mit lacrimis (tráhinin). unde mit corde contrito (firmútimo herzin) in stne hóua. die ze stnemo hús lettent. Innont iûh ze apostolis (biscóusin). ze prædicatoribus (andren prédiaren). daz sie iûh pringen in sanctam æcclesiam dtu stn hús ist.

Adorate dominum in atrio sancto eius. Só ir dára chóment dar bé-tont trühtenen in héiligemo hóue stnemo. Vuer ist der hóf? Daz ist aber st. sancta æcclesia. Hús dién. dié in tro búent. hóf dién. die durh sta ze himele fárent.

Commoueat a facie eius uniuersa terra. A'lliû diû erda uuerde iruueget ad pœnitentiam (ze riû-uuo). fone stnemo ánasiúne. Só

<sup>1)</sup> heidnero. Sch.

<sup>2)</sup> (piiht —). Sch.

<sup>3)</sup> (— unde mit uuunder). Sch.

<sup>\*)</sup> S. 356.

er in carne (in fléisce) sih keouge . unde er in chünt uuerde . dannan bézzeroen sih álle .

Dicite in nationibus dominus regnauit a ligno . In allen diéten chédent danne . trühten richesota fone ligno (holze) . Fone ligno crucis (chrucis holze) pegonda er richeson . also fóre diabolus richesota . a ligno uetito paradysi (fóne beuueritemo holze zart-kartin) .

\*) Et enim correxit orbem terræ qui non commouebitur . Dánnan hábet er gerihet orbem terræ (rinch dero erdo) . der furder intrihet ne uuirdet . Stíd daz hus kezimberot ist . furder stát iz .

Iudicabit populos in æquitate . So des zít uuirdet . so irtellet er liúten in\_réhte . Vuánne ist daz ? In secundo aduentu (an dero andrun chünfte) .

Lætentur cæli et exultet terra . Stínes riches fréuuen sih die regenonten himela . unde diu fone in béregenota <sup>1)</sup> erda .

Commoneatur mare et plenitudo eius . Aber dára unídere bélge sih is sæculum (diu uuerlt) . unde stn uniuersitas (állichéit) . unde dannan chome persecutio (áhtunga) .

Gaudebunt campi et omnia quæ in eis sunt . Lenes . mites (lint-muo-

tige . mammende) . die campi dei sint (die Gotis kefildir —) . unde iro fólgara méndén is .

\*\*) Tunc exultabunt omnia ligna siluarum a facie domini . quia uenit . Danne fréuuent sih stínero érerun chumfte alle uuálpóuma . uuanda sie gebrúchet uuerdent <sup>2)</sup> ze ædificio domus dei (zimbere Gotes hús) . Daz sint pagani . præcisi de oleastro . et inserti in oliuam (dié hetdenin . ába snítine ába uuiltstocche . unde geimpitote úffen óle-boúme <sup>3)</sup> .

Quoniam uenit iudicare terram . Sie méndent oúh daz . er anderest chumet . ze úberteillen die méniscen . die érda sint . uuanda sie dár gebórent . VENITE BENEDICTI PATRIS MEI (chóment hara mínis fáter geuuiéhten) .

Iudicabit orbem terræ in æquitate . et populus in ueritate sua . Er úbertéilet den érdering in\_réhte . dár uuirft fernómen uniuersitas bonorum et malorum (álleltchi kuótero unde úbílro) . unde liúte in stínero uuarheite dar uuerdent fernómen . die gescetdenen ad dexteram et ad sinistram (ze zesuuuun unde ze uuínstrun) .

<sup>1)</sup> beregnota. Sch.

<sup>2)</sup> uuerden. Sch.

<sup>3)</sup> (— abasnidine —). Sch.

## PSALMUS XCVI.

PSALMVS IPSI DAVID CVM TERRA RIVS  
RESTITVTA EST.

Saag selbemo CHRISTO . dô sin lî-  
chamo irstuont . unde infideles ad  
fidem (ûngelôubige ze gloâbo) ge-  
lâdot uurden .

DOMINVS REGNAVIT . EXVLTET TERRA .  
Nâh tôde irstândener CHRISTVS rîche-  
sota . des frêuwe sih continens terra  
(diu zesâmine hâbige erda <sup>1)</sup>) .

Lætentur insulæ multæ . Frêuwen  
sih is onh terræ aquis interruptæ  
(erda mit uuâzzeren undir nomine <sup>2)</sup>) .  
Zesâminehâbig lânt ûzzerun hâlb  
mêres . hetzzet continens . Dâna ge-  
scêidenenz in mari . alde in stagnis  
(sêuvin) hetzzet insula (isila) . Diên  
hêiden sl frêuui . regnum CHRISTI  
(daz Gotes rîche) .

Nubes et caligo in circuitu eius .  
iustitia et iudicium correctio sedis  
eius . Umbe in . 1et er êinên uuôl-  
chan . unde ûmbert . anderên ist er  
reht unde urteilda . diû stnes stuôles  
kerihteda sîet uuanda er an diên  
gerno sizzet . an diên er diû zuêi  
findet .

Ignis ante ipsum præcedet . et in-  
flamabit in circuitu inimicos eius .  
Fiur fêret fore tmo . êr dies iudicii  
(suôno-tak) chôme . unde inzundet  
sine fienda . umbe in gesezzene .

Vuanda so prædicatores paganis  
(prediara hêidenen) iro idola (ab-  
kot) uuêren begînnent . so uuerdent  
sie inflammati (irgrêmit) dannan ir-  
rinnet persecutio (âhtunga) .

\*) Alluxerunt fulgura eius orbi  
terræ . Sine <sup>3)</sup> bliccha irscinen al-  
lero uuerlte . daz sint miracula (zei-  
chin dero) prædicatorum . Sie sint  
nubes (uuôlchen) . fone nubibus  
choment fulgura (pliccha) .

Vidit et commota est terra . Diu  
miracula (zeichin) gesah alliû diû  
uuerlt . unde ircham sih is .

Montes sicut cera fluxerunt a facie  
domini . a facie domini omnis terræ <sup>4)</sup> .  
Fône diu smulzen potentes et su-  
perbi (keuuâltige und ubermuote)  
also uuahs . fone Gôtes anasiône .  
uuanda sie sîna præsentiam in mira-  
culis (gagenuuertî an dien zetchin)  
irchandon . So teta alliû diû erda .  
daz chit alle mênnschen . Alle ge-  
lôubton siê sih iro duritiæ (herti) .  
unde uurden christiani . Vuiêo  
cham daz dâra zuô ?

Adnuntiauerunt cæli iustitiam  
eius . Vuanda prædicatores in Gotes  
reht chûnton .

Et uiderunt omnes populi gloriam  
eius . Vnde uuanda alle liûte an  
dien miraculis gloriam dei (zêichinin  
Gotis kuollichi) gesâhen .

<sup>1)</sup> (diu gesamine —) . Sch.

<sup>2)</sup> (— nomene) . Sch.

<sup>3)</sup> Sina . Sch.

<sup>4)</sup> terra . Sch.

\*) S. 358.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia. Sîd daz sô sl . ze hône-don uuerden alle . die grâftpilide bétôien . daz chit idola (abkot).

Qui gloriantur in simulacris suis. Die sih kuôllichont in iro gelthnisen. Sámoso uuir ne uuizzin uuaz uuir betoien . uuir den ungesihtigen <sup>1)</sup> Got pétôien . unde aber sie geséhen iro Góta.

Adorate eum omnes angeli eius. Petont in alle stne angeli . unde úbe iuh <sup>2)</sup> uuellen homines (menniscin) pétôn . so zéigont in ze imo . uuanda er geméine Got ist . den ir unde sie bétôn súlent.

Audiuit et lætata est syon. Primitiua (diu érist uuordena) æcclesia diû in iudea gelscota <sup>3)</sup>. QVIA ET GENTES RECEPERVNT VERBUM DEI (daz ouh diête Gotes uuort inphiengin) . diû mánta des máris.

<sup>\*)</sup> Et exultauerunt filiae iudæ propter iudicia tua domine. Vnde animæ credentium (die sêla dero geloubigon) iudeorum fréuton sih. QVIA NON EST PERSONARVM ACCEPTOR DEVS. SED IN OMNI GENTE QVI TIMET EVM. ACCEPTVS EST ILLI (daz Got in éinhalb haldäre niéht neist . nube in

âllen diétin ist imo der liéb der in fürchtit).

<sup>\*\*) Quoniam tu dominus altissimus super omnem terram . nimis exaltatus es super omnes deos. Fréuton sih . daz du der file hôho Got pist . uber alle terrenos (irdisce) . file <sup>4)</sup> hôh uber alle sanctos (héiligen).</sup>

Qui diligitis dominum odite malum. Házzent ubel alle Got minnonte <sup>5)</sup> . unde ne fürhtent niémanen. Ziu ne súlent?

Custodit dominus animas sanctorum suorum. Vuanda er bebuôtet stnero héligon sêla.

De manu peccatorum liberabit eos. Er lôset siê fône dero sundigon handon <sup>6)</sup> . qui corpus possunt occidere non animam (diê den lîchamin mágin irslan nals die sêla).

Lux orta est iusto . et rectis corde lætitia. Liéht ist irrûnnen démo rehten . nals demo unrehten. Lux fidei (liéht dero geloûbo) daz in corde (in demo herzin) ist . daz ne ist in gemetne . aber déro sunnun liéht ist in geméine . unde fone diû ist fréui diên grêhthérzen <sup>7)</sup>. Diâ ferságeta esaias diên úbelên . dô er chad. NON EST GAVDERE IMPIS DICIT DOMINVS

<sup>1)</sup> unsihtigen. Sch.

<sup>2)</sup> iuh ube. Sch.

<sup>3)</sup> geelscota. Sch.

<sup>4)</sup> Fehlt bei Schiller von « hôho » an.

<sup>5)</sup> minnonta. Sch.

<sup>6)</sup> handen. Sch.

<sup>7)</sup> gerehtherzen. Sch.

(dién argisten ne ist niéht ze mendenne . chit Got selbo).

Lætamini iusti in domino et confitemini memoriæ sanctificationis eius. An Góte ist st . ánimo fréuuent iùh rehte . unde geiéhent stnero gehúhte . diù héilige machot. Hábert in-gehúhte stniu uuort. unde geiéhen déro gehúhte . daz chit ketrúent iro . daz machot iùh héilige . uuanda er chad. IN MVNDO PRESSVRAM HABEBITIS (in uuerlte habint ir arbette) . so ne uuánent ir bezzeren dingis danne so er gehiez . unde sint doh frô an imo .

PSALMUS XCVII.

[IPSI DAVID]<sup>1)</sup>.

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM. In baptismo regenerati et renouati (in tóufi abir borne unde uuider niúuuote) . singent canticum nouum (niuu: sanc<sup>2)</sup>). Daz ne múgen singen . dié noh sint in uetustate preuaricationis adæ (in dero alti adamis ubir-fangis) .

Quia mirabilia fecit. Singent uuanda er uuúnder hábet ketán . uuanda er mundum (uuerlt) habet

irlóset a morte perpetua (fone euuigemo tode) .

\*) Saluauit eum dextera eius . et brachium sanctum eius. I'n gehiét stn zeseuua . unde sin heiligo arm. Stn selbes operatio (keuuurche) unde sin selbes fortitudo (chraft) táten iz . uuanda er hábeta potestatem ponendi animam suam . et iterum sumendi eam (keuualt stnin lib ze lázzenne unde aber uuider zenne-menne) .

Notum fecit dominus salutare suum. Pater getéta chunden stnen háltäre CHRISTVM dó er in carne (in fíelsce) irskéin .

In conspectu gentium reuelauit iustitiam suam. Fore diéten iróffenota ersin reht. Vuelez? A'ne aber CHRISTVM . der oúh stn dextera (zési-uua) unde stn brachium (arm) ist.

Recordatus est misericordiæ suæ . et ueritatis suæ domui israhel. Er irhúgeta stnero gehádo . dié er skéinda geheizzeno . unde stnero uuárhette . dié er skéinda léistendo daz er gehiez. Vuemo? Israhelis húske . daz sint alle fideles (gloubige) . die in gesehen suln facie ad faciem (zuo sehendo) . náh des námen interpretatione (antfristo<sup>3)</sup>) israhel . uuanda

<sup>1)</sup> Schilter.

<sup>2)</sup> (niuu sanc). Sch. — S. s. 19 und wörterverzeichnis.

<sup>3)</sup> Es steht « antfristot », wie Schilter hat, aber das « t » ist durch einen darunter gesetzten strich getilgt.

\*) S. 360.



iz chit **VIR VIDENS DEVM** (man Got ana sehinde).

Viderunt omnes fines terræ salutare dei nostri. Alliu ende déro erdo gesāhen sinen haltāre. V'ber āl hābet man kēiscot sinen aduentum (chunſt).

Jubilate deo omnis terra. Stid daz sō st. nu uuūnnesangont. unde frēnuent iūh des alle mēnnisken.

Cantate et exultate et psallite. Singent sprūngezent. niūmont.

Psallite domino in cythara. Singent imo an guōten uuerchen.

In cythara et uoce psalmi. Singent imo an uuerchen unde an hōhero stimmo. daz uuérgh unde stimma sāmēt sin.

In tubis ductilibus. An éringen blāson. mit hāmere gerāhten. Pézzeront iūh fōne Gōtes hāmerslēgen. so rēcchent ir iūh. also iob uuard percussus et productus<sup>1)</sup> (kehāmirslogot unde gerēcchit).

In uoce tubæ cornæ. Singent imo mit hornen blāsendo. horn iruuahset ex carne (uzzer demo fleisce). unde fūreskiūzzet carne (daz fleisc). so fūreskiēzzent ouh ir carnem mente (daz fleisc mit muōte). Fūre sezzent spiritalia carnalibus. (kēistlichu fleischlichen<sup>2)</sup>). dirigite mentem ad deum (rihtint muōt ze Gote).

\*) Jubilate in conspectu regis domino. Singent Gote in des chuninges kesihite. sines sūnes **CHRISTI**.

Commoueatur mare et plenitudo eius. In aduentu domini (in Gotes chunſte) uuerde sæculum (uuerlt) iruuēget. unde sin folli. Vuaz ist diū folli? Ane conscientia ingentium delictorum (diū geuulzzēda hēuigero sundon). Diū irchōme sih is danne.

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo. So tuōie der uuértring. unde alle dar āna sizzente. Sāmēt irchōmen sih alle sūndige.

Flumina plaudent manibus in id ipsum. Sancti uiri (heilige man) die in bonis operibus (in guōten uuerchen) fluzzen. die hāntslāgoen danne an selbemo Gōte. demo siē diēnoton.

\*\*) Montes exultabunt a facie domini. quoniam<sup>3)</sup> uenit iudicare terram. Perga frēuuent sih danne sinero gāgenuuerti. Apostoli unde prophetæ sint frō. daz er chumet ze irtēilenne diē trdisken.

Iudicabit orbem terræ in iustitia. et populos in æquitate. Er findet reht ūber orbem terræ (erd-ring). daz sint peccatores (sūndige). unde uber populos (liūte). daz sint sine fideles (getriūuen).

<sup>1)</sup> perductus. Sch.

<sup>2)</sup> (keistlichin etc.).

<sup>3)</sup> qui. Sch.

## PSALMUS XCIII.

**DOMINVS REGNAVIT.** Näh sinero resurrectione (urstende) richesot CHRISTVS uuanda do uurden uz-keséndet. die sin riche chunt tátin dién luten.

Irascantur populi. Des pélgén síh liúte. uuanda iro idola (abkot) suln zestóret uuérden. Alde ze in selben belgen sié síh iro sundon. unde tuóen pænitentiam (riúuua).

Qui sedes super cherubim moueatur terra. Dú alla plenitudinem scientiæ (folli uuízzinnis) uber réi- chest. ze dir spricho ih. **MOVEATUR TERRA** (uuerde iruuéget erda). Etnuueder. so ad persecutionem ut coronentur martyres. alde ad pænitentiam ut ipsi saluentur (ze áhtungo daz martirera corona inpháhen alde ze riúuuo daz sie selbin uuerdin irneret <sup>1)</sup>). Vuaz ist plenitudo scientiæ (folli uuízzinis). Caritas (minna). Hábe caritatem. so triffest dú ad cherubim.

Dominus in syon magnus et excelsus. super omnes populos. Syon ist æcclesia. uuis in æcclesia. so ist Got in dir magnus et excelsus (michil unde hóh). Vuis oúh selbo syon. \*) uuis contemplator diuinæ lucis (scóuware Gotis liéhtis). so uuirdest dú illuminatus (intlíhtit)

unde fone dero illuminatione (liúhtnisse). uuirt Got an dir magnus et excelsus (michil unde hóh). állero túgede uber alle dié liúte. dié síh ze imo umbe iro idola (abkot) búlgen.

Confiteantur nomini tuo magne. Dtnemo michelen námen iéhen sié. Dié imo ze érist iéhen ne uuolton lúzzelemo uuanda er únferro chómen uuas. die iéhen imo áber míchelemo. so eruber ál chunt uuerde. Ziu?

Quoniam terribile et sanctum est. Vuanda er égebáre unde héilig ist. Terribile. uuanda er iudicis ist (úber-teilaris ist). sanctum. uuanda er dei (Gotis) ist.

Et honor regis iudicium diligit. Vnde uuanda chúníages éra gerichte minnot. Fóné diú st mánnoli h iustus (reht). uuanda er iudicium (urteil) minnot.

Tu parasti æquitatem. Du gare-tost reht. Vuar? Daz ferním.

Iudicium et iustitiam in iacob tu fecisti. In sancta æcclesia táte dú gerichte. unde reht. Fóné iro selbero ne cham iz. diú létst sta béidiú. Mánnoli h lírnee tuón iudicium (urteil). Vuiéo? Discernendo inter bonum et malum (undir scéidento undir ubele unde guóte). Aber iustitiam (reht) uuiéo? Vt declinet

<sup>1)</sup> (— martiera etc.). Seh.

\*) S. 362.

a malo (daz er úbel fermtde) . et faciat bonum .

**Exaltate dominum deum nostrum .** Irhóhent trühtenen Got únseren míchellichont in fóné démo uuir iustitiam (reht) inphiengen . daz uuir iustificati (rehthaft) uuerden .

**Et adorate scabellum pedum eius** quoniam sanctum est . Vnde bétont stnen fuòzscámel uuanda er héilig ist . Terra (erda) ist scabellum pedum eius (sin fuòz-scámil) . terram (érda) inphieng er de terra (fone erdo) . carnem de carne **MARLE** (fléisc fone **MARIVN** fleisce) . In ipsa (mit demo selben) carne gieng er hiér . ipsam (daz-selba) gab er uns ze ézzenne . daz súln uuir béton . sò uuir iz ézzen . uuanda iz sacramentum (toúgenheit) ist . unde iéo in sacramento (toúginhéite) spiritalis intellectus ist (kéistlich fernúmist<sup>1)</sup>) . Ouh mag héizzen scabellum pedum eius (stnin fuòz-scámil) . stabilitas diuinitatis eius (festi stnero Gotehéite<sup>2)</sup>) .

**Moyses et aaron in sacerdotibus** eius . et samuel inter eos qui inuocant nomen eius . innocabant dominum et ipse exaudiebat eos . \*) Cnóta unde gerno bétoen scabellum pedum eius (stnin fuoz-scámil) . daz er unsih kehóre . uuanda moyses

unde aaron zuéne sínero sacerdotum (éuuarton) . unde samuel éiner sínero bétaro . bétoton in . unde er gehórta sié . Ne uuas iro mër dié er gehorti? l'ro uuas infinita multitudo (unéntlích manigi) . fúre dié . díse drí genémmet<sup>3)</sup> sint . Vuas moyses sacerdos (euuarto)? Er uuégeta stnen liúten . also sacerdotes (piscofa) tuónt . pediú ist er hiér ze in gezélet .

In columna nubis loquebatur ad eos . Er sprah in zuò . uzzet dero uuólchen súle . Daz uuas figura (fóre-zéichin) . uuanda nubes (uuolchen<sup>4)</sup>) pezéichenet spiritum sanctum . columna (diu súl) bezéichenet rohur et decorem ædificií (starcbi unde ziéri zimberis) . In spiritu sancto uuolta er fabricam æcclesiæ roborare (christanheite zimber féstin) . daz píldota er in fóre .

**Custodiebant testimonia eius . et præcepta quæ dedit illis .** Fone diú gehórta er sié . daz sié behuóton sinu urchúnde unde sinu gebót . diú er in beuólehen hábeta . Vueliu uuaren diu urchunde? A'ne sélbiú diu præcepta (gebot) . mit dién er in chunta stnen uuillen . Alde præsignationes (fore-zetga) dero futurorum (chúnftigon) . diu uns nu chómen sint .

<sup>1)</sup> (— fernumist) . Sch.

<sup>2)</sup> (— gotheite) . Sch.

<sup>3)</sup> geneminet . Sch.

<sup>4)</sup> (uuolchen) . Sch.

Domine deus noster tu exaudiebas eos . deus tu propicius fuisti eis . Du truhten gehörtost sié . du uuäre in suðnlīh . so uuār iz tro dūrfte uuären .

Et uindicans in omnia studia eorum . Vnde uuäre rechäre an allen iro uuillon . an diēn tro dūrfte ne uuären . Also an PAVLO skēin . der drie stunt pāt . des in Gót ne-gehorta . Ziu ne gehórta? uuanda iz sne dūrfte ne uuären . Vuaz uuas er uindicans (réccinde)? \*) Dié extollentiam (irbábini) diū dār uuerden mahti . Vuiéo aber an MOYSE aaron et samuele? Vuaz habeta er an in zerechenne? Daz sie ane sundá ne uuären . Vuiēlih uuas der gerih? Daz sié tagelicha muohi habeton . fone déro úbelon conuersatione (uuánde) . under dien sie uuúrben . \*\*) So der man iéo béz-zero ist . so imo iéo hartor uuiget ánderro úbeltát .

Exaltate dominum deum nostrum . Irhóhent trúhtenen Got únsere . ioh uerberantem (filintēn) . ioh cedentem (ferhengenten) .

Et adorate in monte sancto eius . quoniam sanctus dominus deus noster . Vnde bétont in uuanda er héilig ist . úffen stnemo héiligen berge . daz ist sancta ecclesia . So uuer

innerunhalb tro ne bétot der ferliúset sin gebét . Aber uuiéo ist si mons (perg)? Daz liset man an danihele . Dár stát . LAPIS PRECISVS DE MONTE SINE MANIBVS . CONFREGIT OMNIA REGNA TERRÆ . ET EXCREUIT IN MONTEN MAGNUM . ITA . VT IMPLERET VNIVERSVM ORDEM (ein stein irhóuener aba berge ána hende der geuuelchta al erderiche unde iruuuóhs ze éinimo michilin berge . só michelmo . daz ir allen uuerl-trinch irfulti<sup>1)</sup> . Quis est ille mons de quo præcisus est lapis (uuer ist der berch aba demo der stein irhouuen uuart)? Regnum iudeorum (iudon ríche) . fone demo CHRISTVS cham . LAPIS QVEM EXPROBRAVERVNT (der stēin den sie ferchüren) . Vuiéo præcisus sine manibus (irhóuuen áne hende)? Daz er natus (keborn) uuard sine opere hominum (mannis uuerch) . sine maritali coniugio (ana charilis mitesláf) . natus de uirgine (kebóren fone mágede) . natus sine manibus (keborin ána hende) . Quomodo confregit omnia regna terræ (uuieo geuuéihtha er al erd-riche)? Quia confracta sunt regna idolorum . regna demoniorum (uuanda abkot-riche geuuéichet sint . ríche dero tiéfelo) . Quid est excreuit (uuas méinit . perch iruuuóhs<sup>2)</sup>)? Quia corpus

<sup>1)</sup> (— erdriche — michelin berge —) . Sch.

<sup>2)</sup> (— perg —) . Sch.

\*) S. CXCH.    \*\*) S. 364.

sanctæ ecclesiæ cuius caput ipse est . crescendo dilatatum <sup>1)</sup> est usque ad fines terræ (uanda der lichamo christanheite . dero houbet er ist . der uuart uuahsindo gebreitt unz an uuerlte ende) .

PSALMUS XCIX.

PSALMVS IN CONFessione.

Vuéliu ist disiu confessio (geiht)? Si ist pèidiu ioh laudis (lóbis) ioh pœnitentiæ (riuuu) .

IVBILATE DOMINO OMNIS TERRA . Vuúnnesángont Gote . alle in erdo sizzente . uanda ze iù állen sin benedictio (ségin) chómen ist .

Seruite domino in lætitia . Diēnont imo in fróuui . Vuilltgen unde frolchen diēnest suóchet er .

Intrate in conspectu eius in exultatione . Kánt in iuuera conscientiam (geuuizzeda) mit fréuui . diu in sinero gesichte ist nals in ménniscon . V̄z-uuert ne fréuuent iuh nùbe in-uuert .

\*) Scitote quoniam dominus ipse deus? Vuizzint daz truhèn Got ist . Vuer ne uuelz daz? Iudei ne uuisson iz . pedtu sluógen siē in . Si ENIM COGNOVISSENT NYMQVAM DOMINVM GLORIÆ CRVCIFIXISSENT (ube sie lès in

uuissin . niēmer ne chriúzegotin sie den herrea dero guóllich) .

Ipse fecit nos et non ipsi nos . Er tēta unsih . nals uuir selbe . Fone imo háben uuir esse (unsir sin) . fōne diu ne sulu uuir in contemnere (fermánen) .

Nos autem populus eius . et oves pascuæ eius . Vuir bin <sup>2)</sup> aber sin liūt . unde <sup>3)</sup> sinu uueldescáf . uanda er unser pastor (hirte) ist . Vuēliche sint diē pascuæ (uuelda)? Āne diuinæ scripturæ . quibus saginatur anima (Goteliche scrifte dero diu sela fēizt uuirt) .

Intrate portas eivs in confessione . Kánt in ze sinen porton mit keihte . Humilitas (tiēmuóti) pœnitentia (riuuua) . baptismum (toufi) . caritas (minna) . elemosinæ . sint sine portæ . diē ze imo lettent . mit dero geiht dero sündon .

Atria eius in ymnis confessionum . Kánt ouh in sine <sup>4)</sup> hōua diē in himele sint . mit loben ánderro geiht danne pœnitentiæ (ouh riuuu) . Confitendo (Got iehinto) fárent dára . confitendo (Got lóbonto) uuésent dár . uanda dar ist échert confessio lætitia (lob dero fróqui) .

Laudate nomen eius quoniam suavis est dominus . Lóbont sinen námen . uanda er suózze herro ist .

<sup>1)</sup> dilatatum. Sch.

<sup>2)</sup> pin. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Sch.

<sup>4)</sup> sina. Sch.

\*) S. 365.

In æternum misericordia eius.  
Stn genáda ist éuwig . uuanda er dia  
sêlda gibet . die er fúrder ne nimet .

Et usque in generationem et ge-  
nerationem ueritas eius . Vnde sin  
uuarheit ist in állen gebúrten . ioh  
in dero diu mortales (diù die todi-  
gen) píret . ioh in déro diù æternos  
(die éuigen) píret .

#### PSALMUS C.

PSALMVS IPSI DAVID.

De selbemo <sup>1)</sup> CHRISTO siéhet diz  
sáng . sin ist disi uox (lûta) . unde  
sament imo sinero æcclesiæ .

MISERICORDIAM ET IUDICIUM can-  
tabo tibi domine . Knáda unde ur-  
teilda singo ih dir hërro . An diên  
zuéin <sup>2)</sup> sint dñiu uuergh pediu sint  
siù mñ sang . Nù ist tempus mise-  
ricordiæ (zit kenádo) \*) hára nâh  
chûmet tempus iudicii (zit úbertei-  
ledo) . Disiù zuéi hetzzent ánder-  
suâr iustitia et pax (reht unde frido) .  
alde misericordia et ueritas (kenada  
unde uuarhéit) . alde iustitia et iu-  
dicium (reht unde urtéilda <sup>3)</sup> . Diù  
oúgent uns uuieo ungeschéideno er  
ist pius et iustus (kenadich unde  
reht-frumich) .

Psallam et intellegam in uia inma-  
culata quando uenies ad me . Ih  
singo in únfléhotemo uuége . unde  
dannan fernímo ih uuanne du ze mir  
chúmet . Mit freuui diênnon ih dir .  
daz kibet mir fernúmet <sup>4)</sup> dñero  
chumfte .

Perambulabam in innocentia cor-  
dis mei . Ih fóllegiêng in únsca-  
deli mñes hërzen . so tuòndo sang ih in  
úngesléhotemo uuége . an démo  
Got mánne begágenet . Innocens  
(unscadil) ne ist der . der ándermo  
tárôt . noh ouh der . der ándermo  
ne hilfet . noh áber der . der imo  
selbemo ze uuóla tuót .

\*) In medio domus meæ . Vuâr  
uuas der gang? In míttemo mñe-  
mo hus . in mñemo hërzen .

Non proponebam ante oculos meos  
rem iniustam . Vnreht ne hábeta ih  
fóre oúgon . Vuanda iz mir léidsam  
uuas . pediù skiéhton iz miniu oú-  
gen .

Facientes præuaricationes odiui .  
Vnrehto fárente házeta ih . Íro  
uuergh daz chlt rem iniustam (iro  
únreht) háreta ih . nals sié <sup>5)</sup> sélben .  
Zuêne námen sint homo et præue-  
ricator (mennisco unde úbir-stép-  
phäre) . hominem teta Got . præua-  
ricatorem téta ménnisco . Gotes tát

<sup>1)</sup> selbo. Sch.

<sup>2)</sup> zucien. Sch.

<sup>3)</sup> (rehte etc.). Sch.

<sup>4)</sup> fernumeft. Sch.

<sup>5)</sup> sieo. Sch.

\*) S. 366. \*\*) S. CXCIV.

minnota ih . mennischen tát házeta ih .

Non adhesit mihi cor prauum . Ze mir ne háfteta auuékkez . daz chlt ungeréhtez herza . also des mannes ist . der sih intrértet fóne Gotes uuillen . unde mit imo báget . *DEVS QUID TIBI FECI . QUID COMMISI . QUID COMMERVI* (la Got uuaz habo ih dir getan? uuaz missetéta ih uuaz kesculta ib)? Des kesello ne uuillo ih sln . uuanda er prauo corde (áuuek-kemo herzen) sih áhtot iustum (reh-tin) Got iniustum (unrehtin) .

Declinante a me maligno non cognoscebam i . non approbavam . Heretico ad perfidiam (keloubirrare ze úbiliro geloúbo <sup>1)</sup>) sih chérentemo . ne folgeta ih .

10) \*) Detrahentem secreto proximo suo . hunc persequer . Hinderchôsonten man ándermo iágeta ih . unde áhta sln . uuanda diù persecutio (áhtunga) guót ist . mit déro man ílet den mau bézzeron .

Superbo oculo et insaciabili corde . cum hoc non edebam . Sáment ubermuótemo . unde der fóre nide ánderro uuéuuon sat uuérden ne mag . ne áz ih . Alle superbi (ubermuote) sint inuidi (nldik) . unde dié uuerdent pasti malis alio-

rum . non saciati (keázit mit ándirro ungefuóre noh kesátot) . Déro gemetnsami ist ze slíehenne .

Oculi mei ad fideles terræ . ut se-deant mecum . Minu ougen sint indán . ze getriúuuen ánasidelingen déro erdo . Iro consortii (míte-uuíste) lústet mih . Vuára zuo? Daz sie sáment mir sizzen ad iudicandum (ze uberteilenne <sup>2)</sup>) . Also iro éiner spráh . *NESCITIS QVONIAM ANGELOS IV-DICABIMVS* (ne uuizzint ir daz uuir ioh éngela uberteilen)?

Ambulans in uia immaculata hic mihi ministrabat . In úngefléccho-temo uuége gánder <sup>3)</sup> . ambahta mir . Vuéler ist daz? A ne der euangelii fidelis prædicator ist (ketriúuue bre-diare) . non quærens quæ sua sunt . sed quæ iesu CHRISTI (nieht fasonde uuaz sln si sunder uuaz Gotis hal-tandis si) .

Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam . In nífne-mo herzen nebúet . der úbermuóte ist . Vnum cor (ein herza) habo ih sáment humili (tiemuotemo) . resi-liens cor (uuidir bruchtich herza) habo ih a superbo (fone hóhférti-gemo) .

15) Qui loquitur iniqua . non direxit in conspectu oculorum meorum .

<sup>1)</sup> (— ubil iro —) . Sch.

<sup>2)</sup> (ze uberteilenne) . Sch.

<sup>3)</sup> gand er . Sch.

V'nreht spréchenter geirrota fóre mir. So uuár er mih kesáh dár skiebta <sup>1)</sup> er. dannan flöh er.

In matutino . i. in initio . interficiebam omnes peccatores terræ . ut disperderem de ciuitate domini omnes operantes iniquitatem. In áne-  
genne irsluög ih . alle súndige déro erdo. An démo ánagenne tempta-  
tionis (ursuóchis) sluög ih alle temp-  
tantes dæmones (irsuóchente tié-  
fela) . daz ih sié fertribe fone minero  
sélo . diu truhtenes purg ist . unde  
sln ánasidele. Demones (tiéfela)  
helzzent mit rehte peccatores terræ  
(sunderra dero erdo) . unde opera-  
rii iniquitatis (uuurchin unrehtis) .  
\*) uuanda sié getuónt terrenos pec-  
care . et operari <sup>2)</sup> inique (die erd-  
nin sundon unde únreht uuúrchin <sup>3)</sup> .  
Sie uuerdent áber irslágen in iro  
operibus (uuerchin) fone dién . die  
in sár ze ánagéntero temptatione  
(irsuochungo) uuiderstánt . unde sie  
execrando (leidizzindo) fertribent.  
In matutinis mag ouh dies iudicii  
(suóno dach) fernómen uuerden <sup>4)</sup> .  
also iz chlt. **NOLITE ANTE TEMPVS IV-  
DICARE . QVOADVSQVE VENIAT DOMINVS .  
QVI ET ILLVMINABIT ABSCONDITA TENE-  
BRARVM ET MANIFESTABIT CONSILIA COR-**

**DIVM** (nieht ne irtéilent ér zlte pftent  
unz Got selbo chóme der bédiau tuót  
ioh intliúhtit toúgeni dero finstri-  
non ioh er iroffenot die ráta dero  
hérzon <sup>5)</sup> . Nu ist nox (naht) nu ne  
uuéiz niéman den ánderen . Danne  
sklnet uuer iéggelcher ist . so ist  
mane (morgen) . so uuerdent fer-  
triben de ciuitate domini <sup>6)</sup> omnes  
operantes iniquitatem (fone Gotes  
purg álle unreht uuurchente) .

PSALMUS CI.

ORATIO pauperis cum anxius fuerit .  
et coram domino effuderit precem  
suam .

Diz <sup>7)</sup> ist armis kebét . sô ér in án-  
gesten ist . unde er danne dár umbe  
Got fléhot. Fóne diú gefället iz án  
sumelichen stéten **CHRISTO** qui pro  
nobis pauper factvs est (der umbe  
unsich uuard arm) . unde sinero  
sponsæ (briúte) sanctæ æcclesiæ .  
diú sáment lmo ist in una carne . et  
in una uoce (in einemo lichamin  
unde in elnero stimmo) unde iége-  
lichemo stnero fidelium (getriúuuon)  
der nóthast ist .

<sup>1)</sup> skieta. Sch.

<sup>2)</sup> operare. Sch.

<sup>3)</sup> (die irdinin etc.). Sch.

<sup>4)</sup> uuerdent. Sch.

<sup>5)</sup> (— selbemo — finstri non —). Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>7)</sup> Daz. Sch.

\*) S. 368.



DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM .  
ET CLAMOR MEVS AD TE VENIAT . Truh-  
ten fater gehöre min' gebét . undo <sup>1)</sup>  
mín ruóft chôme ze dir . \*) So lùtrei-  
ste uuerde mìn gebét . daz ih ze dir  
chôme .

Ne auertas faciem tuam a me .  
Fóne mir ne uuendest dū dñn ána-  
siüne . Dié pauperes (arm) sint .  
unde mñiu membra (lide) sint . fóne  
dién ne uuende iz .

In quacumque die tribulor . in-  
clina ad me aurem tuam . So uuánne  
ih in nót chôme . so helde ze mir  
dín óra . Ih hábo nót nidenan du  
bist aber óbenan . Dero halb is  
durft st . dero halb hilf mir .

\*\*) In quacumque die inuocauero  
te . uelociter exaudi me . In díro  
generatione (chúnnezálo) . in án-  
derro . unde án dero dríttun . unde  
an\_souuélero ih dih ána háre . ge-  
hore mih spuótigo . uuanda ih pito  
des . daz dū gerno gíbest . Vuaz ist  
daz? ane regnum cælorum (himil-  
riche) . Duó also du gehiëzzist . dó  
dū cháde . ADHVC TE LOQUENTE DI-  
CAM . ECCE ADSVM (er du fol spre-  
chest so chido ih sih no uuar ih  
piu<sup>2)</sup>).

Quia defecerunt sicut fumus dies  
mei . Fone <sup>3)</sup> diú gehöre mih skiéro .

uuanda mñe tága zegangen sint .  
also rough . Sólche tága gefréhtota  
adam . Diú egestas (ármhëit) . diu  
paupertas (dürftihëit) liget mir ána .

Et ossa mea sicut in frixorio con-  
frixia sunt . Vnde miniu bein sint  
keröstet . sámó so in\_phannun . Siú  
sullizont fore dién forhton des éuuf-  
gen fiúres . Diu uuort sint pæniten-  
tis (des riúuuontia) . Aber CHRISTI  
mugen siu<sup>4)</sup> sin . daz er sine fortes  
ossa (starche péin) hëizze . so apo-  
stoli sint . uuanda an dién uuirt er  
gebrénnet . nah dién uuórtten . QVIS  
SCANDALIZATVR ET EGO NON VROR (uuer  
uuirt kerotigot — ih ne brunne<sup>5)</sup>)?  
Diá frixuram (brínnun) máchot cari-  
tas (minna) .

Percussum est sicut fœnum . et  
aruit cor meum . Keslágen ist mñ  
herza . unde dannan dórreta iz also  
héuue . fóne sláge dorret héuue .  
fone sláhenten súndon bin ih héuue<sup>5)</sup>  
gellh uuorden . Ziu ist daz?

Quia oblitus sum manducare pa-  
nem meum . Vuanda ih ne irhúgeta  
ze ézzene mñ brôt . Preceptum dei  
(Gótes kebot) ist panis animæ (dero  
selo brôt) . uuider démo áz ih ueti-  
tum (daz ferbóttena óbíz) pediú ist  
mir rehto irscozzen .

\*\*\*) A uoce gemitus mei adhese-

<sup>1)</sup> unde. Sch.

<sup>2)</sup> (er du sol etc.). Sch.

<sup>3)</sup> Fene. Sch.

<sup>4)</sup> sie. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schiller von « fóne  
sláge » an.

\*) S. 369.

\*\*) S. CXCIV.

\*\*\*) S. 370.

runt ossa mea carni meæ. Fone déro stimmo mines sústodes . keháf-teton miniu bèin ze mînemo fleische . Ih hábo daz irsiúftot umbe Got . daz uuir firmi (festin) ze infirmis (ún-festen) . unde uuir fortes (chréftigen) ze inualidis (unchrestigen) háfteien . Sie ne uuolton sústton iro infirmitatem (unchraft) . do sústota ih fûre sié . Also iz chit . **DEBEMVS ENIM NOS FIRMI . INFIRMITATEM INFIRMORVM PORTARE** (uuir máhtigin sulin dero unmáhtigon uueichi an uns trágin) .

**Similis factus sum pellicano solitudinis** . Fone sústode unde fone cháro bin ih so máger . samoso pellicanus der in egypto flúget . in desertis fluminis nili (in dero uuuósti dero aho —) . den phisiologi (natûroságin) zîéhent . daz er niéht des ne ferdéuue des er ferslindet . niéht mër danue hiér in disen sáuuuen diû scárba .

**Factus sum sicut niticorax in parietinis . i. in domicilio** . Pin ih ouh uuorden also der náhtram in dién hûskefélle dár imo gesuás ist . uuanda ménnisco dár ne ist . fûre niticoracem (nahtram) fernément sáme-liche bubonem uel noctuam uel ónocrotalon . daz chit den húuuuen alde dié hiúuuuelun alde den <sup>1)</sup> hórotumbel .

**Vigilaui et factus sum sicut passer singularis in tecto** . Ih téta uuácha . unde bin uuorden also der spáro der éin-lúzzet in hûs ist . uuanda ándere fógela rûment . spáro ist helme . Mit disen drîn fógelen sint pezeichnet drié líba déro heiligon . Mit pellicano heremitæ (einsidelin) . mit nicticorace . dié in consortio hominum (under anderen liúten) tougeno nahtes iro gebet . unde iro elemosinas tuont . iro sêlon ze fûoro . Mit passere . dié in æcclesia ih méino in oratorio (in chilchun) gerno sint . unde anderen úz kánten dar ze leibo uuerdent . Nu sehen ouh uuiéo iz christo gefalle . Er ist pellicanus in einote . uuanda er eino ist natus de uirgine (keborin fone magede) . \*) Er ist nicticorax . uuanda er passus (gemartiro) uuard in tenebris iudeorum tanquam in nocte (in iudon finstri samo in dero naht) . Die uuáren parietinæ (uantstoriden) . uuáren ruinæ . quia stare non poterant in ædificio (fêllina uuanda sie ni-mahton an zimbere bestán) . Die mínnota er . bediû uuégeta er in sus <sup>2)</sup> . **PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT** (fater fergib inen iz . uuanda sie ne uuízzin lés uuaz sie túont <sup>3)</sup> . Passer uigilans (spáro uuachentir) uuas er . daz

<sup>1)</sup> dien. Sch.

<sup>2)</sup> sus in. Sch.

<sup>3)</sup> (— uuízzen —). Sch.

\*) S. 371.

chit resurgens et post mortem uigilans . et uolans in cælum (irstände unde nah tōde uuächinte unde ze himele fliegente). Dār ist er singularis in tecto . interpellans pro nobis (ein lúzzir in hūs kenāda fur unsih eisce).

Tota die exprobrabant mihi inimici mei . et qui laudabant me . aduersum me iurabant . A'llendág iteuutzzoton mir mīne fiēda . unde diē mih lóboton . die suuōren unde ēinoton sih uuīder mir . Laudando (lobondo) chāden sie . **MAGISTER SCIMVS QVIA VERAX ES . ET VIAM DEI IN VERITATE DOCES . ET PERSONAM HOMINIS NON ACCIPIS** (mēister uuir uuizzen uuola daz du uuāre hērro bist unde Gotes uuek uuarhafto lērest unde niēmannis ne borgest). Sāmint dēmo lōbe uuaren sie gefnot <sup>1)</sup> subplantationis (hindir-scranchis) . **SUS . LICET DARE CENSVM CESARI** (muōz—man demo chēisere zins kēl—tin)? Aber ziu tātēn sie mir iteuuiz?

Quia cinerem tanquam panem manducabam . et poculum meum cum fletu miscebam . Vuanda ih āscun āz also brōt . unde min trīnchen mit uuēinode mīscelōta . Vuiēo? Communicando pœnitentibus . et suscipiendo publicanos . et peccatores quasi innocentes (kemeinsamon—to diēn riūuuonten unde innōnto

diē ūbilis irmārto unde die sundigin also die unsundigen) . Daz lēidizton siē . Alde der pœnitens (riūuuonto) chit . Ih āz daz prōt kedūnchotez <sup>2)</sup> in diēa āscun . mit tranen .

A facie iræ et indignationis tuæ . Fōne dero ānasihte dīnero ābolgi . unde dīnero zūrnedo . diu mir fōne adam geskēhen ist .

Quia eleuans elisisti me . Vuanda du mih ūf hēuendo per rationem et liberum arbitrium (mit redeafti unde mit selb-uualte) . sar irfāltost . unde ferchnistost iudicio mortis (mit uber-tēiledo des todis) . Pēdiū irfāltost du mih . uuanda ih mīnero hōhi ubermuōte uuas .

Dies mei sicut umbra declinauerunt . \*) Dāra nāh uuānchton mīne tāga . \*\*) also scāto uuēnchet . Scāto ne gestāt . noh mīne tāga netuōnt . Vbe ih fōne dir ne uuāngti . so mah—tin sie unuuanchonte stn .

Et ego sicut fœnum arui . Vnde dār mīte dōrreta ih also hēuue . Demo zegānten hēuue bin ih kelth . Vuiēo āber du?

Tu autem domine in æternum per—manes . Aber du herro uuērest iē—mer . Gehalt mih stāter . unstā—ten .

Et memoriale tuum in generatione et generationem . Vnde uuēret daz din geuuāltliche in allen gebūrtēn .

<sup>1)</sup> geeinot. Sch.

<sup>2)</sup> kedunchodez. Sch.

\*) S. CXCVI.    \*\*) S. 372.

lêmer sol in-gehûhte <sup>1)</sup> sin promissio aduentus tui (der geheiz dinero chunfte).

Tu exurgens misereberis syon. Dû stâst iêo noh uf . unde gnâdest syon id est æcclesiæ (daz chit christenheite). Nâh lāngero tuālo chūmest dû . daz uuirt memoriale (keuuahelich).

Quia tempus miserendi eius . quia uenit tempus . Vuanda is zît ist . uuanda zit chōmen ist . daz dû iro genādeest.

Quoniam beneplacitos habuerunt serui tui lapides eius . Vuanda dñe scalcha apostoli et prophetæ . ze liêben hâbeton iro stelna . iro chint diu sie mit iro prædicationibus irzûgen . unde gefêstenoton <sup>2)</sup>).

Et pulueris eius miserebuntur. loh iro stuppes hâbent . sie genāda . Selbero dero sūndigon <sup>3)</sup> diê christvm sluôgen . bechêrent siê ad fidem (ze-gloubo) . ze êrist tria milia (driû duserit) . dara nâh quinque milia (funf tiûsent) . daz ouh siê uuerdent solidati in lapides (kehêrtit ze stelnin).

Et timebunt gentes nomen tuum domine . et omnes reges terræ gloriā tuā . Vnde dāra nâh fûrbtent ioh alle diête dñen nāmen . unde alle chūninga dñna guôllich . unde

breitet sih diû æcclesiā ūber al . Ziu ist daz?

Quoniam ædificabit dominus syon . Vuanda selber truhten zimberot stā .

Et uidebitur in gloria sua . Vnde so ouh des zit uuirt . so uuirdet der gesêhen in gloria (mit kuôllich) . der êr uuard kesêhen in infirmitate (in uuelchi).

Respexit in orationem humilium . et non spreuit precem eorum . \*) Ze dero diêmuôtigon bétō sâh êr . unde iro dîgi ne fêrchôs er . Sid daz sô st . so uuêsen âlle humiles (diêmuôte) . in dirro structura (zîmbir-rûn) . unde bétōen alle .

Scribantur hæc in generatione altera . Disiū uuort . diê prophetiæ . uuêrdên gescriben in ânderro generatione (chunnezalo) . so nouum testamentum (daz niûuua urchunde) chome . daz sie dero geburte nûzzeren stn . danne dero êrerun . unde iz memoriale (nāmlich) si . a generatione in generationem (fone chunne ze chunne).

Et populus qui creabitur laudabit dominum . Vnde danne lobot Got der liût . der in baptismo nouo creaturæ (in toûfi niûuue gescepheda) uuirdet .

Quia prospexit de cælo sancto suo . dominus de cælo in terram

<sup>1)</sup> sol ungehûhte. Sch.

<sup>2)</sup> gefestonoton. Sch.

<sup>3)</sup> sundigen. Sch.

prospexit. Daz uuirt er . uuanda truhten hára nider fersáh . fone himele fersah er in érda . ex alto (fóne hóhi) cham er ad humiles (ze diemuoten). Ziu?

Vt audiret gemitus compeditorum. Daz er gehórti siúftod déro gedrúoton <sup>1)</sup>. Timor et disciplina dei (Gotis forhta unde sin geduuanch) . sint déro drúe . die er gehóret.\*

Et solueret filios interemptorum. Vnde cham er oúh . daz er inbunde dero irslágenon sune. Dié diabolica fraude (mit des tiéfeles scránche) irslágen uuáren . dero sune bin uuir. V'nsih inbindet er uuanda er uns kibet remissionem peccatorum (ántláz sundon).

Vt adnuntietur in syon nomen domini . et laus eius in ierusalem. Daz fone apostolis chunt ketan uuerde Gótes námo in dero æcclesia . unde stn lób in ierusalem . daz ist áben diú æcclesia<sup>2)</sup>.

In conueniendo populos in unum . et regna ut seruiant domino. Daz liúte unde ríche zesámene chómente Góte diénoen . unde dié stn catholica æcclesia (allich sámenunga).

Respondit ei in uia uirtutis suæ. Do antuuúrta imo ierusalem . an démo uuége iro chréfte diú CHRISTVS ist. Stnero uocationi (ládung) in-

chad st . an guóten uuérchen . mit sinero hélfo. Aber prior (diú érra) ierusalem . inchád imo in ubelen uuérchen . fone diú gehórtast. ECCE RELINQVETVR VOBIS DOMVS VESTRA DESERTA (sih nó iúuuer hus uuirt ze letbe uuúoste).

\*) Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. Chunde mir chit æcclesia dié unmánigi mñero tágo. Lá mih kehóren. ECCE EGO VOBISCVSVM OMNIBVS DIEBVSVSQUE AD CONSUMATIONEM SÆCVLI (sehent nó . ih pin mit iú alle tága unzint an ende dero uuerlte<sup>3)</sup>). Doh déro friste lúzzel st uuider déro æternitate (euuic-héite) . mih fréuuet doh daz ih ér ne zegán . unde heretici (írráre) liúgent . die mir anderes uuíeo gehièzen.

Ne reuoces me in dimidio dierum meorum. Ne uuende mih uuideren in den halben tēil mñero tágo. \*\*) so sié uuánent. Ne láz iro mñero uuerden . dāne dū gesprochen eigist.

In sæculum sæculi anni tui. Iémer unde iémer sint dñiu iár. Vúder dién dñnen ist paucitas (únmánigi) déro mñero.

Initio tu domine terram fundasti . et opera manuum tuarum sunt cæli. Ipsi peribunt . tu autem permanes.

<sup>1)</sup> getruodon. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von « unde » an.

<sup>3)</sup> (— iuh —). Sch.

Fóne érist stóllotost du die erda . unde himela sint diniu hántuerg<sup>1)</sup>. Doh sie so sin . sie zegánt . du stást ze stéte . unde bist daz du bist .

Et omnes sicut uestimentum uesterescunt . et sicut opertorium mutabis eos . et mutabuntur . tu autem idem ipse es . et anni tui non deficient . Vnde alle irfirnent sié also uuát . unde dû uuéhselóst sié . unde den uuehsel dólent sie . aber du bist iéo der selbo unde diniu iar ne zegánt . In diluuió (in sintfluóte) uurden ferlóren cæli proximi terris (dié náistin himila dero erdo) . an dién uolatilia (niogila<sup>2)</sup>) sint . So sint ouh superiores cæli (óbirin himila) . die cæli cælorum (himila himilo) heizzent . Vbe dié fone fiúre súln ferlórin uuerden . sáment éné . alde échert éne áne dise . alde uuélih uuehsel iro uuerden sule . des ist únsemftiú disceptatio (uuórtherta) inter doctos (undir glerten<sup>3)</sup>) . Alde daz hiér fone cælis (himilin) kescríben ist daz mag fóne sanctis et iustis (héligon unde rehten) fernómen uuerden . an dién Got ist intonans præceptis coruscans miraculis . umbrificans terram sapientia ueritatis (tónronde mit kebotin pléechizinte mit uuúndrin die erda beregenonte mit uulstuóme uuarheite) . \*) fone dién

iz chit . Cæli enarrant gloriam dei (himela zélent dína guollichi) . Fone in uuírt uuóla fernómen . Et omnes sicut uestimentum veterascent . et sicut opertorium mutabis eos et mutabuntur (unde alle irfirnent sie also uuát unde du uuándilost sie also tecchi unde den uuehsil lídint sié) . Vuaz sint iro corpora (lichamin) . áne uestimenta animæ et opertoria (uuát unde decchi dero sêlo)? An dién uuerdent sié mutati (firuuéhse-lot) . also der apostolus chit . Et mortui resurgent incorrupti et nos immutabimur (unde tóte írstant unírferruuarde unde uuerden uuir ferruandilot) . Quo modo immutabimur (aber uuiéo)? Seminatur corpus animale . resurget corpus spiritale . Seminatur mortale . resurget immortale . Seminatur corruptibile . resurget incorruptibile (dar uuirt kesáit fehe gelích lichamo unde írstát kelstlich lichamo uuirt kesáit tódelích lichamo unde írstat untódiger uuirt kesáit iruuartlich lichamo stát uf uníruuártlicher<sup>4)</sup>) . Ioh iro corpora (lichamen) sint cæli (himela) . uuanda siú Got tragent . náh dién uuórten Pauli . GLORIFICATE ET PORTATE DEVM IN CORPORE VESTRO (kuóllichont Got unde trágent in an iú-uuermo lichamin) . Soliche himela

<sup>1)</sup> hantuuerg . Sch.

<sup>2)</sup> (uiogila) . Sch.

<sup>3)</sup> (under gelerten) . Sch.

<sup>4)</sup> (daz — fehe —) . Sch.

\*) S. 375.

irfirment umbe daz . daz sie geniú-  
uuoť uúerden .

Filii seruorum tuorum habitabunt .  
s. in annis tuis . An dién éuuigen  
iären búent apostolorum filii (poto-  
chint) .

Et semen eorum in sæculum diri-  
getur . Vnde iro geburt uúirt in  
éuua gerihtet . dár alliu ding ordi-  
nate (ordinhafto) fárent . Disses  
psalmi principia (anagenne) sint  
uerba gemituum (uuoť chlágidis) .  
postrema sint consolationum (diu  
iúngistin sint uuoť tróstitis) .

PSALMUS CII.

PSALMVS IPSI DAVID.

BENEDIC ANIMA MEA DOMINO . Sêla  
mñiu dáncho Góte .

Et omnia quæ intra me sunt no-  
mini sancto eius . Vnde snemo hei-  
ligen námen danchoen alliu diu in  
mtr sint . Ratio diu in iro ist . unde  
alle iro gedancha lóboen in .

Benedic anima mea domino . et  
noli obliuisci omnes retributiones  
eius . Dancho imo . unde habe uner-  
gezen alles stnes lónes . Du ge-

frehtotost mala . er gab dir bona .  
unde gibet noh . Also hára nah  
stat .

Qui propitius fit omnibus iniqui-  
tatibus tuis . qui sanat omnes lan-  
guores tuos . Der allen dñen un-  
rehten genádet . \*) der alle dñe siéc-  
heíte héilet .

5) Qui redimit de interitu uitam tu-  
am . Der dñen lñh lóset fone ferlór-  
nissido .

Qui coronat te in miseratione et  
misericordia . Der dih corónot <sup>1)</sup>  
in irbármedo unde in ármherzi .  
Corona chit capitis ornatus . daz ist  
diu <sup>2)</sup> hoúbet-zíerda . also uuir an  
chúningen sêhen .

Qui saciat <sup>3)</sup> in bonis desiderium  
tuum . Der dñen uúillen in guóte  
fóllot daz chit . der dih kuotes ke-  
niétot .

Renouabitur ut aquilæ iuuentus  
tua . Geniúuuot uúirt <sup>4)</sup> din iúgent .  
sámo so áren . Imo geschiét <sup>5)</sup> fore  
alti chlt-man . daz sin óbero snabel  
den níderen so uber uuahset . daz  
er in úf-intuón ne mag sih zegez-  
zenne <sup>6)</sup> . Dára náh kníttet er in an  
demo stéine . unz er in so ferniúzzet  
daz er aber ézzen mag . Vnde so ge-

<sup>1)</sup> coronet. Sch.

<sup>2)</sup> din. Sch.

<sup>3)</sup> satiabit. Sch.

<sup>4)</sup> uúird. Sch.

<sup>5)</sup> gesciehet. Sch. Es mag das die ur-

sprüngliche lesart sein. - in unserer  
handschrift steht bloss «geschie» und  
zwar am ende einer zeile. das «t» ist  
von späterer hand zugefügt.

<sup>6)</sup> zegezzenne. Sch.

\*) S. 376.

uuúnnet er samo sò fòne erist iungliche chréfte. So geschiéhet oûh démo . der an CHRISTO der petra (stein) ist . sîna sunda flet ferslitzten <sup>1)</sup> . uuanda er bringet in uuldere ad innocentiam (ze\_ûnscadeli <sup>2)</sup> . Fone déro chûmet er ad resurrectionem (ze urstende) . dar uuirt er geiúnget. Dara zuò siéhet disiurêda .

Faciens misericordias dominus . et iudicium omnibus iniuriam patientibus. Truhten ist der genâda schetnet . unde allen richtet . die ûnrecht tôlent . diê imo uindictam (kerich) spârent. Also er chit. MIHI VINDICTAM . EGO RETRIBVAM (spare mir den gerich ih irricche dich <sup>3)</sup>).

Notas fecit uias suas moysi. Chûnde teta er sine uuéga moysi . daz man legem spiritaliter (diê êa keistlich) fernémen sol . unde daz er ex data lege (fone gegebenero êo) uuolta diê liûte bechénnen sih selben . die sih ne iáhin peccatores (sündlg) uuésen . noh indigere gratia (noh kenadon bedurfn) . ube iz in præuaricatio legis (der über-grif der êo) ne geougti. Daz obscurum consilium (toûgen ráte) getéta er chunt moysi .

\*) Filiis israhel uoluntates suas. Nieht ein moysi . nube allen uuären

israhelitis in quibus dolus non est (Got ána sehinten an diên achust ne ist) geteta er chunt sinen uuillen .

\*\*) Daz er uuolta uuésen quinque libros moysi (funf puoch) . sámoso quinque porticus . in quibus ægri iacerent . ut proderentur . non ut ibi sanarentur (funf forzicha in diên die siehen lügen . daz sie dâr seînin . nals kenérit uuurdin) . In porticibus (in diên forzichin) ne uuurden sie sanati (genérit) . in aqua mota (in dero uuazzerr uuégi) . daz chit in tumultu iudaico (in iûdon gestürme) . dannan CHRISTI passio (martira) gescáh uuard unus sanatus . i. unitas christiani populi (einer generit daz chit einer der christano liût <sup>4)</sup>).

Misericors et miserator dominus longanimis et multum misericors. Truhten ist kenâdig . unde schéinare genâdon . lángmuotig unde filo genâdig .

Non in finem irascitur . neque in æternum indignabitur. Er ne bilget sih in énde . noh er ne zurnet in éuua .

Non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. Er ne habet uns niéht mite geuären nâh únsere sundon . noh er ne lónota uns nâh únsere ûnrechten .

<sup>1)</sup> ferslizzen. Sch.

<sup>2)</sup> (ze unscaðeli). Sch.

<sup>3)</sup> (— — irrichedi). Sch.

<sup>4)</sup> (— — Christiano —). Sch.



15) Quoniam secundum altitudinem  
cæli a terra confirmavit misericor-  
diam suam super timentes eum .  
Also dâr âna schinet . uuanda nah  
dero hohi himeles fône erdo . habet  
er gefêstenot sîna genâda<sup>1)</sup> über  
diê . die in fürhtent . Des himeles  
hohi decchet die ûnder imo sint .  
unde er gibet liêht . rêgen . uuint .  
umbe diê fructus terræ (erd-uuuô-  
chera) . also ûnerdrôzzeno spëndot  
Got knâda diên . die in sînero forh-  
tun sint .

Quantum distat ortus ab occi-  
dente . elongavit a nobis iniquitates  
nostras . So ferro daz ôstenast<sup>2)</sup>  
fone demo uuéstene . so ferro hábet  
er fone uns ketân ûseriu unreht .  
Occasus (sunne-sedil) fliehêt den  
ortum (âf-runs) . so ouh uns sin  
gratia (genada) irrînnet . so uállent<sup>3)</sup>  
unsere sunda .

Quomodo miseretur pater filiis .  
ita misertus est dominus timentibus  
se . Also fâter chînden . so genâdet  
Got diên in fürhtenten . Vbe er siê  
fillet . die filla suln sie minnon .  
uuanda sie fône tro fater genâdon  
chóment . Diê er fillet . die ne tuôt  
er êrbelôse .

\*) Quoniam ipse cognouit figmen-  
tum nostrum . Diê fâterlîchun ge-

nada schelnet er . uuanda er be-  
chénnet ûnsera gescâft . Er uueiz<sup>4)</sup>  
daz sie uzzer hóreuue uuorden ist .

Recordatus est quoniam pulvis  
sumus . Er ne hábet irgêzzen daz  
uuir stuppe bin<sup>5)</sup> . So smâhe sint  
uuorden durh sunda . die edele mah-  
tin uuésen .

2) Homo sicut fœnum dies eius .  
Mennischo<sup>6)</sup> ist also héuue . Also  
heuuue sint sîne tága .

Tanquam flos agri sic efflorebit .  
Also der bluômo dâr in in-sêlde .  
also ferbluot er . also mûrgfâre ist er .

Quoniam spiritus pertransibit in  
illo et non subsistet . et non cognos-  
cet amplius locum suum . Vuanda  
sîn geîst der in imo ist fersêret .  
unde hiêr nebestât er . noh furder  
hára ne iruuîndeter . Sóler hîna ge-  
uarner sâlig sîn . so tuôt iz des ke-  
nada . der an sih nam fœnum (hé-  
uue) . ut ex eo faceret aurum (daz  
er dâr tîz kolt machoti) .

Misericórdia autem domini a se-  
culo et usque in æternum super ti-  
mentes eum . A'ber Gotes kenâda  
ist an diên in fürhtenten . fône âna-  
gântero dirro uuerlte . unde dannan  
unz ze énero uuerlte . Hiêr dar iz  
chit . A SECVLO (fône ânagântero  
uuerlte) . uuandon genuôge so cas-

1) gnada. Sch.

2) osten ist. Sch.

3) uallent. Sch.

4) uueis. Sch.

5) pin. Sch.

6) Mennisoo. Sch.

\*) S. 378.

siodorus ságet . adam genada gebeizen uuésen . uuanda andere uuerden in sæculo (in uuerlte) . er uuard a seculo (fone ánantiro . uuerlte) .

Et iustitia illius in filios filiorum . his qui seruant testamentum eius . et memores sunt mandatorum eius ut faciant ea . Vnde sin reht ist daz chit schinet an únserro súno súnen . daz sint opera et mercedes operum (uuerch unde lon dero uuercho) . unde schinet an dien . die sin testamentum (scrift-kebot) haltent . unde sínro geboto <sup>1)</sup> ze diu gehuhtig sint . daz sie siù lelstent . Sín testamētum (scrift-kebot) daz sint sinu mandata (flihte) . diu bestánt alliu in caritate (minno) . dero sól man gehügen .

\*) Dominus in cælo parauit sedem suam . et regnum eius omnium dominabitur . Truhten garet in himēle sinen stuól . ad dexteram patris (ze zezeuun sínis fater <sup>2)</sup>) unde sin ríche uualtet iro állero .

\*) Benedicite dominum omnes angeli eius potentes uirtute . qui facitis uerbum eius ad audiendam uocem sermonum eius . Lóbont Got alle sine angeli mahtige in chreste . ir sín uuort tuont ze gehórenne daz

chit ze irfollone <sup>3)</sup> die stimma sínro uuorto .

Benedicite domino omnes uirtutes eius ministri eius qui facitis uoluntatem eius . Lób tuont truhtene alle sine uirtutes (zèichin uuúrchin) . sine ámbahtara . ir sinen uuillen fólloht .

Benedicite domino omnia opera eius . Lóbont in álliu sínru uuerch .

In omni loco dominationis eius benedic anima mea domino . In állen diēn stēten dár sin geuualt st . dar lóbo Góte mín sēla . Vber al ist sín geuualt . uber al lóbo in . non solum intra septa æcclesiæ . sed et extra septa eius (niéht ein in chilchun sunder ioh uzzan chilchun) .

\*\*) PSALMUS CIII.

IPSI DAVID <sup>4)</sup>.

BENEDIC ANIMA MEA DOMINVM . Sēla mīniū lóbo trúhtenen . dero scōnon dingo . diu díser psalmus ouget .

Domine deus meus magnificatus uehementer . Trúhten Got mīner . du bist harto gemíchellichot . Dú hábest dih keouget michelin . diēn . die dina micheli fore ne uuiisson .

<sup>1)</sup> keboto. Sch.

<sup>2)</sup> (ze zeuun etc.). Sch.

<sup>3)</sup> irfolleno. Sch.

<sup>4)</sup> Also Schiller. In der handschrift fehlt diese aufschrift.

Confessionem et decorem induisti.  
Du légetost dii ána geiht unde zier-  
da . uuanda din æcclesia diu zuei  
ána légeta . Si uuas ze érist fusca  
(suarz) . er si begondi peccata sua  
confiteri (iro sundon bigiéhín) . áber  
confitendo (pigihit tuónto <sup>1)</sup>) uuard si  
dealbata (keuulzzit) . I'ro analégi .  
ist dín ánalegi .

Amictus lumine sicut uestimento.  
Behéleter mit liéhte . sámó so mit  
uuáte . Iro uuát . ist dín uuát . daz  
ist lumen fidei (daz licht dero ge-  
loubo) .

Extendens cælum sicut pellem.  
Den himel dénnende . also hüt ke-  
denet uuirt . Náh tode dero anima-  
lium (fiébo) . uuérden tro hiúte ge-  
dénet . Scripturæ (dié scrifte) pro-  
phetarum uuúrden ouh nah iro líbe  
ferdenet . unde ferrécchet . ad om-  
nes gentes (ze allen diétin) . \*) Sie  
uuären únfernomen . unz sie selhen  
IN VETERI testamento (an déro altun  
éó) uuären . So nouum (niúuua éa)  
cham . unde sie ne uuaren . do zó-  
man fure iro scripta (scrifte) do be-  
gónða <sup>2)</sup> man sie bechénnen . Vnde  
diú sint cælum (himel) uuanda Got  
an in fúnden uuirt .

Qui tegis aquis superiora eius.  
Du mit uuazzeren decchest siníu  
óberóren . Vuázzer sint óbe himele .

also diú dár sint . so sézcest du óbe  
allen præceptis legis præcepta cari-  
tatis (eo gebotin diu gebot minno) .  
Vuanda ouh si ist diffusa in cordibus  
nostris (kegózzin ist in unzeren her-  
zen) . pediu hábet si <sup>3)</sup> uuázzeres ná-  
men .

Qui ponis nubem ascensum tuum.  
Dú daz uuolchan sezzest dir ze sté-  
gún . unde ze anphange . Also iz  
chlt . ET NUBES SVSCEPIT EVM AB  
OCVLIS EORVM (unde daz uuolchan  
inphieng in ab iro óúgen) . Aber  
mystice (bezeichinlichó) . Nubes  
(uuolchin) sint prædicatores (pre-  
diare) . per prædicatores (mit pre-  
diarin) pringest du infirmos ad in-  
tellectum scripturarum (die uuéichen  
ze dero fernúmoste dero scrifto <sup>4)</sup>) .

Qui ambulat super pennas uentorum.  
Dú der fúre tlest dié snélli  
déro uuindo . uuanda du sendest dín  
uerbum (uuort) spuótigor danne  
uuint fáre so uuíeo niéht snélleren  
ne st . Alde . uenti (uuinda) sint  
sanctæ animæ (héilige sêla) . unde  
iro pennæ (féttacha) . amor dei et  
proximi (sint Gotis unde frtundis  
minna) . den amorem (dié minna)  
úber stéphest dú . uuanda díner mé-  
roro ist ze in . danne iro ze dír . Só  
sié hóhost kefiégent dínen amorem  
(minna) ze gechiésenne . so séhent

<sup>1)</sup> (pigihit tuondo). Sch.

<sup>2)</sup> bechónða. Sch.

<sup>3)</sup> siu. Sch.

<sup>4)</sup> (— fernumoste —). Sch.

\*) S. 380.

sie in iêo ôberôren . Fone diù . so Paulus chad . **UT POSSITIS COMPREHENDERE QVÆ SIT LATITVDO ALTITVDO LONGITVDO ET<sup>1)</sup> PROFVNDVM** (daz ir mugint irrâtin uuaz dirsi præiti hôhi longi chrucis unde tiêfi) . so chad er oûh . **SCIRE ETIAM SVPER EMINENTEM SCIEN TIAM CARITATIS CHRISTI** (under dar mitte mugint uuizzin diê hôho rec chenten ôbeschrift christis minnon) . Vuanda âlsoman uuizzen sol . daz latitudo (diu brêiti) ist omne opus bonum (al guot uuerch) . altitudo sursum cor . longitudo perseuerantia boni operis . profundum sacramen tum baptismi et eucharistiæ (unde hôhi herza hina ûf unde lengi fol lêisteda kuôtis uuerchis unde diù . tiûffi heilictuom toufi unde uuizzo dls) . an diên begrâben ist uuaz iz meîne . uuanda man iz ne stehet . \*) so ist fôre âllen dingen daz ze bedénchenne . uuiêo ferro unsih práht hábet diu Gotes minna . unde uuiêo hôho si rêichet .

Qui facis angelos tuos spiritus . Dù dñe gèista máchost póten . so du sie ûz sendest ad tobiam . ad zachariam . ad MARIAM . Aber mystice (bezéichinlich) . dù in dñero æcclesia spîritalis<sup>2)</sup> uiros tuôst (gesame nunga tuôst ketsliche man) uuésen nuntios uerbi tui (pótin dñis Arin-

dis) . unde sie ad carnales (ze flet scinen) sêndest . quasi de cælo ad terram (samo aba himele ze erdo) .

Et ministros tuos ignem urentem . Vnde dñe ambáhtara getuôst uuê sen prénnettez fiûr . Vuanda spiritu feruentes (die ernisthaftin iro sin nis<sup>3)</sup> sint iro auditores incendentes (uber-lôsarra prénnte) .

Qui fundasti terram super stabili tatem suam . Du diê erda gefeste notost . an iro stâtigi . Dña æccle siam hábest du gestátet an CHRISTO . Er ist iro stabilitas (statigi) .

Non inclinabitur in sæculum sæ culi . Furder ne uuanchot si . Vuile iêman secundum literam (nah páriro scrifte) uuizzen stabilitatem terræ (stâtigi dero erdo) . daz ist unsemfte . Vuanda iz ouh chit . **CÆLVM ET TERRA TRANSIBVNT** (himil unde erda fer gânt) . pediu ne geuallet<sup>4)</sup> iro . non inclinabitur (si ne uuanchot) .

Abyssus sicut pallium amictus eius . Vuazzer mtcheli ist iro héli sámoso lâchen . Daz uuazzer ûm befâhet diê erda . Sô tuôt oûh sanc tam æcclesiam multitudo pagano rum (manigi dero hêidenon) .

Super montes stabunt aquæ . Vnde uuázzer ôbestânt diê berga . also iz fuôr in diluuió . Ioh selben diê búrlichosten . selben diê aposto-

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schiller.

<sup>2)</sup> spiritalis. Sch.

<sup>3)</sup> (— ernisthaftin —). Sch.

<sup>4)</sup> geuallet. Sch.

\*) S. 381.

los . pesuárot immensitas superstitionis et persecutionis (heidinisci unde áhtungo).

Ab increpatione tua fugient. Dára nâh uuirt daz diê selben abyssi (uuazzer michelina) fliehent fône dñero irráfsungo.

Et a uoce tonitruui tui formidabunt. Vnde sie in furhtent fone déro stimmo dñes tóneris <sup>1)</sup>. dñero dróuuun . also diu ist. NISI POENITENTIAM EGERITIS . OMNES SIMVL PERIBITIS (ir ne riúueient sámih t uuerdent ir ferlorin).

Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem fundasti eis. Vnde so burrent sih prædicatores (prediäre) . \*) unde lázent sih nider populi (liúte) . unz an diê stat dinero æcclesiæ . diê du in fêste tâte . quia non inclinabitur in sæculum sæculi (uuanda si ne geuuan-chot niêmer <sup>2)</sup>).

\*\*) Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque reuertentur operire terram. Marcha szatost dû in fidem catholicam (in állicha geloûba) . diê siê ne úber stêphent . noh furder ne iruindent ze decchenne die erda . daz chit tro sunda ze niúuuonne . unde aber ungelou-big ze uúerdenne.

Qui emittis fontes in conuallibus .

Dû diê brúnnen úz lázzist in getúbelen . dû diên diemuóten gibest scientiam doctrinæ (chunst kelirnis).

Inter medium montium pertransibunt aquæ. Inmitti déro bergo rínnent hína diú uuázzer . Déro apostolorum lera ist kemetne . Daz medjum ist (so uuaz in mittimin ist <sup>3)</sup> . daz ist commune (daz ist kemetne) .

Potabunt omnes bestię siluæ. Fône diú trinchent sla alle gentes (diête) .

Expectabunt onagri in siti sua. Iudei bítent in tro durste uns helias chome unde enoch.

Super ea volucres cæli habitabunt . de medio petrarum dabunt uocem . O'be diên sizzent spiritalles (die gelstlichen) sanctæ episcoporum animæ (piscófo sêla) inphlégent tro . úzzer steinen spréhent siê . daz siê hábent fône prophetis et apostolis nals fône platone . daz lèrent siê.

Rigans montes de superioribus suis. Aber du bist nezzente apostolos fône hímele . Also éne iz hábent fône apostolis . so hábent iz áber apostoli fône dir . uuanda dû siê fülleest spiritu sancto.

De fructu operum tuorum satiabitur terra. Fône dñero uuercho

<sup>1)</sup> tonneris. Sch.

<sup>2)</sup> (— sie —). Sch.

<sup>3)</sup> (— mittinin —). Sch.

diéhsemen . uuirt sat diù érda . Daz ist diu érda diu sih satot dero léro . die du régenost fône himele .

Producens fœnum iumentis . Hé- uue bérentiù dien rinderen . Also iz chit . NON OBDYRABIS OS BOVI TRI- TYRANTI (niéht ne ferbint den munt demo indrásccântin rinde) .

Et herbam seruituti hominum . Vnde chrôt dero ménniscon diéne- ste . Phruónda gébende dién . die ministri (diénestman) sint uerbi dei (kotes uuorto) . \*) die er nù hiéz iumenta (züge-rinder <sup>1)</sup>) .

Vt educas panem de terra . Daz dû Got fâter so CHRISTVM geougest fône erdo . de uasis fictilibus (fone tatnen fazzin) . in dién apostoli ha- beton thesaurum doctrinæ (triso déro léro) .

Et uinum lætificat <sup>2)</sup> cor hominis . Vnde uuin gefréuuet danne mén- niscen herza . Ebrietas spiritalis (keistlic truncheni) kibet imo amo- rem cœlestium (kelust himilo) . Alde diù <sup>3)</sup> sêti corporis et sanguinis (uuizzodis) domini getuôt in frô .

Vt exhilaret faciem in oleo . i. in nitore . Daz imo diù sêti . sin anasiù- ne gehúgelichôe in glizemen . Daz an imo ôffeno sktne ételêh gratia dei

(Gotis kenada) . éinuuéder curatio- num (suhtnéri) . alde linguarum (ma- nigero sprâchon) . alde prophetiæ (uuizzigonnis) . alde ételiches caris- matis (kelâzzis) . Vuanda iz chit . UNICVIQVE DATVR MANIFESTATIO SPIRI- TUS AD VTILITATEM (éinimo iêgelichen uuirt kelâzzen dis kéistis ôffenunga ze nûzzedo) .

Et panis cor hominis confirmet . Vnde brôt daz chît dero sêlo lába . sin herza sterche .

Saturabuntur ligna campi . Déro gratiæ (gébo) id est <sup>4)</sup> panis uini (protis uutnis) et olei (oleis) . uuer- dent sat plebes populorum <sup>5)</sup> (folch liúto) . daz sint mézige .

Et cædri lybani . So uuerdent ouh potentes (die geuúaltigin) . die uui der ánderen sint . also die cedri dié úfen lybano uuahsent uuider ánde- ren boúmen sint . Sint dié iz alle? Nêin .

Quas plantauit . Is sint échert dié er flânzota . Also der saluator (haltäre) chit . OMNIS PLANTATIO QVAM NON PLANTAVIT PATER MEVS ERADICA- BITVR (so uuaz min fater ne flanzot daz uuirt uz iruuúrzillot <sup>6)</sup>) .

Illic passeret nidificabunt . Vnder dién nistent smáliù gefúgele . Sie

<sup>1)</sup> (juge rinder). Sch.

<sup>2)</sup> lætificet. Sch.

<sup>3)</sup> sin. Sch.

<sup>4)</sup> idem. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schilter von « protis » an.

<sup>6)</sup> iruurzillot. Sch.

\*) S. 383.

stiffent monasteria an fro éigenen . daz dár inne st . sanctorum fratrum communio (kemetne lib) .

Fulice domus dux est eorum . Fulica ist marina auis (mére fógil) . alde stagnensis (séfogil) . unde nistet in petra (in stéine) . iêo ferro fône stáde . Dár ána uuerdent fluctus collisi (uuealla uuidir slágin) . also ouh an **CHRISTO** der petra (stéin) ist . iudei fracti (uuidir slágen) uurden . Der ist fro hérézogo . sie sint sne milites (tégena) . Irbelgent sih cædri . unde tuont siê <sup>1)</sup> in molestias (uuidir-muôte) alde scandala (léid) unde stoubet sie daz dannan . \*) daz ist naufragium cædrorum (crúnt-soufi hôh-poumo) nals déro passerum (smál-fógelo) . uuanda domus fulicæ (hus mére-fogil) ist iro dux (léito) . Anderiu editio (ántfrista) chit .

Herodii domus dux est eorum . Herodius (hér-fógil <sup>2)</sup>) ist major omnium uolatilium (méra allen fógilin) . der überuuindet den áren . unde ízet in . unde bezéichenet potentes fortissimos (máchtigostin hêrren) . die ouh uuflon duônt renuntiationem sæculi (Auuerf nuerlte) . unde hûsont in himele . Daz pilde lucchet ouh dara ándere die uuéicheren

sint . uuanda in fro zímberon litchet .

Montes excelsi ceruis . Hôhe berga . stn stat diên hîrzen . Spiritales (ketstliche) stn behéftet in sublimioribus præceptis (an tiéferen lêron) . Vuiêo aber humiles (ttemuôte) unde pœnitentes (riúuuige)? Vuaz sol iro trôst sin?

Petra refugium erinaciis . **CHRISTVS** ist petra (stéin) . er st fluht erinatiis (mûrmunton) . id est <sup>3)</sup> peccatoribus (ih méino súndigen) . Erinatius (mûrmenti) ist animal magnitudine ericii (ein tter also michel so der igil) . daz chit des igelis . similitudine ursi et muris (in gelichenisse périn unde muse) . daz hêizen uuir murem montis (mus pergis) uuanda iz in foraminibus alpium (in diên lochen dero alpon) sina festi hábet .

Fecit lunam in tempore . Er teta æcclesiam in tempore huius mortalitatis (sina brût in zlte dirro tódigi) . in déro si stûinet unde uuahset also luna . st <sup>4)</sup> über uuindet áber diê unstátigi . so tempus (zlt) ze-gát .

Sol cognouit occasum suum . **CHRISTVS** sol iustitiæ (sunna rehtis) . irchánda sinen tód . \*\*) Vuaz ist daz? Er uuolta in . er litcheta imo . er léid in gerno .

<sup>1)</sup> st. Sch.

<sup>2)</sup> (herfogilin). Sch.

<sup>3)</sup> idem. Sch.

<sup>4)</sup> sie. Sch.

\*) S. 384.    \*\*) S. CCI.

Posuisti tenebras. Sáment demo tode saztost du Got <sup>1)</sup> finstri . daz teta er sinen discipulis (iúngeron) . uuanda sie dó fro spem ferlúren . diè sie an imo habeton .

Et facta est nox. Vnde diu naht uuard do . fone déro CHRISTVS ze Petro chad . HAC NOCTE EXPETIVIT TE SATANAS VT CRIBARET TE SICVT TRITICVM (hinaht kereta din der uuideruuarto daz er diu riteroti also uuéizze) . Ne skéin daz . do er sín ze drin málen ferlougenda .

In ipsa pertransibunt omnes bestiae siluæ . In dero náht fárent uz in fro uuelda álliù uuáldtiér álliù dæmonia (tiúfel-slahta) . \*) daz siu petro unde ánderen fidelibus (christánen) fáreen .

Catuli leonum rugientes ut rapiant. Vuélfer léuonon zíehent sih úz mit rúode . Ziu? A'ne daz siu iéht irzucchen .

Et querant a deo escam sibi. Vnde siù fone Gote <sup>2)</sup> geuuúnnon fúora . Áne des keláz in niéht uuerden ne mág .

Ortus est sol et congregati sunt . et in cubilibus suis collocabuntur . Dára nah irrán diù sunna . irstuónt CHRISTVS . dó sámenoton sih diu selben uuáldtiér . unde zúgen sih in fro lúcher . in corda infidelium (in

unchristanon herzin) . Vuanda <sup>3)</sup> do CHRISTVS irstuónt . dó uuúrden sié flúhtg . unde do rúmdon sie fidelibus (christánen) .

Exibit homo ad opus suum . et ad operationem suam . usque ad uesperam . Dannan ána uuert fone démo mórgene . gat mánnoliu ze sínemo uuerche des in æcclesia (christanheite) durft ist . unz ze ábende . daz ist finis sæculi (ende uuerlte) . dár gát uuerches énde .

Quam magnificata sunt opera tua domine . Hérro fáter uuiéo michelith <sup>4)</sup> dñiu uuerch sint . ánderiu ne sint in gelth .

Omnia in sapientia fecisti . An CHRISTO scuófe dú álliù ding .

Impleta est terra possessione tua . Diù erda ist fól dñis pt-sézzis . St ist fól christianorum . die sint dñn possessio (bisez) . Hoc MARE MAGNUM et spaciosum manibus . Diz mére ist michel . unde uutthende .

Illic reptilia quorum non est numerus . Also dár ána skinet . dár sint inne chrtechentiù déro nehetn zála ne ist .

Animalia pusilla cum magnis . Dár sint inne lúzzeliù tiér unde mícheliù .

Illic naues pertransibunt . Vnder dien mitten fárent léo doh skéf .

<sup>1)</sup> Gote. Sch.

<sup>2)</sup> Got. Sch.

<sup>3)</sup> Uuando. Sch.

<sup>4)</sup> michelita. Sch.

\*) S. 385.



Vuaz, ist diù rēda? Ane daz in dirro uultun uuerlte mánige frelsige sint . altioris loci unde inferioris (hêrorin ioh hînderorin) . ioh pagani (hêidene) ioh mali (úbele) christiani . fone dien scandala (uuidermuote) unde persecutiones (áhtunga) irrinnent . unde doh æcclesiis dei (gotis holdon) gelázzen uuirt . daz sie under in mitten genésent . \*) unde ad portum salutis (ze stade geniste) folle choment . uuanda CHRISTVS iro gubernator (stiûro) ist .

Draco iste quem formasti ad illudendum ei . Dâr ist inne diser zâligo draco (traccho) . serpens antiquus (der alto uuúrim) den du ze huôhe habest kemachot . Vuemo ze huôhe? Animabus sanctis . et angelis sanctis (heiligen sêlon ioh kuôten engelin) . Vuiêo animabus sanctis (heiligen sêlon)? Vuanda sie tréttont sin hoûbet . daz chit . ána-genne sinero temptationum (ursuôcho) ferchiésent . Vuiêo angelis sanctis (kuôten éngelen)? A'ne mit démo íteuuizze daz er undurstes <sup>1)</sup> fone gloria (kuóllich) chomen ist ad miseriam (ze ámere) . unde fône angelo diabolus (engele níder-fal) uuórden ist . Fône diu ist sæculum (uuerlt) zâlig . uuanda der dâr inne ist .

Omnia a te expectant . ut des illis escam in tempore oportuno . A'lliú bttent siu dñ . daz dû siù <sup>2)</sup> ázest . sô is zít st . Ioh reptilia (chrtechen-tiu) . ioh animalia pusilla et magna (tiêr lúzzeliu ioh mícheliu) . ioh selber der draco (traccho) . ioh possessio tua quia replesti terram (din bisez uuanda du diê erda írfáltost) . Vuaz ist æsca draconis (fuôra des tracchen)? Terra (erda) . Amator terræ (minnâre erdo) ist sin esca (fuôra) . Fône diu chit iz . QVÆ SVRSVM SVNT SAPITE . NON QVÆ SVPER TERRAM (denchint hina úf nals hara nider) . Der sursum (úf) denchet der ist aurum (kolt) . den ne <sup>3)</sup> gibet imo Gót ze ézzenne . fûre erda .

Dante te illis . colligent . So dû in gibest . so nément siê . I'ro potestas (maht) ne gibet in escam (fuôra) . nube dñ .

Aperiente te manum tuam . omnia implebuntur bonitate . So du CHRISTVM der dñ manus (bant) ist keóf-fenost . so uuírdet din possessio (bisez) írfullet alles kuôtes .

Auertente autem te faciem turbabuntur . A'ber dir fône in sêhente-mo uuerdent siê getruôbet in iro temptationibus (ursuôchin) . diê sie danne ídent . Ziu? Daz siê gellir-

<sup>1)</sup> undurstes. Sch.

<sup>2)</sup> sin. Sch.

<sup>3)</sup> denne. Sch.

\*) S. 386.

neen <sup>1)</sup> . daz du in fóre uuáre . do sié ungetruóbet uuáren .

Auferes spiritum eorum et deficient . et in puluerem suum reuertentur . Ze déro uuis nímest du in íro spiritum (átim) . daz ist íro superbia (hóhmuót) . unde gelouént sie sih íro . unde iruuíndent ze demo gedánche daz sie puluis (stuppe) sint .

\*) Emitte spiritum tuum et creabuntur . et renouabis faciem terræ . Sende úz dinen géist unde uulst íro . sid sié sih des íro geúzot éígn . unde dānnan uuerdent sie gescáfen . uuerdent noua creatura (niúuuíú gáscáft) . daz sie uuízzen uuer sie sint . unde so gemúzzost du mennískén bilde .

Sit gloria domini in sæculum . Trúhtenes kuóllichí si íémer nals ménnískén .

Lætabitur dominus in operibus suis . Truhten fréuuét sih an sínén uuérchen . nals an des ménnískén . uuanda diú úbel sint .

Qui respicit terram et facit eam tremere . Der den ménnískén . gesiéhet unde íntuót plben <sup>2)</sup> . Den er so gesiéhet . an démo ráuuét er . Also er selbo chad . SVPER QVEM REQUIESCIT SPIRITVS MEVS? SVPER HVMI-

LEM ET QUIETVM ET TREMENTEM VERBA MEA (uber uuen ráuuét min Géíst? uber diemuoten unde ráuuogernin unde miniu uuort fúrchنتين <sup>3)</sup> .

Qui tangit montes et fumigabunt Der die úbermuóten mennískén trífet . unde gestúngét <sup>4)</sup> ad pænitentiam (ze ríuuuo) . unde so getróffeno riéchen sié . uuanda sie danne uuúófént íro sunda .

Cantabo domino in uita mea . psallam deo meo quamdiu sum . Trúhtene singo ih . unz ih lébo . uuanda ih hter spem (dingi) hábo . ih singo imo ouh só lángo ih pin in æternitate (in íémerhette) . dár ánder uuérch ne ist . ane dei laudatio (Gotes lob) .

Iocundum sit ei eloquium meum ego uero delectabor in domino . Vuúnnesam si imo mtn gechóse min lússami ist an imo . Mih ketuón ih imo chunt scienti (uuízzintimo) mir getuóe er sih chunt nescienti (ne uuízzintimo) <sup>5)</sup> . Suauis sit ei confessio mea . suauis est mihi gratia ipsius (suozze st imo min bígiht . suózze ist mir sin genáda) . Daz ist mutua iocundatio (hértontiu uuúnna) .

Deficiant peccatores a terra . Sündige geslifen <sup>6)</sup> aba terrena cupiditate (erd·luste) .

<sup>1)</sup> gelirnen. Sch.

<sup>2)</sup> Ueber dem «b» ein punkt.

<sup>3)</sup> (— furchنتين). Sch.

<sup>4)</sup> gestrunget. Sch.

<sup>5)</sup> Fehlt bei Schiller von «mir» an.

<sup>6)</sup> gesliefen. Sch.

\*) S. 387.

Et iniqui . ita ut non sint . Vnde unrehte zegangen . so daz siê ne sin . unrehte ne sin . so sendet er uz spiritum . ze iro recreatione (uuiderscaffungo) .

. \*) Benedic anima mea dominum . Lóbo truhtenen mín sela . daz uuas initium psalmi (anafanc dissis salmin <sup>1)</sup>) daz st úz láz .

PSALMUS CIV.

Alleluia ist hebreum . latine chit iz . Laudate dominum (lobont got) <sup>2)</sup> .

Confitemini domino . Daz ist daz selba . lobont Got chit iz . uuanda hter confessio truffet ad laudem (ze lóbe) .

Et auocate nomen eius . Vnde so ist zlt . so chóment unde hárent in ána .

Annuntiate inter gentes opera eius . Chündent under diêten stniü uuerch . Daz ist ad apostolos ke-spróchen et ad euangelistas .

3) Cantate ei . Singent imo daz ist in uuórden .

Et psallite ei . Vnde setten ruórent imo . daz ist in uuérchen . An dten bëiden lóbont in .

Narrate omnia mirabilia eius . Zél-

lent álliü stniü uuúnder . Doh ir ne múgent des uuuillen <sup>3)</sup> ne bréste iü .

Laudamini in nomine sancto eius . In stnen námen uuérden kelóbot . sin uirtus (chraft) ketuót iüh lóbe-uuiridige . nals iüuueriü .

Lætetur cor querentium dominum . Frò st déro herza diê Got suóchent . sine amaro zelo (elfirin anden) sin sie .

10) Querite dominum et confirma-mini . Suochent <sup>4)</sup> Got . unde uuerdent kestérchet . Náhent iüh imo sô . daz ir ze érist uuerdent illuminati (intlíchte) . ze geséhenne uuaz zetuuonne st . dara náh roborati (kestarchte) . daz ir dár ána ne irligént .

Querite faciem eius semper . Sina præsentiam (gágenuuerte) suochent iéo . Ir hábent in fúnden fide (in geloûbo) . suóchent in specie (ana-sihte) . Sô ir in facie ad faciem (fone gesihte ze gesihte) geséhent . so suóchent er in doh sine fine (ane ende) . uuanda ir in mínnonst sine fine (ane ende) .

Mementote mirabilium eius quæ fecit . Irhúgent stnero uuúndero diü er téta . in diuisione maris rubri (an demo spalte des róten meres) . unde in conuersione iordanis retrorsum (unde iordanis uuidir-chère) .

<sup>1)</sup> (anafane —) . Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat diese worte noch zum vorangehenden schallsange gezogen .

<sup>3)</sup> uuillen . Sch.

<sup>4)</sup> Suochont . Sch.

\*) S. 388.

Prodigia eius. Irhúgent sínero niúskihto diê er ougta in plagis egypti (in diên ana-slégin). Vuanda niúskihte sint . diê êr ne-gescâhen.

\*) Et iudicia oris eius. Vnde dero itelldon sines mundes . diê êr moy-sen lërta .

15/ Semen abraham serui eius . filii iacob electi eius. Ir abrahamis slahta sines scálches . ir iacobis sune . sines iruuéleten . irhúgent iro . ze diên der apostolus chad. Si AV-TEM VOS CHRISTI . ERGO SEMEN ABRAHÆ ESTIS . SECVNDVM PROMISSIONEM HEREDIS (ube aber ir christis pirint . so birint ir abrahamis slahto eribin nah kehêizze) .

Ipse dominus deus noster in universa terra iudicia eius. Er ist truhten Got únser . in állero erdo sint siniu gerihthe . In allero uuerlte ist sin æcclesia (christanheite) . dar sint ouh stniú gerihthe . unde sine ur-tellda .

Memor fuit in sæculum . hoc est in æternum . testamenti sui. Er irhúgeta sínero benêimedo in éuua. Nieht ueteris testamenti (dero altun éo) . daz mit nouo (niúuuero) uuas abolendum (solta fertlligot uuerden) . nube fidei (nube dero geloûbo) . diù ioh ante (diù ioh fore) le-gem abrahæ uuard reputata ad iustitiam (pizelit ze rehte) .

Verbi quod mandauit in mille generationes. Des uerbi (uuorti) ir-

húgeta er . daz er hiêz uuéren in ál-len gebúrten. Uuaz ist daz? Verbum fidei . ut iustus ex fide uiuat (uuort keloubo . daz reht man fone geloubo lébe) .

Quod disposuit ad abraham . Daz er abrahæ benetmda . \*\*) der ex fide (fone geloûbo) uuard iustificatus (rehthast) .

20/ Et iuramenti sui ad isaac . Vnde irhúgeta er sines eides . dén er téta isaac . umbe sina generationem (af-ter-chunft) .

Et statuit illud . s. uerbum iacob in præceptum et israhel in testamen-tum æternum. Vnde daz uerbum fidei (uuort keloubo) sazta er iacob ze festemo gebôte . unde israheli ze éuuigero benetmedo. An diên pa-triarchis (hoh-fâtirin) suln uuir chri-stianos fernémen . sie sint iacob . sie sint israhel . unde semen abrahæ (abrahamis chunne) .

Dicens. Sus dar umbe gehêiz-zendo .

Tibi dabo terram chanaan. Dir gibo ih terram promissionis (daz lant keheizzis) . dir populo fideli (geloubigemo liùte) .

Funiculum hereditatis uestre . Ze máz-sêile iúuueres erbes. Daz ir iz téilent mit sette . umbe daz pehal-tena testamentum fidei (urchunde geloûbo) . \*\*\*) Vuanda fides (geloûba) mit dero gechórot uuirt quam suauis est dominus (uiuiê suôzze

\*) S. 389.

\*\*) S. CCII.

\*\*\*) 390.

Got ist) . diu gíbet regnum cælorum (himel-riche) daz ist terra promissionis (lant kehéizzis) .

25/Cum essent numero breui . paucissimi et incolæ in ea . et pertransierunt de gente in gentem . et de regno ad populum alterum . non reliquit hominem nocere eis . Do iro lúzzel uuas . unde iro ioh unmánige uuären . unde dié selben dara in terram (in lant) chanaan recchen uuären . unde sie uuálloton fone diéte ze diéte . fone ríche ze ríche . ne liéz er in doh niémannen daron .

Et corripuit pro eis reges . Vnde irráfsta <sup>1)</sup> er chúninga umbe sié? Also er teta abimeleg regem gerara . et faraonem regem egypti . Vuieo ehad er?

Nolite tangere christos meos . Ne ruórent mīne geuuiéhten . Vuer uuíéhta sie? Ane spiritus sanctus . Vuar ist danne . daz iudei chédent . daz er CHRISTVS ne si . der regali unguento unctvs (mit chunio salbe gesalbot) ne st . unde bediù dominus IESVS den námen háben ne solti?

Et in prophetis meis nolite malignari . Vnde an mīnen uutzegon <sup>2)</sup> ne skéinent arguilligi .

Et uocauit famem super terram . Do ládeta er húngrer in daz lánt . Er hiéz uuerden sibenjárigen húngrer .

30/Et omne firmamentum panis contriuit . id est consumpsit . Vnde alla starchunga brótis . tífegota er . Vuan-da brót mánne stárcchi tuót pediù chlt iz . dar fóre . ET PANIS COR HOMINIS CONFIRMAT (unde brót festit mannes daz herza) .

Misit autem eos uirum . Cómen santa er fóre in . Vuen?

Ioseph . Fóre sinen bruóderen frúmeta in Gót . Vuiéo santa er in?

In seruum uenundatus est . Ze scálche uuard er ferchóufet . Got uuolta in aber ze hërren máchon . doh sie in fúre scálch kábin .

Humiliauerunt in compedibus pedes eius . Sine fuóze slúogen sie in drúhe . Daz hiéz tuon phutifar . umbe déro chénun lúgi .

35/Ferrum pertransiit animam eius . I'san durhkiéng sína sêla . \*) Nót léid er míchela . Sólíh ist daz in euuangelio . ET TVAM IPSIVS ANIMAM PERTRANSIBIT GLADIVS (unde din selbun sêla durhkat uuáffin) .

Donec ueniret uerbum eius . In déro nóte uuas er . unz stn uuort cham de interpretatione somniorum (fone demo tróum sceide) . an déro stn uuarheit skeln .

\*\*) Eloquium domini inflammauit eum . Gótes kechóse zunta in . spiritus dei spráh imo imo úz <sup>3)</sup> . Vuan-

<sup>1)</sup> irrafta. Sch.

<sup>2)</sup> uuizzegon. Sch.

<sup>3)</sup> uzz. Sch.

\*) S. 931.    \*\*) S. CCIII.

da er flûr ist . unde linguas propheetantum (zunga uutziagon) zundet . peditû skêin er in linguis igneis (in flûrinen zungon) super apostolos .

Misit rex et soluit eum princeps populorum . et dimisit eum . Pharaon der in hâbeta geetscot uirum interpretem somniorum . (troûm-sceldere) rex (chûninch) unde princeps (fursto) ægyptiorum . der santa ministros ad carcerem (dtenist-man ze charchâle <sup>1)</sup>) . unde lôsta in .

Et constituit eum dominum domus suæ . et principem omnis possessionis suæ . Vnde sazta in ze hêrren stnes hûses . unde ze âleuualten stnero sâchon .

44 Vt erudiret principes eius sicut semetipsum . Daz er sine fûrsten lerti sâmoso sih sêlben . Vuaz? A'ne interpretationem somniorum (troûm-sceith) .

Et seniores eius prudentiam doceret . Vnde er stne hêrosten fruôt-hêit lerti . daz chit prouidentiam futurorum (peuuârunga chunsto) . Er uuolta er uuâre geuuâltes nah imo . meïsteronnes fôre imo . ET INTRAVIT ISRAHEL IN ÆGYPTVM . ET IACOB accola fuit terra cham . Do fuôr sin fater dâra . unde uuard dâr lântsideling . Diê alten lântsidelinga diê eigenes landes <sup>2)</sup> sint . die heizent in-

digene . die ônderskesint . daz chit ânderes uuânnon chômene . die hêizent alienigenæ aduenæ accolæ incolæ .

Et auxit populum suum uehementer . et firmauit eum super inimicos eius . Do merotha Got stuen liût . uuanda er mânigfaltota in . unde starchta in ûber stne flenda . getéta in ôberoren stnen flenden . also in mari rubro (in demo rôten méré) skêin . dô dîse chamen ûz . unde éne lügen inne .

\*) Conuerte cor eorum ut odirent populum eius et dolum facerent in seruos eius . Fôre des pechêrta <sup>3)</sup> er iro herzen dâra zuô . \*\*) daz sie hâzzeton stnen liût . unde sine scâlcha tlton bestûchen . Uuiê bechêrta er sie dâra zuô . Ane dar er gab daz stne scâlcha diêhen begôndon . sô férro . daz in is éne ne ôndon . Gôtes ûnste . irrâhton iro ûnunste . unde haz uade âhtunga .

Misit moysen seruum suum . aaron quem elegit ipsum . Durh daz santa er dâra stnen scâlch moyen unde aaron . den er dâra zuo iruueleta .

45 Posuit in eis uerba signorum suorum et prodigiorum in terra cham . In-zuêin beuâlh <sup>4)</sup> er diû uuert . unde diû ârende stnero zelcheno unde sinero uuûndero diu er tuôn uuolta in ægypto stnemo liûte ze ge-

<sup>1)</sup> (— charchare). Sch.

<sup>2)</sup> lantes. Sch.

<sup>3)</sup> pechereta. Sch.

<sup>4)</sup> beuah. Sch.

\*) S. 392. \*\*) S. CCIV.

fridonne. Zëichen sint . diu ùns éteuuaz zëigont . præteritorum (irganginis) alde futurorum (chunftigis). Prodigia sint diù uuir er ne gesàhen . unde sie fòne diu irchómenlih sint .

Misit tenebras et obscurauit eos . Aber ægyptios uuarf er ána finstri unde betúnchelta sié . So túncheliù <sup>1)</sup> hërzen gáb er in . daz sie uuara ne tátin sínés inbótes .

Quia exacerbauerunt sermones eius . i. acerbe acceperunt . Also dar ana skèin . daz sie éiuero inphiengen sinu uuort . unde siu léidezton .

Conuertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces eorum . I'ro áha beuuánta ér in bluót . unde irstárhta iro fisca . uuanda sie lében ne mahnton ána uuázzer .

Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum . I'ro erda uuarf uz die frósca . ioh in dero chúningo bétte-chámeron .

<sup>5)</sup> Dixit et uenit cynomia et scinifes in omnibus finibus eorum . Do gebot er oúh . unde chàmén sár . die húnthliégun unde mucca chàmén in állero énde gelih .

\*) Posuit pluuias eorum . grandinem . I'ro régena máchota er ze hágele .

• Ignem conburentem in terra ipsorum . Prénnetez plichfiúr máchota er in iro lánde .

Et percussit uineas eorum <sup>2)</sup> et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum . Vnde daz uuéter <sup>3)</sup> sluóg uúinegarten unde fighpoúma . unde fermúleta botmelich dár in lánde .

Dixit et uenit locusta et bruchus . cuius non erat numerus . Sò gebót er áber . unde dò chám mátoscregh . chám sín sún chéuer . des ende ne uuas .

<sup>5)</sup> Et comedit omne fœnum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum . Vnde fráz héuue . unde állen erde-uuuocher . Vuer fráz? Ioh locusta (hoistaffel <sup>4)</sup>) . ioh brucus (chéuir) .

Et percussit omne primogenitum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum . Do sluógh er daz éristporna dár in lande . sluóg dié frúmegiste daz chit die fruósten-gifte . allero iro arbéito . I'ro áltesten chint . unde diù érestuuórdenen túngiu des fêhes . mit árbeite gezógeniu lágen sáment tót .

Et eduxit eos in argento et auro . Er letta sie úz keládene mit colde unde mit silbere . Daz hiéz ér sié intlthen . nals daz er únreht kebiéte .

<sup>1)</sup> tuncheli, Sch.

<sup>2)</sup> ipsorum, Sch.

<sup>3)</sup> uuetter, Sch.

<sup>4)</sup> (hoistalfel). Sch.

\*) S. 393.

nube daz sin gebót únreht uuésen ne mág.

Et non erat in tribubus eorum infirmus. Siécher ne uuas under in. Got uolta sie úngéirret uuárin. ze iro ferte.

Lætata est egyptus in profectione eorum. quia incubuit timor eorum super eos. Egyptus fréuta sih iro ferte. náh diù sié faraonis tód ke-éiscoton. uuanda in iro forhta ána lágh. Sié forhton daz sié iruuúndn. unde die reliquias tlegotin.

60) Expandit nubem in protectionem eorum. So sié faren begóndon. só déneta ér daz uuólchen uber sié táges. fóre déro hizzo.

Et ignem ut luceret eis per noctem. Vnde nahtes fiúr. daz iz in liéhti.

\*) Petierunt et uenit coturnix. Sie báten flelskes. dó cham in coturnix. daz ist fletsk.

Et pane cæli. i. manna saturauit eos. Vnde mit himel bróte gesátota<sup>1)</sup> er sié. Daz pezelchenda **CHRISTVM** fóné himele chomenen.

Dirupit petram et fluxerunt aquæ. Den stéin spiélt ér. dannan úz rún-  
nen uuázzer.

61) Abierunt in sicco flumina. Sié dúrhfuóren iordanem in trúcccheni.

Quoniam memor fuit uerbi sancti sui. quod habuit ad abraham pue-

rum suum. Daz téta er állez. uuanda er irhugeta sinés kehelzses den er abrahæ téta. sinemo tróte.

Et eduxit populum suum in exultatione. et electos suos in lætitia. Vnde léita er úz sinen liút in sprúngezinne. So ist áber daz selba. unde sne iruuéleten in fréuui.

Et dedit illis regiones gentium. et labores populorum possiderunt. Do gab ér in lántskefte diétó. Só ist áber daz selba. A'nderro liúto árbette besázzen sié.

Ut custodiant iustificationes eius. et legem eius requirant. Daz sie rehtes huóten. unde sina éa begángen. uuanda mit diù summum bonum (daz meista guót) geuuúnne uuirt. nals mit possessione regionum (pisézze lantscefto).

#### \*\*) PSALMUS CV.

**ALLELVIA** ist óuh hiér. uuanda also Gótes kenáda skéin in electis suis (an sinen iruuéliten). fóné dten der érero psalmus ságeta. so ne gehrást iro óuh in amaricantibus (an dien éiuer tuónten) fóné dién nu gesungen sol uuerden.

**CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS.** Iéhent truhtene iðuuerro sún-

<sup>1)</sup> gesutota. Sch.



don . unde ne forchunnent in genā-  
den . uuanda er guōt ist .

Quoniam in sæculum misericordia  
eius . Vūanda in\_uuerlte ist sin ge-  
nāda . in\_uuērte ist locus pœniten-  
tiæ . nāh dero uuerlte ende chūmet  
iudiciū .

Quis loquetur potentias domini?  
auditas faciat omnes laudes eius.  
Vuer ist der Gotes mahte gesāge .  
die unsāgeliche sint . \*) Vnde uuēr  
ist <sup>1)</sup> so hēilig daz er siu ālliū tuōe .  
so er siū gehōret? Vueliu sint diu  
lob? Ane opera (uuerch) manda-  
torum eius . diu mit rehte hetzzent  
laudes eius (siniu lob) . uuanda er  
Got an in laudandus (ze lobonne)  
ist . qui operatur ea in nobis (der  
diū an mas uuārchit) .

Beati qui custodiunt iudiciū et  
faciunt iustitiam in omni tempore.  
Sālige die gerihthes huōtent . unde  
reht tuōnt in allen ziten . Dāz sint  
diē ānderen rihtent . unde selbe  
rehto lēbent .

Memento nostri domine in bene-  
placito populi tui . Irhūge unser  
trubten an dēro liēbsami dīnes liū-  
tes . Sāment diēn lāz unsih uuēsen .  
ze diēn dir liēbo sī . quia non in om-  
nibvs beneplacitum tibi est (uuanda  
dir nieht mannolich ne līchet) .

Visita nos in salutari tuo . Vulso  
unser an christo dīnemo hāltāre .

Sō er chōme . unde nouus populus  
(niūuuer liūt) uuerde . sō zēle ūnsih  
ueterem populum (alten liūt) zuo  
nōuo (demo niūuuin) .

Ad uidendum in bonitate electo-  
rum tuorum . Zesēhenne an dero  
guōti dīnēro iruēleton . Daz uuir  
in ēben guōte uuōrdene . iro mendi  
sāment in sēhen .

Ad lætandum in lætitia gentis  
tuæ . Vnsih ze frēuuenne in dero  
frēuui dīnes tiētes<sup>2)</sup> . des niūunen .  
Daz dū uns āltēn iro frēuui gemēina  
tuōest .

Peccauimus cum patribus nostris .  
Vuir elgen gesūndot sāment ūnsēren  
fōrderon . uuanda uuir in iro lumbis  
uuāren . Alde iz chlt . So siē tā-  
ten . so tāten uuir .

Iniuste egimus . iniquitatem feci-  
mus . Varehto fuōren uuir . daz ūn-  
reht tāten uuir . so tāten oūh siē .

Patres nostri in ægypto non intel-  
lexerunt mirabilia tua . Vnsere fā-  
ters ne fernāmen diū uuūnder . diu  
du tāte in ægypto . Sie ne uuiisson  
daz du mit in uuoltost lēiten ad æter-  
nam uitam (ze ēuūigemo lībe) . Sie  
dāhton ad temporalia (zitlichū) .  
nals an æterna (ēuūtgīū) .

Non fuerunt memores multitudinis  
misericordiæ tuæ . Siē ne gehūge-  
ton manigero genadon dīnēro . do  
siē dir āfter des missetrueton . unde

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter von «Gotes» an. | <sup>2)</sup> uetes, Sch.

\*) S. 395.

sié chäden. \*) *NUMQUID POTERIT DEVS PARARE MENSAM IN DESERTO? Sine intellectu praesentium . sine memoria praeteritorum (ane fernúmist kágen-uuarti . ane gebúht ferfárni <sup>1)</sup>) uuáren sié.*

*Et irritauerunt ascendentes in mare . mare<sup>2)</sup> rubrum . Vnde grámdon sié in . do sié fuóren in dén róten mére . uuanda sie aegyptios so hártio forhton . daz sie in desperationem (ferchuust) chámen . Do iú ne gebúgeton sie . uuaz er genóto fore téta . A'ber ascendentes chit iz hiér . uuanda diú lánt ze dién ste do fuóren . hóheren sint danne egyptus<sup>3)</sup> .*

*Et saluauit eos propter nomen suum . ut notam faceret potentiam suam . Er hielt sié iédoh umbe sinen námen . nals umbe iro fréhte . daz er an in chúnt ketáte sina maht .*

*Et increpauit mare rubrum . Vnde irráfsta er den róten mére . fóne diú intéta er sih .*

*Et exsiccatum est . Vnde getrúchenet uuard er . án dero stéte dar er sih intéta . Vuiéo uuas diu irráf-sunga getan? A'ne daz sines uuillen máre toúgeno inphánt nah diú . daz álliú ding Gote lébent . unde sines uuillen fólgent .*

*Et deduxit eos in aquis multis sicut in deserto . Vnde léita er sié áalso trúcceno únder zeuútsken dién héuigen uuázzeren . sámoso in-éi-note . dar uuázzer ne ist .*

*Et saluauit eos de manu odientium . Vnde so genéreta er sie . fore iro fiendo hánden .*

*Et redemit eos de manu inimicorum . Daz ist daz sélbe . So uuard kebildot unser toufi . uuanda rubrum mare daz ist sanguis (pluót) CHRISTI .*

*Et operuit aqua tribulantes eos . Vnde uuázzer bedahta iro áhtara .*

*Vnus ex illis non remansit . Iro . ne uuard elner ze léibo . Alle sunda uuerdent fertlligot in baptisrate (toúffi) . nehéin uuiré ze léibo . Do gescáh daz dár fore stát . LETATA EST AEGYPTVS . IN PROFECTIONE EORVM . ET CREDIDERVNT VERBIS EIVS ET CANTAVERVNT LAYDES EIVS . \*\*) Vnde do hitemon geloúbton sié sinen uuórtten . unde sungen sinu lób . CANTEMVS DOMINO . GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST (singen Gote er ist kuól-lichó michel) .*

*Cito fecerunt . obliti sunt operum eius . Daz táten sie únlango . sié irgázzen sár sinero uuércho . Also mánige in ecclesia irgézzen déro toufi .*

<sup>1)</sup> (ane fernumist kagenuuerti —). Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat das zweite « mare » in klammern gesetzt.

<sup>3)</sup> Egyptiis. Sch.

\*) S. 396.    \*\*) S. 397.

\*) Non sustinuerunt consilium eius. Siè ne bidden uuaz er uuolti. I'ro beatitudinem (sàligheit) uuolta er æternam (èuuga) . diù mit patientia (kedultin) geuunnen uurt . sie gáoton áber ad temporalem felicitatem (ze uuérilt sáldon) .

Et concupierunt concupiscentiam in deserto . et temptauerunt deum in inaquoso . Vnde bediù gtrezton siè . dár in etnote . unde chóreton Gotes in uuázzerlòsi .

Et dedit eis petitionem ipsorum . et misit saturitatem in animas eorum . Dò gáb er in daz . des siè batten . unde sánta in sèti . Füre sie selben sint animæ hiér genémmet .

Et irritauerunt moysen in castris . aaron sanctum domini . Dára náh crámdon siè moysen in dièn hèrebergon . unde den Gótes hêiligen aaron . Siè lúztion diè . fóné dero ducatu (lelto) siè gehálten uuáren .

Aperta est terra . et deglutiuit dathan . et operuit super congregationem abiron . Fone diù indéta sih diù érda . unde ferslánt dathán . unde beuuárf daz kesémíne abiron . Diè zuène uuáren des strítes hóubet .

Et exarsit ignis in synagoga eorum . flamma combussit peccatores . Fiúr gieng iro mánigi ána . loug pranda die súndigen . die in zuén

folgeton . ducentos quinquaginta (zuei húnt funfzich) .

Et fecerunt uitulum in oreb . et adorauerunt sculptile . Vnde tátén sie ouh uuirs . daz sie uitulum (chalp) bildoton in oreb . unde daz crábeuergh pétoton . Oreb chit caluaria (perichktibilla) . In déro caluaria bétoton sie idolum (abkot) . in ánderro sluógen sie CHRISTVM .

Et mutauerunt gloriam suam . in similitudinem uituli comedentis fœnum . Vnde iro guóllichi diu an Góte uuas . uuéhsaloton siè . án des fêhes pilde . daz héuues lébet .

\*\*) Obliti sunt deum qui saluauit eos . qui fecit magnalia in egypto . mirabilia in terra cham . terribilia in mari rubro . Er gázen Gotes der sie hièlt . der in egypto mágenhêite téta . uuúnder in chámis lande . prútelichiu in mari rubro <sup>1)</sup> .

Et dixit ut disperderet eos . si non moyses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius . Vnde dò gesprach er . daz er siè ferlúre . ube moyses sin iruuéleto ne stuónde fóre ímo . an dèmo brúche . an dero plaga (demo geriche) .

Vt auerteret iram eius ne disperderet eos . Also fasto . daz er sin zorn uuánti . unde ne hanchti . daz er siè náh iro sculden ferlúre . Ieronimus chtt iz chéde in confractione

<sup>1)</sup> Bei Schilter fehlt die ganze teutsche übersetzung.

iræ eius . daz uuir chéden an démo  
brüche sinés zornes . Also diù in-  
tercessio ist . **SI DIMITTIS PECCATVM**  
**ILLIS . DIMITTE . SIN AVTEM . DELE**  
**ME DE LIBRO TVO** (uuellest du in blaz-  
zin . daz tuò . ne st daz tlligo mih aba  
dinemo libspuòche) . Sichiùre uué-  
senter daz in iustitia dei (Gotes reht)  
tlligon ne uuolti . stuònt er . unde  
bòt sih sélben fûre die scûldigen .  
So uuard ze lèibo fro ferlornissida .

Et pro nihilo habuerunt terram  
desiderabilem . Vnde lûstlih lant .  
terram promissionis . i. regnum cæ-  
lorum (kebêizlant daz ist himel-  
riche) . ahtoton siê fûre niêht .

Non crediderunt uerbo eius . Noh  
sie ne-getrûeton sinemo gehelzze .

Et murmurauerunt in tabernaculis  
suis . Vnde bediù rûnezton sie in  
fro hèrebergon . úberlaga tuònde  
Góte unde moysi .

Non exaudierunt uocem domini .  
Vnde Gotes stimma der in ferbòt  
murmurationem (daz rûnezon) ne  
uúere-ton siê .

Et eleuauit manum suam super  
eos . ut prosterneret eos in deserto .  
et ut deiceret semen eorum in natio-  
nibus et dispergeret eos in regioni-  
bus . Do huòb er sina hánt úber  
siê . daz er siê dar in démo êinote  
iruálti . unde daz iro ze leiho uuurde

under diétin gentiderti . unde sie ze  
uúorfe after lantsceften .

\*) Et initiati sunt beelphegor .  
Inindes uuurden sie priapo gebéili-  
got . Also der apostolus chlt . Daz  
siê in reprobum sensum (in auuerf  
sin) chómene . so ferro ir uuuòtin .  
daz ôffen Gótes reht an in geskne .

Et comederunt sacrificia mortuo-  
rum . Vnde tòtero mênniscon ôpher  
âzzen siê . also priapus (i. ueretra-  
tus) uuas . Sámoso Got sie in dien  
uuórten spáreti . daz sie dés doh  
uuirs tátin .

Et irritauerunt eum in adinuentio-  
nibus suis . Vnde in fro irdénchedon  
cramdon sie in . Sie irdáhton mis-  
seltche Góta .

Et multiplicata est in eis ruina .  
Vnde danna uuard fro fál mánig-  
falle . lagen ál tòt in démo êinote .

Et stetit finees . et placauit . et  
cessauit quassatio . Vnde finees  
stuònt uuider démo unrehte . mit diù  
gehulta er Got . danna gestilleta <sup>1)</sup>  
ze démo mále diu muòhi . Hiêr ist  
quassatio . daz dá fore ist confractio .  
daz chit iro perditio (ferlornissa) .

Et reputatum est ei in iustitiam in  
generationem et generationem usque  
in sempiternum . Vnde daz uuard  
imo geáhtot ze rêhte . in allen chún-  
nezálon . so uuirt iz iêmer .

<sup>1)</sup> gestillota. Sch.

\*) S. 399.

Et irritauerunt eum ad aquam contradictionis . et uexatus est moyses propter eos . qui exacerbauerunt spiritum eius . Dò grámdon siê in áber ze déro stéte . diu uuázzer déro uuidersprácho hetzzet . uuanda siê dár uuider Góte spráchen . unde dár uuard moyses kemuóhet úmbe diê . die sîn mûot eiuer gemáchoton .

\*) Et distinxit in labiis suis . Vnde er bêdiu Gótes uuunder daz sie dò eiscoton . in sînen uuorten skted fone diên êreren uuúnderen . Er trúuueta <sup>1)</sup> déro êreron . disses ne trúuueta <sup>1)</sup> ér . Bediu chad er zeuutuelondo . é ér uirgam sluóge an den stéin . NVNQVIT <sup>2)</sup> DE PETRA HAC POSSVMVS PRODVCERE AQVAM (Iâ be Gote . uuir brîngen iû nû sâr úz-zir dísimo stéine uuazzir)? Fone demo zeuuiuele uuard ouh er scúldig . \*\*) unde die sculde ne liêzzen in chómen in terram promissionis (in gehêizzis lant) . Diê aber dára châmen . uuaz tâten die?

Non disperdiderunt gentes quas dixit dominus illis . Ne fertiligoton diê diête . diê Got hiêz tlligon . Chaneos amorreos iebuseos unde andere .

Et conmixti sunt inter gentes . et didicerunt opera eorum . et serui-

runt sculptilibus eorum . et factum est illis in scandalum . Siê misch-ton sih<sup>3)</sup> ze in . gehiton <sup>3)</sup> ze iro tóh-teron . unde uuórhton nah in . unde diênoton iro idolis . daz irgiêng in ze árge . Scandalum ist grecum . unde bezeichnenet offensionem (spûrnida) alde sinistrum (uuidir-mûot) also siê diû conmixtio (gemiscida) lêita in leuam partem (ze uuinstir-halb) .

Et immolauerunt filios suos et filias suas demoniis . et effuderunt sanguinem innocentem . sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum . quas sacrificauerunt sculptilibus chanaan . Vnde dannan fertâten sie<sup>4)</sup> sih so ferro . daz sie iro sune unde iro tóhtera demoniis (tiefelin) óphero-ton . daz uuas sacrilegium (mêin-dât) . unde sie uz liezzen únsundig plûot <sup>4)</sup> déro selbon chindo diu sie idolis óphero-ton . daz uuas sámint ioh homicidium (man-slaht) ioh par-ricidium (maglaht <sup>5)</sup> . Daz lîrneton sie be gentibus (diêtin) .

Et interfecta est terra in sanguinibus . et contaminata est in operibus eorum . et fornicati sunt in aduentionibus suis . An sò unsúndigen blûoten uuard diu erda irslágen . nals sl . nûbe an iro sizzente . uuúrden an iro sêlon irslágen <sup>6)</sup> . unde be-

<sup>1)</sup> triuuueta . Sch.

<sup>2)</sup> Numquid . Sch.

<sup>3)</sup> gehiton . Sch.

<sup>4)</sup> bluot . Sch.

<sup>5)</sup> (magslaht) . Sch.

<sup>6)</sup> Fehlt bei Schilter von « nals » an.

uuémmet uuard si an iro uuerchen . unde so hùoroton siè . daz chit so gesùichen siè Góte . in iro irdenchi-don . Vuaren siè danne iro? Neln. Sie uuären gentium (dièto) . fone diu chäden ándere interpretes (ántfri-stin) . in studiis suis (in iro flizzin) . alde in affectionibus (lièbsáminon) . alde in affectationibus (zuòlich-ma-chon) . alde uoluptatibus (lústsami-non) . alde obseruationibus (in iro selbero porgon fore dièn diètin) .

Et iratus est furore dominus po-pulo suo . et abhominatus est here-ditatem suam . Do balg sih Got des alles . uuider sinen liût . unde léi-dizta stn erbe . daz sie uuésen sol-ton .

\*) Et tradidit eos in manus gen-tium . et dominati sunt eorum qui oderunt eos . Vnde bediû gab er siè in ánderro liûtto hénde . unde iro fienda uuiélten iro . Daz uuären moabitæ ammanite philistei syri .

Et tribulauerunt eos inimici eo-rum . et humiliati sunt sub manibus eorum . Vnde diè iro fienda arbeit-ton siè . unde únder iro handen uuúr-den sie geníderet . V'be sie hólde-mo Góte ne uuólton lösen . sie muò-son áber diènon unhólden hêrron <sup>1)</sup> .

Sepe liberauit eos . So uuiéo daz állez uuäre . er lósta sie ièo doh dic-

cho . also in libro iudicum gescriben ist .

Ipsi autem exacerbauerunt eum in consilio suo . et humiliati sunt in iniquitatibus suis . Siè fiengen áber zuò . unde bráston in in iro ráte . unde dannan uuúrden sie ièo gení-deret in iro unrehte . I'n ne irdröz réhtes . uuanda sie ne irdröz únreh-tes .

Et uidit cum tribularentur . et au-diuít orationem eorum . Doh sáh er siè in árbeiten . unde gehórta iro ge-bét . umbe iro nóte .

Et memor fuit testamenti sui . Vnde irhúgeta er stnero niúuuun be-néimedo diè er abrahæ gehièz .

Et pœnituit eum secundum multi-tudinem misericordiæ suæ . Vnde roû in stn ándo . mit démo ér sih an in ráh . nah déro mánigi stnero ge-nádon .

Et dedit eos in misericordias . in conspectu omnium qui cæperant eos . Vnde skeinda er in genáda fóre állen dièn . fóre dièn sih uutclicho geuuúnnen uuären . uuanda er uuólta daz CHRISTVS fóne in cháme .

Saluos fac nos domine deus no-ster . et congrega nos de nationibus . Duò unsih keháltene truhten Got ún-ser . ioh ueterem ioh nouum popu-lum (alten liût ioh niúuuin <sup>2)</sup> ) . unde

<sup>1)</sup> herren. Sch.

| <sup>2)</sup> (— niúuuun). Sch.

\*) S. 401.

sámeno unsih fone allen diëten . ze  
elnemo christiano populo (liùte) .

Vt confiteamur nomini tuo sancto .  
et gloriemur in laude tua . Daz uuir  
ièhen muòzzin dñemo bëiligen ná-  
men . \*) unde an dñemo lóbe ge-  
guóllichot uuérden . nals in únsér-  
mo .

Benedictus dominus deus israhel  
a sæculo et usque in sæculum et di-  
cet omnis populus fiat fiat . Keló-  
bot si truhten Got israhelis fone  
uuérte ze uuerlte . unde des lobes  
antuuurtet aller der liût . kesamenó-  
ter fone circumcissione et preputio  
(iudon unde diëtín) sús . daz st .  
daz st .

\*\*) PSALMUS CVI.

ALLELUIA.

Vuaz populo dei (Gotis liùte<sup>1)</sup>) ge-  
scáhe . uuilon delinquenti (sundón-  
timo) . uuillon pœnitenti (riðuúónti-  
mo) . unde iudei uuúrden repulsi  
(feruuórfin) . unde gentes uocatæ  
(diëte geládot) . unde uuiëo manig-  
falte sin miserationes dei (Gotes ir-  
bármida) . daz ságet diser psalmus .

Confitemini domino quoniam bo-  
nus . quoniam in sæculum miseri-  
cordia eius . Ièhent Gote uuanda er

guót ist . Er ne cháde iù nièht zuó .  
iéhent ube er guot ne uuáre . Ié-  
hent imo . uuanda in uuérte ist stn  
genáda . dara nâh iudicium (stn úber-  
teilida) . Oûh mag iz chéden . stn  
genáda ist iëmer . uuanda daz gre-  
cum (chriëchisca) isèona bezetche-  
net peldiu . ioh in sæculum ioh in  
æternum . Nû ist misericordia tem-  
poraliter super homines . ut uiuant  
cum angelis in æternum (kenáda zlt-  
lichó uber menniscen . daz sie dâra  
nâh iëmer lében mit éngilin<sup>2)</sup>) .

Dicant . s. alleluia . qui redempti  
sunt a domino . quos redemit de ma-  
nu inimici . et de regionibus congre-  
gauit eos . Dië singen alleluia stn  
lob . dië er lósta mit stnemo bluôte .  
de manu diaboli (fone des tiëfeles  
keuualt) . unde sámenota fone allen  
gebiúrdon . Prouincia (s. sicut ale-  
mannia) ist diu lântscraft . regio (s.  
sicut tiüregóune) ist diù gebiúrda .  
mánige regiones mugen stn in éinero  
prouincia . Mitauero corruptibili . alde  
mit argento ne lósta er sië . nube  
mit stnemo præcioso sanguine (tiu-  
rin bluôte) .

A solis ortu et occasu . ab aqui-  
lone et mari . Dië ér sámenota fone  
allen halbon déro uuerlte .

Errauerunt in solitudine in ina-  
quoso . uiam ciuitatis habitaculi non

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> engelin. Sch.

inuenerunt. Siê irroton . êr er siê irlôsti in dirro uuerlte êinote <sup>1)</sup> . sie irroton in uuázzerlôsi . \*) uueg dero burgseldo . déro himiliscun búrg . der uueg CHRISTVS ist . ne funden siê . Plato gehiêz in . socrates kehiêz in . aristoteles kehiêz in . daz sie in uuég zêigotin . iro nehêin ne zelgota den rehten .

Esurientes et sitientes . anima eorum in ipsis defecit. Siê irroton húngerge unde dúrstige . iro sêla suánt in in . In ún máhta fóre zádele . uuanda sie ne hábeton des sie lange'a . Viam ueritatis uuólton sie uuizzen . des kelángeta siê . des ne máhton in philosophi gehêlsen . Vuiêo do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur . et de necessitatibus eorum . eripuit eos . Ze Góte háreton sie . dô in sô nôt uuas . unde er nám siê úzzer déro nôte . Diu conpunctio (gestúngeda) cham in fone imo .

Et deduxit eos in uiam rectam . ut irent in ciuitatem habitationis . Vnde lêita êr siê an den rehten uuég . an CHRISTVM . daz sie an imo giêngin ze déro burg déro êuuigun seldo .

Confiteantur domino . misericordiæ eius . et mirabilia eius filiis hominum . quia satiauit animam ina-

nem . et animam esurientem satiauit bonis . Fône diû iehent trúhtene . ir slna genáda . unde ir slniu uúnder . iêhent menniscon chinden . daz er lára sêla unde húngerga . kuôtes kesáteta . Vuiêo ist daz k'spróchen? iêhent kenada unde uuúnder? A'ne daz er die heizet iêhen . die iro inphúnden hábent .

Sedentes in tenebris et umbra mortis . et uinctos in mendicitate et ferro . Vuanda er sáteta gentes . iû sizzente in finstri . unde in dôdes scátue . unde mit sundon gebúndene . in bételôde . uuanda sie arm uuáren . in tsene . daz chit . in duritia malorum (herti arbêito) . Daz uuas ein temptatio (besuôch) .

Quia exaceruerunt eloquia dei . et consilium altissimi irritauerunt . et humiliatum est in laboribus cor eorum . infirmati sunt nec fuit qui adiuuaret. \*\*) Vuanda sie ouh chómene ad agnitionem ueritatis (ze bechnádo uuarhêite) . uuiderspráchen Gótes uuort unde <sup>2)</sup> slnen uuillen . non subiecti iustitiæ dei (Gotis rehtis uuára ne tuònte) . et suam uolentes statuere (unde daz iro statin uuéllinte) . unde iro herza bediu geníderet uuárd in ringon . diê siê aduersvs concupiscentias (uulder iro lústio) ingemeftun hábeton . do ge-

<sup>1)</sup> einnote. Sch.

| <sup>2)</sup> Schiller hat beistrich dafür.

\*) S. 403.    \*\*) S. 404.



uutchen sie nôte . uuanda der ne uuás . der in hulfe . síd in Got ne half. Vuieo aber do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur . et de necessitatibus eorum liberauit eos . Et eduxit eos de tenebris et umbra mortis et uin-cula eorum dirupit. Do nám er sie ánderest úzer <sup>1)</sup> finstri . unde úzer <sup>1)</sup> tóde . unde úzer <sup>1)</sup> háften .

Confiteantur domino miserationes eius . et mirabilia eius filiis hominum . Quia contriuit portas æreas . et uectes ferreos confregit. Nu si áber des confessio (lob Gote) daz er érina porta bráh . unde tsenina gerindela .

Suscepit eos de uia iniquitatis eorum . propter iniustitias enim suas humiliati sunt . Vnde er sie nam ába des únrehtes uuége . daz sié áne in uuolton guót sln . sie uuúrden áber ér geníderet úmbe diu sélben ún-reht . Daz uuas ánderiu temptatio (chórunga) . éniu uuas ignorantíæ (únuutzzo) . disiu uuas præsumptionis (fráfali) .

Omnem escam abominata est anima eorum . et adpropinquauerunt usque ad portas mortis . Alla fuóra léidizton ste . uuanda sic fastidium (maz-léidi) ána chám spiritaliun bonorum (kéistlichis kuotis) . daz práhta

sié ouh zuo dién hélleborton . Vuieo áber dó?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur et de necessitatibus eorum liberauit eos . Misit uerbum suum et sanauit eos . Vuanda ouh daz uuas malum uulnus (ubel uuún-da) . unde sié déro súhte siéh uuá-ren . bediú santa er sln selbes sún CHRISTVM . unde héilta sié unde lósta sie fone iro irflórennissido .

\*) Confiteantur domino misericordiæ eius . et mirabilia eius filiis hominum . Et sacrificent sacrificium laudis . et adnuntient opera eius in exultatione . Dero genádon sln ouh imo confessiones (lob) . also déro érreron . unde dannan gehéiligeien sie imo dia héiligunga lobes . unde máren sié stniu uuérgh in fréuui . nals in drághéite . Daz ist diu dríttá temptatio (pesuóch) .

Qui descendunt mare in nauibus facientes operationem in aquis multis . ipsi uiderunt opera domini et mirabilia eius in profundo . Dié den mére férrent in skéffen . daz chlt sacerdotes (éuuarten) die disa uuerlt in misselichen æcclesiis (chilichon) ríhtent sih pehéstente <sup>2)</sup> in mánigen uuázzeren . daz dir sint mánige liúte . Die gesáhen Gótes uuergh . unde stniu uuúnder in déro tiéfi .

<sup>1)</sup> uzzet. Sch.

<sup>2)</sup> peheftende. Sch.

\*) S. 405 und S. CCIX.

Vuaz ist tiëfera danne ménniscon herzen? fóne dién diccho irrinnent tempestates seditionum (diù ungeuulttere strlto) unde dissentionum (ungezunfto) . die Gót uuúnderlicho stillet .

DIXIT ET STETIT SPIRITVS PROCEL-  
LÆ . Ze érist kebót Gót . pediù ge-  
stuónt unde uuéreta der dúnstigo  
uufnt . der daz scéf muòhet .

Et exaltati sunt fluctus eius . Vnde  
des uuindes uuella búreton sih .

Ascendunt usque ad cælos . et  
descendunt usque ad abyssos . Sië  
héuent sih hoho néndendo . unde  
fállent sámó tiëfo riuuondo .

Anima eorum in malis tabescebat .  
I'ro sèla sléuuet in demo lèide . Vuaz  
kescáh dánnan dién gubernatoribus  
(stiuron)?

Turbati sunt . et moti sunt . s. ad  
iram euomendam sicut ebrius . et  
omnis sapientia eorum deuorata est .  
Vuurden leidege . uuúrden muòtsüh-  
tige . sámó so trúnchen man . unde  
ingiäng in iro uulstuom . Vuieò do?

Exclamauerunt ad dominum cum  
tribularentur et de necessitatibus eo-  
rum eduxit eos . Et statuit procel-  
lam eius in auram . et siluerunt fluc-  
tus eius . Ze góte háreton sië .\*)  
er gemáchota daz úngeuuitere ze  
uuétere . unde an diu stilleton slne  
uuella .

Et lætati sunt quia siluerunt . Vnde  
fréuton sie sih dero stilli .

Et deduxit eos in portum uolun-  
tatis eorum . Vnde ér bráhta sië in  
dia stilli . déro sië lusta . Sid diá  
genáda alla Gót shkèindi .

Confiteantur domino misericor-  
diæ eius . et mirabilia eius filiis ho-  
minum . Et exaltent eum in æccle-  
sia plebis . et in cathedra seniorum  
laudent eum . Sië iéhen imo . unde  
hóhen in in mánigi liútes . unde die  
stzzenten an demo hérstuóle lóboen  
in . Er gestilta dië <sup>1)</sup> fiërdun temp-  
tationem (bechórunga) samoso die  
érerun dri . Er ist qui resistit su-  
perbis . et humilibus dat gratiam (der  
hóhmuóten uuidir stát unde diëmuó-  
ten genádet) . also uuir nu gehóren  
súln .

Posuit flumina in desertum . et  
exitus aquarum in sitim . terram  
fructiferam in salsuginem . i. in sal-  
sum humorem a malitia inhabitant-  
ium in ea . Iudeorum flumina (aha)  
uuanta er in uuúosti . daz chlt in-  
drúccheni . iro uuazzer fërte uuanta  
er ze dúrste . iro uuúócherhaftun  
erda . hiëz er uuerden salzmúorra .  
Ziu? ána dúrh dero úbeli . die dár  
ána sázzen . Vuár sint iro prophetæ  
(uutzegin) unde iro sacerdotes (bi-  
scofa) . fóne dién sie doctrinam (lera)  
inphiängen? Vuar templum (bus) .

<sup>1)</sup> dia. Sch.

\*) S. 406.

uuár sacrificia (ophir)? Vuár ist doh éin iro guot? Mala (ubil) sint in chomen fúre bona (guót).

Posuit desertum in stagna aquarum . et terram sine aqua in exitus aquarum . Dára uuidere máchota ér éinote ze séuuenten uuázzeren . unde uuazzerlosa erda ze rinnenten uuazzeren .

Et collocauit illic esurientes . Vnde dár bi dién uuázzeren stalta <sup>1)</sup> er húngerge .

Et constituerunt ciuitatem habitationis . Vnde die burgoton dar .

Et seminauerunt agros . et plantauerunt uineas et fecerunt fructum natiuitatis . Vnde arbeiton chorn unde uuln . unde chindoton .

<sup>\*)</sup> Et benedixit eis . et multiplicati sunt nimis . Vnde hiéz er sié urám diéhen . unde bediu uuard iro filo fone unmánigen .

Et iumenta eorum non sunt diminuta . Vnde iro fého uuéretón . Vuer ne uuéiz daz al uuésen gespróchen fone gentibus? Sie uuaren ferbéiét . pediú uuären sie steriles et infæcundi bonorum operum (unberehaft kuótero uuérche) . unde hungerge . ioh túrstege sancte fidei (héiligero gelóubo) . Daz kebuózta er in uuanda in copiosa doctrina (lêra genuó-

giú) fone imo cham . Déro lébeton ioh iro iumenta (fêo) . daz sint simpliciter uiuentes in æcclesia (mit éinfalti lébinte in christanhéite <sup>2)</sup> . uuanda er sie alle hiéz lèren capaces et tardos (sinhaf.e iob lázze) .

Et pauci facti sunt et uexati sunt a tribulatione malorum et dolore . <sup>\*\*) Dié selben uuúrden unmanige . an dién . die sih fone in scéiden . sie uuären die selben specie (mit keltchenisse) nals ueritate (mit uuárheite) . unde die uuurden gemúohet fone dero bino uuéuon unde léides . Daz kescáh mit rehte hereticis (irrärin) unde scismaticis (scéid-mácharin) . die discissio (die dir scéit) paucos machota . uuanda sie sáment ne uuären .</sup>

Effusa est contemptio super principes . An die principes religionis (fürsten iro éhal.i) so in duóhta . uuárd keuuórfen fersmábeda <sup>3)</sup> . daz iro sancta æcclesia ne ruóhta .

Et errare fecit eos in inuio . et non in uia . Vnde Got téta sie irron in áuuekke . nals in uuége . Er getéta sié gan in concupiscentiis <sup>4)</sup> cordis sui (in iro muót-uuillin) . uuanda sie sih sélbe ferléitton . ESTIMANTES SE ALIQUID ESSE . DVM NIHIL SVNT (uuá-ninte uuaz sin denne sié niéht sint <sup>5)</sup> .

<sup>1)</sup> stolta. Sch.

<sup>2)</sup> (— lebente —). Sch.

<sup>3)</sup> fersínaheda. Sch.

<sup>4)</sup> concupiscentias. Sch.

<sup>5)</sup> (— danne). Sch.

<sup>\*)</sup> S. 407. <sup>\*\*) S. CCX.</sup>

Et adiuvauit pauperem de inopia. Dára ingágene half er démo ármén. úzzer dero ármheite. Vuanda der humilis (tiémuôte) ist unde sih irchénnet pauperem (armin). demo hilfet er.

Et posuitsicut oues familias. Vnde dero solichon chunne sázta er álsó scáf. uuanda er sie áne herte ne liéz.

Videbunt recti et lætabuntur. Rehte gesêhent daz. unde fréuuent sih is. fréuuent sih iro miteuuste.

\*) Et omnis iniquitas oppilauit os suum. Vnde állez únreht peuuárf sloen munt. uuanda iz ne heina obiectionem (uuidir-stôz) ne fant.

Quis sapiens? et custodiet hæc. et intellegit misericordias domini. Vuer ist nû só uuízzigh só hára zuò durft ist? so uuér uuízzigh ist. der behuôte dísiu in stnemo slíne. unde der bechennet Gotes kenáda.

#### PSALMUS CVII.

CANTICVM PSALMI IPSI DAVID.

PARATVM COR MEVM DEVS. PARATVM COR MEVM. Filius (sun) chít ad patrem (ze fatere). mln herza ist káro. káro ist mln hérza. Vuara zuo? Ad passionem sustinendam (uulzze ze lidenne).

Cantabo et psallam in gloria mea.

Dir singo ih. dir búgeságon ih in mlnero guóllichí.

Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara. Stant úf mln guóllichí. oúge dih resurgendo (irstándó). unde ascendendo (úf fárendo). Stant úf psalterium unde cythara. daz sint miracula (uuúnder) unde passiones (uúizze). also dár fóre stat in quinquagesimo VI psalmo (an deus repulisti).

Exurgam diluculo. In uóhtun irstán ih.

Confitebor tibi in populis domine. et psallam tibi in nationibus. Náh déro resurrectione (urstende) lóbon ih dih in allen liúten. unde singo dir psalmos in állen diéten.

Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua et usque ad nubes ueritas tua. Vuanda din genáda ist uuorden michel unz an angelos in cælo (in himele). unde dln uuárhêit unz an euangelistas in terra.

Exaltare super cælos deus. et super omnem terram gloria tua. Homo (der mennisco) sprichet nú. Fár úf Got uber himela. unde din guóllichí bréite sih úber alla érda.

Vt liberentur dilecti tui. Daz dtne tróta dtne fideles irlóset uuerden.

Saluum me fac dextera tua et exaudi me. Duo mih an dién<sup>1)</sup> mlnen

<sup>1)</sup> dinen. Sch.

<sup>2)</sup> S. 408.

gehaltenen mit dñero zeseuuun . Ih pin din dextra (zeseuua<sup>1)</sup>) . mit mir gehält siè .

\*) Deus locutus est in sancto suo . Lætabor et partibor siciman . et conuallem tabernaculorum dimetiar . Nu sprichet sancta æcclesia . Got kehiéz daz an sinemo sùne . des ih frò bln . unde bediù tèilo ih mñne humeros (ahsela) in misselichen donis (gebon) spiritus sancti ad portanda onera eius (ze trágenne slne burdi) .

Et conuallem tabernaculorum metibor . Ih mizzo mir intèil tal dero herebirgon . dâr iacob stíga stnen scáfen máchota .

Meus est galaad . et meus est manasses . Mñ sint gentes (tiète) . mñ sint iudei .

Et effraim susceptio capitis mei . Vnde ántfang mines hóubetes<sup>2)</sup> . daz chit resurrectio (urstendi) CHRISTI . ist min fructificatio (uuuóchir) .

Iuda rex meus . CHRISTVS de tribu iuda (chúmberrun) ist min chüning .

\*\*) Moab lebes spei meæ . Der fáterlôso daz chit diabolus qui non habet deum patrem sed iudicem (der Got ze fatere ne hebet sunder irtèilare) . der ist chézzel mñnero gedíngi . Ih fersího mih ze dièn . diè er irsiúdet . In lebetes (chézzile) uuerdent carnes (fíelsc) kesóten<sup>3)</sup>

ad bonum saporem (ze guotimosmáche) . so uuerdent kenúoge humiles et deuoti (tièmuôte ioh Gótedahte) . fône persecutionibus (dièn áhtungon) diaboli . bediù ist dannan spes æcclesiæ (zuo-fersiht) .

In idumeam . i. terrenam extendam calciamentum meum . Ioh ze irdisken ménniscon ferréccho ih mñ euangelium (prediga) .

Mihi alophili subditi sunt . Aliengenæ uuerdent mir úndertán .

Quis deducet me in ciuitatem munitam ? Quis deducet me in idumeam . Vuer léitet mih hina ze festero burg ? Vuéliu ist daz ? Forte infernus (ih uuáno hella) . cuius portas ipse confregit (dero borta er brach<sup>4)</sup>) . Vuer in terrenam (in erdruch) .

Nonne tu deus ? Ne tuóst du daz Got fáter ?

Qui repulisti nos . hoc est distulisti nos . Du unsih kefristet hábest únserro sáldon unz ze resurrectione (urstende) . also du ioh selben CHRISTVM frístost ad glorificationem (ze guolligchéite) .

Et non exhibis deus in uirtutibus nostris . Vnde ne ougest dih in unseren chresten . so man unsih ze martyrio fuóret also ouh du in passione (in dñero martiro) dñna deitatem (Goteheit) ne ougtost .

<sup>1)</sup> (zesuua). Sch.

<sup>2)</sup> houbtes. Sch.

<sup>3)</sup> kesotton. Sch.

<sup>4)</sup> Ueber dem «c» ein punkt.

\*) S. 409.    \*\*) S. CCXI.

\*) Da nobis auxilium de tribulatione. Gib uns aber in uert toûgena hêlfa dêro arbêite.

Quia uana salus hominis. Vnde bediu tûo daz . uuanda diû ûzzerâ mennicken hêili ûppig ist.

In deo faciemus uirtutem. In Gôte sketnen uirtutem patientiæ (die tûgint kedûlte).

Et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros. Vnde er bringet ze niêhte ûnsere fienda. Quinquagesimus nonus psalmus (deus repulisti) sâget iz folleglichor.

PSALMUS CVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Also Petrus trêget persona (stal) æcclesiæ . unde diû ze imo gesprochen sint also daz ist. TIBI DABO CLAVES REGNI CÆLORVM (dir gibo ih himilo slûzzela). Danne habent illustrem intellectum (offena fernûmest<sup>1)</sup>). danne siu uuerdent relata ad (keuuendit an) æcclesiam . so trêget iudas personam iudaici populi (den stal iudano). unde fone imo gesprocheniu . uuerdent an den liût folleglich<sup>2)</sup> fernômen.

DEVS LAVDEM MEAM NE TACVERIS .

quia os peccatoris et dolosi super me apertum est. CHRISTVS SPRI-CHET . AD PATREM. Got ne fersulge min lób . daz chit ne laz iz fersutget uuerden fône guôton . uuanda sündigis munt unde ûnchüstigis indân ist ûber mih . kesuêige stna lûgi mit dînero uuarhêite .

Locuti sunt aduersum me lingua dolosa. Sie chôsoton uulder mir in ûntruuuon , hiêzen<sup>3)</sup> mih magistrum bonum (melster guôtin) . des in nêht ze muote ne uuas .

Et sermonibus odii circumdederunt me. Vnde ûmbe gâben mih ze ândermo mâle . mit fiêntlichen uuorten . so diû sint CRVCIFIGE CRVCIFIGE (chriûzege in henche in) sketnendo uuaz in ze muôte uuas .

Et expugnauerunt me gratis. Vnde iro dânces irfûhten sie mih. Vngesculdet sluôgen siê mih.

Pro eo ut me diligerent detrahebant mihi. Fûre diê minna diê siê mir bieten sôlton . \*\*) argchosoton<sup>4)</sup> sie mir. Sie lônoton mir guotes mit ûbele .

Ego autem orabam. Aber ih pêteta umbe sie . PATER IGNOSCE ILLIS QVIA NESCIVNT QVID FACIUNT (fater fergib iz in . uuanda sie ne uuizzin uuaz sie tuont<sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> (— fernumest). Sch.

<sup>2)</sup> follechlich. Sch.

<sup>3)</sup> hiezen. Sch.

<sup>4)</sup> argehosoton. Sch.

<sup>5)</sup> (— si tuont). Sch.

Et posuerunt aduersum me mala pro bonis . et odium pro dilectione mea . Sie búten mir ubel umbe guót . unde daz umbe mīna mīnna . Ih uuolta sie colligere sicut gallina pullos suos sub alas suas (saminon also henna iro huónichltu undirfétlacha) . dāra ingāgene ſlton sie mih morti tradere (irtódin) . Vuieo sie des ſulin ingelten . des chumet nu propheta (fóre-sāga) . nals optatio (uuunsc) .

Constitue super eum peccatorem . Sezze úber in den sundigen . uber iudam der mih sólichen sélita .

Et diabolus stet a dextris eius . Vnde der tiéuel stande ze sinero zé-seuuun . Der ist peccator (der sundāre) . der lérta in iz . Der ist mit rehte obe imo . so daz er imo subditus (under-tān) si . Der ist imo a dextris (ze zéseuue) . uuanda er opera eius preposuit operibus dei (stniu uuerch Gotes uuérchin fore sazta <sup>1)</sup> . Daz ist iègelichemo daz zéseuua . daz er gechiúset . unde iruuélet . Iudas iruuéleta auaritiam (frecchi) nals sapientiam (uuistúom) . peccuniam (scaz) nals salutem suam (stna genist) .

Cum iudicatur exeat condemnatus . So er in iudicium (ze sūonotage) chome . danna fāre er beuui-fenér in tenebras exteriores (in die tiéferun finstri) .

Et oratio eius fiat in peccatum . Ze sundon uuerde imo sin gebét . sid er per christvm béton ne uuolta . unde er in ne uuolta sequi sed persequi (folgen sundir áhtin) .

Fiant dies eius pauci . Vnlango lébe ér . ze laqueo (hals stricche) gāoe er .

\*) Et episcopatum eius accipiat alter . Mathias inphāe sin apostolatium (potin-héra) .

Fiant filii eius orfani . et uxor eius uidua . Siniu chint uuerden uuéisen . sin chena uuíteuua .

Nutantes . i. incerti quo eant transferantur filii eius et mendicent . Siniu chint uuerden in ungeuuishéite ferfuoret . unde uuerden bételāra .

Eiciantur de habitationibus suis . \*\*) V̄zer iro séldon uuerden sie ferstúozen . Transferantur unde eiciantur ist al éin . Vuieo sol daz uuerden ?

Scrutetur fenerator omnem substantiam eius . et diripiant alieni labores eius . Der imo iecht ferliú- uuen hábe . daz cbít demo er scúldig st . der irsuóche alla sina uuist . unde alle sine arbéite ze zuccheen frémede . Extranei a regno dei sint spiritus inmundi (ústríppen fone Gótes ríche sint die tefela) . fōne dien habeta er mutuun (an-len) dié betéilen in álles kuótes .

<sup>1)</sup> (— uuerchen —) . Sch.

\*) S. CCXII.    \*\*) S. 412.

Non sit illi adiutor . nec sit qui .  
misereatur pupillis eius . Imo unde  
sinen uuéison . ne tuòe nièman hélfa  
noh kenáda .

Fiant nati eius in interitum . in ge-  
neratione una deleatur nomen eius .  
Siniu chint uuerden ferlóren . sin sel-  
bes námo zegänge in einero gebúrte  
secundam generationem (die ánder-  
run geburt) ne geuuúnne er .

In memoriam redeat iniquitas pa-  
trum eius in conspectu domini . et  
peccatum matris eius non deleatur .  
Snero fórderson únreht si <sup>1)</sup> in ge-  
húhte fore Gote . unde sinero muo-  
ter sunda ne uuérde fertlligot . V'bel  
chómener fone ubelen . uuérde fer-  
lóren sament in . Also gescriben  
ist . REDDAM PECCATA PATRUM IN FILIOS  
QUI ODERUNT ME (ih kilto déro fatéro  
súnda dien chinden dero mih ház-  
zenton) . Vuolti er guòt sin danne  
ne táretin imo iro sunda .

Fiant contra dominum semper . ut  
dispereat de terra memoria eorum .  
Vuider Gote sin diè forderen . fore  
imo sin iro sunda . uuanda andere  
interpretes chàden coram (fore) deo .  
daz iro gehuht zegänge de terra ui-  
uentium (fone paradyse) .

Pro eo quod non est recordatus  
facere misericordiam . et persecutus  
est hominem inopem et mendicum  
et conpunctum corde mortificauit .

Vuanda er genada ne scéinda CHR-  
STO . unde er in slúog . armen . bé-  
telonten . riúuuegen . Daz ander  
unde daz tritta séhent mër ad mem-  
bra eius (ze stnen liden) . Sol iz  
näh ánderen chéden mortificare . só  
ist daz ut mortificaret (daz er in ir-  
tóti) .

\*) Et dilexit maledictionem et ue-  
niet ei . noluit benedictionem et elon-  
gabitur ab eo . Fluòh mínnota er .  
ioh er ioh der liùt . der cbumet imo .  
Iudas furando uendendo tradendo  
(stélinto choùffonto fellinto) der po-  
pulus (liùt) chedendo . SANGVIS EIVS  
SYPER NOS ET SYPER FILIOS NOSTROS  
(sin bluòt st úber únsich . ioh uber  
únsieriù chint <sup>2)</sup>) . Ségen ne uuolta  
er . der ferrèt imo . Iudas ne uuolta  
CHRISTVM der benedictio (ségin) ist .  
Populus (der liùt) ne uuolta bene-  
dictionem (ségin) . do der in zuo  
chad qui erat illuminatus a domino  
(der dár gesehende uuart) . NVNQVIM  
ET VOS VULTIS DISCIPVLI EIVS FIERI (ino  
uuellint ouh ir stne iungerin uuer-  
den)? unde sie pro maledicto (fluòh-  
honto) chàden . TV DISCIPVLVS IL-  
LIVS SIS (sist sin iungero) . unde be-  
diù benedictio (der ségin) fone in  
fúor ad gentes (ze diétin) .

Et induit maledictionem sicut ue-  
stimentum . et intrauit sicut aqua in  
interiora eius . Vnde also uuát lé-

<sup>1)</sup> sie. Sch.

| <sup>2)</sup> (— unsih —). Sch.

\*) S. 413.



geta er ána fluòh . siue (alde) iudas  
siue populus (alde der liùt) . unde  
also uuazzer chám er in in . Corpus  
et anima (lthamo ioh sela) gefréh-  
toton gebennam (hella) . foris cor-  
pus . intus anima (lichamo uzzan sela  
innan) .

Et sicut oleum in ossibus eius.  
Vnde also oleum cham er in stniu  
bein . uuanda imo lussam uuas ubelo  
ze tuonne . also manne ist oleum ze  
slindenne .

Fiat ei sicut uestimentum quo ope-  
rietur . et sicut zona qua semper præ-  
cingitur . Sld in is lüste . so uuerde  
er imo also diù uuát . diù in\_déc-  
chet . Diù skinet an imo . sò skne  
imo ana der fluòh . Vnde also in der  
gürtel mit demo er sih iêo gürtet  
máchoť paratum ad opus (káriuuin  
ze uuerche <sup>1)</sup> . so gáreuue in der  
fluòh ad malefaciendum (ubilo ze  
túonne) . Nah disen uuorten . sében  
uuir ieo iudeos ad malum pro nos  
(ze ubele halden) .

Hoc opus eorum qui detrahunt  
mibi apud dominum . et qui locuntur  
mala aduersus animam meam . Diz  
uuerch ist hæreticorum (irráro) sa-  
moso iudeorum . die mih lúzzent uui-  
der Got . unde mir æqualitatem pa-  
tris (ébemaht minis fater) ferságent .  
unde die ubel chòsont uuider mir .

\*) Et tu domine domine fac me-

cum propter nomen tuum . Vnde du  
hërro fáter mtn uuúrche sáment mir .  
hilf mines uuérches umbe dtnen ná-  
men . nals umbe ménniscen frêhte .

Quia suavis est misericordia tua .  
Vuanda dtn genáda suòzze ist . dié  
du fergébeno skéinest .

Libera me quia egenus et pauper  
ego sum . Lóse mih . uuanda ih túrf-  
tig unde arm bin . carnis (lthamin)  
hálb pin ih arm . unde helfo dúrfüg .

Et cor meum conturbatum est in-  
tra me . Vnde min herza ist truòbe  
in mir . TRISTIS EST ANIMA MEA VS-  
QVE AD MORTEM (unfrò ist min sela  
unz an den tod) .

Sicut umbra cum declinat ablatum  
sum . \*\*) Ih pin ába genómen . álo  
scáto sò ér slget . Hórsco nuénchet  
der scáto . hórsco genimet mih der  
tòd .

Excussus sum sicut locusta . Bin  
irscrécchet in\_mátoscrecches uuls .  
Fóne nazareth in capharneum . dán-  
nan in\_bethsaidam . danna in ieru-  
salem . et de ciuitate in ciuitatem  
(unde fone burch ze burch) . Ziu?  
ane fristendo iro méin .

Genua mea infirmata sunt a iei-  
nio . Membra mea fortia (mlne líde  
starche) uuúrden sièh fóne dárbyn .  
Sò mtn dié fermisson in morte (an  
tòde) . dien ih uuas panis sustenta-  
tionis (pròt iro fuoro) . so uuíchen

<sup>1)</sup> (karuuun —). Sch.

\*) S. 414.    \*\*) S. CCXIII.

siê danna gescáh Petro **CHRISTVM** negare (ze ferlougenne).

Et caro mea inmutata est propter oleum. A'ber sar uuard keuuéhsalot min fleisg . fone unbaldi . ze baldi . umbe gratiam spiritus sancti (kenáda des keistis) . diù in ne cháme . ube ih ábuuertig ne uuurde .

Et ego factus sum opprobrium illis . A'ber iudeis uuard ih ze iteuutze hángêndo in cruce .

Viderunt me et mouerunt capita sua . Siê sáhen mih ána . unde uuégeton iro hóubet . Pendentem (hangenten) sáhen sie mih . non resurgentem (nals írstántin) . Siê gesáhen genna infirmata (mñiu lide uuéichiu<sup>1)</sup> . nals carnem inmutatam (nals fleisc keuuéchselot<sup>2)</sup>).

Adiuua me domine deus meus saluum me fac propter misericordiam tuam . Nù hilf áber dù mir truhten Got mñ . umbe dñna genáda . diê dù danches skéínest . Hilf mir . hilf diên mñnen .

\*) Et sciant quia manus tua hæc . et tu domine fecisti eam . Vnde siê geéiscoen . daz dñ hant nals iro hant mih súslíh tuót<sup>3)</sup> liden . daz sie<sup>4)</sup> conpuncti (gestungit) uuerden ad pœnitentiam (ze riúuuu) . Vnde dù tate die hant . Ih pín dñ hant dñ brachium (arm) dñ potentia (ge-

uualt) . mih tate du ex semine dauid secundum carnem (fone dauidis slabto lichamin halp) . Ih uuas áber sáment dir in principio secundum diuinitatem (noh iêo Goteheite halb) .

Maledicent illi et tu benedices . Siê chédent mir ubelo . du chíst mir uuola . Ist úppig . daz siê chédent . aber dù tóost daz du chíst .

Qui insurgunt in me confundantur . Diê min áhtent . die scámeen sih dánne . so ih exaltatus (írhóit) uuperde super cælos (ubir himila) . unde min gloria (guollichí) skíne super terram (ubir erda) .

Seruus autem tuus lætabitur . Aber dñ scálch fréuuert sih ze dinero zéseuuun . fréuuert sih ouh an snen fróuun liden . hiêr inter temptationes in spe . post temptationes in æternum (under chorungon in gedingi dara nah iêmer) .

Induantur pudore qui detrahunt mihi . et operiantur sicut diploide confusione sua . Scâma úmbefáhe . diê mir argchôsoien . bedéchet uuerden sie míte . sámoso mit duplici pallio (zeuuuualtin láchene) . daz sie intus et foris (ínuert íoh úzuuert) stñ confusi (scámig) . daz chit coram deo et coram hominibus (fore Gote íoh fore liútin<sup>5)</sup>).

Confitebor domino nimis in ore

<sup>1)</sup> (— uueichín). Sch.

<sup>2)</sup> geuuéchselot. Sch.

<sup>3)</sup> tuod. Sch.

<sup>4)</sup> si. Sch.

<sup>5)</sup> (— liuten). Sch.

meo . et in medio multorum laudabo eum . Góte fiho ih . Got lóbon ih filo in minemo munde . in ore ecclesiæ meæ . in cordibus multorum (in munde dero chrístanheite . in dero herzon manigi) lóbon ih in .

Qui astitit a dexteris pauperis ut saluam faceret a persequentibus animam meam . Der ze zéseuuun <sup>1)</sup> mln armes stuónt . daz er mtna sêla genériti fore áhtaren . Diabolus stuont a dexteris iudæ (iude ze zéseuuun) . der diuitias (rihtuóm) uuolta geuútnnen mit uendito (ferchouftemo) CHRISTO . hiér ist aber dominus ad dexteram pauperis (Got ze zéseuuun des armin) . daz selber dominus (Got) sine diuitiæ (richtuoma) sln . unde sin sêla . gehalten si a persequentibus (fone áhtinten <sup>2)</sup> . Daz keliéz er oub martyrribus . die persequentibus (áhtinten) ne uuolton consentire (gefolgen) ad malum (ze úbele) . uuanda in Gót uuás a dextris (zeseuuunhalb) .

<sup>\*)</sup> PSALMUS CIX.

PSALMVS DAVID.

**D**IXIT DOMINVS DOMINO MEO . SEDE A DEXTERIS MEIS . DAVID propheta spri-

chet hiér . Mlnemo hêrren CHRISTO . chad mln hêrro sln fâter zuó . sizze ze mlnero zéseuuun . Vuar gebórta daz dauid? In spiritu . Vues spiritus? Dei . In sinero inuuertigun léro geéiscota er iz . Spiritus uuéiz alliu archana dei . sln sint uoces omnium prophetarum . CHRISTVS ist dominus dauid secundum diuinitatem . er ist oub filius dauid secundum carnem . Noh ztêne domini ne sint in patre et filio . so uuieo iz chéde DOMINVS DOMINO . nube ein deus <sup>3)</sup> . In humanis rebus mag oðh priuatus filium regem habere dominum . unde filius factus episcopus mag hetzen <sup>4)</sup> pater patris . Sid aber pater unde filius éin sint . uuieo gebót danne pater filio sus . SEDE A DEXTERIS MEIS? áne umbe die assumptam humanitatem . an dero filius minor ist <sup>5)</sup> patre . Vuaz chad er?

Sede a dexteris meis . donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum . i. sub pedibus tuis . Sizze nében mir . unz ih dtne fiénda under tuóie dñen suózen <sup>6)</sup> . Ne sint imo alle gentes nu úndertán . die ér uuáren inimici? Also iz ánderesuuar chlt . DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM ET POSSESSIONEM TVAM TERMINOS TERRÆ . So gerno so úngerno .

<sup>1)</sup> zesuuun. Sch.

<sup>2)</sup> (— ahinten). Sch.

<sup>3)</sup> Dominus. Sch.

<sup>4)</sup> heizzen. Sch.

<sup>5)</sup> est. Sch.

<sup>6)</sup> fuozzen. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 416.

alle sint sie under sinen fúozen . Sálige die géрно . uuénege die ungerно .

Virgam uirtutis tuæ emittet dominus ex syon . Vzer <sup>1)</sup> syon lázet Got dié gerta dínero chrefte . \*) Also iz chlt . DE SYON EXIBIT LEX ET VERBUM DOMINI DE IERUSALEM . Ze ierusalem fábet ána regnum potentiae tuæ . dannan gát iz ad fines terræ .

\*\*) Dominare in medio inimicorum tuorum . Vuis keuuáltlg under mitten dínen fienden . in medio paganorum . iudeorum . hereticorum . fratrum falsorum .

Tecum principium in die uirtutis tuæ . Vuer sprichet nú? Pater ad filium . Vuaz chlt? Ih pin sámént dir . Bin daz dù bíst . Principium bin ih . daz pist ouh dù . ungescèiden bin uuir . bediu ne sint duo principia . nube éin principium . IN PRINCIPIO ERAT VERBUM . Iéo uuas daz noh ist . Vuaz? In patre principio uerbum principium .

In die uirtutis tuæ . Daz skñet an démo táge dínero chréfte . Vuemmo? Omnibus sanctis . quia iam similes tibi facti uidebunt te sicuti <sup>2)</sup> es . Dié uirtutem gibest dù . dár hábest du siá . Dlu inhallet impiis . uuanda sié gloriam dei ne geséhent .

In splendoribus sanctorum . Sò splendor sanctorum chúmet . der an diú ist . daz sie conformes uuerden

imagini dei . danne skñit tecum principium .

Ex utero ante luciferum genui te . Ante sydera . ante tempora . ex secreto substantiae meæ . genui te . Vuiéo aber in tempore? Ne uuas ouh daz ante luciferum? Noctu enim natus est dominus ex utero uirginis MARIE . Vuer uueiz daz? PASTORES OBSERVANTES VIGILIAS NOCTIS SUPER GREGE SVO . MISSI AB ANGELO VIDERE HOC VERBUM .

Iurauit dominus et non penitebit eum . Dir gesuuór Got . unde daz ne geriúuuet in . Vuaz uuas der éid?

Tu es sacerdos in æternum . Dára zuo bist du gebórн in tempore . daz dù sacerdos sist in éuua . unde dih uictimam patri bringest umbe genus humanum .

Secundum ordinem melchisedec . Nals náh aaron sacerdote des uictime zegangen sint . nube náh démo sacerdote . der panem et uinum opherota . dar corporis et sanguinis tui sacramenta bezeichnenet sint .

\*\*\*) Sólìh sacerdotium ist dir gesuóren . unde bediú ist dir iz éuuíg . Vuiéo suéret Got? Áne testando se ipsum . Vuieo aber mennisco? Áne testando deum . id est deum testem adhibendo . Got ne mag suéren daz in súle riúuuen . uuanda iz iéo uuár ist . aber mennisco mag suéren daz

<sup>1)</sup> Uzzet . Sch.

<sup>2)</sup> sicut . Sch.

\*) S. CCXIV.

\*\*) S. 417.

\*\*\*) S. 418.

in sól riúuuen . uuanda iz uullon falsum ist . bediù ne uuile Got den ménniscen suéren . den er uuetz sih múgen fersuéren . Nù sprichet aber dauid ad patrem .

Dominus a dexteris tuis confringet in die iræ suæ reges . Truhten ze dñero zéseuuun . ze démo du chåde . Tv<sup>1)</sup> ES SACERDOS IN ÆTERNVM . der gebrócht chúniga in demo dù chåde zornes . Diè sih éinoton delere christianum nomen de terra . die superbe cháden . QVIS EST CHRISTVS ? nescio quis iudeus . nescio quis galileus . sic occisus . sic mortuus . dièn uuirt er lapis offensionis . uuanda sie sih an imo so mortuo so humiliter iacente . ferspurnent unde ferstózzent . unde an imo genùen uuérden . unde snes zórnes so inphindent . Daz kesclehet in hiér in occulto álso nonus psalmus ist inscriptus pro occultis filii . Vuaz in futuro ? Daz héuigora ist . Vuaz ? SUPER QVEM VERO CECIDERIT CONTERET EVM . Den er óbenan ána fället . den ferchenistet er . den fermúlet ér . Éner mag kenésen . díser ist ferlóren . éner ferchós in humilem in terra . díser sublimem in cælis .

Iudicabit in nationibus . Er irtéilet in diéten . nú occulte . in fine sæculi manifeste .

Implebit ruinas . Kefelle rihtet er úf . Vuóla fallent diè . diè sih so fóre imo dièmuótent . daz er sie<sup>2)</sup> úfrihtet . unde íro gruóba<sup>3)</sup> írfúlet . also gescriben ist . OMNIS VALLIS IMPLEBITVR . unde ubelo fállent die . fone dièn iz chlt . DESTRE ILLOS ET NON ÆDIFICABIS EOS .

\*) Conquassabit capita in terra multorum . Hiér in præsentí uita . géunotót er mánigero houbet . uuande er sie túot de superbis humiles .

De torrente in uia bibit . Dero chlingun getranch er an démo uuége . Dírro ferlóufentun mortalitatis ge-chóreta er . uuanda er uuolta uns keltcho nasci et mori .

Propterea exaltauit caput . Fóné diu uuard er exaltatus a morte . Daz kescáh imo an démo uuége . an démo er stán ne tuálta . also iz chlt . IN VIA PECCATORVM NON STETIT . Nube uuieo ? EXVLTAVIT VT GYGAS AD CURRENDAM VIAM .

#### PSALMUS CX.

#### ALLELUIA.

Díser psalmus ouget lætitiám populi dei . umbe die gaudia . die er imo uuéiz futura in alio sæculo . Fone diù stát hiér alleluia . die uuir ze

<sup>1)</sup> Du. Sch.

<sup>2)</sup> sih. Sch.

<sup>3)</sup> grouba. Sch.

\*) S. 419.

ðstron singên per quinquaginta dies .  
uuanda sie bezêichenent futura gau-  
dia . also ouh quadragesima bezei-  
chenet erumnosos dies huius sæculi .

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO  
CORDE MEO . Dir trûhten danchon ih  
in allemo mlnemo hêrzen .

In consilio iustorum et congrega-  
tione . An dêmo râte dêro rêhton .  
unde in iro gesêmine . Consilium  
iustorum ist iudicare cum deo .  
Vuanne uuir daz ? So alle rehte  
sih kesâminont ad dexteram CHRISTI .  
Dâr tuôen uuir dir laudem in toto  
corde .

Magna opera domini . exquisita in  
omnes uoluntates eius . Mâhtlg sint  
Gotes uuerch . iruuêlitiû sint siniû  
uuerch in allen stnen uuillon . uuan-  
da ne-hêiniû diên gellh ne sint . diû  
er uuile .

Confessio et magnificentia opus  
eius . Keihht unde tuômheit ist stn  
uuerch . Er tuôt peccatorem in pœ-  
nitentia confiteri et iustificari . also  
publicano gescah . den phariseus fer-  
sâh .

\*) Iustitia eius manet in sæculum  
sæculi . Stn reht uuêret iêmer . ioh  
ân-gehaltenên . ioh an ungehalte-  
nên .

Memoriam fecit mirabilium suo-  
rum . miserator et misericors domi-  
nus . \*\*) Kehûht <sup>1)</sup> stnero uuûndero

têta der genádigo unde der ármberzo  
trûhtin . An uuiu ?

Escam dedit timentibus se . Kab  
fûora diên sib furhtenten . Er gab  
escam quæ non corrumpitur . panem  
qui de cælo descendit .

Memor erit in sæculum testamenti  
sui . Fúrder gehúget er stnes erbes .  
uuanda er imo pignus kegeben ha-  
bet . panem de cælo . uerbum caro  
factum .

Virtutem operum suorum adnun-  
ciabit <sup>2)</sup> populo suo . Er skêinet si-  
nemo liûte uuaz er getuon mag .  
uuieo diû sint deo facilia . diu homi-  
nibus sint difficilia . An uuiû skêi-  
net er iz ?

Vt det illis hereditatem gentium .  
Daz er in gebe erbe dêro diêto .  
Vuêlichen ? Diên . die ze imo chà-  
den . ECCE NOS RELIQVIMVS OMNIA ET  
SECVTI SVMVS TE . QUID ERGO ERIT  
NOBIS ? Siê sêndet er ûz . unde tuot  
sie lucrari omnes gentes .

Opera manuum eius ueritas et iu-  
dicium . Vuârhêit unde irtêileda sint  
stn hânt-uuerch . Veritas kibet lôn  
fidelibus . iudicium pœnas impiis .  
Martyres unde alle fideles standen  
in ueritate . er bringet sie ad iudi-  
candum . niêht ein diê . a quibus iu-  
dicati sunt . nûbe ioh angelos .

Fidelia omnia mandata eius . con-  
firmata in sæculum sæculi . facta in

<sup>1)</sup> kehiiht. Sch.

<sup>2)</sup> adnunciavit. Sch.

\*) S. 420.    \*\*) S. CCXV.

ueritate et æquitate. Stniu gebót ne trilegent . siu sint iëmer feste . siu sint in tuarhëite getân . unde in rehte . ze déro uuls úbe man hiër ne fliehët laborem . daz man dóret fin-det requiem .

Redemptionem misit populo suo . An christo santa er lösunga stnemo liúte . a captiuitate peregrinationis huius .

\*) Mandauit in æternum testa-mentum suum . Niúuua benetmeda befál er uns daz <sup>1)</sup> uuir carnaliter ne denchen terram lacte et melle manantem . nube regnum cælorum unde uuir hiër sêti ne suôchen . nube dára spáreen .

Sanctum et terribile nomen eius . Sin námo ist hëilig in humanitate . prútelth in deitate .

Initium sapientiæ timor domini . Ze Gótes forhtun fáhet uulshett ána . uuanda er ist timere gehennam . danne sperare cælum . ér sint donanda delicta . danne præmia sin flagitanda .

Intellectus bonus omnibus facientibus eum . Kuot ist intellectus diên . diê in skéinent . intellegere et non facere ist periculosum .

Laudatio eius manet in sæculum sæculi . Iëmer uuéret stn lob . uues? ane des sktnhaften intellectus .

# PSALMUS CXI.

## ALLELVIA CONVERSIONIS AGGEI ET ZACHARIE.

Dise zuêne prohetæ chérton iro muòt ad spiritalem intellectum . do sie iruuúndene fône babylonia reno-uationem templi gesahen . uuanda sie bezêichenet reparationem noui populi . diù an christo ist . Fone diù ist diser psalmus alleluia dero sanctæ conuersionis . dta dauid in stnen zften sang . ante quatuordecim generationes .

BEATVS VIR QVI TIMET DOMINVM . Sálíg man ist . der Got fürhtet .

In mandatis eius uolet nimis . Vnde in sinen gebóten háрто uuillig ist . so . daz er sie gerno uuéret .

Potens in terra erit semen eius . Stn sámó id est bonum opus . kemág filo in terra beatorum . Diù erda uuard kelázzen zacheo . umbe dimidium substantiæ . unde uiduæ . umbe duo minuta . unde pauperi . umbe calicem aquæ frigidæ . So mahtig ist semen bonorum operum .

Generatio rectorum benedicetur . Déro rebton gebúrt uuirt ze guòte . genámot . Daz iro semen ist . daz ist iro generatio . \*\*) déro folget salda . daz ist benedictio . Salda gáben alte liúte iro chinden . daz hiéz benedicere .

Gloria et diuitiæ in domo eius .

<sup>1)</sup> dah. Sch.

\*) S. 421.    \*\*) S. 422.

Kuöllichu unde rihtuom . sint in des herzen qui timet dominum . Dār ist spes uitæ æternæ . dār hābet er genuōge . uuanda sīn spes uuirt beuēndet in rem .

Et iustitia eius manet in sæculum sæculi . Fōne diū ist er rīche . uuanda sin reht uēret iēmer . Temporaliter tēta er iz . æternaliter hābet er iz . Vuannan ist daz chomen?

Exortum est in tenebris lumen rectis corde . misericors et miserator et iustus dominus . Vuanda liēht irrūnnen ist in fīnstri . réht-hérzēn . Vuélez ist daz? Truhten der reht ist ūbelen . genādīg kuōten . Zīu échert rehtherzen? Vuanda gescriben ist . IN PROPRIA VENIT . ET SUI EVM NON RECEPERUNT . QVOTQVOT AVTEM RECEPERUNT EVM . DEDIT EIS POTESTATEM FILIOS DEI FIERI (Er cham an daz sin diē sine ne innoton in die in aber inphiēngen dien gab er geuualt sinu chint uuésin) .

Iocundus homo qui miseretur et commodat . Vuūnnesam mennisco der andermo genādet . unde intliēhet . \*) Alde iz chit . der andermo ignoscendo fergibet . unde gibet . Nah diū so gescriben ist . DIMITTITE ET DIMITTETVR VOBIS . DATE ET DABITVR VOBIS (fergebent so uuirt iū fergébin kebent so gibet man ouch iū<sup>1)</sup>) .

Vuanda genadig ist dero iēgelih . der andermo gibet . alde fergibet . alde intliēhet . Der sih réchen uuile . der förderot gloriam (lob) . Vuanda abēr gescriben ist . MELIOR EST QVI VINCIT IRAM . QVAM QVI EXPVGNAT CIVITATEM (pézzet ist der sin zorn fertreit danne der er éina burgh irfihit) . bediu ne ist der inglorius (unlobesam) . der ignoscendo (pelazzendo) bezzero triumphator (sigenunflare) uuirt . So förderot ouh diutias . qui non uult dare pauperibus (rihtuom der dien armen kuōte ist<sup>2)</sup>) . Aber ne ist er arm gébendo . uuanda himilisker triso ist quissisto<sup>3)</sup> .

Disponet sermones suos in iudicio . Sīniu uuort ordinot er in die iudicii (an demo suōno tage) . dār āller der éidstab ist umbe opera misericordiæ (elimuosina) . \*\*) Er findet iro sus<sup>4)</sup> kuōten ordinem . DOMINE QVINQVE TALENTA TRADIDISTI MIHI . ECCE ALIA QVINQVE SUPERLVCRATVS SVM (hērro funf phunt gabe du mir funfū geuuan ih ingesuoch) . Mit diēn uuirt er defensus (geanséidot) . also dār āna sknet .

Quia in æternum non commouebitur . Vuanda er fūrder fone Gotes zéseuuun keskéiden ne uuirt .

In memoria æterna erit iustus . In éuuigero gehūhte uulset der réh-

<sup>1)</sup> (— gibet —). Sch.

<sup>2)</sup> (— armen nit kuote —). Sch.

<sup>3)</sup> quissisto (richisto). Sch.

<sup>4)</sup> sub. Sch.



to . diù uuirt impiis ferságet an dien uuorten . *Non novi vos* (ih ne uuéiz uuer ir birint) .

Ab auditione mala non timebit . Er ne fürhtet daz dië úbelen gehören súln . *ITE IN IGNEM AETERNUM QUI PARATVS EST DIABOLO ET ANGELIS EIVS* . (farint in éuuig fiür daz demo tiefele caro ist unde slnen bóton) .

Paratum cor eius sperare in domino . Daz ist fône diù . daz sin herza gáro ist ze gedingenne <sup>1)</sup> an Gót . unde an imo alle temptationes ze uberuúindenne <sup>2)</sup> .

Confirmatum est cor eius . Stn herza ist keféstenot uuider diën . dië imo dár umbe sint insultantes . quia sperat quod non uidet .

Non commouebitur donec uideat super inimicos eius . So ist er geféstenot daz er ába déro spe ne chumet . ér er daz keséhe sursum . daz stne fiënda uuellen geséhen deorsum . Sië in terra . unde er in cælo .

Dispersit dedit pauperibus . Fone diù spendota er sin guót . kab iz armen .

Iustitia eius manet in sæculum sæculi . Daz sn reht uuéret iëmer . uuanda imo iz der hábet kehalten in cælo . der pauperibus uuolta esurire et sitire in terra .

Cornu eius exaltabitur in gloria .

Stn horn uuirt kuollichho irhöhet . uuanda er máhtlg uuirt fóre Góte .

Peccator uidebit et irascetur . Daz kesiéhet der súndigo . unde bilget sih ze imo selbemo sera pœnitentia .

Dentibus suis fremet et tabescet . Mit zänen griscramot er unde suíndet . uuánda er dára geuuórfsen ist . dar fletus ist et stridor dentium .  
\*) Imo ne gesciéhet niëht frendere et reuiescere . sò iz fúore . ube er oportuno tempore penitentiam táte . Ziu so?

Desiderium peccatorum peribit . Er hábet iz dára gespáret . dar déro sundigon gireda ze-gát .

#### PSALMUS CXII.

#### ALLELUIA.

LAYDATE PVERI DOMINVM . LAYDATE NOMEN DOMINI . Lóbont chint trúhtenen . lóbont trúhtenes námen . Mán-nolih st puer . st <sup>3)</sup> diëmuóte . unde lóboe Got . nals sih selben . Vuille er puer sn . sò mag er fárin durh dië éngi . sò mag er chomen ze himela . uuanda enge ist diù porta . diù dara léitet .

Sit nomen domini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum . Kelóbot st trúhtenes námo . fône nú

<sup>1)</sup> gedingene. Sch.

<sup>2)</sup> uberuúindene. Sch.

<sup>3)</sup> sie. Sch.

\*) S. 424.

unz in euua . daz chit . ioh nu . ioh iemer .

A solis ortu usque ad occasum . laudabile nomen domini . A'llén fizzentem <sup>1)</sup> fone ortu ze occasu . dára sancta æcclesia férrost keret- chet . sl lóbelih sín námo .

Excelsus super omnes gentes dominus . Trúhten ist hóher uber álle diète . Diète sint mennicken . uuer ne uuelz daz er hóhera ist dánne sie?

Super cælos gloria eius . Stn guóllichi ist ouh uber himela . Humiles sint sne himela . an dién er ist . die uuizzen in óbe in .

Quis sicut dominus deus noster . qui in altis habitat . et humilia respicit? Vuer ist so unser Got? der hóho sizzet . unde nideriu siéhet . Der úffen hóhen himelen sizzet . ziu ne sol der nideriu séhen in erdo? Iz chit aber . et humilia respicit . in cælo et in terra . An stnen sanctis die in carne constituti in cælo conuersantur . hábet er cælum et terram . Sid sie betdiu sint . ioh himil ioh erda . unde humiles sint . pediu siéhet er humilia in cælo et in terra . Sié sint cælum . quoniam quæ sursum sunt sapiunt . sie sint terra . quoniam nondum sunt soluti carnis uinculo . \*) Vuanda ouh sanctorum súmeliche hina sint . sumeliche hiér

sint . bediû siéhet er humilia in cælo et in terra .

Qui erigit a terra inopem et de stercore exaltat pauperem . Derfóne érdo úf rihtet den hófelósen . unde fone míste héuuet dén armen . Der in terrenis cogitationibus . unde in carnis uoluptatibus lébete . den chíc- chet er . unde zúchhet in úf ad uirtutes . ioh só hóho .

\*\*) Vt collocet eum cum principibus . Daz ér in gesézze sáment dién fúrsten . Vuelen fursten?

Cum principibus populi sui . Sáment dién fursten sines liútes . apostolis et prophetis . So er Paulum teta . den er ex persecutore apostolum uuerden hiéz .

Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lætantem . Der dié úmbirigun also diú æcclesia uuás ér iro sponsus cháme . nu tuót sizzen in stnemo hús fróuua muoter máni- gero chíndo .

#### PSALMUS CXIII.

#### ALLELUIA.

IN EXITU ISRAHEL DE EGYPTO . DOMVS IACOB de populo barbaro . facta est iudea sanctificatio eius . israhel potestas eius . Dó israhel fuór úzer <sup>2)</sup> egypto . unde iacobis sláhta fone fré-

<sup>1)</sup> sizzentem. Sch.

| <sup>2)</sup> uzzer. Sch.

\*) S. 425.    \*\*) S. CCXVII.

medemo liúte . dô uuard kêtân héilig iudea unde israhel uuard sin geuualt . Vués? Ane Gótes . der is alles uuáltet? Tenebras fliêndo . diabolum fliehendo . chômen ouh uuir in sina geuualt . uuanda iz uns ze exemplo gescriben ist . unde danne gibel er uns keuualt filios dei fieri .

Mare uidit et fugit . Iordanus conuersus est retrorsum . Daz mére flôh . dô iz diê fart kesáh . Sæculares unde alle inimici CHRISTI hábent nu gerûmet christianis . daz sie uulten uueg ze imo êigin . Iordanis uiderchêrta sih . Alle sundige unde in dirro mortalitate ferrinnente gesêhent unsera exitum ex ægypto . unde irchóment sih is . unde geltrnent sih uuidere chêren ze CHRISTO . \*) fône dêmo sie geuúendet uuaren .

Montes exultauerunt ut arietes . et colles sicut agni ouium . Apostoli fréuton sih unserro fêrte . uuanda siê ductores uuâren also arietes . unde iro posteriores fone diên gescriben ist . AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM . die fréuton <sup>1)</sup> sih also lêmber .

Quid est tibi mare quod fugisti? et tu iordanis quia conuersus es retrorsum? Vuaz ist dir sæculum . daz du flúohe unde dir auersæ . daz du dih pechêret habest? Ane daz ir nôte

uultchent . unde iûh imo nôte irgêbent .

Montes exultastis sicut arietes . et colles sicut agni ouium? Vuaz <sup>2)</sup> fréuuent ir iûh montes also arietes? unde ir colles also agni? Ane daz er gehôren súlnt . EVGE BONE SERVE . QVIA SVPER PAVCA FVISTI FIDELIS . SVPER MVLTÀ TE CONSTITVAM . Alde fréuuent ir iûh daz iz sus keuâren ist . só hára nâh stât .

A facie domini mota est terra . a facie dei iacob . Fône truhtenis kâgenuuert . der daz chad . ECCE EGO VOBISCV SVM VSQVE AD CONSVMMATIONEM SÆCVLI . ist diû erda iruuéget . Si uuas male pigra . nu ist si excitata . a facie domini . daz si baz uuerde in ipso fundata .

Qui conuertit petram in stagna aquarum . et rupem in fontes aquarum . Der den stêin bechêrta ze séuuázzerin . unde diê fluôh <sup>3)</sup> ze springenten uuázzeren . Er ist petra . er duohta diên durus . diên er uuas ignotus . Also sie châden . DV RVVS EST HIC SERMO . QVIS POTEST EVM AVDIRE . Aber nah stæro resurrectione do er uuas interpres scripturarum . incipiens a moyse per omnes prophetas . unde in spiritum sanctum gab . \*\*) dô intliêz ér sih unde uuard in fons aquæ salientis in

<sup>1)</sup> freuten. Sch.

<sup>2)</sup> Uuas. Sch.

<sup>3)</sup> fluch. Sch.

\*) S. 426. . \*\*) S. 427.

uitam æternam . Alde iudeŕ uuaren  
petræ . unde er uueŕhta sie . nah  
diên uuorten . POTENS EST DEVS DE  
LAPIDIBVS ISTIS SVSCITARE FILIOS ABRA-  
HÆ .

Non nobis domine non nobis . sed  
nomini tuo da gloriam . Nals uns  
truhten . nals uns . nube dinemo nam-  
men gib dŕa guöllichi . daz uns aqua  
de petra cham . uuanda uuir ne giên-  
gen dâra nah mit kuôten uuerchen .  
daz uuir iz doh etnen dang hâben  
sûlin .

Super misericordia tua et ueritate  
tua . An dŕnero genada stât iz . an  
dero dû iz kehiêzze . unde an dŕnero  
uuârhele an déro du iz uuêretost .

Ne quando dicant gentes ubi est  
deus eorum . Gib dir selbemo die  
guöllichi daz gentes hûhondo ne  
chédên . uuar ist fro Got ? Lâz siê  
geêiscon daz dû unzer Got pist .

Deus autem noster in cælo sur-  
sum . Vbe sie bétont solem et lunam  
die <sup>1)</sup> siê gesêhen mugen . aber un-  
ser Got ist hina ûfen hîmele . dâr in  
oculi carnis kesêhen ne mûgen . Er  
ist hôhor danne doh éiniu corpora  
cælestia alde terrestria geretchen .  
Aber so ne ist er dâr . daz in stniu  
uuerch hîmil alde erda inthabeen .  
nube sin æternitas inthâbet in .

In cælo et in terra omnia quecum-  
que uoluit fecit . Al daz er uuolta .  
teta er in hîmele unde in érdo . In  
superioribus et inferioribus populi  
sui skéinda er stna genâda . ne quis  
de operum meritis gloriatur . Dan-  
nan uuizzen uuir in . dannan bechen-  
nen uuir in . nals fone gesihte .

Simulacra gentium argentum et  
aurum opera manuum hominum . os  
habent et non loquentur . oculos ha-  
bent . et non uidebunt . aures habent  
et non audient . nares habent . et  
non odorabunt . manus habent et  
non palpabunt . pedes habent et non  
ambulabunt . \*) Aber gentium gelth-  
nisse . silberiniu <sup>2)</sup> . gûldiniu . men-  
niscôn hântuuerch . Habent munt .  
unde ne sprêchent hâbent ougen .  
unde ne gesêhent . ôren unde ne  
gehôrent . nása unde ne stinchent .  
hende unde ne greŕffont . fuôze <sup>3)</sup>  
unde ne gânt .

Non clamabunt in gutture suo .  
In fro chélun ne liûtent siû . daz ioh  
tŕer mûgen . Tûmb mennisco . der  
siû bétot . umbe dŕe geltchi déro  
menniscôn lido . so lang diê mûse <sup>4)</sup>  
unde diê spâren dar umbe ne lâ-  
zent . sie ne nîsten in in . \*\*) Stou-  
bent sie menniscen uz . so stoubent  
sie diê forderoren . ûzer <sup>5)</sup> démo hîn-

<sup>1)</sup> der. Sch.

<sup>2)</sup> silberniu. Sch.

<sup>3)</sup> fuozze. Sch.

<sup>4)</sup> musce. Sch.

<sup>5)</sup> uzzzer. Sch.

\*) S. 428. \*\*) S. CCXVIII.

deroren . unde std siê diê forderoren ne bétont . uuiêo die hinderoren?

Similes illis fiant qui faciunt ea . et omnes qui confidunt in eis . Kellh uuerden in diê siû tûont . unde alle die sih ze in ferséhent . Iro muôt unde iro sinna sin also betân . unde also tôt . so dero simulacrum .

Domus israhel sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Aber israhelis húske multitudo fidelium kedinget an Got . unde dar umbe daz sie des ne ir-driêzze . ist Got iro helfäre . unde iro scérmäre .

Domus aaron sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Ioh der tell dero spiritalium . diê andere lèrent . ist ouh des in spe daz er noh ne hábet in re . bediû ist er ouh iro adiutor et protector .

Qui timent dominum sperauerunt in domino . adiutor eorum et protector eorum est . Diê Gót furhtent . die dingent an in . bediu ist er iro adiutor et protector .

Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis . Sines tanches áne únsere fréhte irhúgeta unser Got . unde gab uns ségen .

Benedixit domui israhel benedixit domui aaron benedixit omnibus qui

timent dominum pusillis cum maioribus . \*) Ioh kedingenten ioh fúrhtenten mēren unde mīnneren . gáber sinen ségen .

Adiciat dominus super uos super uos et super filios nostros . Trúhten lége noh ze iû ze iû . unde ze iû-uueren chinden<sup>1)</sup> . Trúhten tuoe iûh uuáhsen . iûh doctores domus aaron . unde iûh auditores domus israhel . unz sancta æcclesia per totum orbem uuerde diffusa .

Benedicti uos domino qui fecit cælum et terram . i. qui fecit uos . Ze guôte genámde slnt ir trúhtene . der iúuuer súmeliche tēta cælum fone demo pluua chumet . unde ándere terram diû conpluta (beregenot) uuidet .

Cælum cæli domino terram autem dedit filiis hominum . Doctores doctorum liêz er imo selbemo ze lèrenne . uuanda sie andermo docibiles (lêrig) ne uuären . carnales diê terra héizent<sup>2)</sup> cab er ze lèrenne filiis hominum . iû cælum uuordenen . daz diê nideren fone diên óberen uuurdin irrigati (gezezit) .

Non mortui laudabunt te domine . neque omnes qui descendunt in infernum . Cælum unde terra lóboen dih . tôte ne lóbont dih . noh die ze hëllo fárent . Vueliche sint daz?

<sup>1)</sup> Bei Schilter fehlt das teutsche bis hierher.

<sup>2)</sup> heiztent. Sch.

\*) S. 429.

A'ne diē fone in selben lében uuel-  
len?

Sed nos qui uiuimus benedicimus  
domino ex hoc nunc et usque in  
sæculum. Aber uuir Gótes tanches  
lébente. danchoen imo iémer.

PSALMUS CXIV.

ALLELUIA.

DILEXI QVONIAM. EXAUDIET DOMINVS  
VOCEM orationis meæ. Got minnota  
ih. uuanda er gehórta diē stinma  
mines kebêtes.

Quia inclinauit aurem suam mihi.  
Vuanda er mir gehalta sin óra.  
Vuannan uuéiz daz mennisco áne  
fóne spe?

Et in diebus meis inuocabo eum.  
Vnde in mlnen tágen ána háro ih in.  
Daz sint dies miseríæ meæ. dies  
mortalitatis meæ. die mir fone un-  
gerhorsami geskehen sint.

Circumdederunt me dolores mor-  
tis. pericula inferni inuenerunt me.  
\*) An diēn tágen umbe fiēngen mih  
diū sēr des tódes. hello uréisun ir-  
fuóren mih. Vuár irfuóren siē mih.  
uuár fúnden sie mih. Aberrantem  
a te. Sie fúnden mih. ih ne chonda  
sie finden. ih ne chónnda sie irchén-  
nen. In prosperis sæculi an dien

metst sint pericula inferni. an diēn  
hafteta ih. diu ne liēzen mih sie uui-  
zen <sup>1)</sup> bediu chlágeta <sup>2)</sup> ih siē dir.

Tribulationem et dolorem inueni.  
et nomen domini inuocabo. Ih cham  
áber ze mir. unde behúgeta mih.  
unde fant an mir arbeíte unde sēr.  
diū mir únuizzentemo ana uuáren.  
unde anahareta Gotes námen uuanda  
ih do uuissa uuer ih uuas.

O domine libera animam meam.  
Vuola truhten chad ih. lóse mína  
sēla. Des ist mánnolichemo <sup>3)</sup> durft.  
daz er tle finden dia miseriam diū  
imo únuizzentemo ána ist. unde er  
chéde. TRIBVLATIONEM ET DOLOREM  
INVENI. DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM.  
unde er chlágoe daz er nu dúrttig  
ist. trdiskero labo. écchert ze dis-  
ses <sup>4)</sup> libes lezzi. demo er irboten  
uuard himelsktu sėti ze éuulges li-  
bes státigi. Der daz uuile uuéinon.  
den getúot sáligen. der unsih iēo  
uuolta ne uuesen uuénege.

Misericors dominus et iustus. et  
deus noster miseretur. Kenádig  
hërro. unde réhter. unde Got unser  
genádet. Kenádig quia inclinauit  
aurem suam mihi. rehter. quia fla-  
gellat. áber genádig. quia recipit.

Custodiens paruulos dominus.  
Lúzzele behuotenter hërro. uuanda  
er sie tuon uuile grandes heredes.

<sup>1)</sup> uuizzen. Sch.

<sup>2)</sup> chlageda. Sch.

<sup>3)</sup> mannelichemo. Sch.

<sup>4)</sup> dises. Sch.

\*) S. 430.

Humiliatus sum et saluauit me.  
Diemuôte uuard ih . pediù hêlta er  
mih. Sectionem uulneris lèid ih .  
daz diemuota mih . daz ne ist pœ-  
nale . nube salubre .

Conuertere ergo anima mea in re-  
quiem tuam . quia dominus benefe-  
cit mihi . quoniam exemit animam  
meam de morte . \*) Sêla mtniu uuirt  
pechêret in dtna râuua . habe ge-  
dingi ze êuuigen râuon . \*\*) uuanda  
Got habet mir uuola getân . dâr âna .  
daz er mtna sêla nam ûzer <sup>1)</sup> tôde .  
daz chlt ûzer <sup>1)</sup> incredulitate .

Oculos meos a lacrimis . pedes  
meos a lapsu . Nam mtniu oûgen  
fône trânen . mtna fuôzze fône sli-  
pfe . Dâr daz êina ist . daz ist daz  
ânder . hiêr ist iz in spe . dôret <sup>2)</sup> ist  
iz <sup>3)</sup> in re .

Placebo domino in regione uiuo-  
rum . Mîna fûre ist iz . dar ltchen  
ih Gôte . in dero lèbendon lânde .  
Dâr ne sint lacrimæ . dar ne ist lap-  
sus .

PSALMUS CXV.

ALLELVIA.

CREDIDI PROPTER QVOD LOCVTVS SVM .  
Kenuôge sprechent ueritatem in lin-

gua . falsitatem in pectore . dien ist  
uideruuartig . der hier chlt. Ih  
keloubta ueritatem in corde fône diù  
sprah ih sta in lingua .

Ego autem humiliatus sum nimis .  
Aber ih uuard dannan harto gedie-  
muôtet . uuard harto gearbêitet .  
quia multi contradicunt ueritati .  
Daz chédent martyres mit rehte .  
dero disiu uox ist .

Ego dixi in excessu meo . omnis  
homo mendax . Ih chad in mtnes  
mùotes irchómeni . alle ménniken  
sint lukke . Sint doh êine non men-  
daces . daz sint sie quantum non sunt  
homines . nube dii . et filii altissimi .  
Der ist homo . qui in se confidit non  
in deo . Der gescêinet <sup>4)</sup> daz er men-  
dax ist . also Petrus teta in se confi-  
dendo . et christum negando .

Quid retribuam domino pro omni-  
bus quæ retribuit mihi . Vuaz mag  
ih Gôte tuôn . umbe al daz er mir  
getan habet ? Er lônota mir ubeles  
mit kuôte uuanda ih meo peccato  
mendax . suo dono bin uerax . uuaz  
kibo ih imo dâra uuidere ?

Calicem salutaris accipiam . et no-  
men domini inuocabo . \*\*\*) Trincho  
den calicem . den er tranch . Lido  
gerno umbe in . daz er umbe mih  
lèid . unde ânaharo stnen nâmen .

<sup>1)</sup> uzzer. Sch.

<sup>2)</sup> spedoret. Sch.

<sup>3)</sup> si. Sch.

<sup>4)</sup> geskeinert. Sch.

\*) S. 431.

\*\*) S. CCXIX.

\*\*\*) S. 432.

daz er mir dta baldi gébe . uuanda iz ánderes sín ne mág <sup>1)</sup>).

Preciosa in conspectu domini mors sanctorum eius . Fone diu ist tídre in Gótes kesichte <sup>2)</sup> . stnero heiligon tód . Mit sínemo tode choufta er sia . den léid er umbe siè . daz oûh ste sih sin ne irchamen umbe in .

O domine quia ego seruus tuus . ego seruus tuus et filius ancillæ tuæ . I'ah hërro . hërro fône diù . uuanda ih din scálh pin . dtn scálh pin ih . den du chouftost . unde dtnero diù- uue sún sanctæ ecclesiæ . Diè áber úzzerunhalb iro martyres hetzen <sup>3)</sup> uuellen . alde serui tui . so manige heretici tuónt . diè ne sint filii ancillæ tuæ .

Disrupisti uincula mea . tibi sacrificabo hostiam laudis . Mtniu bant zebráche dū . áne mtné frêhte . des ópheron ih dir lóbofriscing . Ih uuas in hafte . dannañ úz náme du mih daz ih uuúrde seruus tuus . et filius ancillæ tuæ .

Vota mea domino reddam in atriis domus domini in conspectu omnis populi eius . in medio tui ierusalem . Mtna anthelzza antuuurto ih . in des Gótes huses hóuen . in sancta æcclesia . fóre álleemo sínemo liúte . der sín hús ist . in míttéro ierusalem .

diu pacem uuile non bellum . An dien exemplaribus augustini et casiodori uuirt écchert etnest fúnden . uota mea domino reddam . unde etnest . et nomen domini inuocabo .

PSALMUS CXVI.

ALLELVIA.

LAVDATE DEVM omnes gentes . laudate eum omnes populi . Lóbont trúhtenen alle diète . lóbont in alle liúte .

Quoniam confirmata est super nos misericordia eius . et ueritas domini manet in æternum . Vuanda an uns ist kefésténót sín genáda . er ist hára chómen also er gehiez . unde sín uuárheit uuéret ièmer . ioh an diù . daz er piis kibet premia . ioh impiis pœnam . \*)

\*\*) PSALMUS CXVII.

ALLELVIA.

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS . quoniam in seculum misericordia eius . Iéhent des trúhtene daz er gúot ist . daz sín genáda ièmer ist . Solih confessio ist laudis . nals pœnitentiæ . I'mo ist proprium daz er

<sup>1)</sup> [14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus]. Sch. Es fehlt also dieser vers bei unserm übersetzer.

<sup>2)</sup> gesichte. Sch.

<sup>3)</sup> heizzen. Sch.



bonus si . danna chümet daz er  
niht ein mala pro malis nube ouh  
bona pro malis retribuendo . iemer  
genädig ist .

Dicat nunc israhel quoniam bo-  
nus . quoniam in sæculum misericor-  
dia eius . Dicat nunc domvs aaron .  
quoniam in sæculum misericordia  
eius<sup>1)</sup> . Dicant nunc qui timent do-  
minum . quoniam in sæculum mise-  
ricordia eius . Nû chéden israhe-  
litæ daz sint minores . chéde domus  
aaron daz sint maiores . chéden alle  
timentes deum<sup>2)</sup> . minores cum maio-  
ribus . sin genada ist iemer .

In tribulatione<sup>3)</sup> inuocauit domi-  
num . et exaudiuit me in latitudine .  
In nôte unde in éngi háreta ih in  
ána . in uultu dar stn riche ist . dar  
terminus ne ist . dar gehôrta er mih .  
In déro engi bin uuir . in déro sula  
uuir umbe daz háren . daz uuir ge-  
hôrte . dár uz múgin fáren .

Dominus mihi adiutor . non timebo  
quid faciat mihi homo . Dominus  
mihi adiutor et ego despiciam ini-  
micos meos . Truhten ist mtn hel-  
färe . bediû ne ruôcho ih uuaz mir  
ûbel ménnisco tûoe . Er ist mtn  
helfäre bediû fersiêho ih mtn fienda  
spiritalis nequitias .

Bonum est confidere in domino .

quam confidere in homine . Pézzera  
ist an Got ze trûenne . danne an  
ménnisken .

Bonum est sperare in domino .  
quam sperare in principibus . Pez-  
zera ist an Got ze gedingenne danne  
an diê fursten . Der namo mag ioh  
angelorum stn . uuanda man liset an  
danihele . MICHAEL PRINCEPS VE-  
STER . So uuederer mir bilfet homo  
alde angelus in caritate . mit des  
hénde hilfet mir Gôt . \*) Stn ist diû  
helfa . an in gedngo ih .

Omnes gentes circuierunt me . et  
in nomine domini ultus sum in eos .  
i. in populos gentium . Mih dtnen  
liût chit æcclesia umbehalboton alle  
diête . unde in dtnen námen úber  
uuant ih siê .

Circumdantes circumdederunt me  
et in nomine domini ultus sum eos .  
Mih selben chit christvs . umbehal-  
boton iudei . unde ih keóberota . sie  
in dtnen námen .

Circumdederunt me sicut apes  
fauum . Also bine die uuábun um-  
behabeton sie mih . uuanda mit déro  
passione getáten sie mih suôzzeren .  
allen daz mysterium minnonten .

Et exarserunt sicut ignis in spinis .  
Vnde in meo corpore inbrúnnen sie  
also fiûr in dórnen . uuanda carnis

<sup>1)</sup> Schilter hat die worte «Dicat nunc  
domus aaron» eingeschlossen und die  
folgenden gar nicht.

<sup>2)</sup> Dominum. Sch.

<sup>3)</sup> In retributione [de tribulatione].  
Sch.

\*) S. 434.

conpunctiones prándon sie incendio persecutionis. Daz tátén gentes.

Et in nomine domini uindicaui in eis. Vndé in Gótes námen rah ih iz an in . éinuueder . so mit conuersione pœnitentiæ . alde mit futura ultione.

Impulsus uersatus sum ut caderem. Aná gestózzener uuard ih keuuérbet . daz ih fiéle . Daz man dána uuile . ube iz fasto stát . daz uueget man . daz uuerbet man . so tátén mir persecutores . so uuolton sié mih irfellen. Alde ana gestózzener <sup>1)</sup> uuard ih keuendet also man brót uuendet in hêrde . daz chlt . uuard ih áber ána gechêret . daz ih ofto gestózzener <sup>1)</sup> fiéle.

Sed dominus suscepit me. Aber Got under fiêng mih . daz ih ne fiéle. A'nderiu editio chlt. TANQVAM CVMVLVS HARENÉ INPVLSVS SVM VT CADEREM. Also der sánthúffo uuard ih kestózen <sup>2)</sup> daz ih fiéle. Vuaz fálet liéhtor? Aber Got ne liéz mih fálen.

Fortitudo mea et laudatio mea dominus . et factus est mihi in salutem. Mln stárchí unde mln lób ist trüh-ten . unde ist mir ze hêili uuorden. \*) Der fálet fône stózze der sin selbes stárchí . unde stn selbes lob uuile

stn. Vuanda áber Got ne fálet . pedít ne fálet der . der sih ze imo hábet.

Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum. Dár ist stimma fré-uuí unde hêili . dar dero rehton selda sint . nals memoris . so tro fienda uuándon.

Dextera domini fecit uirtutem . dextera domini exaltauit me. Gótes zeseuua máchota chraft an mir. Gótes zeseuua irhohta mih. Stn uirtus ist exaltare humilem . deificare mortalem . de subiectione præstare gloriam . de passione uictoriam.

Non moriar sed uiuam . et narrabo opera domini. Fone diu ne irstirbo ih sina æcclesia . nube ih lébo . unde zélo stni uuerch. Ziu uuolta er mih sólich liden.

Emendans emendauit me dominus . et morti non tradidit me. Pézzeronde <sup>3)</sup> pezzzerota er mih . insterben ne liéz er mih. Vuára zuó bezzerota er mih. Ane daz erbe ze besizzenne <sup>4)</sup> . also der fáter den sun fillet <sup>5)</sup> . den er ze demo erbe uuile. Vuar ist daz erbe?

Aperite mihi portas iustitiæ . ingressus in eas confitebor domino. Indúont mir. Vueliche? Vos apostoli qui clauēs regni cælorum accepistis. Induont mir die portas

<sup>1)</sup> gestozenner. Sch.

<sup>2)</sup> kestozzen. Sch.

<sup>3)</sup> Pezzzeronte. Sch.

<sup>4)</sup> besizzenne. Sch.

<sup>5)</sup> stillet. Sch.

\*) S. 435.

regni dei . ze diēn iustitia lēitet . dar  
findo ih iz . Dāra in gegāngener .  
iiho ih Góte in laudibus . also iz chit .  
BEATI QVI HABITANT IN DOMO TVA IN  
SÆCVLA SÆCVLORVM LAVDABVNT TE .

\*) Hæ portæ domini . Truhtenes  
sint diē portæ . Vuēmo in-dane?  
uueliche gānt dara in?

Iusti intrabunt in eam . Rehte  
gānt dāra in .

Confitebor tibi domine . quoniam  
exaudisti me . et factus es mihi in  
salutem . Dār liho ih dir truhten .  
dar danchon ih dir daz du mih ke-  
hörtost . unde mir uuorden bist in  
hēili .

Lapidem quem reprobauerunt ædi-  
ficantes . hic factus est in caput an-  
guli . Der stēin den iudei zimbe-  
ronde <sup>1)</sup> ferchüren . der uuard ze  
hoūbete des uuincheles . \*\*) daz chit  
ze houbetstēine . Der houbetstein .  
daz ist der uuinchelestēin <sup>2)</sup> . der  
hēide uuende ze-sāmene fuōget .  
CHRISTVS fūogta zesāmene præpu-  
tium et circumcisionem daz sie an  
imo ein liut uuārin . ein æcclesia .

A domino factum est istud . Fōne  
Góte uuard daz . Fōne iudeis uuard  
er ædificatus secundum carnem .  
fone Gote uuard er lapis angularis .  
nals fone ædificantibus iudeis . uuan-

da sie ferchüren in propter car-  
nem .

Et est mirabile in oculis nostris .  
Vnde in unseren ougon ist iz uuun-  
derlih . In oculis interioris hominis  
in oculis credentium . sperantium  
diligentium .

Hic est dies quem fecit dominus .  
Der tag ist den Got tēta . tag unserro  
hēili . an dēmo in Gót tēta in caput  
anguli .

Exultemus et iocundemur in ea .  
An dēmo fréuuen unsih . an dēmo  
tāge sin frō . unde uuūnnesam .

O domine saluum me fac . o do-  
mine bene prosperare . Ia <sup>3)</sup> du truh-  
ten tuō mih kehaltenen truhten uuola  
gespuōte mtna fart ze dir uuanda ih  
fone férremo éllende iruuīndendo .  
fone dien scēido . qui oderunt pacem  
mit dien ih chōsota <sup>4)</sup> pacifice . unde  
aber sie mih gratis debellabant .

Benedictus qui uenit in nomine  
domini . Ze guote genamdo der in-  
truhtenes namen chumet ze ubele  
genamdo der in sin selbes namen  
chumet . Also iz cb̄it in euangelio .  
EGO VENI IN NOMINE PATRIS MEI . ET  
NON ACCEPISTIS ME . SI ALIVS VENERIT  
IN NOMINE SVO . ILLVM ACCIPIETIS .

Benediximus uos <sup>5)</sup> de domo do-  
mini . Vuir ségenoton iūh uzer demo

<sup>1)</sup> zimberonte . Sch.

<sup>2)</sup> uuinchelstein . Sch.

<sup>3)</sup> Iah . Sch.

<sup>4)</sup> chosoda . Sch.

<sup>5)</sup> nos . Sch.

Gótes hús. Vuéliche chédent daz?  
Sacerdotes ad populum . magni ad  
pusillos . sô magni . daz siê in fro  
muôte geréichent ad uerbum . deum  
apud deum . so iz in hac uita uué-  
sen mag . unde sie doh sint tempe-  
rantes sermonem suum propter par-  
uulos . daz sie chédin múgin cum  
apostolo . \*) SIVE ENIM MENTE EX-  
CESSIMVS DEO . SIVE TEMPERANTES SV-  
MVS VOBIS . Vuár nément sie daz?  
uuannan chúmet in iz? áne fone hi-  
mele . dár interior domus dei ist .  
Vuaz chundent sie?

Deus dominus . et illuxit nobis .  
Der dominus . der in nomine domini  
chomen ist . den iudei ædificantes  
ferchüren . der ist deus . æqualis pa-  
tri . Et illuxit nobis . Daz irskéinda  
er uns . daz ouh uuir iz iû sktnhafte  
tuoen <sup>1)</sup> . unde er daz sáment uns  
fernémént . daz ir sament uns ke-  
loúbént .

Constituite diem festum in fre-  
quentationibus usque ad cornu al-  
taris . Sézzent iû uôbhaften dag .  
unde dultóten in gedränge . sáme-  
nont dára zuó mánigi . sezzent iû iû  
hiér in gedränge <sup>2)</sup> . dár agnus occi-  
sus uuard . unz ir hina uf chómént ad  
interiorem domum dei . dannan uuir  
iû gaben benedictionem . dar cornua

altaris sint excelsa . Dár ist uox  
exultationis . soni festiuitatem cele-  
brantes . ambulantium in loco ta-  
bernaculi . usque ad domum dei .  
Dar ist sacerdos in æternum . dár  
ist sacrificium . et altare sempter-  
num . et pacata mens iustorum .  
Vnde uuaz anderes tuoen uuir dár .  
áne in lóboen? Vuaz anderes che-  
den uuir . ane daz hára nah stát .

Deus meus es tu . et confitebor  
tibi . deus meus es tu et exaltabo te .  
Confitebor tibi quoniam exaudisti  
me . et factus es mihi in salutem .  
Daz cheden uuir dár . non strepitu  
uocis . nube dilectione . Selbiu di-  
lectio <sup>3)</sup> ist unser uox dár .

Confitemini domino quoniam bo-  
nus . quoniam in sæculum misericor-  
dia eius . Dár fiéng der psalmus ána .  
dár gát er úz .

#### PSALMUS CXVIII.

#### VERBA SANCTI AVGVSTINI.

ALLE diê ánderen salmen . die an-  
demo sáltere <sup>4)</sup> stánt . irráhta ih ein-  
uuéder . dictando <sup>5)</sup> . alde fore dién  
liúten sermocinando . Disen salmen  
centesimum octauum decimum frista  
ih niê so férro umbe sína léngi diê

<sup>1)</sup> tuon. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Sch. von « sámenont » an.

<sup>3)</sup> dilectione selbiu , dilectio. Sch.

<sup>4)</sup> saltare. Sch.

<sup>5)</sup> distando. Sch.

\*) S. 437.

mánnoli h uueiz . so umbe sina tiéfi .  
 \*) dié unmanige uuiizen . So dó  
 mtne brúodera mih páten unde mir  
 gebúten <sup>1)</sup> daz ih min uuerch fólle-  
 tate . unde ih in fóllehtëtoti an di-  
 semo salmen . dó tuálta ih tar\_lángo  
 ána . uuanda so ofto <sup>2)</sup> ih dár ana  
 stuónt ténchen . so úber uuag er mt-  
 nen sín . Ih ne mag sár geságen  
 sina tiéfi . uuanda er só filo unsemt-  
 tero ist . so filo er sémftero mánne  
 dúnchet . An dién ánderen die un-  
 semfte sint . skínet toh <sup>3)</sup> daz . aber  
 díser bírget iz . só ferro . daz sin lec-  
 tor unde sín aúditor . ne uuánet an  
 imo durft sin expositionis . Vnde nu  
 ne mag ih uuiizen zuo gándo . unde  
 sin begínnendo . uuaz ih dár ána ge-  
 tuóe . Ih trúen aber Gótes helfo  
 hiér also ánderesuuar . dár mih ouh  
 éteuuaz tuóhta impossibile ze gerec-  
 chenue . unde ih iz doh keráhta . Ih  
 habo áber uuíllen sermones fore liú-  
 ten dár uz ze máchonne . dié greci  
 homelias héizent . Dár sie sih ke-  
 sáminont . dár dunchet mir reht .  
 stna intellegentiam ze óffenónne .  
 Dara zuó faho <sup>4)</sup> ih nú .

BEATI INMACVLATI IN VIA QVI AMBV-  
 LANT IN lege domini . Dié úngeflé-  
 chote gánt án\_demo uuége . Vue-  
 lemo? in lege domini . die sint sálíg .

\*\*) Sie uuellen álle beatitudinem .  
 sus sula sie dára náh chómen . ánderes  
 uuiéo ne múgen sié . Vuunder  
 neist daz boni dár umbe sint boni .  
 daz sie stn beati . daz ist uuunder .  
 daz ouh mali dár umbe sint mali .  
 daz sié stn beati . Sie suochent sia  
 in libidine . in luxuria . in stupro . in  
 diuitiis . in dominationibus . in ul-  
 tione inimicorum . Fone dién sie  
 uuerdent <sup>5)</sup> miseri . an dién uuellen  
 sié stn beati . Dié solichen ládota  
 uuidere <sup>6)</sup> disiu réda . daz sie mit  
 malis bona ne suóchen .

\*\*\*) Beati qui scrutantur testimonia  
 eius . in toto corde exquirunt eum .  
 A'nderest fernémen daz selba . Sá-  
 lige dié stniú urchúnde scródont .  
 unde in suóchent in allemo hérzen .  
 Sumeliche scródont stniú testimonia  
 daz chit sine scripturas . die gernor  
 sint docti . danne iusti . Dié ne sint  
 durh daz beati . noh dié ne suóchent  
 Got . nube gloriam alde diuitias . pe-  
 diú ne sint sie immaculati . Vbe in  
 oúh iniusti et impii suóchent in toto  
 corde . múgen dié sin beati? Daz  
 múgen sie stn spe . nals re .

Non enim qui operantur iniquita-  
 tem . in uis eius ambulauerunt . Dié  
 unreht uuúrchent . die ne giéngen  
 an stnen uuégen . Ne giéng danne

<sup>1)</sup> mih gebitten. Sch.

<sup>2)</sup> ofto. Sch.

<sup>3)</sup> doh. Sch.

<sup>4)</sup> faho. Sch.

<sup>5)</sup> uuerden. Sch.

<sup>6)</sup> uuider. Sch.

\*) S. 438.

\*\*) S. CCXXII.

\*\*\*) S. 439.

Paulus an snen uuégen . der peccati iihet . daz iniquitas ist? Vuiéo chit er. **NON ENIM QVOD VOLO FACIO BONVM SED QVOD NOLO MALVM HOC AGO.** Vuieo gehellent diù? kehören funder sniu uuort. **SI QVOD NOLO HOC FACIO . IAM NON EGO OPEROR ILLVD . SED QVOD HABITAT IN ME PECCATVM.** Opera peccati ne uuárin sniu opera . uuanda snen únuuillen uuorhta daz imo ánuuesenda peccatum. Mannolichemo ist ána desiderium . folget er démo so ne mag er chéden cum Paulo. **IAM NON EGO OPEROR.** Ne fólget er imo áber . so tuót er unde ne tuót nah snen uuórten . uuanda er chád. **AGO ET NON AGO.** Sin languor tuot unde ringet . sin uuillo ne tuót uuanda er uuidderringet. Fone diù uuizzin dié consentientes sint malo . die ne gánt in uiis domini. Den consensum stilta der selbo apostolus súš chédendo. **NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS.**

Tu præcepisti mandata tua custodire nimis. Dú hiezze dñiu gebót kenóto behúoten . kenóto uuérén. Nimis stát hier pro ualde . iz pezeichenet zuéne sinna . einer ist apud grecos agán . \*) daz chít ze filo . án-

derer ist spódra <sup>1)</sup> daz chít filo unde harto unde genóto .

Vtinám dirigantur uiæ meæ . ad custodiendas iustificationes tuas. Sid du siù hiézzist <sup>2)</sup> kenóto uuérén . so uuúnsco ih daz mña uuéga rehto gechéret uuerden iro ze húotenne. Vuaz sint iustificationes . áne aber mandata quæ iustos faciunt? Vaz <sup>3)</sup> sint sié chit sanctus Augustinus áne facta iustitiæ . opera iustorum quæ imperat deus? Ziu helzent <sup>4)</sup> sie áber sne . ane daz er sie récchet? Pediù mugen uuir sie diúten frúmereht . alde uuérchreht .

Tunc non confundar cum insipicio in omnibus mandatis tuis. Sô ne uuírdo ih scámeg . so ih tn alliu dtñiu gebót siého . unde ih siù alliu fore ougon hábo . dár umbe daz ih siu geuuéree . Siého ih diù ih ne uuéreta . diu tuont mir scanda <sup>5)</sup> .

Confitebor tibi in directione cordis . in eo quod didicerim iudicia iustitiæ tuæ. So lóbo ih dih des in mñero <sup>6)</sup> herzeriht . daz ih kelírneta dtne rehten urteilda . úbe fone dir mñne ueega gerihtet uuérdent . Daz lob ist danne dtñ . nals mñ . si corde directo . uiis directis lætabor in eis . non accusabor in eis .

<sup>1)</sup> sphodra. Sch.

<sup>2)</sup> heizzist. Sch.

<sup>3)</sup> Vuaz. Sch.

<sup>4)</sup> heizzent. Sch.

<sup>5)</sup> scandal. Sch.

<sup>6)</sup> mine. Sch.

\*) S. 440.

Iustificationes tuas custodiam .  
subaudi iterum . si dirigantur uiæ  
meæ . So behuoto ih diniu frúme-  
reht . anderes uuieo ne mag ih .

Non me derelinquas usque qua-  
que . Niener ferlázest du mih . Alde  
iz chit usque ualde . mit disemo sín-  
ne . So uuiéo du mih ferliézist . do  
du min ne huóttost . so hártó ne fer-  
láz mih . daz ih ferlóren uuerde . Si  
dereliquisti me ne cum gloriarer in  
me . noli usque ualde . et iustificatus  
abs te . glorabor in te .

PSALMUS CXVIII, b <sup>1)</sup>.

IN QVO CORRIGIT IUVENIO <sup>2)</sup> VIAM  
SVAM? Vuar ána gerihtet der iungo  
sinen ueeg? Dero frágun uuirt sus  
keantuuúrtet.

\*) In custodiendo sermones tuos .  
Diniu uuort pehuottendo <sup>3)</sup> . daz chit  
uuérendo . Ziu mér der iungo .  
danne der alto? ane daz er is iún-  
ger sol beginnen . unde alter fólle-  
ziéhen . Séhen ouh uuer ueterem  
hominem bildoe . uuer nouum . éner  
ne uuéret sermones dei . diser uuéret

sié . fóné diu ist diser der iungo .  
fone démo iz kesprochen ist.

In toto corde meo exquisiui te .  
In állemo mínemo herzen . suohta  
ih diz <sup>4)</sup> . Daz cham mir fóné dir .  
uuanda du mih perditum uuoltost  
requirere . et reuocare .

Ne repellas me a mandatis tuis .  
Ne stuoz mih dána fóné dinen gebó-  
ten . Vuer ist dana gestózzén . áne  
démo Got ne hilfet? Stniu præcepta  
ardua . ne mag anderer geuuerén .  
ane démo er is hilfet?

In corde meo abscondi eloquia  
tua . ut non peccem tibi . In mín-  
mo herzén barg ih diniu gechóse .  
umbe daz . daz ih dir ne súndoe .  
ne láz siú áne fructum dar gebór-  
gen sín .

Benedictus es domine . doce me  
iustificationes tuas . Kelóbot pist  
du truhten . lère mih diniu uuérch-  
reht . Lère mih so tuón in uuér-  
chen . so ih kelirnet habo in uuór-  
ten .

In labiis meis pronuntiaui . omnia  
iudicia oris tui . Mit lefsen ságeta  
ih alle die urteílida dínes mundes .  
Die ih kelirnetá fóné dinemo munde .  
die lerta ih . Alle ne mahta ih .

<sup>1)</sup> Dieser schallsang, der nach seinen  
einleitenden worten sehr lang ist, ist in  
unserer handschrift sehr kússerlich nach  
acht und acht versen zerlegt. die weise,  
die wir einschlugen, mag ein vermittelnd-  
der versuch sein.

<sup>2)</sup> juvenis. Sch.

<sup>3)</sup> pehuottendo. Sch.

<sup>4)</sup> diu. Sch.

uuanda gescriben ist. IVDICIA TVA  
ABYSSVS MYLTA.

In uia testimoniorum tuorum iocundatus sum . sicut in omnibus diuitiis . CHRISTVS ist uia testimoniorum dei . uuanda er urchündot mit snero natiuitate et passione uuiêlih Gotes dilectio si erga nos . an demo bin ih keuuúnnesámot sámó so in allen rihtuómen . Er irfollot noh an ándermo líbe . des hiêr brístet . dar ist er uns éuuig uuúnnesami .

In mandatis tuis garriam . i. secundum alios exercebor . Vngesutget pin ih an dñen gebóten . alde nâh exercebor . bin dar ána geuúénet <sup>1)</sup> sprechennes . \*) uuider allen fíenden catholicæ fidei .

\*\*) Et considerabo uias tuas . Vnde so gechiúso <sup>2)</sup> ih dñe uuéga . Frequentes et copiose disputationes léitent mih ad intellectum uiarum tuarum . die sint misericordia et ueritas . déro plenitudo an CHRISTO ist .

In iustificationibus tuis meditabor . non obliuiscar sermones tuos . An dñen uuerchrehten hógezo ih fône diu ne irgizo ih dñero uuórto . ih ne/skéine siú an dien uuérchen .

PSALMUS CXVIII, C.

RETRIBVE SERVO TVO . uiuam et custodiam sermones tuos . Kilt dñemo scálche . Du gíbest dar du uulle per indebitam gratiam bona pro malis . ube du daz ne tátist . so ne fündist dû die . diên du gábist bona pro bonis . kilt ouh mir nah diên genádon . so lébo ih . unde behuóto dñiu uuort . unde dannan chúmo ih ad aliam retributionem . an déro du giltest bona pro bonis . dâr aber gratia fólíu ist . uuanda disiu fône énero chúmet .

Reuela oculos meos . et considerabo mirabilia de lege tua . Induó mñiu . oúgen . gib mir geistlichæ fernumest <sup>3)</sup> . so gelírnen ih fône dñero gescribenun éo uuúnderlíchú mysterya . unde gelírnen mñne fienda mánnon . nieht ne ist uuúnderlichera .

Incola ego sum in terra . ne abscondas a me mandata tua . Ih pin ellende hiêr in erdo . ne bírg fore mir dñiu gebot . mit diên ih dar úz irlóset uuerde . Du birgest siu mit rehte fóre dien . diê hiêr incolæ ne sint . noh peregrini . noh alienigenæ . nube terrigenæ . uuanda sie hiêr sint dar sie geborn <sup>4)</sup> uuurden . unde ánderesuuar <sup>5)</sup> burg ne habent dára

<sup>1)</sup> geuueret. Sch.

<sup>2)</sup> gechiúoso. Sch.

<sup>3)</sup> fernumest. Sch.

<sup>4)</sup> geboren. Sch.

<sup>5)</sup> andersuuar. Sch.



sio langee. Andere codices ché-  
dent. Inquilinus ego sum in terra.  
Daz ist der eigen hus ne habet.  
unde er anders mannes seldäre ist.

\*) Sancti ne habent hiér éigen hus.  
iro patria ist in cœlis. In greco  
stat paræcos. daz antfristoton sume-  
liche inquilinum. sumeliche incolam  
alde aduenam. alde peregrinum.  
Vuer sint dié ane aduenticii? Aber  
aduenticius ne mag uuerden gespro-  
chen de corpore. daz hinnan fone  
erdo<sup>1)</sup> burtig ist. nube de anima  
diu niéht de terra burtig ne ist. alde  
de toto homine. der fone paradyso  
hára feruúórfen ist. alde fône iege-  
lichemo déro. dién patria in cœlis<sup>2)</sup>  
keheltzen ist. Sid der solicho fide-  
lis ist. unde alle fideles uuizzen man-  
data dei. unde siú<sup>3)</sup> offen sint. also  
daz ist. *DILIGES DOMINUM DEVM TVVM  
EX TOTO CORDE TVO. ET PROXIMVM TVVM  
SICVT TE IPSVM.* uuiéo bitet er danne.  
daz er siú ne berge fóre imo? Ne  
skinet dar uuanda ze érist unsémfte  
ist. daz man Got erchenne. daz fone  
diú unsemfte ist. daz man in min-  
noe? Ne cham iz dannan dara zuo.  
daz mennisco ander minnóta fúre in?  
Daz ne táte er. ube er in irchándi.  
Selbiu sin erchénneda. zúge in ze  
imo. Proximi cognitio mag semf-

tera dunchen. uuanda iz éin natura  
ist. Aber genuoge ne irchennent  
sih selben. Vuieo mugen sie danne  
andere irchennen? Vnde dié min-  
nón. dié sie ne irchennent? Nu ist  
óffen daz er siú uueltz unde er iro  
ne báte. ube er siu ne uuissi. nu  
bitet er iro. daz er siú baz uuizzen  
muoze<sup>4)</sup>.

Concupiuit anima mea desiderare  
iustificationes tuas in omni tempore.  
Min sela géreta in geluste haben di-  
niu uuérchreht in allen ziten. Sié  
lusta gelúste. Si<sup>5)</sup> gesábe gerno.  
daz si<sup>5)</sup> lusti rehtero uuercho. Reh-  
tes kiredo uuas si gírig. unde gelu-  
stig. ube gelust unde gireda éin sint.  
Démó mazleid ist. uuanda der unge-  
lustig ist. unde er léidezet sine ún-  
geluste. bediu gelustet in geluste.  
Des lthamen geluste. lústet dié  
sêla. \*\*) Aber rehtes kelust. unde  
ouh iro gelust. sint petde in dero  
sêlo. unde bediu gerot daz muot  
rehtes. danne iz rehtes keluste gé-  
rot. kúot sint dié geluste betde. so-  
uuiéo concupiscentia durh sie ferno-  
meniu guót ne si. sô an déro stéte  
skinet. dár<sup>6)</sup> paulus chit. *CONCV-  
PISCENTIAM NESCIEBAM. NISI LEX DICE-  
RET. NON CONCVPISCES.* Sô aber daz  
uuirt additum uues concupiscentia

<sup>1)</sup> erden. Sch.

<sup>2)</sup> Ecclesiis. Sch.

<sup>3)</sup> sin. Sch.

<sup>4)</sup> muozze. Sch.

<sup>5)</sup> Sie. Sch.

<sup>6)</sup> dara. Sch.

\*) S. 443.    \*\*) S. 444.

si si . so mag si in bono fernomen  
uuerden also dár. *CONCUPISCENTIA*  
*SAPIENTIE . DEDVCIT AD REGNUM.* Vuun-  
der ist chit augustinus . daz man  
gelúste gérot . sô si ne ist. Vuieo  
mahti in Goldes lusten . ube Gold ne  
uüäre? Sîd kelust déro er gerot  
uuesen ne mag áne in imo . unde si  
dár ne ist . uuieo mag er danne sîn  
gér des . dáz\_ter ne ist. Nû sêhe  
manneliu uuiêo guot daz si des er  
gérôt . unde láze sih lángên déro  
giredo.

Increpasti superbos. Vbermuote  
zuêne unsere fôrderen irráfstost dû.  
Vuár ána skéin iro ubermüoti? A~ne  
daz siê géрно gehórton. *ERITIS*  
*SICUT DII.* Mahta Got zeuufuelon  
uuar adam uüäre . do er frágeta.  
*ADAM VBI ES?* Vuár bist du chad er .  
sîd dû an démo statu ne bist . an  
demo ih diu kescuôf. Dar ne uuol-  
tost dû sîn . uuar bist du danne nû .  
áne in miseria? Neist daz incre-  
pando gesprochen? unde neist uns  
diû increpatio hereditaria uuórde-  
niû in únsereu manigfalten erumnis?  
Diê fône diû so stárch sint . unde sô  
mánigfalte <sup>1)</sup> . uuanda sie ubelo ne  
táten per infirmitatem aut ignoran-  
tiam . nube per superbiam .

Maledicti qui declinant a mandatis  
tuis. Ze ubele genámde diê daz ne

brútet . unde iêo noh dára ubere .  
sih tána cherent fône dînen gebóten .

Aufer a me obprobrium et con-  
temptum . quia testimonia tua id est  
martyria tua exquisiui. \*) Nim mir  
aba chit sancta ecclesia lteuuz unde  
únuuirdeda . uuanda ih dñiu ur-  
chunde fôrderota. Nu ist daz uuor-  
den. Nu ne ist niêmanne obpro-  
brium noh contemptus . daz er an  
*CHRISTVM* iihet . unde an sinemo ur-  
chunde stát . uuanda persecutio ze-  
gángen ist. Sô uuóla ist fêrfángen .  
daz si <sup>2)</sup> iro fienda minnota . unde  
umbe siê béteta . nals obprobrium  
unde contemptum furhtendo . nube  
saluti eorum consulendo .

Et enim sederunt principes et ad-  
uersum me loquebantur. Selben dñe  
hêrosten sázen . unde chôsoton uui-  
der mir . dîngoton úber mih. Fone  
diû uuas diû persecutio starch . uuand  
reges funden daz . ut nusquam  
essent christiani .

Seruus autem tuus exercebatur in  
iustificationibus tuis. Aber ih dñi  
scalch uuard keûoberot an dînen  
uuérchrêhten. Vuieo uuas diu úo-  
berunga getán?

Nam et testimonia tua meditatio  
mea est. So uuas si getán . daz di-  
niu martyria sint mîne hógezunga.  
Ih húgo so ferro ze in . daz ih an in

<sup>1)</sup> undo so manigfaldo. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

\*) S. 445.

uuile státe stn . unde mir siu persecutio genémen ne mag.

\*) Et consilium meum iustificationes tuæ . Vnde diniu uuerchreht sint ze dién ih hábo geráten . ze dién ih mih hábo getnot . uuanda ih mîne fienda uuile minnon . unde umbe sie bétón . Dár ána úoberon ih mih . an dién zuén flo ih un·irlégen stn . daz ih dár ana uuerde gebéizet . unde gehertet umbe dínen NAMEN .

PSALMUS CXVIII, d.

ADHESIT PAVIMENTO ANIMA MEA . Démo ásteriche hásteta zuo mîn sêla . carni gefolgeta st . terrenis chlebeta st zúo . Vuanda daz tód ist .

Viuifica me . Fone diù chícche mih . unde tào mih adherere tibi nals carni . \*\*) Der mittunt chad . SERVVS AVTEM TVVS EXERCEBATUR IN IUSTIFICATIONIBVS TVIS . der chlt nú . ADHESIT PAVIMENTO ANIMA MEA . Ziu ? Áne daz ímo genuóge ne dunchet sinero exercitationis . unde er fürder chomen uuile . danna er chómen st .

Secundum uerbum tuum . Chicche mih nah dñemo gehetze . der dir chlt . IN ISAAC VOCABITVR TIBI SEMEN . Duò mih filium promissio-

nis . quia non qui filii carnis hi filii dei . sed filii promissionis .

Vias meas . s. malas . enuntiaui . Mîne uuéga daz chit mîne sunda ságeta ih dir . déro iah ih dir .

Et exaudisti me . Vnde du gehörtost mih . sò daz du mir sie <sup>1)</sup> fer-gábe .

Doce me iustificationes tuas . Lère mih dñiu uuérghreht . lère mih kán dñe uuéga . Lère mih niéht <sup>2)</sup> éin uuizzen . nube tuón daz ih sule . uuanda der uuéiz kuót . der iz skéinet .

Viam iustificationum tuarum instrue me . et exercebor in mirabilibus tuis . hoc est in tuis iustificationibus . Vueg dñero frúmeuuercho lère mih . unde so niéton ih mih dñero uuúndero diù an ín sint . unde úoberon mih an ín . Pring mih ze dién . ze dién ih noh ne si chómen . diu so uuúnderlih <sup>3)</sup> sint . daz is dié ne trúent . dié íro ne chóreton .

Dormitauit anima mea præ tedio . Mib eláphota fore úrdrúzed . uuanda ze dién so hóhén dingin dingendo irlág ih . noh mir ne gespuota sié ze irreichenne . so férró ih is kedíngta .

Confirma me in uerbis tuis . Státe mih dóh an dién dñen uuorten . ze dién ih follechómen bín . daz ih fóné ín múge chomen ze ánderen .

<sup>1)</sup> sie mir. Sch.

<sup>2)</sup> nieht. Sch.

<sup>3)</sup> uuunderlich. Sch.

Viam iniquitatis amoue a me.  
Penim mir den ueeg des únrehtes .  
uuanda is sò bezzest spuòn mag .

Et lege tua miserere mei . Vnde  
genade mir mit dñero lege . mit lege  
fidei . diu úns per gratiam geläzet  
diù ze tuònne . \*) diù uuir fòne uns  
selben getuòn ne máhtin . noh fone  
lege factorum diu umbe daz cham .  
ut abundaret delictum .

Viam ueritatis elegi . iudicia tua  
non sum oblitus . Adhæsi testimo-  
niis tuis domine . noli me confun-  
dere . Vueg uuârhetle iruuéleta ih  
dâr ána ze gånne . Dñero urtelldon  
ne irgáz ih . ze gehábenne den gáng .  
Dñen martyriis hafteta ih zuò . unz  
ih in gièng . hërro mñn ne skende  
mih an diù ih ne muoze fólle chó-  
men dára ih rámen uuanda iz uolen-  
tis ne ist . noh currentis . nube dei  
miserentis .

Viam mandatorum tuorum cu-  
curri . cum dilatasti cor meum .  
Vueg dñero geboto liüf ih . do dù  
gebréitost mñn herza . kelüstig herza  
ist préit . Daz ketuót unsih chéden .  
CARITAS DEI DIFFUSA EST IN CORDIBVS  
NOSTRIS . PER SPIRITVM SANCTVM QVI  
DATVS EST NOBIS . Fone diu mahta ih  
currere . uuanda dù geuüérdotost  
COR DILATARE .

PSALMUS CXVIII, e.

LEGEM PONE MIHI DOMINE . Sezze mir  
èa trühten . Du saztost mir sia lit-  
tera . sezze mir sla spiritu . QVIA LIT-  
TERA OCCIDIT . SPIRITVS AVTEM VIVIFI-  
CAT . Dù scribe sia in tabulis lapi-  
deis . scrīb sia in tabulis cordis .

Viam iustificationum tuarum .  
Vueg dñero frumerehto sezze mir  
ze éo . frúme-reht an minemo her-  
zen per legem fidei . diù den man  
uülligen tuót . uuanda der unuüll-  
ligo <sup>1)</sup> ne ist amicus legis . doh er  
tuòe opus legis . Daz er ioh kerno  
uülssi úngébóten an demo ne uuirt  
er mundatus opere . uuanda er in-  
mundus ist uoluntate .

Et exquiram illam semper . Vnde  
den ueeg sùocho ih iéo . Vuieo ist  
daz ? Ne chad er VIAM MANDATORVM  
TVORVM CYCVERI . Ist daz ánder . danne  
uia iustificationum dei ? \*\*) Nèin .  
Vuieo sùochet er danne den uuég .  
an démo er ist . Ane daz er dâr ána  
uüile proficere . unde sin so gereh  
uuerden . daz er an imo fólle cho-  
me ad palmam supernæ uocationis  
dei .

Da mihi intellectum et scrutabor  
legem tuam . Gib mir fernúmist <sup>2)</sup> .  
unde danne scrodon ih dñna éa .  
unde gelirnen dar ana dilectionem  
dei et proximi .

<sup>1)</sup> uülligo. Sch.

<sup>2)</sup> fernumist. Sch.

\*) S. 447.    \*\*) S. 448.

Et custodiam illam in toto corde meo. Vnde behuoto sia an dien zuén . in allemo mñemo herzen . So uuiéo ouh daz dár ána si zelir-  
nenne ziu dû sta uuoltist dien sez-  
zen . dié st <sup>1)</sup> ne uuären seruaturi .  
unde uuiéo filo utilitatis an diù si.  
**QVIA LEX SVBINTRAVIT VT ABVNDARET  
DELICTVM.**

Deduc me in semita mandatorum  
tuorum . quia ipsam uolui . Leite  
mih an déro stlgo dñero gebóto  
uuanda ih sia uuolta . Mñes uuil-  
len ne genuoget dára zuò daz ih  
kange per angustam uiam quæ ducit  
ad uitam . dû ne leitest mih .

Inclina cor meum in testimonia  
tua et non in auaritiam . Helde mñ  
herza ze dñen urchunden . nals ze  
fréchi . Ze dién haldet daz herza .  
diù iz uuile . Vuaz sol iz uuellen .  
áne Gotes urchunde? Gotes ur-  
chunde . sint Gotes keihte <sup>2)</sup> . an  
dién ueritas ist . Fone sñen geiibten  
uizzen uuir sñiu mandata . Dñu  
uuolta . der fore chad . **DEDVC ME  
IN SEMITA MANDATORVM TVORVM . QVIA  
IPSAM VOLVI .** Diù uuile er nu iéo  
ána chédendo . \*) **INCLINA COR MEVM  
IN TESTIMONIA TVA ET NON IN AVARI-  
TIAM .** Er uuolta unde uuile . unde  
bittet des uuillen daz er imo noh  
uuáhse . unz er in só hóhen ge-

uuinne . daz in auaritia nider geze-  
hen ne müge . unde er muoze deum  
diligere propter deum . nals umbe  
emolumentum . so diabolus sanctum  
iob zéh . do er chad . **NVMQVID GRA-  
TIS IOB COLIT DEVM?**

\*\*) Auerte oculos meos ne uideant  
uanitatem . Chère dana <sup>3)</sup> mñiu ou-  
gen . daz siù úppeghêit ne sêhen .  
Vuer mag des úbere uuerden . er  
ne sêhe uanitatem . sid diù alliù sint  
uanitas . diù hiér sub sole sint . diù  
sol úberskñet . nah salamonis uuor-  
ten? Veritas unde uanitas sint éinan-  
deren uuideruuartig . In ueritate ne  
stuònden uuir . In uanitatem fielen  
uuir . uanitas pñ uuir . Ziu? Vuan-  
da uuir corruptioni unde mortalitati  
bin undertán . diù uanitas sint . Vués  
kérot danne der nù chit . **AVERTE  
OCVLOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM?**  
Añe daz er is úberuuint ketuòe .  
unde er aber chóme in libertatem  
filiorum dei . dar er uanitatem ne  
gesêhe . Noh danne ist daz dar ána  
ze fèrnémenne . daz er bittet nié er  
an sinen gúoten uuerchen humanam  
laudem ne fòderoe . noh pecuniam .  
noh ne hëinen írdiskén dangh . daz  
al uanitas ist . uuanda die daz tuónt .  
fone dién chad der saluator . **AMEN  
DICO VOBIS . RECEPERVNT MERCEDEM  
SVAM .**

<sup>1)</sup> sie. Sch.

<sup>2)</sup> geihte. Sch.

<sup>3)</sup> danne. Sch.

\*) S. CCXXV. \*\*) S. 449.

In uia tua uiuifica me. An dñemo uuége chicche mih. Huius mundi cupiditas ist uanitas. aber CHRISTVS ist ueritas unde uia. an imo tũo mih lében.

Statue seruo tuo eloquium tuum in timore tuo. Ståte dñemo scalche dñn gechõse. an dñnero fórhtun. Daz chit. hilf mir daz ze tũonne. daz du gesprichst. Diẽ du gibest spiritum timoris tui. die sint dår åna ståte. åndere ne sint. Aber uuelichen spiritum? Nals seruitutis. nube adoptionis.

Amputa obprobrium meum quod suspicatus sum. Nim mir åba mĩnen iteuuiz. des ih åndere ånauuånota. daz ih sie mines lóteres ne ziẽhe. Vuanda tuõn ih. uuõla umbe fauorem. daz ist min obprobrium unde mĩn peccatum. ziẽhe ih oũh des åndere. daz ist aber peccatum. Dannan chit sanctum euangelium.

\*) NOLITE IUDICARE NE IUDICEMINI. Månnolihehen léidot alde intsåget sin conscientia. Vutle iẽman dar ubere tuõn iudicia. diu sint temeraria. Fone diu chit håra nah.

Iudicia tua suauia. Dñniu iudicia sint suauia. uuanda siu <sup>1)</sup> uera sint. aber suauia ne sint diũ temeraria sint. daz chit. diũ framscrecbe sint.

Ecce concupiui mandata tua. in tua iustitia uiuifica me. Sih nũ.

dñniu gebot uuolta ih. iro géreta ih. an dinemo nals an minemo rehte chicche mih. An mir ist daz mih tũden mag dannan ih lébe. daz ne findo ih. åne an dñr. CHRISTVS ist dñn iusticia. an imo LÖSE MICH.

PSALMUS CXVIII, f.

ET VENIAT SVPER ME MISERICORDIA TVA DOMINE<sup>2)</sup>. Vnde dñn genåda hërro chome úber mih. daz ih dñniu mandata geuuëren mũge. Vuélichu ist dñu genåda?

Salutare tuum. CHRISTVS dñn håltare. der dñn misericordia. unde iustitia. unde ueritas ist. der uerde incarnatus. So ist dñn misericordia chõmen uber mih.

Secundum eloquium tuum. daz chit secundum promissionem tuam also du abrahå gehiẽzze.

Et respondebo exprobrantibus mihi uerbum. Vnde so antuuurto ih. Vuẽmo? Verbum mir feruulzzenten. dñn daz scandalum ist alde stulticia. daz er uuard crucifixus. Alde iz chit. Ih antuuurto uerbum fidei mir iteuulzzonten. Vuélichez ist daz? Añe daz mih lerta spiritus sanctus. nah dẽmo gehẽzze. NON ENIM VOS ESTIS QVI LOQVIMINI. SED

<sup>1)</sup> sie. Sch.

| <sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 450.

SPIRITVS PATRIS VESTRI QVI LOQVITVR  
IN VOBIS. Also iz hêra nâh chlt.

Quia speravi in sermonibus tuis .  
hoc est in promissis tuis. Fône diû  
antuuûrtâ ih . fone diû gemahta ih  
iz . \*) uuanda dû iz kehiêzze. Disiû  
uox ist corporis CHRISTI.

Et ne auferas . hoc est ne auferri  
sinas de ore meo uerbum ueritatis  
usque quaque . id est <sup>1)</sup> omnimodo .  
Vnde uuórtuuârhêite ne irferrest  
(uuarheit ne firfirrest) du fûrnomes  
fone minemo munde. Vuanda ouf  
die treffent ad corpus CHRISTI . die  
persecutionem irliden ne máhton .  
unde siê CHRISTI ferlougendon . unde  
after des tóh durh <sup>2)</sup> tro pœniten-  
tiam fône dero æcclesia inphângen  
uuûrden . alde sie ioh anderest ad  
martyrium <sup>3)</sup> brâhte palmam ge-  
uuúnnen . bediû uuirt hiêr fernó-  
men daz iro uox si . diû sus pétot .  
Ne lá mih zegetâte . noh fûrenomes  
din gelougenen. Vuanda so uuiêo  
Petrus sin ad horam lougendi . er  
uuard doh fletu reparatus . unde  
after des kuollicho coronatus . Dan-  
nan chad imo zuo der saluator .  
ROGAVI PRO TE . VT NON DEFICIAT FIDES

TVÄ. Hoc est ne auferatur ex ore  
tuo uerbum ueritatis usque qua-  
que.

Quia in iudiciis tuis super spe-  
raui . Vuanda ih an dñen urtêildon  
so filo mérun geddingi geuuan . so  
filo mérun increpationem ih an in  
leid . Dñe iudicia fálton mih de me  
præsumentem . unde rihton mih  
aber uf pœnitentem . flentem . et de  
te præsumentem . An diu geuuan  
ih fastór tuam gratiam . daz ih fer-  
lôs <sup>4)</sup> mína superbiam .

Et custodiam legem tuam semper  
in sæculum et in sæculum sæculi .  
Vnde ube du minemo munde ne ni-  
mest uerbum ueritatis . só behuô-  
tih dñe éa leo. Vuélicha? Dilec-  
tionem diu plenitudo legis ist be-  
huôto ih din corpus . dñe æcclesia .  
in\_uuerlt uuerlte . uuanda in án-  
derro uuerlte dar uuir dih kesehen .  
ist fólle minna . dei et proximi .

Et ambulabam in latitudine . Der  
dâr fóre béteta . der sâget nu uuaz  
sin bétón gemáhta . Sâmo so er  
chéde . Ih péteta du gehörtost mih .  
unde bediû giêng ih in\_uult . giêng  
in caritate . Vuannen ist daz .

<sup>1)</sup> Idem. Sch.

<sup>2)</sup> durch. Sch.

<sup>3)</sup> Dazu die randglosse : « Sicut felix  
nolanus episcopus . cuius felix presbyter  
de pincis pertesum illum apprehendens  
in fuga . acreque correptum dorso ipso

rogante inpositum cruciatibus retulit et  
sibimet coronam ovis in pastore dupli-  
cavit. » Dazu Schilter : « [S. Augustinus  
Epist. ad Cler. et pleb. Hypon. p. 152]. »

<sup>4)</sup> ferloz. Sch.

\*) S. 451.

\*) Qui mandata tua exquisiui. Vuanda ih dñiu gebót suòhta . also dù lèrest in euangelio. QVÆRITE ET INVENIETIS. Vnde áber. PATER VESTER DE COELO DABIT SPIRITVM BONVM PETENTIBVS SE.

Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum . et non confundebar. Vnde mit dero baldi sprah ih an dinen martyribus fóre chúnigen . unde ne scámeta mih. Also du gehiêze in evangelio. ANTE REGES NOS TE ESSE CONFESSVROS.

Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi. Vnde ih táhta <sup>1)</sup> an dñiu gebót. Vuélichu? Dilectionem dei et proximi.

Et leuavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi. Vnde mñe hende huob ih úf . ze dñnen gebóten. diù ih minnota. A'n dero operatione skéinda ih . daz ih siu minnota . unde hñob úf manus . uuanda iz supernum ist . dára ih sie huób. Nah diù iz chit. SUPEREMINENTEM VOBIS VIAM DEMONSTRO. Vnde áber. COGNOSCERE ETIAM SUPEREMINENTEM SCIENTIÆ CARITATEM CHRISTI. Suòchet iëman mercedem terrenæ felicitatis umhe opus dei . der lázet die hende nñder.

Et exercebar in iustificationibus tuis. Vnde dannan uuard ih keuó-

berot in dñnen uuérch-réhten. A'n-dere interpretes chédent. Lætabor alde garriui . fñre exercebar . uuanda der ðobet mit læticia Gótesreht . der iz minnot.

PSALMUS CXVIII, g.

MEMOR ESTO VERBI TVI SERVO TVO. in quo mihi spem dedisti. Irhúge dñnes uuortes dñnemo scalche . daz chit dñnes keheizes . an démo du mir gábe gedíngi. Du hábest keheizen humilibus gratiam . déro ist turft <sup>2)</sup> so temptatio alde tribulatio chumet . fone diù irhúge iro .

\*\*) Hæc me consolata est in humilitate mea. Diu gedingi trósta mih an mñnero nideri . diù mir chomen ist fone adam . alde an déro diu mir fone persecutoribus chómen ist.

Quia eloquium tuum uiuificauit <sup>3)</sup> me. Vuanda daz du gespráche . daz téta mih lében . daz trósta mih ze lñbe. Vuaz ist daz? Ane der dñn <sup>4)</sup> gehéiz . daz ih proiectus in mortem . doh súle ad uitam resurgere.

Superbi inique agebant usque ualde. Vbermuòte tátén féro ún-rehto . an diù . daz sie uuáren impii . unde unsih pios nòton sáment in

<sup>1)</sup> tata. Sch.

<sup>2)</sup> durft. Sch.

<sup>3)</sup> vivificabit. Sch.

<sup>4)</sup> dein. Sch.

\*) S. 452 und S. CCXXVI.

\*\*) S. 453.



uuésen impios. Täten ferro un-  
rehto . quando quidem superbiam  
eorum . nec humilitas mortalitatis  
edomuit.

A lege autem tua non declinaui.  
Aber ne uuáncta <sup>1)</sup> ih . fone dñero  
éo . so sié uuolton.

Memor fui iudiciorum tuorum a  
sæculo domine . et consolatus sum.  
Ih irhugeta <sup>2)</sup> dñero urtêildon . die  
du tâte fône ánagenne super uasa  
iræ . diu ad perditionem treffent .  
unde daz trôsta mih . uuanda ioh mit  
diên skêindost du diuitias gloriæ  
tuæ in uasa misericordiæ . Vuiéo ?  
Daz du siû bezzerotost mit in .

Tedium detinuit me a peccatori-  
bus relinquentibus legem tuam . Vr-  
drúzeda cham mih ana fone súndi-  
gen dtná éa ferlázenten . Mih irdröz  
dero miteuiste . mit diên hiér ze  
lebenne ist in disemo lbe . donec  
area uentiletur .

Cantabiles mihi erant iustificatio-  
nes tuæ . in loco peregrinationis  
meæ . Aber dñe rehtunga uuaren  
mir ze sólichero suózi . daz ih sie  
singen mahta . so tröstlih <sup>3)</sup> uuaren  
sié mir hiér in éllende .

Memor fui in nocte nominis tui  
domine . et custodiui legem tuam.  
Ih irhúgeta in náht dñes namen  
truhten . unde behuóta dtna éa .

Naht sint mortalitatis erumnæ . naht  
sint superbi inique agentes usque  
ualde . naht ist tedium a pecca-  
toribus relinquentibus legem dei .

\*) naht ist locus peregrinationis  
huius . donec ueniat dominus . et  
illuminet abscondita tenebrarum .  
Hiér in dirro naht sol mánnolth ir-  
húgen nominis dei . uuanda er sña  
legem behuóten ne mag . áne in st-  
nen námen . also iz chit . ADIVTO-  
RIVM NOSTRVM IN NOMINE DOMINI .

Hæc facta est mihi . quia iustifica-  
tiones tuas exquisiui . Disiû naht  
ist mir uuorden bézzerunga . Vueli-  
chiu ? Humilitas mortalitatis huius .  
Vuieo ? Daz ih an iro lîrnee non su-  
perbire . uuanda fone superbia cham  
st <sup>4)</sup> . Aber fône diû bézzerot st  
mih . uuanda ih dñe rehtunga ge-  
nôto suóhta . Demo gelth ist daz .  
BONVM MIHI QVIA HUMILIASTI ME . VT  
DISCAM IUSTIFICATIONES TVAS .

PSALMUS CXVIII, h.

PORTIO MEA DOMINE . dixi custodire  
legem tuam . Min téil truhten . ih  
kesprah dtna éa ze behuótenne .  
uuanda anderer an dir téil ne habet .  
áne der iro huótet .

<sup>1)</sup> Aber uuaneta. Sch.

<sup>2)</sup> erhugeta. Sch.

<sup>3)</sup> trostlich. Sch.

<sup>4)</sup> sie. Sch.

\*) S. 454.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo. Dâr umbe digeta ih din anasiune in allemo minemo herzen. daz mir is hêlfe spiritus uiuificans. ne litera occidat. Vnde uuiêo chad ih?

Miserere mei secundum eloquium tuum. Cnâde mir nah dînemo gehêizze. daz ih si filius promissionis in semine abrahæ.

Cogitavi uias meas et conuerti pedes meos in testimonia tua. Ih tâhta an mîne uuêga. die mir misse- licheit. unde chêrta sie an dîniu urchunde. daz ste dar rêhteren sin. AVERTE OCULOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM. Chêre dana miniu oûgen daz siû uppeghêit ne sêhen. also diê <sup>1)</sup> fuôze. daz siê ne îrroen. Demo ist kelih. OCULI MEI SEMPER AD DEVM. QVONIAM IPSE REVELLET DE LAQVEO PEDES MEOS.

Paratus sum et non sum turbatus. ut custodiam mandata tua. Ih pin garo ze huôtene dînes kebotes. \*) unde bin ungetruôbet. uuanda mir iz nehêin forhta ne nimet.

\*\*) Funes peccatorum circumplexi sunt me. et legem tuam non sum oblitus. Also dâr âna skinet. dêro sundigon sêil umbe fiêng mih. unde umbe daz ne irgaz ih dînero êo. Peccatores sint ioh carnales.

ioh spiritales inimici. Diê lêngent iro unreht also sêil. uuanda sie iêo êin ze andermo hêstent. unde umbe fâhent mite iustos. minando mala. et promittendo temporalia bona. Demo sêile indrân <sup>2)</sup>. der hiêr sprichet.

Media nocte surgebam ad confitendum tibi. super iudicia iusticiæ tuæ. A'n dêro hândegostun persecutione stuônt ih ûf dir ze iêhenne. daz chit dih zelôbonne an dîen urteildon dînes rehtes. uuanda iz rehte urteilda sint. daz du uuile iustos circumplecti fune peccatorum. Ziu? A'ne daz sie danna suln gebêzzerot uuerden.

Particeps ego sum omnium timendum te et custodientium mandata tua. Nu sprichet CHRISTVS ad patrem sâment sinemo corpore. ketêilo bin ih allero die dih fûrhtent. unde behûotent dîniu gebot. Daz chit CHRISTVS. uuanda ne uuurde er particeps nostræ mortalitatis. so ne uuurdin uuir participes sinero diuinitatis.

Misericordia domini plena est terra. Fone diu ist diu erda fol truhtenes kenâdon. Granum sinapis irstarb. danna cham multus fructus in tota terra.

Iustificationes tuas doce me. Dîne

<sup>1)</sup> diu. Sch.

| <sup>2)</sup> indran. Sch.

\*) S. 455.    \*\*) S. CCXXVII.

rehtunga lère mih . uuanda fone  
dièn genadon uuirdo ih iustificatus .

PSALMUS CXVIII, i.

**BONITATEM FECISTI CVM SERVO TVO**  
domine . secundum uerbum tuum .  
Du tâte uuésen guoti herro mit di-  
nemo scalche . Du tâte mih kelú-  
stigen spiritalium bonorum . nah di-  
nemo gehelzze . Daz ist magnum  
dei donum . \*) uuanda der úngelu-  
stiger uuola tuót . der tuot iz serui-  
liter nals liberaliter . daz chit keli-  
cho démo scalche . nals demo frten .

Bonitatem et disciplinam . id est  
emendatoriam tribulationem . et  
scientiam doce me . Lère mih kuoti .  
souuiéo ih sia habe fone dñero  
gébo . mero mir sia . unde gib sá-  
ment fro lirnunga . unde lère mih  
dero gedúltig sin . uuanda si nieo  
áne uuidermuôte ne ist . Also der  
apostolus chit . **OMNIS DISCIPLINA AD  
PRESENS . NON GAVDII VIDETVR ESSE  
SED TRISTITIÆ** . Sumeliche interpre-  
tes chäden fure disciplinam erudi-  
tionem . Daz ist iéo diu selba . sa-  
ment déro ieo flagella sint . Fone  
diu bitet er patientiæ . diu flagella  
eben-muoto ze trágenne . Vnde lère  
scientiam mih quæ ædificet . uuanda  
scientia sine caritate non ædificat  
sed inflat . Quia mandatis tuis cre-  
didi . Ziú ne chad er obœdiui ?

Mandatis sol-man obœdire promis-  
sis credere . Vuaz chit er uuanda ih  
keloubta dñen gebóten ? ane ih ke-  
loubta daz siu fone homine ne uuur-  
din ministrata . Chamin siú ouh  
fone homine . der mih siú lerti ex-  
trinsecus . mahti der siú danne lè-  
ren . intrinsecus so du tuóst ?

Priusquam humiliarer ego deliqui .  
Ih misseteta in adam . ér ih kenide-  
ret uuurde . An imo uuard diu crea-  
tura subiecta uanitati . uuanda si ne  
uuohta sin subiecta ueritati .

Propterea eloquium tuum custo-  
diui . Fone diu behuota ih sid dñ  
gechóse . sid ih dero uanitatis an  
mir inphant . nieo ih anderest keni-  
deret ne uuerde . Ih huóta des  
uuanda ih mortem carnis habo ge-  
uuunnen . daz ih cuh ne geuuúnne  
mortem animæ nube so du geboten  
habest . Vuieo ? Ut deiecta super-  
bia . diligatur obœdientia unde so  
fertiligot uuerde non reditura mise-  
ria .

Bonus es tu . in bonitate tua doce  
me iustificationes tuas . \*\*) Guót  
pist dñ an dñero guoti lère mih  
dine rehtunga . Imo ist ernest ze  
tuónne sine iustificationes . sid er  
sié uuile linnen in sua bonitate .  
Fernim ouh noh mér . uuiéo ernest  
imo is st .

Multiplicata est super me iniqui-  
tas superborum . Vber mih ist ke-  
manigfaltot déro ubermuóton un-

\*) S. 456.    \*\*) S. 457.

reht . die daz niéht ne bézzerota .  
daz humana natura genideret uuard .  
sid si missetéta .

Ego autem in toto corde scruta-  
bor mandata tua . Aber ih suocho  
genoto diniu gebot . So uuiéo mi-  
chil unreht in uuerlte richesoe . in  
mir ne irlisket caritas .

Coagulum est sicut lac cor eo-  
rum . Iro herza ist kerunnen also  
milch . ist ferhertet . unde ne inláz-  
zet sih zeguôte .

Ego uero legem tuam meditatus  
sum . Vuaz téta ih dára gágene .  
Ih ahtota dñna éa . an déro humiles  
effugiunt pœnales humilitates .

Bonum mihi quia humiliasti me .  
ut discam iustificationes tuas . Fone  
diu ist mir guôt . daz du mih kent-  
dertost . daz ih so filo genôtor lirnee  
dine rehtunga . unde daz fructus si  
mñero humiliationis . uuanda der  
daz kuôt <sup>1)</sup> ne ahtot . daz du in ni-  
dertost . noh dár bí sih ne bézzerot .  
démo geschiéhet uuirs .

Bonum mihi lex oris tui . super  
milia auri et argenti . Kuot ist mir  
fone dinemo munde chómenitú éa .  
unde mit dñmo munde gebótenitú .  
bezera . danne unzalahafti goldes  
unde silberis . uuanda min caritas  
sol ferror minnon legem dei . danne  
cupiditas milia auri et argenti .

PSALMUS CXVIII, k.

MANVS TVÆ DOMINE FECERVNT ME  
et psalmauerunt me . da mihi intel-  
lectum ut discam mandata tua . Dñe  
hende taten mih . unde bildoton mih .  
fone diu gib mir fernúmeſt <sup>2)</sup> . daz  
ih kelirnee diniu gebot . Formam  
gabe du mir . reformationem gib  
mir . \*) Sid min natura peccando  
uuard deformata . sid ne mahta si  
intellectu sin integra . bediu ne bin  
ih ad capienda dei mandata ido-  
neus . ih ne uuerde spiritu mentis re-  
novatus . Manus sint hiér genem-  
met fure potentiam . also ouh an  
dero stéte dar iz chit . ET ARIDAM  
FVNDABERVNT MANVS EIVS <sup>3)</sup> . Vnde  
aber . OPERA MANVVM TVARVM SVNT  
COELI . Vnde selber CHRISTVS pitet  
hier sinen fäter des . des er sin cor-  
pus turftig uuéiz . Die durfte . \*\*)  
unde dñ indigentiam lidet er an imo .  
unde inphindet sin . Quia uita eius  
cum ipso abscondita est in deo .

Qui timent te uidebunt me et læ-  
tabuntur quia in uerbo tuo super-spe-  
raui . Die dih nu fúrhtent . die gese-  
hent mih noh uuanne hina fúre .  
quando iusti fulgebunt sicut sol . unde  
danne sint sie fró . Vuéliche sint daz?  
Ane selber der liut sanctæ æcclesiæ .  
der imo nu furhtet . der fréuuet sih  
danne sinero forhtun . Daz ist fone

<sup>1)</sup> uuanda daz der guot. Sch.

<sup>2)</sup> fernumeſt. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter von «Manus  
sint» an.

\*) S. 458.    \*\*) S. CCXXVIII.

diû uuanda ih an dñen geheiz fer-  
ror gedingta . danne ih piten ge-  
turre . Nah diu iz chit . POTENS  
EST DEVS FACERE SVpra QVAM PETI-  
MVS . AVT INTELLEGIMVS .

Cognoui domine quia æquitas iu-  
dicia tua . et in ueritate tua humi-  
liasti me . Ih irchenno truhten daz  
dñe urteilda rehte sint dannan uuir  
in mortem geuorfen bin . unde du  
in dinero uuârheite unsih kenideret  
habest .

Fiat misericordia tua ut consoletur  
me . Dâra nah chome din ge-  
nada . daz si <sup>1)</sup> mih trôste . unde ih  
âber uuérde instauratus ad uitam .  
Regeneratio chome mir . fides . spes .  
caritas chomen mir . diu hiér sint  
consolatio miserorum . nals gaudia  
beatorum .

Secundum eloquium tuum seruo  
tuo . Nah dñemo gehêize <sup>2)</sup> chôme  
siu mir dñemo scalche .

Veniant mihi miserationes tuæ et  
uiuam . Mir chomen dñe genada .  
unde so lébo ih . <sup>\*)</sup> unde lebo uuâr-  
hafto . so ih ne furhto . daz ih furder  
irsterbe .

Quia lex tua meditatio mea est .  
Vuanda dñe ist daz . des ih tencho .  
Mñ gedang <sup>3)</sup> ist in fide quæ per  
dilectionem operatur . an dero ne  
bristet mir . an dero lebo ih .

Confundantur superbi quia iniuste  
iniquitatem fecerunt in me . ego au-  
tem exercebor in mandatis tuis .  
Vbermuôte uuerden des scámeg .  
daz sie unrehto fuôren uulder mih .  
aber ih uuirdo geémezot an dñen  
gebóten . sie tûen souuêio siê tûen .

Conuertantur mihi timentes te .  
hoc est ad me . et qui nouerunt testi-  
monia tua . Disiu uuort ne mûgen  
sîn anderes âne CHRISTI . Ze mir  
chit CHRISTVS . uuerden bechêret .  
die dih fater furhtent . unde diê dñe  
prophetias uuizzen . fone mir gescri-  
bene . Des persona uuas ouh fóre .  
PARTICEPS EGO SVM OMNIUM TIMEN-  
TIVM TE .

Fiat cor meum immaculatum in iu-  
stificationibus tuis ut non confun-  
dar . Mñ herza chit aber corpus  
CHRISTI uuerde ungeflêchot in dñen  
réhtungon . daz ih kescendet ne  
uuerde . Solih ist dâr fore . Vtinam  
dirigantur uiæ meæ . ad custodien-  
das iustificationes tuas . tunc non  
confundar . cum inspicio in omnia  
mandata tua .

<sup>1)</sup> sie. Sch.

<sup>2)</sup> geheizze. Sch.

<sup>3)</sup> gedanch. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 459.

## PSALMUS CXVIII, I.

**DEFECIT IN SALVTARI TVO ANIMA MEA.** Min sela ist ferchólen an dñen haltäre.

Et in uerbum tuum super-speraui. Vnde an dñen gehetz hábo ih úberdinget. uuanda mer guótes chómen sol danne man uuizzen múge sámment **CHRISTO**. den du uns kehéizzen hábest.

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum. dicentes quando consolaberis me? Miniú óugen sint ferchólen an dñen gehéiz. ze dir chédentiú. uuanne tróstest dù mih? Diu in-uuértigen óugen langet sñ. bediú cháffent siu gagen imo unde fore gíredo sústont siú. unde éiscont dñen tróst.

\*) Quia factus sum sicut uter in pruiu. iustificationes tuas non sum oblitus. Vuanda carnis desideria an mir irfróren sint. also in rñfen uter gefriúset. fone diú ne uuas ih ungehuhtig dinero réhtungon. Vueliche sint die? Ane caritas. diu cham. so feruor cupiditatis kerúnda.

Quot sunt dies serui tui? quando facies de persequentibus me iudicium? Vuieo manige tága sint dñes scalches? Vuaz chit daz? Añe unz? uuára uuéret din corpus sancta æc-

clesia? V'ber uuieo lang rihtest du mir fone minen áhtären? Vuanda si uuéren sol. unz ze iudicio. uuanne chumet daz? Diu frága ist martyrum in apocalipsi. unde dár uuirt keantuuurtet. donec fratrum eorum numerus impleatur. Dña frágun fore saget disiu prophetia.

Narrauerunt mihi iniqui fabulationes. sed non ut lex tua. Unrehte sageton mir adoléschias. id est<sup>2)</sup> exercitationes delectabiles uerbi. nieht só dñe éa. an dero mir ueritas llichet nals uerba. Soliche hábent misseliche professiones. Judeorum literæ so gescribene héizzen deuterosis an dién milia fabularum sint. ane den canonem diuinarum scripturarum. Sameliche habent heretici an iro uana loquacitate. Habent ouh soliche sæculares literæ. Vuaz ist ioh anderes daz man marcholfum saget sih éllenon uuider prouerbiis salomonis? An dién allen sint uuort scóniú. Ane uuárheit.

Omnia mandata tua ueritas. iniqui persecuti sunt me adiuua me. Aber alliu diniu gebót sint uuáriu<sup>3)</sup>. Vuanda ih diú bot contra uanos sermones iniquorum fone diu áhton sie min. hilf aber du mir.

Paulominus consummauerunt me in terra. Sie habeton mih nah fer-

1) uns. Sch.

2) idem. Sch. In der folge noch öfters.

3) uuarin. Sch.

\*) S. 460.

tiligot in erdo . multa sträge marty-  
rum facta .

Ego autem non dereliqui mandata  
tua . Dar umbe ne geloubta ih mih  
dinero geboto uuanda iz chit . \*) QVI  
PERSEVERAVERIT VSQVE IN FINEM . HIC  
SALVVS ERIT .

Secundum misericordiam tuam ui-  
uifica me . et custodiam testimonia  
oris tui . Chitche mih nah dinero  
genâdo . unde <sup>1)</sup> so behuoto ih dñes  
mundes martyria . id est mandata .  
diu ih anderes pehuoten ne mag .  
Ne lâz mih amando uitam . negare  
uitam . noh negando uitam . amittere  
uitam .

PSALMUS CXVIII, m.

IN ÆTERNVM DOMINE VERBVM TVVM  
permanet in cælo . \*\*) In himele  
uueret iëmer truhten dñ uuoort . An-  
geli sancti sint dâr stâte an iro dië-  
niste . mih mag hiër irdriëzzen dirro  
mutabilitatis unde dero irdiscun  
conuersationis . diu folliu temptationum  
ist .

In generatione et generationem  
ueritas eius . Aber in erdo uuéret  
din uuarheit an generationibus dië  
in cælo ne sint . pediu ist hiër uueh-  
sel nals dâr .

Fundasti terram et permanet . Du

bist fundamentum . du habest ke-  
stâtet dña æcclesiam . unde dannan  
uueret si <sup>2)</sup> ane zegéngeda .

Ordinatione tua perseuerat dies .  
Fone dñero ordenungo uuéret der  
tag . fidelibys ist an dir euuig tag .  
an dëmo suln sie honeste ambulare  
et lætari in ea .

Quoniam omnia seruiunt tibi .  
Vuanda dir dienont álliü diu ze demo  
täge treffent . nals diu ze dero naht .

Nisi quod lex tua meditatio mea  
est . tunc forte perissem in humili-  
tate mea . Vbe ih dña éa ne ahtoti .  
diu mih sterchot in tribulatione tem-  
porali so mahti ih ferloren uuerden  
in humilitate mortali . Dña éa ist  
caritas . diu nîmet mir interitum .

In æternum non obliuiscar iustifi-  
cationes tuas . quia in ipsis uiuifi-  
casti me . Dinero rehtungon ne ir-  
gizzo ih niëmer . uuanda an in chit-  
tost du mih . fone diu ne uuirdo ih  
ferloren in humilitate mea . Vuaz ist  
mennisco úbe du in ne chicchest .  
Vuaz kemag er? Occidere potest se  
non uiuificare .

\*\*\*) Tuus sum ego saluum me fac .  
quoniam iustificationes tuas exqui-  
siui . Dñ bin ih . Ze leide ist mir  
uuorden daz ih min uuolta sin daz  
ist inobædientia primum et maxi-  
mum . malum . Nu bin ih aber dñ .  
tuô mih kehâltene . uuanda ih dine

<sup>1)</sup> undo. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

\*) S. 461.

\*\*) S. CCXXIX.

\*\*\*) S. 462.

rehtunga nals minen uuillen dar umbe forderota . daz ih dñn st.

Me expectauerunt peccatores ut perderent me . testimonia tua intellexi . Min biten sundige daz sie mih ferlúrlin . sie uuolton daz ih in uuare consentiens . unde ih dñn ferloùgendi . danne uuäre ih ferlóren . ih uuissa dñne geihte sóliche . daz der gehalten uuirt <sup>1)</sup> . der an in fólle stát.

Omni consummationi uidi finem . latum mandatum tuum nimis . A'llero perfectioni gesah ih CHRISTVM finem . an imo uuerdent álle uirtutes consummatæ . under dien ist caritas filo bréit kebót . uuanda an iro irfullet uuerdent lex et prophetæ .

PSALMUS CXVIII, n.

QVOMODO DILEXI LEGEM TVAM?  
Vuiéo minnota ih dñna éa? Vuiéolicha minna habeta ih ze iro?

Tota die meditatio mea est . Daz si <sup>2)</sup> alle zlte min gedanch ist . Si ne chumet uzer minemo muote . uuanda caro ist concupiscens aduersus spiritum . fone diù gágen sezzo ih imo meditationem legis tota die . Vuaz ist lex dei ane iussa dei? Iussa

eius leitent mih ad bona opera . fone diù sint siù mir liéb .

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo . quia in æternum mihi est . Dú tâte mih fruóteren mit dinemo gebóte danne mñne fienda slñ . uuanda iz mir euuig ist . Du habest mih keléret daz ih sol gratis uuerden iustificatus per gratiam dei . daz ne uueiz israhel secundum carnem . der min inimicus ist . uuanda er ist inimicus legis fidei . unde er sih kuóllichot in lege factorum . \*) unde er suam iustitiam quærendo statuere . subiectus ne ist iustitiæ dei . unde er sih uuánet suis uiribus legem facere . fone diu uuirt er uz ferstözzen . also gescriben ist . SERVVS NON MANET IN DOMO IN ÆTERNVM . FILIVS MANET <sup>3)</sup> . Dár hábo aber ih iémer mandatum dei . id est caritatem dei .

Super omnes docentes me intellexi . quia testimonia tua meditatio mea est . Ih fernám mér danne mñne méistra <sup>4)</sup> . uuanda diniu urchunde sint min hopezunga . Vuer chit daz? Vuer mag iz chéden ane CHRISTVS? Er saz in templo inter doctores . audiens eos et interrogans . et ipsi studebant super prudentia et responsis eius . So ferro uuissa er iz paz danne sie . daz iz in stuporem ma-

<sup>1)</sup> uuird. Sch.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> [non] manet. Sch.

<sup>4)</sup> melstra meine. Sch.

\*) S. 463.



chota. Des tinges <sup>1)</sup> ist hiér prophetia. diù uullon sprichet a capite quod est saluator. uullon a corpore quod est ecclesia. unde mit diù machot quasi unum loquentem. also iz chlt. *ERVNT DVO IN CARNE VNA. Daz uuas fone diù. uuanda sines fäter testimonia uuären sin meditatio. also er chad. VOS MISISTIS AD IOHANNEM. ET ILLE TESTIMONIUM PROHIBUIT DE ME. EGO AUTEM NON AB HOMINE TESTIMONIUM ACCIPIO. SED HABEO TESTIMONIUM MAIUS IOHANNIS. Föne diu chit hāra nāh. daz āber daz selba ist.*

Super senes intellexi. quia mandata tua quæsiui. Füre diē alten fernam ih uuanda ih dñiu gebót suōhta. nals dero senum. Die hēizet er senes. die er hiēz docentes. Dien senibus uuolta er ioh turbas doctiores ketuōn. Bediū chad er in zūo. *AVDITE ET INTELLEGETE. NON QVOD INTRAT IN OS COINQVINAT HOMINEM. SED QVOD PROCEdit EX ORE. HOC COINQVINAT HOMINEM. Daz ne uuisson seniores. die lotas manus so genōto forderoton.*

<sup>\*</sup>) Ab omni uia mala prohibui pedes meos. ut custodiam uerba tua. Ih zōh tāna mīne fuozze fone allemo ubelmo uuēge <sup>2)</sup>. Diu uuort ne sint capitis nube corporis. demo

praua desideria sint frenanda. so harto. daz er so getūrre chēden.

A iudiciis tuis non declinaui. quia tu legem posuisti mihi. A'ba dñen ūrtēildon ne uuancta ih. ih tāhta iēo dāra āna. nah diù iz andersuuār chlt. *A IVDICIIS ENIM TVIS TIMVI. Ziu? Vuanda du mir ēa sātost. Minemo herzen inuuert. habest dū sla in getān. casto timore. non seruili.*

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua super mel ori meo. Vuiēo suōzze minemo slūnde dñiu gechōse sint. demo munde mīnes herzen sint siu suōzzeren danne hōnang. formido carnalis mali ne lettet mih ze in. nube delectatio spiritalis boni.

<sup>\*\*</sup>) A mandatis tuis intellexi. Föne dñen gebōten uuard ih fernūmestig <sup>3)</sup>. Din gebót uuérendo cham mir des ih ker uuas. Also gescriben ist. *CONCVPISTI SAPIENTIAM SERVA MANDATA. ET DEVS PRÆBET ILLAM TIBI. Humilitas obœdientiae lettet ad intellectum. unde so intellectus chumet. sō ne ist ūf ze sēhenne obœdientia.*

Propterea odiui omnem uiam iniquitatis. Fone diu hāzzeta ih alle unrehte uuēga. uuanda ih intellectum uuolta.

<sup>1)</sup> tingis. Sch.

<sup>2)</sup> uuēga. Sch.

<sup>3)</sup> fernumestig.

<sup>\*</sup>) S. 464.    <sup>\*\*</sup>) S. CCXXX.

## PSALMUS CXVIII, O.

LUCERNA PEDIBUS MEIS MEIS VERBUM TVVM . et lumen semitis meis . Verbum ist CHRISTVS . uerbum ist CHRISTI . daz apostolis unde prophe-tis zuo gespróchen uuard -fone dé-mo chit iz nù . Din uuort ist liéht-faz minen fuózzen . Vnde aber daz selba . Iz ist liéht mnen pháden . Ih ne uuiissi uuára ih solti . ube mih daz ne léitet .

\*) Iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ tuæ . Ih suuór . unde geéi-nota mih ze behuótenne die urtéilda dines rehtes . dié an diù sint . daz man ubelo ne tuót ingeniúz . noh uuola in-gemeítun .

Humiliatus sum usque quaque do-mine . id est usque ualde . Fóné diu bin ih harto gediemuótet in mchelero persecutione .

Viuifica me secundum uerbum tuum . Chicche mih nah dtnemo gehetzze . uuanda ouh uerbum promissionis tuæ lucerna ist pedibus unde lumen semitis .

Voluntaria oris mei beneplacita fac domine . hoc est placeant tibi . Vuilligiù opher mnes mundes stn dir liéb . diù caritas récchet . nals timor .

Et iudicia tua doce me . Vnde dñe urteilda lère mih . Der fóre chad . A IUDICIIS TVIS NON DECLINAVI .

uuiéo chit der <sup>1)</sup> nù . lère mih iudl-cia tua? Ane daz er siù baz kelir-nen uuile?

Anima mèa in manibus meis sem-per . Min sela ist iéo in mnen háa-den . In mnen handen ist st . uuanda ih ieo dir sie bringo ze chicchenne . Also iz ándersuuár chit . AD TE LEVAVI ANIMAM MEAM .

Posuerunt peccatores laqueos mibi . et de mandatis tuis non erravi . Sündige rihton mir striccha . unde durh daz ne irrota ih daz ih uuancti fone dñen gebóten . uuanda ih dir braht hábeta mina sêla . sta ze chicchenne .

Hereditate acquisiui testimonia tua in æternum . Ze erbe suóhta ih dñe geihte in éuua . Daz ih iémer dñe iéhe . unde dñe ne ferlóugenne . daz uuile ih haben ze érbe . Daz kela<sup>2)</sup> mir . Fone dinemq gelázze . múgen siù mir erbe sin in éuua .

Quoniam exultatio cordis mei sunt . Vuanda sie mines herzen fré-uuí sint . doh sié mnes lichamen afflictio stn .

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in æternum . propter retributionem . Ih kehalta mln herza dine réhtunga ze tuónne in éuua . umbe lón . Iustificationes sint opera caritatis . uuer mag diu tuón in éuua? \*\*) Sô necessitates

<sup>1)</sup> er. Sch.

<sup>2)</sup> kalah. Sch.

\*) S. 465.    \*\*) S. 466.

proximorum zegânt . so zegânt ouh  
opera . aber retributiones ne zegânt .  
pediu iihet er sih iustificationes tuôn  
in-êuua . Dâr fôre chad er bitten-  
do . **INCLINA COR MEVM IN TESTIMO-  
NIA TVA** . ze geotûgenne daz iz diui-  
num munus ist . aber hiêr chit er  
**INCLINAVI** . ouh sinen uuillen ze skei-  
nenne .

PSALMUS CXVIII, p.

**INIQVOS ODIO HABVI . ET LEGEM  
TVAM DILEXI** . Vnrehte hâzzeta ih .  
unde dîna êa minnota ih . Also ih  
dîna legem minnota . also hazzeta ih  
iro unreht . dero halb sie iniqui sint  
hâzzeta ih siê . nals dêro halb siê  
mênnicken sint . Naturam hominis  
ne hâzzeta ih . nube uitium .

Adiutor meus . et susceptor meus  
es tu . Mîn helfâre bist dû uuola  
ze tuônne . min inphângare ubeles  
ze in fârenne <sup>1)</sup>).

In uerbum tuum super-speraui .  
An dinen gehêiz uber dingta ih .  
samo sô filius promissionis .

Declina-te a me maligni . et scru-  
tabor mandata dei mei . Rûment  
mir arguillige . unde so scrodon ih  
mines Gotes kebot . Lâzent mih  
tenchen . uuaz Gote liêb st . daz ih  
pehestet si an demo fôrderosten .

nals so ir uuêllent . an demo âfte-  
rosten . Disiu rêda ist uutder dien .  
die inportune unsera helfa fôrderont  
ad sæcularia negotia .

Suscipe me secundum eloquium  
tuum et uiuam . et non confundas  
me ab expectatione mea . Inphâh  
mih nah dînemo geheizze . unde sô  
lébo ih . Vuâr? Ane in futuro . dar  
lth ane tód ist . Vnde ne skende mih  
an mûnero bîtûn . Ne lâ mir ingân  
des ih pîto .

Adiuua me et saluus ero . et me-  
ditabor in iustificationibvs tuis sem-  
per . Hilf mir . uuanda ih sieh pin .  
unde so uuîrdo ih gehalten . unde  
fone dero helfo . dencho ih <sup>2)</sup> iêo an  
dîne rehtunga .

Spreuisti omnes discedentes a iu-  
stitiis tuis . quia iniusta cogitatio  
eorum . \*) Alle sih skêidente fone  
dinen rehten fêrchûre du . unde mit  
rehte . uuanda iro gedang unreht ist .  
Vues mag der uuesen rehter . der in  
gedanche ist unrehter?

Preuaricantes . id est præceptum  
diuaricantes reputaui omnes pecca-  
tores terræ . Alle sundige in-uuêrl-  
te . âhtota ih ûberfângara . Vues?  
Ane Gôtes êo . êinuueder in para-  
dyso datæ . alde naturalis . alde lit-  
teris promulgatæ . Vuieo gehillet  
danne demo . daz der <sup>3)</sup> apostolus  
chit . **VBI NON EST LEX . NEC PREVA-**

<sup>1)</sup> Intfârenne . Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Sch.

<sup>3)</sup> er . Sch.

\*) S. 467.

**RICATIO.** Ane daz er iz ecchert chit fone einero déro . diû iudeis uuard literis tradita .

\*) Ideo dilexi testimonia tua . Fone diu minnota ih dñe gelihte . die mih séndent ad gratiam tuam . daz ih ke-uúðne <sup>1)</sup> per gratiam . daz ih ke-uúñnen ne mag per legem .

Confige timore tuo carnes meas . Durh-stöz mñiu fléisk mit dinero forhtun . tuò daz ih si **CHRISTO** confixus cruci . unde carnis desideria an mir gedoðbot <sup>2)</sup> uuerden fone gratia dei . uuanda mih lex ne mag iustificare . nube preuaricatorem facere . Mit casto timore durhstöz mñiu fléisg . mit imo uuerde caro crucifixa . uuanda pœnalis timor ne getuot carnem crucifixam . Ziu ? Quoniam per eum uetantur potius peccata quam uitantur .

A iudiciis enim tuis timui . Fone énen dñen urteildon dié in lege sint forhta ih . die uáren mir quasi pedagogi . danna lette mih hára ze-démo timore an demo delectatio iusticiæ si nals timor pœnæ .

PSALMUS CXVIII, q.

**FECI IUDICIUM ET IUSTITIAM . NE TRADAS ME** calumniantibus me . Ih téta gerihthe unde reht . ne séle mih

mñen ánafristáren . Vuéliche sint daz ? Ane dié ioh kuot in árg uuentent . \*\*) Dién ne henge daz sie mit tro áhtungo mih ze ubele bechéren . id est ne metuentem mala perpeti . mala facere cogant . Iustitia recchet iudicium . uuanda iz iudicium ne ist . iz ne si rectum . Iustitia ist uirtus animi . iudicium ist operatio uirtutis .

Suscipe seruum tuum in bonum . Inpháh mih in guot . uuanda sie uuellen mih scrécchen in úbel .

Non calumniantur me superbi . id est ne me capiant calumniando . Vbermuôte ne bescrénchen mih . hintert trahtondo . daz ih **CHRISTVM** béton uuanda sie chedent christianos mortuum colere .

Oculi mei defecerunt in salutare tuum . An dñen háltare sint fer-brûchet miniu oûgen . Stn langet mih . sin lustet mih .

Et in eloquium iustitiæ tuæ . Vnde an daz kechóse dines rehtes . daz in euangelio gelirnet uuirt . so er chumet .

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam . Duò sament mir dñemo scálche . nah dinero genádo . nals náh minemo rehte .

Et iustificationes tuas doce me . Vnde lére mih dñe réhtunga . mit dién dñe mennicken getuost rehte . nals sié sih .

<sup>1)</sup> geuúðne. Sch.

<sup>2)</sup> geduobet. Sch.

\*) S. CCXXXI. \*\*) S. 468.

Seruus tuus sum ego. Ih pin din  
scalch. Mir gelang übelo an diù.  
daz ih min frîo uuolta stn. nals dîn  
scalch.

Da mihi intellectum. ut sciam te-  
stimonium tua. id est mandata. Kib  
mir fernûmest <sup>1)</sup> daz ih uuiuze dñiù  
gebót. Gib mir ieo zetrinchenne  
de fonte lucis æternæ. daz ih siu  
uuiuze. unde tuondo iéo baz unde  
baz siu uuiuze.

Tempus faciendi domine. Zît ist  
des tuónnes daz du tuón solt. chum  
unde uulso unser. unde ne tuéle  
des.

Dissipauēfunt legem tuam. Ze-  
fûoret hábent sié dñna éa. bediù ist  
is zît. Vuéliche táten daz? Superbi.  
qui suam iustitiam uolentes statuere.  
iusticiæ dei non sunt subjecti. Lex  
subintrauit ut abundaret delictum  
delictum dissipauit legem.

Ideo dilexi mandata tua. super  
aurum et topazion. \*) Fone diù  
mínnota ih diniu gebot. mër danne  
golt. unde topazium. uuanda dilec-  
tio diu irfóllon mag. diù timor ne  
mahta. Gratia dei gíbet dilectio-  
nem. dié gratiam ne chondon die  
irchlesen. die faciem moysi uelatam  
gesehen ne mahton. Sie uuolton  
tuón mandata tua pro terrena mer-  
cede. diu sie doh ne táten. uuanda  
sie ánder mínnoton. Noh timor

seruiliis. noh amor terrenæ merce-  
dis. ne mahta sie geletten dara zuò.  
A'ber ih minnota mandata tua super  
aurum et topazion. uuanda nehèiniù  
guót dién gelih ne sint. diu den men-  
nicken guót tuónt. Topazius hábet  
zuò fáreuua. eina goldes. andera  
lúste. unde also scône ouga. so skl-  
net er in golde.

Propterea ad omnia mandata tua  
dirigebar. Fónē diu uuard ih ríhtig  
ze dñnen gebóten. uuanda ih siu  
mínnota.

Omnem uiam iniquam odio habui.  
Alle únrechte uuéga házeta ih. Ziu  
ne solti. std ih rechte mínnota? Ih  
skiehtha die uuéga. an dién man tiù-  
rera ferliésen mag. danne aurum si  
et topazion.

PSALMUS CXVIII, 1.

MIRABILIA TESTIMONIA TVA ideo  
scrutata est ea anima mea. Vuún-  
derlih sint dñni præcepta. id est  
præcepta legis. fone diù scródeta  
siù mñ sèla. Daz siù bona sint  
fone bono chómeniù. des ne sint siu  
uuúnderlih. Daz siu áber dién sint  
kegeben. die siù ne mügen uiuifi-  
care noh iustificare. daz ist miran-  
dum. daz ist stupendum. Vuannan

<sup>1)</sup> fernumest. Sch.

\*) S. 469.

uulzzen uuir . daz sie lex ne muge iustificare? Vuanda paulus chit. **SI ENIM DATA ESSET LEX QVÆ POSSET VIVIFICARE . VERE EX LEGE ESSET IUSTICIA .** Daz scródota min sela . ze uuið si gegében uuurde . sid si ne mahta uiuificare . Daz ne teta si in ùp-pun <sup>1)</sup> . Vuiéo?

<sup>\*)</sup> Declaratio sermonum tuorum illuminat . et intellectum dat paruulis . Vuanda öffenunga dñero uuorto irliéhtet luzzele . unde gíbet in fernumest <sup>2)</sup> . Vuaz ist declaratio sermonum tuorum áne lex? Ziu st dién gegében si dié si ne mag iustificare . daz fernément paruuli . daz fernement humiles . déro bin ih éiner . fone diú uuolta ih sia scródon . Si ist dára zuo gegében . daz sie dih superbum iudeum humilem tuóe . unde si dir geóðge . daz dinero chrésto ne gerinnet sia ze iffollonne <sup>3)</sup> . unde du solt confugere ad gratiam . unde chálelichó chéden . **MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMUS SUM .** Daz uuirt dir ze tuónne . quia per legem cognitio est peccati . non iustificatio .

Os meum aperui et attraxi spiritum . quia mandata tua desiderabam . Vuanda ih dñiu gebót uuolta . bediu

indéta ih úf mñnen munt unde iáh . daz ih infirmus ne mahta tuón fortia . <sup>\*\*) paruuulus magna . unde durftiger soúf <sup>4)</sup> ih spiritum bonum . der mir half ze getuónne <sup>5)</sup> . daz ih ke-tuón ne mahta . per mandatum sanctum . et iustum . et bonum . Non enim qui spiritu suo aguntur . sed qui spiritu dei . hi filii dei sunt . Non quia ipsi nihil agunt . sed ne nihil boni agant . a bono aguntur ut agant .</sup>

Respice in me et miserere mei . secundum iudicium diligentium nomen tuum . Sih mih ána . unde genáde <sup>6)</sup> mir nah déro urteildo . dinen namen minnontero . Daz chít nah dero urteildo . dia du an dién tâte . die dinen námen minnont . Vuannan minnont? A'ne daz du sie er minnotost . Also iohannes chit . **NOS DILIGANVS DEVM . QVONIAM IPSE PRIOR DILEXIT NOS .** Disiu uuort sint des . der suoze getrúnchen hábet . unde gechóretro <sup>7)</sup> suózi . mër trichen uulle .

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum . et non dominetur mei omnis iniustitia . Kerihle mñne genge náh dñemo gebóte . unde ne héin unreht ne uualte mñn . Du ge-

<sup>1)</sup> uppum. Sch.

<sup>2)</sup> fernumest. Sch.

<sup>3)</sup> irfollenne. Sch.

<sup>4)</sup> suof. Sch.

<sup>5)</sup> geduonne. Sch.

<sup>6)</sup> genada. Sch.

<sup>7)</sup> gechoreto. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 470. <sup>\*\*) S. CCXXXII.</sup>

büte <sup>1)</sup> minna . gib mir minna . daz  
dù uuoltost kebiëten . dara zuò ge-  
uuerdo mir helsen .

Redime me a calumniis hominum .  
et custodiam mandata tua . Löse  
mih fone menniscon ünliümenden .  
unde so behuòto ih dtn gebót . Ca-  
lumniæ sint falsæ criminationes . dië  
tuò daz ih ne furhte . so uuirdo ih  
under in mitten per patientiam ge-  
hálten . Der sie furhtet . der uuir-  
det liëhto nâh in bechéret . daz ne  
la <sup>2)</sup> mir geskéhen .

Faciem tuam illumina super ser-  
uum tuum . Dtn anasiöne irskeine  
über dinen scalch . Ouge mir hel-  
fendo dina præsentiam .

Et doce me iustificationes tuas .  
Vnde lère mih dñe rehtunga . Lère  
mih sië so . daz ih sie tuòe . So chit  
iz ouh anderesuuâr . DOCE ME FA-  
CERE VOLUNTATEM TVAM . uuanda der  
habet sie ungelirnet . der sie ne tuòt .  
So sprichet ueritas . OMNIS QUI AV-  
DIT A PATRE ET DIDICIT . VENIT AD ME .  
Fone diu ist uuâr . qui non facit .  
ideo non uenit . quia non didicit .

Exitus aquarum deduxerunt oculi  
mei quia non custodierunt legem  
tuam . Vzferte uuázzero léiton ze  
tâle mñiu ougen . uuanda siu ne be-  
huòtton diniu gebót . Vngeuaro  
sehendo missetaten mñiu ougen .

daz rúzen siu . Nider solta iro runsa  
sín ad humilitatem pœnitentiæ . durh  
dië sculde daz siu chapheton an die  
illecebras curiositatis illicitæ . Also  
dauidi gescâh umbe uxorem uriæ .  
An anderen buòchen ist TRANSIERUNT  
OCULI MEI . sámoso ougen mër rinnen  
mugin danne urspringa uuázzero .  
Daz gechòse hetzet yperbole . daz  
chit über-stépheda .

PSALMUS CXVIII, 8.

IUSTVS ES DOMINE . ET RECTVM IVDI-  
CIVM TVVM . \*) Reht pist du truhten .  
unde reht ist din urteilda . fone diu  
uuéinota ih filo . uuanda din reht ze  
fürhtenne <sup>3)</sup> ist omni peccanti mit  
demo du den damnas so uuér dam-  
natus uuirt . unde niëman ne ist der  
stnerò damnationis sih mit rehte ge-  
chlagon muge .

Mandasti iustitiam testimonia tua .  
Dù gebüte reht . Vuélíchez ? Testi-  
monia tua . Siu sint din reht . unde  
du bist rehter . reht kebiëtendo .

Et ueritatem tuam nimis . Vnde  
dñe uuarheit kebüte du genòto <sup>4)</sup> ?  
Vuelicha ? Aber diù selben testimo-  
nia . mit diën du dih chunden tuòen  
uutile . diù man so filo genòtor hál-

<sup>1)</sup> gebitte. Sch.

<sup>2)</sup> laz. Sch.

<sup>3)</sup> fuorhtenne. Sch.

<sup>4)</sup> genodo. Sch.

\*) S. 472.

ten sol . so filo siû genôtor gebôten sint .

Tabescere me fecit zelus meus . quia obliti sunt uerba tua inimici mei . Séreuen tэта mih mīn ándo . uuanda mīne fienda dñero uuorto irgázzen . Vuanda ih sie mīnnota . bediû léidezta ih daz sie sáment mir ne uuären feruentes in amore dei . Daz leid uuas mir so harto ána daz iz mih in súhte uuls sléuuen tэта . Dannan ist ánderesuuâr gescriben .  
**ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME .**

Ignitum eloquium tuum uehementer . et seruus tuus dilexit illud . Dñi uuort cluðit unde zundit harto . unde din scalhc <sup>1)</sup> mīnnota iz . Fone diû uuolta ih ouh daz mine fienda iz mīnnotin . unde iz siê zunti . Des inphant cleopas . do er chad . **NONNE COR NOSTRVM ARDENS ERAT IN NOBIS . CVM APERIRET NOBIS SCRIPTVRAS IN VIA ?**

Adolescentior sum ego et contemptus . iustificationes tuas non sum oblitus . Ih pin iungero danne sie unde ferchôren . doh ne irgaz ih dñero rehtungon . so sie tåten . Daz mag cheden populus noui testamenti . der in contemptu uuas populo ueteris testamenti . \*) Daz mag ouh súndertgo chéden ioseph . unde dauid . diê iro bruoderen in

contemptu uuären . unde doh pehielten iustificationes dei .

Iustitia tua iustitia in æternum . Din reht ist éuulg reht . nals iudeorum . uuanda iro iustitia euacuata uuirt . dia sie uuolton præferre iustitiæ dei .

Et lex tua ueritas . Vnde din lex ist uuarhêit . also dâr ána sknet . daz si <sup>2)</sup> testimonium saget iustitiæ dei . Nah diu iz chit . **IUSTICIA DEI MANIFESTA EST . TESTIFICATA PER LEGEM ET PROPHETAS .**

Tribulatio et angustia inuenerunt me . mandata tua meditatio mea est . Vuaz ist mir danne geskehen ? A'r-beite unde ángeste <sup>3)</sup> begágendon mir . iêo doh uuären dñiu gebôt . mīn gedanc . Sie tuôen ána . hêlfen iro . áhten min . écchert ih pehalte dñiu gebot unde ih ioh sie minnoe umbe din gebot .

Aequitas testimonia tua in æternum . Diniu testimonia umbe diû martyres irsturben . diu sint euuig reht . uuanda sie des rehtes iêmer lébent .

Et intellectum da mihi et uiuam . Vnde gib mir fernumest <sup>4)</sup> . unde so lébo ih . Duô mih fernemen uuiêo daz nieht ne ist . daz persequentes inimici mir genemen mugen . unde uuiêo ih danne uuârhafto lébo . ube

<sup>1)</sup> scalche . Sch.

<sup>2)</sup> sie . Sch.

<sup>3)</sup> angesta . Sch.

<sup>4)</sup> fernumest . Sch.



ih temporalem uitam . umbe dīna  
geiht ferliuso .

PSALMUS CXVIII, t.

**CLAMAVI IN TOTO CORDE** exaudi me  
domine . iustificationes tuas requi-  
ram . Ih ruofsta an allemo herzen .

\*) So tuot der . der anadāhte ist ze  
sinemo gebete . unde in sīn Ernest  
ne lāzet <sup>1)</sup> anderes tenchen . Sōlih  
kehēt ist ételichen émeztg nals ma-  
nigen . Vbe iz doh einen ieo so dur-  
nohte si . daz ist unchunt . Der hier  
sprichet . der ihet sōliches . kehore  
mih truhten . uāanda mīnes ruōstes  
mir Ernest ist . Dīne rehtunga suo-  
cho ih . triūuua ze tuōnne . nals ec-  
chert ze uuizzenne <sup>2)</sup> .

\*\*) Clamaui ad te saluum me fac  
et custodiam mandata tua . Ih ha-  
reta ze dir gehalt mih . unde danne  
behuōto ih diniu gebōt . Salutem  
animæ gib mir . dannan tuōn ih daz  
ih uueiz-ze tuōnne .

Preueni in maturitate id est aoria  
grece . et clamaui . Ih kahota in un-  
zite . unde hareta ze dir . In mitta  
naht . er matutinum tempus chāme .  
stuōnt ih uf ze gebēte . Daz tempus  
hēizet in maturitas . unde ist ein uuort  
nals zuēi . Eīner ételicher déro in-

terpretum chad in in maturitate . id  
est en aoria grece . mit zuein præ-  
positionibus daz ist derselbo sīn .  
uuanda in maturitas ist significatio in-  
maturi id est non oportuni temporis  
daz ouh uulgō heizet hora inportuna .  
so media nox ist et intempesta .  
quando non est tempus operandi .  
sed quiescendi . Disiu reda mag fer-  
nomen uuerden ad unumquemque  
fidelium . der daz diccho tuōt . daz  
er uf stat so fruō . Ouh mag kehēi-  
zen <sup>3)</sup> uuerden in maturum tempus er  
CHRISTVS chāme . do prophetæ hāre-  
ton . unde in bāten chōmen . so er  
gehēizen habeta . Fone diū chit hāra  
nah .

In uerbo tuo super-sperauī . Ze  
dinemo gehēize fersah ih mih . fone  
diū hareta ih . ube mih dīnero chumf-  
te ne belāngeti noh ih so genōto ne  
hāreti .

Preuenerunt oculi mei ad te ma-  
tutinum . Mīniu ougen fūre fuōren  
dia uōbtun . unde fure uuacheton sia  
ze dir . Vuēlichiu ist diū uōhta ? A´ne  
do diēn begonda tāgen . die in umbra  
mortis sāzen . unde sie dih pegon-  
don sēhen in carne . Ze uutū teta  
ih daz ? Vt meditarer eloquia tua .  
Daz ih dīne gehēiza in muōte hābeti .  
sament allen diēn . die sie chūnton  
in lege et prophetis .

<sup>1)</sup> lazest. Sch.

<sup>2)</sup> zeuuizzenne. Sch.

<sup>3)</sup> keheizzen. Sch.

\*) S. CCXXXIII. \*\*) S. 474.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam domine . secundum iudicium tuum uiuifica me . Mina stimma truhten gehöre nah dñen genádon . \*) daz du mir abláz kebêst in tempore misericordiæ . Nah dñero urteildo . ih meino secundum iudicium diligentium nomen tuum . irdiccho <sup>1)</sup> mih ad uitam .

Appropinquauerunt persequentes me iniquitati . a lege autem tua longe facti sunt . Demo unrehte náhton sih mñe persecutores . An uutu ? Añe carnem meam cruciando . uuanda animæ diu cruciatum tréget . nieht náhor ne ist . Aber fone dñero éo férreton sié . Iniustitiæ uuären sie bl . iusticiæ ferro .

Prope esto domine . Du truhten uuis uns pl . Interior si . uns dñn propinquo . diu únsih niémer ne ferlaze .

• Et omnes uiæ tuæ ueritas . Vnde alle dñe uuéga sint uuarheit . In déro uuarhéite dñes rehtes . uulle dú unsih lázen <sup>2)</sup> liden dié nôte . uuanda uuir sié áne sculde ne liden .

Initio cognoui de testimoniis tuis . quia in æternum fundasti ea . Ze érist dirro uuerlte geéiscota ih . daz fone dinen geihten . daz du siu stát-tost in éuua . unde in fundamentum gabe in CHRISTO . Daz skéin an abel .

ze demo ciuitas dei sancta æcclesia ána-fiéng . daz skéin an patriarchis et prophetis . unde an anderen an dién do sancta æcclesia bestuónt . die testimonia dei habeton in CHRISTO fundata . Initio ist aduerbium . also ouh catharchas apud grecos . Andere chaden ab initio daz iz so uuäre fernumistigora <sup>3)</sup> .

PSALMUS CXVIII, u.

**V**IDE HUMILITATEM MEAM et eripe me quia legem tuam non sum oblitus . Sih mina diemuóti unde lose mih . uuanda ih dñero éo ne irgaz . diu uns zuo chit . OMNIS QVI SE EXALTAT HUMILIABITVR . ET QVI SE HUMILIAT EXALTABITVR .

Iudica iudicium meum et redime me . Chiús mina urtéilda . daz ist ánderest . \*\*) sih mñna diemuóti . sih daz . quomodo me ipsum diiudicaui . Et redime me . Daz ist ánderest et eripe me .

Propter eloquium tuum uiuifica me . Vmbe dñen gehéiz chicche mih . Vuelichen ? Añe dén . QVI CREDIT IN ME NON MORIETVR IN ÆTERNVM . SED HABEBIT VITAM ÆTERNAM .

Longe a peccatoribus salus . quia iustificationes tuas non exquisierunt .

<sup>1)</sup> irchiccho . Sch.

<sup>2)</sup> lazen . Sch.

<sup>3)</sup> fernumistigora . Sch.

\*) S. 475.    \*\*) S. 476.

Ferro ist heili fone súndigòn. Ziu ist daz? Vuanda sie dine rehtunga ne forderoton dién ne si ih kelih. uuanda ih si fórderota.

Misericordiæ tuæ multæ domine secundum iudicium tuum uiuifica me. Mánige sint dñe genáda <sup>1)</sup> trubten nah dñero urteildo an dero genádon ne gebreste irchicche mih.

Multi qui persequuntur me et tribulant me . a testimoniis tuis non declinaui. Manige áhtent min . unde arbèitent mih chit sancta æcclesia ex persona martyrum . umbe daz ne uuancta ih fóné dñen geihten. Fone diu ist purpurata terra sanguine martyrum . cælum florescit coronis martyrum . æcclesiæ ornatæ memoriis martyrum . insignita tempora natalitiis martyrum . crebrescunt sanitates meritis martyrum.

Vidi preuaricantes et tabescebam quia eloquia tua non custodierunt. Ih kesah andere dannaan uuénchen- te . dié dñn ferlougendon in persecutione . unde fone démo letde suánt ih . daz sie ne behuotton <sup>2)</sup> diniu eloquia. Iz uuag mir sámoso abs- cisio menbrorum meorum. \*) Andere interpretes chédent. VIDI NON SERVANTES PACTVM. Pactum ist . qui uicerit coronabitur . Der daz nehal- tet . der ist præuaricator.

Vide quoniam mandata tua dilexi.

Sih daz aber ih mínnota dñniu ge- bot. Caritatem gebute du . die mín- nota ih . diù státtá mih an dñnero confessione.

Domine in misericordia tua uiuifica me. \*\*) Hérró tuó mih leben an dñnero genado. Persecutores tódent mih . dú chícche mih. Dñn genada gébe . daz ih kefrèhton ne múge. Sih mih amantem . halt mih periclitantem.

Principium uerborum tuorum ue- ritas . in æternum omnia iudicia ius- titiæ tuæ. Vuarheit ist ánagenne dinero uuórto . siù chóment fone uuárhéite . unde sint uuáriu . ne trié- gent niémannen . noh iustum démo siu uitam . noh impium démo siù pœnam gehèizent. Diù zeuúéi sint ièmer urteilda dines rehtes.

PSALMUS CXVIII, V.

PRINCIPOS PERSECUTI SVNT ME GRA- TIS. Corpus CHRISTI sancta æccle- sia spríchet hiér. Vuaz chit? Die uuérthérren áhton mñn ungesculdet. An uuú scádeton uuir christiani ter- renis regnis. Ne chad selber CHRI- STVS kefrágeter. úbe man cæsari zins leben solti. REDDITE CÆSARI QVÆ CÆSARIS SVNT . ET DEO QVÆ DEI SVNT. Ne gáb ér imo selbo zins . úzer fiskes

<sup>1)</sup> genaden. Sch.

| <sup>2)</sup> behuotton. Sch.

\*) S. CCXXXIV. \*\*) S. 477.

munde genomenen? Vuièò sin præcursor? ze demo milites châmen . unde frageton. Quid faciemus? Er ne chad . cingulum soluite . arma proicite . regem uestrum deserite . ut deo possitis militare . Nube uuièò chad . NEMINEM CONCVSSERITIS . NVLLI CALVMNIAM FECERITIS . SVFFICIAT VOBIS STIPENDIVM VESTRVM . Vnde comes christi Paulus . uuièò rièt er christi prouincialibus sin selbes commilitonibus? Ne chád er? OMNIS ANIMA POTESTATIBVS SVBLIMIORIBVS SVBEDITA SIT? Vnde áber . REDDITE OMNIBVS DEBITA . CVI TRIBVTVM TRIBVTVM . CVI VECTIGAL VECTIGAL . CVI TIMOREM TIMOREM . CVI HONOREM HONOREM . Ne gebót er . daz sancta æcclesia béteti pro regibus? Vuáz missetátén christiani unider siè . daz siè iro áhten <sup>1)</sup> soltén? Fone diu chit mit rehte sancta æcclesia . danches áhton sie mtn .

\*) Et a uerbis tuis formidauit cor meum . Vnde fone dinen nals fone iro uuorten . irchám sih min herza . Siè dreuton . Proscribo (iro guot fròno ih) . occido . ungulis torqueo (chrazzon so mit cráphon) . igni comburo . bestiis subrogo (uuirfo so fúre tièr) . membra dilanio (zesletzzo iro líde) . Daz allez <sup>2)</sup> ne forhta ih . uuanda du cháde . NOLITE TIMERE

EOS QVI CORPVS OCCIDVNT . ANIMAM AVTEM NON POSSVNT OCCIDERE . SED TIMETE EVM QVI HABET POTESTATEM CORPVS ET ANIMAM PERDERE IN GEHENNAM .

Lætabor ego super eloquia tua . sicut qui inuenit spolia multa . An dñen gechòsen freuuo ih mih . also der mánigiu geroube findet . uuanda min sígo habet mir gegeben máuigiu geroube . an dièn die sih dñero militum patientiæ uuúnderondo ze dir becheret hábent . unde geloubig sint .

Iniquitatem odio habui et abhominatus sum . legem autem tuam dilexi . Vnreht házeta ih . unde lèidezta iz . aber dñna éa minnota ih . So uuièò ih mir furhte a uerbis tuis diu dñn éa sint . ièdoh minnon ih siù . noh diè minna ne irret castus timor . So suln chint parentes furhten unde minnon . so sol chéna iro cháral fürhten . unde minnon .

5) Septies in die laudem dixi tibi <sup>3)</sup> . super iudicia iustitiæ tuæ . Siben stunt in däge lobeta ih dih . umbe diè urteilda dñes rehtes . Septies uuirt fernomen semper . uuanda septenis diebus álliu tempora gezálot uuerdent . Also iz chit . SEPTIES (uel emizigo) CADET IYSTVS ET RESVRGET . id est . omni genere tribulationis humiliatur et proficit .

<sup>1)</sup> áhton. Sch.

<sup>2)</sup> alles. Sch.

<sup>3)</sup> tibi dixi. Sch.

\*) S. 478.

6) Pax multa diligentibus legem tuam . et non est illis scandalum . id est mentis offensio . Feste frido ist diên . die dña ea minnont unde nehén ferspürneda . Vbe sia oúh der ne fernímét der siá minnot . er áhtot sia iédoh háben toúgena unde helliga bezeichneneda . unde so éret er sia . unde uutzet imo selbemo dña únfernúmest <sup>1)</sup>. \*) Aber iudeis uuas scandalum . daz man sie hiéz legem spiritaliter intellegere . uuanda sie ne minnoton spiritalia . Ouh ist iz so ze fernemenne . Dié Gótes ea minnont . diên ne táront prospera noh aduersa .

Expectabam salutare tuum domine . et mandata tua dilexi . Dines haltares CHRISTI béit ih trúhten . unde minnota dñiu gebot . dilectionem dei et proximi . uuanda der sln in-gemeltun bltet der diú ne minnot . Nu bitent sln . die siú minnont . ut cum CHRISTVS apparuerit uita eorum tunc et ipsi appareant cum illo in gloria .

Custodiuit anima mea testimonia tua . et dilexit ea uehementer . Dñe geihte behuóta mìn sêla . unde minnota siu hírlícho . Daz chedent martyres . uuanda ube sie dei mandata ne behuótin . áne caritatem ne tohti in martyrium .

Seruauí mandata tua et testimonia tua . quia omnes uiæ meæ in conspectu tuo . Dñiu gebót kehielt ih . unde dñe geihte . uuanda alle mñe uuéga sint in dñero gesihte . Vuanda du iro uuara tuóst . unde mit kenádigen oúgon sie siéhest . danna behábo ih mina rihti an in .

PSALMUS CXVIII, X.

APPROPINQVET DEPRECATIO MEA IN CONSPECTV TVO DOMINE . iuxta eloquium tuum da mihi intellectum . Mñ gebet daz fore dir ist . nabe ze dir trúhten . nâh diu iz chlt . PROPE EST DOMINVS . HIS QVI TRIBVLATO SVNT CORDE . Nâh dñemo gehelzze gib mir fernúmest <sup>2)</sup>. Vuelicher ist daz ? INTELLECTVM TIBI DABO ET INSTRVAM TE .

Intret postulatio mea in conspectu tuo secundum eloquium tuum eripe me . Mñ gebét chôme fure dih . nâh dñemo geheizze löse mih . Daz ist anderest daz selba . Vuola bitet . der so bitet . Intellectum inphahendo uuirt sln rát . uuanda durh sih fernémendo uuirt sin únrát .

\*\*) Eructabunt <sup>3)</sup> labia mea ymnus . cum docueris me iustificationes tuas . Mñe lefsa sprechent lôbesang . so du mih lèrest dine réh-

<sup>1)</sup> unfernumest. Sch.

<sup>2)</sup> fernumest. Sch.

<sup>3)</sup> Eructabant. Sch.

\*) S. 479. \*\*) S. 480.

tunga. Got lëret diê . die dir sint docibiles dei . daz sie niêht êin gehûgendo nube tuendo behuoten Gotes rehtunga <sup>1)</sup>).

\*) Pronunciabit lingua mea eloquium tuum . quia omnia mandata tua æquitas. Mtn zunga sâget dtn gechôse . lëret diniu gebôt . uuanda siu alliû sint reht . fone diu uuile ih uuerden minister uerbi . uuanda dâr âna æquitas ist. Ih uuêiz aber uuôla . daz mir frelsa begâgenen suln a contradicentibus et persequentibus . Vuaz uuirt min <sup>2)</sup> danne?

Fiat manus tua ut saluet me. So chome din helfa daz si mih halte . unde ih in anima ferlorn ne uuerde.

Quoniam mandata tua elegi. Vuanda ih diniu gebôt iruuêleta . so daz ih mit iro amore ûberuuûnde timorem .

Concupiui salutare tuum domine . et lex tua meditatio mea est. CHRISTVM dinen haltäre uuolta ih . sin gëreta ih . unde dtn êa ist mtn-ho-gezunga . quia lex testimonium . perhibet christo.

Viuet anima mea et laudabit te . et iudicia tua adiuuabunt me. An imo lêbet mtn sêla unde lôbet dih . unde dtne <sup>3)</sup> urtêilda helfent mir sa-

ment dien diê gehôren suln. VENITE BENEDICTI PATRIS MHI.

Erraui sicut ouis quæ periit. Ih kiêng irre also ferlörn scâf.

Quære seruum tuum . quia mandata tua non sum oblitus. Suôche mih . suôche dtnen scalch . uuanda ih dinero geboto ne irgâz . Die du suôhtost . die funde dû . noh suôche diê du findêst . unde gehâltest.

#### De Psalmis Graduum <sup>4)</sup>).

Einen iudeum in stna uuts uuizzen frâgeta-mân . uuannan cantica graduum so genâmot uuârin . Der antuuûrta alsus. Do dauid uuillen hâbete templum domino ædificare . \*\*) dô êbenôt-êr <sup>5)</sup> montem templi . unde scuôff-in al nâh diû so er daz templum pildon uuolta . Vnde begruôb-in also . daz ûffen demo monte ein monticulus uuart . dâr ûffe uuolta er daz templum zimheron . Vffen den monticulum uuorchta er ter quinque gradus . triustunt umbe unde umbe undirtâne daz diê uuêrchliûte unde alle liûte clementer ûf unde nider gân mahtin . Vnde uuanda er sih peuuanda daz er daz uuerch folle frûmmen selbo solti . so liêb sângot-er sâr demo selben uuerche . ih

<sup>1)</sup> rehtunda. Sch.

<sup>2)</sup> mir. Sch.

<sup>3)</sup> din. Sch.

<sup>4)</sup> Diese überschrift hat Schiller. in unserer handschrift fehlt sie.

<sup>5)</sup> ebenoten.

méino diên quindecim gradibus mit also mánigemo psalmo . Vnde skéinet sâr an demo primo cantico . daz er inuidos <sup>1)</sup> et contradictores umbe daz selba uuerch hábeta . Dannan chuád <sup>2)</sup> er. DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM A LABIIS INIQVIS . ET A LINGVA DOLOSA . ET CÆTERA . Vsque huc iudeus . quantum ad corticem non credo SPERNENDVS .

V'be aber uuir fône diên fidelibus diê diê medullam expresserant ieuuiht <sup>3)</sup> suôzzeren dinges kesmécchet éigen . unde so filo des an uns uuesen mag . in medium bringen uuellen . Den uuillen ne nemme <sup>4)</sup> niêman superbiam . uuanda er ne skelnet inuidiam superbîæ pedissequam .

#### CANTICA QVINDECIM GRADVVM.

Ne sîrrônt noh an selbero zálo . ut patribus uidetur . Diù selba zála diù ist úzzer ze-uuélfen unde drîn . alde úzzer zênen unde fúnfen . alde úzzer niûnen unde séhsen . alde úzzer áhtouuen unde sibinen . alde úzzer bis septem et uno . alde quatuor et undecim . alde septem et octo . multis

noto mysterio compacta . Vnde ist si an disen septem modis des héiligen géistes ziêredon <sup>5)</sup> fól . \*) Vuieo aber álliù æcclesia diù after déro léitero uirtutum . daz chûit <sup>6)</sup> guót-táto . an tro liden ze himele stiget . in iêgelichemo cantico liûte . daz ist uuúnnesam zegechiêsenne . Si chutt <sup>7)</sup> allero érest . sih hiêr nidanan búuuen mit habitantibus cædar (i. finstri) : diê sia uuendent daz si ne stige . Dára náh chuit st . daz si <sup>8)</sup> iro oûgen ad apostolos úfhéue . unde siê an iro ze-uuélfo gradum steffen uuelle . diê déro burg fundamentum sint . in dia si ze iûngest fole stigen uuelle . unde dánne dar in chómeniu exultans cantare . ECCE NVNC BENEDIC' <sup>9)</sup> . Dára nah stêphet si <sup>10)</sup> an den dritten <sup>11)</sup> gradum . In uoce suspirantis ad supernam ierusalem . dara náh prophetæ et apostoli trôston ze fólle chómenne . Vnde chutt iocunda exultatione . daz si geletstet etgin also si iro gehiêzzen . i. in his quæ dicta sunt mihi . IN DOMVM DOMINI IBIMVS . An démo fiêrden gradu . der numerus perfectorum ist . so héuet æcclesia iro oûgen ad deum ipsum . flebiliter tróuente . daz si <sup>12)</sup> diu oûgen

<sup>1)</sup> in vitos. Sch.

<sup>2)</sup> chad. Sch.

<sup>3)</sup> ieuuiht. Sch.

<sup>4)</sup> nemine. Sch.

<sup>5)</sup> zierodon. Sch.

<sup>6)</sup> chiut. Sch.

<sup>7)</sup> Fehlt bei Sch. von «guót-táto» an.

<sup>8)</sup> sie. Sch.

<sup>9)</sup> benedic? Sch.

<sup>10)</sup> sie. Sch.

<sup>11)</sup> tritten. Sch.

<sup>12)</sup> sie. Sch.

ab imo fillintin er ne . néme . ér er iro genáda sénde . A'ndémo fünften sprözzen so nimet si martyres in hánt . unde stephet also fasto . daz si ioh andero ordines fidelium . mit démo robore hóhor unde hohor sézzet . únzin an den zénden . der iro selbero sunder sprozzo uuirдит . Der séhsto gradus der ist confessorum . Der sibendo dero . die in zít riúuuton . Daz ne téta iudas . IAM ENIM IUDICATVS ERAT . Der áhtodo ist sanctæ marie cum uirginibus et uiduis . Der niúndo ist coniugatorum . Der zéndo ist æcclesiæ ut diximus . i. simul omnium ante cedentum <sup>1)</sup> . an disemo gradu sáménót si sih iro fiando undanches in horreum . in manipulis suis . zizaniis tanquam fæno tectorum abiectis . \*) So daz die profundi peccatores danne geséhent . dié filo náh tempus acceptabile ferlören hábeton . so beginnent si iro selbero furhten . nié si fasciculi ne uuerden ad comburendum . unde stéphent danne spáto . i. in undecima hora . an den éinlúften sprözzen . DE PROFUNDIS . unde uuerdent danne mit superabundanti grátia irlóset . Der ze-uuélfto gradus der ist infantum et innocentum . dié ne darf æcclesia sáménón . Mater gra-

tia souget sie an iro arme . An demo drittezénden sprözzen .so gariuuint sih dié fóllechómenen hirta unde hértá mit stola prima . mit dero sié cum sponso prúten súlen . also iz chult . OMNES QVI IN CHRISTO BAPTIZATI ESTIS . CHRISTVM INDVISTIS (uel uidi ierusalem ornatam tanquam sponsam uiro suo) . An demo fiérzénden . so héuent sié pruoderlichó <sup>2)</sup> sámint . ymnum et canticum lætitiæ . ECCE QVAM BONVM . unde stephent in regnum cælorum . quoniam illic mandauit dominus benedictus . Des funfzéndin gradus canticum singent sie úffen des prútestóles hóhi gesézzene . alsus . ECCE NVNC BENEDICTI QVI STATIS IN DOMO . D. IN . A. D. et ut in apocalypsi est . ALLELVIA . amen . BENEDICTIO ET CLARITAS ET SAPIENTIA . Mit demo tróste spríchet nu zelézzest æcclesia ze dién noh habitantibus cedar (i. finstri) . Síd iú an dién iúuuéren extremis sus kenádechltcho bescéhen múge . Confidenter in noctibus omnes extollite manus uestras in sancta <sup>3)</sup> et benedicite domino . Daz noctibus dissis <sup>4)</sup> iúngistin cantici gehillet demo cedár des éristin : ALLELVIA . Laudate nomen domini . qui statis . sicut et supra .

<sup>1)</sup> antecedentium. Sch.

<sup>2)</sup> pruderlichó. Sch.

<sup>3)</sup> Es steht « sca » . Schilter liest « sæ-

cula » , welches aber in « scia » abgekürzt wird.

<sup>4)</sup> dissis. Sch.

\*) S. 483.



Sed et quid in quindecim musici  
monochordi distributionibus . i. qua-  
tuor tetrachordis . hæc ipsa uis ua-  
leat . si quis non <sup>1)</sup> ignarus perspex-  
erit spiritus sancti . qui continens om-  
nia scientiam habet uocis mirabilia  
inueniet ORNAMENTA .

<sup>2)</sup> PSALMUS CXIX.

CANTICVM ANABATHMON <sup>1)</sup> . ID EST .  
GRADVVM .

AD TE CVM TRIBVLARER CLAMAVI . et  
exaudisti me . Ih hāreta ze dir trūh-  
ten . dō ih in arbēiten uuas . unde  
gehörtost dū mih .

<sup>\*\*</sup>) Domine erue animam meam  
a labiis iniustus et a lingua subdola .  
Trühten löse mih fone ünrehtēn .  
unde unchustigen uuórten . Also  
dero uuort sint . die mih flent pesut-  
chen samo so mīn bōrgendo . unde  
mih flent uuenden . daz ih ūf ne stlge  
de uitiis ad uirtutem . Vuára uuile  
du chēdent sie . du uuile ze fērro .  
ferrór danne dū mugst .

Quid dabitur tibi et quid appone-  
tur tibi ad linguam dolosam? Do  
chad ih ze mir selbemo . Vuaz uuirt

dir gelāzen . unde uuaz uuirt dir gā-  
gen stēllet . daz chit . uuaz uuirt dir  
ze stēllenne gagen so bisutcllichen  
uuórten?

Sagittæ potentis acutæ . cum car-  
bonibus desolatoriis . i. uastantibus .  
Daz tuōnt uuāsse strāla des máhti-  
gen . daz sint uerba dei . diū <sup>3)</sup> sézze  
dara gāgene . mit stōrenten zānde-  
ron . daz chit mit dero exemplis .  
die er chuōle <sup>4)</sup> uuāren . unde sie  
āber sih selben zunton <sup>5)</sup> . iro irri-  
den ze stōrenne . So tuōndo . stl-  
gest du per gradus also ouh sie tā-  
ten .

Heu me . quid incolatus meus lon-  
ginquus factus est <sup>6)</sup>? Ah mih chist  
dū danne . ziū ist min ēllende so lān-  
gez uuórden? Vuanda dih <sup>7)</sup> sār be-  
ginnet hina lāngēn . so dū ze tūgede  
gestiget . unde dir dero ānderro un-  
reht kestāt uuēgen . bediū dunchet  
dir sār diser lib ēllende . unde <sup>8)</sup>  
chārlh .

Inhabitaui cum tabernaculis i.  
cum habitatoribus cædar . Ih sizzo  
mit diēn būuuentēn in cædar . dār  
ismahelis kesāzze ist . <sup>\*\*\*</sup>) der ūzzer  
Gotes rīche sol ferstōzzen uuerden .  
Also iz chit . ECCE ANCILLAM ET FI-  
LIVM EIVS . NON ENIM ERIT HERES FI-

<sup>1)</sup> enim. Sch.

<sup>2)</sup> Anabathmon.

<sup>3)</sup> Din. Sch.

<sup>4)</sup> chuote. Sch.

<sup>5)</sup> zundon. Sch.

<sup>6)</sup> est factus. Sch.

<sup>7)</sup> sih. Sch.

<sup>8)</sup> Fehlt bei Schilter von «kestāt» an.

<sup>\*)</sup> S. 484.

<sup>\*\*</sup>) S. CCXXXVI.

<sup>\*\*\*</sup>) S. 485.

LIVS ANCHILLÆ CVM FILIO LIBERE. Sine  
hérébirga sint cedar . daz chit tene-  
bræ . in dién sizzent peccatores . sá-  
ment dién ih hiér búo .

Multum peregrinata est anima  
mea . Mtn sêla ist hiér filo éllende  
Sia bedrúzet dero ismahelis héré-  
birgon .

Cum his qui oderunt pacem eram  
pacificus . Frido hiêlt ih mit dién .  
dié in házzent . Daz sint dié . sá-  
ment dién ih in cædar sizzo . dién  
ih iro úbeli fertrágo . daz under uns  
doh frido st .

Cum loquerer eis debellabant me  
gratis . Vndurftes rungen sie uulder  
mir . so ih siê gruózta . uuanda ih  
mlna fróma ne forderota do <sup>1)</sup> ih sie  
gruozta núbe iro sálða die in CHRISTO  
sint . Vnde uuanda sie frido ház-  
zent . pediú ne mahton sie ne-héinen  
geuuahst kehôren CHRISTI qui est  
PAX NOSTRA .

PSALMUS CXX.

CANTICVM GRADVVM.

LEVAVI OCVLOS MEOS AD MONTES .  
unde ueniet auxilium mihi . Ih sah  
úf an dié berga . daz sint apostoli .  
dannan chumet mir helfa . Siê  
hábént uns euangelium prædicando

gezêigot . uuannan diú helfa chomen  
sol .

Auxilium meum a domino qui fecit  
cælum et terram . Fône Gote chú-  
met mir helfa . der dir himel unde  
erda teta . Daz uuirt fone in gelirnet .

Ne des ad mouendum pedem  
tuum . Ne lá truhten mnen fuóz  
slipphen fone úbermuóti .

Neque dormitet qui custodit isra-  
hel . Noh der ne náphze . der din  
huótet<sup>2)</sup> israhel .

Ecce non dormitat neque dormiet .  
qui custodit israhel . Noh'er ne  
tuot . Er ne náphzeit . noh ne sláf-  
fet . der israhelem behuótet . Isra-  
hel chit uir uidens deum . Der in-  
carnationem domini geloubet . \*) der  
ist israhel . uuanda der folle chúmet  
ad inspectionem uultus dei .

Dominus custodiet te . dominus  
tegimentum tuum super manum dex-  
teræ tuæ . Got pehuótet dih . Got  
ist dln decchi . unde dln skérm . an  
demo geuualte dlnero zéseuuun . daz  
chit an démo geuualte dinero salig-  
heite . uuanda du geuuáltig pist filius  
dei fieri . et ad dexteram esse . So  
skirmet er dih . ne plus tempteris  
quam potes ferre .

Per diem sol non uret te . neque  
luna per noctem . Tages ne tárót  
dir diu sunna . noh der máno náhtes .  
Prospera unde aduersa ne táront dir .

<sup>1)</sup> doh. Sch.

<sup>2)</sup> huóhtet. Sch.

\*) S. 486.

Dominus custodit te ab omni malo . custodiat animam tuam dominus .  
Got huötet din före allemo ubele .  
Got pehuöte dina sêla . Vbe oûh  
der lichamo irslágen uuérde . daz diû  
sêla gehalten si .

Dominus custodiat introitum tuum  
et exitum tuum . ex hoc nunc et us-  
que in sæculum . Got pehuote dtna  
infart so dih ána beginne gán (temp-  
tatio . daz er din ne lázze hártó ge-  
chórot uuerden . unde dina uzfart .  
daz du dár ûz chómetst kebézzerróte  
also iob . Ex hoc nunc et usque in  
sæculum . Nu huöte er dtn . unde  
iêmer .

PSALMUS CXXI.

VOX SUSPIRANTIS AD SUPERNAM IERU-  
SALEM.

Iocundatus sum . in his quæ dixe-  
runt mihi . in domum domini ibi-  
mus . Ih pin gefróuuít an diên . diu  
mir prophetæ unde apostoli gehiêz-  
zen . Vuir fáren chaden siê . in daz  
Gotes hus . Daz hus ist in himele .

\*) Stantes erant pedes nostri . in  
atriis ierusalem . Sid diên gehetz-  
zen stuònden unsere fuòzze in diên

höfen ierusalem . uuanda sid ting-  
ton <sup>1)</sup> uuir dára .

Ierusalem quæ ædificatur ut ciui-  
tas . Daz ist diu hímilsca ierusalem .  
diu in búrge uuts kezimberót uuirt .  
uzer chéchên . unde géislichen <sup>2)</sup> .  
stéinen .

\*\*) Cuius participatio eius in id  
ipsum . Dero téilhábunga . iro nel-  
mo ih . iro tellhábunga ist an demo  
id ipsû <sup>3)</sup> . Siê <sup>4)</sup> hábet téil an Góte .  
daz chit . iro ciues habent téil an  
imo . Er ist iêo áne uuéhsel . unde  
ieo eln . Peditû hetzet <sup>5)</sup> er id ipsum .  
unde bediû heizet <sup>6)</sup> er est .

Illuc enim ascenderunt tribus .  
tribus domini . Mnes trühtenis  
chumberra ih méino diê an in ge-  
loûpton . nals die in chrluzegoton  
die stigen dára uf in diê burg .

Testimonium israhel . Israhélis  
erchénnecta . daz chit an diên isra-  
hel irchénnet uuirt . die dir sint sine  
dolo . diê stigent dára uf .

Ad confitendum nomini tuo do-  
mine . Siê stigent <sup>6)</sup> dára . dñemo  
nâmen ze iéhenne . unde ze lóbenne  
trühten .

Quoniam ibi sederunt sedes in iu-  
dicium . Vuanda dár sâzen ze ur-  
telldo stuòla . Daz sint iusti . die  
sint Gotes stuòla . an diên ráuuet er .

<sup>1)</sup> sie dington . Sch.

<sup>2)</sup> Ueber dem «s» ein punkt.

<sup>3)</sup> ipsum . Sch.

<sup>4)</sup> Si . Sch.

<sup>5)</sup> heizet . Sch.

<sup>6)</sup> stigen . Sch.

Sedes super domum dauid. Sie sint stuola . daz chit irtêilâra . uber christi familiam fone déro sie inphângen . unde gefuôrot uuûrden . do siê ze iro châmen . mit déro boteskefte des euangelii .

Interrogate quæ ad pacem sunt ierusalem . Frâgent ir stuôla . ir bêidiu bint ioh stuôla ioh stuôlsazen . des daz dir treffe ze dêmo fride . dero burg ierusalem . Die iro guôt kâben . unde pauperibus christi misericordiam skeindon . diê trêffent ad pacem ierusalem . diên uuirt irtêilet . daz siê dâra fâren .

Et abundantia his qui diligunt eam . Vnde genuht ist dâr diên . diê sie mînnont . In ne brîstet dar niêhtes .

Fiat pax in uirtute tua . Frido geskêhe dir ierusalem in dinero tugede . die du skeîndost . daz ist minna unde milti .

Et abundantia in turribus tuis . Vnde genuht si in dinen turrin . daz sint . diê dâr irtellent . diên an Gôte genuoge ist . alles des siê lûstet .

Propter fratres meos et propinquos meos loquebar pacem de te . Vmbe mîne brûodera unde umbe mîne chunnelinga . \*) sageta ih frido fone dir . Ih forderota iro nûzzeda nals mîna .

Propter nomen domini dei nostri quesui bona tibi . Vmbe Gotes namen fôrderota ih dîn guôt . nals mînez . Ih sageta in dannan . id est . fone dînen atriis frido . daz ih sie dara geuulsti .

PSALMUS CXXII.

CANTICVM GRADVVM.

AD TE LEVAVI OCVLOS MEOS . qui habitas in cælis . Mîniu ougen huôb ih ûf stigindo ze dir du in himele búest . Pûet er danne in bimele <sup>1)</sup> ? Vuâr bûta ér aber . er himel uuurte ? unde slæe helligen in diên er búet ? An imo selbemo buta er . unde sâment imo sêlbemo . also er oûh noh an imo selbemo ist .

Ecce sicut oculi seruorum in manibus dominorum suorum . et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ . suæ . sic oculi nostri ad dominum deum nostrum quoadusque misereatur nostri . Also diû ougen dero scâlcho diê man fillet . uuártent ze trohêrron <sup>2)</sup> hânden . unde diu diû . ze iro frôuuun handen . uuiêo halto siê hôrren uuêllên . so uuártent ûnseriu ougen ze Gôte ûnsermo hêrren . unz er uns kenâde . So genâ-

<sup>1)</sup> himile. Sch.

| <sup>2)</sup> ze iro herron. Sch.

\*) S. 488.

det er uns . so er uns ába genimet  
dié filla . unde dié miseriam . die  
uuir in adam gefréhtoton . do uuir  
corruptionem inphiengen . unde mor-  
talitatem . So uuélíche daz irchen-  
nent . unde dar umbe betont . dién  
genádet er .

Miserere nostri domine miserere  
nostri . Sus sulu uuir chéden . uuan-  
da uuir dié filla liden kenáde uns  
herro . genáde uns .

Quoniam multum repleti sumus  
despectione . Vuanda uuir harto er-  
füllet pirn fersihthe . fone dien . dié  
des húont . daz uuir déro sáldon ge-  
dingen . dta uuir noh ne sehén .

In plurimum repleta est anima  
nostra . Vnser sêla ist des keniétot .  
st ist ze únnezze <sup>1)</sup> fol . dero fer-  
sihte .

Obprobrium eis qui abundant et  
despectio superbis . Mit dién ist  
iteuutz . die follun hábent . \*) unde  
mit ubermuoten ist fersiht . Diú ge-  
núht máchot sie úbermuôte . danna  
chúmet . daz sie dero guóton húont .

PSALMUS CXXIII.

VOX MARTYRVM <sup>2)</sup>).

NISI QVIA DOMINVS ERAT IN NOBIS .  
DICAT NVNC ISRAHEL . nisi quia domi-

nus erat in nobis . dum insurgerent  
homines super nos . forsitan uiuos  
absorbuisent . Nu chéde israhel .  
ube Got in úns ne uuáre . dó únsih  
diéméniscen ánanontón . ódeuuáno  
ferslúndin sié unsih lébende . Die  
daz uuiisson daz idolum niéht ne ist .  
unde sie doh kenótet uurden in  
persecutione daz sié imo óphero-  
ton . die uurden lebente ferslun-  
den . Vuándtn sie daz ydolum iéht  
uuáre . so uuúrden sie tote ferslun-  
den . A'ber die martyres ne máhta  
des niéman genoten . uuanda Got  
uuas in in . Dién díser ltb liebera  
uuas danne der euuigo . unde sie be-  
diú uuizzendo ziú giengen ópheron  
nié sie dísen ltb ne ferlúrin . \*\*) in  
dién ne uuas Got niéht .

Dum irasceretur furor ipsorum  
super nos . forsitan aqua demersis-  
set nos . Do iro heizmuóti gagen  
uns inzúndet uuard . ódeuuáno be-  
soúfti unsih daz uuazzer . daz chit  
torrens persecutionis . ube Got in  
úns ne uuáre . also iz dié besoúfta .  
in dién Got ne uuas .

Torrentem pertransiit anima no-  
stra . Vnser sêla durh uuót dié  
chlingun . diá éne dúrhunáten ne  
máhton .

Forsitan . i. putas pertransiit ani-  
ma nostra aquam sine substantia?

<sup>1)</sup> immezze . Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat noch eine zweite über-  
schrift : « Canticum Graduum » .

Trünuuest du daz unser sêla durh uuâten hâbe ûnéhtig uuazzer? Daz sint sunda . die substantiam ne hâbent nube inopiam fône dero sie rîche uuolton uuerden . unde aber arm uuorden sint .

Benedictus dominus qui non dedit nos in uenationem dentibus eorum . Got kelóbot . der unsih iro zânen ze uuéido ne gab . \*) Der ûnserên persecutoribus ne hângta . daz sie unsih uuéidondo gefiêngin . unde in dia sunda brâhtin .

Anima nostra sicut passer erepta est de muscipula uenantium . Vnser sêla ist irloset ûzzer dero folgelâro chlôben . also der sparo der dar ûz indrînnet .

Muscipula contrita est et nos eruti sumus . Der chlôho ist fermûlet unde bin uuir inphâren .

Adiutorium nostrum in nomine domini qui fecit cœlum et terram . Daz ist fone diû . uuanda unser helfa uuas in des namen . der himel unde erda teta .

PSALMUS CXXIV.

CANTICVM GRADVM.

QVI CONFIDVNT IN DOMINO . SICVT MONS SYON NON commouebuntur in

æternum . Die sih ze Góte fersêhent . die sint iêmer ûnuuégt . also mons syon .

Qui inhabitant ierusalem . Daz sint diê . diê in dero himeliscun ierusalem búent . Die ne stûret fûrder niêman . Sie sizzent iêo fasto dâr inne . also syon fâsto sizzet in dero irdiscun <sup>1)</sup> ierusalem .

Montes in circuitu eius . et dominus in circuitu plebis suæ . Apostoli umbe hâbent sia . unde trûhten . ist umbe halbunga stnes liôtes . uuanda er gîbet in unitatem pacis . an dero apostolorum bôtescefte .

Ex hoc et usque in sæculum . Hinnân ânauuertes . unde unz in êuua . festenot er dia burg .

Quoniam non derelinquet uirgam peccatorum super sortem iustorum . Vuanda er ne lâzet den geuualt dero sundigon . uber den tell dero rêhton . Doh er siê iro lâze uualten ze elnero friste . Lango ne dôlet er iz niêht .

Vt non extendant iusti in iniquitatem manus suas . Vuanda er ne uulle daz die rehten durh dia nôt . rêcchên iro hende ze dêmo ûnrehte . unge ûngelîh <sup>2)</sup> uuêrden diên ûbeln .

Benefac domine bonis et rectis corde . Vuola tuô dû truhten . quot

<sup>1)</sup> irdiskun. Sch.

<sup>2)</sup> ungelîh [unde gelîh]. Sch.

\*) S. 490.

unde reht herza hábentén . \*) die náh dién úbelen ne fáhent.

Declinantes autem intransugellationes . adducet dominus cum operantibus iniustitiam . Dié sih an dia geltechi chérent dero iruuurgton . unde fone ubelen úbel lirnént . dié fuóret Got mit dién unrehto fárenten . Sié fárent nah dién . dién sie gelth sint .

Et pax super israhel . Vnde óffen israhelen chümet frído . daz chlt rá-uua begágenet <sup>1)</sup> imo .

PSALMUS CXXV.

CANTICVM GRADVVM.

**CVM** CONVERTIT DOMINVS CAPTIVITATEM SYON . facti sumvs sicut conso-  
lati . Dó Got peuuánta daz éllende syon . do uuúrden uuir samo so getróstet . Vuir uuurden geéllendot fone unseren súndon . unde irlóset mit christes pluóte . unde birn uuir samo so getróstet . uuanda uuir noh hiér uuéinonde dára gedingén . ze sttginne . dár uuir folle tróstet uuérden . Daz ist in resurrectione iustorum .

Tunc repletum est gaudio os nostrum . et lingua nostra exultatione . Do uuard fol mendi unde fréuui únser munt . unde únser zúnga . Daz

herza hábet stnen munt unde stna zungun . fone dién ist iz kespróchen .

Tunc dicent inter gentes . magnificauit dominus facere nobiscum . facti sumus iocundati . Danne chedent sie under diétin . trúhten gechréftigóta sin tuón mit uns . uuir bin geuuúnnesamot . Vuanda er nu chlt in futuro dicent . fone diu sint ouh præterita . conuertit . unde repletum est . diu er fore spráh . in futuro ze firnémenne . In prophetiis ist so getán gechóse émitzg . Nû ist daz zit . daz uuir cheden suln . **MAGNIFICAVIT DOMINVS FACERE NOBISCVM** . uuanda uuir hábeton getán ubelo uns selben . do cham aber Gottes sun unde teta uns daz chréftigosta . daz er sih selben gab umbe unsih .

\*\*) Conuerte domine captiuitatem nostram . sicut torrentes in austro .  
\*\*\*) Dó diz keutzegot uuard in uerbis præteriti temporis . noh dó uuas iz chúmftig . pediu betót er daz iz uuerde . alsus . Peuuénde truh-ten únsera geéllendóti . also die chlinga . beuuendet uuerdent in démo súnt-uuinde . Dié chlinga sint uuínteres pefróren . so der uuármo uuínt chümet . so smilzet daz ts . unde loúfent danne dié chlinga . Also uuáren uuir erfróren in dién sundon . unz der uuínt chám spiritus

<sup>1)</sup> begagenet. Sch.

\*) S. 491.

\*\*) S. 492.

\*\*\*) S. CCXXXIX.

sancti . unde ùnsere sunda zelièz .  
unde unsih tэта loùfen ad patriam .  
Vuanda daz mit lacrimis uuerden  
sol . déro gehetzset er uns ouh trost  
sus chedendo .

Qui seminant in lacrimis . in gau-  
dio metent . Die mit trānen sāhent .  
die ārnont mit mendi . Diè hièr sā-  
hent elemosinam . unde bona opera  
die arnont so sie uitām æternam ze  
lōne inphāhent .

Euntes ibant et flebant mittentes  
semina sua . Venientes autem ue-  
nient cum exultatione portantes ma-  
nipulos suos . Siè fārent uueinonde  
unz siè sāhent sie choment aber frō-  
uee mit tró<sup>1)</sup> garbōn . so siè ar-  
nont . V'be siè hièr uuéinont . sie  
uuerdent is aber ergézzet . so sie in-  
phāhent coronam uitæ .

PSALMUS CXXVI.

CANTICVM GRADVVM.

NISI DOMINVS ÆDIFICAVÉRIT DOMVM .  
in uanum laborauerunt ædificantes  
eam . Vnser truhten ne zímberōe  
daz hūs . ferlorne arbeite sint déro  
diè iz tlton zímberon . Alle prædica-  
tores ne gebézzeron den ménniscen .  
Got ne tuóie iz . Er ist der uulso  
salomon er zímberot daz hus . imo  
spuot is .

Nisi dominus custodierit ciuitatem  
frustra uigilat qui custodit eam .  
CHRISTVS ne huôte dia æcclesiam .

In uanum est uobis ante lucem  
surgere . Iú ist ùnnúzze fóre táge  
úf ze stāne . \*) daz chit fure CHRI-  
STVM ze fāhenne . Also die tuónt .  
die dār uuellen sin excelsi . dar er  
uuas humilis .

Surgite postquam sedistis . Stānt  
úf . so ir gesizzēnt . Vuésent hièr  
diemuôte . so mügent ir in gloria  
resurgere .

Qui manducatis panem doloris .  
Iú chído ih . ir mit sere bròt ézent<sup>2)</sup> .  
unde hièr trurent in conuallē lacri-  
marum .

Cum dederit somnum dilectis eius .  
ecce hereditas domini . Sò er daz  
ende gibet stnen hólðōn . so chumet  
daz erbe . Nah disemo libe chumet  
der lōn . Der sin érgeròt . der uuile  
úf stān . ér er sizze . unde er hāben  
guóllichī . er er sih kediemuote .

Filii merces . So chumet der lōn .  
des sunes .

Fructus uentris . So chumet der  
lōn des uuuócheres dero heiligun  
uuúmbō . Des ist ér . er gibet in .  
filii MARIE ist er . er gibet ze lōne  
resurrectionem uitæ .

Tamquam sagittæ in manu poten-  
tis . sic filii excussorum . Also die  
strála in des mahtigen hende . so

<sup>1)</sup> iro. Sch.

<sup>2)</sup> ezzent. Sch.

\*) S. 493.



sint dero erscütton sune. Der mah-  
tigo scüzet ferro . ferro sint ouh chö-  
men uerba apostolorum. Also iz  
chit. **IN OMNEM TERRAM EXIIT SONVS**  
**EORVM . ET IN FINES ORBIS TERRÆ VER-**  
**BA EORVM.** Siê sint dero propheta-  
rum chint . dero toûgenen scrifte nu  
erscütet <sup>1)</sup> sint.

Beatus homo qui repleuit deside-  
rium suum ex ipsis. Kesah in Got .  
der sih kérot iro ze gesátonne. Sa-  
ligo den iro lero lustet.

Non confundentur cum loquentur  
inimicis suis in porta. Siê ne uuer-  
dent scámeg . so sie úfen búrgetóre  
sprechent ze iro fienden. **CHRISTVS**  
ist daz purgetor . uuanda ér chad.  
**EGO SVM OSTIVM.** An imo stant siê  
unz siê diê úberuindent . diê iro  
árende loûgenent.

PSALMUS CXXVII.

CANTICVM GRADVVM.

**BEATI OMNES QVI TIMENT DOMINVM.**  
Sálig sint alle . die Got fúrhtent.

<sup>\*)</sup> Qui ambulant in uiis eius. Sa-  
lig sint die in sinen uuegen gânt . die  
siniu gebot uuérént.

Labores fructuum tuorum mandu-  
cabis beatus es . et bene tibi erit.

Vuanda alle sálige ein sint in **CHRI-**  
**STO** . pediû sprichet der propheta  
nú singulariter . ze diên er genôto  
fore sprach pluraliter. Arbette di-  
nero uuuôchero izzest du. Arbêite  
hahest du hiér . die lábont dih in  
gedingi . uuôchera habest <sup>2)</sup> dû in  
énero uuerlte . die fuoront dih dár  
in sêti . fone diu bist dû nú sálig in  
spe . unde uuola uuirt dir dânné  
in re.

Vxor tua sicut uinea fertilis. Dñ  
**ÆCCLÉSIA CHRISTE** ist also der bírgo  
uulnegarto.

In lateribus domus tuæ. An uué-  
mo ist si <sup>3)</sup> bírg? An diên ston di-  
nes hûses. Daz sint diê . die dir  
hástent. Die hástent mannelichemo  
die ze sínero situn sint.

Filii tui sicut nouella oliuarum .  
in circuitu mensæ tuæ. Diniu chint  
umberingent dñ diske . also niu-  
flanzôt ólegarto. Sie sint kelih demo  
ólegarten . uuanda sie pacifici sint.  
**BEATI PACIFICI . QVONIAM FILII DEI**  
**VOCABVNTVR.** Die úmberingent dñ  
diske . uuanda sie besizzent din  
riche <sup>4)</sup>).

Ecce sic benedicetur homo qui  
timet dominum. Solchen segen in-  
pháhet der ménnisco . der Got furh-  
tet.

Benedicat te dominus ex syon.

<sup>1)</sup> irscütet. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Sch. von « du hiér » an.

<sup>3)</sup> sie. Sch.

<sup>4)</sup> ricche. Sch.

Got kébe dir ségen fone syon . daz chit fone specula . Diu specula ist in himele . \*) dar uuir Got séhen . Soliches segenes luste dih . du dir Got furhtest . daz du in gesehen muózist .

Et uideas quæ bona sunt ierusalem . Vnde gesehest du diu guót . diu dero úfuúertigun burg sint . Vueliu sint daz ? Ane inspectio dei ? Daz ist der ségen ex syon .

Omnes dies uitæ tuæ . Alle taga dñes líbes . Daz ist der éuulgo tag .

Et uideas filios filiorum tuorum . i. fructus opærum tuorum . Vnde gesehest du uuuócher dinero uuércho .

\*\*) Pacem super israhel . Vnde frido uber iégelichen guóten man .

PSALMUS CXXVIII.

CANTICVM GRADVM.

SEPE EXPVGNAVERVNT ME A IUVENTUTE MEA . Ecclesia dei chlagot sih . uuaz si fone ubelen irliten habe . Ofsto chit si . áhton sié mtn . fone des ih uuáhsen begonda .

Et enim non potuerunt mihi . Sie ne mahton mir iéo nehéin árgerunga sin . uuanda sie ne mahton mih kechéren nah in .

Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores . Vfen mñemo rukke zimberoton sie . daz chit . arbelto gelúodon sié mih . Vuanda ih in gelth ne uuolta sin . peditú áhton sie mtn . unde uuaren mir búrdi .

Longe fecerunt iniustitiam suam . Ferro fone mir . táten sié iro unreht . uuanda ih iro gehelfo ne uuas .

Dominus iustus concidet ceruices peccatorum . Der rehto truhten . hóuuet den iro hals .

Confundantur et auertantur retrorsum omnes qui oderunt syon . Ze scandon uuerden . unde hindert-kangén . die christi æcclesiam házzeen .

Fiant sicut scœnum tectorum . quod priusquam euellatur exaruit . Sié missedién also daz cras . daz úfen demo táche uuirt daz ér irdórrét . ér man iz dáne <sup>1)</sup> néme . Ér dié sundigen ersterben . ér sint sie Góte irdórrét .

De quo non repleuit manum suam messor . et sinum suum qui manipulos collegit . Des der mandäre sina hant ne gefulta . noh stn scózza . der die garbá sámenota . Angeli messores ne samenont sié niéht in horreum domini . uuanda sié zizania sint . unde sie fasciculis kebunden uuerdent ad comburendum .

Et non dixerunt transeuntes uiam . benedictio domini super uos . Vnde

<sup>1)</sup> danne, Sch.

\*) S. CCXL. \*\*) S. 495.

die füre färentem apostoli unde prophetæ . ne chäden in niëht zuò . sò iz in iudea sito uuas . Gótes seggen si über iðh .

Benedicimus uos in nomine domini . Noh sie ne chäten . in Gótes namen ségenoen uuir iðh . \*) Cuóten unde rehten liézzen sié . iro ségen . nals úbelen .

PSALMUS CXXIX.

CANTICVM GRADYVM ET VOX PECCATORIS<sup>1)</sup>.

DE PROFVNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE . domine exaudi uocem meam . V'zzer dero tiéfi déro sundon ruófta ih ze dir truhten . s. non sicut impius . qui cum uenerit in profundum peccatorum contemnit . truhten gehóre mina stimma .

Fiant aures tuæ intendentes . in uocem deprecationis meæ . Ze minero dígt . lóseen díniu óren .

Si iniquitates obseruaueris domine . domine quis sustinebit? Vuile du manltchemo<sup>2)</sup> stn únreht kehalten truhten? truhten uuer mag iz danne liden?

Quoniam apud te propitiatio est . Ze dir ruófta ih . uuanda an dir diu suóna ist . Du suóndost unsih mit dinemo bluóte .

Propter legem tuam sustinui te domine . Vmbe dina<sup>3)</sup> éa béit ih dñn trühten . Vuelicha? Ane diù dir chit . ALTER ALTERIVS ONERA PORTATE . ET SIC ADIMPLEBITIS LEGEM<sup>4)</sup> CHRISTI . Vuanda ih dié ílta uuérén . bediù belt ih kenádon .

Sustinuit anima mea<sup>5)</sup> in uerbo eius<sup>5)</sup> . Ze dñnen gehéizzen fersah ih mih .

Sperauit anima mea in domino . A uigilia matutina usque ad noctem . Fone dero úohtún unz ze náht . kedingta ih an mñnen trühtenen . Fore táge irstuónt CHRISTVS . custoditus a militibus . fone dero frúoi unz an mñn ende gedingo ih an ín . Vuanda er irstúont non moriturus amplius : daz er oth mih sò héize irstán .

Quoniam apud dominum misericordia . et multa apud illum redemptio . Fone diu gedingo ih an ín uuanda mit ímo irbárme hérzeda ist . unde fóllegrlth irlósedá .

Et ipse redimet israhel ex omnibus iniquitatibus eius (i. ad se respi-

<sup>1)</sup> Schilter hat dahinter in klammern eingeschlossen «absunt». in unserer handschrift fehlt die aufschrift nicht.

<sup>2)</sup> mannelichemo. Sch.

<sup>3)</sup> dine. Sch.

<sup>4)</sup> adimplebitur lex. Sch.

<sup>5)</sup> Diese worte fehlen in der handschrift, aber Schilter hat sie.

\*) S. 496.

cientem turbato oculo ab ira . vt supra in sexto psalmo). Vnde er irlóset israhelem . úzer allen sínen unréhtin .

\*) PSALMVŠ CXXX.

CANTICVM GRADVVM.

\*\*) DOMINE NON EST EXALTATVM COR MEVM. Truhten mtn herza ne ist erháuen. Daz ópher bringo ih dir uuanda iz chit. SACRIFICIUM DEO SPIRITVS CONTRIBVLATVS.

Neque in altum elati sunt oculi mei. Noh mtniu óugen . ne sint hó irháuen. Ih ne beuuáno mih niéht mér danne ih kemuge <sup>1)</sup>).

Neque ingressus sum in magnis. neque in mirabilibus super me. Noh ih ne gieng in michelen dtingen . unde uuúnderlthen . diu fóne mir uuárin ze ságenne. Daz chit . ih ne géreta ne-héines liúmenes <sup>2)</sup>). So symon magus téta . der spiritum sanctum inpháhen uuolta . sih ze tuómmenne <sup>3)</sup> in signis et prodigiis.

Si non humiliter sentiebam . sed exaltaui animam meam . quem ad modum qui ablactatus est a lacte super matrem suam . sic retributio in animam meam. Vbe ih mih

kuóllichota . unde also diemuote ne uuas . so daz intuúenita chint . daz noh án dero muóter ármen ist . só st sólíh mtn lón.

Speret israhel in domino . ex hoc nunc et usque in sæculum. Der Got kesèhen uuelle . der gedinge an in hinnán unz hína ze dero éuuigheíte . Só er dára chumet . so hábet er daz er uuolta an sélbemo dinge . nals in gedingi. Daz chit in re . nals in spe .

PSALMVŠ CXXXI.

CANTICVM GRADVVM.

MEMENTO DOMINE DAVID ET OMNIS MANSVETVDINIS EIVS. Erhúge truhten dauidis . unde alleró snero mámmendi. Daud skéinda sina mammendi . an saule sínemo fiende . do er in sláhen mahta . unde in doh ne sluóg. CHRISTVS ist dauid . unde an CHRISTO populus dei. CHRISTVS skéinda sina mammendi do er in cruce sus péteta. PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT. \*\*\*) Só lérta er ouh tuón populum dei . do er chad. ORATE PRO INIMICIS VESTRIS . BENEFACITE HIS QVI ODERVNT VOS.

<sup>1)</sup> gemuge. Sch.

<sup>2)</sup> liumentes. Sch.

<sup>3)</sup> tuomenne. Sch.

\*) S. CCXLI.

\*\*) S. 497.

\*\*\*) S. 498.

Sicut iuravit domino uotum uouit deo iacob. Erhúge stn unde hilf imo ze geuúerrenne <sup>1)</sup> . also er Góte gesuuór . unde geánthelzota . Vues kesuuór . unde uuaz keántheizota populus dei? Daz er si templum dei .

Si introiero in tabernaculum domus meæ . si ascendero super lectum strati mei . si dederò somnum oculis meis . et palpebris dormitationem . et requiem temporibus meis . donec inueniam locum domino tabernaculum deo iacob . In diē hērebirga mīnes hūses ne gān ih . in mīn bētte ne stīgo ih . slāf mīnen ougon ne lāzo ih . noh ráuua mīnen tóuuuungen <sup>2)</sup> ēr ih stát irfáro . unde herebirga dēmo Gote iacobis . Daz chit . niēht des mīnes ne rúocho ih āne in . Ih ne uuile ne-hēinero minero sáchon mēnden . ih ne muōze in sēldōn in mīnemo herzen .

Ecce audiuiimus eam . s. æcclesiam in eufrata inuenimus eam in campis saltus . Domus dei daz ist æcclesia . eufrata chit speculum . Imago skīnet in speculo . Vuaz ist prophetia . āne imago futurorum? Vuir gehórton sia in speculo tu . uuir ēigen sia funden in-uuáldfelden . Gentes diē fone ungeloubon

ēr iruuáldēt uuāren . diē sint uuorden æcclesia dei .

Intrauimus in tabernacula eius . s. domini dei iacob . Nu birn uuir in stn gezélt kegāngen <sup>3)</sup> . uuanda uuir in stnro æcclesia bīrn .

Adorauimus in loco ubi steterunt pedes eius . Péteton uuir . dar sine fuōze stuōnden . An stnro æcclesia ist er stāte uuorden . Dar gehōret er unsih .

Exurge domine in requiem tuam . tu et arca sanctificationis tuæ . Nū irstánt truhten fone tōde ze ráuuo . unde sáment dir dīn æcclesia . diā dū gehēiligotost <sup>4)</sup> .

<sup>\*)</sup> Propter dauid seruum tuum . ne auertas faciem christi tui . Duō iz umbe dauid dīnen scálch . ne uuēnde fone uns dīnes keuuīēhten anasiūne . Diu uox kát ad patrem CHRISTI .

Iurauit dominus dauid ueritatem et non pœnitebit eum . ex fructu uentris tui ponam super sedem tuam . Vuanda dauidi suuór ēr daz in ne riúuuēt . sus chédendo . fone dir gebórnen . sezzo ih an dīnen stuól .

Si custodierunt filii tui testamentum meum . et testimonia mea hæc quæ docebo eos . et filii eorum .

<sup>1)</sup> geuuerrene. Sch.

<sup>2)</sup> touuungen. Sch.

<sup>3)</sup> kekangen. Sch.

<sup>4)</sup> Der vers 9 fehlt, auch bei Schiller.

<sup>\*)</sup> S. 499.

s. custodierint . sedebunt in æternum super sedem tuam . Vbe dine sune unde dero sune behaltent . mtna beneimeda unde mtna geithte die ih sie lero . so stzzent sie iemer an dinemo stuole . Die daz ne uuèrent die ne sint per fidem dauidis chint . Noh umbe dië . ne uuiert doh ze leibo der eid .

Quoniam elegit dominus syon . prælegit eam in habitationem sibi . Vuanda truhten eruueleta sina . ecclesiam . er . foreuuéleta sia . ze ana-sidele imo selbemo .

Hæc requies mea in sæculum sæculi . hic habitabo quoniam præelegi eam . Sûs kehiëz ér . Diz ist iemer mtn råuua . hlër buo ih . uuanda ih mir sta fore chos .

\*) Viduam eius . s. ecclesiæ benedicens benedicam . et pauperes eius saturabo panibus . I'ro uulteuuon ségenon ih . iro dūrfstigen gesatōn ih prōtes . Er ist selbo daz prōt . daz er uulteuuon unde uuāren dūrfstigon gibet . Vueliche sint die? HVMILES CORDE .

Sacerdotes eius induam salutari . et sancti eius exultabunt . Nū sprichit pater . Sine sacerdotes uuāto ih mit dēmo haltāre . also iz chit . QVOTQVOT IN CHRISTO BAPTIZATI ESTIS . CHRISTVM INDVISTIS . Vnde

sine hēiligen die frēuuent sih dēro uuāte .

Ibi suscitabo cornu dauid . Dār chiccho ih dīa hōi dauidis . dār gesketno ih altitudinem CHRISTI .

\*\*) Parau lucernam christo meo . Minemo geuuiēhten habo ih ālegāro liehtfaz ingāgene . Daz liehtfaz zeigota CHRISTVS an IOHANNE baptista . do er chad . ILLE ERAT LVCERNA ARDENS ET LVCENS .

Super ipsum autem florebit sanctificatio mea . An imo skinet min heilegunga . Die ih kehēiligen . dië geheilegon <sup>1)</sup> ih an imo .

#### PSALMUS CXXXII.

#### CANTICVM GRADVVM.

ECCE QVAM BONVM et quam iocundum habitare fratres in unum . Sih dir uuiēo guōt unde uuiēo uuunnessam ist . sament pūēn die <sup>2)</sup> brūdēra . Daz ist dēro ze chēdenne . dië dir hābent unum cor . et unam animam .

Sicut unguentum in capite . quod descendit in barbam barbam aaron . Siē sint also daz salb an demo aaronis hoūbete . daz aba dēmo houbete nider rān an sinen bārt . CHRISTVS

<sup>1)</sup> keheiligon. Sch.

<sup>2)</sup> dir. Sch.

\*) S. CCXLII. \*\*) S. 500.

ist sacerdos . also aaron uuas unde houbet stnero æcclesiæ . Ab imo ran spiritus sanctus in apostolos . die stn bárt sint . uuanda sie góme-llocho an imo uuären . unde nehein léid ne forhton umbe in ze lidenne .

Quod descendit in oram uestimenti eius . Daz ouh ran an sna uuát . Daz ist sin æcclesia . diú ist stn uuát . uuanda er in iro ist .

Sicut ros hermon . qui descendit in montem syon . Ermon chit lumen exaltatum . Daz ist CHRISTVS . Fone imo chúmet ros . i. gratia . Also gratia dei . diú an die filios æcclesiæ chúmet . also sint die geminnen bruódera .

Quoniam ibi mandauit dominus benedictionem . Vuanda dar dié sint . dár gebót er uuésen benedictionem .

Et uitam usque in sæculum . Vnde éuuígen lib <sup>1)</sup> .

---

PSALMUS CXXXIII.

CANTICVM GRADVVM.

ECCE NVNC BENEDICETE DEVM OMNES SERUI DOMINI. Qui statis in domo

domini . in atriis domus dei nostri . Nù lóbont trúhtenen alle sine scálcha . Ir in stnemo hús stánt . \*) in dién hóuen sínes huses . Ecclesia ist daz hús . latitudo caritatis ist der hóf . Nù lóbont in in dírró arbèit-sámún <sup>2)</sup> uuerlte . daz ir in áne árbette lobón muózing in éneró uuerlte .

In noctibus extollite manus uestras in sancta . et benedicite domino . Náhtes . daz chit in aduersis . heuent iúuere hénde ze héiligi . unde lóbont in . also iob táte .

Benedicat te dominus ex syon . qui fecit cælum et terram . Got der bimel unde erda téta . der ségenoe dih sínen liút . EXPLICIT DE . XV. PSALMIS GRADVVM .

---

PSALMUS CXXXIV.

ALLELVIA <sup>2)</sup> .

LAVDATE NOMEN DOMINI . Lóbont des hêrren námen .

Laudate serui dominum . Lóbont ir scálcha iúuieren hêrren . Ir hint imo is scúldig .

Qui statis in domo domini in atriis domus dei nostri . Ír stánten in stnemo hús unde in sínen fríthóuen <sup>3)</sup> .

---

<sup>1)</sup> Schílder schliesst das letzte teutsch an das vorangegangene an und lässt das latein nachfolgen.

<sup>2)</sup> arbeitsamin. Sch.

<sup>2)</sup> rg. «Hoc canticum commune est omnibus sanctis in regno cælorum post XV. gradus transcendos».

<sup>3)</sup> fridhouen. Sch.

---

\*) S. 501.

ir sülent in lóbôn . uuanda ir ér uuarent ligende . unde nû bînt ûf-ir-rihte .

Laudate dominum quoniam bonus dominus . Lóbont in uuanda er guôt ist . unde imo nehein guôt kelh ne ist .

Psallite nomini eius quoniam suavis est . Sálmosángont imo . uuanda er suóze ist . Er ist panis angelorum . só ist er ouh hominum . also iz chit . PANEM ANGELORVM MANDUCAUIT HOMO . Panis angelorum uuas uerbum in principio . panis hominum uuard . uerbum caro factum <sup>1)</sup> . Vuanda <sup>2)</sup> siê béide stn lébent . pediû ist er béidero brôt . unde belden suóze <sup>3)</sup> . kesah sie Got . die rehto gechóront . uuiêo suóze ér ist .

Quoniam iacob elegits ibi dominus israhel in possessionem sibi . Vuan-da truhnten eruuéleta iacob . unde ierusalem imo selbemo zebesizzenne . Andere gentes pefálch er angelis . israhelem nam er in sîn selbes inphliht .

\*) Quoniam ego cognoui quia magnus est dominus . et deus noster præ omnibus diis . Vuanda ih hábo bechennet . daz er máhttg hërro ist .

unde Got fóre allen Góten . A'ndere Gota ne sint . áne diê er só námot per gratiam . die ne mûgen niéht in-ében imo stn .

Omnia quaecumque uoluit dominus fecit in cælo et in terra . in mari et in omnibus abyssis . Vnser truhnten téta alliu diû er uuolta in hi-mele unde in erdo . unde in allén uuázeren <sup>4)</sup> . áne nôt .

\*\*) Suscitans nubes ab extremis terræ . Diû uuolchen recchende fône ende dero érdo . So iz hetter ist . unde man fro mínnest uuánet . so stfgent siû alles káhes ûf .

Fulgura in pluuiam fecit . Den blig pechèret er in régen . Also ofto gesciêhet . daz plig fóre gât . unde régen nâh kât .

Qui educit uentos de thesauris suis . Der den uuint ûz fuðret fone stnemo triseuue . uuir ne uuizen uuélichemo . noh uuánnân .

Qui percussit primogenita egypti . ab homine usque ad pecus . Der in egypto sluôg diû érist pórnen . ánafáhendo ze démo ménniscen . unde so gándo únz ze démo féhe .

Inmisit signa et prodigia in medio tui egypte <sup>5)</sup> . in pharaonem et in omnibus seruis eius . Er frúme-

<sup>1)</sup> factum est. Sch.

<sup>2)</sup> Uuan. Sch.

<sup>3)</sup> suozze. Sch.

<sup>4)</sup> uuazzeren. Sch.

<sup>5)</sup> Epypti. Sch.



ta dára in dlna mltl zelchen unde  
uuúnder egypte . án den chúning .  
unde an álle sine mán .

Qui percussit gentes multas . et  
occidit reges fortes . Seon regem  
amorreorum . et og regem basan .  
et omnia regna chanaan . Der oðh  
after des tána fárentên sinên liúten  
mánige diète sluóg . Vnde iro chu-  
ninga sluóg . also ér téta ánderhalb  
iordanis . alliu diù ríche chanaan .

Et dedit terram eorum heredita-  
tem israhel seruo suo . Vnde er gab  
iro lant so er iz irrúmda . sinemo  
scalche israhel .

Domine nomen tuum in sæculo .  
\*) Truhten . din námo uuérét iémer .

Domine memoriale tuum in gene-  
ratione et generatione . Din gehúge-  
da uuérét in chúnne unde in chún-  
ne . Vuanda nú gehúgest du fideles  
ze geuuúnnenne unde noh uuanne  
gehúgest dú coronam ze gebenne .

Quia iudicabit dominus plebem  
suam . Vuanda truhten ertellet uber  
sinen liút . uuéliche er súle illumi-  
nare . alde cæcare . Also er chad .  
IN IUDICIUM VENI IN HVNC MVNDVM . VT  
QVI NON VIDENT VIDEANT . ET QVI VI-  
DENT CECI FIAN .

Et in seruis suis aduocabitur .  
Vnde in sinen scalchin uuirt er ge-  
ládót . Vuanda genuóge compuncti

iro danches chlóment . unde bitent  
déro toúfi . unde bétónt in .

Idola gentium . argentum et au-  
rum . opera manuum hominum . Os  
habent et non loquentur . oculos ha-  
bent et non uidebunt . Aures ha-  
bent et non audient . neque enim  
est spiritus in ore ipsorum . Got ist  
der diz allez iù téta . unde noh tuót .  
Vuaz sint aber idola gentium ? Vuaz  
sint iro Gota ? Gold unde silber  
menniscon hántuuerch . Sié habent  
munt . unde ne spréchen . hábent  
oúgen unde ne gesehent . habent  
óren unde ne gehórent . noh átem  
ne ist in iro múnde .

Similes illis fiant qui faciunt ea .  
et omnis qui confidunt in eis . Ke-  
lth uuerden in . die siú uuurchent .  
unde alle dié sth ze in ferséhent .  
Daz sint dié . dié nicht ne hábent  
oculos fidei <sup>1)</sup> . noh aures audiendi .

Domus israhel benedic <sup>2)</sup> domino .  
Ir uuären israhelite lóbont in .

Domus aaron benedic <sup>2)</sup> domino .  
Ir præpositi lobont in .

Domus leui benedic <sup>2)</sup> domino .  
Ir ministri lobont in . QVI TIMETIS .  
DOMINVM BENEDICITE DOMINO . Ir dir  
Got furhtent . chédent állesament  
sús .

Benedictus dominus ex syon . qui  
habitat in ierusalem . Kelóbót st

<sup>1)</sup> videndi . Sch .

| <sup>2)</sup> benedicite . Sch .

\*) S. 503 .

fóne syon der dir buet in ierusalem.  
Dié sinero chümfte bltent. \*) unde  
dára ingágene uuártent . dié lóbönt  
in ex syon . daz chit fone uuárto .

PSALMUS CXXXV.

ALLELVIA . POST CANTICA GRADVVM <sup>1)</sup>).

CONFITEMINI DOMINO QUONIAM BONVS .  
Id est confitendo laudate dominum  
quoniam bonus . Iéhendo lobönt  
Gót des . daz er guót ist .

Quoniam in æternum misericor-  
dia eius . Vuanda sin genáda ist áne  
ende .

Confitemini deo deorum . Iéhent  
is Gote déro Góto . Also die sint .  
fone dien gescriben ist . Ego dixi  
DII ESTIS .

Confitemini domino dominorum .  
Iéhent is demo hêrren déro hêrron .  
Der alle hêrren habet ketân .

Qui facit mirabilia magna solus .  
Der micheliù uuúnder etno tuót .

Qui fecit cœlos in intellectu i. in  
sapientia . Der dié himela téta in  
sinero uuishéite .

Qui firmavit terram super aquas .  
Der día erda gefestenôta ôbe uuáz-  
zere . Dá si bár ist . dár ist si ôbe-  
rôra demo uuázzere .

Qui fecit luminaria magna . Der  
diù michelen liehtfaz téta .

Solem in potestatem diei . Dié  
sunnun des tages ze uuáltenne .

Lunam et stellas in potestatem  
noctis . Den mánen unde dié stér-  
nen . dero naht ze uualtenne . \*\*)  
Daz sint diù er durh sih téta . Diu <sup>2)</sup>  
hára náh chóment . diu téta er per  
angelos et per homines .

Qui percussit egyptum cum pri-  
mogenitis eorum . Der egyptum  
sluóg . mit sinen êristpornên .

Qui eduxit israhel de medio eo-  
rum . Der israhelem fuórta úzer  
in mittên . Also er tágeliches löset  
die guoten fone dién úbelen .

In manu potenti et brachio excel-  
so . Mit uuáltentero hende . unde  
mit hó erháuenemo arme .

Qui diuisit mare rubrum in diui-  
siones . Der den roten mére under  
skled . Also er ouh dié toufi skei-  
det . éinén ze líbe . anderén ze tóde .

Et eduxit israhel per medium  
eius . \*\*\*) Vnde isráhelen dár dúre  
léitta . Só ér ouh nú léitet sinen  
liút . per lauacrum regenerationis .

Et percussit pharaonem et uirtu-  
tem eius in mare rubrum . Vnde ir-  
starbta dá pharaonem unde stna  
chraft . daz chit sin hère . Also nu  
diu toufi aba nimet die sunda .

<sup>1)</sup> Schilter hat die drei worte einge-  
schaltet.

<sup>2)</sup> Din (diu). Sch.

\*) S. 504.

\*\*) S. CCXLIV.

\*\*\*) S. 505.

Qui traduxit populum suum in deserto. Der stnen liut lëita durh daz êinote. Also er unsih nu lettet in dirro ûnbirigûn uuerlte . unde uns hilfet ze\_ geniste .

Qui percussit reges magnos . et occidit reges fortes. Seon regem amorreorum . et og regem basan. Der die geuualtigen unde die mäh-tigen chûninga sluôg . sô seôn uuas unde og . mit diên unsere áchûste bezêichenit sint . diê Got slât.

Et dedit terram eorum hereditatem israhel seruo suo. Vnde gab er iro lant abrahamis slahto . Vuanda die diabolus pesáz die gab er CHR-ISTO . der ist semen abrahæ .

Quia in humilitate nostra memor fuit deus . et redemit nos ab inimicis nostris. Daz têta er . uuanda er erhûgeta <sup>1)</sup> ûnsêr in unserro diê-muoti . unde erlôsta ûnsih . mit sines sunes pluôte .

Qui dat escam omni carni . id est omni hominum generi. Der allen ménniscon ézen gîbet. Vuêlez ist daz? Fone démo CHRISTVS chad. CARO MEA VERA EST ESCA.

Confitemini deo <sup>2)</sup> cæli. Lobônt Got des himeles .

Confitemini domino dominorum . quoniam in æternum misericordia

eius. Lobônt herren dero herron . uuanda sin genáda ist êuulg.

PSALMVS CXXXVI.

PSALMVS DAVID ET IEREMIE.

SVPER FLVMINA babylonis illic sedi-mus et fleuimus . cum recordaremur syon. Obe babylonis áhôn sázen uuir unde uueinoton . so uuir syon irhugeton. Vuir uueinoton in ellen-de . so uuir des heimuodis irhúge-ton. \*) Syon ist daz hêimote . ge-sah in Gôt den dára lángêt . unde er in dirro babylonia bediû uuêinôt. Vuaz sint flumina babylonis? A'ne diê ferrinnenten mendi dirro uuerlte . in diê sih diê ne uuêllen soufen . diê in syon gedingent státa mendi ze geuúinnenne. Siê uuêllen óbe in sln . niêo <sup>3)</sup> sie dára in uuáttendo . ze tále gefuoret ne uuêrdên .

In salicibus in medio eius suspen-dimus organa nostra. V'ffen diê fé-leuua die in iro mittero stánt . háng-tôn uuir ûnsere organa. Dár hán-gênt siê . unde sulgent . uuanda iro unbirige hábet sie gesuelget . Kê-tege <sup>4)</sup> menniscen unde frêche diê ûnbirige boûma sint . unde in úbel

<sup>1)</sup> erhugeda. Sch.

<sup>2)</sup> Domino. Sch.

<sup>3)</sup> sinnieo. Sch.

<sup>4)</sup> Kltige. Sch.

\*) S. 506.

chèrent daz man in guôtes sâget . an diên súln uuir úfsezzen die organa dero scripturarum .

Quoniam ibi interrogauerunt nos . qui captiuos duxerunt nos uerba canticorum . Et qui abduxerunt nos ymnum cantate nobis de canticis syon . Vuanda dâr frâgeton <sup>1)</sup> unsih . diê únsih keállendot hábeton . uuiéo diu uuort chéden dero cánticon . Singent uns chédent siê . iú-uueriú liêd héimenân singent uns in iúuuera uuls . Demones die unsih ferspuônen <sup>2)</sup> ze diên sundon . unde unsih dâr ána geállendoton . die sprechent uns daz zuo . uzer úbelen ménniscon iro liden . Diên antuuúrten uuir .

Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena? Vuiéo mügen uuir singen in frémedo lande unseres truhtenes sang? diu fone imo chámen? Vns ist frelsa ze singenne . unde iúh ad blasphemiam ze gegruozzenne . Vuíder diên suln uuir únsih etnôn . daz uuir in gelth ne stn <sup>3)</sup> mit disen uuorten .

Si oblitus fuero tui ierusalem . obliuiscatur me dextera mea . \*) Vbe

ih dln ergéze ierusalem . so ergéze min . mln zéseuua . Vbe ih umbe solche ergézen uuelle ierusalem . so gesutche mir mln dextera . daz ist æterna uita . also ouh sinistra ist præsens uita . Vbe ih sólchén uuelle lichen so diê sint . so muôze ih háben sinistram fûre dexteram . Vuanda sô geskiêhet in allén . die sih <sup>4)</sup> fertröstent ierusalem . unde die temporalia minnont fure æterna . Pediu sint diz fóre-ságâ . nals fluôcha <sup>5)</sup> .

Adhereat lingua mea faucibus meis nisi tui meminero . Stum uuerde ih . ube ih dln ne gehúge ierusalem <sup>6)</sup> .

Si non proposuero ierusalem . in principio iocunditatis meæ . Vnde ube ih ne sézze ierusalem ze fóderost mlnero uuúnno . Dâr ist diú fóderosta uuúnna . dar man Gótes selbes kebrûchen muôz . Fone diú sprichet er ze Góte uuider allen fienden dero burg <sup>7)</sup> .

Memento domine filiorum edom . id est esau in die ierusalem . Irhúge Got in iudicio des áhtâris chindo . Irríh dih an diên in die iudicii . die christianis stent sint . also esau sine-

1) fragedon. Sch.

2) ferspuen. Sch.

3) sint. Sch.

4) sie. Sch.

5) fure æterna. Pediu sint tiz — — — B. b. 1. Mit diesen worten beginnt das erste basler blatt.

6) Stúm uuerde ih. ube ih tln ne gehúge hierusalem. B. b. 1.

7) Undo ube ih ne sézze hierusalem. ze fóderost mlnero uuúnno. Târ ist tiu fóderosta uuúnna. dâr man gótes selbes kebrûchen muôz. Fone diú sprichet er ze góte uuider allen fienden dero búrg. B. b. 1.

\*) S. 507.

mo bruöder uuas. Daz ist ouh prophetia . nals maledictio <sup>1)</sup>).

\*) Qui dicunt exinanite exinanite usque s. perueniamus ad fundamentum in ea. Die fone dero æcclesia chédent. daz man fone dero cisterna chlt. ersképhent sia. unz án den bódem. Iro bodem. unde iro fundamentum ist CHRISTVS. den iro niēman genēmen ne mag. Daz uuolton sie tuōn. do sie martyres irsluōgen <sup>2)</sup>).

Filia babylonis misera. id est caro. uel carnales. beatus qui requirit <sup>3)</sup> tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis. Vuēnega tóhter babylonis. kesáh in Got. der dir lōnot nah dēmo lōne. so du uns lōnotōst. Vbe únsih caro alde carnales scudent ze áchusten. diē uuir uuolton chēren ad uirtutes. \*\*) unde uulder uns sint. uulder diēn suln uuir uuesen. uuachendo unde fa-

stendo. unz uuir sie über uuindēn. also sie unsih über uuinden uuólton <sup>4)</sup>).

Beatus qui tenebit et allidet paruulos tuos ad petram. Sáligo der dīniu chint nīmet unde siū chenistet an den stēin. Babylonis chint sint keluste. unz siē niūuue sint. die suln uuir in CHRISTO ferchenisten er sie álteren uuerden <sup>5)</sup>).

PSALMUS CXXXVII.

PSALMVS IPSI DAVID.

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO CORDE MEO. Ih iīho dir trūhten chlt æcclesia in allemo mīnemo herzen. Lob tuōn ih dir manu forti <sup>6)</sup>).

Quoniam audisti uerba oris mei. Vuanda du gehórtost diū uuort mīnes mundes. Du gehórtost in dé-

<sup>1)</sup> Erhúge gót in iudicio. des áhtaris chīndo. Irrih tih an dien in die iudicii. die christianis fient sint. álsu esau sinemo brúoder uuas. Táz ist ouh prophetia. nals maledictio. B. b. 1. Hinter „Irrih“ scheint noch ein oder der andere buchstabe erloschen zu sein.

<sup>2)</sup> Tiē fone dero æcclesia chédent. táx man fone dero cisterna chlt. ersképfent sia. unz án den bódem. I'ro bódem. unde iro fundamentum ist christus. ten iro niēman ge-nēmen ne mág. Táz uuólton sie tuōn. do siē martyres irsluōgen.

<sup>3)</sup> retribuet. B. b. 1.

<sup>4)</sup> Vuēnega tóhter babilonis. ke sah in

gót ter dir lōnot nah temo lōne. sō dū úns lōnotōst. U'be únsih caro alde carnales scudent ze áchusten. tie uuir unólton chēren ad uirtutes. unde uulder uns sint. uulder diēn suln uuir uuesen uuáchendo unde fástendo. únz uuir siē über uuindēn. álsu siē únsih über uuinden uuólton. B. b. 1.

<sup>5)</sup> Sáligo der dīniu chint nīmet unde siū chnistet an den stēin. Babilonis chint sint kelúste unz siē niūue sint. tie suln uuir in christo fer-christen. ér sie álteren uuerden. B. b. 1.

<sup>6)</sup> Ih iīho dir trūhten chlt æcclesia inálle-mo mīnemo hérzen. Lób tuōn ih tir manu forti. B. b. 1.

mo gebéte prophetarum . unde iustorum . die dñero incarnationis pátent<sup>1)</sup>).

In conspectu angellorum psallam tibi . Fore angelis singo ih dir . in lichet mln sang<sup>2)</sup>).

Adorabo ad templum sanctum tuum . Ih péton ze dñemo helligun hús . in démo ih dih uuelz in incarnatione tua uueiz ih dih . Alde in angelis tuis . fóre dién ih singo<sup>3)</sup>).

Super misericordia tua et ueritate tua . Fone dñero genado an déro du únsih löstost . unde dinero uuarheíte . an déro du geléistost daz du gehieze<sup>4)</sup>).

Quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum . Vuanda du gemtchellfchtot hábest dinen námen . úber al daz dir geuualtliches ist in angelis et hominibus<sup>5)</sup>).

In quacumque die inuocauero te . uelociter exaudi me . So uuelés

táges ih dih ána háree an démo gehóre mih spuótigo . uuanda ih temporalia ne bito . nube æterna<sup>6)</sup>).

Multiplicabis in anima mea uirtutem . Manega tugend kehúfost du in mñero sêlo . Sô ih nôteg uuirdo . so sterchest du mih<sup>7)</sup>).

\*) Confiteantur tibi domine omnes reges terræ . quia audierunt omnia uerba oris tui . Alle uuérlt chúniga iéhen dir trúhten . unde dánchoen dir . uuanda dié sié geéiscót hábent alliu diú uuort dñes mundes . diu fóre échert iudei geéiscotón<sup>8)</sup>).

Et cantent in uis domini . quoniam magna est gloria domini . Vnde daz singén sie in mñes trúhtenis uuégen . daz sñ guóllichi mitchel ist . Vbe sie diemuôte sint . sô singent sie an sñen uuégen<sup>9)</sup>).

Quoniam excelsus dominus et humilia respicit . et alta cognoscit . a

<sup>1)</sup> Uuanda dû gehórtost tíu uuórt mines mún-des . Tú gehórtóst mih in démo gebéte prophetarum . unde iustorum . die dñero incar — — — . B. b. 1.

<sup>2)</sup> Fehlt auf dem basler blatte . Die gedankenstriche , deren wir uns bedienen , deuten immer auf lücken .

<sup>3)</sup> — — in demo ih tih uueiz . in incarna — — tíh . Alde in angelis tuis fore dién ih singo . B. b. 1.

<sup>4)</sup> Fóne dñero gnádo an déro dû únsih löstost . unde dinero uuarheíte . an déro dû geléistost taz tu gehieze . B. b. 1.

<sup>5)</sup> Uuánda dû gemtchellfchtót hábest tinen námen . úber ál daz tír geuualtliches ist in angelis et hominibus . B. b. 1.

<sup>6)</sup> Souuéles táges ih tih ánaháree . andemo gehóre mih spuótigo . uuanda ih temporalia ne bito . nube æterna . B. b. 1.

<sup>7)</sup> Mániga túged kehúfost tú in mñero sêlo . Sô ih nôteg uuirdo . sô sterchest tu mih . B. b. 1.

<sup>8)</sup> A'lle uuérlt chúniga iéhen dir trúhten . unde dánchoen dir . uuánda sie geéiscót hábent alliu díu uuórt tñes mún-des . tíu fóre échert iudæi geéiscotón . B. b. 1.

<sup>9)</sup> Vnde dáz singén sie in mines trúhtenes uuégen . daz sñ guóllichi mitchel ist . U'be sié diemuôte sint . sô singent sie an sñen uuégen . B. b. 1.

longe <sup>1)</sup>. Vuanda Got ist selbo hoh . unde ze niderén siéhet ér . hohiú bechennet er férrenán . Dero die-muóti tuót er uuára die úbermuóti fersiéhet ér <sup>2)</sup>).

Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me . id est letificabis me . Vbe ih cân in miltén arbelten . daz chit ube ih pechéno . daz ih hiér bin in conualle lacrimarum . unde in peregrinatione so gefréuust dû mih . nah disemo líbe <sup>3)</sup>).

Et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam . et saluum me fecit dextera tua . Vber daz zorn minero fiendo ráhtost du dína hánt . du scéindóst . in daz díń ántsázigóra zórn . unde gehielt mih din zéseuua . daz ist æterna uita <sup>4)</sup>).

Domine retribues propter me . domine misericordia tua in sæculum . et opera manuum tuarum ne despicias . Du truhten lónost fúre mih . minen fienden . alde du giltest tributum fure mih . du gibest den stá-terem . Truhten din genáda ist éuuig . unde díń uuérgh ne ferséhést

du . SÍh an díń uuerg . nals an daz mtn <sup>5)</sup>).

PSALMUS CXXXVIII.

SECUNDVM AVGVSTINVM . CHRISTVS AD PATREM DE SE IPSE LOQVITVR.

**DOMINE** PROBASTI ME et cognouisti me . Hérro mtn . dû besuóhtost mih in passione . \*) unde bechándost mih . \*\*) Daz chít . táte daz mih andere bechénnent .

Tu cognouisti sessionem meam et resurrectionem meam . Du bechándost min nidersizzen in tóde . unde mtn úfstán . nah tóde . AVT EX PERSONA SVI CORPORIS LOQVITVR . Dû bechándost mtna nideri in pœnitentiam . dô ih in éllende uuas . unde mtna úf-irrihteda do ih chám . unde áblaz keuuan .

Intellexisti cogitationes meas de longinquo . Dû bechándost mtn gedáncha férrenán . do ih idolorum culturam begonda letdezín .

Semitam meam et limitem meum

<sup>1)</sup> alonge cognoscit. B. b. 1.

<sup>2)</sup> Vuanda gót ist sélbo hoh . unde zení-deren síhet er . hóhiu bechénnent ér férrenán . Tero díemuóti tuot er uuára . díá úbermuóti fersíhet er . B. b. 1.

<sup>3)</sup> U'be ih cân in miltén árbeiten . daz chít ube ih pechéno daz ih hier bín . inconualle lacramarum . unde in peregrinatione . só gefréuust tu mih nah tísemo líbe . B. b. 1.

<sup>4)</sup> U'ber dáz zórn minero fiendo ráhtost . tu dína hánt . tu skéindost ín daz tín ántsázigóra zórn . unde gehielt mih tín zéseuua . daz ist æterna uita . B. b. 1.

<sup>5)</sup> Tu trúhten lónost fúre mih minen fienden . alde dû giltest tributum fúre mih . du gibest ten staterem . trúhten díń gnáda ist éuuig . unde díń uuérgh ne ferséhést tu . SÍh — . B. b. 1.

inuestigasti. Mina léidun stlga an déro ih kiäng fone dir . unde daz ende daz mortalitas ist . ze déro ih folle cham . daz irspêhotost dû . iz ne uuas ferborgen fóre dir .

Et omnes uias meas præuidisti. Vnde alle mtna uuéga in dien ih ir-rôta fóre uuisstost dû . Du hangtost mir siê ze gånne . ube ih hina ne mahti . daz ih iruuunde . ze dir .

Quoniam non est dolus . in lingua mea . Vuanda nu ne ist trügeheit in minen uuorten .

Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima et antiqua . Du uuéist mtniu tûngesten ding . dô ih tôdig uuard . unde diu alten ding . do ih sundon gestuont .

Tu finxisti me et posuisti super me manum tuam . Dû scáffotost mih do ih sundota ze arbéiten . in diên ih fore ne uuas . unde legetost mih ána dtna hant . uuanda dô drûh-tost du mih .

Mirificata est scientia tua ex me . Fone mtnen sculden ist mir uuún-derlih <sup>1)</sup> unde únsémfte uuorden din bechénneda .

Inualuit . non potero ad illam . Si ist mir ze stárch . ih ne mag iro zûo . aber du maht mih iro gená-hen <sup>2)</sup> .

Quo ibo a spiritu tuo . Vuára mag

ih fore dtnemo gelste . des diu uuerlt fol ist? Also iz chit . SPIRITVS DO-MINI REPLEVIT ORBEM TERRARVM .

\*) Et quo a facie tua fugiam . Vnde uuára flieho ih fóre dir? Vuara mag ih indrinnen dtnero abolgi?

Si ascendero in cælum tu illic es . Héue ih mih hóho . dár drúcchest du mih uuidere .

Si in infernum descendero ades? Pirgo ih mih . daz ih mtnero sundon iêhen ne uuile . du geihtest mih iro .

Si recipiam pennas meas in direc-tum . et habitabq in extrema maris . id est sâculi . Vbe ih mtné féttacha daz chit amorem dei et proximi . ze mir nîmo in gerihiti . unde ih púuuo . daz chit rámen mit kedingi ze-ende dirro uuérle . si dies iudicii ist . uuanda dar ist ende disses uuerlt-méres . ze déro uuls indrinno ih dtnero abolgi .

Et enim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera tua . Dára ze demo ende bringet mih dtn hant . unde dtn zeseuua hábet mih . daz ih in den mére ne sturze . ér ih in uber fliege .

ET DIXI . FORTASSE TENEBRÆ CON-CVLCAVNT ME . Vnde chad ih fórh-tendo . ódeuuáno finsterina tréttónt mih . unde irrent mih . Vuaz sint die finstri . ane díser lth?

<sup>1)</sup> uuunderlich. Sch.

<sup>2)</sup> Ueber dem «n» ein punkt. Schil-ter liest «gehaben».



Et nox illuminatio in deliciis meis .  
Vnde bediù ist mìn naht . daz chit .  
mìn līb lièht uuorden . an mīnero  
lússami <sup>1)</sup> daz ist CHRISTVS . Er chām  
in disa naht . daz er sie irlièhti .

Quia tenebræ non tenebrabuntur  
a te . Vuanda fōne dir CHRISTO ne  
finstrent die finstri . nube fone dē-  
mo . der sīna sūnda bīrget . unde iro  
ne uehet <sup>2)</sup> . Der zuffaltót die finstri .

Et nox tanquam dies illuminabi-  
tur . Vnde rehtemo man uuirt diu  
naht sámo lièhte so der tag . daz  
chit aduersitas ne tárót imo nicht  
mēr . danne prosperitas .

Sicut tenebræ eius ita et lumen  
eius . Imo gant prospera unde ad-  
uersa gelicho .

Quia tu possedisti renes meos do-  
mine . \*) Vuanda dū habest peséz-  
zen mīne láncha . du ne hengest mir  
únchiúsce gelúste .

Suscepisti me ex utero matris  
meæ . Dū habest mih kenómen uzer  
mīnero muoter uuombo . Daz ih  
diù zálīga babylonia . dero chint ie-  
rusalem cælestem ne minnont .

Confitebor tibi domine quoniam  
terribiliter mirificatus es . Ih iteho  
dir tróhten daz du egebáro uns  
uuunderlih uuorden bist .

Mira opera tua deus . et anima

mea cognoscet nimis . Daz ist fōne  
diù uuanda diniu uuerch uuunder-  
lih stnt Gót . unde siu nu mìn sēla  
harto uuóla bechénnnet . so uuieo ih  
in fore nieht ziu ne mahti .

Non est absconditum os meum .  
s. <sup>3)</sup> a te . quod fecisti in abscondi-  
to . Dir ist únserbórge min stár-  
chi . die du mir tâte tougeno . fōne  
dero chad PAVLVS . NON SOLVM AV-  
TEM . SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLA-  
TIONIBVS .

Et substantia mea in inferioribus  
terræ . id est in carne . Vnde ist min  
sela in dero toufi des lichamen . doh  
iro diu starchi gegeben si .

ITEM EX PERSONA CAPITIS . imper-  
fectum meum uiderunt oculi tui .  
Mīnen úndúrnohten PETRVM gesá-  
hen diniu oúgen . \*\*) Er gehiez  
daz er geleisten ne mahta . doh ke-  
sáh in Gót . also iz chit . ET RESPEXIT  
DOMINVS PETRVM .

Et in libro tuo omnes scribentur .  
Vnde an dinemo buòche uuerdent  
sie alle gescriben . perfecti unde in-  
perfecti .

Per diem errabunt . An CHRISTO  
mīssenément siê . uuanda sie in éc-  
chert hominem uuánent uuésen .  
unde ferlázent in in passione .

Et nemo in eis . Vnde iro ne-heln

<sup>1)</sup> lusami. Sch.

<sup>2)</sup> Das «u» ist deutlich, nicht bloss  
zweifelhaft, wie in andern fällen. Schil-  
ter liest «jehet».

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 512.    \*\*) S. CCXLVII.

ne folle hábet sih ze imo . Noh der dar <sup>1)</sup> chad. TVVM VSQVE AD MORTEM .

Mihi autem ualde honorificati sunt amici tui deus . Aber dñe fründt uuórdene nâh mñero passione sint sie mir filo érháfte .

<sup>\*)</sup> Valde confortati sunt principatus eorum . Iro apostolatus ist harto gefestenót .

Et numerabo eos . et super harenam multiplicabuntur . Vnde zello ih sié unde ist iro mër . danne méregriézes . So mánig uuirdet dero nâh mñero passione . dero fore nebein ne uuas .

Exurrexi et adhuc tecum sum . Ih pin irstanden nâh tóde . unde noh pin <sup>1)</sup> ih fáter . sament dir . Noh ne bin ih in chunt . nube écchert dir .

Si occideris (i. obcæcaueris) deus peccatores . uiri sanguinum (i. qui odistis fratres) declinate a me . CONSTRUCTIO . Si occideris deus peccatores . accipient in uanitate ciuitates suas . Quia dices in cogitatione . Vuiri sanguinum declinate a me .

quia dices in cogitatione (s. iustorum) . accipient (i. decipient) in uanitate ciuitates suas (i. sequaces suos) . Vbe du Got sláhest daz chit plendest die súndigen . so besul-

chent sie iro folgearra in úppigheite . uuanda du chist stillo in dero guóton gedánche skeident iuh mánstleken fone mir . Got lèret . daz sih kuóte scelden <sup>3)</sup> fone úbelen in iro uuerchen . unde sie doh kemínne stn . Fone diu ist dero irslágenon . ih méino dero irblanton lera uanitas . Vueliu ist diu lera ? Ane daz sié iro geltchen lèrent . die iro burge sint . házen die réhten . Ziu tuónt sié daz ? Vuanda in iro guóti . ubeli gedúnchet . Vuéle sint uiri sanguinum ? ane die . qui oderunt fratres suos .

Nonne eos qui oderant te domine odio habui ? et super inimicos tuos tabescebam ? Ziu sceldent sié sih fone mir . samo sih ubel si ? Ne hazeta ih die diu hazent trohten ? unde ne séreuuéta ih umbe dine fienda . uuanda mir iro unreht ando uuas fúre diu <sup>4)</sup> ?

Perfecto odio oderam illos . In durnohtemo háze házeta ih sié . <sup>\*\*) Daz chit ih házeta sié rehto . uuanda ih iro úbeli házeta nals sié selben .</sup>

Inimici facti sunt mihi . Sie sint mir fiént . uuanda ih iro unreht házeta .

Proba me deus . et scito cor me-

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> bin. Sch.

<sup>3)</sup> skeiden. Sch.

<sup>4)</sup> rg. Nota. Odienda peccata non homines.

um. Pesuoche du mih Got . ube ih daz kesculdet hábe . daz sie sih scet-  
dén fóne mir . unde uuizist<sup>1)</sup> du  
min hérza . uuanda sie iz uuizen ne  
uuellen .

Scrutare me et cognosce semitas  
meas et uide si uia iniquitatis in me  
est. Scródo mih . unde bechéenne  
míne stíga . unde sih ube in mir un-  
reht fád st .

Et deduc me in uia æterna. Vnde  
rihte mih ze démo euulgen uuége  
CHRISTO . an démo ne-héin únreht  
ne ist .

PSALMUS CXXXIX.

IN VINEM IPSI DAVID.

ERIPe ME DOMINE AB HOMINE MALO.  
id est diabolo. Lóse mih truhten  
chít diú æcclesia . fone ubelmo mén-  
niscen. Daz ist der . fone démo  
sanctum euangelium chít. INIMICVS  
HOMO HOC FECIT.

A uiro iniusto erue me. Fóne  
únrehtemo man lóse mih . daz ih  
fone imo geargerót ne uuerde.

Qui cogitauerunt iniustitias in  
corde . tota die constituebant bella.  
Also dié unrehte sint . die únrehtes  
denchent in iro hérzón . unde allen  
den dag uuellen féhten . unde ételih

scisma alde heresim bríngen . alde  
seditionem machón.

Acuerunt linguas suas sicut ser-  
pentes. Sié hábent iro zunga ge-  
uuézzet also uuúrme. Íro uuort  
sint samo fréisig samo so uuúrme.

Venenum aspidum sub labiis eo-  
rum. Vnder iro lefsen ist ferborgen  
daz zálígosta éitter.

Custodi me domine de manu pec-  
catoris . id est diaboli . ab homini-  
bus iniquis eripe me. \*) Huóte  
mín trúhten fore des<sup>2)</sup> tiefeles hán-  
den . lóse mih fone unrehten mén-  
niscon.

Qui cogitauerunt subplantare gres-  
sus meos. Die mih uuellen bescrén-  
chen . die mih írren uuellen rehtero  
férté.

Absonderunt superbi laqueos  
mihi. Vbermuóte rihton mir stric-  
cha. Mih ílton heretici gefáhen mit  
iro únchústen.

Et funes extenderunt in laqueum  
pedibus meis. Vnde dénitón sie sell  
mínen fuózen ze stricche . daz chít .  
sie strícton iro sell . daz míne fuóze  
dar ána geháfetín. Vuaz sint diu  
sêil ane geflóhtene reda . ze írreden  
getáne.

Iuxta iter scandalum . id est offen-  
diculum posuerunt mihi. \*\*) Pí-de-  
mo uuége légeton sié daz dár ih mih  
ana stíeze. Vuanda ándere ne ge-

<sup>1)</sup> uuizzist. Sch.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 515.    \*\*) CCXLVIII.

fähent sie . áne die aba rehtem  
fáde uuenchent .

Dixi domino . deus meus es tu .  
In dien fréison chad ih ze minemo  
truhtene . min Got pist du . Daz ne  
mügen aber sie nieht póre báldo  
cheden . uuanda iro ubermuóti scéi-  
det sie fóne Gote <sup>1)</sup>).

Exaudi domine uocem deprecatio-  
nis meæ . Chad ih ouh . kehóre  
truhten míne digi <sup>2)</sup>).

Domine domine uirtus salutis  
meæ . Du truhten chad ih . pist  
chraft minero héili . du gibest mir  
die chrefte déro heili <sup>3)</sup>).

Obumbrasti super caput meum in  
die belli . In uultge daz chit in  
temptatione bescátetóst du min hou-  
bet . daz ih fore hizzo ne irláge also  
die irligent . dero hizza du ne chüo-  
lest <sup>4)</sup>).

Ne tradas me domine a desiderio  
meo peccatori . Fore niéte ne ge-  
bést du mih truhten demo tiéfele .

Der niet ist diù hizza . die Gotes  
scato mézót . nle si unsih úberuuú-  
dene peccatori ne geántuuúrte <sup>5)</sup>).

Cogitauerunt aduersum me ne  
derelinquas me . ne forte exaltentur .  
id est ne de me triumphent . \*) V'bele  
riéten mih ána du ne ferlázest mih  
nié sie des úbermuóte ne uuerdén <sup>6)</sup>).

Caput circuitus eorum . id est ca-  
put eorum circuitus est . Diabolus  
iro houbet . der ist úmbegáng . der  
neberihitet sih niémer ze uuége <sup>7)</sup>).

Labor labiorum ipsorum . id est  
mendacium operiet eos . Iro mun-  
des arbéit scirmet sié . Du scirmest  
mih . sie scirmet iro lúg . Mit demo  
ántseídont sie sih iro súndón . der  
ist únsémftero ze findenne danne  
diù uuárheit <sup>8)</sup>).

Cadent super eos carbones ignis .  
Cluónte zánderen ánafallont sié .  
uuanda sie gesehent die zúndén . die  
fore chuóle uuán . Sie gesehent  
daz in ernest uuirt . ze uuóla táten <sup>9)</sup>).

<sup>1)</sup> min gót pist tu . Taz nemügen aber  
sie n — — — — da iro úbermuóti skéidet  
sie fóne góte . B. b. 2, das mit diesen wor-  
ten beginnt und sehr verstümmelt ist.

<sup>2)</sup> Chád ih ouh . kehóre truhten míne  
digi . B. b. 2.

<sup>3)</sup> Tu truhten chád ih . pist chraft minero  
héili . — — — dié chréfte déro héili .  
B. b. 2.

<sup>4)</sup> — — daz chit in temptatione bescá-  
tetost tú min hóub — — — neirláge .  
also die irligent . dero hizza dú ne c — .  
B. b. 2.

<sup>5)</sup> Fóre niéte ne — — — ten demo tié-  
fele . Ter niet ist tiú hizza . dia gótes —

— — únsih úberuuúndene peccatori ne ge-  
ántuúrte . B. b. 2.

<sup>6)</sup> U'bele riéten mih ána du neferlázest  
mih . nio sí d — — den . B. b. 2.

<sup>7)</sup> — — hóubet ter ist úmbegáng . tér ne  
berihitet sih nio — — . B. b. 2.

<sup>8)</sup> — — skirmet sié . Tu skirmest mih .  
sié skirmet iro lúg . — dont sié sih iro  
súndón . der ist únsémftero ze — — uuár-  
heit . B. b. 2.

<sup>9)</sup> Cluónte — — lont sié . uuanda sie ge-  
sehent tie zúndén . die fo — — . Sié ge-  
sehent táz in ernest uuirt ze uuóla táten .  
B. b. 2.

\*) S. 516.

Deicies eos. Dar uuirfest du sie nider. Daz sie diên irbûnnen. daz fellit siê <sup>1)</sup>).

In miseriis non subistent. Vuenegheit kesciêhet in fore dero ne gestânt sie. A'ber rehte gestânt. uuanda elner dero rehton chad. SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLATIONIBVS <sup>2)</sup>).

Vir linguosus non dirigetur super terram. Ze filo chôsîg man ne geuûnnet niêmer grehti obe érdo. uuanda iz chit. IN MVLTILQVIO NON EFFVGIES PECCATVM. Der gezûngelêr ist. der ist diccho lûkkêr. daz ist michel ungréhti <sup>3)</sup>).

Virum iniustum mala capient in interitum. Vnrehten man gefâhent uuêuuun ze ferlornissido dien guôten mûgen sie ouh kefâhen. nals aber ze flôreni <sup>4)</sup>).

Cognoui quia faciet dominus iudicium inopum. Ih pechénno daz Got diên unêhtigên rihtet <sup>5)</sup>).

Et uindictam pauperum. Vnde er gerih tuot dero armon <sup>6)</sup>).

Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo. Aber doh die rehten iêhent dinemo nâmen nals in selbên. alles des. daz sie gemûgen. Dir uuiizen siê is tang <sup>7)</sup>).

\*) Habitabunt recti cum uultu tuo. Crehte <sup>8)</sup> bûent sâment dinemo ânaliûte. also iz chit. CVM APPARVERIT SIMILES EI ERIMVS. QVONIAM VIDEBIMVS EVM SICVTI EST <sup>9)</sup>).

PSALMVS CXL.

IN FINEM IPSI DAVID.

DOMINE CLAMAVI AD TE. EXAUDI ME. Truhten chit der propheta. ze dir hâreta ih. kehore mih <sup>10)</sup>).

Intende uoci deprecationis meæ dum clamauro ad te. Duô ouh noh uuara mînero dîgt. so ih hâree ze dir. So du tâte in præterito. so duô in futuro. Gehore mih iêo <sup>11)</sup>).

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo. Mîn gebet

<sup>1)</sup> — — fest tu siê nider. Dâz siê diên irbûnnen. daz féll — —. B. b. 2.

<sup>2)</sup> Vuenegheit kesciêhet in. fôre dero ne —. — réhte gestânt. uuanda einer dero rehton ch — — in tribulationibus. B. b. 2.

<sup>3)</sup> — — neguuûnnet niômer grêhti ôbe érdo. uuanda iz — — non effugies peccatum. Têr gezûngeler ist. ter ist tîc — —. michel ûngrehti. B. b. 2.

<sup>4)</sup> — — gefâhent uuêuuun zeferlôrnissido. den guôten m — — nals âber zeflôreni. B. b. 2.

<sup>5)</sup> Fehlt auf B. b. 2.

<sup>6)</sup> Fehlt auf B. b. 2.

<sup>7)</sup> — — — :emûgen. Tîr uuiizen siê is tang. B. b. 2.

<sup>8)</sup> Rehte. Sch.

<sup>9)</sup> Crêhte bûent sâment tinemo ânallutte. also iz — — erit etc. B. b. 2.

<sup>10)</sup> — — ter propheta. ze dir hâreta ih. kehore mih. B. b. 2.

<sup>11)</sup> Tuô ouh — — dîgi. sô ih hâree ze dir. Sô du tâte in præterito. — —. Gehore mih io. B. b. 2.

recche sih ùf. also rouh fore dir. Suozen stang tuòe dir mìn gebét <sup>1)</sup>).

Eleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum. V'fhéui mīnero hando. si <sup>2)</sup> dir åbentópher. Mīnero guòton uuercho. ruochèist du ze mīnemo énde <sup>3)</sup>).

Pone domine custodiam ori meo. et ostium circumstantiæ labiis meis. Sézze huòta mīnemo munde truh-ten. unde umbe mīne lèfsa stéllé túre. Lère mih keuuār uuésen mīnero uuórtó <sup>4)</sup>).

Non declines cor meum in uerba malitiæ. ad excusandas excusationes in peccatis. Ne chère mīn herza in arguulligiù uuórt ze antséido dero sundon. Lère mih puram confessionem quæ liberat a morte <sup>5)</sup>).

Cum hominibus operantibus iniquitatem et cum electis eorum non communicabo. Sáment únrehten. unde sáment iro iruuéleten ne hábo ih keméinsami. Daz sint die sih selben sundon ferságent <sup>6)</sup>).

Corripiet me iustus in misericor-

dia. et increpabit me. oleum autem peccatoris non inpinguet caput meum. Der rehto inchán <sup>7)</sup> mih. \*) unde irréfset mih kenádegli cho des súndigen ólè. ne sálbòe. mīn hoùbet. \*\*) Sin ólè. daz ist sin lób. unde stn slihten. Daz ico guòtemo man zeflièhenne ist <sup>8)</sup>).

Quoniam adhuc oratio mea in beneplacitis eorum. s. peccatorum. Vuanda bit nòh in iro geltcheten ist mīn gebét. Noh uuirt. daz in geli-chet zechedenne. DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA. SICVT ET NOS DIMITTIMVS DEBITORIBVS NOSTRIS.

Absorti sunt iuncti petre iudices eorum. I'ro rihtára sint fertlligot ze CHRISTO gebótene <sup>9)</sup>). Platonis unde aristótelis lèra ne lügen. so man euangelium CHRISTI dára zuó biùtet.

Audient uerba mea quoniam potuerunt. Sie gehòrent mīniu uuort. uuanda diu gemáhton. éniù uuären chráftelòs.

Sicut crassitudo terræ eructa est.

<sup>1)</sup> Mīn gebét récche sih ùf. álsó róuh fóre dir. — — dir mīn gebét. B. b. 2.

<sup>2)</sup> sie. Sch.

<sup>3)</sup> — héui mīnero hándo. si dir åbent ópfer. Mīnero — — ruochest tu ze mīnemo énde. B. b. 2.

<sup>4)</sup> Sézze huòta mīne — — ten. undø umbe mīne lèfsa stéllé túre. Lère — — mīnero uuórtó. B. b. 2.

<sup>5)</sup> Ne chère mīn — — ligiu uuórt. ze-ántseido dero sundon. Lère — — nem etc. B. b. 2.

<sup>6)</sup> Sáment únrehten — — iruuéleten ne hábo ih keméinsami. Táz sint. — — dòn ferságent. B. B. 2.

<sup>7)</sup> incham. Sch.

<sup>8)</sup> — — mih unde irréfset mih enádig-lichò. des súndi — — mīn hóubet. Sin ólè. daz ist sin lób. unde sin — — guòtemo man ze flíhenne ist. B. b. 2.

<sup>9)</sup> Uuánda bit nòh. in — — mīn gebét. Nòh uuirt. taz in lichet ze ché — — etc. I'ro rihtára sint — — B. b. 2.

Fone diù cham also fetzti déro érdo .  
daz pluót dero martyrur . Dannan  
iruuóhs der heilige ézesg . daz uber  
ál christiani uuúrden .

Dissipata sunt ossa nostra . id est  
martyres secus infernum . Vnseriù  
betn uuúrden zebólot pl\_dero hello .

Die unsih stárchton . die uuárf-  
man sámó so in\_hélla . sie sint aber  
guóllih in himele .

Quia ad te domine domine oculi  
mei . Vuanda ze\_dir trubten sehent  
mniu ougen ze dtnen gehéizen . nals  
ze iro dróuuón .

In te speraui . non auferas . s. a  
bonis tuis animam meam . An dih  
kedingo ih fone demo dinemo guóte  
ne scéid mna sêla .

Custodi me a laqueo quem sta-  
tuerunt mihi . et ab scandalis ope-  
rantium iniquitatem . Pehuede mih  
fore demo stricche . den sie mir ge-  
rihtet habent unde fore demo irri-  
den dero únrehon .

Cadent in retiaculo eius peccato-  
res . Sundige gehaftent in sinemo  
nézze . Diaboli sint daz nezze . sin  
ist der strig .

\*) Singulariter sum ego donec  
transeam . s. ad patrem . Ih pin  
elno chit christvs . unz ih írstirbo .  
dára nâh manigfálton ih mîne .

## PSALMUS CXLI.

IPSI DAVID <sup>1)</sup> .

VOCE MEA AD DOMINUM CLAMAVI . UOCE  
mea ad dominum deprecatus sum .  
Mit mínero stímme háreta ih ze trüh-  
tene . mit mínero stímme dígeta ih  
ze trúbtene . Min stímme ist . diu  
fóne herzen chúmet . mánige ruófent  
mit lefsen . nals mit herzen . Daz  
herza gehóret Got . die lefsa gehóret  
mennisco .

Effundam in conspectu eius ora-  
tionem meam . Fore ímo lazo ih úz  
mín gebét . dar échert <sup>2)</sup> er iz ke-  
síehet . Andere ne mügen daz herza  
geséhen ane stn .

Tribulationem meam ante ipsum  
pronuntio . Mina arbéit ságo ih fóre  
ímo . Vuanne tuon ih daz ?

In deficiendo ex me spiritum me-  
um . So mín géist chúmítg uuírdet .  
Ziu sol ih daz tuón ? Daz mih sin  
gelst sterche .

Et tu cognouisti semitas meas .  
Vnde du bechándost mîne stíga .  
Dú gesahe mih rehto phádón .

In uia hac qua ambulam abscon-  
derunt laqueos mihi . Siê rihton mir  
toúgeno strig chit christvs . án dé-  
mo uuege . an démo ih kíeng in in-  
nocentia . sie rihton mir doh patibu-  
lum crucis .

Considerabam ad dexteram et ui-

<sup>1)</sup> In finem ipsi David. Sch.<sup>2)</sup> ecchert. Sch.

\*) S. 519.

debam . et non erat qui cognosceret me . Dar umbe sah ih mih uuer min halb uuäre . unde ne-heiner ne uuas . der mina deitatem bechandi .

Periit fuga a me . Dar ne slòh ih . doh andere fluòhin .

Et non est qui requirat animam meam . Vnde umbe helfa ne suòhta mih niëman .

Clamaui ad te domine . Do há-reta ze dir truhten alsús . PATER IN MANVS TVAS COMMENDO SPIRITVM MEVM .

\*) Dixi . tu es spes mea . Chad ih ouh du bist min gedingi .

Portio mea in terra uiuentium . Min tël des erbis in paradyso . Also latroni gehéizzen uuard . HODIE MECVM ERIS IN PARADYSO <sup>1)</sup> .

Intende orationem meam quia humiliatus sum nimis . Ferním mtn gebét uuanda ih harto gediemuotet pín . mit demo tòde .

Libera me a persequentibus . Lòse mih fone mnen áhtären . die mtn nièht ne borgént . uuanda sie mih Got ne bechénnnet . Also izchit . SI ENIM COGNOVISSENT . NVMQVAM DOMINVM MAIESTATIS CRVCFIXISSENT .

Quia confortati sunt super me . Vuanda sie mir óberòren uuórden sint . unde mih in den tod kestózen hábent .

Educ de custodia animam meam . Pring mih fone hélo .

Ad confitendum nomini tuo . Daz dih lóboen mtn fideles .

Me expectant iusti . donec retribuas mihi . Mtn apostoli bítent . unz dû mir mtna gloriam in resurrectione irgébéist .

\*\*) PSALMUS CXLII.

ORATIO DAVID QVANDO PERSECVTVS EST  
EVM FILIVS EIVS.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM . auribvs percipe obsecrationem meam . Truhten gehóre mtn gebét . ferním mtn digt .

In ueritate tua exaudi me . in tua iustitia . Gehóre mih in dñero uuarhéite . in diuemo rehte nals in minemo gehore mih . uuanda du mir gabe so uuélíh reht ih habo .

Et non intres in iudicium cum seruo tuo . quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens . Vnde dínclícho ne fárest du mit dñemo scalche . nube genadegltcho . uuanda fore dir nehéin lébendèr únsçúldtg ne íst . Also iob chit .

\*\*\* ) NEMO MVDVS ANTE TE . NEC INFANS CUIVS VNVS DIEI VITA EST SVPER

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schiller von «Also» an.



TERRAM (niëman ist rèine fòre dir noh sar daz hiùtiga chindeli ob erdo<sup>1)</sup>).

Quia persecutus est inimicus animam meam . humiliavit in terra uitam meam . Vuanda diabolus ahta mln . unde ze sùndon brahta er in erdo mlnen lib . Daz sint uerba pœnitentis . Sùlen iz aber dauidis uuort stn fòne Absolone . alde CHRISTI fone iuda so chit iz sus . Min fient ahta mln . unde geniderta mih . uuanda der<sup>2)</sup> èino uuard regno depositus . der ander in cruce damnatus . fòne diu sprichet sàr nàh CHRISTVS .

Collocavit me in obscuris . sicut mortuos sæculi . Er stiez mih in diè finstri des cràbes . also diè tóten dero uuerlte . die mit rehte irsterbent uuanda sie fone sculden irstèrbent .

Et anxius est in me spiritus meus . in me turbatum est cor meum . Vnde ángesta min sèla in mir . unde geletdigot uuard mln hérza in mir . Nàh dièn uuórten . TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM .

Memor fui dierum antiquorum . Nù sprichet imo zuò corpus eius . Déro alton tago erhúgo ih . do disiu uuerlt uuard .

Et in factis manuum tuarum meditabor . Vnde in din hântuuerch táhta ih . daz in himele unde in erdo sknet . Dàr bi chòs ih daz .

Expandi manus meas ad te . sicut terra sine aqua tibi . Mtnè hende rahta ih ze dir also uuazzlerlòs erda gágen régene uuas ih gagen dir<sup>3)</sup> .

Velociter exaudi me domine . defecit spiritus meus . Kehòre mih spuòtigo . uuanda ih chùmo geàtemon . Also dièn gesciehet die filo muòde uuerdent . unde sie labo bedurften . In mtnemo ateme bin ih irlégen . in dinemo lábo mih .

Ne auertas faciem tuam a me . et similis ero descendentibus in lacum . Ne uuende fone mir dtn anasiùne . uuanda ih dånne gelih uuirdo dièn farenten nider in dia hella-gruoba .

\*) Auditam fac mihi mane misericordiam tuam . Laz mih in morgen gehórren dina genáda . So dies iudicii chome . so tuo mih kehorren . VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNUM .

Quia in te speraui . Vuanda ih an dih kedíngo .

Notam fac mihi uiam in qua ambulem . quia ad te leuaui animam meam . Chundo mir den uueg . der

<sup>1)</sup> ( — — noh sah daz — — aberdo ). Sch.

<sup>2)</sup> er. Sch.

<sup>3)</sup> Fehlt bei Schilter von «also» an.

\*) S. 522.

mennisco<sup>1)</sup> unchunt ist . an demo ih sule gân . Den chunde mir . uuanda ih uf huob ze dir mtna sêla . nals nider ze dirro uuêrlte .

Eripe me de inimicis meis domine ad te confugi . Lose mih fone minen fienden . ih keflôh ze dir .

Doce me facere uoluntatem tuam . quia deus meus es tu . Lêre mih tuôn dinen uuillen . uuanda du mtn Got pist . unde ih dir êinimo uuillon sol .

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam . Din guote geist lêite mih in rehta erda . Reht erda ist der licha . unz êr ûdertân ist spiritui sancto . Sô ist ouh regnum futuri sæculi . Fone diu uuirt hier bêidero gebêten .

Propter nomen tuum domine . uiuificabis me in æquitate tua . Vmbe dinen namen uuanda ih iz ne habo gefrêhtot . chicche mih in dinemo rehte .

Educes de tribulatione animam meam . Leite mina sêla ûzer ârbeiten . Laz mih êndon mit ablâze .

Et in misericordia tua disperdes inimicos meos . In dñnen genádon zegingêst du mtna fienda .

Et perdes omnes qui tribulant animam meam . quoniam ego seruus tuus sum . Vnde ferliêsest du dia-

bolum . unde alle die mih pinont . uuanda ih din scalh<sup>2)</sup> pin .

\*) PSALMUS CXLIII.

DAVID AD GOLIATH.

\*\*) BENEDICTVS DOMINVS DEVS MEVS . qui docet manus meas ad prœlium . et digitos meos ad bellum . Gelóbot si trühten Got mñner . der mine hende . unde mine fingera lêret ze uulge . uuider golia der diabolium bezetchenet . unde uuider demo licha . fone demo dir gescriben ist . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS ANIMAM .

Misericordia mea . Mñn erbarmherzi bist dû . uuanda du gibest mir sla .

Et refugium meum . Vnde min zuófluht . Ze imo flieho ih er ist mñn fésti .

Susceptor meus et liberator meus . protector meus . Min inphângäre . unde lösäre . unde skermäre .

Et in ipso sperabo . subiciens populos sub me . Vnde an in gedingo ih . liute mir undertuónde<sup>3)</sup> . so ih nah<sup>4)</sup> saule mñnes riches uualten beginno .

Domine quid est homo . quia innotuisti ei ? s. diuinitatis archanum .

<sup>1)</sup> mennisco. Sch.

<sup>2)</sup> scalch. Sch.

<sup>3)</sup> undertuonte. Sch.

<sup>4)</sup> nals nah. Sch.

Vuaz ist mennisco . daz du imo dīna tougeni chuntost ?

Aut filius hominis quia reputas eum . id est quia tanti estimas eum . Alde ménniscen sun . daz du sin uuára tuöst ?

Homo uanitati similis factus est . dies eius sicut umbra prætereunt . Mennisco ist kelh úppighēite . uuanda sine taga also scáto fergánt . Er uuard kescáffen gellicher ueritati . dara nah uuard er fone sundon gelih uanitati .

Domine inclina cælos tuos et descende . Helde truhten dīna hímela unde fáre hára nider . ouge dih uns incarnatum .

<sup>10</sup>) Tange montes et fumigabunt . Ruðre die berga so riechent siē . Vbermuoten herzon gib compunctionem . so tuönt siū pœnitentiam .

Corusca coruscationes tuas . et dissipabis eos . Pléccheze siē ána so zeuuirfest dū siē . Prúte sie mit dīnen zelchenen . so geloubent sie sih iro éinungo .

\*) Emitte sagittas tuas et conturbabis eos . Sciūz sie ána dīne strála . so leidegost du siē . Sende sie ána dīne apostolos . so seregost du sie iro súndon .

Emitte manum tuam de alto . Sende fater dīnen sun fōne hímile . Er ist din hant . mit dero du álliū scuófe .

Eripe me et libera me de aquis

multis . Lōse mih fōne uuazzeren manigen . fōne zuo diézzenten genuogen .

<sup>15</sup>) De manu filiorum alienorum . Lose mih fone frémadero chindo hánden . die dero . æcclesiæ chint ne sint .

Quorum os locutum est uanitatem . Ih mefno die . dero munt iēo úppegcheit sprichet . fone dien uuázzeren lōse mih .

Et dextera eorum dextera iniquitatis . Vnde iro zéseuua ist . des únrehtes zeseuua . Daz ist fone diū . uuanda sie habent ze zésuuuun daz sie ze uuínsterūn haben soltōn . ih nelmo terrena bona . Sie solton æterna bona ze zeseuuun háben .

DEVS CANTICVM nouum cantabo tibi . Danne so CHRISTVS chumet . singo ih dir niuuuen cantiken daz ist der daz ih ézzen muoz sinen lichamen . unde trinchen stn bluot .

In psalterio decem chordarum psallam tibi . An demo zénseltigen psalterio singo ih dir . uuanda decem præcepta legis sint dīn . also ouh daz zênteilige euangelium . Fone dir sint siu beidiu chómen .

<sup>20</sup>) Qui das salutem regibus . Du diēn rehtēn gibest helli .

Qui liberasti dauid seruum tuum . de gladio maligno . libera me . Du dauid dīnen scalch lōstōst fōne go-liadis suerte demo arguülligen . lōse mih . Mines truhtenes suert ist kuótuuillg . uuanda iz sceidet fone

\*) S. 524.

úbelèn . arguilltg ist aber des tiéfeles suért . uuanda iz scéidet fone guóten .

Et erue me de manu filiorum alienorum . quorum os locutum est uanitatem . et dextera eorum dextera iniquitatis . \*) Der férs chlt . also er fore chad .

Quorum filii sicut nouellæ plantationes constabilitæ a iuuentute sua . Déro sune sint niúue also flanzunga . gestate fone iugende . Sie sint ében scône niúsaztén rébôn . uuanda sie gefestenot hábent niúue irreden . fure dia altun lera prophetarum unde apostolorum .

Filiæ eorum compositæ circumornatæ ut similitudo templi . Iro tohtera gánt gefrénchet . in chilechun uulskánt sie gezierte . Sie habent kelichi dero ziérdo . nals die uuarbett .

25) Promptuaria eorum plena eructantia ex hoc in illud . Iro chéllera sint folle . mûzonde daz lid . fone einemo ze andermo .

Oues eorum fœtosæ abundantes in egressibus suis . Iro scáf sint fêselltg manegiû in iro ûzkéngen . Manegiû gant ûzer iro stlgôn .

Boues eorum crassæ . Iro chuûe sint felzte .

Non est ruina maceriæ . \*\*) Noh iro stéin-zûn ne fället .

Neque transitus . Noh iro hus ne ist túrhfertlg . Sie habent kesuásheit .

3) Neque clamor in plateis eorum . Noh scréiód <sup>1)</sup> ne ist in iro strázon . Sie ne uuecchet niéman .

Beatum dixerunt populum cui hæc sunt . Sie hiézen <sup>2)</sup> sáligen den liût . der sólih hábet . Daz tátén siê . uuanda sie iz ze zéseuuun hábeton . Ih uuile iz rehtor ságen .

Beatus populus cuius dominus deus eius . Der liût ist sálig . der Gót ze hêrren hábet . Vbe Got stn hërro ist . só ist ér sálig .

PSALMUS CXLIV.

IPSI DAVID.

EXALTABO TE DEVS MEVS REX . et benedicam nomini tuo in sæculum . et in sæculum sæculi . Sélbemo dauid . sélbemo CHRISTO chit æcclesia . Ih irhóho dih Got min chúnig . unde lóbon dinen námen in uuerlte . unde iémer dara náb .

\*\*\*) Per singulos dies benedicam tibi . Tágeltches lobo ih dih . niéht éin in prosperis (uuólon) . nube ouh in aduersis (uuéuon) .

Et laudabo nomen tuum in sæculum sæculi . Vnde bediû lóbo ih dih hiér . unde in éuon . Der dih

<sup>1)</sup> screiot. Sch.

| <sup>2)</sup> hiezen. Sch.

\*) S. 525.

\*\*) S. CCLII.

\*\*\*) S. 526.

hier uuirdigo lóbot . demo uuirt ke-  
lázen . daz er dih lóbot éuigo .

Magnvs dominvs et laudabilis ni-  
mis . et magnitudinis eius non est  
finis . Michel ist min truhten . unde  
lóbosam harto . unde ist unende <sup>1)</sup>  
sinero micheli . unende <sup>2)</sup> ist ouh  
mines lóbes . uuanda ih nâh dtsemo  
lîbe dih iêmer lóbon .

Generatio et generatio laudabunt  
opera tua . Chunne unde chunne  
lóbont diniu uuerch . Hiérin\_uuerlte  
filii dei . unde in enero uuerlte filii  
resurrectionis . lobônt dñen nâmen .

Et potentiam tuam pronuntiabunt .  
Vnde dñna máhtigi ságent siê . Sie  
uutzent dir . daz sie selben gemu-  
gen .

Magnificentiam gloriæ sanctitatis  
tuæ loquentur . et mirabilia tua nar-  
rabunt . Daz mágenuuerch dñero  
guóllichun hêiligi sprechent sie .  
Dniû uuunder zellent siê .

Et uirtutem metuendorum tuorum  
dicent . Vnde dña chraft dñero ant-  
sázigon dingo ságent siê . Nieht ein  
regnum cælorum . nube ouh ignem  
æternum .

Et magnitudinem tuam narrabunt .  
Vnde dñna micbeli zellent siê . daz  
iro únmez ist .

Memoriam abundantiae suauitatis  
tuæ eructabunt . Kehugeda dero

genuhte dinero suôzi róphezent siê .  
Suôziû genúht ist . daz du únsér ge-  
húgest . Diê ézent sie . so siê iro  
ferstánt die róphezent siê . so sie siâ  
ságent unde lèrent . Also iohannes  
côumota uuirtschaft habendo super  
pectus domini . unde róphtza . In  
PRINCIPIO ERAT VERBUM .

Et in iustitia tua exultabunt . Vnde  
fréuuent sie sih in dñemo rehte .  
nals in iro rehte . Also sie dir gé-  
bent . daz sie sint . <sup>\*)</sup> so gébent sie  
ouh dir . daz sie rehte sint . Ander-  
es uuieô gâben sie dir daz mînnere .  
unde in selbên daz mêre .

Misericors et miserator dominus .  
Kenâdig truhten . danches kuot ké-  
bendo . unde genâdare sculde fer-  
gebendo .

Patiens et multum misericors .  
Kédültig fertragendo . unde filo ge-  
nâdig ze riûuon ládondo .

Suauis dominus uniuersis . Suôzze  
hërro allên . die getslicho stne géba  
getrinchent .

Et miserationes eius super omnia  
opera eius . Vnde stne genâda sint  
uber álliû stniû uuergh . diu er an  
uns tougeno tuôt . unde ist aber sin  
gerth uber des tiêfeles uuergh .

CONFITEANTVR TIBI DOMINE OMNIA  
opera tua . Iêhên dir daz chit ló-  
boien dih alliu diniû uuergh . trûh-

<sup>1)</sup> uuende. Sch.

<sup>2)</sup> uuende. Sch.

<sup>\*)</sup> S. 527.

ten. Siu lóbont dih . uuanda du an in gelóbot pist. Au in skínet . uuer du bist.

Et sancti tui benedicant tibi. Vnde dine heiligen lóboien dih. Angeli sancti . troni . dominationes . potestates . principatus et iusti homines.

Gloriam regni tui dicent . et potentiam tuam loquentur. Kuóllichi dtíes ríches sagent sie . unde dina máhtigi spréhent sié . uuanda du allen lebenden den lib . unde unlebenden den sámen iro uuérennis habest kegében .

Vt notam faciant filiis hominum potentiam tuam. Daz sie chunt tuóen menniscon chinden dina máhtigi . also Petrus unde Iohannes do táten . do sie claudum ex utero matris káng-héile <sup>1)</sup> máchoton .

Et gloriam magnificentiae regni tui. Vnde die guóllichi des mágen-uuerches dines ríches . daz uuir noh ne séhen . Vuanda in dirro uuerlt-scóni mit uns púent tter unde uuúrme . unde mánig léitsami . unde aber in énero uuerlte . mit uns ne-buent ane angeli soli.

\*) Regnum tuum . regnum omnium saeculorum. Vuiéolih ist daz ríche? Vuar iruuindet iz? Dín ríche ist éuuig ríche . iz ist durhkang allero uuerlto .

Et dominatio tua . in omni generatione et generatione. Vnde din hêrschaft uuéret in állero chúnnezalo diú nù ist . unde noh chúmet.

\*\*) Fidelis dominus in omnibus uerbis suis. Ketriúuue hêrro ist er in állen sinen uuórten . uuanda er so geelsta so er gehiéz. *PROPRIO FILIO SVO NON PEPERCIT.* Daz kehiéz ér. *Vitam æternam* sol er noh kében . Dar umbe eigen uuir inphán-gen pignus spiritus sancti.

Et sanctus in omnibus operibus suis. Vnde heilig ist er in allen sinen uuérchen .

Alleuat dominus omnes qui corruunt . et erigit omnes elisos . Also dár ána skínet . er héuet úf alle die dir fállent . unde álle ferchníste ríhtet er úf.

Oculi omnium in te sperant . et tu das escam illorum in tempore oportuno . Sie uuartent truhten alle an dih . unde du gibist in fuóra . ze geuélligemo mále .

Aperis tu manum tuam . et imple omne animal benedictione . Dú induóst dina hant . unde irfúllest alliu libhaftiú <sup>2)</sup> ségenes . fóne dtínero hant chúmet al daz siu hábent .

Iustus dominus in omnibus uiris suis . et sanctus in omnibus operibus suis . Vnsér truhten ist rehter

<sup>1)</sup> kangheite. Sch.

<sup>2)</sup> libhaftiú. Sch.

\*) S. 528.    \*\*) S. CCLIII.

in allen sinen uuégen . daz chit in  
allen stnen scáffungon . unde ist hêi-  
lig in allen stnen uuerchen .

Prope est dominus omnibvs inuo-  
cantibus eum in ueritate . Er ist pi  
allen . die in ana-harent in uuar-  
heite . Daz ne tuont die niêht . die  
in unrehtes pítent . pediu ist er dien  
ferro .

Voluntatem timentium se faciet .  
et deprecationem eorum exaudiet .  
et saluos faciet eos . Die in fürh-  
tent . dero uuillen tuot er . diê ge-  
hôret er . unde geháltet sie .

\*) Custodit dominus omnes diligen-  
tes se . et omnes peccatores disper-  
det . Er behuôtet alle die in min-  
nônt . alle sundige ferliûset ér .

Laudem domini loquetur os me-  
um . et benedicat omnis caro nomen  
sanctum eius . in æternum . et in  
sæculum sæculi . Mnes truhtenes  
lob sprichet mtn munt . unde mân-  
noliê lôbot stnen hêiligen námen .  
iêmer unde iêmer .

PSALMUS CXLV.

ALLELUIA.

**L**AUDA ANIMA MEA DOMINVM. Min  
sêla lobo Got . Mannoliches sêla  
lôboe Got . sid der propheta daz  
râte sinero sêlo .

Laudabo dominum in uita mea .  
Ih lobo in hina fûre dar mtn lêben  
ist . In euuigemo lîbe dar lôbo  
ih in .

Psallam deo meo . quam diu ero .  
Ih lôbo in ouh hiêr . unz ih hiêr bîn .

Nolite confidere in principibus . in  
filiis hominum quibus non est salus .  
Niêht ne fersêhent iûh ze geuuálti-  
gen . ne-hetna baldi ne etgint in  
mênniscon chînden . an diên iûuuera  
sâlda niêht ne stânt . Siê stant ec-  
chert in einemo filio hominis . der  
ouh filius dei ist .

Exibit spiritus eius . et reuertetur  
in terram suam . in illa die peribunt  
omnes cogitationes eorum . Des  
mennisken sêla fêret hina . unde  
danne iruuindet der lichamo uuidere  
ze dêro erdo . danna er cham . So  
sint hina alle iro gedancha . Der  
tôd kentmet in siê gâreuuo <sup>1)</sup> .

Beatus cuius deus iacob adiutor  
eius . Sâligo des helfare truhten  
Got iacobis ist . der selben iacob ze  
israhele machota .

Spes eius in domino deo ipsius  
qui fecit cælum et terram . mare et  
omnia quæ in eis sunt . Sâligo des  
kedingi an trûhtene Góte sinemo ist .  
nals an saturno alde neptuno . nube  
an demo der himel unde erda unde  
mêre têta . unde al daz . dâr inne  
ist .

<sup>1)</sup> Ueber dem «g» steht ein punkt.

\*) S. 529.

Qui custodit ueritatem in sæculum . iudicium iniuriam patientibus .

\*) Der iëmer der uuarheite huötet . rihtendo diën unreht tólentén . nals sie réchentén .

Dat escam esurientibus . Kibet húngergen fuóra . Die rehtes húngerge sint . die gesatot er .

Dominus erigit elisos . Er rihtet úf die geuirsoten . Die so hártó fállent . daz sie úf irstan ne mügen . die héuet er úf .

Dominus soluit compeditos . Er lóset die beháften mit truóhen . Suare truóhe sint dië súnda unde disiu mortalitas . úzer diën bëiden Got lóset .

Dominus illuminat cæcos . Er getuót unuuzzige uulse .

Dominus diligit iustos . Er mínnot rehte .

Dominus custodit aduenam . Er behuötet den zuochómeling . Daz ist sancta æcclesia de gentibus .

Pupillum et uiduam suscipiet . Vueisen unde uulteuuun inpháhet er .

Et uiam peccatorum exterminabit . Vnde den breiten uuég déro súndigon úzót er . Er chéret in fóne imo . bediù lettet er ze hélló .

Regnabit dominus in sæcula deus tuus syon . in generatione et generatione . Din Got syon richesot iëmer .

\*\*) PSALMUS CXLVI.

ALLELVIA.

LAUDATE DOMINUM · QVONIAM BONVS PSALMVS . id est laudate dominum . quoniam bonum est laudare dominum . Lóbont trúhtenen . uuanda sin lob kuót ist . kuót ist daz man in lóbot . Psalмосang ist kuót . Vuaz ist daz? ane daz man an psalterio singet? Psalterium scillit also éin ltra . alde éin harpha . alde ein organum . Vnde uuanda daz lúto scillet . daz man dar ána singet . pediù chlt psalmus hóhsang . Der hóhsangot . der den hohesten lóbot . Ín lóbot der lobosamo lébet .

Deo nostro sit iocunda decoraque laudatio . Vuúnnesam unde ziëre lób si unsermo Góte . Ziëre lob tuót imo . des stte ziëre sint . Vn-ziëre singet . \*\*\*) der únziero uuérchot . Also iz chit . NON EST SPECIOSA LAVS IN ORE PECCATORIS .

Ædificans ierusalem dominus . dispersos israhel congregabit . Die himeliscun ierusalem zímberondo gesámenot er die zeuuórffenen liúte . die uidentes dominum hëizent . Angeli geséhent in . Angelis uuerdent dié gelth . die in geséhen súln' . Dié gesáminot er in himile . So ist diù burg kezímberot . so ér dié burgára gesámenot .

Qui sanat contritos corde . Der die hërze=chnistigen hellet . Also iz

\*) S. 530.

\*\*) S. CCLIV.

\*\*\*) S. 531.



chlt. *PROPE EST DOMINVS HIS QVI CONTRIVERVNT COR* (nahe ist Got diên diê iro herza chniston). Vuêle sint daz . ane humiles corde? Vbe du genêsen uuellest . chniste daz hérza .

Et alligat contritiones eorum . Vnde der iro ferchnisteda bindet . Demo nû uulget . daz in mánige gelúste gruózent . unde er chit . *QVIS ME LIBERABIT DE CORPORE MORTIS HVIVS? GRATIA DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI* . demo ferbindet er hiêr die únganzi . mit sacramentis .ecclesiæ . A'ber in anderro uuerlte . nimet er imo aba den bendel . uuanda in dâr ne-hefne geluste ne stungent unde er an unráuua dar ist .

Qui numerat multitudinem stellarum . et omnes nomine suo uocat . Der dero helligon zála uuelz unde sie alle be-namen nêmmet . Also er chad septuaginta discipulis . *GAVDETE QVOD NOMINA VESTRA SCRIPTA SVNT IN CORLO* .

Magnus dominus noster . et magna uirtus eius . et sapientiæ eius non est numerus . Michel ist er . michel ist sin chraft . daz er die ferchnisten so geheilen mag . unde un-zalafte ist sin uutstuom . daz er die zala dero rehton so begrifet .

Suscipiens mansuetos dominus . humilians autem peccatores usque ad terram . Mámmende inpháhet er .

die dir sint contriti corde . \*) uuanda in óffenót er cœlestia . aber sundige nideret er ze dero erdo . uuanda er sia umbe iro superbiam ecchert terrena lázet uuizzen .

Incipite domino in confessione . Fahent ana iêhendo trúbtene . Ze érist iêhent dero sundon . Vnde uuaz danne?

Psallite deo nostro in cythara . Dara nâh singent imo án dero cy-thara . daz chit . rértent iûh nah déro geiûhte . ze guóten uuerchen .

Qui operit cælum nubibus . et parat terræ pluuiam . Singent démo der den himel decchet mit uuólchenen . unde dannan regenót dero erdo . Daz chit . der diê scrite decchet mit figuris unde die lêret die dúrstegen . die siê lustet ze lîrnenne .

Qui producit in montibus fœnum et erbam . seruituti hominum . Der ze menniscon nuzzedo . hóuue unde grás . recchet an diên bérge . Perga sint apostoli . diê gebent uuelchîu precepta (i. herbam) unde hertiû (i. fœnum) den ménniscon . Vueli-chîu so daz ist . *QVI SE NON CONTINET NVBAT* (der sih ferbéren ne múge der chome zeré <sup>1)</sup> . Hertiû so daz ist . *VOLO OMNES HOMINES ESSE SICVT ME IPSVM* (ih uuile alle man uuesen also mih selben) .

Qui dat iumentis escam ipsorum .

<sup>1)</sup> Zer e. Sch. — Die zwei letzten worte sind jedoch von anderer hand.

Der stárchemo féhe gibet sine fuóra.  
Er uuéiz die starchen dié daz héuue  
múgen.

Et pullis coruorum inuocantibus  
eum. Vnde die iungenen dero ram-  
mo ze imo hárenten. Paganí uua-  
ren <sup>1)</sup> suarz fone sundon. dero chint  
sint nu geloûbig unde hárent in  
ána. Phisiologi ságent daz pulli  
coruorum des tóuues lébeen. die  
uulla sie uultz sint. unde fone tro  
parentibus ne-heina fuora ne héigtn.  
ér sie suárz uuerdent. Also ist iz  
nu gefáren filiis incredulorum. dié  
cœlestirefectione gezógen uuerdent.  
unde ungelicho lébent dién forde-  
ron.

Non in uiribus equi uoluntatem  
habeat. <sup>2)</sup> Imo ne ist liébo ze dero  
starchi des rósses. dien der hals  
starch ist. unde ubermuote sint.  
dien ist er únhold.

Neque in tabernaculis uiri bene-  
placitum est ei. Noh imo ne llichet  
uuola in dién seldon des cómenes.  
der sih ze imo selbemo fersieheth.  
unde in niéht ána ne háret. also  
pullus corui.

Beneplacitum est domino super  
timentes eum. et in eis qui sperant  
super misericordia eius. Imo ist  
uuola gellichet an dién. dié in fúrh-

tent. unde sih ze stnen genadon  
ferséhent.

PSALMUS CXLVII.

PSALMVS AGGRI. ET ZACHARIÆ <sup>2)</sup>.

LAVDA IERUSALEM DOMINVM. Dise  
zeuuéne prophetæ untzegoton <sup>3)</sup> in  
babylonia. do ierusalem zestóret  
uuas. daz si aber solti geniúuot  
uuerden. Also ouh ieremias iro  
untzegota. unde iro tágedinge fant  
post septuaginta annos. An demo  
tágedinge ist kezeichenet daz zlt.  
dero úf-uuértigun burg. diú danne  
chúmfítig ist. <sup>\*\*)</sup> so dise gesibenza-  
loten zlte hina uuerdent. Diéa búrg  
suln uuir ana séhen. uuanda sie sia  
ána sahen in spiritu. dó sié fóné  
dirro chósoton. Chédén mit méndi.  
Diú himelisca ierusalem. dû guolli-  
cha burg. ze déro alle guóte din-  
gent. lobo Got.

Lauda deum tuum syon. Lóbo  
dtnen Got syon. Du bist diú selba.  
Daz ierusalem ist. daz pist du syon.  
Etn burg in zuetn námon.

Quoniam confortauit uectes por-  
tarum tuarum. Vuanda er fasto fer-  
grindelot hábet dñe porta. V'z alde

<sup>1)</sup> uuare. Sch.

<sup>2)</sup> Schilter hat noch „Alleluja“.

<sup>3)</sup> uuizegeton. Sch.

<sup>\*)</sup> 533. <sup>\*\*) S. CCLV.</sup>

in ne mag danne niëman . sò st ze iüngest peslózen uuirdet . Niëman ne beltet dar ùz . uuanda mánnelih mendet daz er dar inne uuésen muöz . Vuile iëman dar in . der chlócchöt danne in <sup>1)</sup>gemëitun . uuanda diù porta beslózen stát .

\*) Benedixit filiis tuis in te . Segen gibet er dâr dñnen chinden . der sië fúrder uuérët . unde an démo in niëhtes ne bristet .

Qui posuit fines tuos pacem . Daz tuöt . der den frido dir ze marchio sezzet . Sid ierusalem ist uisio pacis . so ist iro marcha mit rehte pax . Dar ne-heine sorgun ne sint . dar ist uuärer frido .

Et adipe frumenti satiat te . Vnde er gesátot dih dero felzti chórin uuuócheris daz chit . dero bézestun uuiste . Daz ist er selbo . Er ist panis qui de cœlo descendit . Er ist panis angelorum . Sie fuórot daz sie in ána sehen muózen . daz fuórot álle dië ciues . Diù ánasiht ist adeps frumenti . si ist túgedhelt <sup>1)</sup> dero uuiste . uuanda si fátot <sup>2)</sup> dië . dië sia niëzzent .

Qui emittit eloquium suum terræ . Der sin uuort ér ùz sendet dero uuerlte : Also nu skinet . uuanda patris uerbum iù nâh disën geheizen chómen ist .

Velociter currit sermo eius . Sin

euangelium loufet spuótigo . Fone diù ist iz chunt in állero uuerlte . Daz leitet unsih ad adipem frumenti .

Qui dat niuem sicut lanam . Der den sné tuöt also uuolla . Vuanda snéuue ist kelth . der an dien surdon irfróren ist . er uuirt also uuolla aber . so er manige beginnet mit sinemo guóte bruóten unde scirmen . also unsih diù uuolla bruótet . unde uuider froste skirmet .

Nebulam sicut cinerem spargit . Vnde den nebul stoubet er also áscôn . So dië sunda . die sih purgen samo so in nébule irbárot uuerdent in confessione so zestiúbent sië .

Mittet cristallum suum . sicut frusta panis . Er sendet sinen cristallum . also stúcchiù brótes . Sólih cristallum uuas saulus . Er uuas also man cristallum ziéhet . \*\*) úzer tse ze stéine irhártet . so er in aber bechérta . so santa er in ùz samo stúcchiù brótes . uuanda er getéta in oúgen manige geba spiritus sancti .

Ante faciem frigoris eius quis sustinebit ? Vuer gestát fore sinemo fróste ? Den er lázet irfróstën also er pharaonem téta . uuaz uuirt des ?

Mittet uerbum suum . et liquefaciet ea . Pater sendet uz uerbum suum . unde zelázet sië . Also iz chit . NEC EST QVI SE ABSCONDAT A

<sup>1)</sup> tugetheit, Sch.

<sup>2)</sup> satot, Sch.

\*) S. 534.    \*\*) S. 535.

CALORE RIVS. Verbum patris inphrôret siê.

Et flabit spiritus eius . et fluent aquæ. Vnde uuâhet siê ana sîn Gelst . unde dâra nâh rinnent siê ze Gôte . uuanda sie zelâzen sint fone stnero uuarmi .

Qui adnuntiat uerbum suum iacob . iustitias et iudicia sua israhel . Der sîn uuort daz chit sîn gebot chundet iacob . unde sîniû reht . unde sîne urteilda israheli . Diê sîne fideles sint . diê sint iacob unde israhel . diên ôffenot er . uniêo reht er ist in sînen iudiciis . uuieo niêman negeniset ane fone gratia . uuanda sie alle den tîd kefrêbtoton .

Non fecit taliter omni nationi . et iudicia sua non manifestauit eis . So ne gesuâsta er sîh niêht ze aller-diêtelichemo . no so ne geôffenota er in sîniû gerihte . so er israheli têta .

#### PSALMUS CXLVIII.

PSALMVS AGGRI ET ZACHARIÆ . ALLELVIA.

LAUDATE DOMINVM DE COELIS. Dise zuêne prophetæ mendent . daz Gote lob chumet fone himele unde fone erdo . Pediû chêdên <sup>1)</sup> sâment in . Lobont Got angeli fone himele <sup>2)</sup> .

Laudate eum in excelsis. Lobont in in\_hôhi .

Laudate eum omnes angeli eius . laudate eum omnes uirtutes eius . Lóbont in sament âlle . ioh angeli ioh uirtutes .

\*) Laudate eum sol et luna . laudate eum stellæ et lumen . Lóbont in sunna unde mâno . sternên unde tages liêht .

Laudate eum cœli cœlorum et aquæ quæ super cœlo sunt laudent nomen domini . Lobont in himela déro himelo . daz chit himela obe himelen . Vnde uuazer diû ôbe himele sint . diu daz firmamentum int-hábent . lóboen sînen namen .

Quia ipse dixit et facta sunt . ipse mandauit et creata sunt . Vuanda er hiêz siu uuerden . danna uurden siû . er gebôt iro gescâft . danna uurden siu gescâffen .

Statuit ea in æternum et in sæculum sæculi . Er habet siû gestâtet iêmer unde in êuua . Vuerde ouh himel unde erda geuuêhsalot also iz chît de futuro sæculo . ERIT CÆLVM NOVVM ET TERRA NOVA . siu gestânt iêo . unde uuêrent iêo .

\*\*) Præceptum posuit et non preteribit . Er sazta in êa . diû ne zegât . uuanda sie fone in intuuêret ne uuîrdet .

<sup>1)</sup> chedent. Sch.

<sup>2)</sup> Der letzte salz fehlt bei Schilter.

\*) S. 536. \*\*) S. CCLVI.

Laudate dominum de terra . dracones et omnes abyssi . Lob fone erdo tuònt imo . rinnentiù unde aliu únmez tiéfiù uuazzet . Vuemo sint diù rinnenten gelth . Áne dracónibus? unde uuéliù sint so tiéf . so der mére . der dié erda umbe fáhet?

Ignis grando nix glacies . et spiritus procellarum qui faciunt uerbum eius . Fiðr unde hagel unde sné unde ís . unde dúnestige uuínda . die sín gebòt tuònt .

Montes et omnes colles ligna fructifera et omnes cedri . Perga unde buòla . bérehafte <sup>1)</sup> boúma . unde alle cedri .

Bestiæ et uniuersa pecora . serpentes et uolucres pennate . Vualdtiér . unde alliu fého . uuúrme unde sógela .

Reges terræ . et omnes populi . principes et omnes iudices terræ . iuuenes et uirgines senes cum iunioribus . laudate nomen domini . quia exaltatum est nomen eius solius . \*) Dié lánt-chúninga unde alle uuerltliùte . unde alle rihtara . chíndescemán unde mágede . alte unde iúnge . lóbent <sup>2)</sup> sínen námen . uuanda sín elnes namo . irbüret ist .

Confessio eius super cælum et terram . et exaltauit cornu populi sui . Stn lob ist uber himel unde erda uuanda imo ne geebenont sih .

die in himile alde in erdo sint . Vnde ér irhóhet daz horn sínés liutes . so er in ze zeseuuun sezzet . unde imo sina ánasiht kelázet .

Ymnus omnibus sanctis eivs . Allen sinen hêiligon uuirdet ymnus kelázen<sup>3)</sup> ze singenne . Den ymnum singent sie in cœlesti ierusalem . also iz chit . *TE DEUM YMNUS DEVS IN SVON .* Der ymnus ist in gemelne . der ist in éuulg .

Populo appropinquanti sibi . Er uuirt demo liute gelázen . der sih imo náhet .

#### PSALMUS CXLIX.

##### ALLELUIA.

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM . Singent trúhtene níuuuen cantiken . Der singet in . der ueterem hominem flet aba némen . unde nouum ána légen . Der cœlestia minnot nals terrena . der in caritate lebet nals in discordia . unde sih fréuuet redemptionis quæ est in CHRISTO IESV domino nostro .

Laus eius in ecclesia sanctorum . Stn lob ist in dero gesámenungo dero helligon . In himele gesámenont sie sih . dar lóbont sié in . Die sih ouh hiér samenont in ecclesiis dié lóbont in .

<sup>1)</sup> berhafte. Sch.

<sup>2)</sup> lobont. Sch.

\*) S. 537.

Lætetur israhel in eo qui fecit eum. An dêmo fréuue sih israhel der in tэта . nals an scázze . noh án éron . noh an uuérlt-sáldon .

Et filii syon exultent in rege suo. Vnde syonis sune fréuuen sih in iro chúnunge . Filii syon daz ist israhel .

Laudent nomen eius in choro. Loboén sinen namen sament singendo . Chorus ist confessio cantantium . daz chit sament singentiù mánegi .

\*) In tympano et psalterio psallant ei . Pellis stracchét an tympano <sup>1)</sup> . chorde stracchent an psalterio . An dién bëiden lóbont in . Dié hende sin unmuózig . sament dêmo munde . Daz chit . Kib elemosinam . unde tuó alliù uuerh kuótiù . Daz ist tympanum unde psalterium .

Quia beneplacitum est domino in populo suo . Vuanda imo ist uuóla geltchet an sinemo liúte . Daz ist imo danne . so er in gelth <sup>2)</sup> ketuót angelis suis .

Et exaltauit mansuetos in salutem . Vnde mammende erhóhet er ze hëili . Kenuóge sint . úbermuóte . die irhóhent sih selbe in mortem áber Got erhóhet stne mansuetos in salutem .

Exultabunt sancti in gloria lætabuntur in cubilibus suis . Die hel-

ligen fréuuent sih in guóllichi . Vuár ist diù guóllichi? In iro chaméron . ih mëino in herzon dar fréuuent sie sih . Also Paulus chit . NAM GLORIA NOSTRA HEC EST . TESTIMONIUM CONSCIENTIÆ NOSTRÆ .

Exultationes dei in faucibus eorum . Gotes fréuueda sint in iro giúmon . Sié iéhent Gote iro guóllichi . dero sie sih fréuuent nals in sélben .

Et gladii ancipites in manibus eorum . Vnde zúi-ékkiù suért sint in iro hánden . Daz chit uerba dei . also iz chit . VERBUM DEI PENETRABILIS EST OMNI GLADIO ANCIPITI . Vuara zuo brúchent sie diù suért .

Ad faciendam uindictam in nationibus increpationes in populis . Keri h ze tuónne an dien diétin . unde irráfsunga an dién liúten . Pagani sint fone in irslágen . unde simula-cra ferbrochen Vuieo sint pagani irslagen? Ane daz sie fertligot sint . unde christiani uuordene sint . Dar sktnent dié zuó ékka iro suérto . Ze dero uuls habent sie persecutiones paganorum an in irróchen .

\*\*) Ad alligandos reges eorum in compedibus . et nobiles eorum in uinculis ferreis . Iro chuninga in dien druhen ze beheftene . unde iro édelinga in tsentnen gebenden . Timor dei daz sint die drúhe ioh diù

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter von « et » an .

<sup>2)</sup> kelih. Sch.

\*) S. 538.    \*\*) S. 539.

gebénde. Die uuerdent ana gelé-  
get christianis principibus . fone  
dién . die gladios ancipites hábent  
so sie sagent . iudicium durum his  
qui præsunt.

Vt faciant in eis iudicium con-  
scriptum. Ouh sint dar umbe iro  
gladii ancipites daz sie an in dia  
iungestun urteilda tuóen . diu an  
dien buochen gescriben ist. Dar  
uuir uunárhafto getán uindicta unde  
inrepatio .

\*) Gloria hæc est omnibus sanctis  
eius. Diz ist állero stnero héiligon  
guóllichí . daz sie iudices mit imo  
sin .

PSALMUS CL.

ALLELVIA.

LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EIVS.  
Lóbont Got chit der propheta . an  
sinen heiligon . zelezest in stnero  
burg kesámenoten .

Laudate eum in firmamento uir-  
tutis eius. Lóbont in an déro fésti  
stnero chrefte. An dién heiligon  
sklnet danne uuiéo feste sin chraft  
ist.

Laudate eum in potentatibus eius.  
laudate eum secundum multitudinem  
magnitudinis eius. Lobont in an  
stnero mabte . unde an déro mánigi  
sinero micheli.

Laudate eum in sono tubæ . lau-

date eum in psalterio et cythara.  
Laudate eum in tympano et choro .  
laudate eum in chordis et organo.  
Lóbont in in álla uuts . singendo .  
plásendo . chlocchendo . setensprén-  
gendo .

Laudate eum in cymbalis beneso-  
nantibus . laudate eum in cymbalis  
bene tinientibus. Lobont in mit  
zymbon uuóla skéllenten . unde guo-  
ten chlanch hábenten . Daz sint ún-  
sere lesa . so sié Got mit indáhtigi  
lóbont.

\*\*) Omnis spiritus laudet domi-  
num. Alliu géistlichíú natura . lobe  
unseren trühtenen. Diu fórdérosta  
creatura lóbe in .

CANTICVM ESAIE PROPHETE.

CONFITEBOR TIBI DOMINE QVONIAM  
IRATUS ES MIHI . conuersus est furor  
tuus et consolatus es me. Ih lóbon  
dih truhten uuanda du mir irbolgen  
uuáre in persecutione . unde mir  
aber dára nah dtn héizmúoti beuuén-  
det uuard ze genádon . unde du mih  
an dien tróstost. In aduersis et  
prosperis lóbon ih dih chit . ecclesia  
sancta .

Ecce deus saluator meus . fiducia-  
liter agam et non timebo. Sih nu .  
Got ist min haltare . bediu uuerchon  
ih páldo . unde ne ruócho . quid  
faciat mihi hómo .

\*) S. CCLVII. \*\*) S. 540.

Quia fortitudo mea et laus mea dominus . et factus est mihi in salutem . Vuanda Got ist min stârchi . unde mtn lob unde ist mir uuorden ze heile . pediu stân ih paldo in acie contra inimicos .

Haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris . Sô is zit' uurt . so skephent ir uuâzer mit mendi uzer diên brúnnon des haltâres . so gelirnent ir fône imo euangelicam doctrinam . Sine brúnnen sint septiformis gratia spiritus sancti . dannan er misselliche spenda tuot diên snen .

Et dicetis in illa die confitemini domino . et inuocate nomen eius . Vnde danne in fine sæculorum chédent ir . iêo êine ze ânderen iéhent Gote . unde ânahârent snen nâmen . uuanda stn genada ist omne quod possumus . quod uiuimus . quod sumus .

Notas facite in populis adinventiones eius . Tuont chunt ûnder liuten sine leges . diê er uns funden hábet .

\*) Mementote quoniam excelsum est nomen eius . Irhûgent daz sin namo hôh unde geuúáhtlîh ist an allen sinen uuerchen .

Cantate domino quoniam magnificæ fecit . Singent trubtene . uuanda er michellicho téta . do er in carne irscêin ze trôste allero uuerlte .

Adnuntiate hoc in uniuerso mundo . Chundent daz so uult uuêrlt st .

Exulta et lauda habitatio syon . quia magnus in medio tui sanctus israhel . Du sin gesaze specula . du sancta æcclesia fréuue dih unde lôbo daz sament dir ist máhtiger der israhelis hêiligo unde dû in gesiêhest hominem inter homines .

#### CANTICVM EZECHIE REGIS.

Ego dixi in dimidio dierum meorum . uadam ad portas inferi . Ezechias saget uues er dácta . uues ér sôrgeta . do er sih todes peuuânda . Ih chad in unfólletani minero tágo nu faro ih ze hello . uuanda iniqui dara farent . die in dimidio dierum irsterbent . quia non implent opera uirtutum . bediû forhta ih mir . Aber iusti irstêrbent in plenitudine dierum . also abraham irstarb plenus dierum .

Quæsiui residuum annorum meorum . Ih suôhta daz noh ze leibo uuas . suohta follunga mtnero tágo . ze diû . daz ih abrahæ geltcho irsterben muôsi .

Dixi non uidebo dominum deum in terra uiuentium . Iâ lêidor chad ih . ih ne sol Got kesêhen . ih ne gesteho in . in lêbendero lande .

\*) S. 541.



Non aspiciam hominem ultra et habitatorem quietis. Funder ne gesiêho ih uuiridigen ménniscen . unde der geselidot si in ráuon . Ih ne chúmo dára . dár Got unde guôte sint .

Generatio mea ablata est a me . et conuoluta est quasi tabernaculum pastorum . \*) Mir ist kenómen min gebürt dannan christvs chomen solta . unde dana ferzorn samo so birto gezélt . diu in éinero stéte lango ne stánt . uuanda siu umbe uuéida ieo funder unde funder gerúcchet uuerdent . Vuile dú lésen . quieuit generatio mea . so chit iz cessauit generatio mea .

Præcisa est uelut a texente uita mea . \*\*) Min lib ist ába gescróten . samo so uuéppe fóne uuébenten .

Dum adhuc ordire succidit me . Vnz <sup>1)</sup> ih noh lebennes pedige hiú <sup>2)</sup> mih Got nider .

De mane usque ad uesperam finies me . Chad ih dara zuo . Fone morgene unz ze naht plto ih keniste . áber du endóst mih .

Sperabam usque mane quasi leo . sic contriuit omnia ossa mea . Dannan aber unz ze mórgene belt ih íro belt ih keniste . Vuiè do ? Also leo fermúlita subit álliú mloiú betn .

De mane usque ad uesperam finies

me . sicut pullus hyrundinis sic clamabo . meditabor (i. ingemisco) ut columba . So tuóst dú chad ih . Fone morgene unz ze ábende endóst du mih . tríbest mih ze tode . áber ih scríto . umbe geníst also suáleuuun iúngi . unde súfton éar umbe also tuba .

Attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelso . Miniu oúgen sint fersuèinet úf ze Góte chaphendo . umbe stna helfa .

Domine uim patior . Ih chad oúh . Nót lido ih truhten . ioh uber míne sculde .

Responde pro me . Vbe ih ouh scúldig st . dero sculde antuuurte fure mih . uuánda iz an dir stát nals an mir . NON EST ENIM CURRENTIS AVT VOLENTIS . SED MISERENTIS DEI . Vuóla ne sprah ih dó stecher . ih sol mih is páz pedenchen nù genesener .

Quid dicam ? Vuaz mag ih chéden uuíder mñemo sképhen ?

Aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit (s. quod uoluit <sup>3)</sup>) ? \*\*\*) Alde uuaz antuuurtet er des . ube ih mih chlágon . so er hábet ketán so uuiéo er uuolta ? Ne sol man daz kedúltigo trágen . daz er benetmet ze tuonne ?

Recogitabo tibi omnes annos meos

<sup>1)</sup> Uz. Sch.

<sup>2)</sup> hui. Sch.

<sup>3)</sup> (s. quod voluerit). Sch.

\*) S. 542.

\*\*) S. CCLVIII.

\*\*\*) S. 543.

in amaritudine animæ meæ. In  
amere zâlon ih dir alliu mîniu iâr.  
Annos regni mei beatos . so ih do  
uuânda . âhton ih nû fôre dir ûnnu-  
ziû . ze doh einemo troste mînes  
âmeres . so uuiêo epicurus chåde .  
RECORDATIONEM PRETERITORVM BONO-  
RVM PRÆSENTIA MALA MITIGARE .

Domine si sic uiuitur . et in talibus  
uita spiritus mei . corripies me et  
uiuificabis me . ecce in pace amari-  
tudo mea amarissima . Truhten ûbe  
daz menniscon lêben sólih ist . ih  
mêino an demo zeuufefe lîbes unde  
tôdes . unde ûbe min lib so getân  
ist . under diên zeuuischen uuaz mag  
ih danne chéden? A'ne du irréfsêst  
mih mit súhte . unde chicchêst mih  
mit kenîste . unde reht ist iêo daz .  
Aber sih dû Got daz in frido mtn  
bittert diû meîsta uuas . uuanda dô  
begônda ih náhen ze tôde . do sie  
âlle begondon sizzen in-frîde . Vuan-  
ne uuas daz? Do angelus domini  
sluôg de exercitu sênnacherib cen-  
tum octoginta quinque milia . Dô  
begonda ânderên uuola sin . mir  
uue sín <sup>1)</sup> .

Tu autem eruisti animam meam  
ut non periret . proiecasti post ter-  
gum <sup>2)</sup> tuum omnia peccata mea .  
A'ber dû lóstost mîna sêla . daz si  
ferloren ne uuúrde . uuurfe hinder  
dih alle mina sunda . uuoltost mir  
fore ougon uuêsen dina genâda . nals  
mîne sunda <sup>3)</sup> .

Quia non infernus confitebitur  
tibi . neque mors laudabit te . non  
expectabunt qui descendunt in la-  
cum ueritatem tuam . Vuanda hella  
unde tôd ne lobônt dih . \*) unde diê  
in hellegruôba fârent . diê ne bîtent  
zesêhenne . diê uuârheit dînes iudi-  
cii . nube dîna genâda . Also diû  
genâda christi nu gescêhen ist . daz  
er dâra fuôr . unde scûldige lôsta <sup>4)</sup> .

Viuens uiuens ipse confitebitur  
tibi . sicut et ego hodie . Nube sús  
féret iz . Lébender lóbot dih . also  
ih hiûto lébo . unde dih lóbo <sup>5)</sup> .

Pater filiis notam faciet ueritatem  
tuam . Fâter chundet sínen súnen  
dîna uuârheit . Vuanda so ist kescrí-  
ben . INTERROGA PATRES TVOS ET AN-  
NUNTIABVNT TIBI . SENIORES TVOS ET  
DICENT TIBI <sup>6)</sup> .

<sup>1)</sup> — — sennazerib centum octoginta  
quinque milia Do begonda — — uue sín.  
B. b. 3.

<sup>2)</sup> So Schilter. In der handschrift steht  
„postergum“.

<sup>3)</sup> Aber dû lóstost mîna sêla daz si fer-  
lôrn neuúrde . — — âlle minae súnda.  
uuoltost mir fôre ougon uuêse: — — súnda.  
B. b. 3.

<sup>4)</sup> Uuânda hella unde tôd — — inhêlle-  
gruôba fârent tie nebitent zesêhenne dîa  
uu — — dina gnâda . A'iso diû gnâda christi  
nû geskêhen ist taz er — — lôsta . B. b. 3.

<sup>5)</sup> Nu — — lóbot tih . âlso ih hiûto lébo .  
unde dih lóbo . B. b. 3.

<sup>6)</sup> — chûndet sínen súnen dîna uuârheit.  
Uuânda sô ist hes — etc. B. b. 3.

\*) S. 544.

Domine saluum me fac . et psalmos nostros cantabimus cunctis diebus uitæ nostræ in domo domini .  
Kehält mih truhten . unde unsih alle au dih keloubente unde so singen uuir dir . in dinemo templo alle tåga únseres ltbes <sup>1)</sup> .

## CANTICVM ANNÆ.

EXULTAVIT COR MEVM IN DOMINO . et exaltatum est cornu meum in deo meo . Min herza fréuta sih an trúhtene chit sancta æcclesia . uuanda er mir lango . únbirigero die uuomba indán hábet . unde min geuuált ist hoh irbüret an imo . Daz ih regina bin . unde ih uulto uuáhto . daz ist fone imo <sup>2)</sup> .

Dilatatum os meum super inimicos meos . Min munt ist uulto indán . úber mine fienda . uuanda sermo dei úngubunden ist ioh in angustiis pres-

surarum . ioh selbèn dién præconibus alligatis . sicut paulus alligatus non tãcuit <sup>3)</sup> .

Quia lætata sum in salutari tuo . Vuanda ih an chrishto dñemo háltare gefróuuet píu . Ziú ne sól <sup>4)</sup> ?

Non est sanctus ut est dominus . et non est fortis sicut deus noster . neque enim est alius extra <sup>5)</sup> te . Samo hêiliger unde sámó starcher ne ist . so trúhten Got únsér . noh ánderer ne ist áne dih hêiliger unde stárcher uuanda ouh du andere gehêilegon . \*) unde starche getuón maht <sup>6)</sup> .

Nolite multiplicare loqui . sublimia gloriantes . Ir iuh kuóllichonten iudei . lázent iðuueriù mánigen hohchöse stp . sámósó iuh múge lex iustificare sine gratia <sup>7)</sup> .

\*\*) Recedant uetera de ore uestro . quia deus scientiarum dominus . Altiù gechöse firrèn sih fone iðuuermo munde . fermident inaniloquia daz chlt . nolite gloriari in lege . uuanda

<sup>1)</sup> Kehält mi: — — an-dih keloubente . unde so singen uuir dir in-dinemo temp — . B. b. 3.

<sup>2)</sup> Min herza fréuta sih an trúhtene chit sancta ecclesia. — — unbirigero dia uuomba indan hábet . unde min geuuált — — . ih regina bin . unde ih uulto uuáhto . daz ist fone imo . B. b. 3. — Bei Schilter fehlt es von „Daz ih“ an.

<sup>3)</sup> Min munt ist uulto indán . úber mine fien — — — bunden ist . ioh inangustiis pressurarum . ioh selbèn præconi — . B. b. 3.

— Für den letzten satz („sicut paulus“ etc.) zeigt sich auf dem basler blatt kein raum.

<sup>4)</sup> Vuanda ih anchristo dinemo háltare ge — . B. b. 3.

<sup>5)</sup> præter. B. b. 3.

<sup>6)</sup> — — stárcher neist . só trúhten gót únsér . noh ánderer n: — — starcher . uuánda ouh tú ándere gehêiligon und — . B. b. 3.

<sup>7)</sup> Ir iuih cduoll — — — ueriu mánigen hohchöse sin . sámó so iuih múge le: — . B. b. 3.

Got ist hërro dero uulzzenthetto . er ist arbiter iuuuero gedâncho <sup>1)</sup>).

Et ipsi preparabuntur cogitationes . Vnde imo uuerdent siê irbarot . Er uuêiz siê bâz danne ir selben . Vuésent tiêmuôtig . quoniam qui se putat aliquid esse dum nihil sit . ipse se seducit <sup>2)</sup>).

Arcus fortium superatus est . et infirmi accincti sunt robore . Déro stârchon bôgo ist keuuêichet . déro . die sih peuuândon uirtutis fone in selben unde uuelche . sint uuorden stârch . die fône herzen chedent . MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMVS SVM <sup>3)</sup>).

Repleti prius panibus minorati sunt . Israhelitæ iû ér irfulte diuinis eloquiis uuurden gemînnerot an iro fernumiste . uuanda sie ân dero lege terrena fernâmen . ET ESURIENTES TRANSIERVNT TERRAM . unde hûngerger gentes ûberfuoren diê erda . uuanda sie ad fidem chómene

in eloquiis dei cœlestia smahton nals terrena . Vbe uuir lésen . repleti prius . pro panibus se locauerunt . et famelici saturati sunt . sô chlt iz . Er sâte iudei . uuurden so brôtelos . daz sie sih fersazton dar umbe . uuanda sie sih chêrton in alienum intellectum carnalem nals spiritalem . aber hungergo gentes uuurden gesâtot rêhtero fernûmeste <sup>4)</sup>).

<sup>\*)</sup> Quia sterilis peperit septem . et multa in filiis infirmata est . Vuanda gentilitas kebâr sibene . an diên uuirt fernómen perfectio æcclesiæ . aber filo chindo hábentiû synagoga uuard siêh . uuanda mit iro ist infirmitas litteræ . nals uirtus spiritus <sup>5)</sup>).

Dominus mortificat et uiuificat . Trûhten tôdet diê chint hábentun . unde chicchet dta chîndelôsun <sup>6)</sup>).

Deducit ad inferos et reducit . Er lettet ze hello unde fone hello . CHRISTVM lêitet er dâra unde dâna <sup>7)</sup>).

Dominus pauperem facit ( s. eum

<sup>1)</sup> Alti: — — —mo mûnde . fermident inaniloquia . daz chlt . nolite gl — — ist hërro déro uulzzenthéite . er ist arbiter iuuuero g — . B. b. 3.

<sup>2)</sup> Unde imo uuerdent sie irbârot . er u — . Vuésent tiemuotig . quoniam etc. B. b. 3.

<sup>3)</sup> Tero sta — — —utis fone in selben . unde uuêiche . sint uuórten stârch . — — miserere etc. B. b. 3.

<sup>4)</sup> — — iruulte diuinis eloquiis . uuúrten gemînnerot an iro — — ândero lege terrena fernâmen . Et esurientes transierunt — — tes uber fâoren dia érda . uuanda sie adfidem chómene . — — — nâls terrena .

Ube uuir lésen . repleti prius pro panibus se — — —ti sunt . Sô chlt iz . ér sâte iudei . uuê'rten sô brôtelos . taz — — uuanda sie sih chêrton in alienum intellectum . car — — — hungergo gentes . uuúrten gesâtot rêhtero fer — . B. b. 3.

<sup>5)</sup> Uuânda — — andien uuirt fernómen perfectio ecclesiæ . âber fl — — ârd sich synagoga . uuânda mit iro ist infirmitas — . B. b. 3.

<sup>6)</sup> Trûhten tôdet tia — — chicchet tia chîndelôsun . B. b. 3.

<sup>7)</sup> — — unde fône hêllo . christum lêitet er dâra unde dâna . B. b. 3.

qui pro nobis pauper factus est) et dñat (s. nos) . humiliat (s. illum) et sublimat (s. nos) . Der fáter hërro tuót sinen sún armen . unde ríchet únsih . unde níderet in . irhòhet ún-sih <sup>1)</sup>).

Suscitans de pulvere egenum . et de stercore erigens pauperem . I'n dúrfhtigen fone erdo chíchender . so spuótigo daz er ne gesáhe corruptionem . sicut illud . NON DABIS SANCTVM TVVM VIDERE CORRUPTIONEM . unde in armen úf ríhtender fone miste . fóné iudeis die in sluógen . die mit rehte mist héizent . uuanda sie in terrenis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton . Also ouh Paulus iro uuerch <sup>2)</sup> hetzet stercora . dár er chíht . QVÆ MIHI FVERVNT LVCRA . HÆC PROPTER CHRISTVM DAMNA ESSE DIXI . NEC SOLVM DETRIMENTA . VERVM ETIAM STERCORA EXISTIMAVI ESSE <sup>3)</sup>).

Vt sedeat cum principibus . et solium gloriæ teneat . Daz er sizze mit

diên hërsten . diên er zuo chad . SEDEBITIS SVPER SEDES DVODECIM . unde er den himeliscen stuol behábe <sup>4)</sup>).

Domini enim sunt cardines terræ . et posuit super eos orbem . Truhtenes sint diê skéderstesta déro erdo . an diên stalta er dísa uuérht . Sin sint quatuor clymata mundi . an diên er sazta orbem sanctæ æcclesiæ . daz sin lob úber ál st <sup>5)</sup>).

Pedes sanctorum suorum obseruabit . \*) Sínero héilígon fuóze behaltet ér . daz sie únrehten uueg ne gánt <sup>6)</sup>).

Et impii in tenebris conticescent . Vnde iudei uuerdent kesuëiget in fro ignorantia . so euangelium begínnet skéllen <sup>7)</sup>).

Quia non in fortitudine sua roborabitur uir . Vuanda fidelis populus ne uuirt kestérchet fone sínero chréfte . nube fone Gotes chréfte <sup>7)</sup>).

Dominum formidabunt aduersarii eius . et super ipsos in cælis tonabit .

<sup>1)</sup> Ter fáter hërro tuót sí — — ríchet únsih . níderet in . unde irhòhet unsih . B. b. 3.

<sup>2)</sup> Ueber „c“ ein punkt.

<sup>3)</sup> Indúrfhtigen fóné — — :úotigo daz er ne gesáhe corruptionem . unde in ármen — — — etc. fóné iudeis . tie in sluógen . die mit rehte mist — — — renis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton — — héizet stercora . dár er chíht . quæ etc. B. b. 3. — Die worte „sicut illud — corruptionem“ fehlen hier wie auch bei Schilter.

<sup>4)</sup> Taz er sizze mit tien — — sedebitis

super sedes duodecim . unde er den himeliscen — — . B. b. 3.

<sup>5)</sup> Trúhtenes sint tie — — andien stalta er dísa uuérht . Sin sint quatuor climata — — orbem sanctæ ecclesiæ daz sin lob uber ál sí . B. b. 3.

<sup>6)</sup> — — fúoze behaltet er daz sie únrehten uueg negánt . B. b. 3.

<sup>7)</sup> Vnde iudei uuérdent kesuëiget iniro ignorantia — — — len. Uuánda — — — rehet fóné sínero chréfte . nube fóné gotes chréfte . B. b. 3.

Truhtenen furhtent in iudicio sine uidersachen unde er donerot danne uber sie. **ITE MALEDICTI IN IGNEM ÆTERNVM** <sup>1)</sup>.

Dominus iudicabit fines terræ. Terræ sint ménniscen sô tro ende chôment . so irtellet in druhten fâter <sup>2)</sup>.

Et dabit imperium regi suo . et sublimabit cornu christi sui . Vnde gibet er chëisertuom sinemo chünige christo . unde irhöhet sinen geuualt <sup>3)</sup>.

CANTICVM MOYSI.

**CANTEMVS DOMINO GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST .** equum et ascensorem proiecit in mare. Singen truhtene chit moyses . uuaoda er guóllich getuómet ist . ros unde réitman uuarf er in daz mâre . Diabolum cum suis pompis uicit in baptisate <sup>4)</sup>.

Fortitudo mea et laus mea dominus et factus est mihi in salutem.

Truhten ist mîn starchi unde min lob . unde er ist mir uuorden in heli . Sin starchi ne lâzet in fällen . pediù ne fällent . dië sih ze imo hâbent <sup>5)</sup>.

Iste deus meus et glorificabo eum . deus patris mei et exaltabo eum . Diser ist mîn Got . iëo der êino in ueteri et nouo testamento . Nals so heretici uuolton . die ánderen sâgeton uuêsen auctorem ueteris . ánderen noui <sup>6)</sup>.

Dominus quasi uir pugnator omnipotens nomen eius . \*) currus pharaonis et exercitum eius proiecit in mare . Truhten ist also uulgman . almahchtig ist stn námo . also dâr ána skinet . daz er pharaonis réitâ unde sin hère uuarf in den mére . \*\*) So soufset er ouh diabolum in abyssum gehennâ <sup>7)</sup>.

Electi principes eius submersi sunt in mari rubro . Sine iruueliten fürsten uuurden besoufset in dem rôten mére . Principalia uitia in minimis subruuntur a domino <sup>8)</sup>.

Abyssi operuerunt eos descende-

<sup>1)</sup> Abgeschnitten in den basler blättern.

<sup>2)</sup> — — so irteilet in druhten fater. B. b. 4.

<sup>3)</sup> Unde gibet er geuualt sinemo chünige chr — — . B. b. 4.

<sup>4)</sup> Singen truhtene chit moyses . uuaoda e: — — ist . rós unde réitman uuarf er in daz mare . Diabolum cum — — baptisate. B. b. 4.

<sup>5)</sup> — ist mîn starchi unde min lób . unde

er ist mir uuór — — . nelâzet in uallen . pediù neuállent tie sih zeímo h — . B. b. 4.

<sup>6)</sup> Tiser ist mîn gôt . iëo d — — mento . Nals só heretici uuolton . die ánderen sâgeto: — — deren noui. B. b. 4.

<sup>7)</sup> Truhten ist also uulgman . — — skinet . taz er pharaonis réitâ . und: — — er ouh diabolum inabyssum gehennâ. B. b. 4.

<sup>8)</sup> Sine iruueliten fürsten uuúr — — . uitia . in minimis subruuntur — — . B. b. 4.

runt in profundum quasi lapis. Tiēfiū uuazzer pedahnton siē . sie fuōren ze-gründe also stēin . Duritia peccati soufta sie in gehennam . uuanda sie lapides uiui ne uuāren <sup>1)</sup>).

Dextera tua domine magnificata est in fortitudine . dextera tua domine percussit inimicum . et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti aduersarios meos . Dñn zeseuua herro ist ketuōmet in iro stārchi . dñn zeseuua sluōg den fient . unde in dero mánigi dinero gloriæ intsasztost du mīne fienda . CHRISTVS ist dñn dextera . mit imo intsasztost du <sup>2)</sup> inimicum libertatis nostræ <sup>3)</sup>).

Misisti iram tuam quæ deuorauit eos sicut stipula . Dū liēzze <sup>4)</sup> ūz dina ābolgi . diū ferslant sie so samfto . so den balm fiūr fērslinget <sup>5)</sup>).

Et in spiritum furoris tui congregatæ sunt aquæ . Vnde in demoātume dñes zornes liūffen diu uuazzer zeseamine diū befōre indān uuaren <sup>6)</sup>).

Stetit unda fluens . congregatæ sunt abyssi in medio mari . Gāgen

diēn guoten stuonden siu in dāniū so die ubelen under zeuuisken chāmen . do betāten siu sih <sup>7)</sup>).

Dixit inimicus . persequar . et comprehendam . diuidam spolia . implebitur anima mea . euaginabo gladium meum . interficiet eos manus mea . Sus chad pharao . Ih faro in nāh . unde gefāho siē . \*) mit irzōgenemo suerte slāho ih siē . so tello ih den roūb . unde gesāton mih sin <sup>8)</sup>).

Flauit spiritus tuus et operuit eos mare . submersi sunt quasi plumbum in aquis uehementibus . Aber dñn ātum bliēs . unde dānnan bedāhta sie daz mare . sie sunchen also bli in michelen uuāzzeren <sup>9)</sup>).

Quis similis tui in fortibus domine? quis similis tui? Vuér ist dir gelth under starchen druhten? uuer ist dir gelih <sup>10)</sup>?

Magnificus in sanctitate . terribilis atque laudabilis . et faciens mirabilia . Micheltätiger in hēiligi prütelcher iudicando . lóbelicher dimittendo . uuunder tūonder <sup>11)</sup>).

Extendisti manum tuam . et deuo-

<sup>1)</sup> Tiēfiū uuāzer — — — peccati súſfta sia in geh — — . B. b. 4.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von „mine fienda“ an.

<sup>3)</sup> — — iro stārchi . dñn zes — — — tsasztost tú mīne — — — libertatis nostræ . B. b. 4.

<sup>4)</sup> lieze. Sch.

<sup>5)</sup> — — diu ferslānt sie — — . B. b. 4.

<sup>6)</sup> Vnde i: — — diu befōre indān — . B. b. 4.

<sup>7)</sup> Gāgen diēn gūo — — — chāmen . dō bet — — . B. b. 4.

<sup>8)</sup> Wegggeschnitten in den basler blättern.

<sup>9)</sup> — — also bli in michelen uuazzeren . B. b. 4.

<sup>10)</sup> — ist tir gelih under starchen druhten? uuer ist tir — ? B. b. 4.

<sup>11)</sup> Michel — — — üteliher iudicando . lóbelicher dimittendo . uuunder — . B. b. 4.

rauit eos terra. Du rahtost dīna hant . skeīndost dīna chraft . unde dannan beuúarf sie daz sant <sup>1)</sup>).

Dux fuisti in misericordia populo tuo quem redemisti <sup>2)</sup>. An dīnen genádon leltost dū dō dīnen liūt ad terram promissionis. Aber nū lēit- test du redemptos ad cælestem ieru- salem <sup>3)</sup>).

Et portasti eum in fortitudine tua. ad habitaculum sanctum tuum. Vnde áne sine <sup>4)</sup> arbēite fuórtost du in dara . dá er ze érest kesáhe taberna- culum . dára nah templum . also du nu leitest sanctos in paradysum . et in cælum <sup>5)</sup>).

Ascenderunt populi et irati sunt. Do fuóren gágen in liúte . under uuégen gesézzene . unde bulgen sih iro férte <sup>6)</sup>).

Dolores optinuerunt habitatores philistim. Philistim léidezton iz <sup>7)</sup>.

Tunc conturbati sunt principes edom. Do uuúrden leidege die hé- resten idumei <sup>8)</sup>).

Robustos moab optinuit tremor.

Dié starchesten moabitas cham ána rido <sup>9)</sup>).

Obriguerunt omnes habitatores chanaan. Fore ofrhton írstábeton álle ánasidelinga chanaan <sup>10)</sup>).

Irruat super eos formido . et pauor in magnitudine brachii tui. So fáre iz. Forhta unde hérzeslagod ána fálløe dié . die réhtēn . dero himel- ferte ne únnīn . Daz uuerde an dero micheli dinero créfte <sup>11)</sup>).

<sup>\*)</sup> Fiant immobiles quasi lapis . donec transeat populus tuus domine. donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti. V nuuégig uuerden sie also der stéin . unz diser dīn liūt fare . unde fúrfáre . den du besáze . Vnz fideles folle chómen ad re- quiem . die diabolus unde sine lide flent irren <sup>12)</sup>).

Introduces eos et plantabis eos in monte hereditatis tuæ . firmissimo habitaculo tuo quod operatus es do- mine. Dū lelttest sie dara in . íro fiendo undanches unde flánzost sié dār úfen syon monte . der din erbe

<sup>1)</sup> Dū ráchtost tīna hánt. — — unde dānnan beuúarf sie daz sánt. B. b. 4.

<sup>2)</sup> Schilter. In der handschrift fehlt das latein.

<sup>3)</sup> Andinen gnádon — — adterram pro- missionis. A'ber nū lēittest tu redemptos adcælestem —. B. b. 4.

<sup>4)</sup> sina. Sch.

<sup>5)</sup> Unde áne sine — — dār er zeérest gesáhe tabernaculum. dára nah templum. — — —sum. B. b. 4.

<sup>6)</sup> Dō fáoren gágen in liúte — — —lgen sih íro uérte. B. b. 4.

<sup>7)</sup> Ist weggeschnitten in basler blatt 4.

<sup>8)</sup> Do uuúrten léi — — —. B. b. 4.

<sup>9)</sup> Die stárchesten — —. B. b. 4

<sup>10)</sup> Fóre fórhton ir — — —. B. b. 4.

<sup>11)</sup> — — :érzeffagod ána ualloe sie. die — — :ndero micheli dinero —. B. b. 4. Schilter liest „chrefte“.

<sup>12)</sup> — — —e álso der stéin. únz — — —deles follechómen — — —. B. b. 4.



ist . daz ist diù ùf . uuértiga ierusalem . Dar flanzost dù siè an dñero filo fèstun sèlto . Vuélichù ist diù<sup>1)</sup> ?

Sanctuarium domine quod firmaverunt manus tuæ . Daz uulehùs truhten assumptæ carnis . daz meniscon hende ne uuürchton<sup>2)</sup> nube Gotes . An demo flanzost dù siè<sup>3)</sup> .

Dominus regnabit<sup>4)</sup> in æternum et ultra . Got richesot in èuua . ioh hina baz . Daz ist per excessum gesprochen . i. hyperbolice . Kenuögez<sup>5)</sup> uuirt ferror gesprochen . danne sin fernümezt si . Also daz . Got der ál uuéiz . unde éin uuéiz übere<sup>6)</sup> .

Ingressus est enim pharao cum curribus et equitibus suis in mare . et reduxit super eos dominus aquas maris . Pharao mit allen dién stoen fuòr in daz mare . unde dar leitta uuidere truhten . diù mèreuazzer uber siè .

Filii autem israhel ambulauerunt per siccum in medio eius . A'ber

israhelis sùne durhkiengen ùz in druccheni . Vuanda der ægyptius ist unde er pharaoni folget . daz chit diabolo . der uuirt pèsoufet fluctibus uitiorum . Der aber christo folget . démo sint aquæ muri dextra leuaque . der gât per siccum in media uia . unz er uz chumet . unde er ymnum uictoriæ singet<sup>7)</sup> .

\*) CANTICVM ABACVG PRO IGNORATIONIBVS.

DOMINE AVDIUI AVDITIONEM TVAM ET TIMVI . Ze christo sprichet der propheta . Ih kehorta in spiritu uuaz du beneimet hábest pro humano genere ze lidenne . unde des irchám ih mih<sup>8)</sup> .

Domine opus tuum in medio annorum uiuifica illud . Daz selba dñ tiùra uuerch irfulle sò is zlt st<sup>9)</sup> .

In medio annorum notam facies.

\* 1) Du léitest — — — sion monte. der — — — e andinero floue — — — . B. b. 4.

2) uuichton. Sch.

3) Daz uuihus trúh — — — gótes. A'n-démo — — . B. b. 4.

4) rg. zu diesem worte: „Noricus quidam interpretatus est. Iēmer ūnt ēlōr“. S. noch s. 14.

5) kenuoget. Sch.

6) — — èuua. ioh hina báz. — — — gespròchen — — — uuéiz übere. B. b. 4. So weit reicht das vierte basler blatt.

7) — — helis sune durhkiengen uz in-

druccheni. uuanda der egyptius ist. unde er pharaoni fólget. daz chit diabolo. der uuirt pèsoufet fluctibus uitiorum. Der aber christo fólget. témo sint aquæ muri dextera leuaque. ter gât persiccum in media uia. unz er ùz chümet. unde er ymnum uictoriæ singet. B. b. 5.

8) Zechristo sprichet ter propheta. ih kehórta in spiritu uuáz tu péneimet hábest pro humano genere zelidenne. unde des irchám ih mih. B. b. 5.

9) Daz selba tin tiura uuérch. irfülle sò is zlt sí. B. b. 5.

Dtna uuarheit keskeinest<sup>1)</sup> dñ . so plenitudo temporum chumet<sup>2)</sup>).

Cum iratus fueris misericordiæ recordaberis. So du dih sundonten irbilgest . so genadest dñ áber riúuonten<sup>3)</sup>).

Deus ab austro ueniet . et sanctus de monte pharan. Got chumet fone sunde . chumet fone dero halbun montis syna . der bi démo elnote ist . daz pharan helzet . Parentes CHRISTI bringent in ze ierusalem fone bethleem . diù ze sünde ist . also ouh pharân<sup>4)</sup>).

Operuit cælos gloria eius . et laudis eius plena est terra . Himela bedahta sin guollichi unde erda ist fol sines lóbes . Also iz chit . GLORIA IN EXCELSIS DEO ET IN TERRA PAX HOMINIBVS<sup>5)</sup>).

Splendor eius ut lux erit . cornua in manu eius . Sñ sklmo<sup>6)</sup> ist also lieht . daz chit . fama eius credentes

illuminabit . Horn in sinero hende . daz sint signa et trophea crucis<sup>7)</sup>).

Ibi abscondita est fortitudo eius . Dar in cruce barg er sina starchi . uuanda er sié ne ougta dién . die dar chäden . DESCENDAT NVNC DE CRUCE ET CREDIMVS EI<sup>8)</sup>).

Ante faciem eius ibit mors . et egredietur diabolus ante pedes eius . In deserto begágenet imo temptator baptizato dara chumet er fure sine fuözze<sup>9)</sup>).

Stetit et mensus est terram . asperxit et dissoluit gentes . et contriti sunt montes seculi . Aber CHRISTVS stuont . unde irchôs uniuersitatem terræ . \*) er ána sah die gentes . unde ze-légeta ste . uuanda ér in-dránda iro ungelouba unde uermuote uuurdeq gediémuotet ad pœnitentiam<sup>10)</sup>).

Incuruati sunt colles mundi . ab itineribus æternitatis eius . Fone dién ferten sinero euuigheite néigton

<sup>1)</sup> keskeinest. Sch.

<sup>2)</sup> Tina uuarheit geskeinist tu so plenitudo temporum chumet. B. b. 5.

<sup>3)</sup> So du dih sundonten irbilgest. so gnadest tu áber riúuonten. B. b. 5.

<sup>4)</sup> Cót chumet fone sünde. chumet fone dero halbun montis syna. der bidemo éinote ist. taz pharan héizet. Parentes christi bringent in zehierusalem fone bethlehem diu sünde ist. áalso ouh pharan. B. b. 5.

<sup>5)</sup> Himela bedahta sin guollichi. unde erda ist fól sines lóbes. Also iz chit. gloria etc. B. b. 5.

<sup>6)</sup> stimmo. Sch.

<sup>7)</sup> Sin sklmo ist also lieht. taz chit. fama eius credentes illuminabit. horn in-

sinero hende. taz sint signa et trophea crucis. B. b. 5.

<sup>8)</sup> Dår in cruce barg er sina starchi uuanda er sia ne ougta dien daz chäden. descendat etc. B. b. 5.

<sup>9)</sup> In deserto begágenet imo temptator. dara chumet fure sine fôuze. B. b. 5.

<sup>10)</sup> Aber christus stúont unde irchôs uniuersitatem terræ. er ána sah tie gentes. u — ta sic. uuanda er in-dránda iro ungelouba. unde uermuote uuúrte: — muotet adpenitentiam. B. b. 5. das „er“ nach „uuanda“ scheint ein tonzeichen über sich zu haben, und zwar eher das dach als die spitze.

sih púrlíche . die fóre sínero aduentu inflexibiles uuaren <sup>1)</sup>).

Pro iniquitate uidi tentoria æthiopie . turbabuntur pelles i. tabernacula terræ madian . Vnde unreht sah ih uuerden tentoria demonum . die templa dei uuesen solton . umbe unreht <sup>2)</sup> uuerdent in iudicio getruðbet <sup>3)</sup> tabernacula madian . daz sint peccatores <sup>4)</sup>).

Numquid in fluminibus iratus es domine? aut in fluminibus furor tuus? uel in mari indignatio tua? Sol in áhôn dié ze tále flíezzent . unde in mari . dara sie in flíezzent . dñn zorn sin? Nals in primo nube in secundo aduentu uuirt daz . Danne uuerdent úbertéilet sæculares . déro sín ad inferiora rámet <sup>5)</sup>).

Qui ascendes super equos tuos . et quadrigæ tuæ saluatio . Dú dñniu ros rítest . uuanda dñne euuangelistæ dié du ribtest . dih fuðrent after

uuerlte . unde dñne reita sint dién heili die an dih keloúbent <sup>6)</sup>).

Suscitans suscitabis arcum tuum . Din iudicium inzúndest dú . mit demo dú úbelén sketnest dñn zórn <sup>7)</sup>).

Iuramenta tribubus quæ locutus es . Vuérest daz dú zeuuélif chumberon gehiézze . daz chit allen fidelibus . uuanda du in gibest uitam æternam <sup>8)</sup>).

Fluuios scindes terræ . Predicatores teilest du dero erdo . du sendest sie áfter lande <sup>9)</sup>?

Viderunt te aquæ et doluerunt montes . Fone diu geéiscoton dih apostoli <sup>10)</sup> . die dih ér ne uuißôn . unde chlageton sih potentes daz sie lugendo (i. chárondo) uuurdñn beati <sup>11)</sup>).

Gurges aquarum transiit. \*) Gentium persecutio zegiëng . unde uuard pax <sup>12)</sup>).

Dedit abyssus uocem suam . alti-

<sup>1)</sup> Fóne dién uérten sínero éuuigheite néigton sih púrlíche . die fóre sínero aduentu inflexibiles uuären. B. b. 5.

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von „uuerden“ an.

<sup>3)</sup> getroubet. Sch.

<sup>4)</sup> Umbe únreht sah ih uuerden tentoria demonum . die templa dei uuesen solton . umbe únreht uuérden iniudicio getruðbet tabernacula madian . daz sint peccatores. B. b. 5.

<sup>5)</sup> Sol ináhôn die zetále flíezent . unde in mari dara sie inlíezent tñn zórn sín? nals in primo . nube — — — . B. b. 5.

<sup>6)</sup> — — — uuerlte . unde dñne reita sint tien heili die an dih geloubent. B. b. 5.

<sup>7)</sup> Din iudicium inzúndest tu . mit témo dú úbelén skéinist tñn zórn. B. b. 5.

<sup>8)</sup> Vuérest táx tu zuélif chumberon gehiéze . daz chit allen fidelibus uuánda dú in gibest uitam æternam. B. b. 5.

<sup>9)</sup> Prædicatores téilest nídero érdo . dú séndest sie áfter lánde. B. b. 5.

<sup>10)</sup> populi. Sch.

<sup>11)</sup> Fóne diu geéiscotón tñn populi . tie dih ér ne uuißôn . unde chlageton sih potentes . táx sie lugendo uuurtñn beati. B. b. 5.

<sup>12)</sup> Gentium persecutio zegiëng . unde uuárd pax. B. b. 5.

tudo manus suas leuauit <sup>1)</sup>). Diù tièfi dero herzon lùta confessionem . diu selba tièfi huob iro hende ze lóbe<sup>2)</sup>).

Sol et luna steterunt in habitaculo suo . in luce sagittarum tuarum . CHRISTVS unde sîn æcclesia stuôn-den do in iro stéte . dô CHRISTVS ke-saz ad dexteram patris . unde er iro santa spiritum sanctum . án dero ôffeni dinero uuorto diu do èrest fegnomen uuúrden <sup>3)</sup>).

Ibunt in splendore fulgurantes hastæ tuæ . So fárent sklnbáro blec-chezzende dlniu spér . Daz sint aber iacula uerborum dei . in tenebris au-dita . unde in lumine prolata <sup>4)</sup>).

In fremitu conculcabis terram . in furore obstupescies gentes . Irdiske liúte tréttost du in-griscramode alle diète brútest du in heizmuôte . Vuan-ne? So du richest iniuriam populi tui<sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> leuabit. B. b. 5.

<sup>2)</sup> Diu tièfi dero hórôn lùtta confessionem . diu selba tièfi huob iro hende zelóbe. B. b. 5.

<sup>3)</sup> Christus unde sîn ecclesia stuôn-do do in iro stéte . dô christus kesáz ad dexte-ram patris . unde er iro santa spiritum sanc-tum . andero ôffeni dinero uuorto diu dô èrest fernómen uuúrden. B. b. 5.

<sup>4)</sup> So uárent sklnbáro blécchezzende dlniu spér . Daz sint aber iacula uerborum dei . in tenebris audita . unde in lumine prolata. B. b. 5.

<sup>5)</sup> Irdiske liute tréttost tú ingrisca-mode . álle diète brútest tú inhéizmáti . Uuanne? So du richest iniuriam populi tui. B. b. 5.

Egressus es in salutem populi tui . in salutem cum CHRISTO tuo . Du fáter fuóre úz an CHRISTO ze héli dñes liútes . sáment dinemo geuuiéh-ten cháme du in ze-héli . Also iz chit . DEVS ENIM ERAT IN CHRISTO MVNDVM RECONCILIANS SIBI . Vuaz táte du do du cháme <sup>6)</sup>)?

Percussisti caput de domo impii . Sluóge antichristum . náme daz hou-bet dána fone des ubelen hús . fone dero uuerlte . diù úbel ist . Also iz chit . TOTVS MVNDVS IN MALIGNO POSITVS EST <sup>7)</sup>).

<sup>8)</sup> Denudasti fundamentum usque ad collum . I'n sláhendo irbarotóst du sîna gruntfesti . unz an dén hals . Alle ubele die sîn festi uuáren <sup>8)</sup> . geóffenótóst du unz an die uuirsi-sten . an dién daz houbet stuónt <sup>9)</sup>).

Maledixisti sceptris eius . Regnis eius fluóchotost dú <sup>10)</sup>).

Capiti <sup>11)</sup> bellatorum eius . uenien-

<sup>6)</sup> Du fáter fuóre úz ánchristo . zehéli dñes liútes . sáment tinemo geuuiiehten cháme du in zehéli . A'iso iz chit . Deus enim erat in christo . mundum reconcilians sibi . Vuaz táte du dô du cháme? B. b. 5.

<sup>7)</sup> Sluóge antichristum náme daz hou-bet tána fone des úbelen hús . fone dero uuerlte diu ubel ist . áiso iz chit . totus mun-dus in maligno est positus. B. b. 5.

<sup>8)</sup> uuarin. Sch.

<sup>9)</sup> I'n sláhendo irbárotóst tu sîna grúnt festi únz ánden hals . Alle ubele die sîn uesti uuáren , geoffenotost tu únz án die uuirsisiten . an dién daz houbet stuónt. B. b. 5.

<sup>10)</sup> Regnis eius fluóchotost tu. B. b. 5.

<sup>11)</sup> Capita. B. b. 5.

tibus ut turbo ad dispergendum me. Fluòchotost demo aba irslágenen hóubete stnero uutgmanno . \*) fluòchotost dien in túrbilis uuls chómen-ten bellatoribus . mih dténen liüt ze stórenne <sup>1)</sup>).

Exultatio eorum sicut eius qui deuorat <sup>2)</sup> pauperem in abscondito. I'ro fréuui ist also des . der sih fréuuet . daz er tougeno ferslinden muòz den armen . Danne ferslindet in der úbelo . danne er in imo geltchen tuót <sup>3)</sup>).

Viam fecisti in mari equis tuis . in luto aquarum <sup>4)</sup> multarum . Dtnén prædicatoribus ketâte dû ueeg in nationibus . in hóreuue manegero uuazzero . daz chit in turbatis cordibus gentium <sup>5)</sup>).

Audiui et conturbatus est uenter meus . i. animus meus. Conminationes tuas kehórta ih déro uuard <sup>6)</sup> ketruobet min muót <sup>7)</sup>).

<sup>1)</sup> Fluòchotòst temo ába irslágenen hóubete sinero uuigmanno fluòchotost tien in túrbales uuls chómenten bellatoribus mih tinen liüt zestórenne. B. b. 5.

<sup>2)</sup> deuorant. B. b. 5.

<sup>3)</sup> I'ro fréuui ist also dés. ter sih fréuuet taz er tougeno ferslinden muòz ten armen. Tanne ferslindet in der úbelo. tánne ér in gelichen tuót. B. b. 5.

<sup>4)</sup> So weit reicht das fünfte basler blatt.

<sup>5)</sup> Dinen prædicatoribus ketâte du ueeg in nationibus inhóreuue manegero uuázero. das chit. inturbatis cordibus gentium. B. b. 6.

<sup>6)</sup> uard. Sch.

<sup>7)</sup> Conminationes tuas kehórta ih. tero uárd ketruobet min muót. B. b. 6.

A uoce contremuerunt labia mea. Fóné iro stimmo irbíbenoten míne lefsa . so antsázig sint sie <sup>8)</sup>).

Ingrediatur putredo in ossibus meis . et subter me scateat. Nieht ein tremor nube ioh fáli chóme in míniu béin unde sie uuerde ze uuurmen in mir . só ióbe gesçáh <sup>9)</sup>).

Vt requiescam in die tribulationis . et ut ascendam ad populum accinctum nostrum . In dién uuorten daz ih ráuuee in die tribulationis . unde ih fáre <sup>10)</sup> ze unsermo liüte . ze guótero férte gegúrtemo <sup>11)</sup>).

Ficus enim non florebit . et non erit germen in uineis . Vuanda der figpòm ne bluót . noh uuin ne uuirt in uutnegarton . So christvs chúmet <sup>12)</sup> so ne bíret suozen uuóchar synagoga . diù ficus unde uinea domini uuás <sup>13)</sup>).

Mentietur opus oliuæ . et arua non afferrent cibum . Imo liúget

<sup>8)</sup> Fone iro stimmo irbíbenoten míne lefsa so antsázig sint sie. B. b. 6.

<sup>9)</sup> Nieht ein tremor. nube ioh fáli chóme in míniu béin. unde si uuerde zeuúurmen in mir. só iób gesçáh. B. b. 6.

<sup>10)</sup> fare. Sch.

<sup>11)</sup> Indien uuórtén daz ih ráuuee indie tribulationis. unde ih fáre ze unsermo liüte. zeguótero férte gegúrtemo. B. b. 6.

<sup>12)</sup> So chumet Christus. Sch.

<sup>13)</sup> Vuanda der figpòm nebluót. noh uuin neuuirt in uutnegarton. So christus chúmet. so ne bíret suozen uuóchar synagoga. diù ficus unde uinea domini uuás. B. b. 6.

danne . daz uuerch des ôleboûmes . unde diu gelende ne bérent erde-uûdocher . Daz sie so gehiezen do sie châden . OMNIA QVÆ PRÆCEPIT DOMINVS FACIEMVS . daz irliûgent siê . Dulcedinem fidei alde boni operis ne ougent siê <sup>1)</sup>).

\*) Abscidetur de ouili pecus et non erit armentum in presepibus . Smâlez feho uûirt kenomen fône stigo . rint ne stât ze chripfo . Presepia cœlestium scripturarum sint mit in . aber cœlestem intellectum ne hâbent sie an in <sup>2)</sup>).

Ego autem in domino gaudebo . et exultabo in deo <sup>3)</sup> iesu meo . Aber ih mendo in domini protectione . nâls in mea iustitia . unde freuuo mih in saluatore meo . non in me ipso <sup>4)</sup>).

Dominus deus fortitudo mea . et ponet pedes meos quasi ceruorum . Got ist min starchi . er gibet mir snêlli dero herzo . ze uber scricchenne pericula delictorum <sup>5)</sup>).

<sup>1)</sup> Imo li'ûget tanne das uuerch tes ôleboumes . unde diu gelende nebérent êrd-uûdocher . Dâz sie dô gehiezen dô sie châden . omnia quæ præcepit dominus faciemus . daz irliûgent sie . dulcedinem fidei alde boni operis neougent sie . B. b. 6.

<sup>2)</sup> Smâlez feho uûirt kenômen fone stigo . rint ne stât ze chripfo . Præsepia cœlestium scripturarum sint mit in . aber cœlestem intellectum ne hâbent sie an in . B. b. 6.

<sup>3)</sup> Domino . Sch.

<sup>4)</sup> Aber ih mendo in domini protectione . nâls in mea iustitia . unde freuuo mih insaluatore meo . non in me ipso . B. b. 6.

Et super excelsa mea deducet me . Vnde uber mîna hôhi leitert er mih . Mundanam sublimitatem tûot er mih uber fâren contemplatione cœlestium <sup>6)</sup>).

Victori in psalmis canentem . Imo uictori singenten . imo dânychonten <sup>7)</sup>).

#### CANTICVM DEUTERONOMII.

AVDITE COELI QVÆ LOQVOR . Kehôrent himela diu ih spricho ze iudeis <sup>7)</sup>).

Audiat terra uerba oris mei . Vuort mines mundes kehore diû erda . uuanda ioh iûh maxima elementa (i. den himel unde die erda) bechomen mag . daz ih in sagen sol <sup>8)</sup>).

Concrescat in pluuiam doctrina mea . fluat ut ros eloquium meum . Ze régene uuerde mîn lêra . also tou flêzze mîn gehôse . Régen unde tou berehastont die erda . miniu uuort pézzereien diê iudeos <sup>9)</sup>).

<sup>5)</sup> Côt ist min starchi . er gibet mir snêlli dero hîrzo zeuber-scricchenne pericula delictorum . B. b. 6.

<sup>6)</sup> Unde uber mîna hôhi leitert er mih . mundanam sublimitatem tûot er mih uber fâren contemplatione cœlestium . Victori in psalmis canentem . Imo uictori singenten . imo dânychonten . B. b. 6.

<sup>7)</sup> Kehôrent himela diu ih spricho ze iudeis . B. b. 6.

<sup>8)</sup> Vuort mines mundes kehore diû erda . uuanda ioh iuuuh maxima elementa bechômen mag . taz ih in sagen sol . B. b. 6.

<sup>9)</sup> Zerégene uuerde mîn lêra . also tóu

Quasi ymber super herbam et quasi stillæ super gramina. Also tûgln siû in iro sinhe so régen tróphen an gráse <sup>1)</sup>).

Quia nomen domini inuocabo. Vuanda ih Gotes uuort sago <sup>2)</sup>).

Date magnificentiam deo nostro. Tüoment Got <sup>3)</sup>).

Dei perfecta sunt opera. Sô ir baldo mugent. uuanda stniû uuerch dûrnohte sint <sup>4)</sup>).

<sup>\*)</sup> Et omnes uiæ eius iudicia. Vnde alle sine uuéga sint urteilda. ratio discretionis skinet an in <sup>5)</sup>).

Deus fidelis. et absque ulla iniquitate iustus et rectus. Got ist ketriuuue. unde áne únébeni. rehter unde grehter <sup>6)</sup>).

Peccauerunt ei non filii eius in sordibus. Sine uuihselinga unsûberton sih in idolatria <sup>7)</sup>).

Generatio praua atque perversa. A'uuiikkiû slahta unde lézziû <sup>8)</sup>).

Heccine reddis domino populæ

stulte et insipiens? Lónost dû Góte sô. tumber liût unde uuizzeloser <sup>9)</sup>)?

Numquid non ipse est pater tuus qui possedit te. et fecit et creauit te? <sup>\*\*)</sup> Ne ist der dñn fater der diu uuórhta. unde scuóf. unde besaz fure erbe <sup>10)</sup>).

Memento dierum antiquorum. cogita generationes singulas. Irgúge <sup>11)</sup> dero alton tago. denche an iëogeliche gebúrte abrahæ. isaac. iacob. unieo er diu do be tro ziten. an in iruueleta <sup>12)</sup>).

Interroga patrem tuum. et adnuntiabit tibi. maiores tuos. et dicent tibi. quando diuidebat altissimus gentes. quando separabat filios adam. Fráge dñnen fater unde dine forderen. sie ságent dir. uuanne Got gentes skted. do er iu ante diluuium sunderota filios adam. unde er ne uuolta filios dei fone sed chómene sih mtselon ze filiis hominum. die fone cain châmen. Dan-

flieze min geohôse. Regen unde toû bérchastônt tie érda. miniu uuórt peserôden die iudeos. B. b. 6.

<sup>1)</sup> A'iso tûgln siu in iro sinne. so régen trópfen an gráse. B. b. 6.

<sup>2)</sup> Uuanda ih gótes uuórt ságo. B. b. 6.

<sup>3)</sup> Tuoment cót. B. b. 6.

<sup>4)</sup> Sô irbaldo mugent. uuanda sinu uuérch túrnohte sint. B. b. 6.

<sup>5)</sup> Unde álle sine uuéga sint urteilda. ratio discretionis skinet an in. B. b. 6.

<sup>6)</sup> Cót ist ketriuuue. unde an únébeni rehter unde geréhter. B. b. 6. — Schilter hat auch „gerehter“.

<sup>7)</sup> Sine uuihselinga unsûberton sih idolatria. B. b. 6.

<sup>8)</sup> A'uuiikkiû slahta unde lézziû. B. b. 6.

<sup>9)</sup> Lónost tu góte sô tumber liut. unde uuizzeloser. B. b. 6.

<sup>10)</sup> Neist tér din fater ter diu uuórhta. unde kescuóf. unde besáz fure érbe? B. b. 6.

<sup>11)</sup> Irguge. Sch.

<sup>12)</sup> Irguge dero álton tago. denche an iogeliche gebúrte. abrahæ. isaac. iacob. unieo er diu tó beiro ziten anin iruuelita. B. b. 6.

<sup>\*)</sup> S. 556. <sup>\*\*)</sup> S. CCLXIII.

nan maht du uuizzen uuelih freisa dir ist . daz du fone abraham chómener . ze gentibus dih miskést <sup>1)</sup> .

Constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum israhel . Er gesazta diê marcha dero sâligon liuto nah dero mânigi dero angelorum . daz electorum sô manige fone erdo ze himele chómen . so dar ze lêibo uuard angelorum do demones fiêlen . Ziu ne tlest dû dara sid du dara gelâdost pist? <sup>2)</sup> Gentes die idolatræ sint . ne chóment dâra <sup>3)</sup> .

Pars autem domini populus eius . iacob funiculus hereditatis eius . Aber stn liût ist stn têil . iacob ist seil stnes erbes . Secundum electionem ist er stn têil <sup>3)</sup> .

Inuenit eum in terra deserta . in loco horroris et uastæ solitudinis . Er fant in in uuuôstemo lande . in grîusigemo elnote . unde ûnmezuul-

temo <sup>4)</sup> . daz in arabia ist . umbe montem sina <sup>5)</sup> .

Circumduxit eum et docuit . Er uulsta in umbe dên langen uueg deserti . unde zôh in dâr <sup>6)</sup> .

Et custodiuit quasi pupillam oculi sui . Vnde huôtta sin . also sines ougen <sup>7)</sup> .

Sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos et super eos uolitans . Also der âro lûcchet uzer neste sine iungen . so er sie flûcchen uuile . unde obe in flôgezet . sô lêrta er in chómen a uitiis ad uirtutem <sup>8)</sup> .

Expandit alas suas . et assumpsit eum . atque portauit in humeris suis . Er sprêita sine fêttacha . unde nam in ûffen sih . unde fuôrta in ûffen sinen skêrten also der âro tuot irlêgenen iungon . So uuâr imo gebrast dâr alf er imo <sup>9)</sup> .

Dominus solus dux eius fuit . et

<sup>1)</sup> Frâge dinen uâter unde dine fôrderên . sie sâgent tîr uuânne gôt gentes skled . tô er iu ante diluuium sûnderôta filios adam unde er ne uuôlta filios dei fône sêd chómene . sih miskelon ze filiis hominum die fône cain châmen . Dânnan mâht tu uuîzen uuelich frêisa dir ist . taz tu fone abraham chómener zegentibus tih miskêst . B. b. 6.

<sup>2)</sup> Er gesâzta dia mârcha dero sâligon liuto . nâh téro manigi dero angelorum . daz electorum sô mânige fone érdo zehîmele chomen . so dâr zelêibo uuârd angelorum . dô demones fielen . Zîu neilest tu dâra . sid tu dâra gelâdot pist? gentes tie idolatræ sint . nechóment târa . B. b. 6.

<sup>3)</sup> Aber sin liût ist sin têil . iacob ist seil sines érbes . Secundum electionem ist ér sin têil . B. b. 6.

<sup>4)</sup> immezuitemo . Sch.

<sup>5)</sup> Er uânt in . inuuôstemo lânde . ingriusigemo einote . unde ûnmêz uuitemo . dâs inarabia ist . umbe montem syna . B. b. 6.

<sup>6)</sup> Er uuista in umbe dên langen uueg deserti . unde zôh in dâr . B. b. 6.

<sup>7)</sup> Unde huôtta sin . also sines ougen . B. b. 6.

<sup>8)</sup> A'leo der âro lûcchet uzer neste sine iungen sô er sie flûcchen uuile . unde obe in flôgezet . sô lêrta ér in chómen auitiis ad uirtutem . B. b. 6.

<sup>9)</sup> Er sprêitta sine uêttacha . unde nam in ûffen sih . unde fuôrta in ûffen sinen skêrten . also der âro tuot er lêgenen-iungôn . Souuâr imo gebrâst târ hâlf er imo . B. b. 6.



non erat cum eo deus alienus . Er éino uuas sin hérezogo noh fremede Got ne uuas mit imo . er teta in gelouben . daz ánder Got ne ist <sup>1)</sup>).

Constituit eum super excelsam terram . ut comederet fructus agrorum . Er gesazta in án <sup>2)</sup> hóhez lant . daz er den erdeuuocher <sup>3)</sup> nütze . Hóhez fone diû . uuanda man fone ægypto dero ze berge féret .

Vt sugeret mel de petra oleum-que de saxo durissimo . Daz er hó-  
nang suge úzzer stéine . óle uzzer stéine hértesten . Daz chit affluentiam zehabenne . omnium bonorum . Aber mystice daz er fone christo der petra ist . \*) lirnети euuangelium ante passionem . unde er post passionem inphiénge spiritum sanctum .

Butyrum de armento . Léra fone apostolis et prophetis .

Et lac de ouibus . Manunga fone simplicibus .

Cum adipe agnorum et arietum filiorum basan . Sament dién exemplis magistrorum et subditorum .

Et hyrcos cum medulla tritici et sanguinem uue biberent meracissimum . i. purissimum . Vnde er bildoti pœnitentes . so er ázze unde trunche corpus et sanguinem domini .

Incrassatus est dilectus et recalci-

trauit . Mit démo guete állemo uuard er geméstet . unde do spórnota er .

Incrassatus . inpinguatus . dilatatus . Daz teta er gemáster . gesmireter . gebréitler .

Dereliquit deum factorem suum . et recessit a deo salutari suo . Stennen sképhen der in hálten . solta . den ferliéz er . des keloubta er sih .

Prouocauerunt eum in diis alienis . et in abominationibus ad iracundiam concitauerunt . An fremeden Goten bálgtón sié in . unde in leidsaminen gramdon sie in .

Immolauerunt demoniis et non deo . diis quos ignorabant . Diéfe-len opheroton sie nals Gote . dien . dié in chünt ne uuaren . uuanda sie uuárin in léide . ubesie in chunt uuárin .

Noui recentesque uenerunt . quos non coluerunt patres eorum . Andere unde andere chámen . die iro forderen ne uóbtón .

Deum qui te genuit . i. formauit dereliquisti . et oblitus es domini creatoris tui . Der dih scúof unde bildota den ferlizeze dû . des irgáze dû .

Vidit dominus et ad iracundiam concitatus est . quia prouocauerunt eum filii sui et filiae . Daz sah Got . des pälz er sih . uuanda in die balg-

<sup>1)</sup> Er éino uuás sin herexogo . nóh frémede gót neuuás mit imo . er teta in gelouben daz ánder gót neist . B. b. G.

<sup>2)</sup> Er gesázta in án . B. b. G. So weit reicht dieses blatt .

<sup>3)</sup> erdeuuocher . Sch.

\*) S. 558.

ton dié er ze sunen unde ze tohteron iruéléta .

Et ait . Vnde do chad er .

\*) Abscondam faciem meam ab eis . et considerabo nouissima eorum . Ih pirgo mīn anasiūne fōre in . daz chit . lāzo sie hēlfolos <sup>1)</sup> . unde gesiēho mir tro ende .

Generatio enim peruersa est . et infideles filii . Sie sint ūbel geburt . chūstolōse sūne .

Ipsi me prouocauerunt in eo qui non erat deus . et irritauerunt in uanitatibus suis . \*\*) Siē grāmdon mih in ūppechelte . unde in unrehtemo Gote .

Et ego prouocabo eos in eo qui non est populus . et in gente stulta irritabo illos . Ih zēno ouh sie mit dēmo . der noh liūt ne ist . mit tum-bemo diēte grēmo ih sie . Fūre sie nīmo ih gentes ze mir . die noh koū-

cha <sup>2)</sup> sint . unde also nieht fōre mir . Daz tuon ih aber in ze brēsti <sup>3)</sup> .

Ignis succensus est in furore meo . et ardebit usque ad inferni nouissima . Fīdr ist inzūndet in mīnero heizmūoti . iz prennet unz an hello bōdem . Min uindicta beginnet impiis hiēr ana uuēsen . unde so fōlle gāt sie in in ēuua . Des ist exemplum in antiocho . et herode .

Deurabitque terram cum germine suo . et montium fundamenta conburet . Iz slīndet diē erda mit iro chlmen . unde brennet die grūntfesti dero bergo . Peccatores tligot iz mit iro uuērchen . unde ūbermuōte intsezzet iz . iro gedāncho .

Congregabo super eos mala . et sagittas meas conplebo in eis . Pœnas kehūfon ih uber sie . unde uindictæ geniēton ih mih an in .

Consumentur fame . et deuora-

<sup>1)</sup> helfelos. Sch.

| <sup>2)</sup> kuocha [Ruocha]. Sch.

<sup>3)</sup> rasch.

Dictamen diei scholaris cuiusdam DEBITVM.

Ignis succensus dominique furore repensus.

Incipit hic multis jam nunc in morte sepultis

Debitus a dignis tamen hic extinguitur ignis.

Si spes atque fides faueant quæ major et his est.

Succensum nullus tollit . seu flumine mollit .

Flebitur et sero tandem sub vindice vero.

Missus in externum nunquam remeabit avernum .

Qui flammis lacrimis plus has non tinxerit imis .

Quum veniat vindex scelerum . severus et index .

In uanum planget tuba quando nouissima clanget.

Fletibus instemus dominoque domus uigilemus .

TEMPVS NESCIMVS VIGILES SVPER OMNIA SIMVS .

S. einleitung, s. 4.

\*) S. 559. \*\*) S. CCLXIV.

bunt aues morsu amarissimo . Hün-  
geres irstérbent sié . dára nah zán-  
nont sie fógela mit éiuermo bízze .  
Nú irsterbent ouh liúte . fore demo  
hungere <sup>1)</sup> uerbi dei . unde zanont  
sie dæmones .

Dentes bestiarum inmittam in eos .  
cum furore trahentium super terram .  
atque serpentium . \*) Ih frúmo sie ána  
zène dero tiéro . ioh dero uuurmo <sup>2)</sup> .  
uuúotigo sie obe erdo zánontero .  
Des tiefeles seuitiam lazo ih sie ána .  
diu sie muðhet in irdiscen <sup>3)</sup> kfre-  
don .

Foris uastabit eos gladius et in-  
tus pavor . Suert hérrota sie úze .  
forhta dár inne . Sáment úz-uuerti-  
gen fiénden . muohta sie iro inuuer-  
tiga conscientiam <sup>4)</sup> .

Iuuenem simul ac uirginem . lac-  
tantem cum homine sene . Iungen  
mán unde iung uúib . sugenten sa-  
ment demo alten hérrota daz suert .

Et dixi . ubinam sunt? Vnde dara  
nah chad ih . Daz chit . andere teta  
ih chéden . Vuár sint iudei . sid sié  
hème ne sint?

Cessare faciam ex hominibus me-  
moriæ eorum . Ih tligon iro ge-  
uuabt fone menniscon . Ih úzon sié  
déro communiones sanctorum .

Sed propter iram inimicorum di-

stuli . ne forte superbirent hostes  
eorum . Ih frista iz aber . umbe iro  
fiendo grémezi . daz sie ne úber  
muótesotin .

Et dicerent . manus nostra excel-  
sa . et non dominus fecit hæc omnia .  
Vnde sie ne chádin . unser hóho ge-  
uualt téta iz al . ní Got . So fristet  
er noh uindictam peccatorum . unde  
bltet pænitentia . niéo sih dæmones  
an in uictoria ne ruómen .

Gens absque consilio est et sine  
prudencia . utinam saperent et intel-  
legerent . ac nouissima prouiderent .  
Sié sint rátelos . unde unfrúot tiét .  
uuolti Got hábetin sié uulze . unde  
fernúmezt . unde beuuárotin sié diu  
iúngesten . diu hína fure chumftig  
sint .

Quomodo persequeretur unus  
mille . et duo fugarent decem milia .  
Vnde sie ouh daz pedáhtin . uuiéo  
iro fiendo éiner dúsent . unde ze-  
uuéne <sup>5)</sup> . zén dúsent iágon mahtin .  
Vuannan mahtin sie daz? alde ziu  
uuas . daz sie daz kemahton?

Nonne ideo quia deus tuus uendi-  
dit eos . et dominus conclusit illos?  
Ne uuas daz fone diú . daz sie iro <sup>6)</sup>  
ferchoúfet . unde betán habeta in  
iro fiendo handen?

Non enim est deus noster ut deus

<sup>1)</sup> hungera . Sch.

<sup>2)</sup> uuurmo . Sch.

<sup>3)</sup> irdisken . Sch.

<sup>4)</sup> conscientia . Sch.

<sup>5)</sup> zuuene . Sch.

<sup>6)</sup> iro [Got] . Sch.

eorum. Vnser Got ne ist so iro Got. Vnser ist uerax et iustus. diabolus den sie ahtont Got. der <sup>1)</sup> ist falsus. unde inutilis.

Et inimici nostri sunt iudices. i. approbatores. Ioh selben unsere fienda. die pagani sint. iehent einen rihtare uuesen allero uuerlte.

De uinea sodomorum uinum eorum. et de suburbanis gomorræ. Iro uuln ist chomen fone demo uulnegarten sodomorum. unde fone diên bûrghorinon gomorræ. Vuaz sint purghôrina âne diê stete. die ze burg tiênont? Sodomitæ unde gomorreï cherton dona <sup>2)</sup> dei in abusum. daz chit in malum usum. so tâten ouh iudei. ze ûbele nals ze guôte. uuanton sie beneficia dei.

Vua eorum. uua fellis. et botrus amarissimus. \*) Iro hère ist also galla. iro drûbo filo bitter <sup>3)</sup>. Vineâ domini domvs israhel. uuard pechèret in amaritudinem. Fone diu uuaren sie êinmuôtige ze sinemo tôde unde bûten imo in cruce pendent acetum felle mixtum.

Fel draconum uinum eorum et uenenum aspidum insanabile. Iro uuln ist cälla draconum. unde ungenistig elter aspidum. Also fol ist iro conscientia malitiæ. so dracones unde aspides sint ueneni.

Nonne hæc condita sunt apud me? et signata in thesauris meis? Ne sint dîsiu âlliû gehâltén sament mir. ne gehugo ih iro uuola?

Mea est ultio. et ego retribuam eis in tempore. ut labatur pes eorum. Mih kât der gerih âna. ih lônôn in sô is zit uuirdet. ube sie sih uuandon stan. ih ketuôn daz in sliphe der fuôz.

Iuxta est dies perditionis. et adesse festinant tempora. \*\*) Der tag unde die zlte. iro ferlorni sint pt. unde ilent chomen.

Iudicabit dominus populum suum. et in seruis suis miserebitur. Got skeidet âber sinen liut fone ûbelen. unde skêinet aber genada <sup>4)</sup> an sinen scâlchen.

Videbit. i. uideri faciet. quod infirmata sit manus. Er geouget daz malorum opera iêo uuaren infirma.

Et clausi quoque defecerunt. Vnde uuieo chraftelos sie uuâren. dô sie in iro fiendo geuualt châmen.

Residuique consumpti sunt. Vnde ze reliquiis chomene ioh fersuëndet uuurden.

Et dicent. ubi sunt dii in quibus habebant fiduciam. Vnde alle nationes chédent. so sie iro consumptionem geséhent. uuar sint iro Gota nu dien sie getrúeton?

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> bona. Sch.

<sup>3)</sup> bitter. Sch.

<sup>4)</sup> kenada. Sch.

De quorum victimis comedebant adipēs . et bibebant vinum libaminum . Dero ópherfriskinga sie ázen . unde ópheruuln trunchen .

Surgant et opitulentur vobis . et in necessitate vos protegant . Nū ist zlt . nu standen úf . unde helfen iú . unde skirmén iúh in nóte .

Videte quod ego sim solus . et non sit alius deus præter me . Chunnént dar ana . daz ih eino Got pin . unde anderer ne ist áne mih .

Ego occidam et ego uiuere faciam . percutiam et ego sanabo . et non est qui de manu mea posset eruere . Ih kibo tod unde lth . ih slaho unde héilo . niéóman ne ist der iéht muge zucchen fone mínero hende .

Leuabo ad cælum manum meam et dicam uiuo ego in æternum . Ih héuo hóh mtna hant . daz chit . ih skéino mtna potentiam . unde tuon iú chunt . daz ih iémer lébo .

Si acuero ut fulgur gladium meum . et arripuerit iudicium manus mea . reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam . \*) Peginno ih uezzen min suert . daz plicche gelih ist . unde beginno ih keuualtigo dingon . só lónon ih peccatoribus die mtna fienda sint . unde richo mih an in .

Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus deuorabit carnes . Dár geniétón ih pluótes mtna strála . dár slindet fléisg min suert . uuanda iz carnales suéndet .

De cruore occisorum et de captiuitate nudati inimicorum capitis . Dár gibo ih in séti déro irslágenon bluótes . unde éllendungo unde bescornes houbetis mínero fiendo . So ráchen sih uictores an iro hostibus sláhendo . unde in ellende fuórendo . unde bescorne ferchónfendo . daz hiéz sub corona uendere . A'ber spiritaliter . Sin uindicta gat uber antichristum der caput malorum ist .

Laudate gentes populum eius . quia sanguinem seruorum . i. martyrum suorum ulciscetur . Lóbont tiéte <sup>1)</sup> sine héiligen . die umbe in irslágen sint . uuanda er richet sié .

Et uindictam retribuet in hostes eorum . et propitius erit terræ populi sui . Er gillet iro fienden persecutoribus unde hereticis . aber sinero æcclesiæ uutset er hóld .

#### ORATIO DOMINICA <sup>2)</sup>.

**PATER NOSTER QVI ES IN CÆLIS .** Fater unser dú in himele bist . O homo . skéino an guoten uuerchen daz

<sup>1)</sup> diete. Sch.

<sup>2)</sup> Fáter vnser, du in himele bist . Din námo vuérde gehéiligot . Din richo chome .

Din vville geskéhe in erdo álso in himile . Vnser tágoliche brót kib vns hiúto . Vnde únsere scúlde beláz úns , álso óuch vvir be-

\*) S. 563.

du sin sun stst . helzest du in mit rehte fäter . Habe fraternam caritatem . dia tuot dih uuesen stnen <sup>1)</sup> sun .

Sanctificetur nomen tuum . Dtn namo uuerde gehelligot . Vuer sol in gehelligon ? Ne ist ér heilig ? Vuir biten áber daz er in únsere herzon geheiligot uuerde . so daz uuir in colendo gehelligoen .

Adueniat regnum tuum . <sup>2)</sup> Dtn ríche chome . daz éuuiga . dára alle gnote zuo dingent . dar uuir dih keséhen súlen . unde angelis keliche uuordene . lib áne tód háben stlen .

Fiat uoluntas tua sicut in cælo et in terra . Dtn uuillo gescéhe in erdo fone menniscon . also in himele fone angelis .

Panem nostrum cottidianum da nobis hodie . Vnsere tágelicha brót . kib uns biúto . kib uns dina lera . déro únsere sêla gelabot uuerde . úuanda dero bedarf si tageliches . also der lichamo bedárf prótes .

<sup>\*\*</sup>) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris . Vnde únsere sculde beláz uns . also ouh uuir belazen unseren

sculdigen . Disa gedingun ferneme mánnelth . unde si gáro ze fergebenne daz lúzzela also er uuelle daz imo fergeben uuerde daz michela .

Et ne nos inducas in temptationem . Vnde in chorunga ne léitest dū únsih . Daz chit . ne lázest únsere gehórot uuerden . nah unseren sundon . Den du ne scírmest . den uuirfet temptatio álder . der uuirf ze huóhe stnen fienden .

Sed libera nos a malo . Nube lóse unsih fone ubele . lóse unsih fone des tiéfeles chorungo . unde fone sinemo geuuálte . Siben bétá churze sint dise . aa in uuirf doh funden al daz . des uns turft ist .

#### SYMBOLVM APOSTOLORVM <sup>2)</sup>).

Daz græci chedent symbolum unde latini collationem . daz cheden uuir geuuérft . uuanda iz apostoli gesámenoton . unde zesámene geuuérften . daz iz zeichen si christianæ fidei . also ouh in prelio symbolum héizet daz zeichen . daz an scilten alde an gelnoten uuorten ist . danna iegeliche iro socios irchénnent .

lázend vnsern sculdigen . Vnd in chorunga nit léitest du únsich . Nú belóse únsih fone ubele . — B. d. i. Goldast, nach der frank. ausgabe. S. einleitung, s. 18.

<sup>1)</sup> Siniu. Sch.

<sup>2)</sup> Daz Græci Chédent symbolum, Latini collationem, daz chéden vuir gevverft, vvan-

da iz Apostoli gesámenoton, unde zesámmene gevverft, daz iz zlichen si Christianæ fidei. Also ouh in prelio symbolum héizet daz zeichen, daz an skilten alde an gemóten Worten ist, tanna iogliche iro socios irchénnent.

\*) CREDO IN VNVM DEVM PATREM OMNIPOTENTEM creatorem cœli et terræ. Ih keloubo an Got álmáhtigen fáter. sképhen himeles unde érdo.

Et in IESVM CHRISTVM filium eius unicum dominum nostrum. Vnde an stnen sún . den geuuiéhten háltare . elnigen unseren hêrren .

Qui conceptus est de spiritu sancto . natus ex MARIA uirgine. Der fone démo hêiligen géiste inphan-gen uuard . fone MARIA dero mágede geborn uuard .

Passus sub pontio pilato. Kenót-haftot uuard pi pontio pilato. Ziu chit iz pontio unde pilato? ane daz er zeuueáne námen habeta náh rô-miskemo site . alde iz ist nomen patriæ . daz er fone ponto helzet pontius .

Crucifixus . mortuus et sepultus. Vnde bi imo an crucem gestáfter ir-stárb . unde begráben uuard .

Descendit ad inferna . tertia die resurrexit a mortuis . Ze hello fuôr . an demo dritten táge fone tóde ir-stuónt .

Ascendit ad cœlos sedet ad dexte-

Ih keloubo an Gót álmáhtigen fater , skeffen himeles unde érdo . Vnde an sún den geuuiéhten háltare einigen únseren hêrren : der fone démo hêiligen géiste in-fangen vvard : fone Maria dero mágede ge-bórn vvard : kenóthháfftat vvard pi Pon-tio Pilato : vnde bi imo an crucem gestáhter írstárb : vnde begráben vvard : ze hello fuôr : an demo dritten táge fone tóde ir-stuónt : ze , him'ele (od. him'ele) fuór , daz

ram dei patris omnipotentis . Ze himele fuôr . daz sizzet ze Gotes zé-seuun des álmáhtigen fáter . Vuaz ist diú zeseuua ? A'ne æterna uita . Humana fone dero ér fuôr . uuas imo diu uuinstra .

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos . ,Dannan chumftiger ze irtéillenne . die er danne findet le-bente alde tóte ').

Credo in spiritum sanctum . Ge-loubo an den helligen Géist der fone patre et filio chumet . unde sament in etn Gót ist .

Sanctam æcclesiam catholicam . i. uniuersalem congregationem chri-stianorum . Keloubo helliga dta ál-lichun sámenunga diú christianitas hêizet . Diú fone diu állich helzet . uuanda st álliú sament ein geloubet . unde eines iíehet . unde daz ana úngeskéiden ist .

\*\*) Sanctorum communionem . Geloubo ze hábenne dero hêligon geméinsami .

Remissionem peccatorum . Abláz sundon .

Carnis resurrectionem . Geloubo

sizzet ze Gótis zeseuun des álmáhtigen Váter : danna'n chimftiger ze irtéillene die er danne vindet lébente alde tóte . Ge-loubo an den hêiligen Geist : keloubo hê-liga diá allelichun gesámenunga : keloubo zehábenne dero heiligen geméinsame : ablass dero sünden : geloubo des fleiskes úrsten-dede : geloubo óvvigen líb . Amen . Das tuó'n ih keuua'ro . B.

') tóde . Sch.

\*) S. 565. \*\*) S. 566.

des fietskés ursténdida . Vitam æternam . Geloubó <sup>1)</sup> éuufgen lib . AMEN .  
Daz tuon ih keuuáro .

YMVS ZACHARIÆ.

**BENEDICTVS DOMINVS DEVS ISRAHEL .**  
quia uisitauit et fecit redemptionem  
plebis suæ . Kelóbot st truhten Got  
israhelis . uuanda er slnes folches  
uutsota . unde in lósta . Daz noh  
do futurum uuas . daz saget prophe-  
ticus spiritus in præterito .

Et erexit cornu salutis nobis in  
domo dauid pueri sui . Vnde geló-  
bot st ér daz er uns úf rihta daz  
horn dero hetli . in dauidis búz st-  
nes chíndes . Horn búret sih in  
hóhi . so téta regnum CHRISTI .

Sicut locutus est per os sanctorum  
qui a sæculo sunt prophetarum eius .  
Also er gehiez mit demo munde si-  
nero heiligen uuizegon die fone ana-  
genne uuären .

Salutem ex inimicis nostris . et de  
manu omnium qui oderunt nos .  
Heili rihta er úf . die gehiez er daz  
si unsih lóse fone fienden . unde fone  
állen dié únsih hazzent .

Ad faciendam misericordiam cum  
patribus nostris . Genada ze skéi-  
nenne únseren forderon . daz uue-  
rendo . daz er in gehiez .

Et memorari testamenti sui sancti .  
Iusiurandum quod iurauit ad abra-  
ham patrem nostrum daturum se  
nobis . Vnde ze irhúgenne sinero  
heiligin bonéimedo . unde unz ze  
geleistenne den eid den er abrahe  
suuór unsermo fáter . umbe incarna-  
tionem CHRISTI .

Vt sine timore de manu inimico-  
rum nostrorum liberati seruiamus  
illi . in sanctitate et iustitia coram  
ipso omnibus diebus nostris . \*) Daz  
uuir irlóste fone fiendo handen . ane  
forhtun imo diénoen alle tága fore  
imo . in rehte unde in heiligi .

Et tu puer propheta altissimi no-  
caberis preibis enim ante faciem do-  
mini parare uias eius . Vnde dú  
chint IOHANNES du uuirdest kehéizen  
des hohesten uuizgo . du tuóst die  
fúreuart <sup>2)</sup> . imo ze rechenonne slne  
uuéga .

Ad dandam scientiam salutis plebi  
eius . in remissionem peccatorum  
eorum . Sinemo liúte ze gebenne  
heilesama uuizzentheit . diu in bringe  
ze ántláze dero sundon .

Per uiscera misericordiæ dei no-  
stri . in quibus uisitauit nos oriens  
ex alto . Fone innáhtigen genádon  
únseres Gótes . an dién unser fone  
hímele uutsota der ósten . des táges  
úrruns . Vuara zuo uuisota ?

Illuminare his qui in tenebris et

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

<sup>2)</sup> fureuuart. Sch.

\*) S. 567 und S. CCLXVII.



in umbra mortis sedent. Dién ze tágenne die in finstri sizzent . unde in lódes scátue . daz chit in infidelitate .

Ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis. Ze ribtenne unsere fuóze an den uuég frides . uuanda opera fidei lettent ze fride .

CANTICVM SANCTE MARIE.

MAGNIFICAT ANIMA MEA DOMINVM. Et exultauit spiritus meus in deo salutari meo. Min sêla lôbot Got. Vnde min muót froûta <sup>1)</sup> sih an minemo haltare. Ih ne mag uz-uuert keoûgen daz ih inuuert habo. Mina meadi begrifent chûmo alle chrefte mînero sêlo. Officia linguæ ne genuogent ze sagenne . uuaz ih fréwi habo inne.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. Vuanda er irsah daz chit ke-uuerdltcheta die nideri sinero diuue. Er ne fersah mîsa smâhi . nube er uuolta uuîdertuôn an mînero diêmuôti . die alten tâte dero ubermuôtun euæ.

\*) Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Sîno . ânauert chédent mih sâliga . daz chit heizent mih diê sâligun . alle

gebûrte. Den namen gebent mir . al diê noh chumftig sint.

Quia fecit mihi magna qui potens est. et sanctum nomen eius. Vuan- da mir geliez michel ding der mabtig ist . unde des nâmo hêilig ist. Ane mîne uuîrde . skeinda er mir sunder- licha genâda.

Et misericordia eius a progenie in progenie timentibus eum. Vnde sin genada ne ist mir êinun gelâzen nube allen . diê in fûrhtent . sone chunne ze chunne .

Fecit potentiam in brachio suo . dispersit superbos mente cordis sui. Mâhtigo têta er mît sinemo arme . uuanda er ze trêib hôhfertige in iro herzon .

Deposuit potentes de sede et exal- tavit humiles. Mahtige irualta ér . nidere irhôhta ér .

Esurientes repleuit bonis et diui- tes dimisit inanes. Cuôtes gesatota er hûngerger . die rîchen liêz ér lâre .

Suscepit israhel puerum suum . recordatus misericordiæ suæ. Stn chint israhelen inphiêng er . stnero genâdo irhûgende. So chad osee propheta. QVIA PVER ISRAHEL . ET DILEXIT EVM. Humilitas ketuôt in uuesen Gote liêbez chint.

Sicut locutus est ad patres nostros . abraham et semini eius in sæcula. Also er sprâh ze únsere fôrdere .

<sup>1)</sup> fruota. Sch.

\*) S. 568.

also er gehiëz abrahæ . unde stnemo  
sâmen . fone demo er chad . IN SE-  
MINE TVO BENEDICENTVE OMNES GEN-  
TES . Vuiê lango sol daz uuésen ?  
In sæcula . In alle uuérhte . hier  
unde in éuuo .

\*) FIDES SANCTI ATHANASII EPISCOPI.

QVICVMQVE VVLT SALVVS ESSE . ante  
omnia opus est . ut teneat catholi-  
cam fidem . \*\*) So uuér gehalten  
uuiê stn . demo ist durft fóre allen  
dingen . daz er habe diê gemeinun  
geloûba .

Quam nisi quisque integram in-  
uiolatamque seruauerit . absque du-  
bio in æternum peribit . Souuer sta  
ne habet ólanga unde úniruuárta  
der uuirt ze éuuo ferlorn .

Fides autem catholica hæc est . ut  
unum deum in trinitate . et trinita-  
tem in unitate ueneremur . Neque  
confundentes personas . neque sub-  
stantiam separantes . Daz ist diû  
álltcha geloûba . daz uuir einen Gót  
éreen an trinitate . unde trinitatem  
an unitate . noh personas miskente .  
noh substantiam scéidente . Vnge-  
scéideniu substantia ouget uns éinen  
Got . Trigescéidene personæ . ou-

gent uns trí gágennémmeda dero tri-  
nitatis . Vuaz sint gagennemmeda .  
âne daz latine sint relationes ? Ein  
relatio ist patris ad filium . ánderiû  
ist filii ad patrem . diu dritta ist spi-  
ritus sancti ad patrem et filium <sup>1)</sup> .  
Dero iêgelich habet sina personam .  
Also iz hara nâh chit .

Alia est enim persona patris . alia  
filii . alia est spiritus sancti . Ein per-  
sona ist patris . ánderiû filii . diû dritta  
spiritus sancti . Personæ ne uuerdent  
niêht so fernomen an Gote . so an  
creaturis . in creaturis sint tres per-  
sonæ . tres substantiæ . aber in deo  
sint tres personæ . ein substantia .  
Michahel Gabrihel Raphahel . alde  
ouh abraham isaac iacob sint tres  
personæ unde tres substantiæ . aber  
pater . filius . spiritus sanctus ne sint  
tres substantiæ <sup>2)</sup> . nube dri geoû-  
gededa dero relationum die an Gote  
fernomen uuerdent . Aber unsemfte  
ist ze diûténne <sup>3)</sup> personam . uuanda  
der <sup>4)</sup> namo férrenan genómen ist .  
Do ueteres iû in skéna ze spile sâ-  
zen . do uuas uuflon iro delectatio  
ze-fernemenne luctuosa carmina diu  
tragediæ hëizent . \*\*\* ) An diên uuur-  
den geántrôt fletus miserorum . nah  
demo únderskéite sexus et ætatis  
daz man fictis uocibus ketâte repre-

<sup>1)</sup> Bei Schilter fehlen die worte « ad  
patrem et filium », nebst dem folgenden  
bis zu « Personæ ne uuerdent » .

<sup>2)</sup> Fehlt bei Schilter von « aber » an .

<sup>3)</sup> diu tenne . Sch .

<sup>4)</sup> den . Sch .

\*) S. CCLXVIII.

\*\*) S. 569.

\*\*\* ) S. 570.

sentationem priami . alde hectoris . alde eccubæ . alde andromachæ . alde ételiches fone des misseburi diù fabula ságeta . Vuanda dié ántunga histriones táten ora contorquendo . daz chit flannendo . unde daz iro spectatoribus únzimig tuóhta dannan begondon sie iro ánasiúne ferlégen cauatis lignis . diu latini nù laruas hëizent . Vzer dién scullen sár durh dié hóli . lútreisteren stimma . unde fone diù hlêz man siù a personando personas . Dár fieng ana der námo personarum dié greci prosopas hetzent fone bedécchenne daz analiúte . Dára náh uuúrden geheizen personæ singuli homines . unde iégeliche rationabiles creaturæ . die sib an iro proprietate fone ánderen skéident . also in skena mit misseliche dero stimmon sexus unde etas kescéiden uuard . fone diu hëizent ouh in grammatica tres personæ . ego . tu . ille . uuanda mit in alle representationes unde discretiones rationabilium uuerdent . Dára rámet ouh daz uuir lésen in euangelio . *NON ENIM RECIPIS PERSONAM HOMINVM* . daz uuir diúten múgen dù ne nímest uuára dero mánskeite . Also ist chomen unde feruuállot propter similitudinem der namo personarum . ze <sup>1)</sup> démo underscéite sanctæ trinitatis .

Aber uns ist ze dónchenne uuaz er bezéichenne . nals uuannan er gespróchen si . unde zechédenne úbe iz muóza ist . tres personas . tres representationes . trígeougeda . Vues ? dero relationum . also iz fóre geságet ist .

Sed patris et filii et spiritus sancti una est diuinitas . equalis gloria . coæterna maiestas . \*) Aber ein Gótehëit ist des fater . unde des sunes . unde des heiligen gelstes . kellið kuóllichí . ébenéuuig mágenchraft .

Qualis pater talis filius talis spiritus sanctus . Sólih der fater ist sinero máhte sinero chréfte sinero Gótehëite . solih ist der sun . sólih ist der helligo Géist .

Increatus pater increatus filius increatus spiritus sanctus . Vngescáffen ist der fater . úngescáffen ist der sun . ungescaffen der helligo Gelst .

Inmensus pater . inmensus filius . inmensus et spiritus sanctus . Vnmázig ist der fater . unmázig der sún . unmázig der helligo Gelst . Irmézzen unde begrifen ne mág in ne-hëiu sín . uuanda er presens unde totus ist in állen stéten .

Æternus pater . æternus filius . æternus et spiritus sanctus . E'uuig

<sup>1)</sup> Fehlt bei Schilter.

\*) S. 571.

der fäter . èuulg der sun . èuulg der  
helligo Géist . daz chit sine inicio .  
et sine fine .

Et tamen non tres æterni . sed  
unus æternus . Vnde doh nièht trl  
èuuilge . nube etner èuuiger .

Sicut non tres increati nec tres in-  
mensi . sed unus increatus et unus  
inmensus . Also ouh ne sint trl un-  
gescàffene . nob trl unmázige . nube  
etner ungescàffener . unde èiner un-  
máziger .

Similiter omnipotens pater . om-  
nipotens filius . omnipotens spiritus  
sanctus . So samo ist almahtig der  
fater . almahtig der sún . almahtig  
der heiligo Géist . Mahti er ubelo  
tuòn . alde irsterben . alde geéndot  
uuerden alde betrógen uuerden .  
daz zúge ze ún máhten .

Et tamen non tres omnipotentes .  
sed unus omnipotens . Vnde doh  
nièht trl almahtige nube etner al-  
máhtiger .

Ita deus pater . deus filius . deus  
et spiritus sanctus . Also ist der  
fater Got . ist der sun Got . ist der  
heiligo Géist Got .

Et tamen non tres dii . sed unus  
est deus . Vnde doh ne sint siè drt  
Góta . nube èin Got .

\*) Ita dominus pater . dominus

filius . dominus et spiritus sanctus .  
Also ist der fäter herro . ist der  
sun hërro . ist der hëiligo Géist  
hërro .

Et tamen non tres domini . sed  
unus est dominus . Vnde doh ne  
sint sie drt hërren . nube èin hërro .

\*\*) Quia sicut singillatim unam-  
quamque personam deum et do-  
minum confiteri . christiana ueritate  
compellimur . ita tres deos aut do-  
minos dicere catholica religione pro-  
hibemur . Vuanda also uuir iéhen  
suln iëogelicha personam sunderiga  
Got uuesen unde herren . so ne muò-  
zen uuir chéden drt Góta . alde dri  
herren . nah uuàrhëite . unde nah  
rehtero geloùbo .

Pater a nullo est factus . nec crea-  
tus nec genitus <sup>1)</sup> . Der fäter ne ist  
ketàner . noh kescàffener . noh ke-  
bórner .

Filius a patre solo est non factus  
nec creatus sed genitus . Der sún  
ist fone einemo demo fater nals ke-  
tànner . noh kescàffener . nube ge-  
bórner .

Spiritus sanctus a patre et filio  
non factus . nec creatus nec genitus  
sed procedens . Der heiligo Géist  
ist fone dëmo fater . unde fone de-  
mo sune . nals ketànner . noh kescáf-

<sup>1)</sup> Schiller bemerkt: «Hic quædam desunt», und es fehlen ihm die worte bis  
an «der sun» .

\*) S. 572.      \*\*) S. CCLXIX.

fener . noh keborner . nube chômer .

Vnus ergo pater non tres patres .  
unus filius non tres filii . unus spiritus sanctus non tres spiritus sancti .  
Vnde ist éin fater nals dri fátera .  
etn sun nals dri sune . etn héilig keist nals dri hellige Gelsta .

Et in hac trinitate nihil prius aut posterius . nihil maius aut minus .  
Vnde an dirro trinitate ne ist ne-  
hêin<sup>1)</sup> daz fôrderôra . ne-hêin daz hînderôra . ne-hêin daz mêra . ne-hêin daz minnera .

Sed tote tres personæ coæternæ sibi sunt et coequales . Nûbe alle dri personæ sint ében éuwig . unde ébenmâze .

Ita ut per omnia sicut iam supra dictum est . et trinitas in unitate . et unitas in trinitate ueneranda sit .  
\*) So daz in alle uuts . so ouh fore geságet ist . ze érenne st drisgheit in enighelte<sup>1)</sup> . unde éinighelt in drisgheite .

Qui uult ergo saluus esse . ita de trinitate sentiat . Dergehalten uuelle stn . der ferneme iz so fone trinitate .

Sed necessarium est ad æternam salutem . ut incarnationem quoque domini nostri iesu christi fideliter credat . Sô ist áber durft ze déro

éuwigun sáldo daz er ouh keloube mit triúuuon dié ménniskeheit un-seres hêrren . des keuuiêhten haltâris .

Est ergo fides recta ut credamus et confiteamur . quia dominus noster IESVS CHRISTVS dei filius . deus et homo est . Daz ist réhtiú triúuuu . daz uuir geloûben unde iêhen daz únser hêrro der geuuiêhto haltâre Gôtes sun Got unde mennisco ist .

Deus est ex substantia patris ante sæcula genitus . et homo est ex substantia matris in sæcula natus . Er ist Got . ér uuerlte gebórner . fone des fater uuiste . unde ist mennisco hiér in uuerlte gebórner . fone dero muóter uuiste .

Perfectus deus perfectus homo . ex anima rationali et humana carne subsistens . Durnohte Got . durnohte mennisco fone rédehaftero mannes sêlo unde mannes fletske bestânder . Diú zuéi machont ménnisken . Vuaz ist ánderes ménnisco . ane rationalis anima in carne ? Diu sint an christo . bediú ist er uuâre ménisco .

Æqualis patri secundum diuinitatem minor patre secundum humanitatem . Des fater genôz áfter Góteheite . stn úngenoz áfter mánhefte .

<sup>1)</sup> einigheite. Sch.

\*) S. 573.

Qui licet deus sit et homo . non duo tamen sed unus est CHRISTVS . Vnde doh er Got si . unde ménnisco umbe daz ne sint zeuüene CHRISTI nube éiner .

Vnus autem non conuersione diuinitatis in carnem . sed assumptione humanitatis in deum . \*) Etner ist er . nals daz diû Gótehéit sih unéh-selóti in mánhéit . nube daz diû Gótehéit . an sih nam dia mánhéit . Vngeuuehselote stánt petde naturæ Gótes ioh mánnes . iro ne uuéderiu ne uuard ze ánderro .

Vnus omnino non confusione substantiæ . sed unitate personæ . Etner ist er . nals fône miskelungo dero uuiste . nube fone uuordeni éinero personæ . An zuetn naturis unge-uuehseloten . unde úngemiskeloten ist ein persona .

Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo . ita deus et homo unus est CHRISTVS . Vuanda also re-dehaftiû sêla unde flêisg ein men-nisco ist . so ist Got unde mennisco ein CHRISTVS .

Qui passus est pro salute nostra descendit ad inferos resurrexit a mortuis . Der umbe unsera heilli not lett . unde ze hélo fuôr . unde fône tóten irstuónt .

Ascendit ad cælos . sedet ad dexteram dei patris omnipotentis . \*\*) Ze himele fuôr . dár sizzet ze zeseuuun stnes fater des almachtigen Gótes .

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos . Dannan chûmftiger ze ir-teillenne lébende unde tóte .

Ad cuius aduentum omnes homines reurgere habent cum corporibus suis . Ze dés chûmfte suln álle ménuiscen irstán mit iro litchamon . Allero menniscon sela suln danne iruuinden ad corpora . unde mit in chomen ad iudicium .

Et reddituri sunt de factis propriis rationem . Vnde suln dá réda irgê-ben iro táto .

Et qui bona egerunt ibunt in uitam æternam . qui uero mala in ignem æternum . Vnde diê uuola tåten fá-rent ze éuuigemo libe . die úbelo tåten ze éuuigemo fiûre .

HÆC EST FIDES CATHOLICA . QVAM NISI QVISQVE FIDELITER AC FIRMITER CREDIDERIT . SALVVS ESSE NON POTERIT . Diz ist diû gemetna gelouba souuér diê fåsto unde getriûuuelicho ne hábet . der ne mag gehalten uuer-den .

NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINI-  
TVR . AMICVS .

GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN PARADY-  
SIACIS .

SCIENDVM EST . QVOD ANTIQVVM PSALTERIVM instrumentum dechachordum utique erat . in hac uidelicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica . Sed postquam illud sym-

\*) S. 574.    \*\*) S. CCLXX.

phoniaci quidam et ludicratores ut quidam ait ad suum opvs traxerant formam eius et figuram . commoditati suæ habilem fecerant et plures

chordas annectentes . et nomine barbarico Rottam appellantes mysticam illam trinitatis formam transmutando <sup>1)</sup>).

## WÄLBERSTEINISCHES BLATT.

PSALM 104, v. 30 bis ende, und PSALM 105, v. 1—5.

Edidit terra eorum ranas . in penetrabilibus regum ipsorum . Iro erda uuárf úz tie urôsca . ioh indero chuningo bêttechámeron .

Dixit et uenit cynomia . et ciniphes in omnibus sinibus eorum . Dó gebót er oúh . unde chámen sár die hüntfleigun unde mucca chámen in allero endegelih .

Posuit pluuias eorum grandinem . Iro régena machota er ze hágele .

Ignem conburentem in terra ipsorum . Prennentez plichflur máchota er in iro lände .

Et percussit uineas eorum et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum . Unde daz uuéter sclúogh uutnegarten . unde fighpouma . unde fermuleta boumeliche dár inlände .

Dixit et uenit locusta et brucus .

cuius non erat numerus . Sô gebót er aber . unde dó cham matoscregh . chám stn sún chéuer . des ende ne uúas .

Et comedit omne fenum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum . Unde uráz héuue . unde allen erdu uuòcher . Vuér uraz ? ioh locusta ioh brucus .

Et percussit omne primogenitum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum . Dó scluo er daz éristporna dár inlände . slúog tie urúmegiste . daz chlt . tie frúogesten állero iro árbéito . Iro altesten chint . unde dtu érest uuortenen iungiu des uehes . mit arbéite gezogeniu lagen sament thótt .

Et eduxit eos in argento et auro . Er leita ste uz keladene mit colde unde mit silbere . Daz hiez er sie

<sup>1)</sup> Es übersehend, dass sich diese worte am schlusse unsrer handschrift finden, haben wir sie in der einleitung, seite 15, nach der fehlerhaften abschrift des von Arx mitgetheilt.

intlihen . nlás daz er unreht keblete .  
nube daz sîn gebot . unreht uuesen  
ne mag .

Et non erat in tribubus eorum in-  
firmus . Stecher ne uuas under in .  
Cot uuolta sie úngrirret uuárin . ze  
iro uerte .

Lætata est ægyptus in profectione  
eorum . quia incubuit timor eorum  
super eos . Egyptus fréuta sih iro  
uérte . nah tiu sie pharaonis tód ke-  
eiscoton . uuanda in iro uorhta ana  
lâgh . Ste uorthon daz ste iruundin  
unde die reliquias tilegotin .

Expandit nubem in protectionem  
eorum . So sie uaren begondon . so  
deneta er daz uuólchen uber sie ta-  
ges . fore dero hizzo .

Et ignem ut luceret eis per noc-  
tem . Unde nahtes fiur daz iz in  
liehti .

Petierunt et uenit coturnix . Ste  
bâten uleiskis tó cham in coturnix .  
taz ist fléisg .

Et pane cæli id est manna saturauit  
eos . Vnde mit himel bróte gesá-  
teta er sie . Daz pezeichenda chri-  
stum uone himele chomenen .

Dirupit petram et fluxerunt aquæ .  
Den stéin sptelt er dannan úz run-  
nen uuazer .

Abierunt in sicco flumina . Ste  
drúhfúoren iordanem intruccheni .

Quoniam memor fuit uerbi sancti  
sui . quod habuit ad abraham pue-  
rum suum Daz tétá er allez . uuanda  
er irhugeta slnes keheizes ten er  
abrahæ teta . şinemo tróte .

Et eduxit populum suum in exul-  
tatione . et electos suos in lætitia .  
Vnde leita er úz sinen liut insprun-  
gezinne Sô ist aber daz selba . unde  
sine iruuéleten in ureuui .

Et dedit illis regiones gentium . et  
labores populorum possiderunt . Dô  
gab er in lantskefte dteto . Sô ist  
áber daz sélba . Anderro liúto ar-  
beite besázen sie .

Vt custodiant iustificationes eius .  
et legem eius requirant . Daz sie  
rehtes huóten unde stna éa begán-  
gen . uuanda mit tiu summum bo-  
num guunnen uuirt nals mit posses-  
sione regionum .

#### PSALMUS CV.

Alleluia ist ouh hiér uuanda also  
gotes cnáda skéin in electis suis .  
fóne dten der érero psalmus ságeta  
só ne gebrást iro ouh inamarican-  
tibus fone dten nû gesungen sol  
uuérde

#### ALLELVIA.

Confitemini domino quoniam bo-  
nus . Iehent trúhtene iuuerro sún-  
don . unde ne ferchunnint in gnádon  
uuanda er gúot ist .

Quoniam in sæculum misericordia  
eius . Vuánda in uuerlte ist sîn gna-  
da in uuerlte ist locus pœnitentiæ .  
nâh iero uuerlte ende chumet iudi-  
cium .

Quis loquetur potentias domini?  
auditas faciat omnes laudes eius .  
Uuer ist der gotes mahte gesahe .



die unsägeliche sint? Vnde uuer ist  
sô héilig taz er siu alliu tûe : sô er  
siu gehôret? Uueliu sin tiu lób?  
Añe opera mandatorum eius . tiu  
mit rehte héizent laudes eius . uuan-  
da er gôt án in laudandus ist . qui  
operatur ea in nobis .

Beati qui custodiunt iudicium et  
faciunt iustitiam in omni tempore .  
Sálige die gerihles huótent . unde  
réht tûont in allen ziten . Daz sint  
tie anderen rihtent . unde selbe  
réhto lebent .

Memento nostri domine in bene-  
placito populi tui Irhüge unser  
truhten án dero liébsam dñes liú-

tes . Sáment tien laz unsih uuesen .  
Ze dten dir léibo st . quia non in om-  
nibus beneplacitum tibi est .

Uisita nos insalutari tuo . Uufso  
unser an christo dñemo háltare .  
Sô er chôme . unde nouus populus  
uuerde sô zele unsih ueterem popu-  
lum zuo nouo .

Ad uidendum in bonitate electo-  
rum tuorum . Zesehenne an dero  
gûoti dinero iruuéleton . Daz uuir  
ineben guote uuortene iro mendi  
sament in sehen .

Ad lætandum in lætitia gentis tue .  
Vnsih ze ureuuenne

## NACHWORT

### ZU DEN VERSCHIEDENEN BLÄTTERN.

Von dem münchener blatte, welches Docen aufgefunden, haben wir bereits s. 16 gesprochen. seine lesarten haben wir s. 45 — 48 aus Massmann's denkmählern mitgetheilt. der gütte Schmeller's verdanken wir noch folgende berichtigungen derselben, welche wir nach der seitenzahl unsres buches und der nummer der noten anführen: s. 45, n. 17 tûen iz; n. 19 mit tien; — s. 46, n. 2 spréchennis (also wie die s. galler handschrift); n. 14 sin; n. 27 óugen; — s. 47, n. 15 nu bestan (schluss der zeile nach «bestan», nicht nach «nu», wie Massmann hat); n. 19 ziu. — Später ist uns mit gütigster erlaubniss der baierischen regirung das blatt selbst übersandt worden, um ein genaues faksimile davon anfertigen zu lassen.

Ein zweites einzelnes blatt befindet sich in dem bücherschatze des fürstlichen hauses von Oettingen-Wallerstein. der herr fürst hat uns mit zuvorkommender gütte das ganze blatt auf strohpapier übertragen lassen. doch langte es zu spät an, so dass wir seine lesarten an ort und stelle nicht mehr aufnehmen konnten: daher der nachträgliche abdruck auf vorangehendem blatte. Die geschichte des blattes ist uns nicht bekannt.

Zu diesen zwei blättern kommen noch sechs blätter der universitätsbibliothek von Basel, deren lesarten wir an ort und stelle mitgetheilt haben. Diese blätter gehören zwei verschiedenen handschriften an. die ersten zwei blätter, denen wir das faksimile «Confitebor» entnommen haben,

haben einen breiten steg und etwa vierunddreissig zeilen, wovon aber vier weggeschnitten sind; die andern vier, wovon das faksimile «Audite celi», haben einen schmalen steg und zweiunddreissig zeilen, auch die hand ist in beiden verschieden.

Dagegen kommen die erwähnten vier hasler blätter von zweiunddreissig zeilen mit der anzahl der zeilen des wallersteinischen blattes überein, sind aber in bezug auf länge und breite etwas kleiner, die schrift ist ebenfalls verschieden. somit gehört das wallersteinische blatt einer dritten handschrift an.

Das münchener blatt hat ebenfalls zweiunddreissig zeilen, wie das wallersteinische und die vier basler blätter; unterscheidet sich aber in seinem formate und in seiner schrift ebenfalls von beiden, so dass es also einer vierten handschrift angehört. nehmen wir dazu die sanktgaller handschrift, so wäre das dasein von fünf handschriften ausser zweifel gestellt. man vergleiche damit noch, was wir in unsrer einleitung, s. 15 bis 21, über diese sache gesagt haben.

Die ersten zwei basler blätter, wovon das faksimile «Confitebor», scheinen von der hand Notkers selbst herzurühren. die bewaise werden wir in der einleitung zum dritten bande beibringen, wo wir von der handschrift Notkers, und wie wir auf die entdeckung derselben gekommen sind, sprechen werden.

Wir haben auf seite 16 unsrer einleitung die vermuthung ausgesprochen, dass alles zwischenzeilige von Notkers schüler, dem bekannten Ekkehard dem vierten, herrühren dürfte, und sind unterdessen in diesem verdachte stets bestärkt worden. die zwei basler blätter nun, welche wir der hand Notkers zuweisen möchten, bieten nichts der art, aber auch die sanktgaller handschrift hat hier nichts. nichts zwischenzeiliges gewähren auch die vier übrigen basler blätter, obgleich blatt drei, vier und sechs in dem falle waren solche bieten zu können (unsere s. 506a, z. 2 und 3, im latein; s. 512b, z. 18; s. 515b, z. 15). dessgleichen das münchener und das wallersteinische blatt, obgleich jenes fünfmal, und dieses dreizehnmahl nach der sanktgaller handschrift anlass dazu gehabt hätte. daraus darf man den schluss ziehen, dass diese abschriften einer handschrift entnommen sind, welche noch nicht von Ekkehart bereichert war.

Was die basler blätter betrifft, so hat Wackernagel die güte gehabt, uns dieselben zur einsicht zu überschicken. findet man daher bei uns lesarten, welche von den wackernagelischen abweichen, so haben diese darin ihren grund. doch sind es deren nur wenige und unbedeutende: sie

beschränken sich meistens auf das tonzeichen auf doppelauten, welches Wackernagel allzuleicht auf den ersten laut gerückt hat, selbst wo die zwei selbstlaute des karakters eines doppelauten entbehren. wir haben, nach unserm brauche, nur in zweifelhaften fällen das tonzeichen auf den ersten laut gerückt, wollen aber, wegen der besondern wichtigkeit jener zwei basler blätter, die wir der hand Notkers zuweisen möchten, die zweifelhaften fälle hier verzeichnen: *fienden*; — *dië christianis fiënt sint*; — *brüoder*; — *tüön*; — *irslúogen*; — *tië uuir uuóltén etc.*; — *diëmuôte*; — *hiër*; *gehiëlt*; — *múoti*; — *sië*; — *niët*; — *niò*; — *büènt*; — *ió*; — *rúòchest*; *húòta*. wir haben hier, weil uns doppelaute mit tonzeichen gebracht, das dach (') in seine zwei theile zerlegt ('').

Wenn Wackernagel in der einleitung zum abdruck besagter blätter, s. 10, in seiner festschrift «die altdeutschen handschriften der basler universitätsbibliothek», einen theil der blätter in das zehnte, den andern in das elfte jahrhundert versetzt, scheint er zu kühn gewesen zu sein, obgleich wir gerne zugestehen und zugestehen müssen, dass die eine hand jünger ist als die andere. nach einem briefe unsres Notker, den wir im dritten bande mittheilen werden, dürfte seine übersetzung der schallsänge David's schwerlich noch in das zehnte jahrhundert fallen. Ebenso scheint Wackernagel etwas zu viel zu sagen, wenn er behauptet, dass die sanktgaller handschrift den notkerischen gebrauch der harten und weichen anlaute gar nicht festhalte: fehlerhaftes findet sich allerdings genug, doch kann die waltende regel noch erkannt werden.



## HANDSCHRIFT 1286. JAHRHUNDERT XVII.

Wir haben auf seite 21 unsrer einleitung gesagt, dass wir von der papiernen handschrift, von welcher Arx melde, keine auskunft geben könnten. unterdessen haben wir die handschrift gefunden, unter nummer 1286. sie ist in folio, aus dem siebzehnten jahrhundert, zählt 487 seiten, reicht aber nicht weiter als bis zum achten verse des 117ten psalmes. auch in einer andern weise ist die handschrift noch unvollendet, indem die anfangsbuchstaben der einzelnen psalmen noch nicht nachgetragen sind. die abweichenden lesarten sind theils bedeutender, theils unbedeutender art. zu der letztern rechnen wir die abweichungen in den tonzeichen, wie aus psalm 1 «dêmo, téta, uuérden, gibet, rínnenta, déro», wo handschrift 21 keine tonzeichen gewährt, oder umgekehrt «an, uuolta, in, tero reh-ton», wo handschrift 21 die spitze braucht; — ferner die setzung von «v» statt «u», z. b. «vuanda, vuillo, vnde», wo handschrift 21 «uuanda, uuillo, unde» bietet; — ferner die verwechslung von «h» und «ch», z. b. «uuerh (ps. 1), ioh (ps. 2), forchtun, irrihtent (ps. 5), sprehent (ps. 4), lieht, kesechen, kesechent (ps. 5), recht» u. s. w., wofür die handschrift 21 «uuerch, ioch, forhtun» u. s. w. schreibt. unwichtig sind auch abweichungen, wie «uuócher st. uuuócher, dise st. tise, vnd st. unde, das st. daz, fas st. faz, leßsen st. lefsen, dez st. des (ps. 5)» u. s. w. wichtiger scheinen die lesarten «Nube der st. Nube' sie (ps. 1, 4), uuerda st. uuerde (ps. 2, 6), alner st. éiner (ps. 3, 1), sámmunga st. sáminunga (ps. 3, 7), ferméident st. fermídent (ps. 4, 5), fréiuui st. fréuui (ps. 4, 7),

vuirchent st. uürchent (ps. 5, 7), pisuutcht st. pisuutch (ps. 5, 11)», aber trotz derselben überzeugt man sich leicht, dass diese handschrift nur eine abschrift von nummer 21 ist. wir fügen einige beweis bei, die schlagend sind. so liest unsre handschrift «Nals st. als (ps. 2, 2), wie auch handschrift 21 ursprünglich gelesen hat; «tuh ih st. iðuih (ps. 4, 5)», welche lesart handschrift 21 aus «iuhih» verbessert hat. das «z», wovon wir s. 31, note 2 gesprochen, hat der abschreiber getreulich nachgemahlt. was s. 301 durch den flecken getilgt ist (s. einleitung, s. 19), dafür hat derselbe raum gelassen. was die verbindung und trennung der wörter betrifft, so ist dieselbe bald besser, bald schlechter als in handschrift 21. übrigens hat der abschreiber die sprache seiner urschrift nicht verstanden, was schon das einzige «meht st. nieht», welches sich in ps. 2 und 4 findet, zu genüge beweiset. ferner hat derselbe nicht selten das zwischenzeilige übersehen, wie z. b. ps. 2, letzten vers.



**VERBESSERUNGEN.**

S. 13, z. 27. (s. b. I, s. 255).

S. 15, z. 8. «Sciendum est» etc. zu verbessern nach dem abdrucke auf s. 531 n.

S. 31, z. 1a. sprechent.

S. 31, z. 23a. ist zuzufügen: Vuer oâget uns daz kuôt?

S. 32, ps. v. «Pro ea — acceperat» sollte als überschrift gesetzt sein.

Die übrigen meist unbedeutenden textfehler werden in dem wörterbuche, welches wir unserm werke beizugeben gedenken, verzeichnet werden.



# INHALT.

	seite
Einleitung (Notkers leben und werke. Im dritten bande wird eine ergänzung folgen) . . . . .	3
Einleitung (zu den schallsängen u. s. w.) . . . . .	9
Die schallsänge David's . . . . .	25
Canticum Iesaiæ prophetæ . . . . .	500
Canticum Ezechis regis . . . . .	501
Canticum Annæ . . . . .	504
Canticum Moysi . . . . .	507
Canticum Habacuc . . . . .	510
Canticum Deuteronomii . . . . .	515
Oratio dominica . . . . .	522
Symbolum Apostolorum . . . . .	523
Ymnus Zachariæ . . . . .	525
Canticum sanctæ Mariæ . . . . .	526
Fides s. Athanasii . . . . .	527
Wallersteinisches blatt . . . . .	532
Nachwort . . . . .	535
Handschrift 1286 . . . . .	538
Verbesserungen . . . . .	540





## ÜBERSICHT DER ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN.

wie im ersten bande, dazu gekommen ist noch im laufe des zweiten bandes das zeichen:

- um ungebührliche verbindungen von wörtern zu trennen. ferner
- A. lesarten des münchener blattes.
- B. lesarten bei Goldast.
- B. b. lesarten der basler blätter.
- Sch. lesarten bei Schilter.
- W. Wallersteinisches blatt.







